叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 穿过后门：七天的浪漫故(through The Postern Gate A Romance In Seven) 000001

2. 穿过后门：七天的浪漫故(through The Postern Gate A Romance In Seven) 000002

3. 穿过后门：七天的浪漫故(through The Postern Gate A Romance In Seven) 000003

4. 穿过后门：七天的浪漫故(through The Postern Gate A Romance In Seven) 000004

5. 穿过后门：七天的浪漫故(through The Postern Gate A Romance In Seven) 000005

6. 穿过后门：七天的浪漫故(through The Postern Gate A Romance In Seven) 000006

7. 穿过后门：七天的浪漫故(through The Postern Gate A Romance In Seven) 000007

8. 穿过后门：七天的浪漫故(through The Postern Gate A Romance In Seven) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

穿过后门：七天的浪漫故(Through the Postern Gate A Romance in Seven)

[θruː] [ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt]
Through **the** **Postern** **Gate**
通过 这 后门 门

穿过后门

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɪn]['sev(ə)n] [deɪz]
A **ROMANCE** **IN** **SEVEN** **DAYS**
一个 浪漫 在 七 天

七日恋情

[baɪ]
By
经过

经过

['flɒrəns] [el] . ['bɑːkli]
Florence **L** **.** **Barclay**
佛罗伦萨 L . 巴克莱

弗洛伦斯·L·巴克莱

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

" [ðə; ði]['rəʊzəri] , "
" **The** **Rosary** **,** **"**
" 这 念珠 , "

“念珠，”

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['ʃenstən] , "
" **The** **Mistress** **of** **Shenstone** **,** **"**
" 这 情妇 的 申斯通 , "

《申斯通的女主人》

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
" **The** **Following** **of** **the** **Star** **,** **"** **etc**
" 这 下列的 的 这 星星 , " ETC

《追随星辰》等等

['lʌndən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
London **and** **New** **York**
伦敦 和 新的 约克

伦敦和纽约

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] Sons1912
G **.** **P** **.** **Putnam's** **Sons1912**
G . P . 普特南 Sons1912

GP Putnam's Sons 1912

146th ['θaʊz(ə)nd]
146th **Thousand**
146th 千

第十四万六千

[meɪd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ]

Made	**and**	**Printed**	**in**	**Great**	**Britain**	**by**
制成	和	打印	在	伟大的	英国	经过

英国制造和印刷

[ðə; ði] ['kæməlɒt] [pres] ['lɪmɪtɪd] ,

The	**Camelot**	**Press**	**Limited**	**,**
这	卡米洛特	按	有限的	,

卡米洛特出版社有限公司

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .

Southampton	**.**
南安普顿	.

南安普顿。

[tuː; tə]

TO
到

到

[maɪ] ['mʌðə(r)]

MY	**MOTHER**
我的	母亲

我的母亲

['kɒntents]

Contents
内容

内容

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ]

THE	**FIRST**	**DAY**
这	第一的	天

第一天

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː]

THE	**STORY**	**OF**	**LITTLE**	**BOY**	**BLUE**
这	故事	的	小的	男生	蓝色的

小男孩布鲁的故事

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ]

THE	**SECOND**	**DAY**
这	第二	天

第二天

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [teɪks] [kən'trəʊl]

MISS	**CHARTERIS**	**TAKES**	**CONTROL**
错过	查特里斯	需要	控制

查特里斯小姐掌控局面

[ðə; ði] [θɜːd] [deɪ]

THE	**THIRD**	**DAY**
这	第三	天

第三天

[ðə; ði] [bɔɪ] [in'veid] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

THE	**BOY**	**INVADES**	**THE**	**KITCHEN**
这	男生	入侵	这	厨房

男孩闯入厨房

[ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ]

THE	**FOURTH**	**DAY**
这	第四	天

第四天

['krɪstəˌbɛl] [saɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm]
CHRISTOBEL **SIGNS** **HER** **NAME**
克里斯托贝尔 标志 她 姓名

克里斯托贝尔签下她的名字

[ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ]
THE **FIFTH** **DAY**
这 第五 天

第五天

[gaɪ] ['tʃelsi] [teɪks] [kən'trəʊl]
GUY **CHELSEA** **TAKES** **CONTROL**
盖伊 切尔西 需要 控制

盖伊·切尔西掌控局面

[ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ]
THE **SIXTH** **DAY**
这 第六 天

第六天

[mɪs] [æn] [hæz; həz] " [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ]
MISS **ANN** **HAS** **"** **MUCH** **TO** **SAY**
错过 ANN 有 " 很多 到 说

安妮小姐有很多话要说

" [æn; ən] ['ɪntəluːd]
" **AN** **INTERLUDE**
" 一个 插曲

“插曲”

" [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , [wen] [wʌn]
" **AS** **A** **DREAM** **,** **WHEN** **ONE** **AWAKETH**
" 作为 一个 梦 , 什么时候 一 醒来

“如同梦境，醒来时……”

" [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ]
" **THE** **SEVENTH** **DAY**
" 这 第七 天

《第七日》

[ðə; ði] [stəʊn] [ɪz] [rəʊld] [ə'weɪ]
THE **STONE** **IS** **ROLLED** **AWAY**
这 石头 是 滚动 离开

石头被滚开了

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ]
THE **FIRST** **DAY**
这 第一的 天

第一天

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː]
THE **STORY** **OF** **LITTLE** **BOY** **BLUE**
这 故事 的 小的 男生 蓝色的

小男孩布鲁的故事

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [niːs] !
" **But** **it** **was** **not** **your** **niece** **!**
" 但 它 曾是 不是 你的 侄女 !

“但她不是你的侄女！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ][ai] ['wɒntɪd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
It **was** **always** **you** **I** **wanted** **,** **"** **said** **the** **Boy** **.**
它 曾是 总是 你 我 通缉 , " 说 这 男生 .

“我一直想要的都是你，”男孩说。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['wɪkə(r)] [tʃeə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] ['mʌlbəri] - [triː] .

He	lay	back	,	in	a	deep	wicker	chair	,	under	the	old	mulberry	-	tree	.
他	躺	后退	,	在	一个	深的	柳条	椅子	,	在下面	这	老的	桑	-	树	.

他仰躺在老桑树下的一张深藤椅里。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd]['sɔːsə(r)][ɒn][ðə; ði] [spft]

He	had	taken	the	precaution	of	depositing	his	cup	and	saucer	on	the	soft
他	有	已采取	这	预防	的	存款	他的	杯子	和	碟子	在	这	柔软的

[tɜːf] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

turf	beneath	his	chair	,
草皮	下面	他的	椅子	,

他事先谨慎地将杯子和碟子放在椅子下面的柔软草地上。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [ðæt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

because	he	knew	that	,	under	the	stress	of	sudden	emotion	,
因为	他	知道	那	,	在下面	这	压力	的	突然	情感	,

因为他知道，在突如其来的情绪压力下，

['tʃaɪnə] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][best] ['tʃaɪnə] — [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [niː] .

china	—	especially	the	best	china	—	had	a	way	of	flying	off	his	knee	.
中国	—	尤其	这	最好的	中国	—	有	一个	方式	的	飞行	离开	他的	膝盖	.

瓷器——尤其是最好的瓷器——总是会从他膝盖上滑落。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə][ɒn]

And	there	was	no	question	as	to	the	exquisite	quality	of	the	china	on
和	那里	曾是	不	问题	作为	到	这	精美的	质量	的	这	中国	在

[ðə; ði] ['deɪnti] [tiː] - ['teɪb(ə)l]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [mɪs] ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] [prɪ'zaɪdɪd] .

the	dainty	tea	-	table	over	which	Miss	Christobel	Charteris	presided	.
这	纤巧	茶	-	桌子	超过	哪个	错过	克里斯托贝尔	查特里斯	主持	.

毫无疑问，克里斯托贝尔·查特里斯小姐所坐的那张精致茶几上的瓷器品质上乘。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] [tiː] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['prɪti] [rəʊz] - [liːf] [kʌps] ,

The	Boy	had	watched	her	pouring	the	tea	into	those	pretty	rose	-	leaf	cups	,
这	男生	有	观看	她	浇注	这	茶	进入	那些	漂亮的	玫瑰	-	叶子	杯子	,

男孩看着她把茶倒进那些漂亮的玫瑰叶图案的杯子里，

['nɪəli] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['gəʊldən] [tuː] [wiːks] [dʒʌst]['əʊvə(r)] .

nearly	every	afternoon	during	the	golden	two	weeks	just	over	.
几乎	每一个	下午	期间	这	金的	二	周	只是	超过	.

在过去两周的黄金时期里，几乎每个下午都是如此。

[hiː; hi] [njuː] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɜːm] [waɪt] [hændz] , [səʊ] [spft] , [jet] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd]

He	knew	every	movement	of	those	firm	white	hands	,	so	soft	,	yet	so	strong	and
他	知道	每一个	移动	的	那些	公司	白色的	双手	,	所以	柔软的	,	然而	所以	强的	和

['keɪpəb(ə)l] .

capable	.
有能力的	.

他熟悉那双白皙有力的手的每一个动作，那双手柔软却又充满力量和灵巧。

[ðə; ði] [bɔɪ] [juːst] [tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['redi] [tuː; tə][hænd] ['mɒliz] [kʌp] ,

The	Boy	used	to	stand	beside	her	,	ready	to	hand	Mollie's	cup	,
这	男生	用过的	到	站立	旁	她	,	准备好	到	手	莫莉的	杯子	,

男孩过去常常站在她旁边，随时准备递给莫莉杯子。

[æz; əz] [pʌŋk'tɪliəsli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][g'ɜːlz][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['gɑːd(ə)n] ,

as	punctiliously	as	if	a	dozen	girls	had	been	sitting	in	the	old	garden	,
作为	一丝不苟地	作为	如果	一个	打	女孩们	有	到过	坐着	在	这	老的	花园	,

一丝不苟，仿佛有十几个女孩曾坐在古老的花园里一样。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kwɪkli] [sɜːvd] [baɪ][ðə; ði]['əʊnli][mæn] .

waiting	to	be	quickly	served	by	the	only	man	.
等待	到	是	迅速地	服务	经过	这	仅有的	男人	.

等待着被唯一的男人迅速服务。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli][mæn] .

The	**Boy**	**enjoyed**	**being**	**the**	**only**	**man**	**.**
这	男生	享受	存在	这	仅有的	男人	.

男孩很享受成为家中唯一的男人的感觉。

['ɔːlsəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] ['tʃɑːmɪŋ] ['mænəz] .

Also	**he**	**had**	**quite**	**charming**	**manners**	**.**
还	他	有	相当	迷人	礼仪	.

而且他举止也很有魅力。

[hiː; hi]['nevə(r)] [ə'ləʊd] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

He	**never**	**allowed**	**the**	**passing**	**of**	**bread**	**-**	**and**	**-**	**butter**	**to**	**interfere**	**with**	**the**
他	绝不	允许	这	通过	的	面包	-	和	-	黄油	到	干扰	和	这

[fləʊ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

flow	**of**	**conversation**	**;**
流动	的	对话	;

他从不让传递面包和黄油干扰谈话的进行；

[jet] [ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt]

yet	**the**	**bread**	**-**	**and**	**-**	**butter**	**was**	**always**	**within**	**reach**	**at**	**the**	**precise**	**moment**
然而	这	面包	-	和	-	黄油	曾是	总是	之内	抵达	在	这	精确的	片刻

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	**wanted**	**it**	**,**
你	通缉	它	,

然而，当你需要的时候，面包和黄油总是触手可及。

[ðəʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [braɪt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [dʒʌst] [ðen] [ɪn] ['kiːnɪst] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n]

though	**the**	**Boy's**	**bright**	**eyes**	**were**	**fixed**	**just**	**then**	**in**	**keenest**	**interest**	**on**	**the**	**person**
尽管	这	男孩们	明亮的	眼睛	是	固定的	只是	然后	在	最热衷	兴趣	在	这	人

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] ,

who	**happened**	**to**	**be**	**speaking**	**,**
WHO	发生	到	是	请讲	,

虽然男孩明亮的眼睛此刻正全神贯注地盯着正在说话的人，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ,

and	**not**	**a**	**point**	**of**	**the**	**story**	**,**	**or**	**a**	**word**	**of**	**the**	**remark**	**,**
和	不是	一个	观点	的	这	故事	,	或者	一个	单词	的	这	评论	,

故事中的任何要点，或者那句话中的任何一个字，都无关紧要。

[wɒz; wəz] [mɪst] ['aɪðə(r)][baɪ][hɪm][ɔː(r)][baɪ][juː; jʊ] .

was	**missed**	**either**	**by**	**him**	**or**	**by**	**you**	**.**
曾是	错过	任何一个	经过	他	或者	经过	你	.

他或你都错过了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ænts] ['bjuːtɪf(ə)l] [hændz] ['veri] ['kləʊsli] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

He	**used**	**to**	**watch**	**the**	**Aunt's**	**beautiful**	**hands**	**very**	**closely**	**;**	**and**	**at**	**last**	**,**
他	用过的	到	手表	这	姑姑的	美丽的	双手	非常	密切	;	和	在	最后的	,

他过去常常仔细观察姑妈那双美丽的手；最后，

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [kɪst] [ðem; ðəm] .

every	**time**	**he**	**looked**	**at**	**them**	**,**	**his**	**brown**	**eyes**	**kissed**	**them**	**.**
每一个	时间	他	看起来	在	他们	,	他的	棕色的	眼睛	亲吻	他们	.

他每次看向它们时，他那双棕色的眼睛都会亲吻它们。

[ðə; ði] [bɔɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['siːkrət] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] .

The	**Boy**	**thought**	**this**	**was**	**a**	**delightful**	**secret**	**known**	**only**	**to**	**himself**	**.**
这	男生	想法	这	曾是	一个	愉快	秘密	已知	仅有的	到	他自己	.

男孩觉得这是只有他自己知道的甜蜜秘密。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kʌp] [waɪl]

But	one	day	,	when	he	was	bending	over	her	,	holding	his	own	cup	while
但	一	天	,	什么时候	他	曾是	弯曲	超过	她	,	保持	他的	自己的	杯子	尽管

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	filled	it	,
她	已填	它	,

但有一天，当他弯腰看着她，手里拿着自己的杯子，让她往杯子里倒水时，

[ðə; ði] [ɑːnt] ['sʌd(ə)nli] [sed] : " [doʊnt] !

the	Aunt	suddenly	said	:	"	Don't	!
这	阿姨	突然	说	:	"	不	!

姑妈突然说："不要！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [kʌp] ['ɔːlməʊst] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	It	was	so	startling	and	unexpected	,	that	the	cup	almost	flew	out	of	his
"	它	曾是	所以	令人震惊	和	意外	,	那	这	杯子	几乎	飞翔	出去	的	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

"这太突然、太出乎意料了，杯子差点从他手里飞出去。"

[ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] : " [doʊnt] [wɒt] ? " [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [ɑːnt] [ɪn][ə; eɪ]

The	Boy	might	have	said	:	"	Don't	what	?	"	which	would	have	put	the	Aunt	in	a
这	男生	可能	有	说	:	"	不	什么	?	"	哪个	会	有	放	这	阿姨	在	一个

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

男孩可能会问："不要什么？"这会让他的姑妈陷入困境。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['veri] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

because	it	would	have	been	so	very	impossible	to	explain	.
因为	它	会	有	到过	所以	非常	不可能的	到	解释	.

因为这件事根本无法解释。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['ɒnɪst] .

But	he	was	too	honest	.
但	他	曾是	也	诚实的	.

但他太诚实了。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns]['dɪd(ə)nt] , [ænd; ənd][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] ; [ðen] [rɪ'kʌvəd] ,

He	at	once	didn't	,	and	felt	a	little	shy	for	five	minutes	;	then	recovered	,
他	在	一次	没有	,	和	毛毡	一个	小的	害羞的	为了	五	分钟	;	然后	恢复	,

他立刻没有那样做，并且感到有些害羞，足足过了五分钟；然后就恢复了过来。

[ænd; ənd] [hʌgd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn]

and	hugged	himself	with	a	fearful	joy	at	the	thought	that	she	had	known
和	拥抱	他自己	和	一个	可怕	喜悦	在	这	想法	那	她	有	已知

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [hændz] ;

his	eyes	had	kissed	her	dear	beautiful	hands	;
他的	眼睛	有	亲吻	她	亲爱的	美丽的	双手	;

想到她已经知道他的目光曾亲吻过她亲爱的、美丽的双手，他既害怕又欣喜地抱住了自己；

[ðen] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [feɪs] , [səʊ] [kəm'pliːtli] [ˌʌn'muːvd] [ɪn][ɪts] ['klæsɪk] ['bjuːti]

then	stole	a	look	at	her	calm	face	,	so	completely	unmoved	in	its	classic	beauty
然后	偷窃	一个	看	在	她	冷静的	脸	,	所以	完全地	不动	在	它是	经典的	美丽

,

,
,

然后偷偷瞥了一眼她平静的脸庞，那张脸散发着古典之美，丝毫没有动摇。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] ; ['əʊnli] — [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [els] [kʊd; kəd]

and	thought	he	must	have	been	mistaken	;	only	—	what	on	earth	else	could
和	想法	他	必须	有	到过	错误	;	仅有的	—	什么	在	地球	别的	可以

[ʃiː; ʃi][hæv; həv] [sed] " [doʊnt] !

she	have	said	"	Don't	!
她	有	说	"	不	!

她心想他一定是弄错了；可是——她还能说什么呢？“别！

" [ə'baʊt] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ?

"	about	,	at	that	moment	?
"	关于	,	在	那	片刻	?

“大概，就在那一刻？”

[bʌt; bət] ['mɒli] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ðen] ; [səʊ][nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

But	Mollie	was	there	,	then	;	so	no	explanations	were	possible	.
但	莫莉	曾是	那里	,	然后	;	所以	不	解释	是	可能的	.

但当时莫莉也在场；所以不可能有任何解释。

[naʊ] [æt; ət][lɑːst] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , ['mɒli] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sev(ə)n] [deɪz]

Now	at	last	,	thank	goodness	,	Mollie	had	gone	,	and	his	own	seven	days
现在	在	最后的	,	感谢	善良	,	莫莉	有	已消失	,	和	他的	自己的	七	天

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

had	begun	.
有	开始	.

谢天谢地，莫莉终于走了，他自己的七天也开始了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] .

This	was	the	first	day	;	and	he	was	going	to	tell	her	everything	.
这	曾是	这	第一的	天	;	和	他	曾是	去	到	告诉	她	一切	.

这是第一天；他打算把一切都告诉她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

There	was	absolutely	nothing	he	would	not	be	able	to	tell	her	.
那里	曾是	绝对地	没有什么	他	会	不是	是	有能力的	到	告诉	她	.

他绝对没有什么事是不能告诉她的。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feəli] [swept] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	delight	of	this	fairly	swept	the	Boy	off	his	feet	.
这	喜	的	这	相当	扫荡	这	男生	离开	他的	脚	.

男孩欣喜若狂。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ɒn][ðə; ði] [kɜːb] [səʊ] [lɒŋ] ;

He	had	kept	on	the	curb	so	long	;
他	有	保留	在	这	抑制	所以	长的	;

他在路边待了很久；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [juːst] [tuː; tə][kɜːrbz][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

and	he	was	not	used	to	curbs	of	any	kind	.
和	他	曾是	不是	用过的	到	路缘	的	任何	种类	.

他以前从未遇到过任何类型的路沿石。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] , [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ænts] [kaɪnd] [feɪs] ,

He	lay	back	,	his	hands	behind	his	head	,	and	watched	the	Aunt's	kind	face	,
他	躺	后退	,	他的	双手	在后面	他的	头	,	和	观看	这	姑姑的	种类	脸	,

[θruː] [hɑːf] - [kləʊzd] [lɪdz] .

through	half	-	closed	lids	.
通过	一半	-	关闭	盖子	.

他向后躺下，双手枕在脑后，透过半闭的眼睑看着姑妈慈祥的脸庞。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] [sɒft] .

His	brown	eyes	were	shining	,	but	very	soft	.
他的	棕色的	眼睛	是	灼灼	,	但	非常	柔软的	.

他棕色的眼睛闪闪发光，但眼神非常温柔。

[wen] [ðə; ði] [ɑːnt] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [lʊkt] [ə'weɪ] .

When	the	Aunt	looked	at	them	,	she	quickly	looked	away	.
什么时候	这	阿姨	看起来	在	他们	,	她	迅速地	看起来	离开	.

姑妈看了他们一眼，随即又把目光移开了。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	How	could	you	think	the	attraction	would	be	gone	?	"	he	said	.
"	如何	可以	你	思考	这	景点	会	是	已消失	?	"	他	说	.

“你怎么会认为这种吸引力会消失呢？”他说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] , [ai] ['wɒntɪd] , [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [niːs] .

"	It	was	always	you	,	I	wanted	,	not	your	niece	.
"	它	曾是	总是	你	,	我	通缉	,	不是	你的	侄女	.

“我一直想要的是你，而不是你的侄女。”

[gʊd] ['hevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɒli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [dʒʌst]['əʊnli][juː; jʊ] ,

How	can	you	have	thought	it	was	Mollie	,	when	it	was	you	—	YOU	,	just	only	you	,
如何	能	你	有	想法	它	曾是	莫莉	,	什么时候	它	曾是	你	—	你	,	只是	仅有的	你	,

你怎么会以为是莫莉呢？明明是你自己——只有你，只有你！

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?

all	the	time	?
全部	这	时间	?

一直都是这样吗?

" [ðə; ði] [ɑːnt] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	The	Aunt	raised	her	beautiful	eyebrows	and	looked	him	straight	in	the	face	.
"	这	阿姨	提高	她	美丽的	眉毛	和	看起来	他	直的	在	这	脸	.

“姑妈扬起她美丽的眉毛，直视着他的脸。”

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] ?

"	Is	this	a	proposal	?
"	是	这	一个	提议	?

这是提案吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['kwaɪətli] .

"	she	asked	,	quietly	.
"	她	问	,	悄悄	.

她轻声问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [ænd; ənd]['dʒɒli] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ,

"	Of	course	it	is	,	"	said	the	Boy	;	"	and	jolly	hard	it	has	been	,
"	的	课程	它	是	,	"	说	这	男生	;	"	和	快乐的	难的	它	有	到过	,

“当然是这样，”男孩说，“而且确实非常艰难。”

['hævɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [tuː] [həʊl] [wiːks] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

having	to	wait	two	whole	weeks	to	make	it	.
拥有	到	等待	二	所有的	周	到	制作	它	.

等了整整两周才做好。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['krɪstəˌbɛl] .

I	want	you	to	marry	me	,	Christobel	.
我	想	你	到	结婚	我	,	克里斯托贝尔	.

克里斯托贝尔，我想娶你。

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈtʃiːki] [jʌŋ] [ˈbegə(r)] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ˌaɪ ˈtiː] , [pɔɪnt] [blæŋk] .

I	dare	say	you	think	me	a	cheeky	young	beggar	to	suggest	it	,	point	blank	.
我	敢	说	你	思考	我	一个	厚脸皮	年轻的	乞丐	到	建议	它	,	观点	空白的	.

我敢说，你肯定觉得我这个厚颜无耻的小乞丐才会这么直白地提出这个建议。

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː]['sev(ə)n] [deɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðəʊz] ['sev(ə)n] [deɪz] ,

But	I	want	you	to	give	me	seven	days	;	and	,	in	those	seven	days	,
但	我	想	你	到	给	我	七	天	;	和	,	在	那些	七	天	,

但我希望你给我七天时间；在这七天里，

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [juː; jʊ] .

I	am	going	to	win	you	.
我	是	去	到	赢	你	.

我一定会赢你。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðə; ðɪ]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə]

Then	it	will	seem	to	you	,	as	it	does	to	me	,	the	only	possible	thing	to
然后	它	将要	似乎	到	你	,	作为	它	做	到	我	,	这	仅有的	可能的	事物	到

[duː; də] .

do	.
做	.

那时，你就会像我一样，觉得这是唯一可行的办法。

" [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] [naʊ] ;

"	His	brown	eyes	were	wide	open	now	;
"	他的	棕色的	眼睛	是	宽的	打开	现在	;

“他棕色的眼睛睁得大大的；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lʌv] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ['dæzld] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	glory	of	the	love	shining	out	from	them	dazzled	her	.
和	这	荣耀	的	这	爱	灼灼	出去	从	他们	眼花缭乱	她	.

他们身上散发出的爱的光辉令她目眩神迷。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈweɪ] .

She	looked	away	.
她	看起来	离开	.

她别过脸去。

[ðen] [ðə; ðɪ] [swɪft] ['kʌlə(r)] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ɔːl] ['keɪmbrɪdʒ] [kən'sɪdəd] ['klæsɪk] [ɪn][ɪts]

Then	the	swift	colour	swept	over	the	face	which	all	Cambridge	considered	classic	in	its
然后	这	迅速	颜色	扫荡	超过	这	脸	哪个	全部	剑桥	经过考虑的	经典的	在	它是

[stɜːn] [strɒŋ] ['bjuːti] ,

stern	strong	beauty	,
船尾	强的	美丽	,

然后，一阵迅疾的色彩掠过那张脸庞，剑桥人都认为那张脸以其严肃而坚毅的美而具有经典的气质。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lɑːft] ; [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['breθləsli] .

and	she	laughed	;	but	rather	breathlessly	.
和	她	笑了	;	但	相当	气喘吁吁	.

她笑了，但笑得有些喘不过气来。

" [juː; jʊ] [əˈmeɪzɪŋ] [bɔɪ] !

"	You	amazing	boy	!
"	你	惊人的	男生	!

你真是个了不起的孩子！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [duː; də][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [breθ] , [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?

"	Do	you	consider	it	right	to	take	away	a	person's	breath	,	in	this	fashion	?
"	做	你	考虑	它	正确的	到	拿	离开	一个	人的	气息	,	在	这	时尚	?

“你认为以这种方式夺走一个人的呼吸是正确的吗？”

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] ? "

Or	are	you	trying	to	be	funny	?	"
或者	是	你	尝试	到	是	有趣的	?	"

还是你想开个玩笑?

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [dɪ'zaɪnz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [breθ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]

"	I	have	no	designs	on	your	breath	,	"	said	the	Boy	;	"	and	it	is	my
"	我	有	不	设计	在	你的	气息	,	"	说	这	男生	;	"	和	它	是	我的

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

misfortune	,
不幸	,

“我对你的呼吸没有任何企图，”男孩说；“不幸的是，

[bʌt; bət][nɒt][maɪ] [fɔːlt] , [ɪf] [aɪ] [siːm] ['fʌni] .

but	not	my	fault	,	if	I	seem	funny	.
但	不是	我的	过错	,	如果	我	似乎	有趣的	.

但如果我看起来很滑稽，那可不是我的错。

" [ðen] [hiː; hi][sæt] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

"	Then	he	sat	forward	in	his	chair	,	his	elbows	on	his	knees	,
"	然后	他	卫星	向前	在	他的	椅子	,	他的	肘部	在	他的	膝盖	,

然后他向前倾身坐在椅子上，双肘撑在膝盖上。

[ænd; ənd][bəuθ] [braʊn] [ˌhændz] [held] [aʊt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

and	both	brown	hands	held	out	towards	her	.
和	两个都	棕色的	双手	握住	出去	向	她	.

两只棕色的手向她伸出来。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɜːnɪstli] ,

"	I	want	you	to	understand	,	dear	,	"	he	continued	,	earnestly	,
"	我	想	你	到	理解	,	亲爱的	,	"	他	持续	,	切实	,

“亲爱的，我希望你能明白，”他继续恳切地说。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

"	that	I	have	said	only	a	very	little	of	all	I	have	to	say	.
"	那	我	有	说	仅有的	一个	非常	小的	的	全部	我	有	到	说	.

“我只说了我想说的一小部分。”

[bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd][aɪ]['dʒɒli] [wel] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	hope	that	little	is	to	the	point	;	and	I	jolly	well	mean	it	.
但	我	希望	那	小的	是	到	这	观点	;	和	我	快乐的	出色地	意思是	它	.

但我希望我说的这些话切中要点；而且我是真心这么想的。

" [ðə; ði] [ɑːnt] [lɑːft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [təʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːt] [braʊn] [ʃuː] ; [ə; eɪ]

"	The	Aunt	laughed	again	,	and	swung	the	toe	of	her	neat	brown	shoe	;	a
"	这	阿姨	笑了	再次	,	和	摇摆	这	脚趾	的	她	整洁的	棕色的	鞋	;	一个

['hæbɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

habit	she	had	,
习惯	她	有	,

“姑妈又笑了，晃了晃她那只整洁的棕色皮鞋的鞋尖；这是她一直以来的习惯。”

[wen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [felt] .

when	trying	to	appear	more	at	ease	than	she	felt	.
什么时候	尝试	到	出现	更多的	在	舒适	比	她	毛毡	.

试图表现得比实际感觉更自在。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	certainly	to	the	point	,	"	she	said	.
"	它	是	当然	到	这	观点	,	"	她	说	.

“这确实切中要害，”她说。

" [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	There	can	be	no	possible	doubt	about	that	.
"	那里	能	是	不	可能的	怀疑	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['ɜːsɪdʒuəsli] ['ʃæpərəʊnɪŋ] [juː; jʊ]

But	are	you	aware	,	dear	boy	,	that	I	have	been	assiduously	chaperoning	you
但	是	你	意识到的	,	亲爱的	男生	,	那	我	有	到过	勤勉地	陪同	你

[ænd; ənd][maɪ] [niːs] ,

and	my	niece	,
和	我的	侄女	,

但是，亲爱的孩子，你是否知道我一直在尽心尽力地陪伴你和我侄女?

['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [wiːks] ; [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ə; eɪ]

during	the	past	two	weeks	;	and	watching	,	with	the	affectionate	interest	of	a
期间	这	过去的	二	周	;	和	观看	,	和	这	亲热	兴趣	的	一个

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['relətɪv] ,

middle	-	aged	relative	,
中间	-	老年人	相对的	,

在过去的两个星期里；并且，像一位中年亲戚那样，满怀深情地注视着，

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ['smuːðnəs] ?

the	course	of	true	love	running	with	satisfactory	and	unusual	smoothness	?
这	课程	的	真的	爱	跑步	和	令人满意的	和	异常	平滑度	?

真爱之路是否进展得顺利无比?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪvz] [ænd; ənd] [ˌinjuː'endəu] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	Boy	ignored	the	adjectives	and	innuendoes	,	and	went	straight	to	the
"	这	男生	忽略	这	形容词	和	影射	,	和	去	直的	到	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

“男孩忽略了形容词和暗示，直奔主题。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ɔːl] [saɪd] ['ɪʃuːz] [ɔː(r)] ['keəfəli] [ˌɪntrə'djuːst]

He	always	had	a	way	of	ignoring	all	side	issues	or	carefully	introduced
他	总是	有	一个	方式	的	忽略	全部	边	问题	或者	小心	介绍

[ɪ'reləvənsi] .

irrelevancy	.
无关紧要	.

他总有办法忽略所有次要问题，或者巧妙地引入无关内容。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [diːl] [wɪð] ,

It	made	him	a	difficult	person	to	deal	with	,
它	制成	他	一个	难的	人	到	交易	和	,

这使他成为一个难以相处的人。

[ɪf] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['wepən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːməri] [wɒz; wəz] [ɪ'læbərət] ['ɑːgjumənt] .

if	the	principal	weapon	in	your	armoury	was	elaborate	argument	.
如果	这	主要的	武器	在	你的	军械库	曾是	精心制作的	争论	.

如果你的主要武器是精心设计的论证。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] - [doʊnt] - ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Why	did	you	say	'	Don't	'	?	"	asked	the	Boy	.
"	为什么	做过	你	说	-	不	-	?	"	问	这	男生	.

“你为什么说‘不要’？”男孩问道。

[ðə; ði] [ɑːnt] [fel] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [træp] .

The	Aunt	fell	at	once	into	the	unintentional	trap	.
这	阿姨	跌倒	在	一次	进入	这	无意的	陷阱	.

姑妈立刻就落入了这个无意的陷阱。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːmli] [ə'mjuːzd] ['mænə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['hʌrɪdli] , [waɪl] [ə'gen] [ðə; ði]

She	dropped	her	calmly	amused	manner	and	answered	hurriedly	,	while	again	the
她	掉落	她	平静地	觉得好笑	方式	和	回答	匆匆	,	尽管	再次	这

[swɪft] ['kʌlə(r)] ['flʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] :

swift	colour	flooded	her	face	:
迅速	颜色	被淹	她	脸	:

她收起了平静而略带玩味的神情，急忙回答，脸上的红晕再次迅速涌上心头：

" [bɔɪ] [dɪə(r)] , [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] .

"	Boy	dear	,	I	hardly	know	.
"	男生	亲爱的	,	我	几乎	知道	.

“孩子，我几乎一无所知。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][dɪd] , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [beə(r)] .

It	was	something	you	did	,	which	,	for	a	moment	,	I	could	not	quite	bear	.
它	曾是	某物	你	做过	,	哪个	,	为了	一个	片刻	,	我	可以	不是	相当	熊	.

那是你做的一件事，那一刻，我实在无法忍受。

['sʌmθɪŋ] [pɑːst] [frɒm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] ['ɪntɪmət] , [tuː] [swiːt] , [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]

Something	passed	from	you	to	me	,	too	intimate	,	too	sweet	,	to	be	quite
某物	通过了	从	你	到	我	,	也	亲密的	,	也	甜的	,	到	是	相当

[raɪt] .

right	.
正确的	.

你传递给我的某些东西，太过亲密，太过甜蜜，反而显得不太真实。

[aɪ] [sed] - [doʊnt] , - [æz; əz] [ɪn'vɒləntrəli] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [seɪ] - [doʊnt] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['θret(ə)nd] [bləʊ]

I	said	'	Don't	,	'	as	involuntarily	as	one	would	say	'	Don't	'	to	a	threatened	blow
我	说	-	不	,	-	作为	不由自主	作为	一	会	说	-	不	-	到	一个	威胁	吹

. "

:	"
.	"

我说“别”，就像面对威胁的拳头时会不由自主地说“别”一样。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [bləʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['tendəli] .

"	It	wasn't	a	blow	,	"	said	the	Boy	,	tenderly	.
"	它	不是	一个	吹	,	"	说	这	男生	,	温柔地	.

“那不是重击，”男孩温柔地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪs] .

"	It	was	a	kiss	.
"	它	曾是	一个	吻	.

那是一个吻。

['evri] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['tiːpɒt] , [aɪ] [kɪst]

Every	time	I	looked	at	your	dear	beautiful	hand	,	lifting	the	silver	teapot	,	I	kissed
每一个	时间	我	看起来	在	你的	亲爱的	美丽的	手	,	举重	这	银	茶壶	,	我	亲吻

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

每次看到你那只美丽动人的手拿起银茶壶，我都会亲吻它。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪs] ? "

Didn't	you	feel	it	was	a	kiss	?	"
没有	你	感觉	它	曾是	一个	吻	?	"

你难道没感觉到那是个吻吗?

" [nəʊ] ; [ai]['əʊnli] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl] ; ['sʌmθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ;

"	No	;	I	only	felt	it	was	unusual	;	something	I	could	not	understand	;
"	不	;	我	仅有的	毛毡	它	曾是	异常	;	某物	我	可以	不是	理解	;

“不，我只是觉得这很不寻常，是我无法理解的；

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	did	not	like	it	.
和	我	做过	不是	喜欢	它	.

我不喜欢这样。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [sed] - [doʊnt] . - "

Therefore	I	said	'	Don't	.	'	"
所以	我	说	-	不	.	-	"

因此我说“不要”。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swiːt] ? " [pə'sistid] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	But	you	admit	it	was	sweet	?	"	persisted	the	Boy	.
"	但	你	承认	它	曾是	甜的	?	"	持续	这	男生	.

“但你承认它很甜吗？”男孩追问道。

" [ɪg'zæktli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɑːnt] ; " [kwaɪt] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəbli] [swiːt] .

"	Exactly	,	"	replied	the	Aunt	;	"	quite	incomprehensibly	sweet	.
"	确切地	,	"	回复	这	阿姨	;	"	相当	难以理解地	甜的	.

“正是如此，”姑妈回答说，“甜得令人难以置信。”

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [laɪk] [θɪŋz] [ai] ['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] ; [ɪ'speʃəli] [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] [bɔɪz] [ə'baʊt]

And	I	do	not	like	things	I	cannot	comprehend	;	especially	with	amazing	boys	about
和	我	做	不是	喜欢	事物	我	不能	理解	;	尤其	和	惊人的	男孩们	关于

! "

!	"
!	"

我不喜欢我无法理解的事物；尤其是有那么几个很棒的男孩在身边的时候！

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌv] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sɒftli] .

"	Didn't	you	know	it	was	love	?	"	asked	the	Boy	,	softly	.
"	没有	你	知道	它	曾是	爱	?	"	问	这	男生	,	轻轻	.

“难道你不知道那是爱吗？”男孩轻声问道。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɑːnt] , [ɪm'fætɪkli] ; " [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] , [ai][dɪd][nɒt] .

"	No	,	"	replied	the	Aunt	,	emphatically	;	"	most	certainly	,	I	did	not	.
"	不	,	"	回复	这	阿姨	,	强调地	;	"	最多	当然	,	我	做过	不是	.

“不，”姑妈斩钉截铁地回答道；“我当然没有。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

"	The	Boy	got	up	,	and	came	and	knelt	beside	the	arm	of	her	chair	.
"	这	男生	得到	向上	,	和	来了	和	跪下	旁	这	手臂	的	她	椅子	.

男孩起身，走到她椅子的扶手旁跪了下来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [lɪps] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒft] [weɪvz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

"	It	was	love	,	"	he	said	,	his	lips	very	close	to	the	soft	waves	of	her
"	它	曾是	爱	,	"	他	说	,	他的	嘴唇	非常	关闭	到	这	柔软的	波浪	的	她

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

“那是爱，”他说，嘴唇几乎贴着她柔软的波浪状头发。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [siːt] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [ðə; ði] [ɑːnt] , ['stɜːnli] .

"	Go	back	to	your	seat	at	once	,	"	said	the	Aunt	,	sternly	.
"	去	后退	到	你的	座位	在	一次	,	"	说	这	阿姨	,	严厉地	.

“立刻回到你的座位上去，”姑妈严厉地说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] .

The	Boy	went	.
这	男生	去	.

男孩走了。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [dʌz] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɒli] [kʌm] [ɪn] , [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] [ɑ:nt] , [wɪð]

"	And	where	does	poor	Mollie	come	in	,	in	all	this	?	"	inquired	the	Aunt	,	with
"	和	在哪里	做	贫穷的	莫莉	来	在	,	在	全部	这	?	"	询问	这	阿姨	,	和

[sʌm; səm] [æ'sperəti] .

some	asperity	.
一些	粗糙度	.

“那么可怜的莫莉在这件事里又扮演了什么角色呢？”姨妈有些尖刻地问道。

" ['mɒli] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [kəm'pleɪsntli] .

"	Mollie	?	"	said	the	Boy	,	complacently	.
"	莫莉	?	"	说	这	男生	,	自满地	.

“莫莉？”男孩得意地说。

" [əʊ] , ['mɒli] [ˌʌndə'stʊd] [ɔ:l] [raɪt] .

"	Oh	,	Mollie	understood	all	right	.
"	哦	,	莫莉	理解	全部	正确的	.

“哦，莫莉完全明白了。”

[ʃi:; ʃi] [lʌvz] ['fɪl] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ; [ɪn'tendz] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [nəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [bæk]

She	loves	Phil	,	you	know	;	intends	to	stick	to	him	,	and	knows	you	will	back
她	爱	菲尔	,	你	知道	;	意图	到	戳	到	他	,	和	知道	你	将要	后退

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

你知道，她爱菲尔，打算一直和他在一起，而且她知道你会支持她。

[ðə; ði] [lɑ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊts] [frɒm; frəm] ['fɪl] , ['evri] [deɪ] .

The	last	part	of	the	time	,	I	brought	her	notes	from	Phil	,	every	day	.
这	最后的	部分	的	这	时间	,	我	带来	她	笔记	从	菲尔	,	每一个	天	.

最后那段时间，我每天都把菲尔的笔记带给她。

[doʊnt] [bi:; bi] ['æŋgri] , [dɪə(r)] .

Don't	be	angry	,	dear	.
不	是	生气的	,	亲爱的	.

亲爱的，别生气。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:'self] , [ɪf] ['mɒli] [ænd; ənd] ['fɪl] [hæd; həd] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ju:; jʊ]

You	would	have	done	it	yourself	,	if	Mollie	and	Phil	had	got	hold	of	you
你	会	有	完毕	它	你自己	,	如果	莫莉	和	菲尔	有	得到	抓住	的	你

,

,

,

如果莫莉和菲尔找到你，你肯定会自己动手的。

[ænd; ənd] [im'plɔ:] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gəʊ] - [bɪ'twi:n] .

and	implored	you	to	be	a	go	-	between	.
和	恳求	你	到	是	一个	去	-	之间	.

并恳求你做中间人。

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['mɑ:θə] [meɪd] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l]

You	remember	the	day	we	invaded	the	kitchen	to	see	how	Martha	made	those	little
你	记住	这	天	我们	入侵	这	厨房	到	看	如何	玛莎	制成	那些	小的

['pʌfi] [bʌnz] — [ju:; jʊ] [nəʊ] — [ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪvz] ?

puffy	buns	—	you	know	—	the	explosives	?
蓬松	面包	—	你	知道	—	这	爆炸物	?

你还记得我们闯进厨房，看玛莎是怎么做出那些蓬松小面包的吗——你知道的——就是那种“炸弹”面包？

[juː; jʊ] [pɪntʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɜːst] ['ɪntuː] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz]

You	pinch	them	in	the	middle	,	and	they	burst	into	hundreds	and	thousands
你	捏	他们	在	这	中间	,	和	他们	爆裂	进入	数百	和	数千

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] .

of	little	pieces	.
的	小的	件	.

你捏住它们的中间，它们就会爆裂成成百上千个小碎片。

['dʒɒli] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɪf] [stænd] - [ʌp] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [kraʊd] - [ænd; ənd] - [ɔːl] - [həʊld] - [jɔː(r); jə(r)] -

Jolly	things	for	a	stiff	stand	-	up	-	in	-	a	-	crowd	-	and	-	all	-	hold	-	your	-
乔利	事物	为了	一个	僵硬的	站立	-	向上	-	在	-	一个	-	人群	-	和	-	全部	-	抓住	-	你的	-

[əʊn] - [kʌps] [kaɪnd][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['pɑːti] ;

own	-	cups	kind	of	drawing	-	room	party	;
自己的	-	杯子	种类	的	绘画	-	房间	派对	;

适合那种拘谨的、需要站着融入人群、每个人都得自己拿杯子的客厅聚会的欢乐事物；

[wɒt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] - [ə; eɪ][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] - [ɪn][maɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [deɪz] .

what	we	used	to	call	'	a	Perpendicular	'	in	my	Cambridge	days	.
什么	我们	用过的	到	称呼	-	一个	垂直	-	在	我的	剑桥	天	.

在我剑桥求学时期，我们把这种风格称为“垂直式”。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [stɪl] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] .

I	suppose	they	still	keep	up	the	name	.
我	认为	他们	仍然	保持	向上	这	姓名	.

我想他们应该还保留着这个名字。

['fænsi] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [bʌnz] [ɪk'spləʊdɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ;

Fancy	those	little	buns	exploding	all	over	the	place	;
想要	那些	小的	面包	爆炸	全部	超过	这	地方	;

想象一下那些小面包到处爆炸的样子；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['frægmənts] , [ðeɪ] [gəʊ]['ɪntuː] ['sɪmpli] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]

and	when	you	try	to	pick	up	the	fragments	,	they	go	into	simply	millions	of
和	什么时候	你	尝试	到	挑选	向上	这	片段	,	他们	去	进入	简单地	百万	的

[krʌmz] ,

crumbs	,
面包屑	,

当你试图捡起这些碎片时，它们就会变成无数的面包屑。

[bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)]['ædʒɪteɪtɪd] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [θʌm] !

between	your	agitated	fingers	and	anxious	thumb	!
之间	你的	激动	手指	和	焦虑的	拇指	!

在你焦躁不安的手指和焦虑不安的大拇指之间！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] [ɪn] [ɪn'tens] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] ['məʊməntrəli] [lɒst] [ðə; ði] [θred]

"	The	Boy	slapped	his	knee	in	intense	enjoyment	,	and	momentarily	lost	the	thread
"	这	男生	被掌掴	他的	膝盖	在	激烈的	享受	,	和	片刻	丢失的	这	线

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

of	the	conversation	.
的	这	对话	.

男孩兴奋地拍打着膝盖，一时没能跟上谈话的思路。

[ðə; ði] [ænts] [maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃntli] [dɪ'tætʃt] [tuː; tə] [fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [daɪ'greʃ(ə)n]

The	Aunt's	mind	was	not	sufficiently	detached	to	feel	equal	to	a	digression
这	姑姑的	头脑	曾是	不是	足够	分离的	到	感觉	平等的	到	一个	题外话

['ɪntuː] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spləʊsɪv] [bʌnz] .

into	peals	of	laughter	over	this	vision	of	the	explosive	buns	.
进入	果皮	的	笑声	超过	这	想象	的	这	爆炸物	面包	.

姑妈的思绪还不够超脱，无法对这爆炸面包的景象发出阵阵大笑。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɒli] [njuː] .

She	wanted	to	find	out	how	much	Mollie	knew	.
她	通缉	到	寻找	出去	如何	很多	莫莉	知道	.

她想知道莫莉究竟知道多少。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['rɒkɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ʃiː; ʃi]

When	the	Boy	had	finished	rocking	backwards	and	forwards	in	his	chair	,	she
什么时候	这	男生	有	完成的	摇滚	向后	和	前进	在	他的	椅子	,	她

[səˈdʒestid] , ['tentətɪvli] :

suggested	,	tentatively	:
建议	,	姑且	:

男孩停止在椅子上前后摇晃后，她试探性地建议道：

" [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — ? "

"	You	went	to	the	kitchen	—	?	"
"	你	去	到	这	厨房	—	?	"

“你去厨房了——？”

" [əʊ] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [rɪˈkʌvərɪŋ] .

"	Oh	,	yes	,	"	said	the	Boy	,	recovering	.
"	哦	,	是的	,	"	说	这	男生	,	恢复中	.

“哦，是的，”男孩缓过神来说道。

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['mɑːθə] [meɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [get] [ðə; ði]

"	We	went	to	the	kitchen	to	watch	Martha	make	them	,	and	to	get	the
"	我们	去	到	这	厨房	到	手表	玛莎	制作	他们	,	和	到	得到	这

['resəpi] .

recipe	.
食谱	.

“我们去厨房看玛莎做这些，并向她要了食谱。”

[juː; jʊ] [siː] ['mɒli] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['klerɪkl] - [æt; ət] [hoʊmz] . -

You	see	Mollie	wanted	them	for	her	father's	clerical	'	at	homes	.	'
你	看	莫莉	通缉	他们	为了	她	父亲的	文员	-	在	房屋	.	-

你看，莫莉想把它们送给她父亲的文员“家庭佣工”。

[əʊ] , [aɪ] [seɪ] — ['fænsi] !

Oh	,	I	say	—	fancy	!
哦	,	我	说	—	想要	!

哦，我说——真精致！

[ðə; ði] [ˌɑːtʃˈdiːkən] [ænd; ənd]['kjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] , [ðə; ði] ['rektə] [ænd; ənd]['vɪkə(r)] ,

The	archdeacons	and	curates	,	the	rectors	and	vicars	,
这	副主教	和	策展人	,	这	校长	和	牧师	,

副主教和助理牧师，教区长和副牧师，

[ɔːl] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒləm] [kraʊd] [ɒn][ðə; ði] ['bɪʃəps] [best] ['velvɪt] - [paɪl] ['kɑːpɪt] ; [ðen] ['mɒli] ,

all	standing	in	a	solemn	crowd	on	the	Bishop's	best	velvet	-	pile	carpet	;	then	Mollie	,
全部	常设	在	一个	庄严	人群	在	这	主教的	最好的	天鹅绒	-	桩	地毯	;	然后	莫莉	,

[səʊ][dɪˈmjʊə(r)] ,

so	demure	,
所以	端庄	,

众人肃立在主教最好的天鹅绒地毯上；然后是端庄的莫莉，

['hændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʌnz] ; [ænd; ənd] , [heɪ] ['prestəʊ] !

handing	round	the	innocent	-	looking	little	buns	;	and	,	hey	presto	!
处理	圆形的	这	清白的	-	寻找	小的	面包	;	和	,	嘿	普雷斯托	!

分发着看起来很可爱的小面包；然后，嘿，瞧！

[ðə; ði] ['pɪntʃɪŋ] [bɪ'gɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'sploʊʒənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊpləs] [ə'tempts] [tuː; tə]

the	pinching	begins	,	and	the	explosions	,	and	the	hopeless	attempts	to
这	捏	开始	,	和	这	爆炸	,	和	这	绝望	尝试	到

['gæðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['frægmənts] !

gather	up	the	fragments	!
收集	向上	这	片段	!

挤压开始了，爆炸发生了，人们徒劳地试图收集碎片！

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['nɪəli] [went] [ɒf] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [nɒt]

"	The	Boy	nearly	went	off	again	;	but	he	suddenly	realized	that	the	Aunt	was	not
"	这	男生	几乎	去	离开	再次	;	但	他	突然	已实现	那	这	阿姨	曾是	不是

[ə'mjuːzd] ,

amused	,
觉得好笑	,

男孩差点又要跑开了；但他突然意识到姑妈并不觉得好笑。

[ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .

and	pulled	himself	together	.
和	拉	他自己	一起	.

他振作起来，让自己冷静下来。

" [wel] , [wiː; wi] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːtʃuəl] ['kɔnfidəns] .

"	Well	,	we	stopped	on	the	way	to	the	kitchen	for	mutual	confidences	.
"	出色地	,	我们	停止	在	这	方式	到	这	厨房	为了	相互的	秘密	.

“嗯，我们在去厨房的路上停下来，互相倾诉心事。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] , ['baʊndɪd] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][baɪ][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,

It	was	not	easy	,	bounded	as	we	were	by	you	on	the	one	side	,
它	曾是	不是	简单的	,	有界	作为	我们	是	经过	你	在	这	一	边	,

这并不容易，因为我们一边被你们束缚着。

[ænd; ənd] ['mɑːθə] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	Martha	on	the	other	.
和	玛莎	在	这	其他	.

另一边是玛莎。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['wɪspə(r)] .

We	had	to	whisper	.
我们	有	到	耳语	.

我们不得不小声说话。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kɪsɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi]['dʒɒli] [wel]

I	dare	say	you	thought	we	were	kissing	behind	the	door	,	but	we	jolly	well
我	敢	说	你	想法	我们	是	接吻	在后面	这	门	,	但	我们	快乐的	出色地

[wɜːrnt] !

weren't	!
不是	!

我敢说你以为我们在门后接吻，但我们绝对没有！

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['fɪl] ; [ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [əʊ] ,

She	told	me	about	Phil	;	and	I	told	her	—	oh	,
她	讲述	我	关于	菲尔	;	和	我	讲述	她	—	哦	,

她跟我讲了菲尔的事；我告诉她——哦，

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	told	her	something	of	what	I	am	trying	to	tell	you	.
我	讲述	她	某物	的	什么	我	是	尝试	到	告诉	你	.

我跟她说了一些我想跟你说的话。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌndə'stænd] ; [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ] [ə'hed] , [ænd; ənd]

Just	enough	to	make	her	understand	;	so	that	we	could	go	ahead	,	and
只是	足够的	到	制作	她	理解	;	所以	那	我们	可以	去	前方	,	和

[pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [feə(r)] ,

play	the	game	fair	,
玩	这	游戏	公平的	,

只需让她明白即可；这样我们才能继续进行，公平地玩游戏。

[ɔːl] [raʊnd] .

all	round	.
全部	圆形的	.

各方面。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [glæd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [sed] :

She	was	awfully	glad	,	because	she	said	:
她	曾是	非常	高兴的	,	因为	她	说	:

她非常高兴，因为她说：

- [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [fɪəd] [maɪ][dɪə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːnt] [wʊd] ['mæri] [æn; ən] [ˌɪkθɪə'sɔːrəs] . -

'	I	have	long	feared	my	dear	beautiful	Aunt	would	marry	an	ichthyosaurus	.	'
-	我	有	长的	害怕	我的	亲爱的	美丽的	阿姨	会	结婚	一个	鱼龙	.	-

“我一直担心我亲爱的美丽姑妈会嫁给一条鱼龙。”

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ðə; ði] — [wɒt] [ðə; ði] — [aɪ] [miːn] , [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]

I	asked	her	what	the	—	what	the	—	I	mean	,	what	on	earth	the	meaning	of
我	问	她	什么	这	—	什么	这	—	我	意思是	,	什么	在	地球	这	意义	的

[ðæt] [wɒz; wəz] ?

that	was	?
那	曾是	?

我问她那是什么意思？我的意思是，那到底是什么意思？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : - [æn; ən][əʊld]['fɒs(ə)l] . -

And	she	said	:	'	An	old	fossil	.	'
和	她	说	:	-	一个	老的	化石	.	-

她说：“一块古老的化石。”

" [ə'gen] [ðə; ði] [swɪft] [flʌʃ] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kɑːm] [feɪs] .

"	Again	the	swift	flush	swept	over	the	calm	face	.
"	再次	这	迅速	冲洗	扫荡	超过	这	冷静的	脸	.

“平静的脸上再次迅速泛起了红晕。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɑːnt] [went] [ɒf] , [ɪn'tenʃənəli] , [ɒn][ə; eɪ][saɪd] ['ɪʃuː] .

But	this	time	the	Aunt	went	off	,	intentionally	,	on	a	side	issue	.
但	这	时间	这	阿姨	去	离开	,	故意	,	在	一个	边	问题	.

但这一次，姑妈故意跑题，谈起了另一个无关紧要的事情。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] - [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] - [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] , [bɔɪ] .

"	I	have	heard	you	say	'	What	the	deuce	'	before	now	,	Boy	.
"	我	有	听到	你	说	-	什么	这	二	-	前	现在	,	男生	.

“小子，我以前就听你说过‘这是什么鬼’。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]['riːəlaɪz] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['leɪbəd] ['efəts] [tuː; tə]

But	I	am	glad	you	appear	to	realize	,	judging	by	your	laboured	efforts	to
但	我	是	高兴的	你	出现	到	意识到	,	评判	经过	你的	辛勤劳作	努力	到

[sə'pres] [ðem; ðəm] ,

suppress	them	,
压制	他们	,

但我很高兴你似乎已经意识到了这一点，从你努力压制它们的行为来看，

[ðæt] [ðiːz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ʃɒk] [ˌem 'iː] .

that	these	expressions	shock	me	.
那	这些	表达式	震惊	我	.

这些表达方式令我震惊。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , ['kwɪzɪkli] , [θruː] [hɑːf] - [kləʊzd] [lɪdz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]
" She looked at him , quizzically , through half - closed lids ; but the Boy was
" 她 看起来 在 他 , 疑惑地 , 通过 一半 - 关闭 盖子 ; 但 这 男生 曾是
['həʊlli] ['ɜːnɪst] .
wholly earnest .
完全 认真 .

她透过半闭的眼睑，疑惑地看着他；但男孩却十分认真。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [məʊst] ['ɔːfli] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] , [ɪn] ['evri]
" Well , you see , " he said , " I am trying most awfully hard to be , in every
" 出色地 , 你 看 , " 他 说 , " 我 是 尝试 最多 非常 难的 到 是 , 在 每一个
[rɪ'spekt] ,
respect ,
尊重 ,

“嗯，你看，”他说，“我正在竭尽全力地努力，在各个方面……”

[dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . "
just what you would wish the man who loves you should be . "
只是 什么 你 会 希望 这 男人 WHO 爱 你 应该 是 . "

正是你希望爱你的男人应该有的样子。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [dɪə(r)] [bɔɪ] , " [sed] ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] , [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] ['sɒf(ə)nɪŋ]
" Oh , you dear boy , " said Christobel Charteris , a flood of sudden feeling softening
" 哦 , 你 亲爱的 男生 , " 说 克里斯托贝尔 查特里斯 , 一个 洪水 的 突然 感觉 软化
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
her face ;
她 脸 ;

“哦，你这可爱的孩子，”克里斯托贝尔·查特里斯说道，一股突如其来的情感柔化了她的脸色；

" [ai] [mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [teɪk] [juː; jʊ] ['sɪəriəsli] .
" I must make you understand that I cannot possibly take you seriously .
" 我 必须 制作 你 理解 那 我 不能 可能 拿 你 严重地 .

我必须让你明白，我根本不可能认真对待你。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ;
I shall have to tell you a story no one has ever heard before ;
我 将 有 到 告诉 你 一个 故事 不 一 有 曾经 听到 前 ;

我将要给你们讲一个从未有人听过的故事；

[ə; eɪ] ['tendə(r)] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] [pɑːst] .
a tender little story of a long - ago past .
一个 投标 小的 故事 的 一个 长的 - 前 过去的 .

一个关于很久以前往事的温馨小故事。

[ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .
I must tell you the story of my Little Boy Blue .
我 必须 告诉 你 这 故事 的 我的 小的 男生 蓝色的 .

我必须把小男孩布鲁的故事讲给你听。

[weɪt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] ,
Wait here a few moments ,
等待 这里 一个 很少 时刻 ,

请稍等片刻。

[waɪl] [ai] [gəʊ] [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd] [gɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .
while I go indoors and give orders that we are not to be disturbed .
尽管 我 去 室内 和 给 订单 那 我们 是 不是 到 是 不安 .

我进屋后，下令大家不要打扰我们。

" ['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] .
" Rising , she passed up the lawn to the little white house .
" 崛起 , 她 通过了 向上 这 草地 到 这 小的 白色的 房子 .

她起身，穿过草坪，走向那座白色小房子。

[ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , ['nəʊtɪŋ] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [tɔːl] [æθ'letɪk]

The	Boy's	eyes	followed	her	,	noting	with	pride	and	delight	the	tall	athletic
这	男孩们	眼睛	随后	她	,	注意到	和	自豪	和	喜	这	高的	运动

['fɪgə(r)] , ['fʊli] [dɪ'veləpt] ,

figure	,	fully	developed	,
数字	,	完全	发达	,

男孩的目光追随着她，骄傲而欣喜地注意到她高挑健壮、发育完全的身材。

['greɪʃəs] [ɪn] [ɪts] ['æmpl] [laɪnz] , [jet] ['greɪsf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [swɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] - [pɔɪzd] [wɔːk]

gracious	in	its	ample	lines	,	yet	graceful	in	the	perfect	swing	of	the	well	-	poised	walk
亲切	在	它是	充足	线条	,	然而	优美	在	这	完美的	摇摆	的	这	出色地	-	准备	走

.

:
.

线条宽阔流畅，步伐稳健优雅。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [j'iəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [wɔːk] ; [əd'maɪəd] [ðæt] ['steɪtli] ['fɪgə(r)] .

During	all	his	college	years	he	had	known	that	walk	;	admired	that	stately	figure	.
期间	全部	他的	大学	年	他	有	已知	那	走	;	钦佩	那	庄严	数字	.

在他整个大学生涯中，他都熟悉那种步态；欣赏那种庄严的身姿。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [set] [wɪtʃ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " ['dʒuːnəʊ] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs]

He	had	been	in	the	set	which	called	her	"	Juno	"	and	"	The	Goddess
他	有	到过	在	这	放	哪个	称为	她	"	朱诺	"	和	"	这	女神

" ;

"	;
"	;

他曾是那群称她为“朱诺”和“女神”的人中的一员；

[wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌbz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ]

which	crowded	to	the	clubs	if	there	was	a	chance	of	watching	her	play
哪个	挤	到	这	俱乐部	如果	那里	曾是	一个	机会	的	观看	她	玩

['tenɪs] .

tennis	.
网球	.

如果有机会观看她打网球，俱乐部里就会挤满人。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['djʊərɪŋ] [tuː] ['wʌndəf(ə)l] [wiːks] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [əd'mɪtɪd] , [ə; eɪ] ['welkəm]

And	now	,	during	two	wonderful	weeks	,	he	had	been	admitted	,	a	welcomed
和	现在	,	期间	二	精彩的	周	,	他	有	到过	承认	,	一个	欢迎

[gest] ,

guest	,
客人	,

现在，在接下来的两周美好时光里，他被接纳了，成为了一位受欢迎的客人。

[tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [əʊld] - [wɜːld] [əʊ'eɪsɪs] , ['baʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [red] - [brɪk] [wɔːlz] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dwelt]

to	this	little	old	-	world	oasis	,	bounded	by	high	red	-	brick	walls	,	where	she	dwelt
到	这	小的	老的	-	世界	绿洲	,	有界	经过	高的	红色的	-	砖	墙壁	,	在哪里	她	居住

[ænd; ənd] [ruːld] .

and	ruled	.
和	裁决	.

她居住在这个古老的小绿洲里，四周环绕着高高的红砖墙，她在那里统治着这里。

['kwaɪət] , ['sʌni] , ['hæpi] ['aʊəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['gɑːd(ə)n] ,

Quiet	,	sunny	,	happy	hours	he	had	spent	in	the	hush	of	the	old	garden	,
安静的	,	阳光明媚	,	快乐的	小时	他	有	花费	在	这	嘘	的	这	老的	花园	,

他曾在古老花园的静谧中度过了宁静、阳光明媚、快乐的时光。

['strəʊlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['nærəʊ] ['velvɪt] [tɜːf] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [triːz] ,

strolling	up	and	down	the	long	narrow	velvet	turf	,	beneath	the	spreading	trees	,
漫步	向上	和	向下	这	长的	狭窄的	天鹅绒	草皮	,	下面	这	传播	树木	,

在枝繁叶茂的树木下，沿着狭长的天鹅绒般草坪漫步，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [griːn] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] - [hænd]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [wɔːl] ,

from	the	green	postern	gate	in	the	right	-	hand	corner	of	the	bottom	wall	,
从	这	绿色的	后门	门	在	这	正确的	-	手	角落	的	这	底部	墙	,

从底部墙壁右下角的绿色后门，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] ['liːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] - [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

to	the	flight	of	stone	steps	leading	up	to	the	garden	-	door	of	the	little
到	这	航班	的	石头	步骤	领导	向上	到	这	花园	-	门	的	这	小的

[waɪt] [haʊs] .

white	house	.
白色的	房子	.

沿着石阶拾级而上，便可到达那座白色小房子的花园门。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [njuː] , [baɪ] [naʊ] , [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

The	Boy	knew	,	by	now	,	exactly	what	he	wanted	.
这	男生	知道	,	经过	现在	,	确切地	什么	他	通缉	.

男孩现在已经非常清楚自己想要什么了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] .

He	wanted	to	marry	Christobel	Charteris	.
他	通缉	到	结婚	克里斯托贝尔	查特里斯	.

他想娶克里斯托贝尔·查特里斯为妻。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] .

He	must	have	been	rather	a	brave	boy	.
他	必须	有	到过	相当	一个	勇敢的	男生	.

他一定是个相当勇敢的孩子。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['juːθfl] [ænd; ənd] [slɪm] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

He	looked	very	youthful	and	slim	as	he	lay	back	in	his	chair	,
他	看起来	非常	青春	和	苗条的	作为	他	躺	后退	在	他的	椅子	,

他斜倚在椅子上，看起来非常年轻苗条。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['steɪtlɪ] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɒn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

watching	the	stately	proportions	of	the	woman	on	whom	he	had	set	his	young
观看	这	庄严	比例	的	这	女士	在	谁	他	有	放	他的	年轻的

[hɑːt] ;

heart	;
心	;

他凝视着那位他年轻时就倾心爱慕的女子的端庄身姿；

['veri] [slaɪt] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] - [greɪ] [suːt] , [wɪð] ['lævəndə(r)][taɪ] , [ænd; ənd]

very	slight	and	boyish	,	in	his	silver	-	grey	suit	,	with	lavender	tie	,	and
非常	轻微	和	男孩气	,	在	他的	银	-	灰色的	套装	,	和	薰衣草	领带	,	和

['bʌtnhəʊl] [ɒv; əv][vɪ'əʊləz] .

buttonhole	of	violas	.
纽扣孔	的	中提琴	.

他身材瘦削，像个男孩子，穿着银灰色西装，系着淡紫色领带，胸前别着中提琴图案的纽扣。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][taɪz][ænd; ənd] ['bʌtnhəulz] .

The	Boy	was	very	particular	about	his	ties	and	buttonholes	.
这	男生	曾是	非常	特别的	关于	他的	领带	和	纽扣孔	.

男孩对领带和扣眼非常讲究。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [mætʃt] .

They	always	matched	.
他们	总是	匹配	.

它们总是很搭。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bʌtnhəʊl] .

This	afternoon	,	for	the	first	time	,	he	had	arrived	without	a	buttonhole	.
这	下午	,	为了	这	第一的	时间	,	他	有	到达的	没有	一个	纽扣孔	.

今天下午，他第一次没有佩戴胸花。

[ɪn][ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] ,

In	the	surprise	and	pleasure	of	his	unexpected	appearance	,
在	这	惊喜	和	乐趣	的	他的	意外	外貌	,

在他意外出现带来的惊喜和喜悦中，

[ðə; ði] [ɑːnt] [hæd; həd] [muːvd] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [lɔːn] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [griːt] [hɪm] .

the	Aunt	had	moved	quickly	down	the	sunlit	lawn	to	meet	and	greet	him	.
这	阿姨	有	已搬	迅速地	向下	这	阳光照射	草地	到	见面	和	迎接	他	.

姑妈快步走过阳光普照的草坪，去迎接他。

['mɒli] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , ['ɜːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

Mollie	had	departed	,	early	that	morning	.
莫莉	有	已离开	,	早期的	那	早晨	.

莫莉那天清晨就离开了。

[hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] [wɜːdz] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

Her	final	words	at	the	railway	station	,
她	最终的	字	在	这	铁路	车站	,

她在火车站说的最后一句话是：

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpɪʃ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [smaɪld] [ˌfeə'wel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

as	her	impish	little	face	smiled	farewell	from	the	window	of	her
作为	她	顽皮的	小的	脸	微笑	告别	从	这	窗户	的	她

[kəm'pɑːtmənt] , [hæd; həd] [biːn] :

compartment	,	had	been	:
隔间	,	有	到过	:

她那张调皮的小脸从车厢的窗户里笑着告别，那时已经是：

" [maɪnd] , ['ɑːnti] [dɪə(r)] , [nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [gai] ['tʃelsi] !

"	Mind	,	Auntie	dear	,	no	mistake	about	Guy	Chelsea	!
"	头脑	,	阿姨	亲爱的	,	不	错误	关于	盖伊	切尔西	!

“亲爱的阿姨，记住，盖伊·切尔西的事绝对不能搞错！”

[hiːz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['feləʊ] ;

He's	a	charming	fellow	;
他是	一个	迷人	同伴	;

他是个很有魅力的人；

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wɪð] [hɪm] .

and	thank	you	ever	so	much	for	giving	me	such	a	good	time	with	him	.
和	感谢	你	曾经	所以	很多	为了	给予	我	这样的	一个	好的	时间	和	他	.

非常感谢你让我和他度过了如此美好的时光。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][pə'pɑː] , [ðæt] [gai] ['tʃelsi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

But	you	can	report	to	Papa	,	that	Guy	Chelsea	,	and	his	beautiful
但	你	能	报告	到	爸爸	,	那	盖伊	切尔西	,	和	他的	美丽的

['prɒpətiz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] ['pɪərɪdʒ] ,

properties	,	and	his	prospective	peerage	,
特性	,	和	他的	预期	贵族	,

但你可以向爸爸汇报盖伊·切尔西的事，以及他那些漂亮的房产和他未来的爵位。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['məʊtə(r)] - [kɑːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] -

and	his	fifty	thousand	a	year	,	and	his	motor	-	cars	,	and	his	flying	-
和	他的	五十	千	一个	年	,	和	他的	发动机	-	汽车	,	和	他的	飞行	-

[mə'ʃiːnz] ,

machines	,
机器	,

他每年五万英镑的收入，他的汽车，还有他的飞行器，

[ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] ['paʊələs] [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['fɪl] .

are	absolutely	powerless	to	tempt	me	away	from	my	allegiance	to	Phil	.
是	绝对地	无力	到	诱惑	我	离开	从	我的	忠诚	到	菲尔	.

他们绝对无法动摇我对菲尔的忠诚。

[bɪ'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənz] , [gai] [hɪm'self] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

Beside	**,**	**it**	**so**	**happens**	**,**	**Guy**	**himself**	**is**	**altogether**	**in**	**love**	**with**	**SOME**	**ONE**	**ELSE**	**.**
旁	,	它	所以	发生	,	盖伊	他自己	是	共	在	爱	和	一些	一	别的	.

此外，盖伊本人却爱上了别人。

" [ðə; ði] [treɪn] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːdz] " [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [pə'pɑː] ,

"	**The**	**train**	**having**	**begun**	**to**	**move**	**at**	**the**	**words**	**"**	**You**	**can**	**report**	**to**	**Papa**	**,**
"	这	火车	拥有	开始	到	移动	在	这	字	"	你	能	报告	到	爸爸	,

“火车在听到‘你可以向爸爸报告’这句话后开始启动，

" ['mɒli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [krə'ʃendəʊ] ,

"	**Mollie**	**finished**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**sentence**	**in**	**a**	**screaming**	**crescendo**	**,**
"	莫莉	完成的	这	余	的	这	句子	在	一个	尖叫	渐强	,

莫莉用越来越响亮的尖叫声说完了剩下的句子。

['həʊldɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [wɪð] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪni] [leɪs] ['pɒkɪt] -

holding	**on**	**to**	**her**	**hat**	**with**	**one**	**hand**	**,**	**and**	**waving**	**a**	**tiny**	**lace**	**pocket**	**-**
保持	在	到	她	帽子	和	一	手	,	和	挥手	一个	微小的	蕾丝	口袋	-

['hæŋkətʃɪf] , [ɪm'fætɪkli] ,

handkerchief	**,**	**emphatically**	**,**
手帕	,	强调地	,

她一手抓着帽子，一手用力挥舞着一块小小的蕾丝口袋手帕。

[wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

with	**the**	**other**	**.**
和	这	其他	.

和另一个。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ðə; ði] [ɑːnt] [lɒst] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] , [ænd; ənd] [ˌdisbi'liːv] [ðə; ði] [rest] .

Even	**then**	**,**	**the**	**Aunt**	**lost**	**most**	**of**	**the**	**sentence**	**,**	**and**	**disbelieved**	**the**	**rest**	**.**
甚至	然后	,	这	阿姨	丢失的	最多	的	这	句子	,	和	不相信	这	休息	.

即使如此，姑妈还是没听懂大部分话，而且对剩下的内容也不相信。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [tuː] [wiːks] ;

The	**atmosphere**	**of**	**love**	**had**	**been**	**so**	**unmistakable**	**during**	**those**	**two**	**weeks**	**;**
这	气氛	的	爱	有	到过	所以	毋庸置疑	期间	那些	二	周	;

那两周里，爱的氛围是如此浓烈而显而易见；

[ðə; ði][ˌsuːpərə'bʌndənt; ˌsjuːpərə'bʌndənt] [ˌəʊvə'fləʊ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [riːtʃt] [hɜː'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns]

the	**superabundant**	**overflow**	**had**	**even**	**reached**	**herself**	**more**	**than**	**once**
这	超级丰富的	溢出	有	甚至	达到	她自己	更多的	比	一次

, [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['stɑːtlɪŋ] [θrɪl] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

,	**with**	**an**	**almost**	**startling**	**thrill**	**of**	**emotion**	**.**
,	和	一个	几乎	令人震惊	刺激	的	情感	.

过量的情感甚至不止一次地流淌到她自己身上，让她感到一阵几乎惊心动魄的激动。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['vɪvɪd] , ['gləʊɪŋ] [ʒwɑː] - [diː] - [vivʁ] , ['reɪdieɪtɪŋ] [fʌn] [ænd; ənd]

The	**Boy**	**had**	**been**	**so**	**full**	**of**	**vivid**	**,**	**glowing**	**joie**	**-**	**de**	**-**	**vivre**	**,**	**radiating**	**fun**	**and**
这	男生	有	到过	所以	满的	的	生动	,	发光	乔伊	-	德	-	生活	,	散热	乐趣	和

['geɪəti] [ə'raʊnd] [hɪm] .

gaiety	**around**	**him**	**.**
欢乐	大约	他	.

男孩曾经充满活力，光彩照人，浑身散发着快乐和喜悦。

[ɪn] [ðeə(r)] [sets] [ɒv; əv] ['tenɪs] ,

In	**their**	**sets**	**of**	**tennis**	**,**
在	他们的	套	的	网球	,

在他们进行的网球比赛中，

[pleɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɔːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

played	**on**	**her**	**own**	**court**	**across**	**the**	**lane**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**garden**	**,**
玩	在	她	自己的	法庭	穿过	这	车道	在	这	底部	的	这	花园	,

她会在花园尽头小路对面自己的球场上打球。

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [biːt] [hɪm] ['iːzəli] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] ['hændikæpt] [baɪ] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð] ['mɒli] ;

when she could beat him easily were he handicapped by partnership with Mollie ;

什么时候 她 可以 打 他 容易地 是 他 残疾人 经过 合伙 和 莫莉 ;

[bʌt; bət][ɪn] ['dʒenjuɪn] ['sɪŋglz] ,

but in genuine singles ,

但 在 真的 单打 ,

如果他与莫莉搭档，她就能轻松击败他；但在真正的单打比赛中，

[wen] ['mɒli] [hæd; həd] ['tæktfəli] [kə'læpst] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hɜː'self]

when Mollie had tactfully collapsed on to a seat and declared herself

什么时候 莫莉 有 委婉地 倒塌 在 到 一个 座位 和 声明 她自己

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted ,

筋疲力尽的 ,

当莫莉委婉地瘫倒在椅子上，并表示自己筋疲力尽时，

[hɪz; ɪz] [swɪft] [ə'dʒɪlәti] [ˌkaʊntə'bælənst] [hɜː(r); hə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sɜːvɪs] ,

his swift agility counterbalanced her magnificent service ,

他的 迅速 敏捷 平衡 她 壮丽 服务 ,

他敏捷的身手与她精湛的技艺相得益彰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['iːvnli] [mætʃt] [ðæt] [iːtʃ] [geɪm] [pruːvd] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'laɪt] — —

and they were so evenly matched that each game proved a keen delight — —

和 他们 是 所以 均匀地 匹配 那 每个 游戏 已证实 一个 敏锐的 喜 — —

他们实力相当，每场比赛都精彩纷呈——

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [tiːz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mʌlbəri] [triː] ,

In the quiet teas beneath the mulberry tree ,

在 这 安静的 茶 下面 这 桑 树 ,

在桑树下静谧的茶歇中，

[weə(r)] [ðə; ði] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'spəʊkən] ['tendənəs] ['gɪldɪd] [ðə; ði] [laɪt] [wɜːdz]

where the incomprehensible atmosphere of unspoken tenderness gilded the light words

在哪里 这 难以理解 气氛 的 未说出口的 压痛 镀金 这 光 字

[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ,

and laughter ,

和 笑声 ,

那里弥漫着难以言喻的温柔气息，为轻松的言语和笑声镀上了一层光辉。

[æz; əz] ['sʌnlaɪt] ['tʌtʃɪz] [liːf] [ænd; ənd]['flaʊə(r)][tuː; tə][gəʊld] — —

as sunlight touches leaf and flower to gold — —

作为 阳光 触摸 叶子 和 花 到 金子 — —

阳光将树叶和花朵染成金色——

[æt; ət][ðə; ði]['kəʊzi] ['dinəz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɑːskt] [hɪm] ,

At the cosy dinners , to which they sometimes asked him ,

在 这 舒适 晚餐 , 到 哪个 他们 有时 问 他 ,

在那些温馨的晚餐上，他们有时会邀请他参加，

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['ɑːftəwədz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ; [wen] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm]

sitting in the garden afterwards in the moonlight ; when he would tell them

坐着 在 这 花园 然后 在 这 月光 ; 什么时候 他 会 告诉 他们

['θrɪlɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] ,

thrilling tales of aviation ,

惊险 故事 的 航空 ,

之后，他会坐在花园里，沐浴着月光，给他们讲述激动人心的航空故事。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l] [flaɪts] , ['heəbredθ] [ɪ'skeɪps] ; [ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv]['ræpɪd] ['sɔːrɪŋ] ; [ðə; ði]

describing	**his**	**initial**	**flights**	**,**	**hairbreadth**	**escapes**	**;**	**the**	**joys**	**of**	**rapid**	**soaring**	**;**	**the**
描述	他的	最初的	航班	,	毫厘之间	逃脱	;	这	喜悦	的	迅速的	翱翔	;	这

['deindʒəz][ɒv; əv] [krɒs] - ['kʌrənts] ,

dangers	**of**	**cross**	**-**	**currents**	**,**
危险	的	叉	-	电流	,

描述了他最初的飞行经历，几次险象环生的逃脱；快速滑翔的乐趣；以及横流的危险。

['brəʊkən] [prə'pelər] , [ɔː(r)] ['twɪstɪd] ['stɪərɪŋ] - [gɪə(r)] — —

broken	**propellers**	**,**	**or**	**twisted**	**steering**	**-**	**gear**	**—**	**—**
破碎的	螺旋桨	,	或者	扭曲	转向	-	齿轮	—	—

螺旋桨断裂，或转向装置扭曲——

[ɒn] [ɔːl] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , [ðə; ði] [bɔɪ] — [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] , [hɪz; ɪz] [fʌn] ,

On	**all**	**these**	**occasions**	**,**	**the**	**Boy**	**—**	**with**	**his**	**enthusiasm**	**,**	**his**	**fun**	**,**
在	全部	这些	场合	,	这	男生	—	和	他的	热情	,	他的	乐趣	,

在所有这些场合，男孩——带着他的热情、他的乐趣，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪə(r)] — [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['triːəʊ] .

and	**his**	**fire**	**—**	**had**	**been**	**the**	**life**	**of**	**the**	**happy**	**trio**	**.**
和	他的	火	—	有	到过	这	生活	的	这	快乐的	三人组	.

而他的热情——曾是这幸福三人组的生命。

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['iːvnɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn] ['eəʃɪp] ,

During	**those**	**evenings**	**,**	**in**	**the**	**moonlight**	**,**	**when**	**he**	**started**	**off**	**on**	**airships**	**,**
期间	那些	晚上	,	在	这	月光	,	什么时候	他	开始	离开	在	飞艇	,

那些夜晚，在月光下，当他乘坐飞艇出发时，

[wʌn] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] ['veri] ['ɒf(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɔːkt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [stɪl] , ['saɪləntli] .

one	**heart**	**stood**	**still**	**very**	**often**	**while**	**the**	**Boy**	**talked**	**;**	**but**	**it**	**stood**	**still**	**,**	**silently**	**.**
一	心	站立	仍然	非常	经常	尽管	这	男生	谈话	;	但	它	站立	仍然	,	默默	.

男孩说话的时候，有一颗心常常静止不动；但它静止不动，只是默默地静静地待着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɒli] [huː] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [ɪm'plɔː] [hɪm]['nevə(r)][tuː; tə][flaɪ]

It	**was**	**Mollie**	**who**	**clasped**	**her**	**hands**	**and**	**implored**	**him**	**never**	**to**	**fly**
它	曾是	莫莉	WHO	紧握	她	双手	和	恳求	他	绝不	到	飞

[ə'gen] ; [ðen] ,

again	**;**	**then**	**,**
再次	;	然后	,

是莫莉紧紧握住他的双手，恳求他永远不要再飞了；然后，

[ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] , [begd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] , [ɒn][ðə; ði][fɜːst]

in	**the**	**next**	**breath**	**,**	**begged**	**him**	**to**	**take**	**her**	**as**	**a**	**passenger**	**,**	**on**	**the**	**first**
在	这	下一个	气息	,	乞求	他	到	拿	她	作为	一个	乘客	,	在	这	第一的

['pɒsəb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .

possible	**occasion**	**.**
可能的	场合	.

她紧接着恳求他抓住一切可能的机会带她一起乘车。

['hæpi] [deɪz] !

Happy	**days**	**!**
快乐的	天	!

好日子!

[bʌt; bət] ['mɒli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] ; ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] ['mɒliz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ðeɪ] [wʊd]

But	**Mollie**	**was**	**the**	**attraction**	**;**	**therefore**	**,**	**with**	**Mollie's**	**departure**	**,**	**they**	**would**
但	莫莉	曾是	这	景点	;	所以	,	和	莫莉的	离开	,	他们	会

['nætʃ(ə)rəli] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

naturally	**come**	**to**	**an**	**end**	**.**
自然	来	到	一个	结尾	.

但莫莉是这段关系的吸引力所在；因此，随着莫莉的离开，这段关系自然也会结束。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [kʌm] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

The	Boy	had	not	asked	if	he	might	come	again	;	and	,	for	the	moment	,
这	男生	有	不是	问	如果	他	可能	来	再次	;	和	,	为了	这	片刻	,

男孩没有问他是否可以再来；而且，就目前而言，

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['reəli] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

she	forgot	that	the	Boy	rarely	asked	for	what	he	wanted	.
她	忘了	那	这	男生	很少	问	为了	什么	他	通缉	.

她忘了男孩很少主动提出自己的要求。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	usually	took	it	.
他	通常	采取	它	.

他通常会拿走它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['lʌntʃən] ; [spent] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['əʊvə(r)] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] ,

She	had	a	lonely	luncheon	;	spent	the	afternoon	over	letters	and	accounts	,
她	有	一个	孤独	午餐	;	花费	这	下午	超过	信件	和	账户	,

她独自一人吃了顿午餐；下午都在处理信件和账目。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dʌl] [θredz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [leɪd] [ə'saɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [geɪ] ['hɒlədeɪ] [taɪm] .

picking	up	the	dull	threads	of	things	laid	aside	during	the	gay	holiday	time	.
挑选	向上	这	乏味的	线程	的	事物	铺设	旁边	期间	这	同性恋	假期	时间	.

拾起在欢乐假期期间被搁置的那些乏味的事物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] .

It	was	not	the	Professor's	day	for	calling	.
它	曾是	不是	这	教授们	天	为了	呼叫	.

那天不是教授的空闲时间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ʌn'tɪl] [fɔː(r)] .

She	was	alone	until	four	.
她	曾是	独自的	直到	四	.

她一直独自一人待到四点。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd][sæt]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mʌlbəri] .

Then	she	went	out	and	sat	under	the	mulberry	.
然后	她	去	出去	和	卫星	在下面	这	桑	.

然后她走到外面，坐在桑树下。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

The	garden	was	very	quiet	.
这	花园	曾是	非常	安静的	.

花园里非常安静。

[ðə; ði] [bɜːdz] - ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['beəli] ['əʊvə(r)] .

The	birds	'	hour	of	silence	was	barely	over	.
这	鸟类	-	小时	的	沉默	曾是	仅仅	超过	.

鸟儿们的静默时刻刚刚结束。

['dʒeŋkɪnz] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [səʊ] ['mɑːθə] [brɔːt] [aʊt] [tiː] ;

Jenkins	,	the	butler	,	had	been	sent	into	the	town	,	so	Martha	brought	out	tea	;
詹金斯	,	这	管家	,	有	到过	发送	进入	这	镇	,	所以	玛莎	带来	出去	茶	;

[æz; əz] ['æmpl] ,

as	ample	,
作为	充足	,

管家詹金斯被派进城了，所以玛莎端出了茶；茶水很充足。

[æz; əz] ['keəfəli] [ə'reɪndʒd] , [æz; əz]['evə(r)] ; [ænd; ənd] — [kʌps] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] !

as	carefully	arranged	,	as	ever	;	and	—	cups	for	two	!
作为	小心	安排	,	作为	曾经	;	和	—	杯子	为了	二	!

一如既往地精心布置；而且——还有两人份的杯子！

" [waɪ] [tuː] [kʌps] , ['mɑːθə] ? " ['kwɪrrɪd] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , ['læŋgwɪdli] .

"	Why	two	cups	,	Martha	?	"	queried	Miss	Charteris	,	languidly	.
"	为什么	二	杯子	,	玛莎	?	"	查询	错过	查特里斯	,	懒洋洋地	.

“玛莎，为什么要用两个杯子呢？”查特里斯小姐懒洋洋地问道。

" ['meɪbi] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] , " [sed] ['mɑːθə] [ɪn] [grɪm] [prə'fetɪk] [təʊnz] .

"	Maybe	there'll	be	a	visitor	,	"	said	Martha	in	grim	prophetic	tones	.
"	或许	将会	是	一个	游客	,	"	说	玛莎	在	严峻	预言	音调	.

“也许会有访客，”玛莎用一种阴沉的预言语气说道。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [əʊld] [feɪs] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [kriːst] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [smaɪl] .

Then	her	hard	old	face	relaxed	and	creased	into	an	unaccustomed	smile	.
然后	她	难的	老的	脸	轻松	和	褶皱	进入	一个	不习惯	微笑	.

然后，她那张饱经风霜的脸放松下来，露出了一个难得一见的笑容。

" ['meɪbi] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɒftli] ; [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði]

"	Maybe	there	is	a	visitor	,	"	she	added	,	softly	;	for	at	that	moment	the
"	或许	那里	是	一个	游客	,	"	她	额外	,	轻轻	;	为了	在	那	片刻	这

['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt] [b'æŋgd] ,

postern	gate	banged	,
后门	门	砰的一声	,

“也许有访客，”她轻声补充道；就在这时，后门砰地一声关上了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] .

and	they	saw	the	Boy	coming	up	the	garden	,	in	a	shaft	of	sunlight	.
和	他们	锯	这	男生	未来	向上	这	花园	,	在	一个	轴	的	阳光	.

他们看见男孩在一束阳光中从花园里走出来。

[ðə; ði] [ɑːnt] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

The	Aunt	walked	quickly	to	meet	him	.
这	阿姨	步行	迅速地	到	见面	他	.

姑妈快步走去迎接他。

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ləʊnli] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌl] .

His	arrival	was	so	unexpected	;	and	she	had	been	so	lonely	,	and	so	dull	.
他的	到达	曾是	所以	意外	;	和	她	有	到过	所以	孤独	,	和	所以	乏味的	.

他的到来如此出乎意料；而她一直那么孤独，那么乏味。

" [haʊ] [naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wɪð] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [gɒn] .

"	How	nice	of	you	,	"	she	said	;	"	with	the	Attraction	gone	.
"	如何	好的	的	你	,	"	她	说	;	"	和	这	景点	已消失	.

“你真好，”她说，“吸引力消失了。”

[bʌt; bət] ['mɑːθə] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] .

But	Martha	seems	to	have	had	a	premonition	of	your	coming	.
但	玛莎	似乎	到	有	有	一个	预感	的	你的	未来	.

但玛莎似乎预感到了你的到来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [aʊt] [tiː] , [məʊst] [sə'dʒestɪvli] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

She	has	just	brought	out	tea	,	most	suggestively	arranged	for	two	.
她	有	只是	带来	出去	茶	,	最多	暗示性地	安排	为了	二	.

她端来了茶，很意味深长地摆放成两人份。

[haʊ] ['festɪv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [bɔɪ] !

How	festive	you	are	,	Boy	!
如何	节日	你	是	,	男生	!

你真有节日气氛，小伙子！

[waɪ] [ðɪs] ['wedɪŋ] [ə'taɪə(r)] ?

Why	this	wedding	attire	?
为什么	这	婚礼	服装	?

为什么选择这套婚礼服饰?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] , [ɔː(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] , [ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] ?

Are	you	coming	from	,	or	going	to	,	a	function	?
是	你	未来	从	,	或者	去	到	,	一个	功能	?

您是从某个活动地点出发，还是要去参加某个活动?

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðen] [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] ['tenɪs] ['ɑːftə(r)] [tiː] — [ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [hɑːd] [sets] ; [dʒʌst][wiː; wi] [tuː] ,

Then	don't	you	want	tennis	after	tea	—	a	few	good	hard	sets	;	just	we	two	,
然后	不	你	想	网球	后	茶	—	一个	很少	好的	难的	套	;	只是	我们	二	,

那下午茶后你不想打网球吗？来几局酣畅淋漓的比赛；就我们俩。

[ˌʌn'hændɪˌkæpt] [baɪ]['aʊə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɒli] ? "

unhandicapped	by	our	dear	little	Mollie	?	"
不残疾	经过	我们的	亲爱的	小的	莫莉	?	"

难道我们亲爱的小莫莉没有给她添麻烦吗?

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [tɔːk] , [pliːz] , [tuː; tə] - [deɪ] ; [dʒʌst][wiː; wi] [tuː] , [ˌʌn'hændɪˌkæpt] [baɪ]

"	No	,	"	said	the	Boy	;	"	talk	,	please	,	to	-	day	;	just	we	two	,	unhandicapped	by
"	不	,	"	说	这	男生	;	"	讲话	,	请	,	到	-	天	;	只是	我们	二	,	不残疾	经过

['aʊə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɒli] .

our	dear	little	Mollie	.
我们的	亲爱的	小的	莫莉	.

“不，”男孩说；“今天就我们俩聊聊吧，别再被我们亲爱的小莫莉打扰了。”

[tɔːk] [pliːz] ; [nɒt] ['tenɪs] .

Talk	please	;	not	tennis	.
讲话	请	;	不是	网球	.

请聊天，不要打网球。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] [məʊv] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ['flaʊəz] .

"	He	paused	beside	the	border	,	full	of	mauve	and	purple	flowers	.
"	他	暂停	旁	这	边界	,	满的	的	淡紫色	和	紫色的	花朵	.

他停在花坛边，那里开满了淡紫色和紫色的花朵。

" [haʊ] ['dʒɒli] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [wɒt] - [diː] - - [juː; jʊ] - [kɔːl] - - [ˌiː em 'es] [lʊk] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , " [hiː; hi]

"	How	jolly	those	little	what	-	d	'	-	you	-	call	-	'	ems	look	,	in	the	sunshine	,	"	he
"	如何	快乐的	那些	小的	什么	-	d	-	-	你	-	称呼	-	-	紧急医疗服务	看	,	在	这	阳光	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“阳光下，这些小家伙看起来真开心，”他说。

[ðen] [ðə; ði] [ɑːnt] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)][nəʊ] ['bʌtnhəʊl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][taɪ][wɒz; wəz]

Then	the	Aunt	noticed	that	he	wore	no	buttonhole	,	and	that	his	tie	was
然后	这	阿姨	注意到	那	他	穿着	不	纽扣孔	,	和	那	他的	领带	曾是

['lævəndə(r)] .

lavender	.
薰衣草	.

然后，姑妈注意到他没有穿纽扣衬衫，而且他的领带是淡紫色的。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [fɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][vɪ'əʊləz] , [ænd; ənd] [pɪnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kəʊt] .

She	picked	four	of	her	little	violas	,	and	pinned	them	into	his	coat	.
她	挑选	四	的	她	小的	中提琴	,	和	已置顶	他们	进入	他的	外套	.

她挑选了四把小中提琴，别在他的外套上。

" [bɔɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dændi][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][taɪz][ænd; ənd]

"	Boy	dear	,	"	she	said	,	"	you	are	a	dandy	in	the	matter	of	ties	and
"	男生	亲爱的	,	"	她	说	,	"	你	是	一个	花花公子	在	这	事情	的	领带	和

['bʌtnhəulz] ;

buttonholes	;
纽扣孔	;

“亲爱的男孩，”她说，“你在领带和扣眼方面真是个花花公子；

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ɪ'senʃəli] [juː; jʊ] , [ðæt] [wʌn]['rɑːðə(r)][in'dʒɔi][ˌaɪ 'tiː] .

only	it	is	so	essentially	you	,	that	one	rather	enjoys	it	.
仅有的	它	是	所以	本质上	你	,	那	一	相当	享受	它	.

只是它如此贴近你的本质，以至于你会很喜欢它。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ,

But	this	is	the	first	day	I	have	known	you	to	arrive	without	one	,
但	这	是	这	第一的	天	我	有	已知	你	到	到达	没有	一	,

但这是我认识你以来第一次没带行李就来。

[ænd; ənd][hæv; həv] [niːd] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɒn][maɪ]['gɑːd(ə)n] . "

and	have	need	to	fall	back	upon	my	garden	.	"
和	有	需要	到	落下	后退	之上	我的	花园	.	"

我只能依靠我的花园了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɜːst] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][step] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	It	is	a	first	day	,	"	said	the	Boy	,	dropping	into	step	with	her	,
"	它	是	一个	第一的	天	,	"	说	这	男生	,	下降	进入	步	和	她	,

“今天是第一天，”男孩说着，跟上了她的步伐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mʌlbəri] [triː] .

as	she	moved	toward	the	mulberry	tree	.
作为	她	已搬	朝向	这	桑	树	.

她朝桑树走去。

" [ˌaɪ 'tiː][stɑːrts][ə; eɪ] [njuː] [reɪ'ʒiːm] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bʌtnhəulz] , [ænd; ənd] — ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

"	It	starts	a	new	régime	,	in	the	matter	of	buttonholes	,	and	—	other	things	.
"	它	开始	一个	新的	政权	,	在	这	事情	的	纽扣孔	,	和	—	其他	事物	.

“它开启了一个新的时代，无论是在纽扣孔方面，还是在其他方面。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['sev(ə)n] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] . "

I	am	going	to	have	seven	days	,	and	this	is	the	first	.	"
我	是	去	到	有	七	天	,	和	这	是	这	第一的	.	"

我有七天时间，这是第一天。

" ['riːəli] ? " [smaɪld] [ðə; ði] [ɑːnt] , [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn'tens] ['sɪəriəsnəs] .

"	Really	?	"	smiled	the	Aunt	,	amused	at	the	Boy's	intense	seriousness	.
"	真的	?	"	微笑	这	阿姨	,	觉得好笑	在	这	男孩们	激烈的	严肃	.

“真的吗？”姑妈笑着说，被男孩一本正经的样子逗乐了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['flætəd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spend][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] - [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	I	am	flattered	that	you	should	spend	a	portion	of	'	the	first	day	'	with	me	.
"	我	是	受宠若惊	那	你	应该	花费	一个	部分	的	-	这	第一的	天	-	和	我	.

“我很荣幸你能抽出‘第一天’的一部分时间陪伴我。”

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ['sev(ə)n] [deɪz] ;

Let	us	have	tea	,	and	then	you	shall	tell	me	why	seven	days	;
让	我们	有	茶	,	和	然后	你	将	告诉	我	为什么	七	天	;

我们先喝茶，然后你告诉我为什么是七天；

[ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [pɑːs] [ðem; ðəm] .

and	where	you	mean	to	pass	them	.
和	在哪里	你	意思是	到	经过	他们	.

以及你打算把它们传递到哪里。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['saɪlənt]['djʊərɪŋ] [tiː] .

"	The	Boy	was	rather	silent	during	tea	.
"	这	男生	曾是	相当	沉默的	期间	茶	.

喝茶的时候，男孩一直很沉默。

[ðə; ði] [ɑːnt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [θɔːt] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz]

The	Aunt	,	trying	to	read	his	mind	,	thought	at	first	that	he	regretted	his
这	阿姨	,	尝试	到	读	他的	头脑	,	想法	在	第一的	那	他	后悔	他的

[fl'ænəlz] ,

flannels	,
法兰绒	,

姑妈试图揣摩他的心思，起初以为他后悔穿了法兰绒衬衫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['tenɪs] ; [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ['mɒli] .

and	the	chance	of	tennis	;	then	that	he	was	missing	Mollie	.
和	这	机会	的	网球	;	然后	那	他	曾是	丢失的	莫莉	.

还有打网球的机会；然后他又想念莫莉。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [ɑːnt] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪs][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə]

Whereupon	the	Aunt	repeated	her	remark	that	it	was	nice	of	him	to
于是	这	阿姨	重复	她	评论	那	它	曾是	好的	的	他	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

于是，姑妈再次说道，他能来真是太好了。

[naʊ] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .

now	the	Attraction	was	no	longer	there	.
现在	这	景点	曾是	不	更长	那里	.

现在，那个景点已经不复存在了。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][kjuː][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

This	gave	him	the	cue	for	which	he	waited	.
这	给予	他	这	提示	为了	哪个	他	等待	.

这给了他一直等待的信号。

[hɪz; ɪz][kʌp][wɒz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd] ['seɪfli] [ɒn][ðə; ði][grɑːs] .

His	cup	was	empty	,	and	safely	on	the	grass	.
他的	杯子	曾是	空的	,	和	安全	在	这	草	.

他的杯子空了，安全地放在草地上。

[ðə; ði] ['flʌdgeit] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [pent] - [ʌp] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [bɜːst] ['əʊpən] ; [ðə; ði]

The	floodgates	of	the	Boy's	pent	-	up	love	and	longing	burst	open	;	the
这	泄洪闸	的	这	男孩们	五角星	-	向上	爱	和	渴望	爆裂	打开	;	这

[ˌʌnfə'getəb(ə)l] [wɜːdz] ,

unforgettable	words	,
难忘	字	,

男孩压抑已久的爱恋和渴望如决堤的洪水般倾泻而出；那些令人难忘的话语，

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ][aɪ] ['wɒntɪd] , " [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd]

"	It	was	always	you	I	wanted	,	"	were	spoken	;	and	now	he	waited
"	它	曾是	总是	你	我	通缉	,	"	是	说	;	和	现在	他	等待

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

“我一直想要的都是你，”他说道；现在他正等着她。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mʌlbəri] [triː] .

under	the	mulberry	tree	.
在下面	这	桑	树	.

在桑树下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ; [bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ,

She	had	something	to	tell	him	;	but	,	whatever	it	might	be	,
她	有	某物	到	告诉	他	;	但	,	任何	它	可能	是	,

她有话要对他说；但是，无论是什么事，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] ['sɪəriəsli] [ə'fekt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

it	could	not	seriously	affect	the	situation	.
它	可以	不是	严重地	影响	这	情况	.

它不会对局势造成严重影响。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'senʃ(ə)l] .

He	had	told	her	—	that	was	the	great	essential	.
他	有	讲述	她	—	那	曾是	这	伟大的	基本的	.

他告诉过她——这才是最重要的。

[hiː; hi] [wʊd] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] .

He	would	win	her	in	seven	days	.
他	会	赢	她	在	七	天	.

他七天就能赢得她的芳心。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] — [ə; eɪ][bɪg] [step] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] .

Already	she	knew	just	what	he	wanted	—	a	big	step	for	the	first	day	.
已经	她	知道	只是	什么	他	通缉	—	一个	大的	步	为了	这	第一的	天	.

她早就知道他想要什么——第一天就迈出一大步。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] .

He	looked	up	,	and	saw	her	coming	.
他	看起来	向上	,	和	锯	她	未来	.

他抬起头，看见她走过来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][kɑːm] .

She	had	regained	her	usual	calm	.
她	有	恢复	她	通常	冷静的	.

她恢复了往常的平静。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kaɪnd] .

Her	eyes	were	very	kind	.
她	眼睛	是	非常	种类	.

她的眼神很温柔。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , ['dʒentli] .

She	smiled	at	the	Boy	,	gently	.
她	微笑	在	这	男生	,	轻轻地	.

她温柔地对男孩笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['bɑːskɪt] - [wɜːk] [tʃeə(r)] .

She	took	her	seat	in	a	low	basket	-	work	chair	.
她	采取	她	座位	在	一个	低的	篮子	-	工作	椅子	.

她坐在一把矮矮的藤编椅子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	had	leapt	to	his	feet	.
他	有	跳跃	到	他的	脚	.

他猛地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [hɪm][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [hɜːz] .

She	motioned	him	to	another	,	just	opposite	hers	.
她	示意	他	到	其他	,	只是	对面的	她的	.

她示意他去另一张桌子，就在她桌子的对面。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['kwiːnli] .

She	was	feeling	rather	queenly	.
她	曾是	感觉	相当	女王般的	.

她感觉自己颇有女王范儿。

[ʌn'kɒnʃəsli] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [bɪ'keɪm] ['sʌmwɒt] ['riːgl] .

Unconsciously	**her**	**manner**	**became**	**somewhat**	**regal**	**.**
不知不觉	她	方式	成为	有些	尊贵	.

她的举止不自觉地变得有些高贵典雅。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**Boy**	**enjoyed**	**it**	**.**
这	男生	享受	它	.

男孩很喜欢。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kwiːn] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] .

He	**knew**	**he**	**was**	**bent**	**upon**	**winning**	**a**	**queen**	**among**	**women**	**.**
他	知道	他	曾是	弯曲	之上	获胜	一个	女王	之中	女性	.

他知道自己一心想要赢得一位女王的芳心。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**am**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**a**	**story**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	是	去	到	告诉	你	一个	故事	,	"	她	说	.

“我要给你们讲个故事，”她说。

" [jes] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**Yes**	**?**	**"**	**said**	**the**	**Boy**	**.**
"	是的	?	"	说	这	男生	.

“什么事？”男孩说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] . "

"	**It**	**is**	**about**	**my**	**Little**	**Boy**	**Blue**	**.**	**"**
"	它	是	关于	我的	小的	男生	蓝色的	.	"

“这是关于我的小男孩布鲁的故事。”

" [jes] ? "

"	**Yes**	**?**	**"**
"	是的	?	"

“是的？”

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] . "

"	**You**	**were**	**my**	**Little**	**Boy**	**Blue**	**.**	**"**
"	你	是	我的	小的	男生	蓝色的	.	"

“你曾是我的小男孩布鲁。”

" [ai] ? "

"	**I**	**?**	**"**
"	我	?	"

“我？”

" [jes] ; ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

"	**Yes**	**;**	**twenty**	**years**	**ago**	**.**	**"**
"	是的	;	二十	年	前	.	"

“是的，二十年前。”

" [ðen] [ai] [wɒz; wəz] [sɪks] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [kwaɪt] [ˌʌnpə'tɜːbd] .

"	**Then**	**I**	**was**	**six**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Boy**	**,**	**quite**	**unperturbed**	**.**
"	然后	我	曾是	六	,	"	说	这	男生	,	相当	镇定自若	.

“那时我才六岁，”男孩平静地说。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] ['doʊvərˌkɔːrt] , [ɒn] [ðə; ði] [iːst] [kəʊst] .

"	**We**	**were**	**staying**	**at**	**Dovercourt**	**,**	**on**	**the**	**east**	**coast**	**.**
"	我们	是	入住	在	多佛考特	,	在	这	东方	海岸	.

“我们当时住在东海岸的多佛考特。”

['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] ['fæmɪlɪz] [hæd; həd] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Our	**respective**	**families**	**had**	**known**	**each**	**other**	**.**
我们的	各自	家庭	有	已知	每个	其他	.

我们两家之前就认识。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

I	used	to	watch	you	playing	on	the	shore	.
我	用过的	到	手表	你	玩耍	在	这	支撑	.

我以前经常看你在海边玩耍。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "

You	were	a	very	tiny	little	boy	.	"
你	是	一个	非常	微小的	小的	男生	.	"

你当时是个非常小的小男孩。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [kəm'pleɪsntli] .

"	I	dare	say	I	was	quite	a	nice	little	boy	,	"	said	the	Boy	,	complacently	.
"	我	敢	说	我	曾是	相当	一个	好的	小的	男生	,	"	说	这	男生	,	自满地	.

“我敢说我小时候是个很不错的小男孩，”男孩自鸣得意地说。

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ; [kwaɪt] [swiːt] .

"	Indeed	you	were	;	quite	sweet	.
"	的确	你	是	;	相当	甜的	.

“的确，你很可爱。”

[juː; jʊ][wɔː(r)] [waɪt] ['flænl] ['nɪkəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [kəʊt] . "

You	wore	white	flannel	knickers	,	and	a	little	blue	coat	.	"
你	穿着	白色的	绒布	短裤	,	和	一个	小的	蓝色的	外套	.	"

你穿着白色法兰绒短裤和一件蓝色小外套。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [kəʊt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	I	dare	say	it	was	quite	a	nice	little	coat	,	"	said	the	Boy	,
"	我	敢	说	它	曾是	相当	一个	好的	小的	外套	,	"	说	这	男生	,

“我敢说，这件小外套真不错，”男孩说。

" [ænd; ənd][ai] [həʊp] [maɪ] ['wɪmɪnfəʊk] [hæd; həd][ðə; ði][tækt][tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['bleɪzə(r)] . - "

"	and	I	hope	my	womenfolk	had	the	tact	to	call	it	a	'	blazer	.	'	"
"	和	我	希望	我的	妇道人家	有	这	策略	到	称呼	它	一个	-	西装外套	.	-	"

“我希望我的女性亲属们能委婉地称它为‘西装外套’。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [kəʊt] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - ['bleɪzə(r)] , - " [sed] [ðə; ði] [ɑːnt] ;

"	It	was	a	dear	little	coat	—	I	should	say	'	blazer	,	'	"	said	the	Aunt	;
"	它	曾是	一个	亲爱的	小的	外套	—	我	应该	说	-	西装外套	,	-	"	说	这	阿姨	;

“那是一件可爱的小外套——我应该说是‘西装外套’，”姑妈说；

" [ænd; ənd][ai] [kɔːld] [juː; jʊ][maɪ] - ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] . -

"	and	I	called	you	my	'	Little	Boy	Blue	.	'
"	和	我	称为	你	我的	-	小的	男生	蓝色的	.	-

“我叫你我的‘小蓝男孩’。”

[juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [bluː] ['flænl] [kæp] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɔː(r)] [stʌk] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

You	also	had	a	blue	flannel	cap	,	which	you	wore	stuck	on	the	back	of
你	还	有	一个	蓝色的	绒布	帽	,	哪个	你	穿着	卡住	在	这	后退	的

[jɔː(r); jə(r)][kɜːrlz] .

your	curls	.
你的	卷发	.

你还有一顶蓝色法兰绒帽子，你把它戴在卷发的后面。

[ai] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [twaɪs] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] . "

I	spoke	to	you	twice	,	Little	Boy	Blue	.	"
我	辐	到	你	两次	,	小的	男生	蓝色的	.	"

“我跟你说过两次话，小男孩布鲁。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ?

"	Did	you	?
"	做过	你	?

真的吗?

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['tendə(r)] .

"	he	said	,	and	his	brown	eyes	were	tender	.
"	他	说	,	和	他的	棕色的	眼睛	是	投标	.

“他说，他的棕色眼睛里充满了温柔。”

" [ðen] [nəʊ]['wʌndə(r)][aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] . "

"	Then	no	wonder	I	feel	I	have	loved	you	all	my	life	.	"
"	然后	不	想知道	我	感觉	我	有	喜爱	你	全部	我的	生活	.	"

“难怪我觉得我一生都爱你。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][maɪ] ['stɔːri] !

"	Ah	,	but	wait	until	you	hear	my	story	!
"	啊	,	但	等待	直到	你	听到	我的	故事	!

“啊，但是等你听完我的故事就知道了！”

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðʌs] .

The	first	time	I	spoke	to	you	,	it	happened	thus	.
这	第一的	时间	我	辐	到	你	,	它	发生	因此	.

我第一次和你说话的时候，事情是这样的。

[jɔː(r); jə(r)] [nɜːs] [sæt] [haɪ] [ʌp][pn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['nɜːsɪz] ,

Your	nurse	sat	high	up	on	the	beach	,	in	the	long	line	of	nurses	,
你的	护士	卫星	高的	向上	在	这	海滩	,	在	这	长的	线	的	护士	,

你的护士坐在沙滩高处，在长长的护士队伍中。

['gɑːsɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['niːd(ə)lwɜːk] .

gossiping	and	doing	needlework	.
八卦	和	正在做	针线活	.

闲聊和做针线活。

[juː; jʊ] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [speɪd] [ænd; ənd] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] , [ɔːl][baɪ] [jɔː'self] ,

You	took	your	little	spade	and	bucket	,	and	marched	away	,	all	by	yourself	,
你	采取	你的	小的	铲	和	桶	,	和	行军	离开	,	全部	经过	你自己	,

[tuː; tə][ə; eɪ] ['breɪkwɔːtə(r)] ;

to	a	breakwater	;
到	一个	防波堤	;

你带着小铲子和水桶，独自一人走向防波堤；

[ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ] [bɪlt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [sænd]['kɑːs(ə)l] .

and	there	you	built	a	splendid	sand	castle	.
和	那里	你	建造	一个	灿烂	沙	城堡	.

于是，你在那里建造了一座壮丽的沙堡。

[aɪ][sæt][ɒn][ðə; ði] ['breɪkwɔːtə(r)] , ['haɪə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [juː; jʊ] .

I	sat	on	the	breakwater	,	higher	up	,	and	watched	you	.
我	卫星	在	这	防波堤	,	更高	向上	,	和	观看	你	.

我坐在防波堤的高处，看着你。

[juː; jʊ] [tʊk] [ɪ'mens] [peɪnz] ; [juː; jʊ] [ˌəʊvə'keɪm] [stjuː'pendəs] ['dɪfɪkəltɪz] ; [ænd; ənd] ['evri] [taɪm]

You	took	immense	pains	;	you	overcame	stupendous	difficulties	;	and	every	time
你	采取	巨大	疼痛	;	你	克服	惊人的	困难	;	和	每一个	时间

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][kæp] [fel] [ɒf] ,

your	little	cap	fell	off	,
你的	小的	帽	跌倒	离开	,

你付出了巨大的努力；你克服了巨大的困难；而每次你的小帽子掉下来的时候，

[juː; jʊ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [dʌst] [ɒf] [ðə; ði][sænd] [wɪð] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bluː] [kəʊt] ,

you	picked	it	up	,	dusted	off	the	sand	with	the	sleeve	of	your	little	blue	coat	,
你	挑选	它	向上	,	掸去灰尘	离开	这	沙	和	这	袖子	的	你的	小的	蓝色的	外套	,

你捡起它，用你蓝色小外套的袖子掸掉上面的沙子。

[ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɜːli] [hed] [ə'gen] .

and	stuck	it	on	the	back	of	your	curly	head	again	.
和	卡住	它	在	这	后退	的	你的	卷曲	头	再次	.

然后又把它贴回你卷曲的后脑勺上。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [swiːt] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

You	were	very	sweet	,	Little	Boy	Blue	.
你	是	非常	甜的	,	小的	男生	蓝色的	.

小男孩布鲁，你真是个可爱的孩子。

[ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	can	see	you	now	.
我	能	看	你	现在	.

我现在能看到你了。

" [ðə; ði] [ɑːnt] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dwel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ə'priːʃətɪv]

"	The	Aunt	paused	,	and	let	her	eyes	dwell	upon	the	Boy	in	appreciative
"	这	阿姨	暂停	,	和	让	她	眼睛	住	之上	这	男生	在	欣赏的

[ˌretrə'spekʃn] .

retrospection	.
回顾	.

“姑妈停顿了一下，目光在男孩身上流连，满怀欣赏地回望过去。

[ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔː'diːl] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	he	felt	this	something	of	an	ordeal	,	he	certainly	showed	no	signs	of	it	.
如果	他	毛毡	这	某物	的	一个	考验	,	他	当然	显示	不	标志	的	它	.

如果他觉得这是种折磨，他绝对没有表现出来。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][dɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [luːz] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['ɪntrəst] .

Not	for	a	moment	did	his	face	lose	its	expression	of	delighted	interest	.
不是	为了	一个	片刻	做过	他的	脸	失去	它是	表达	的	高兴极了	兴趣	.

他脸上始终洋溢着欣喜的兴趣。

" ['prez(ə)ntli] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɑːnt] , " [jɔː(r); jə(r)]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] ['kɔːtjɑːd] ['fɪnɪʃt] ,

"	Presently	,	"	continued	the	Aunt	,	"	your	castle	and	courtyard	finished	,
"	目前	,	"	持续	这	阿姨	,	"	你的	城堡	和	庭院	完成的	,

“现在，”姑妈继续说道，“您的城堡和庭院都完工了。”

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kænən] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] .

you	made	a	little	cannon	in	the	centre	of	the	courtyard	,	for	defence	.
你	制成	一个	小的	大炮	在	这	中心	的	这	庭院	,	为了	防御	.

你在院子中央做了一门小炮，用于防御。

[ðen] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] .

Then	you	looked	around	for	a	cannon	-	ball	.
然后	你	看起来	大约	为了	一个	大炮	-	球	.

然后你四处寻找炮弹。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['weɪti] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ]

This	was	evidently	a	weighty	matter	,	and	indeed	it	turned	out	to	be	such
这	曾是	显然	一个	重	事情	,	和	的确	它	转向	出去	到	是	这样的

.

:
.

这显然是一件大事，事实证明也的确如此。

[juː; jʊ] [stʊd] [jɔː(r); jə(r)] [speɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtə(r)] ; [pleɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌkɪt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

You	stood	your	spade	against	the	breakwater	;	placed	your	bucket	beside	it	;
你	站立	你的	铲	反对	这	防波堤	;	放置	你的	桶	旁	它	;

[ˌriːə'dʒʌst] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][kæp] ,

readjusted	your	little	cap	,
重新调整	你的	小的	帽	,

你把铁锹靠在防波堤上，把水桶放在旁边，重新戴好小帽子。

[ænd; ənd] [trɔt] [ɒf] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

and	trotted	off	almost	to	the	water's	edge	.
和	小跑	离开	几乎	到	这	水的	边缘	.

然后小跑着几乎到了水边。

[jɔː(r); jə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] ['kænən] [mʌst; məst][hæv; həv]

Your	conception	of	the	size	of	your	castle	and	cannon	must	have
你的	概念	的	这	尺寸	的	你的	城堡	和	大炮	必须	有

[bɪ'kʌm] ['mægnɪfaɪd] [wɪð] ['evri] [step][ɒv; əv] [ðəʊz] [smɔːl] ['stɜːdi] [fiːt] ,

become	magnified	with	every	step	of	those	small	sturdy	feet	,
变得	放大	和	每一个	步	的	那些	小的	结实的	脚	,

随着你那双小巧而结实的脚每走一步，你对城堡和大炮大小的认知肯定也随之放大了。

[fɔː(r); fə(r)] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

for	,	arrived	at	the	water	,
为了	,	到达的	在	这	水	,

因为，到达了水边，

[juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [raʊnd] [stəʊn] ['nɪəli] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [hed] .

you	found	a	huge	round	stone	nearly	as	large	as	your	own	little	head	.
你	成立	一个	巨大的	圆形的	石头	几乎	作为	大的	作为	你的	自己的	小的	头	.

你发现了一块巨大的圆形石头，几乎和你的小脑袋一样大。

[ðɪs] ['sætɪsfaɪd][juː; jʊ] [kəm'pliːtli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [suːn] [faʊnd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

This	satisfied	you	completely	,	but	you	soon	found	you	could	not	carry	it	in
这	使满意	你	完全地	,	但	你	很快	成立	你	可以	不是	携带	它	在

[jɔː(r); jə(r)][hændz] .

your	hands	.
你的	双手	.

这让你非常满意，但你很快发现你无法把它拿在手里。

[juː; jʊ] [spent] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['æŋkʃəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

You	spent	a	moment	in	anxious	consideration	.
你	花费	一个	片刻	在	焦虑的	考虑	.

你焦虑地思考了一会儿。

[ðen] [juː; jʊ] [tʊk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bluː] [kəʊt] , [spred] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði][sænd] ,

Then	you	took	off	your	little	blue	coat	,	spread	it	upon	the	sand	,
然后	你	采取	离开	你的	小的	蓝色的	外套	,	传播	它	之上	这	沙	,

然后你脱下你的蓝色小外套，把它铺在沙滩上。

[rəʊld] [ðə; ði] ['kænən] - [bɔːl] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [taɪd][ðə; ði] [sliːvz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][hem]

rolled	the	cannon	-	ball	upon	it	,	tied	the	sleeves	around	it	,	picked	up	the	hem
滚动	这	大炮	-	球	之上	它	,	系	这	袖子	大约	它	,	挑选	向上	这	她们

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒlə(r)] ,

and	the	collar	,
和	这	衣领	,

把炮弹滚到上面，把袖子系好，提起下摆和领子，

['hɔɪstɪd] [ðə; ði] ['hevi] [stəʊn] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

hoisted	the	heavy	stone	,	and	proceeded	slowly	and	with	difficulty	up	the	shore	.
吊起	这	重的	石头	,	和	继续	缓慢地	和	和	困难	向上	这	支撑	.

他抬起沉重的石头，艰难地缓慢地爬上岸。

['evri] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [stəʊn] [mʌst; məst][fɔːl] ,

Every	moment	it	seemed	as	if	the	stone	must	fall	,
每一个	片刻	它	似乎	作为	如果	这	石头	必须	落下	,

每一刻都仿佛石头就要落下来似的。

[ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ði][beə(r)] [təʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

and	crush	the	bare	toes	of	my	Little	Boy	Blue	.
和	压碎	这	裸	脚趾	的	我的	小的	男生	蓝色的	.

碾碎我小男孩布鲁的裸露脚趾。

[səʊ][aɪ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['reskjuː] .
So I flew to the rescue .
所以 我 飞翔 到 这 救援 .

于是我飞去救援。

" - ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , - [aɪ] [sed] , - [meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] [stəʊn] ? -
" ' Little Boy Blue , ' I said , ' may I help you to carry your stone ? '
" - 小的 男生 蓝色的 , - 我 说 , - 可能 我 帮助 你 到 携带 你的 石头 ? -

“‘小男孩布鲁，’我说，‘我可以帮你拿石头吗？’”

" [juː; jʊ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" You paused , and looked up at me .
" 你 暂停 , 和 看起来 向上 在 我 .

你停顿了一下，抬头看着我。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [breθ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] .
I doubt if you had breath to answer while you were walking .
我 怀疑 如果 你 有 气息 到 回答 尽管 你 是 步行 .

我怀疑你边走边回答这个问题时是否有力气回答。

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][dæmp] [wɪð] [ɪg'zɜːʃn] ; [ðə; ðɪ] [bluː] [kæp][wɒz; wəz]
Your little face was flushed and damp with exertion ; the blue cap was
['ɔːlməʊst] [ɒf] ;
almost off ;
几乎 离开 ;

你的小脸因为用力而涨得通红，湿漉漉的；蓝色的帽子几乎要掉了；

[juː; jʊ][hæd; həd][sænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd][sænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [streɪt] [nəʊz] .
you had sand on your eyebrows , and sand on your little straight nose .
你 有 沙 在 你的 眉毛 , 和 沙 在 你的 小的 直的 鼻子 .

你的眉毛上沾满了沙子，你那小巧挺拔的鼻子上也沾满了沙子。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]
But you looked at me with an expression of indomitable courage and
[praɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] :
pride , and you said :
自豪 , 和 你 说 :

但你用一种无比勇敢和骄傲的眼神看着我，说道：

- ; [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [maɪ] [əʊn] - . -
' Fanks ; but I always does my own cawwying . '
- 粉丝 ; 但 我 总是 做 我的 自己的 - . -

“谢谢；但我总是自己负责接送。”

[wɪð] [ðæt] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [ɒn] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [bɪ'haɪnd] — [ri'bʌf] ! "
With that you started on , and I fell behind — rebuffed ! "
和 那 你 开始 在 , 和 我 跌倒 在后面 — 拒绝 ! "

你就这样开始了，而我却落后了——被拒绝了！

" ['sɜːli] ['lɪt(ə)l] [biːst] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
" Surly little beast ! " ejaculated the Boy .
" 粗鲁 小的 兽 ! " 射精 这 男生 .

“真是个小畜生！”男孩脱口而出。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɑːnt] .
" Not at all , " said the Aunt .
" 不是 在 全部 , " 说 这 阿姨 .

“一点也不，”姑妈说。

" [ai][woʊnt][hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [kɔːld] [nems] !

"	I	won't	have	my	Little	Boy	Blue	called	names	!
"	我	惯于	有	我的	小的	男生	蓝色的	称为	姓名	!

“我绝不允许我的小男孩布鲁被人辱骂！”

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

He	showed	a	fine	independence	of	spirit	.
他	显示	一个	美好的	独立	的	精神	.

他展现了优秀的独立精神。

[naʊ] [hɪə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [nekst] .

Now	hear	what	happened	next	.
现在	听到	什么	发生	下一个	.

接下来，请听听发生了什么。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət]

"	Little	Boy	Blue	had	almost	reached	his	castle	,	with	his	somewhat	large	,	but
"	小的	男生	蓝色的	有	几乎	达到	他的	城堡	,	和	他的	有些	大的	,	但

['ʌðəwaɪz] ['suːtəb(ə)l] ,

otherwise	suitable	,
否则	合适的	,

“小男孩布鲁几乎已经到达了他的城堡，他那虽然有点大，但总体来说还算合适，

['kænən] - [bɔːl] , [wen] [hɪz; ɪz] [nɜːs] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] , [pə'siːvd]

cannon	-	ball	,	when	his	nurse	,	glancing	up	from	her	needlework	,	perceived
大炮	-	球	,	什么时候	他的	护士	,	瞥了一眼	向上	从	她	针线活	,	感知

[hɪm] ['stægərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] ,

him	staggering	along	in	his	shirt	-	sleeves	,
他	令人震惊	沿着	在	他的	衬衫	-	袖子	,

当他护士从针线活中抬起头时，看到他穿着衬衫袖子踉跄着走来，就像一颗炮弹一样。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [sɔː] [ðə; ði][juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flænl] [kəʊt] .

and	also	saw	the	use	to	which	he	was	putting	his	flannel	coat	.
和	还	锯	这	使用	到	哪个	他	曾是	推杆	他的	绒布	外套	.

还看到了他如何利用那件法兰绒外套。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði] [bluː] ['əʊvə(r)] - [ɔːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] , [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

She	threw	aside	the	blue	over	-	all	she	was	making	,	rushed	down	the	shore	,
她	扔	旁边	这	蓝色的	超过	-	全部	她	曾是	制作	,	匆忙	向下	这	支撑	,

她扔掉正在缝制的蓝色工作服，冲下岸边。

['kɔːlɪŋ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] ['evri] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] ['kɒmpaʊnd] [naʊn] [ænd; ənd] ['ædʒɪktɪv] [wɪtʃ]

calling	my	Little	Boy	Blue	every	uncomplimentary	compound	noun	and	adjective	which
呼叫	我的	小的	男生	蓝色的	每一个	不恭维的	化合物	名词	和	形容词	哪个

['entəd] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'reɪt][ænd; ənd] ['flʌrid] [maɪnd] ;

entered	her	irate	and	flurried	mind	;
进入	她	愤怒	和	恍	头脑	;

她愤怒而慌乱的脑海中浮现出所有不敬的复合名词和形容词，并用这些词语称呼我的小男孩布鲁；

[siːzd] [ðə; ði] ['preʃəs] [stəʊn] , [ˌʌn'waʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒækɪt] , [flʌŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [ə'weɪ] ,

seized	the	precious	stone	,	unwound	the	little	jacket	,	flung	the	stone	away	,
查获	这	宝贵的	石头	,	解开	这	小的	夹克	,	扔	这	石头	离开	,

抓住那颗宝石，解开小外套，把宝石扔了出去。

[ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['siːwiːd] , [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [sliːvz] .

shook	out	the	sand	and	seaweed	,	and	straightened	the	twisted	sleeves	.
摇晃	出去	这	沙	和	海藻	,	和	拉直	这	扭曲	袖子	.

抖掉沙子和海藻，把扭曲的袖子捋直。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['blu:z] [ɔ:l'redi] ['rɑ:ðə(r)]

Then	she	proceeded	to	shake	the	breath	out	of	my	Little	Boy	Blue's	already	rather
然后	她	继续	到	摇	这	气息	出去	的	我的	小的	男生	蓝色的	已经	相当

['breθləs] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ;

breathless	little	body	;
喘不过气	小的	身体	;

然后她开始摇晃我的小男孩布鲁，让他原本就有些喘不过气来的小身体更加虚弱；

[pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊt] , [dʒɜ:k] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,

put	on	the	coat	,	jerked	him	up	the	shore	,
放	在	这	外套	,	猛地一抖	他	向上	这	支撑	,

穿上外套，猛地把他拉上岸。

[ænd; ənd] [plʌmp] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:s(ə)l] ,

and	plumped	him	down	with	his	back	to	the	sea	and	his	castle	,
和	丰满的	他	向下	和	他的	后退	到	这	海	和	他的	城堡	,

然后把他放倒在地，背对着大海和他的城堡。

[tu:; tə] [sɪt] [ɪn] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] ,

to	sit	in	disgrace	and	listen	,
到	坐	在	耻辱	和	听	,

屈辱地坐在那里听着，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [təʊld] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['nɜ:sɪz] [wɒt] [ə; eɪ] - [bɔ:n] ['hɪmp] [ɒv; əv] - - [hi:; hi] [wɒz; wəz] !

while	she	told	the	assembled	nurses	what	a	'	born	himp	of	hevil	'	he	was	!
尽管	她	讲述	这	组装	护士	什么	一个	-	出生	希姆	的	-	-	他	曾是	!

她还告诉在场的护士们，他真是个“天生的恶棍”！

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sleɪn] [ðæt] ['wʊmən] !

I	could	have	slain	that	woman	!
我	可以	有	被杀	那	女士	!

我本来可以杀了那个女人！

[ænd; ənd] [aɪ] [nju:] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [blu:] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

And	I	knew	my	little	Boy	Blue	had	no	dear	mother	of	his	own	.
和	我	知道	我的	小的	男生	蓝色的	有	不	亲爱的	母亲	的	他的	自己的	.

我知道我的小蓝男孩没有自己的亲生母亲。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [ɪn] [maɪ] [ɑ:mz] , [smu:ð] [hɪz; ɪz] ['tʌmbld] [kɜ:rlz] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] .

I	wanted	to	take	him	in	my	arms	,	smooth	his	tumbled	curls	,	and	comfort	him	.
我	通缉	到	拿	他	在	我的	武器	,	光滑的	他的	翻滚	卷发	,	和	舒适	他	.

我想把他抱在怀里，抚平他凌乱的卷发，安慰他。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['ʌtə] [ə; eɪ] [saʊnd] .

And	all	this	time	he	had	not	uttered	a	sound	.
和	全部	这	时间	他	有	不是	说出	一个	声音	.

而在此期间，他始终没有发出任何声音。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kæriɪŋ] ,

He	had	just	explained	to	me	that	he	always	did	his	own	carrying	,
他	有	只是	解释	到	我	那	他	总是	做过	他的	自己的	携带	,

他刚才跟我解释说，他一直都是自己搬运东西。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [beə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɒrəʊz] [ɪn] ['saɪləns] .

and	evidently	he	had	learned	to	bear	his	childish	sorrows	in	silence	.
和	显然	他	有	学习	到	熊	他的	幼稚	悲伤	在	沉默	.

显然，他已经学会了默默承受孩童般的悲伤。

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kɒnsələt] [bluː] [bæk] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] ['geɪli] [ɪ'rekt] , [naʊ] [raʊnd]

I	watched	the	little	disconsolate	blue	back	,	usually	so	gaily	erect	,	now	round
我	观看	这	小的	沮丧的	蓝色的	后退	,	通常	所以	兴高采烈地	直立	,	现在	圆形的

[wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [wəʊ] .

with	shame	and	woe	.
和	耻辱	和	悲哀	.

我看着那只忧郁的小蓝背，它平时总是昂首挺胸，现在却因羞愧和悲伤而蜷缩着。

[ðen] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] .

Then	I	bethought	me	of	something	I	could	do	.
然后	我	思考	我	的	某物	我	可以	做	.

然后我想到了我可以做的事情。

[aɪ] [meɪd] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['piːpɪŋ] [raʊnd] .

I	made	quite	sure	he	was	not	peeping	round	.
我	制成	相当	当然	他	曾是	不是	偷窥	圆形的	.

我非常确定他没有在偷窥。

[ðen] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['tʃəʊzn] [stəʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hevi] [ɪn'diːd] !

Then	I	went	and	found	the	chosen	stone	,	and	it	was	heavy	indeed	!
然后	我	去	和	成立	这	选定	石头	,	和	它	曾是	重的	的确	!

然后我找到了选定的石头，它真的很重！

[aɪ] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['breɪkwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]

I	carried	it	to	the	breakwater	,	and	deposited	it	carefully	within	the
我	携带	它	到	这	防波堤	,	和	已存	它	小心	之内	这

['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] .

courtyard	of	the	castle	.
庭院	的	这	城堡	.

我把它带到防波堤，小心翼翼地放在城堡的庭院里。

[ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['breɪkwɔːtə(r)] , [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Then	I	sat	down	behind	the	breakwater	,	on	the	other	side	,	and	waited	.
然后	我	卫星	向下	在后面	这	防波堤	,	在	这	其他	边	,	和	等待	.

然后我坐在防波堤后面的另一边，等着。

[aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [wʊd] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [speɪd] [ænd; ənd] ['bʌkɪt] .

I	felt	sure	Little	Boy	Blue	would	come	back	for	his	spade	and	bucket	.
我	毛毡	当然	小的	男生	蓝色的	会	来	后退	为了	他的	铲	和	桶	.

我确信小男孩布鲁会回来拿他的铲子和水桶。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] ['nɜːsɪz] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv] ['bʊliŋ] [hɪm] .

"	Presently	the	nurses	grew	tired	of	bullying	him	.
"	目前	这	护士	生长	疲劳的	的	欺凌	他	.

“现在护士们已经厌倦了欺负他。”

[ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət][nɒn] - [rɪ'zɪstəns] [pruːvd] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)][suː'pɪərɪə(r)]

The	strength	of	his	quiet	non	-	resistance	proved	greater	than	their	superior
这	力量	的	他的	安静的	非	-	反抗	已证实	更大的	比	他们的	优越的

['nʌmbəz] [ænd; ənd] [bruːt] [fɔːs] .

numbers	and	brute	force	.
数字	和	蛮力	力量	.

他默默无闻地不抵抗，结果证明这种抵抗比他们人数上的优势和蛮力更强大。

['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['gɒsɪp] .

Also	his	intelligent	little	presence	was	,	undoubtedly	,	a	check	upon	their	gossip	.
还	他的	聪明的	小的	在场	曾是	,	无疑	,	一个	查看	之上	他们的	闲话	.

此外，他那聪颖的小个子存在无疑也起到了遏制他们流言蜚语的作用。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][hiː; hi] [mait] [gəʊ] ; [aɪ] [kən'kluːd] ,

So	he	was	told	he	might	go	;	I	conclude	,
所以	他	曾是	讲述	他	可能	去	;	我	结束	,

所以有人告诉他他可能要走了；我的结论是，

[ɒn][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] - [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] - [ænd; ənd] ['kæri] [nəʊ][mɔː(r)] -

on	the	understanding	that	he	should	'	be	a	good	boy	'	and	carry	no	more	'
在	这	理解	那	他	应该	-	是	一个	好的	男生	-	和	携带	不	更多的	-

['nɑːsti] ['hevi] [stəʊnz] . -

nasty	heavy	stones	.	'
可恶的	重的	石头	.	-

前提是他应该“做个好孩子”，并且不再背负“沉重的石头”。

[ai] [sɔː] [hɪm] [raɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] - ['sɜːk(ə)l] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] !

I	saw	him	rise	and	shake	the	dust	of	the	nurses	'	circle	off	his	little	feet	!
我	锯	他	上升	和	摇	这	灰尘	的	这	护士	-	圆圈	离开	他的	小的	脚	!

我看见他站起来，抖掉小脚上护士圈里的灰尘！

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [kɜːrlz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)] [tuː; tə]

Then	he	pushed	back	his	curls	,	and	,	without	looking	to	the	right	or	to
然后	他	推动	后退	他的	卷发	,	和	,	没有	寻找	到	这	正确的	或者	到

[ðə; ði] [left] ,

the	left	,
这	左边	,

然后他把卷发向后捋了捋，头也不向左或向右看了一眼，

[trɔt] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːs(ə)l] .

trotted	straight	to	his	castle	.
小跑	直的	到	他的	城堡	.

他径直小跑回了自己的城堡。

[ai] [w'ʌndəd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [glɑːns] , [haʊ'evə(r)] ['həʊpləsli] , [ɪn] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [də'rekʃ(ə)n]

I	wondered	he	did	not	glance	,	however	hopelessly	,	in	the	supposed	direction
我	想知道	他	做过	不是	瞥一眼	,	然而	绝望地	,	在	这	据称	方向

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [stəʊn] .

of	the	desired	stone	.
的	这	想要的	石头	.

我纳闷他为什么没有哪怕是绝望地瞥一眼那块石头所在的方向。

[bʌt; bət] , [nəʊ] !

But	,	no	!
但	,	不	!

但是，不！

[hiː; hi] [keɪm] ['geɪli] [ɒn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ʃɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [braʊn]

He	came	gaily	on	;	and	the	light	of	a	great	expectation	shone	in	his	brown
他	来了	兴高采烈地	在	;	和	这	光	的	一个	伟大的	期待	闪耀	在	他的	棕色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他兴高采烈地走了过来；他棕色的眼睛里闪烁着满怀期待的光芒。

" [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kɑːs(ə)l] , [ðeə(r)] — ['seɪfli] [ɪn] [ðə; ði]

"	When	he	reached	the	breakwater	,	and	found	his	castle	,	there	—	safely	in	the
"	什么时候	他	达到	这	防波堤	,	和	成立	他的	城堡	,	那里	—	安全	在	这

['kɔːtjɑːd] — [ri'pəuz] [ðə; ði] ['maɪti] ['kænən] - [bɔːl] .

courtyard	—	reposed	the	mighty	cannon	-	ball	.
庭院	—	安息	这	强大的	大炮	-	球	.

“当他到达防波堤，找到他的城堡时，那颗威力巨大的炮弹就安全地安放在庭院里。”

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [went] ['veri] [pɪŋk] .

He	stood	still	a	moment	,	looking	at	it	;	and	his	cheeks	went	very	pink	.
他	站立	仍然	一个	片刻	,	寻找	在	它	;	和	他的	脸颊	去	非常	粉色的	.

他站在那里看了一会儿，脸颊顿时变得通红。

[ðen] [hiː; hi] ['pʊld] [pf] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kæp] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['reɪdiənt] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bluː]
Then **he** **pulled** **off** **his** **little** **cap** **,** **and** **turned** **his** **radiant** **face** **up** **to** **the** **blue**
然后 他 拉 离开 他的 小的 帽 , 和 转向 他的 辐射状 脸 向上 到 这 蓝色的
[skaɪ] ,
sky **,**
天空 ,

然后他摘下小帽子，把容光焕发的脸庞仰望着蓝天。

[flekt] [wɪð] ['fliːtɪŋ] [waɪt] [klaʊdz] .
flecked **with** **fleeting** **white** **clouds** **.**
有斑点的 和 转瞬即逝 白色的 云 .

点缀着转瞬即逝的白云。

[ænd; ənd] — - [fæŋk] [diː] [lɔːd] , - [sed] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .
And **—** **'** **Fank** **de** **Lord** **,** **'** **said** **my** **Little** **Boy** **Blue** **.**
和 — - 感谢 德 主 , - 说 我的 小的 男生 蓝色的 .

“感谢上帝，”我的小男孩布鲁说道。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnkən'siːld] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði] [ænts] [kaɪnd] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'trəʊld]
" **There** **were** **unconcealed** **tears** **in** **the** **Aunt's** **kind** **eyes** **,** **and** **she** **controlled**
" 那里 是 未隐藏的 眼泪 在 这 姑姑的 种类 眼睛 , 和 她 受控
[hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [vɔɪs] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
her **quiet** **voice** **with** **difficulty** **.**
她 安静的 嗓音 和 困难 .

“姑妈慈祥的眼中噙满了泪水，她努力控制着自己轻柔的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['glædnəs] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] .
But **the** **glory** **of** **a** **great** **gladness** **had** **come** **over** **the** **Boy** **.**
但 这 荣耀 的 一个 伟大的 欢乐 有 来 超过 这 男生 .

但男孩心中却充满了无比的喜悦。

[wɪ'ðaʊt] [æz; əz] [jet] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪt'self][ɪn] [wɜːdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .
Without **as** **yet** **explaining** **itself** **in** **words** **,** **it** **rang** **in** **his** **voice** **and** **laughter** **.**
没有 作为 然而 解释 本身 在 字 , 它 响铃 在 他的 嗓音 和 笑声 .

虽然他尚未用言语解释，但那份感觉却在他的声音和笑声中回荡。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **remember** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 记住 , " 他 说 .

“我记得，”他说。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [rɪ'membə(r)] !
" **Why** **,** **of** **course** **I** **remember** **!**
" 为什么 , 的 课程 我 记住 !

“我当然记得！”

[nɒt] [juː; jʊ] , [wɜːs] [lʌk] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [lʌgd] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [lɒst]
Not **you** **,** **worse** **luck** **;** **but** **being** **lugged** **up** **the** **shore** **,** **and** **fearing** **I** **had** **lost**
不是 你 , 更糟 运气 ; 但 存在 带吊臂的 向上 这 支撑 , 和 害怕 我 有 丢失的
[maɪ] ['kænən] - [bɔːl] .
my **cannon** **-** **ball** **.**
我的 大炮 - 球 .

倒不是你，你运气更差；而是被拖上岸，我担心我的炮弹丢了。

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['taɪni] [tʃæp] ,
And **,** **you** **know** **,** **as** **quite** **a** **tiny** **chap** **,**
和 , 你 知道 , 作为 相当 一个 微小的 小伙子 ,

而且，你知道，他个子很小，

[aɪ][hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [preŋ] [ə'baʊt] [ɔːl][maɪ]['lɪt(ə)l] ['wɒnts] [ænd; ənd] [wəu] .
I **had** **formed** **a** **habit** **of** **praying** **about** **all** **my** **little** **wants** **and** **woes** **.**
我 有 形成 一个 习惯 的 祈祷 关于 全部 我的 小的 想要 和 烦恼 .

我养成了一个习惯，就是把自己所有的小愿望和小烦恼都向上帝祈祷。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] , [haʊ] [ə'mju:zd] [ðə; ði]['eɪndʒəls][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [wen] [maɪ] [smɔ:l]

I	sometimes	think	,	how	amused	the	angels	must	have	been	when	my	small
我	有时	思考	,	如何	觉得好笑	这	天使	必须	有	到过	什么时候	我的	小的

[pə'tɪʃnz] [ə'raɪvd] .

petitions	arrived	.
请愿书	到达的	.

我有时会想，当我的那些小小的祈求到达时，天使们该有多么觉得好笑啊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skeəkrəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] , [aɪ] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)] , ['regjələli] , ['evri] [naɪt] ,

There	was	a	scarecrow	,	in	a	field	,	I	prayed	for	,	regularly	,	every	night	,
那里	曾是	一个	稻草人	,	在	一个	场地	,	我	祈祷	为了	,	经常	,	每一个	夜晚	,

[fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] .

for	weeks	.
为了	周	.

田野里有一个稻草人，我连续几个星期，每晚都为它祈祷。

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['ləʊnli] .

I	had	been	struck	by	the	fact	that	it	looked	lonely	.
我	有	到过	击	经过	这	事实	那	它	看起来	孤独	.

我当时注意到，它看起来很孤单。

[ðen] [aɪ] ['sɪəriəsli] [ˌʌp'set][ðə; ði] [θi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜ:səri] ,

Then	I	seriously	upset	the	theology	of	the	nursery	,
然后	我	严重地	沮丧的	这	神学	的	这	苗圃	,

然后我严重扰乱了托儿所的教义，

[baɪ] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv] [pə'sɪstənt] [ænd; ənd] ['fɜ:vənt] [preə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪtn] .

by	passing	through	a	course	of	persistent	and	fervent	prayer	for	Satan	.
经过	通过	通过	一个	课程	的	执着的	和	热切	祷告	为了	撒但	.

通过持续不断地、热切地向撒旦祈祷。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [æz; əz][æn; ən] ['ɒbviəs] ['lɒdʒɪk(ə)l] [kən'klu:ʒn] [tu:; tə][maɪ] ['ɪnfənt] [maɪnd] :

It	appeared	as	an	obvious	logical	conclusion	to	my	infant	mind	:
它	出现	作为	一个	明显的	逻辑	结论	到	我的	婴儿	头脑	:

在我幼小的心灵看来，这似乎是一个显而易见的合乎逻辑的结论：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] — [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [nɜ:s] — [spent] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt]

that	if	the	person	who	—	according	to	nurse	—	spent	all	his	time	in	going	about
那	如果	这	人	WHO	—	根据	到	护士	—	花费	全部	他的	时间	在	去	关于

['meɪkɪŋ] ['evribɒdi] ['nɔ:ti] ,

making	everybody	naughty	,
制作	大家	淘气	,

如果那个人——据护士说——整天都在到处勾引别人，

[kʊd; kəd] [hɪm'self] [bɪ'kʌm] [gʊd] , [ɔ:l] ['nɔ:tinəs] [wʊd] [si:s] .

could	himself	become	good	,	all	naughtiness	would	cease	.
可以	他自己	变得	好的	,	全部	顽皮	会	停止	.

如果他能改邪归正，所有的顽劣行为都会停止。

['ɔ:lsəʊ] , [ðæt] ['enibɒdi] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] - [pɑ:st] [preŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ,

Also	,	that	anybody	must	be	considered	as	'	past	praying	for	,
还	,	那	任何人	必须	是	经过考虑的	作为	-	过去的	祈祷	为了	,

此外，任何人都必须被视为“不再需要祈祷”，

- [wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] ['nɪəli] [brəʊk] [maɪ] [smɔ:l] [hɑ:t] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

'	was	an	idea	which	nearly	broke	my	small	heart	With	rage	and	misery	,
-	曾是	一个	主意	哪个	几乎	打破	我的	小的	心	和	愤怒	和	苦难	,

这个想法几乎让我幼小的心碎了，充满了愤怒和痛苦。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɜ:st] ['kru:dli] [fɔ:st] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .

when	it	was	first	crudely	forced	upon	me	.
什么时候	它	曾是	第一的	粗略地	强制	之上	我	.

最初是被粗暴地强加给我的。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɑːtʃ] - [fiːnd] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌnɒn'plʌst] ,

I	think	the	arch	-	fiend	must	have	turned	away	,	silent	and	nonplussed	,
我	思考	这	拱	-	恶魔	必须	有	转向	离开	,	沉默的	和	不知所措	,

我想那个恶魔大魔头一定是转过身去，一言不发，不知所措。

[ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [pɑːs] [baɪ] ,

if	he	ever	chanced	to	pass	by	,
如果	他	曾经	偶然	到	经过	经过	,

如果他碰巧路过的话，

[waɪl] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [krɪb] , ['pliːdɪŋ] [wɪð] ['tɪəfl] ['ɜːnɪstnəs]

while	a	very	tiny	boy	was	kneeling	up	in	his	crib	,	pleading	with	tearful	earnestness
尽管	一个	非常	微小的	男生	曾是	跪着	向上	在	他的	婴儿床	,	恳求	和	内牛满面	认真

:

这时，一个非常小的男孩跪在婴儿床上，泪流满面地恳求道：

- [pliːz] [gɒd] , [bles] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['seɪtn] ; [meɪk] [hɪm] [gʊd] [æn; ən] - ['hæpi] ; [æn; ən] - [teɪk] [hɪm]

'	Please	God	,	bless	poor	old	Satan	;	make	him	good	an	'	happy	;	an	'	take	him
-	请	上帝	,	保佑	贫穷的	老的	撒但	;	制作	他	好的	一个	-	快乐的	;	一个	-	拿	他

[bæk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . -

back	to	heaven	.	'
后退	到	天堂	.	-

“上帝啊，请保佑可怜的老撒旦；让他变好变快乐；把他带回天堂吧。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [nɜːs] [kən'sɪdərəbli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [preə(r)] ,

But	it	used	to	annoy	nurse	considerably	,	when	she	came	into	the	same	prayer	,
但	它	用过的	到	烦人	护士	相当	,	什么时候	她	来了	进入	这	相同的	祷告	,

但每当护士也加入同样的祈祷时，她都会感到非常恼火。

[wɪð] ['beəli] [ə; eɪ] ['kɒmə] [bɪ'twiːn] . "

with	barely	a	comma	between	.	"
和	仅仅	一个	逗号	之间	.	"

中间几乎没有逗号。

" [əʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ɑːnt] .

"	Oh	,	my	Little	Boy	Blue	!	"	cried	the	Aunt	.
"	哦	,	我的	小的	男生	蓝色的	!	"	哭	这	阿姨	.

“哦，我的小男孩布鲁！”姨妈喊道。

" [waɪ] [wɒz; wəz][aɪ] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ! "

"	Why	was	I	not	your	mother	!	"
"	为什么	曾是	我	不是	你的	母亲	!	"

为什么我不是你的母亲！

" [θæŋk] ['gʊdnəs] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˌɪmpə'tɜːbəbli] .

"	Thank	goodness	,	you	were	not	!	"	said	the	Boy	,	imperturbably	.
"	感谢	善良	,	你	是	不是	!	"	说	这	男生	,	沉着冷静	.

“谢天谢地，你不是！”男孩镇定地说。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] .

"	I	don't	want	you	for	a	mother	,	dear	.
"	我	不	想	你	为了	一个	母亲	,	亲爱的	.

“亲爱的，我不想让你做我的妈妈。”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] . "

I	want	you	for	my	wife	.	"
我	想	你	为了	我的	妻子	.	"

我想娶你做我的妻子。

" [səʊ][juː; jʊ][hæd; həd] [preɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [stəʊn] ? " [ri'mɑːk] [ðə; ði] [ɑːnt] , ['hʌrɪdli] .
" So you had prayed about the stone ? " remarked the Aunt , hurriedly .
" 所以 你 有 祈祷 关于 这 石头 ? " 评论 这 阿姨 , 匆匆 .

“所以你为那块石头祷告过了？”姑妈急忙问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[waɪl] ['siːtɪd] [ðeə(r)] [ɪn] [dɪs'greɪs] , [aɪ] [sed] : - [pliːz] [gɒd] , [let] [æn; ən] ['eɪndʒl] [faɪnd] [maɪ] ['kænən] -
While seated there in disgrace , I said : ' Please God , let an angel find my cannon -
尽管 坐着 那里 在 耻辱 , 我 说 : - 请 上帝 , 让 一个 天使 寻找 我的 大炮 -
[bɔːl] ,
ball ,
球 ,

我狼狈地坐在那里，说道：“上帝啊，请让天使找到我的炮弹吧。”

[wɪtʃ] - [əʊld] [nɜːs] [fwaʊd] [ə'weɪ] .
which howwid old nurse fwowed away .
哪个 - 老的 护士 惊艳 离开 .

那位老护士却飞走了。

[æn; ən] - [let] [ðə; ði] ['eɪndʒl] - [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɑːs(ə)l] . -
An ' let the angel cawwy it safe to the courtyard of my castle . '
一个 - 让 这 天使 - 它 安全的 到 这 庭院 的 我的 城堡 . -

愿天使将它安全地带到我城堡的庭院。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ; ['mɪəli] ['veri] [glæd] .
And I was not at all surprised to find it there ; merely very glad .
和 我 曾是 不是 在 全部 惊讶 到 寻找 它 那里 ; 仅仅 非常 高兴的 .

我一点也不惊讶在那里找到它；只是非常高兴。

[səʊ] [juː; jʊ] [siː] , ['krɪstəˌbɛl] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
So you see , Christobel , you were my guardian angel twenty years ago .
所以 你 看 , 克里斯托贝尔 , 你 是 我的 监护人 天使 二十 年 前 .

所以你看，克里斯托贝尔，二十年前你就是我的守护天使。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [aɪ] [fiːl] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ɔːl] [maɪ] [laɪf] . "
No wonder I feel I have known and loved you , all my life . "
不 想知道 我 感觉 我 有 已知 和 喜爱 你 , 全部 我的 生活 . "

难怪我觉得我好像一辈子都认识你、爱着你。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɔːri] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .
" Wait until you hear the rest of my story , Little Boy Blue .
" 等待 直到 你 听到 这 休息 的 我的 故事 , 小的 男生 蓝色的 .

“小男孩布鲁，等你听完我的故事再说吧。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['testɪfaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sə'praɪzd] .
But I can testify that you were not surprised .
但 我 能 作证 那 你 是 不是 惊讶 .

但我可以作证，你当时并不感到惊讶。

[jɔː(r); jə(r)] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [juː; jʊ]
Your brown eyes were simply shining with faith and expectation , as you
你的 棕色的 眼睛 是 简单地 灼灼 和 信仰 和 期待 , 作为 你
[trɔt] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
trotted down the shore .
小跑 向下 这 支撑 .

你沿着海岸小跑时，棕色的眼睛里闪烁着信念和期待的光芒。

[bʌt; bət] — [huː] [sed] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl] [ˌem ˈiː] - ['krɪstəˌbɛl] - ? "

But	—	who	said	you	might	call	me	'	Christobel	'	?	"
但	—	WHO	说	你	可能	称呼	我	-	克里斯托贝尔	-	?	"

但是——谁说你可以叫我“克里斯托贝尔”呢?

" [nəʊ][wʌn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	No	one	,	"	replied	the	Boy	.
"	不	一	,	"	回复	这	男生	.

“没有,”男孩回答道。

" [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .

"	I	thought	of	it	myself	.
"	我	想法	的	它	我	.

“这是我自己想出来的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [səʊ] ['pɜːfɪkt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][maɪ]['sev(ə)n] [deɪz]

It	seemed	so	perfect	to	be	able	to	say	it	on	the	first	of	my	seven	days
它	似乎	所以	完美的	到	是	有能力的	到	说	它	在	这	第一的	的	我的	七	天

.

:

.

能够在七天假期的第一天说出这句话，似乎真是太完美了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][kənˈsɪdə(r)] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [kɔːld] [juː; jʊ] - [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] . -

And	,	if	you	consider	,	I	have	never	called	you	'	Miss	Charteris	.	'
和	,	如果	你	考虑	,	我	有	绝不	称为	你	-	错过	查特里斯	.	-

而且，仔细想想，我从来没有叫过你“查特里斯小姐”。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [tuː] ['splendɪd] [tuː; tə][biː; bi] - [mɪs] - ['eniθɪŋ] .

You	always	seemed	to	me	much	too	splendid	to	be	'	Miss	'	anything	.
你	总是	似乎	到	我	很多	也	灿烂	到	是	-	错过	-	任何事物	.

在我看来，你总是那么光彩照人，根本不配被称为“小姐”。

[wʌn] [mait] [æz; əz] [wel] [seɪ] - [mɪs] [dʒəʊn][ɒv; əv] [ɑːk] - [ɔː(r)] - [mɪs] [daɪˈænə][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈfiːʒənz] . -

One	might	as	well	say	'	Miss	Joan	of	Arc	'	or	'	Miss	Diana	of	the	Ephesians	.	'
一	可能	作为	出色地	说	-	错过	琼	的	弧	-	或者	-	错过	戴安娜	的	这	以弗所书	.	-

这就像称她为“圣女贞德小姐”或“以弗所的戴安娜小姐”一样。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][woʊnt][kɔːl][juː; jʊ] - ['krɪstəˌbɛl] - [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] . "

But	of	course	I	won't	call	you	'	Christobel	'	if	you	would	rather	not	.	"
但	的	课程	我	惯于	称呼	你	-	克里斯托贝尔	-	如果	你	会	相当	不是	.	"

当然，如果你不愿意，我就不会叫你“克里斯托贝尔”。

" [juː; jʊ] [kwaɪt] [əbˈsɜːd] [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [ɑːnt] , ['lɑːfɪŋ] .

"	You	quite	absurd	boy	!	"	said	the	Aunt	,	laughing	.
"	你	相当	荒诞	男生	!	"	说	这	阿姨	,	笑	.

“你这孩子真荒唐！”姑妈笑着说。

" [kɔːl] [ˌem ˈiː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['sev(ə)n] [deɪz] .

"	Call	me	anything	you	like	—	just	for	your	seven	days	.
"	称呼	我	任何事物	你	喜欢	—	只是	为了	你的	七	天	.

“你这七天里，想怎么叫我都行。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [təʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɔː(r)] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sev(ə)n] [deɪz]

But	you	have	not	yet	told	me	the	meaning	or	significance	of	these	seven	days
但	你	有	不是	然而	讲述	我	这	意义	或者	意义	的	这些	七	天

.

:

.

但你还没有告诉我这七天的意义或重要性。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] ['fɔːwəd] , ['iːgəli] .

"	**The**	**Boy**	**sat**	**forward**	**,**	**eagerly**	**.**
"	这	男生	卫星	向前	,	急切地	.

男孩向前倾身，急切地想着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

穿过后门：七天的浪漫故(Through the Postern Gate A Romance in Seven)
第2/8页

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's like this , " he said .
" 它是 喜欢 这 , " 他 说 .

“是这样的，”他说。

" [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ['mɑːtʃt] [raʊnd]
" I have always loved the story of how the army of Israel marched round
" 我 有 总是 喜爱 这 故事 的 如何 这 军队 的 以色列 行军 圆形的
['dʒerɪkəʊ]['djʊərɪŋ]['sev(ə)n] [deɪz] .
Jericho during seven days .
耶利哥 期间 七 天 .

“我一直很喜欢以色列军队七天绕城征服耶利哥的故事。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It appeals to me .
它 上诉 到 我 .

我很喜欢。

[ðə; ði] [wel] - ['gærɪsn] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['sɪti] , [wɪð] [ɪts] [haɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [bɑːd] ['geɪts] .
The well - garrisoned , invincible city , with its high walls and barred gates .
这 出色地 - 驻军 , 无敌 城市 , 和 它是 高的 墙壁 和 禁止 大门 .

这座驻军严密、固若金汤的城市，拥有高高的城墙和紧闭的城门。

[ðə; ði]['saɪlənt] , [dɪ'tɜːmɪnd] ['ɑːmi] , ['mɑːrtʃɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌns] ['evri] [deɪ] .
The silent , determined army , marching round it , once every day .
这 沉默的 , 决定 军队 , 行军 圆形的 它 , 一次 每一个 天 .

沉默而坚定的军队，每天绕着它行进一次。

[ə'pærəntli] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ri'æləti] , [ðeə(r)] [feɪθ] , [ɪn'θjuːziæzəm] ,
Apparently nothing was happening ; but , in reality , their faith , enthusiasm ,
显然 没有什么 曾是 发生 ; 但 , 在 现实 , 他们的 信仰 , 热情 ,
[ænd; ənd] [wɪl] - ['paʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ðəʊz] ['maɪti] [wɔːlz] .
and will - power were undermining those mighty walls .
和 将要 - 力量 是 破坏 那些 强大的 墙壁 .

表面上什么也没发生；但实际上，他们的信念、热情和意志力正在动摇那些坚固的城墙。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ,
And on the seventh day ,
和 在 这 第七 天 ,

第七天，

[wen] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [raʊnd] ['sev(ə)n] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːstli] ['trʌmpɪts] ; [æt; ət]
when they marched round seven times to the blast of the priestly trumpets ; at
什么时候 他们 行军 圆形的 七 时代 到 这 爆炸 的 这 祭司 小号 ; 在
[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [taɪm] ,
the seventh time ,
这 第七 时间 ,

当他们伴着祭司号角声绕场行进七圈时；第七圈时，

[ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ; [liːv] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪlənt] [həʊst]

the	ordeal	of	silence	was	over	;	leave	was	given	to	the	great	silent	host
这	考验	的	沉默	曾是	超过	;	离开	曾是	给定	到	这	伟大的	沉默的	主持人

[tuː; tə] [ʃaʊt] .

to	shout	.
到	喊	.

沉默的煎熬结束了；伟大的沉默者们终于可以呐喊了。

[səʊ][ðə; ði][ræmz] - [hɔːnz] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [laʊdə] [blɑːst][ðæn; ðən]['evə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

So	the	rams	'	horns	sounded	a	louder	blast	than	ever	;	and	then	,
所以	这	公羊	-	角	听起来	一个	更大声	爆炸	比	曾经	;	和	然后	,

于是，公羊的号角声比以往任何时候都更加响亮；然后，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][pent] - [ʌp][ɪn'θjuːziæzəm] [bɔːn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sev(ə)n] [deɪz] [ɒv; əv]['saɪlənt] ['mɑːrtʃɪŋ] , [ðə; ði]

with	all	the	pent	-	up	enthusiasm	born	of	those	seven	days	of	silent	marching	,	the
和	全部	这	五角星	-	向上	热情	出生	的	那些	七	天	的	沉默的	行军	,	这

['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] !

people	shouted	!
人们	喊叫	!

人们带着七天无声游行中积蓄已久的热情，高声呐喊起来！

[daʊn] [fel] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]['dʒerɪkəʊ] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔŋkərə] [went] ,

Down	fell	the	walls	of	Jericho	,	and	up	the	conquerors	went	,
向下	跌倒	这	墙壁	的	耶利哥	,	和	向上	这	征服者	去	,

耶利哥的城墙倒塌了，征服者们涌了上去。

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtədəl] . . . .

right	into	the	heart	of	the	citadel	.	.	.	.
正确的	进入	这	心	的	这	堡垒	.	.	.	.

直抵城堡核心……

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [raʊnd] [ɪn] ['saɪləns] , ['djʊərɪŋ]['sev(ə)n] [deɪz] ; [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ]

I	am	prepared	to	march	round	in	silence	,	during	seven	days	;	but	on	the	seventh
我	是	准备	到	行进	圆形的	在	沉默	,	期间	七	天	;	但	在	这	第七

[deɪ] ,

day	,
天	,

我已准备好默默地行军七天；但在第七天，

['dʒerɪkəʊ] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] . "

Jericho	will	be	taken	.	"
耶利哥	将要	是	已采取	.	"

耶利哥必将被攻克。

" [aɪ] ['biːɪŋ] ['dʒerɪkəʊ] , [aɪ] [kən'kluːd] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] [ɑːnt] , ['draɪli] .

"	I	being	Jericho	,	I	conclude	,	"	remarked	the	Aunt	,	dryly	.
"	我	存在	耶利哥	,	我	结束	,	"	评论	这	阿姨	,	干巴巴地	.

“我身为耶利哥，我得出结论，”姑妈冷冷地说道。

" [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [pə'tɪkjələli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['saɪləns] .

"	I	cannot	say	I	have	particularly	noticed	the	silence	.
"	我	不能	说	我	有	特别	注意到	这	沉默	.

“我不能说我特别注意到了这种寂静。”

[bʌt; bət] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgræm] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [dʌl] ; [səʊ][wiː; wi] [wɪl] [ə'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

But	that	part	of	the	programme	would	be	decidedly	dull	;	so	we	will	omit	it	,
但	那	部分	的	这	程序	会	是	绝对地	乏味的	;	所以	我们	将要	忽略	它	,

但节目的这一部分会非常枯燥乏味，所以我们决定省略它。

[ænd; ənd] [seɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] : - ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [kʌm] [bləʊ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [hɔːn] ! - "

and	say	,	from	the	first	:	'	little	Boy	Blue	,	come	blow	me	your	horn	!	'	"
和	说	,	从	这	第一的	:	-	小的	男生	蓝色的	,	来	吹	我	你的	喇叭	!	-	"

然后从一开始就说：“小男孩布鲁，快来吹响你的号角！”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bləʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

"	I	shall	blow	it	all	right	,	on	the	seventh	day	,	"	said	the	Boy	,
"	我	将	吹	它	全部	正确的	,	在	这	第七	天	,	"	说	这	男生	,

“我会在第七天把它吹灭的，”男孩说。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː; də] , [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

"	and	when	I	do	,	you	will	hear	it	.
"	和	什么时候	我	做	,	你	将要	听到	它	.

“到时候，你们就会听到了。”

" [hiː; hi][gɒt] [ʌp] , [keɪm] [əˈkrɒs] , [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

"	He	got	up	,	came	across	,	and	knelt	by	the	arm	of	her	chair	.
"	他	得到	向上	,	来了	穿过	,	和	跪下	经过	这	手臂	的	她	椅子	.

他起身走到她身边，跪在她椅子的扶手旁。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [raɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪtədəl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	shall	walk	right	up	into	the	heart	of	the	citadel	,	"	he	said	,
"	我	将	走	正确的	向上	进入	这	心	的	这	堡垒	,	"	他	说	,

“我将径直走进城堡的中心，”他说。

" [wen] [ðə; ðɪ] ['geɪts] [flaɪ]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [fɔːl] [daʊn] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd]

"	when	the	gates	fly	open	,	and	the	walls	fall	down	;	and	there	I	shall	find
"	什么时候	这	大门	飞	打开	,	和	这	墙壁	落下	向下	;	和	那里	我	将	寻找

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“当城门敞开，城墙倒塌的时候，我必在那里找到你。”

[maɪ] [kwiːn] ; [ænd; ənd] [təˈgeðə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] - [ɪnˈherɪt] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] . -

my	Queen	;	and	together	we	shall	'	inherit	the	kingdom	.	'
我的	女王	;	和	一起	我们	将	-	继承	这	王国	.	-

我的女王；我们将共同“继承王国”。

[əʊ][dɪə(r)] [ʌnˈkɒŋkəd] ['sɪtədəl] !

O	dear	unconquered	Citadel	!
哦	亲爱的	未被征服的	堡垒	!

哦，亲爱的未被征服的堡垒！

[əʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['gəʊldən] ['kɪŋdəm] !

O	beautiful	,	golden	kingdom	!
哦	美丽的	,	金的	王国	!

哦，美丽金色的王国！

[dəʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [naʊ] , ['krɪstəˌbɛl] ?

Don't	you	wish	it	was	the	seventh	day	now	,	Christobel	?
不	你	希望	它	曾是	这	第七	天	现在	,	克里斯托贝尔	?

克里斯托贝尔，你难道不希望现在已经是第七天了吗?

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] [lʊkt] [səʊ] [swiːt] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] " ['krɪstəˌbɛl]

"	His	mouth	looked	so	sweet	,	as	he	bent	over	her	and	said	"	Christobel
"	他的	嘴	看起来	所以	甜的	,	作为	他	弯曲	超过	她	和	说	"	克里斯托贝尔

,

,
,

“他俯身靠近她，嘴唇看起来那么温柔，说道：‘克里斯托贝尔，’

" [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l]['æksent][ɒn][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] ['sɪləb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɑːnt] [felt] ['məʊməntrəli] ['dɪzi]

"	with	a	queer	little	accent	on	the	final	syllable	,	that	the	Aunt	felt	momentarily	dizzy
"	和	一个	酷儿	小的	口音	在	这	最终的	音节	,	那	这	阿姨	毛毡	片刻	晕眩的

.

:
.

“最后一个音节上带着一种奇怪的重音，让姑妈感到一阵眩晕。”

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] , [æt; ət] [wʌns] , [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Go	back	to	your	chair	,	at	once	,	Boy	,	"	she	whispered	.
"	去	后退	到	你的	椅子	,	在	一次	,	男生	,	"	她	低声说道	.

“立刻回到你的椅子上去，孩子，”她低声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] .

And	he	went	.
和	他	去	.

他走了。

['naɪðə(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

Neither	spoke	a	word	,	for	some	minutes	.
两者都不	辐	一个	单词	,	为了	一些	分钟	.

两人沉默不语，好几分钟都没说话。

[ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [bæk] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['muːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌlbəri] [liːvz] .

The	Boy	lay	back	,	watching	the	mysterious	moving	of	the	mulberry	leaves	.
这	男生	躺	后退	,	观看	这	神秘	移动	的	这	桑	树叶	.

男孩躺了下来，看着桑叶神秘地摇曳。

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['breθləs] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

The	triumphant	happiness	in	his	face	was	a	rather	breathless	thing	to	see	.
这	凯	幸福	在	他的	脸	曾是	一个	相当	喘不过气	事物	到	看	.

他脸上那胜利的喜悦令人屏息凝神。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːkɪstrə] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌhælɪ'luːjə] ['kɔːrəs] .

It	made	you	want	to	hear	a	great	orchestra	burst	into	the	Hallelujah	Chorus	.
它	制成	你	想	到	听到	一个	伟大的	乐队	爆裂	进入	这	哈利路亚	合唱	.

它让你想要聆听一支伟大的管弦乐队奏响《哈利路亚合唱》。

[ðə; ði] [ɑːnt] [wɒtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	Aunt	watched	the	Boy	,	and	wondered	whether	she	must	tell	him	about	the
这	阿姨	观看	这	男生	,	和	想知道	无论	她	必须	告诉	他	关于	这

[prə'fesə(r)] ,

Professor	,
教授	,

姨妈看着男孩，心想自己是否应该告诉他关于教授的事。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [tel] [hɪm] ;

before	the	seventh	day	;	and	what	he	would	say	,	when	she	did	tell	him	;
前	这	第七	天	;	和	什么	他	会	说	,	什么时候	她	做过	告诉	他	;

在第七天之前；以及当她告诉他时，他会说什么；

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒerɪkəʊ] [wʊd] [fiːl] [wen] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , [wɪð] ['saɪlənt] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd]

and	how	Jericho	would	feel	when	the	army	of	Israel	,	with	silent	trumpets	and
和	如何	耶利哥	会	感觉	什么时候	这	军队	的	以色列	,	和	沉默的	小号	和

['bænəz] ['druːpɪŋ] ,

banners	drooping	,
横幅	下垂	,

当以色列军队号角不再吹响，旗帜低垂时，耶利哥城会作何感想?

['mɑːtʃt] [dɪs'kɒnsələt] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ɪts] [wɔːlz] [stɪl] ['stændɪŋ] ; [ɪts] ['geɪts] [stɪl] [bɑːd] .

marched	disconsolate	away	,	leaving	its	walls	still	standing	;	its	gates	still	barred	.
行军	沮丧的	离开	,	离开	它是	墙壁	仍然	常设	;	它是	大门	仍然	禁止	.

他们垂头丧气地离去，留下城墙依旧屹立，城门依旧紧闭。

[pɔː(r); pʊə(r)] [wɔːlz] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['maɪti] !

Poor	walls	,	supposed	to	be	so	mighty	!
贫穷的	墙壁	,	据称	到	是	所以	强大的	!

可怜的城墙，原本应该那么坚固!

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] .

Already	they	were	trembling	.
已经	他们	是	发抖	.

他们已经开始颤抖了。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] ['ʃɪvlərəsli] [ə'biːdiənt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['brəʊkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtədəl] ,

If	the	Boy	had	not	been	so	chivalrously	obedient	,	he	could	have	broken	into	the	citadel	,
如果	这	男生	有	不是	到过	所以	骑士精神	听话	,	他	可以	有	破碎的	进入	这	堡垒	,

如果这男孩不是如此彬彬有礼、服从命令，他本可以闯入城堡。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

five	minutes	ago	.
五	分钟	前	.

五分钟前。

[dɪd] [hiː; hi] [nəʊ] ? . . . .

Did	he	know	?	.	.	.	.
做过	他	知道	?	.	.	.	.

他知道吗？.....

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['reɪdiənt] [feɪs] . . . .

She	looked	at	his	radiant	face	.	.	.	.
她	看起来	在	他的	辐射状	脸	.	.	.	.

她凝视着他容光焕发的脸庞.....

[jes] ; [hiː; hi] [njuː] .

Yes	;	he	knew	.
是的	;	他	知道	.

是的，他知道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] [θɪŋz] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

There	were	not	many	things	the	Boy	did	not	know	.
那里	是	不是	许多	事物	这	男生	做过	不是	知道	.

这个男孩几乎无所不知。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [deɪz] ,

She	must	not	allow	the	seven	days	,
她	必须	不是	允许	这	七	天	,

她绝不能允许这七天，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['æbsəluːtli] [trʌst] [hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] .

even	though	she	could	absolutely	trust	his	obedience	and	his	chivalry	.
甚至	尽管	她	可以	绝对地	相信	他的	服从	和	他的	骑士精神	.

即便她完全信任他的服从和骑士精神。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [tel] [hɪm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [send] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .

She	must	tell	him	the	rest	of	the	story	,	and	send	him	away	to	-	day	.
她	必须	告诉	他	这	休息	的	这	故事	,	和	发送	他	离开	到	-	天	.

她必须把剩下的故事告诉他，并且今天就把他打发走。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑːmi] , [ʃɔːn] [ɒv; əv] [ɪts] [glæd] ['traɪʌmf] !

Poor	invading	army	,	shorn	of	its	glad	triumph	!
贫穷的	入侵	军队	,	剪	的	它是	高兴的	胜利	!

可怜的入侵军队，失去了胜利的喜悦!

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒerɪkəʊ] , [left] ['desələt] !

Poor	Jericho	,	left	desolate	!
贫穷的	耶利哥	,	左边	荒凉	!

可怜的耶利哥，如今一片荒凉!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə]['dʒerɪkəʊ] , [ænd; ənd][daɪ'ænə][ɒv; əv]

It	was	decidedly	unusual	to	be	compared	to	Jericho	,	and	Diana	of
它	曾是	绝对地	异常	到	是	比较的	到	耶利哥	,	和	戴安娜	的

[ðə; ði] [ɪ'fiːʒənz] ,

the	Ephesians	,
这	以弗所书	,

被比作耶利哥城和以弗所的狄安娜，这的确非同寻常。

[ænd; ənd][dʒəʊn][ɒv; əv][ɑːk] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['fʌni]

and	Joan	of	Arc	,	all	in	the	same	conversation	;	and	it	was	rather	funny
和	琼	的	弧	,	全部	在	这	相同的	对话	;	和	它	曾是	相当	有趣的

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

to	enjoy	it	.
到	享受	它	.

还有圣女贞德，所有这些都出现在同一段对话中；欣赏这种对话还挺有趣的。

[bʌt; bət] [ðen] [məʊst] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['hæpənd] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fʌni] [ænd; ənd]

But	then	most	things	which	happened	by	reason	of	the	Boy	were	funny	and
但	然后	最多	事物	哪个	发生	经过	原因	的	这	男生	是	有趣的	和

[ʌn'juːʒuəl] .

unusual	.
异常	.

但后来，因为这个男孩而发生的大部分事情都很有趣，很不寻常。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] ['mɑːrtʃɪŋ] - [æz; əz][æn; ən] ['ɑːmi] [wɪð] ['bænəz] . -

He	would	always	come	marching	'	as	an	army	with	banners	.	'
他	会	总是	来	行军	-	作为	一个	军队	和	横幅	.	-

他总是“像一支挥舞着旗帜的军队”列队而来。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wʊd] [draɪv] [ʌp][tuː; tə]['dʒerɪkəʊ][ɪn][ə; eɪ][flaɪ] ,

The	Professor	would	drive	up	to	Jericho	in	a	fly	,
这	教授	会	驾驶	向上	到	耶利哥	在	一个	飞	,

教授会乘着苍蝇飞到杰里科去。

[ænd; ənd] [nɒk] [ə; eɪ] ['dekərəs] [ræt] - [tæt][ɒn][ðə; ði] [geɪt] .

and	knock	a	decorous	rat	-	tat	on	the	gate	.
和	敲	一个	得体	鼠	-	塔特	在	这	门	.

然后轻轻敲击大门。

[wʊd] [ðə; ði] [wɔːlz] ['tremb(ə)l][æt; ət] [ðæt] [nɒk] ?

Would	the	walls	tremble	at	that	knock	?
会	这	墙壁	颤抖	在	那	敲	?

那声敲击声会让墙壁颤抖吗?

[ə'læs] , [ə'læs] !

Alas	,	alas	!
唉	,	唉	!

唉，唉!

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['trembld] [jet] .

They	had	never	trembled	yet	.
他们	有	绝不	颤抖	然而	.

他们之前从未颤抖过。

[wʊd] [ðeɪ] ['evə(r)]['tremb(ə)l] [ə'gen] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɑːtʃ] - [pɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ?

Would	they	ever	tremble	again	,	save	for	the	march	-	past	of	the	Boy	?
会	他们	曾经	颤抖	再次	,	节省	为了	这	行进	-	过去的	的	这	男生	?

除了少年的列队行进，他们还会再次颤抖吗?

[wʊd] [ðə; ði] ['geɪts] ['evə(r)] ['riːəli] [flai]['əʊpən] , [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːn] - [blɑːst][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː]

Would	the	gates	ever	really	fly	open	,	except	to	the	horn	-	blast	of	little	Boy	Blue
会	这	大门	曾经	真的	飞	打开	,	除了	到	这	喇叭	-	爆炸	的	小的	男生	蓝色的

? . . .

? . . .

? . . .

除了小蓝男孩的喇叭声，大门真的会敞开吗?

[ðə; ði] [ɑːnt] [deəd] [nɒt] [θɪŋk] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

The	Aunt	dared	not	think	any	longer	.
这	阿姨	敢于	不是	思考	任何	更长	.

姑妈再也不敢想了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] .

She	felt	she	must	take	refuge	in	immediate	action	.
她	毛毡	她	必须	拿	避难所	在	即时	行动	.

她感到自己必须采取紧急行动来寻求庇护。

" [bɔɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst][mə'tɜːn(ə)l] [vɔɪs] , " [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Boy	dear	,	"	she	said	,	in	her	most	maternal	voice	,	"	come	down	from	the
"	男生	亲爱的	,	"	她	说	,	在	她	最多	母体	嗓音	,	"	来	向下	从	这

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

“孩子，亲爱的，”她用最慈母般的声音说，“从云端下来吧。”

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	listen	to	me	.
和	听	到	我	.

听我说。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

I	want	to	tell	you	the	rest	of	the	story	of	my	Little	Boy	Blue	.
我	想	到	告诉	你	这	休息	的	这	故事	的	我的	小的	男生	蓝色的	.

我想把小男孩布鲁的故事剩下的部分讲给你们听。

" [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

"	He	sprang	up	,	and	came	and	sat	on	the	grass	at	her	feet	.
"	他	弹簧	向上	,	和	来了	和	卫星	在	这	草	在	她	脚	.

他跳起来，走到她脚边，坐在草地上。

[ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [bɪ'wɪldərɪŋli] ['sʌd(ə)n] .

All	the	Boy's	movements	were	so	bewilderingly	sudden	.
全部	这	男孩们	移动	是	所以	令人费解地	突然	.

男孩的所有动作都出乎意料地突然。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] ,

They	were	over	and	done	,
他们	是	超过	和	完毕	,

一切都结束了。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm]

before	you	had	time	to	consider	whether	or	no	you	intended	to	allow	them
前	你	有	时间	到	考虑	无论	或者	不	你	故意的	到	允许	他们

.

:

.

在你来得及考虑是否打算允许他们之前。

[bʌt; bət] [ðɪs] [njuː] [muːv] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .

But	this	new	move	was	quite	satisfactory	.
但	这	新的	移动	曾是	相当	令人满意的	.

但这一新举措相当令人满意。

[hiː; hi] [lʊkt] [les] [bɪg][ænd; ənd]['mænli] , [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [mə'tɜːn(ə)l]

He	looked	less	big	and	manly	,	down	on	the	grass	;	and	she	really	felt	maternal
他	看起来	较少的	大的	和	男子气概	,	向下	在	这	草	;	和	她	真的	毛毡	母体

,

,

,

他倒在草地上，显得不再那么高大威猛；她顿时涌起一股母性的光辉。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [hed] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niː] .

with	his	curly	head	so	close	to	her	knee	.
和	他的	卷曲	头	所以	关闭	到	她	膝盖	.

他那卷曲的脑袋离她的膝盖很近。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['ventʃəd] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [kuːl] ['mʌðəli] [hænd][ænd; ənd] [smuːð] [ðə; ði][heə(r)] [bæk]

She	even	ventured	to	put	out	a	cool	motherly	hand	and	smooth	the	hair	back
她	甚至	冒险	到	放	出去	一个	凉爽的	母性	手	和	光滑的	这	头发	后退

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

from	his	forehead	,
从	他的	前额	,

她甚至还冒着风险，伸出一只充满母爱的手，轻轻地将他额前的头发捋到耳后。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [spiːk] .

as	she	began	to	speak	.
作为	她	开始	到	说话	.

她开始说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli][wʌns] — [dʒʌst][tuː; tə] [əkˈsentʃueɪt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv]

She	had	intended	to	touch	it	only	once	—	just	to	accentuate	the	fact	of
她	有	故意的	到	触碰	它	仅有的	一次	—	只是	到	强调	这	事实	的

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəlinəs] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [spɒft] [θɪk] [heə(r)] [wɪtʃ] [siːmd]

her	motherliness	—	but	it	was	the	sort	of	soft	thick	hair	which	seemed
她	母性	—	但	它	曾是	这	种类	的	柔软的	厚的	头发	哪个	似乎

[ment] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪŋgəz] .

meant	for	the	gentle	passing	through	it	of	a	woman's	fingers	.
意思是	为了	这	温和的	通过	通过	它	的	一个	女性的	手指	.

她原本只想轻轻抚摸一下——只是为了强调她母性的存在——但那是一种柔软浓密的头发，似乎天生就适合女人的手指温柔地穿过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [lɒŋ] [saɪ] [ɒv; əv] ['kɒntent] ,

And	the	Boy	seemed	to	like	it	,	for	he	gave	one	long	sigh	of	content	,
和	这	男生	似乎	到	喜欢	它	,	为了	他	给予	一	长的	叹	的	内容	,

男孩似乎很喜欢这样，因为他满足地长长地叹了口气。

[ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .

and	leaned	his	head	against	her	knee	.
和	倾斜	他的	头	反对	她	膝盖	.

他将头靠在她的膝盖上。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɑːnt] ,

"	Now	I	must	tell	you	,	"	said	the	Aunt	,
"	现在	我	必须	告诉	你	,	"	说	这	阿姨	,

“现在我必须告诉你，”姑妈说道，

" [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [taɪm] [wen] [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

"	of	the	only	other	time	when	I	ventured	to	speak	to	my	Little	Boy	Blue	.
"	的	这	仅有的	其他	时间	什么时候	我	冒险	到	说话	到	我的	小的	男生	蓝色的	.

“那是我唯一一次冒险与我的小男孩布鲁说话。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtə(r)] .

He	had	come	to	his	favourite	place	beside	the	breakwater	.
他	有	来	到	他的	最喜欢的	地方	旁	这	防波堤	.

他来到了他最喜欢的地方——防波堤旁。

[ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [swept] [ə'weɪ] ['kɑːs(ə)l] , ['kɔːtjɑːd] , [ænd; ənd] ['kænən] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]

The	tide	had	long	ago	swept	away	castle	,	courtyard	,	and	cannon	;	but	the
这	潮	有	长的	前	扫荡	离开	城堡	,	庭院	,	和	大炮	;	但	这

['kænən] - [bɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

cannon	-	ball	was	still	there	.
大炮	-	球	曾是	仍然	那里	.

潮水早已冲走了城堡、庭院和大炮；但炮弹仍然留在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] - [θɪŋz] [ðæt] [rɪ'meɪn] . -

It	partook	of	the	nature	of	'	things	that	remain	.	'
它	参与	的	这	自然	的	-	事物	那	保持	.	-

它具有“留存之物”的本质。

['hevi] [stəʊnz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [duː; də] !

Heavy	stones	usually	do	!
重的	石头	通常	做	!

重石头通常都会！

[wen] [aɪ] [piːp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtə(r)] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] .

When	I	peeped	over	the	breakwater	,	Little	Boy	Blue	was	sitting	on	the	sand	.
什么时候	我	偷窥	超过	这	防波堤	,	小的	男生	蓝色的	曾是	坐着	在	这	沙	.

当我从防波堤上往外看时，小男孩布鲁正坐在沙滩上。

[hɪz; ɪz] ['stɜːdi] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [waɪd] .

His	sturdy	legs	were	spread	wide	.
他的	结实的	腿	是	传播	宽的	.

他粗壮的双腿大张着。

[hɪz; ɪz] [beə(r)] [təʊz] [lʊkt] [laɪk] [ten] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [siː] - [ʃelz] .

His	bare	toes	looked	like	ten	little	pink	sea	-	shells	.
他的	裸	脚趾	看起来	喜欢	十	小的	粉色的	海	-	贝壳	.

他光着的脚趾看起来像十个粉红色的小贝壳。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [braʊn] [niːz] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['plɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] .

Between	his	small	brown	knees	,	he	had	planted	his	bucket	.
之间	他的	小的	棕色的	膝盖	,	他	有	已种植	他的	桶	.

他把水桶放在他那棕色的小膝盖之间。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wiːld] [ə; eɪ] ['wɔdn] [speɪd] , [ɒn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪt] [lɑːdʒ]

His	right	hand	wielded	a	wooden	spade	,	on	the	handle	of	which	was	writ	large
他的	正确的	手	挥舞	一个	木制的	铲	,	在	这	处理	的	哪个	曾是	写	大的

,

,

,

他的右手握着一把木铲，铲柄上赫然写着：

[ɪn] [bluː] ['pens(ə)l] : ['mɑːstə(r)] [gaɪ] ['tʃelsi] .

in	blue	pencil	:	Master	Guy	Chelsea	.
在	蓝色的	铅笔	:	掌握	盖伊	切尔西	.

用蓝色铅笔写：盖伊·切尔西大师。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] [wɪð] [sænd] .

He	was	bent	upon	filling	his	bucket	with	sand	.
他	曾是	弯曲	之上	填充	他的	桶	和	沙	.

他一心想把桶装满沙子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [speɪd] ['biːɪŋ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] — ([bɔɪ] , [liːv] [maɪ]

But	the	spade	being	long	,	and	the	bucket	too	close	to	him	—	(	Boy	,	leave	my
但	这	铲	存在	长的	,	和	这	桶	也	关闭	到	他	—	(	男生	,	离开	我的

[ʃuː] [ə'ləʊn] !

shoe	alone	!
鞋	独自的	!

但是铲子太长，水桶离他太近——（小子，别碰我的鞋！）

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə'tenʃ(ə)n]) — [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][sænd] [mɪst] [ðə; ði] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd]

It	does	not	require	attention	)	—	most	of	the	sand	missed	the	bucket	,	and
它	做	不是	要求	注意力	)	—	最多	的	这	沙	错过	这	桶	,	和

[went] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] .

went	over	himself	.
去	超过	他自己	.

它不需要特别注意）——大部分沙子都没落进桶里，而是漫过了他自己。

[ai] [hɜːd] [hɪm] [saɪ] ['rɑːðə(r)] ['wɪərəli] , [ænd; ənd] [seɪ] - [bləʊ] ! -

I	heard	him	sigh	rather	wearily	,	and	say	'	Blow	!	'
我	听到	他	叹	相当	疲劳	,	和	说	-	吹	!	-

我听到他疲惫地叹了口气，说道："吹！"

[ɪn][ə; eɪ]['taɪəd]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

in	a	tired	little	voice	.
在	一个	疲劳的	小的	嗓音	.

用疲惫而细小的声音说道。

[ai] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['breɪkwɔːtə(r)] .

I	leaned	over	the	breakwater	.
我	倾斜	超过	这	防波堤	.

我俯身倚在防波堤上。

- ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , - [ai] [sed] , - [meɪ] [ai] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

'	Little	Boy	Blue	,	'	I	said	,	'	may	I	play	with	you	,
-	小的	男生	蓝色的	,	-	我	说	,	-	可能	我	玩	和	你	,

"小男孩布鲁，"我说，"我可以和你一起玩吗？"

[ænd; ənd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌkɪt] [wɪð] [sænd] ? -

and	help	you	to	fill	your	bucket	with	sand	?	'
和	帮助	你	到	充满	你的	桶	和	沙	?	-

帮你把桶装满沙子吗?

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [lʊkt] [ʌp] .

"	Little	Boy	Blue	looked	up	.
"	小的	男生	蓝色的	看起来	向上	.

"小男孩布鲁抬起头来。"

[hɪz; ɪz][kɜːrlz] , [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [dɑːk] ['aɪlæʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][sænd] .

His	curls	,	his	eyebrows	,	his	long	dark	eyelashes	were	full	of	sand	.
他的	卷发	,	他的	眉毛	,	他的	长的	黑暗的	睫毛	是	满的	的	沙	.

他的卷发、眉毛和长长的黑睫毛里都沾满了沙子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sænd][ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [streɪt] [nəʊz] .

There	was	sand	on	his	little	straight	nose	.
那里	曾是	沙	在	他的	小的	直的	鼻子	.

他那小小的、笔直的鼻子上沾满了沙子。

[bʌt; bət][nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][sænd][kʊd; kəd] [dɪ'trækt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

But	no	amount	of	sand	could	detract	from	the	dignity	of	his	little	face	,
但	不	数量	的	沙	可以	减损	从	这	尊严	的	他的	小的	脸	,

但再多的沙子也丝毫不会损毁他稚嫩小脸上的尊严。

[ɔː(r)] ['wiːkən] [ɪts] [stɜːn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

or	weaken	its	stern	decision	.
或者	削弱	它是	船尾	决定	.

或削弱其严厉的决定。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [speɪd] , [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][dæmp]['lɪt(ə)l][hænd] , [ænd; ənd] ,

He	laid	down	his	spade	,	put	up	a	damp	little	hand	,	and	,
他	铺设	向下	他的	铲	,	放	向上	一个	潮湿	小的	手	,	和	,

他放下铁锹，举起一只湿漉漉的小手，然后，

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] [kæp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sed] : - ; [bʌt; bət][ai][doʊnt] [laɪk] [g'ɜːlz] . -

lifting	his	blue	cap	to	me	,	said	:	'	Fanks	;	but	I	don't	like	girls	.	'
举重	他的	蓝色的	帽	到	我	,	说	:	-	粉丝	;	但	我	不	喜欢	女孩们	.	-

他抬起头，朝我抬起蓝色帽子，说道："谢谢；但我并不喜欢女孩。"

[əʊ] , ['mɑːstə(r)] [gai] ['tʃelsi] , [haʊ] [juː; jʊ] [snʌb] [ˌem 'iː] !

Oh	,	Master	Guy	Chelsea	,	how	you	snubbed	me	!
哦	,	掌握	盖伊	切尔西	,	如何	你	冷落	我	!

哦，盖伊·切尔西大师，你真是太冷落我了！

" [ðə; ði] [bɔɪz] [brɔːd] ['ʃəʊldəz] [ʃʊk] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kæptʃəd] [ðə; ði][hænd] [stɪl]

"	The	Boy's	broad	shoulders	shook	with	laughter	,	but	he	captured	the	hand	still
"	这	男孩们	广阔	肩膀	摇晃	和	笑声	,	但	他	捕获	这	手	仍然

['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] ;

smoothing	his	hair	;
平滑	他的	头发	;

男孩宽阔的肩膀因大笑而颤抖，但他还是抓住了那只仍在抚摸他头发的手；

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , [bæk] [ænd; ənd][pɑːm] ,

and	,	drawing	it	down	to	his	lips	,	kissed	it	gently	,	back	and	palm	,
和	,	绘画	它	向下	到	他的	嘴唇	,	亲吻	它	轻轻地	,	后退	和	棕榈	,

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] ['fɪŋgə(r)] .

and	then	each	finger	.
和	然后	每个	手指	.

然后，他把它拉到嘴边，轻轻地吻了吻它的背面和手掌，然后吻了吻它的每一根手指。

" [pɔː(r); pʊə(r)][kaɪnd] - [hɑːtɪd] , [wel] - ['miːnɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Poor	kind	-	hearted	,	well	-	meaning	little	girl	,	"	he	said	.
"	贫穷的	种类	-	心地	,	出色地	-	意义	小的	女孩	,	"	他	说	.

"可怜的善良、充满爱心的小女孩，"他说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][əd'mɪt] , ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ɒv; əv]['sev(ə)n][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə'træktɪv] [tuː; tə]

"	But	she	must	admit	,	little	girls	of	seven	are	not	always	attractive	to
"	但	她	必须	承认	,	小的	女孩们	的	七	是	不是	总是	吸引人的	到

[smɔːl] [bɔɪz] [ɒv; əv][sɪks] . "

small	boys	of	six	.	"
小的	男孩们	的	六	.	"

"但她必须承认，七岁的小女孩并不总是能吸引六岁的小男孩。"

" [ai][wɒz; wəz][nɒt]['sev(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [ɑːnt] , [wɪð] [pɔː'tentəs] ['emfəsɪs] .

"	I	was	not	seven	,	"	said	the	Aunt	,	with	portentous	emphasis	.
"	我	曾是	不是	七	,	"	说	这	阿姨	,	和	不祥的	强调	.

"我当时不是七岁，"姑妈意味深长地强调道。

" [liːv] [gəʊ][ɒv; əv][maɪ][hænd] , [bɔɪ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

"	Leave	go	of	my	hand	,	Boy	,	and	listen	.
"	离开	去	的	我的	手	,	男生	,	和	听	.

"放开我的手，小子，听着。"

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sɪks] , [ai][wɒz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] .

When	you	were	six	,	I	was	sixteen	.
什么时候	你	是	六	,	我	曾是	十六	.

你六岁的时候，我十六岁。

" [ðɪs] [bɒm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ænts] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] ,

"	This	bomb	of	the	Aunt's	was	received	with	a	moment's	respectful	silence	,
"	这	炸弹	的	这	姑姑的	曾是	已收到	和	一个	瞬间	尊重	沉默	,

"姑妈的这枚炸弹引来了一阵肃穆的沉默。"

[æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)l] [fiːld] - [piːs] .

as	befitted	the	discharge	of	her	principal	field	-	piece	.
作为	合适的	这	释放	的	她	主要的	场地	-	片	.

与她主炮的发射相称。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [geɪ] [vɔɪs] [sed] :
Then the Boy's gay voice said :
然后 这 男孩们 同性恋 嗓音 说 :

然后，男孩用他那同性恋的声音说道：

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] , [dɪə(r)] ?
" And what of that , dear ?
" 和 什么 的 那 , 亲爱的 ?

“那又怎样呢，亲爱的？”

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][sɪks] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪks'tiːn] .
When I was six , you were sixteen .
什么时候 我 曾是 六 , 你 是 十六 .

我六岁的时候，你十六岁。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['twenti] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['twenti] - [naɪn] — — "
When I was twenty , you were twenty - nine — — "
什么时候 我 曾是 二十 , 你 是 二十 - 九 — — "

我二十岁的时候，你二十九岁——

" ['θɜːti] , [bɔɪ] ; ['θɜːti] !
" Thirty , Boy ; thirty !
" 三十 , 男生 ; 三十 !

“三十，小子；三十！”

[biː; bi] ['ækjərət] .
Be accurate .
是 准确的 .

务必准确。

[ænd; ənd] [naʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['twenti] - [sɪks] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɒn] [tə'wɔːdz] ['fɔːti] — —
And now — you are twenty - six , and I am getting on towards forty — —
和 现在 — 你 是 二十 - 六 , 和 我 是 获得 在 向 四十 — —
"
"
"

而现在——你二十六岁，我快四十岁了——”

" ['θɜːti] - [sɪks] , [dɪə(r)] , ['θɜːti] - [sɪks] !
" Thirty - six , dear , thirty - six !
" 三十 - 六 , 亲爱的 , 三十 - 六 !

“三十六，亲爱的，三十六！”

[biː; bi] ['ækjərət] ! " ['pliːdɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
Be accurate ! " pleaded the Boy .
是 准确的 ! " 恳求 这 男生 .

“一定要准确！”男孩恳求道。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːti] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɪfti] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɪfti] , [bɔɪ] — ['əʊnli] ['fɪfti] ;
" And when you are forty , I shall be fifty ; and when you are fifty , Boy — only fifty ;
" 和 什么时候 你 是 四十 , 我 将 是 五十 ; 和 什么时候 你 是 五十 , 男生 — 仅有的 五十 ;

“当你四十岁的时候，我将五十岁；当你五十岁的时候，孩子——才五十岁；

[ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] [æt; ət] ['fɪfti] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sɪksti] . "
a man is in his prime at fifty — I shall be sixty . "
一个 男人 是 在 他的 主要的 在 五十 — 我 将 是 六十 . "

男人五十岁正值壮年——我都六十岁了。

" [ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['eɪti] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	And	when	I	am	eighty	,	"	said	the	Boy	,
"	和	什么时候	我	是	八十	,	"	说	这	男生	,

“等我八十岁的时候，”男孩说，

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['naɪnti] — [æn; ən][əʊld]['leɪdi][ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [praɪm] [æt; ət] ['naɪnti] .

"	you	will	be	ninety	—	an	old	lady	is	in	her	prime	at	ninety	.
"	你	将要	是	九十	—	一个	老的	女士	是	在	她	主要的	在	九十	.

“你会九十岁——九十岁正是老太太的黄金年龄。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [əʊld] ['kʌp(ə)l] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !

What	a	charming	old	couple	we	shall	be	!
什么	一个	迷人	老的	夫妻	我们	将	是	!

我们将会是一对多么迷人的老夫妇啊！

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [pleɪ] ['tenɪs] .

I	wonder	if	we	shall	still	play	tennis	.
我	想知道	如果	我们	将	仍然	玩	网球	.

我不知道我们是否还会继续打网球。

[ai] [θɪŋk] [kwaɪt] [ðə; ði][dʒˈɒliəst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['veri] [əʊld] — [kwaɪt]

I	think	quite	the	jolliest	thing	to	do	,	when	we	are	very	very	old	—	quite
我	思考	相当	这	最快乐的	事物	到	做	,	什么时候	我们	是	非常	非常	老的	—	相当

[dɪ'krepɪt] ,

decrepit	,
衰老	,

我认为，当我们非常非常老——非常衰老的时候，这是最令人愉快的事情之一。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['fəʊkstən] , [ænd; ənd]['haɪə(r)] [tuː] [bæθ.bɑːθ] - [tʃeəz] ,

you	know	—	will	be	to	stay	at	Folkestone	,	and	hire	two	bath	-	chairs	,
你	知道	—	将要	是	到	停留	在	福克斯通	,	和	聘请	二	洗澡	-	椅子	,

你知道——我们会住在福克斯通，租两把浴椅，

[wɪð] [naɪs] ['æktɪv] [əʊld] [men] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] ; ['eɪnʃənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

with	nice	active	old	men	to	draw	them	;	ancient	,	of	course	,
和	好的	积极的	老的	男人	到	画	他们	;	古老的	,	的	课程	,

找些和蔼健壮的老人来画；当然，都是些上了年纪的老人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [siːm] [jʌŋ] [kəm'peəd] [tuː; tə][juː 'es] ; [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ðem; ðəm] [reɪs] [ɒn]

but	they	would	seem	young	compared	to	us	;	and	then	make	them	race	on
但	他们	会	似乎	年轻的	比较的	到	我们	;	和	然后	制作	他们	种族	在

[ðə; ði] [liːz] ,

the	Leas	,
这	采摘	,

但和我们相比，他们看起来会很年轻；然后让他们在利斯河上赛跑，

[ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪnə(r)] , [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðem; ðəm] ['riːəli] ['gæləpɪŋ] .

a	five	-	pound	note	to	the	winner	,	to	insure	them	really	galloping	.
一个	五	-	磅	笔记	到	这	优胜者	,	到	保证	他们	真的	疾驰	.

给获胜者五英镑，以确保他们真的全力以赴。

[wiː; wi] [wʊd] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] ['kraʊdɪd] [taɪm] , [wen] [ðə; ði][bænd][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,

We	would	start	at	the	most	crowded	time	,	when	the	band	was	playing	,
我们	会	开始	在	这	最多	挤	时间	,	什么时候	这	乐队	曾是	玩耍	,

我们会选择人最多的时候开始，也就是乐队演奏的时候。

[ænd; ənd] [reɪs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [lɒts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [bæθ.bɑːθ] - [tʃeəz] ['gəʊɪŋ] ['sləʊli] , [ænd; ənd]

and	race	in	and	out	among	lots	of	other	bath	-	chairs	going	slowly	,	and
和	种族	在	和	出去	之中	很多	的	其他	洗澡	-	椅子	去	缓慢地	,	和

['sɪmpli] ['terɪfaɪd] [æt; ət][juː 'es] .

simply	terrified	at	us	.
简单地	恐惧	在	我们	.

然后在许多其他缓慢移动的浴椅之间快速进出，它们显然对我们感到恐惧。

[lets] [biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd][rɪ'membə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['krɪstəˌbɛl] , ['sɪksti] [j'iəz] [frɒm; frəm][tuː; tə]

Let's	be	sure	and	remember	to	do	it	,	Christobel	,	sixty	years	from	to
我们来吧	是	当然	和	记住	到	做	它	,	克里斯托贝尔	,	六十	年	从	到

- [deɪ] .

-	day	.
-	天	.

克里斯托贝尔，我们一定要记住，六十年后的今天一定要这样做。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] ?

Have	you	a	pocket	-	book	?
有	你	一个	口袋	-	书	?

你有钱包吗?

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['eɪti] - [sɪks] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — — "

I	shall	be	a	gay	young	person	of	eighty	-	six	,	and	you	—	—	"
我	将	是	一个	同性恋	年轻的	人	的	八十	-	六	,	和	你	—	—	"

我将会是一个八十六岁的同性恋年轻人，而你——”

" [bɔɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ;

"	Boy	dear	,	"	she	said	,	bending	over	him	,	with	a	catch	in	her	voice	;
"	男生	亲爱的	,	"	她	说	,	弯曲	超过	他	,	和	一个	抓住	在	她	嗓音	;

“孩子，亲爱的，”她弯下腰，声音哽咽地说；

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

"	you	must	be	serious	and	listen	.
"	你	必须	是	严肃的	和	听	.

你必须认真听。

[wen] [ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst] [seɪ] ,

When	I	have	said	that	which	I	must	say	,
什么时候	我	有	说	那	哪个	我	必须	说	,

当我把该说的话都说完之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [də'rektli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['sev(ə)n] [deɪz] .

you	will	understand	directly	that	it	is	no	use	having	your	seven	days	.
你	将要	理解	直接地	那	它	是	不	使用	拥有	你的	七	天	.

你很快就会明白，即使过了七天也无济于事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][ænd; ənd]['waɪzə(r)][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [siːdʒ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [ə'weɪ]

It	will	be	better	and	wiser	to	raise	the	siege	at	once	,	and	march	away
它	将要	是	更好的	和	更明智	到	增加	这	围城	在	一次	,	和	行进	离开

.

:
.

最好也是更明智的做法是立即解除围困，然后撤退。

['lɪs(ə)n] ! . . .

Listen	!	.	.	.
听	!	.	.	.

听！ ...

[hʌʃ] , [steɪ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .

Hush	,	stay	perfectly	still	.
嘘	,	停留	完美	仍然	.

嘘，别动。

[nəʊ] ;

No	;
不	;

不;

[ai][kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] . . . .

I	can	say	what	I	am	going	to	say	more	easily	if	you	don't	look	at	me	.	.	.	.
我	能	说	什么	我	是	去	到	说	更多的	容易地	如果	你	不	看	在	我	.	.	.	.

如果你不看我，我更容易把我想说的话表达清楚……

[pliːz] ，[bɔɪ] ；

Please	,	Boy	;
请	，	男生	；

求你了，孩子；

[pliːz] . . . . [ai][təʊld][juː; jʊ][maɪ] - ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] ['stɔːriz] - [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['veri]

please	.	.	.	.	I	told	you	my	'	Little	Boy	Blue	stories	'	to	make	you	realize	how	very
请	.	.	.	.	我	讲述	你	我的	-	小的	男生	蓝色的	故事	-	到	制作	你	意识到	如何	非常

[mʌtʃ] ['əʊldə][ai][ˌeɪ 'em][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

much	older	I	am	than	you	.
很多	老	我	是	比	你	.

拜托……我给你讲我的"小男孩布鲁的故事"，是为了让你明白我比你年长多少。

[ai][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [grəʊn] [ʌp] ， [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ][dɪə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['beɪbi] .

I	was	practically	grown	up	,	when	you	were	still	a	dear	delightful	baby	.
我	曾是	几乎	生长	向上	，什么时候		你	是	仍然	一个	亲爱的	愉快	婴儿	.

当我还是个可爱迷人的小宝宝时，我已经快要长大成人了。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kærid] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .

I	could	have	picked	you	up	in	my	arms	and	carried	you	about	.
我	可以	有	挑选	你	向上	在	我的	武器	和	携带	你	关于	.

我本来可以把你抱起来，到处走走。

[əʊ] ， ['kænɒt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ， [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ai] [lʌvd] [hɪm] — [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [seɪ] :

Oh	,	cannot	you	see	that	,	however	much	I	loved	him	—	perhaps	I	should	rather	say	:
哦	，	不能	你	看	那	，	然而	很多	我	喜爱	他	—	也许	我	应该	相当	说	:

哦，难道你看不出来吗？尽管我非常爱他——或许我应该说：

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm] ['kæri] [hɪz; ɪz]

just	because	I	love	him	,	because	I	have	always	wanted	to	help	him	carry	his
只是	因为	我	爱	他	，	因为	我	有	总是	通缉	到	帮助	他	携带	他的

['hevi] [stəʊnz] ；

heavy	stones	;
重的	石头	；

就因为我爱他，因为我一直想帮他搬动那些沉重的石头；

[meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ，

make	the	best	of	his	life	,
制作	这	最好的	的	他的	生活	，

让他的人生过得充实而有意义。

[ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃ] ['mænfəli] [ðə; ði][tɑːsks][hiː; hi][sets] [hɪm'self] [tuː; tə][duː; də] — [ai][kʊd; kəd][nɒt]

and	accomplish	manfully	the	tasks	he	sets	himself	to	do	—	I	could	not
和	完成	勇敢地	这	任务	他	套	他自己	到	做	—	我	可以	不是

['pɒsəbli] ['mæri] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] ?

possibly	marry	my	Little	Boy	Blue	?
可能	结婚	我的	小的	男生	蓝色的	?

他英勇地完成了他为自己设定的任务——我怎么可能嫁给我的小男孩布鲁呢?

[ai][kʊd; kəd][nɒt] , [əʊ][ai][kʊd; kəd][nɒt] , [let] [hɪm] [taɪ][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	could	not	,	oh	I	could	not	,	let	him	tie	his	youth	and	brightness	to	a
我	可以	不是	，	哦	我	可以	不是	，	让	他	领带	他的	青年	和	亮度	到	一个

['wʊmən] ，

woman	,
女士	，

我不能，哦，我不能，让他把自己的青春和才华与一个女人捆绑在一起。

[steɪd] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [huː] [mait] ['ɔːlməʊst][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] !

staid	and	middle	-	aged	,	who	might	almost	be	his	mother	!
稳重	和	中间	-	老年人	,	WHO	可能	几乎	是	他的	母亲	!

一位沉稳的中年女性，年纪几乎和他母亲一样大!

" [ðə; ði] ['ɜːnɪst] , ['æŋkʃəs] [vɔɪs] , ['iːgə(r)] [ɪn] [ɪts] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪn'sɪstəns] , [siːst] .

"	The	earnest	,	anxious	voice	,	eager	in	its	determined	insistence	,	ceased	.
"	这	认真	,	焦虑的	嗓音	,	渴望的	在	它是	决定	坚持	,	停止	.

“那急切而又焦急的声音，带着坚定的坚持，渐渐消失了。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] ['veri] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [hændz][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz]

The	Boy	sat	very	still	,	his	head	bent	forward	,	his	brown	hands	clasping	his
这	男生	卫星	非常	仍然	,	他的	头	弯曲	向前	,	他的	棕色的	双手	紧握	他的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

男孩一动不动地坐着，头向前低着，棕色的手紧紧地抱着膝盖。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [nelt] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]

Then	suddenly	he	knelt	up	beside	her	,	leaned	over	the	arm	of	her	chair
然后	突然	他	跪下	向上	旁	她	,	倾斜	超过	这	手臂	的	她	椅子

,

,

,

然后他突然跪在她身边，俯身越过她椅子的扶手，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	looked	into	her	eyes	.
和	看起来	进入	她	眼睛	.

他凝视着她的眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tendə(r)] ['revərəns] [ɒv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

There	was	in	his	face	such	a	tender	reverence	of	adoration	,
那里	曾是	在	他的	脸	这样的	一个	投标	尊敬	的	崇拜	,

他脸上流露出如此温柔的敬仰之情，

[ðæt] [ðə; ði] [ɑːnt] [njuː] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][səʊ][nɪə(r)] .

that	the	Aunt	knew	she	need	not	be	afraid	to	have	him	so	near	.
那	这	阿姨	知道	她	需要	不是	是	害怕的	到	有	他	所以	靠近	.

姨妈知道，让她和他如此亲近，她不必害怕。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['həʊli] [graʊnd] .

This	was	holy	ground	.
这	曾是	圣	地面	.

这里曾是圣地。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ðə; ði] ['ʃuːz] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ; ['weɪtɪŋ] , [ɪn]

She	put	from	off	her	feet	the	shoes	of	doubt	and	distrust	;	waiting	,	in
她	放	从	离开	她	脚	这	鞋	的	怀疑	和	怀疑	;	等待	,	在

['pɜːfɪkt] ['kɑːmnəs] ,

perfect	calmness	,
完美的	平静	,

她脱下怀疑和不信任的鞋子，平静地等待着。

[tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

to	hear	what	he	had	to	say	.
到	听到	什么	他	有	到	说	.

想听听他要说什么。

" [dɪə(r)] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['tendəli] ,

"	Dear	,	"	murmured	the	Boy	,	tenderly	,
"	亲爱的	,	"	低声说道	这	男生	,	温柔地	,

“亲爱的，”男孩温柔地低语道。

" [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [mait] ['pɒsəbli] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] — ['speʃəli]

"	your	little	stories	might	possibly	have	had	the	effect	you	intended	—	specially
"	你的	小的	故事	可能	可能	有	有	这	影响	你	故意的	—	特别

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [stɪl] [wɪð]

the	place	where	you	paused	and	gazed	at	me	as	if	you	saw	me	still	with
这	地方	在哪里	你	暂停	和	凝视	在	我	作为	如果	你	锯	我	仍然	和

[sænd][ə'pɒn][maɪ][nəʊz] ,

sand	upon	my	nose	,
沙	之上	我的	鼻子	,

“你讲的小故事或许达到了你想要的效果——特别是你停下来凝视我的那段，仿佛你看到我鼻子上还沾着沙子似的。”

[ænd; ənd][ten] [pɪŋk] [təʊz] [laɪk] [siː] - [ʃelz] !

and	ten	pink	toes	like	sea	-	shells	!
和	十	粉色的	脚趾	喜欢	海	-	贝壳	!

还有十个像贝壳一样粉嫩的脚趾！

[ðæt] [wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [tʃæp] [fiːl] ['jʌŋɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [ʃaɪ] .

That	was	calculated	to	make	any	chap	feel	youngish	,	and	a	bit	shy	.
那	曾是	计算	到	制作	任何	小伙子	感觉	年轻气盛的	,	和	一个	少量	害羞的	.

这样做的目的是为了让任何男士都感觉自己年轻一些，并且有点害羞。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Wasn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

[jes] ; [ðeɪ] [mait] [hæv; həv][təʊld][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ment] ,

Yes	;	they	might	have	told	the	way	you	meant	,
是的	;	他们	可能	有	讲述	这	方式	你	意思是	,

是的，他们或许会以你想要的方式表达出来。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn][dɪə(r)] ['sentəns] [wɪtʃ] [ˌəuvə'ʃædəu] [ɔːl][ðə; ði][rest] .

were	it	not	for	one	dear	sentence	which	overshadows	all	the	rest	.
是	它	不是	为了	一	亲爱的	句子	哪个	黯然失色	全部	这	休息	.

若非有一句意味深长的句子，掩盖了其他一切。

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] : - [ai] [njuː] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [hæd; həd][nəʊ] ['mʌðə(r)] .

You	said	just	now	:	'	I	knew	my	little	Boy	Blue	had	no	mother	.
你	说	只是	现在	:	-	我	知道	我的	小的	男生	蓝色的	有	不	母亲	.

你刚才说：“我知道我的小蓝男孩没有母亲。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [smuːð] [hɪz; ɪz][kɜːrlz] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] . -

I	wanted	to	take	him	in	my	arms	,	smooth	his	curls	,	and	comfort	him	.	'
我	通缉	到	拿	他	在	我的	武器	,	光滑的	他的	卷发	,	和	舒适	他	.	-

我想把他抱在怀里，抚摸他的卷发，安慰他。

['krɪstəˌbɛl] , [ðæt] [dɪə(r)] [wɪʃ] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɪft][juː; jʊ] [ðen] [geɪv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l]

Christobel	,	that	dear	wish	of	yours	was	a	gift	you	then	gave	to	your	Little
克里斯托贝尔	,	那	亲爱的	希望	的	你的	曾是	一个	礼物	你	然后	给予	到	你的	小的

[bɔɪ] [bluː] .

Boy	Blue	.
男生	蓝色的	.

克里斯托贝尔，你那美好的愿望后来变成了你送给小男孩布鲁的礼物。

[juː; jʊ][kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] [bɪgə(r)] .

You	can't	take	it	away	now	,	because	he	has	grown	bigger	.
你	不能	拿	它	离开	现在	,	因为	他	有	生长	大	.

现在你不能把它拿走了，因为他已经长大了。

[hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][nəʊ] ['mʌðə(r)] , [nəʊ] ['sɪstəz] , [nəʊ][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

He	still	has	no	mother	,	no	sisters	,	no	near	relations	in	the	world	.
他	仍然	有	不	母亲	,	不	姐妹	,	不	靠近	关系	在	这	世界	.

他仍然没有母亲，没有姐妹，在这个世界上也没有任何近亲。

[ðæt] [ɔːl][həʊldz] [gʊd] .
That all holds good .
那 全部 持有 好的 .

这一切都成立。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [hɪm][ðə; ði]['heɪv(ə)n] , [ðə; ði][help] , [ðə; ði] ['kʌmfət] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]
Can you refuse him the haven , the help , the comfort you would have given
能 你 拒绝 他 这 避风港 , 这 帮助 , 这 舒适 你 会 有 给定
[hɪm] [ðen] ,
him then ,
他 然后 ,

你能拒绝给他提供你当时本可以给予他的庇护、帮助和安慰吗?

[naʊ] — [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][ɪz][əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstænd] ; [tuː; tə] [tɜːn]
now — when at last he is old enough to know and understand ; to turn
现在 — 什么时候 在 最后的 他 是 老的 足够的 到 知道 和 理解 ; 到 转动
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

现在——当他终于长大到足以了解和理解他们的时候；当他终于能够转向他们的时候，

[ɪn] ['greɪtf(ə)l] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] ?
in grateful worship and wonder ?
在 感激的 崇拜 和 想知道 ?

带着感恩的敬拜和惊奇?

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz] ['feðə(r)] - [brein] , [æz; əz]['hɛərəm] - ['skɛrəm] ,
Would you have me marry a girl as feather - brained , as harum - scarum ,
会 你 有 我 结婚 一个 女孩 作为 羽毛 - 脑子 , 作为 哈鲁姆 - 疤痕 ,

你愿意让我娶一个像羽毛一样轻浮、像哈鲁姆·斯卡鲁姆一样愚蠢的女孩吗?

[æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][ai]['ɒf(ə)n][ˌeɪ 'em][maɪ'self] ?
as silly as I often am myself ?
作为 愚蠢的 作为 我 经常 是 我 ?

就像我经常做的那样傻事?

[juː; jʊ] [səˈdʒest] ['mɒli] ;
You suggest Mollie ;
你 建议 莫莉 ;

你推荐了莫莉;

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [bluː] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [əˈgriːz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [waɪz] [self][ɒv; əv] ['twenti] [jˈiəz]
but the Boy Blue of to - day agrees with his small wise self of twenty years
但 这 男生 蓝色的 的 到 - 天 同意 和 他的 小的 明智的 自己 的 二十 年
[əˈgəʊ][ænd; ənd] [sez] :
ago and says :
前 和 说道 :

但如今的蓝男孩却认同二十年前那个睿智的自己，说道:

- , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [laɪk] [gˈɜːlz] ! -
' Fanks , but I don't like girls ! '
- 粉丝 , 但 我 不 喜欢 女孩们 ! -

“谢谢，但我并不喜欢女生！”

[əʊ] , ['krɪstəˌbɛl] , [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɑːmz] , [ə; eɪ] ['wʊmənz]
Oh , Christobel , I want a woman's love , a woman's arms , a woman's
哦 , 克里斯托贝尔 , 我 想 一个 女性的 爱 , 一个 女性的 武器 , 一个 女性的
[ˌʌndəˈstændɪŋ] ['tendənəs] !
understanding tenderness !
理解 压痛 !

哦，克里斯托贝尔，我想要女人的爱，女人的怀抱，女人的理解和温柔!

[juː; jʊ] [sed] , [dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪʃt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

You	said	,	just	now	,	you	wished	you	had	been	my	mother	.
你	说	,	只是	现在	,	你	希望	你	有	到过	我的	母亲	.

你刚才说，你希望自己是我的母亲。

[dʌz] [nɒt][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [waɪf] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['riːəli] ['wɒnts] ,

Does	not	the	love	of	the	sort	of	wife	a	fellow	really	wants	,
做	不是	这	爱	的	这	种类	的	妻子	一个	同伴	真的	想要	,

难道男人不爱的是自己真正想要的那种妻子吗?

[hæv; həv][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?

have	a	lot	of	the	mother	in	it	too	?
有	一个	很多	的	这	母亲	在	它	也	?

里面也有很多母亲的元素吗?

[aɪv] [biːn] [fɪld] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːri] , ['krɪstəˌbɛl] ,

I've	been	filled	with	such	a	glory	,	Christobel	,
我已经	到过	已填	和	这样的	一个	荣耀	,	克里斯托贝尔	,

克里斯托贝尔，我心中充满了荣耀。

[sɪns] [juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] [wɒt] [juː; jʊ] [felt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [siːmd]

since	you	admitted	what	you	felt	for	your	Little	Boy	Blue	because	I	seemed
自从	你	承认	什么	你	毛毡	为了	你的	小的	男生	蓝色的	因为	我	似乎

[tuː; tə] [nəʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

既然你承认了你对小男孩布鲁的感情，因为我似乎知道，

['sʌmhaʊ] , [ðæt] ['hævɪŋ] [wʌns] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] ,

somehow	,	that	having	once	felt	it	,	though	the	feeling	may	have	gone	to	sleep	,
不知何故	,	那	拥有	一次	毛毡	它	,	尽管	这	感觉	可能	有	已消失	到	睡觉	,

不知为何，曾经感受过这种感觉，即使这种感觉可能已经消逝，

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə'weɪ] .

you	could	never	put	it	quite	away	.
你	可以	绝不	放	它	相当	离开	.

你永远也无法把它完全收起来。

[bʌt; bət] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [keɪm] [bæk] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

But	,	if	your	Little	Boy	Blue	came	back	,	from	the	other	end	of	the	world	,
但	,	如果	你的	小的	男生	蓝色的	来了	后退	,	从	这	其他	结尾	的	这	世界	,

但是，如果你的小男孩布鲁从世界的另一端回来了，

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] — —

and	wanted	you	—	—
和	通缉	你	—	—

并且想要你——

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [strʌk] [dʌm] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [bɪ'niːθ]

"	The	Boy	stopped	suddenly	,	struck	dumb	by	the	look	on	the	beautiful	face	beneath
"	这	男生	停止	突然	,	击	哑的	经过	这	看	在	这	美丽的	脸	下面

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

男孩突然停了下来，被他脚下那张美丽脸庞上的表情惊得说不出话来。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [peɪl] [tuː; tə] ['æbsəluːt] ['waɪtnəs] , [waɪl] [ðə; ði][dɪə(r)][fɜːm] [lɪps] ['fɔːltəd] [ænd; ənd]

He	saw	it	pale	to	absolute	whiteness	,	while	the	dear	firm	lips	faltered	and
他	锯	它	苍白	到	绝对	白人	,	尽管	这	亲爱的	公司	嘴唇	犹豫不决	和

['trembld] .

trembled	.
颤抖	.

他看到它变得苍白无力，而那双紧致的嘴唇却颤抖不已。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['stɑːtld] [peɪn] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] .

He	saw	the	startled	pain	leap	into	the	eyes	.
他	锯	这	惊慌	疼痛	飞跃	进入	这	眼睛	.

他看到那双眼睛里闪过一丝惊恐的痛苦。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

He	did	not	understand	the	cause	of	her	emotion	,
他	做过	不是	理解	这	原因	的	她	情感	,

他不理解她情绪的缘由。

[ɔː(r)] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['weikən] [ɪn] [ðæt] ['strɒŋli] [rɪ'prest] ['neɪtʃə(r)][ðə; ði] ['despərət]

or	know	that	he	had	wakened	in	that	strongly	repressed	nature	the	desperate
或者	知道	那	他	有	醒来	在	那	强烈	压抑	自然	这	绝望的

['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mʌðəhʊd] ,

hunger	for	motherhood	,
饥饿	为了	母性	,

或者知道他内心深处强烈压抑的对母性的渴望已经觉醒了，

['pɒsəb(ə)l]['əʊnli][tuː; tə] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] [best] .

possible	only	to	woman	at	the	finest	and	best	.
可能的	仅有的	到	女士	在	这	最好的	和	最好的	.

只有最优秀、最杰出的女性才能做到。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	realized	now	why	she	had	never	forgotten	her	Little	Boy	Blue	of	the
她	已实现	现在	为什么	她	有	绝不	被遗忘的	她	小的	男生	蓝色的	的	这

['doʊvərˌkɔːrt] [sændz] .

Dovercourt	sands	.
多佛考特	沙子	.

她现在终于明白为什么她从未忘记多佛考特沙滩上的小男孩布鲁了。

[hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz]['beɪbi] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,

He	,	in	his	baby	beauty	and	sweetness	,
他	,	在	他的	婴儿	美丽	和	甜味	,

他，带着婴儿般的俊美和甜美，

[hæd; həd] ['weikən] [ðə; ði]['embriəʊ] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] .

had	wakened	the	embryo	mother	in	the	warm	-	hearted	girl	of	sixteen	.
有	醒来	这	胚胎	母亲	在	这	温暖的	-	心地	女孩	的	十六	.

唤醒了这位十六岁善良少女心中孕育的母亲之心。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] ,

And	now	he	had	come	back	,	in	the	full	strength	of	his	young	manhood	,
和	现在	他	有	来	后退	,	在	这	满的	力量	的	他的	年轻的	男子气概	,

现在他回来了，浑身散发着年轻男子的活力。

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['pæʃənət] [ˌaɪdɪ'ælɪti][ænd; ənd] [rəʊ'mæns] ,

overflowing	with	passionate	ideality	and	romance	,
溢出	和	热情的	理想	和	浪漫	,

充满了热烈的理想主义和浪漫情怀，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [sɪks][ðə; ði] [truː] [swiːt] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv]

to	teach	the	lonely	woman	of	thirty	-	six	the	true	sweet	meaning	of	love
到	教	这	孤独	女士	的	三十	-	六	这	真的	甜的	意义	的	爱

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['waɪfhʊd] .

and	of	wifehood	.
和	的	妻子	.

教导这位36岁孤独的女人爱情和婚姻的真正甜蜜含义。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə]['mɑːb(ə)l][ænd; ənd] [siːs] ['biːtɪŋ] .

Her	heart	seemed	to	turn	to	marble	and	cease	beating	.
她	心	似乎	到	转动	到	大理石	和	停止	殴打	.

她的心脏仿佛变成了大理石，停止了跳动。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['helpləs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][peɪn] .

She	felt	helpless	in	her	pain	.
她	毛毡	无助	在	她	疼痛	.

她感到疼痛难忍，却无能为力。

['əʊnli][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [ɔː(r)][ɒv; əv]['beɪbi] [bɔɪ] [bluːz] [səʊ][laɪk] [hɪm] ,

Only	the	touch	of	her	Little	Boy	Blue	,	or	of	baby	Boy	Blues	so	like	him	,
仅有的	这	触碰	的	她	小的	男生	蓝色的	,	或者	的	婴儿	男生	蓝调	所以	喜欢	他	,

只有她的小男孩布鲁，或者像他一样的小男孩布鲁的触碰，

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['trɒtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][sændz][ɒv; əv][laɪf] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

that	they	must	have	come	trotting	down	the	sands	of	life	straight	from	the
那	他们	必须	有	来	小跑	向下	这	沙子	的	生活	直的	从	这

['hev(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [hɜːz] ,

heaven	of	his	love	and	hers	,
天堂	的	他的	爱	和	她的	,

他们一定是直接从他们爱情的天堂，沿着人生的沙滩一路小跑而来。

[kʊd; kəd]['evə(r)] [stɪl] [ðɪs] [eɪk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

could	ever	still	this	ache	at	her	bosom	.
可以	曾经	仍然	这	疼痛	在	她	怀	.

她胸口的这种疼痛，究竟何时才能平息?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['helpləsli] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] , ['gləʊɪŋ] , ['bɔɪɪʃ] [feɪs] — [səʊ] [swiːt] , [səʊ] [jʌŋ]

She	looked	helplessly	up	into	his	longing	,	glowing	,	boyish	face	—	so	sweet	,	so	young
她	看起来	无助地	向上	进入	他的	渴望	,	发光	,	男孩气	脸	—	所以	甜的	,	所以	年轻的

, [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

,	so	beautiful	.
,	所以	美丽的	.

她无助地抬头望着他那充满渴望、容光焕发、稚气未脱的脸庞——如此甜美，如此年轻，如此俊美。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] ?

Should	she	put	up	her	arms	and	draw	it	to	her	breast	?
应该	她	放	向上	她	武器	和	画	它	到	她	胸部	?

她应该举起双臂，把它抱在胸前吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][nəʊ]['æktʃuəl] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

She	had	given	no	actual	promise	to	the	Professor	.
她	有	给定	不	实际的	承诺	到	这	教授	.

她并没有向教授做出任何实际承诺。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

She	had	not	mentioned	him	to	the	Boy	.
她	有	不是	提及	他	到	这	男生	.

她没有跟男孩提起过他。

[ɑː] , [dɪə(r)][gɒd] !

Ah	,	dear	God	!
啊	,	亲爱的	上帝	!

啊，我的天哪!

[ɪf] [wʌn][hæd; həd] ['weɪtɪd] [twelv] [lɒŋ] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pruːv]

If	one	had	waited	twelve	long	years	for	a	thing	which	was	to	prove
如果	一	有	等待	十二	长的	年	为了	一个	事物	哪个	曾是	到	证明

[bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [hʌsk] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

but	an	empty	husk	after	all	!
但	一个	空的	外壳	后	全部	!

如果一个人苦等了十二年，结果却发现那不过是一个空壳!

[ɪn]['ɔːdə(r)][nɒt][tuː; tə][feɪl][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

In	order	not	to	fail	the	possible	expectations	of	another	,
在	命令	不是	到	失败	这	可能的	期望	的	其他	,

为了不辜负他人的期望，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [leɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

had	she	any	right	to	lay	such	a	heavy	burden	of	disappointment	upon	her
有	她	任何	正确的	到	躺	这样的	一个	重的	负担	的	失望	之上	她

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] ?

little	Boy	Blue	?
小的	男生	蓝色的	?

她有权利把如此沉重的失望压在她的小儿子布鲁身上吗?

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də][səʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [best] [help] [hɪm][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

And	,	if	she	must	do	so	,	how	could	she	best	help	him	to	bear	it	?
和	,	如果	她	必须	做	所以	,	如何	可以	她	最好的	帮助	他	到	熊	它	?

如果她必须这样做，她怎样才能最好地帮助他承受这一切呢?

" , " [keɪm] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['stɑːtlɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] , [ə'krɒs] [ðə; ði]

"	Fanks	,	"	came	a	brave	little	voice	,	with	almost	startling	distinctness	,	across	the
"	粉丝	,	"	来了	一个	勇敢的	小的	嗓音	,	和	几乎	令人震惊	明显	,	穿过	这

[ʃɔː(r)] [ɒv; əv] ['meməri] ;

shore	of	memory	;
支撑	的	记忆	;

“谢谢，”一个勇敢的稚嫩声音，带着几乎惊人的清晰度，从记忆的岸边传来；

" , [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [maɪ] [əʊn] - .

"	Fanks	,	but	I	always	does	my	own	cawwying	.
"	粉丝	,	但	我	总是	做	我的	自己的	-	.

“谢谢，但我总是自己开车。”

" [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	At	last	she	found	her	voice	.
"	在	最后的	她	成立	她	嗓音	.

她终于找到了自己的声音。

" [bɔɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] ; " [pliːz] [gəʊ] [naʊ] .

"	Boy	dear	,	"	she	said	,	gently	;	"	please	go	now	.
"	男生	亲爱的	,	"	她	说	,	轻轻地	;	"	请	去	现在	.

“孩子，亲爱的，”她温柔地说，“请你现在就走吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd] .

I	am	tired	.
我	是	疲劳的	.

我累了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Then	she	shut	her	eyes	.
"	然后	她	关闭	她	眼睛	.

然后她闭上了眼睛。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [geɪt] [kləʊz] , [ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz]

In	a	few	seconds	she	heard	the	gate	close	,	and	knew	the	garden	was
在	一个	很少	秒	她	听到	这	门	关闭	,	和	知道	这	花园	曾是

['empti] .

empty	.
空的	.

几秒钟后，她听到大门关上的声音，就知道花园里空无一人。

[tɪəz] [slɪpt] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kləʊzd] [lɪdz] , [ænd; ənd] [kɔːst] ['sləʊli] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]

Tears	slipped	from	between	the	closed	lids	,	and	coursed	slowly	down	her
眼泪	滑倒了	从	之间	这	关闭	盖子	,	和	课程	缓慢地	向下	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

泪水从紧闭的眼睑间滑落，缓缓顺着脸颊流淌下来。

[ðə; ði]['əʊnli] [raɪt] [wei] [ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [peɪn][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

The	only	right	way	is	apt	to	be	a	way	of	such	pain	at	the	moment	,
这	仅有的	正确的	方式	是	易于	到	是	一个	方式	的	这样的	疼痛	在	这	片刻	,

此刻，唯一正确的方法很可能就是一条充满痛苦的道路。

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ðəʊz] [səʊlz] [pə'zesɪŋ] [klɪrɪst] ['vɪʒn] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð] [strɒgɪst] [feɪθ] ,

that	even	those	souls	possessing	clearest	vision	and	endowed	with	strongest	faith	,
那	甚至	那些	灵魂	拥有	最清晰	想象	和	捐赠	和	最强	信仰	,

即使是那些拥有最清晰的视野和最坚定的信仰的人，

[ɑ:(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['gəʊldən]['klærɪən] - [kɔ:l] , ['saʊndɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv]['prez(ə)nt]

are	unable	to	hear	the	golden	clarion	-	call	,	sounding	amid	the	din	of	present
是	无法	到	听到	这	金的	号角	-	称呼	,	听起来	之中	这	din	的	展示

['kɒnflɪkt] : " [θru:] [mʌtʃ] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,

conflict	:	"	Through	much	tribulation	,
冲突	:	"	通过	很多	苦难	,

在当前冲突的喧嚣中，他们听不到那响彻云霄的金色号角："历经许多苦难，

['entə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

enter	into	the	kingdom	.
进入	进入	这	王国	.

进入天国。

" [ðʌs] ['həʊpləs] [tɪəz] [fel] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['gɑ:d(ə)n] .

"	Thus	hopeless	tears	fell	in	the	old	garden	.
"	因此	绝望	眼泪	跌倒	在	这	老的	花园	.

于是，绝望的泪水落在了古老的花园里。

[ænd; ənd] ['mɑ:θə] , [ðə; ði] ['eldəli] ['haʊski:pə(r)] , ['feɪθf(ə)l] [bʌt; bət] ['kjʊəriəs] ,

And	Martha	,	the	elderly	housekeeper	,	faithful	but	curious	,
和	玛莎	,	这	老年	管家	,	忠实	但	好奇的	,

还有年长的管家玛莎，她忠诚却又充满好奇心。

[let] [fɔ:l] [ðə; ði] [lɑ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:n] [və'ni:ʃ(ə)n] [blaɪnd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ru:m; 'stɔ:rʊm] ['wɪndəʊ] ,

let	fall	the	lath	of	the	green	Venetian	blind	covering	the	storeroom	window	,
让	落下	这	板条	的	这	绿色的	威尼斯	瞎的	覆盖	这	库房	窗户	,

放下遮盖储藏室窗户的绿色百叶窗的帘片。

[θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [pi:p] .

through	which	she	had	permitted	herself	to	peep	.
通过	哪个	她	有	允许	她自己	到	窥视	.

她曾偷窥过那里。

[æz; əz][ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'rekt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

As	the	postern	gate	closed	on	the	erect	figure	of	the	Boy	,
作为	这	后门	门	关闭	在	这	直立	数字	的	这	男生	,

当后门在男孩挺直的身影前缓缓关闭时，

[ʃi:; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] ,

she	dropped	the	blind	and	turned	away	,
她	掉落	这	瞎的	和	转向	离开	,

她放下窗帘，转身离开。

[æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [teə(r); tɪə] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:d] [əʊld] [feɪs] .

an	unwonted	tear	running	down	the	furrows	of	her	hard	old	face	.
一个	不寻常的	撕	跑步	向下	这	沟壑	的	她	难的	老的	脸	.

一滴不经意的泪水顺着她饱经风霜的脸上的皱纹滑落。

" [lɔ:d] [lʌv] - [ɪm] !

"	Lord	love	'	im	!
"	主	爱	-	我是	!

主啊，爱他！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [hiːl] [get] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɪn] [taɪm] .
" He'll get what he wants in time .
" 地狱 得到 什么 他 想要 在 时间 .

“他总有一天会得到他想要的。”

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɔːks] [ðɪs] [ɜːθ] [æz; əz] ['kʊd(ə)nt] ['nevə(r)] [rɪ'fjuːz] - [ɪm] ['nʌθɪŋ] .
There's not a woman walks this earth as couldn't never refuse ' im nothing .
有 不是 一个 女士 散步 这 地球 作为 不能 绝不 拒绝 - 我是 没有什么 .

世上没有哪个女人能拒绝过他的一切要求。

" [wɪð] [wɪtʃ] ['stɑːtlɪŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['negətɪvz] , [əʊld] ['mɑːθə] [kəm'paɪld] [wʌn] [suː'priːm; sjuː'priːm]
" With which startling array of negatives , old Martha compiled one supreme
" 和 哪个 令人震惊 大批 的 负面 , 老的 玛莎 编译 一 最高
['pɒzətɪv] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
positive in favour of the Boy ,
积极的 在 偏爱 的 这 男生 ,

“老玛莎用这一系列惊人的否定词，总结出了一个对男孩最有利的至高肯定词。”

['liːvɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'kaʊnt] — [ə'læs] ! — [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
leaving altogether out of account — alas ! — the Professor .
离开 共 出去 的 帐户 — 唉 ! — 这 教授 .

完全忽略了——唉！——教授。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] ,
Then she wiped her eyes with her apron ,
然后 她 擦拭 她 眼睛 和 她 围裙 ,

然后她用围裙擦了擦眼睛。

[ænd; ənd] [tʃɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['hɑːʃli] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] .
and chid her nose harshly for an unexpected display of sentiment .
和 孩子 她 鼻子 严厉地 为了 一个 意外 展示 的 情绪 .

然后严厉地责备她的鼻子，因为她出乎意料地流露出了柔情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [træmp] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊ'tel] [wɪð] [hɪz; ɪz] [səʊl] [fʊl] [ɒv; əv] ['glɔːri] ,
And the Boy tramped back to his hotel with his soul full of glory ,
和 这 男生 践踏 后退 到 他的 酒店 和 他的 灵魂 满的 的 荣耀 ,

男孩怀着无比的自豪感，踱步回到了酒店。

['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [mɑːtʃ] [raʊnd] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɜːpəs] .
knowing his first march round had been to some purpose .
会心 他的 第一的 行进 圆形的 有 到过 到 一些 目的 .

他知道他的第一次列队行进是有目的的。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtədəl] [hæd; həd] ['trembld] [ɪn'diːd] .
The walls of the belovèd Citadel had trembled indeed .
这 墙壁 的 这 心爱 堡垒 有 颤抖 的确 .

心爱的城堡的城墙确实颤抖了。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] .
" And the evening and the morning were the first day .
" 和 这 晚上 和 这 早晨 是 这 第一的 天 .

“有晚上，有早晨，这是头一天。”

" [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ]
" THE SECOND DAY
" 这 第二 天

第二天

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [teɪks] [kən'trəʊl]
MISS CHARTERIS TAKES CONTROL
错过 查特里斯 需要 控制

查特里斯小姐掌控局面

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [fl'ænəlz] , [hɪz; ɪz] ['rækɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
The Boy arrived in flannels , his racket under his arm .
这 男生 到达的 在 法兰绒 , 他的 球拍 在下面 他的 手臂 .

男孩穿着法兰绒衬衫来了，胳膊下夹着球拍。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
He came in , as usual ,
他 来了 在 , 作为 通常 ,

他像往常一样走了进来。

[θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [red] - [brɪk] [fruːt] - [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
through the little green gate in the red - brick fruit - wall at the bottom of the
通过 这 小的 绿色的 门 在 这 红色的 - 砖 水果 - 墙 在 这 底部 的 这
['gɑːd(ə)n] .
garden .
花园 .

穿过花园底部红砖果树墙上的小绿门。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] ,
From the first , he had taken this privilege ,
从 这 第一的 , 他 有 已采取 这 特权 ,

从一开始，他就享有这种特权。

[wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə'kɔːd] [tuː; tə] ['enibɒdi] .
which as a matter of fact had never been accorded to anybody .
哪个 作为 一个 事情 的 事实 有 绝不 到过 同意 到 任何人 .

事实上，这种权利从未给予过任何人。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['ɔːlweɪz] ['entəd] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði][stænd] ,
The Professor always entered by the front door , placed his umbrella in the stand ,
这 教授 总是 进入 经过 这 正面 门 , 放置 他的 伞 在 这 站立 ,
[wet] [ɔː(r)] [ʃaɪn] ;
wet or shine ;
湿的 或者 闪耀 ;

教授总是从前门进来，无论晴天雨天，都会把伞放在伞架上；

[left] [hɪz; ɪz] [gə'lɒʃ] [ɒn][ðə; ði][mæt] : [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] ,
left his goloshes on the mat : hung up his cap and gown ,
左边 他的 戈洛什 在 这 垫 : 悬挂 向上 他的 帽 和 袍 ,

他的套鞋留在垫子上，学士帽和学士服挂了起来。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['dʒeŋkɪnz]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
and followed Jenkins into the drawing - room .
和 随后 詹金斯 进入 这 绘画 - 房间 .

然后跟着詹金斯进了客厅。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['regjələli] , [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,
Though he had called regularly , twice a week ,
尽管 他 有 称为 经常 , 两次 一个 星期 ,

虽然他每周都会定期打电话两次，

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst]['dʌz(ə)n] [j'iəz] — [fɜːst] [ɒn][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [ænd; ənd]['tjuːtə(r)] , [prə'fesə(r)]
during the last dozen years — first on his old friend and tutor , Professor
期间 这 最后的 打 年 — 第一的 在 他的 老的 朋友 和 导师 , 教授
['tʃɑːrtərɪs] ; ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,
Charteris ; after his death ,
查特里斯 ; 后 他的 死亡 ,

在过去的十二年里——先是缅怀他的老朋友兼导师查特里斯教授；在他去世后，

[ɒn][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] , [wen] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] ,

on	his	widow	and	daughter	;	and	,	when	Miss	Charteris	was	left	alone	,
在	他的	寡妇	和	女儿	;	和	,	什么时候	错过	查特里斯	曾是	左边	独自的	,

他的遗孀和女儿；以及，当查特里斯小姐独自一人时，

[ɒn] [hɜː'self] ['əʊnli] — [hiː; hi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [nɒk] [ænd; ənd] [rɪŋ] ; [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['evə(r)]['entə(r)]

on	herself	only	—	he	never	failed	to	knock	and	ring	;	nor	did	he	ever	enter
在	她自己	仅有的	—	他	绝不	失败的	到	敲	和	戒指	;	也不	做过	他	曾经	进入

[ˌʌnə'naʊnst] .

unannounced	.
未事先宣布的	.

他只对她本人下手——他从不忘记敲门按铃；也从不未经允许擅自进入。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [dæʃt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd]

The	Boy	had	dashed	in	at	the	garden	gate	on	the	occasion	of	his	second
这	男生	有	虚线	在	在	这	花园	门	在	这	场合	的	他的	第二

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

男孩第二次来访时，径直冲进了花园门口。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['presɪdənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

and	appeared	to	consider	that	he	had	thus	created	a	precedent	which	should
和	出现	到	考虑	那	他	有	因此	创建	一个	先例	哪个	应该

['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['fɒləʊd] .

always	be	followed	.
总是	是	随后	.

他似乎认为他这样就开创了一个应该始终遵循的先例。

[wʌns] , [ænd; ənd] [wʌns] ['əʊnli] — [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['θɜːtiəθ] ['bɜːθdeɪ] — [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd]

Once	,	and	once	only	—	on	her	thirtieth	birthday	—	the	Professor	had
一次	,	和	一次	仅有的	—	在	她	第三十	生日	—	这	教授	有

[brɔːt] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [ə; eɪ] [bu'keɪ] ; [bʌt; bət] ,

brought	Miss	Charteris	a	bouquet	;	but	,
带来	错过	查特里斯	一个	花束	;	但	,

教授只送过一次花给查特里斯小姐——那是在她三十岁生日那天；但是，

['biːɪŋ] ['veri] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [hiː; hi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [bu'keɪ] [ɒn][ðə; ði][mæt] ,

being	very	absent	-	minded	,	he	deposited	the	bouquet	on	the	mat	,
存在	非常	缺席的	-	有思想	,	他	已存	这	花束	在	这	垫	,

他心不在焉地把花束放在了垫子上。

[ænd; ənd] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['kærɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [gə'lɒʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

and	advanced	into	the	drawing	-	room	carrying	his	goloshes	in	his	left	hand	.
和	先进的	进入	这	绘画	-	房间	携带	他的	戈洛什	在	他的	左边	手	.

他左手拿着套鞋，走进了客厅。

['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [hiː; hi] ['veɪgli] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [gə'lɒʃ] .

Having	shaken	hands	with	his	right	,	he	vaguely	presented	the	goloshes	.
拥有	摇晃	双手	和	他的	正确的	,	他	依稀	呈现	这	戈洛什	.

他用右手握了握手，然后含糊地递上了一双套头巾。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , ['nevə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ,

Miss	Charteris	,	never	at	a	loss	where	her	friends	were	concerned	,
错过	查特里斯	,	绝不	在	一个	损失	在哪里	她	朋友们	是	担心的	,

查特里斯小姐，在朋友的事情上从不手软。

[tʊk] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [gə'lɒʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , ['kærid] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

took	the	Professor's	goloshes	from	his	hand	,	carried	them	out	into	the	hall	,
采取	这	教授们	戈洛什	从	他的	手	,	携带	他们	出去	进入	这	大厅	,

他从教授手中接过他的套鞋，拿着它们走出了大厅。

[faʊnd] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [ɒn][ðə; ði][mæt] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ɪn]

found	the	bouquet	on	the	mat	,	and	saved	the	situation	by	putting	the	flowers	in
成立	这	花束	在	这	垫	,	和	已保存	这	情况	经过	推杆	这	花朵	在

[ˈwɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

在垫子上发现了那束花，把花插进水里，才化解了危机。

[ænd; ənd] [ˈθæŋkɪŋ] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wɪð] [ˈsʌmwɒt] [mɔː(r)] [hɪˈlærəti] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri]

and	thanking	the	Professor	with	somewhat	more	hilarity	than	the	ordinary
和	谢谢	这	教授	和	有些	更多的	欢闹	比	这	普通的

[ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [fɔːθ] .

presentation	of	a	bouquet	would	have	called	forth	.
推介会	的	一个	花束	会	有	称为	前进	.

而且，向教授表达谢意的方式比普通的献花要滑稽得多。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] .

But	to	return	to	the	second	day	.
但	到	返回	到	这	第二	天	.

但让我们回到第二天。

[ðə; ði] [bɔɪ] [əˈraɪvd] [ɪn] [flˈænəlz] , [ænd; ənd] [tiː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeri] [miːl] .

The	Boy	arrived	in	flannels	,	and	tea	was	a	merry	meal	.
这	男生	到达的	在	法兰绒	,	和	茶	曾是	一个	欢乐	一顿饭	.

男孩穿着法兰绒衬衫来了，下午茶成了一顿愉快的餐点。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈwɒntɪd] [pəˈtɪkjələz] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ə; eɪ] [jɪə(r)]

The	Boy	wanted	particulars	concerning	the	marriage	,	which	had	taken	place	a	year
这	男生	通缉	细节	有关	这	婚姻	,	哪个	有	已采取	地方	一个	年

[ɔː(r)][səʊ] [bɪˈfɔː(r)] ,

or	so	before	,
或者	所以	前	,

男孩想知道关于那场大约一年前举行的婚礼的细节。

[bɪˈtwiːn] [ˈmɑːθə] — [meɪd][ɒv; əv] [ˈθɜːti] [jˈiəz] - [ˈstændɪŋ] , [naʊ] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [kʊk] - [ˈhaʊskiːpə(r)]

between	Martha	—	maid	of	thirty	years	'	standing	,	now	acting	as	cook	-	housekeeper
之间	玛莎	—	女佣	的	三十	年	-	常设	,	现在	表演	作为	厨师	-	管家

[tuː; tə] [mɪs] [ˈtʃɑːrtərɪs] — [ænd; ənd][ˈdʒeŋkɪnz] , [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] .

to	Miss	Charteris	—	and	Jenkins	,	the	butler	.
到	错过	查特里斯	—	和	詹金斯	,	这	管家	.

玛莎（做了三十年的女佣，现在担任查特里斯小姐的厨娘兼管家）和男管家詹金斯之间。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [prəˈpəʊzd] , [ˈdʒeŋkɪnz][ɔː(r)] [ˈmɑːθə] ;

The	Boy	wanted	to	know	which	proposed	,	Jenkins	or	Martha	;
这	男生	通缉	到	知道	哪个	建议的	,	詹金斯	或者	玛莎	;

男孩想知道是詹金斯还是玛莎向他求婚；

[ɪn] [wɒt] [tɜːmz] [ðeɪ] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [tuː; tə] [mɪs] [ˈtʃɑːrtərɪs] ;

in	what	terms	they	announced	the	fact	of	their	engagement	,	to	Miss	Charteris	;
在	什么	条款	他们	宣布	这	事实	的	他们的	订婚	,	到	错过	查特里斯	;

他们以何种方式向查特里斯小姐宣布了订婚的消息；

[ˈweðə(r)] [ˈdʒeŋkɪnz][ˈevə(r)] " [bʌkt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbraɪdgruːm] ,

whether	Jenkins	ever	"	bucked	up	and	looked	like	a	bridegroom	,
无论	詹金斯	曾经	"	反抗	向上	和	看起来	喜欢	一个	新郎	,

詹金斯是否曾经"振作起来，看起来像个新郎"，

" [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ˈmɑːθə] [wɔː(r)] [ˈɒrɪndʒ] - [ˈblɒsəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [veɪl] .

"	and	whether	Martha	wore	orange	-	blossom	and	a	wedding	veil	.
"	和	无论	玛莎	穿着	橙子	-	开花	和	一个	婚礼	面纱	.

“以及玛莎是否佩戴了橙花和婚纱面纱。”

[hiː; hi] [ikˈstɔːt] [ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈkrɪstəˌbɛl] [hæd; həd] [biːn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,

He	extorted	the	admission	that	Christobel	had	been	present	at	the	wedding	,
他	勒索	这	入学	那	克里斯托贝尔	有	到过	展示	在	这	婚礼	,

他逼迫克里斯托贝尔承认她当时在婚礼现场。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈdiːteɪld] [əˈkaʊnt] ; [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] , [wen] [ˈgɪv(ə)n][æt; ət][lɑːst] ,

and	insisted	on	a	detailed	account	;	over	which	,	when	given	at	last	,
和	坚持	在	一个	详细的	帐户	;	超过	哪个	,	什么时候	给定	在	最后的	,

并坚持要求详细解释；最终，当解释完毕后，

[hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] [səʊ][ˈɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [piːl] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] ,

he	slapped	his	knee	so	often	,	and	went	into	such	peals	of	laughter	,
他	被掌掴	他的	膝盖	所以	经常	,	和	去	进入	这样的	果皮	的	笑声	,

他不停地拍打膝盖，发出阵阵大笑。

[ðæt] [mɪs] [ˈtʃɑːrtərɪs] [glɑːns, glænz] [ˈæŋkʃəsli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈpæntri] [ˈwɪndəʊz] ,

that	Miss	Charteris	glanced	anxiously	towards	the	kitchen	and	pantry	windows	,
那	错过	查特里斯	瞥了一眼	焦虑地	向	这	厨房	和	食品储藏室	视窗	,

查特里斯小姐焦虑地瞥了一眼厨房和食品储藏室的窗户，

[wɪtʃ] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

which	unfortunately	looked	out	on	the	garden	.
哪个	很遗憾	看起来	出去	在	这	花园	.

不幸的是，它的朝向正对着花园。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ekˈspeiʃieit] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['mɑːθə] ;

The	Boy	expatiated	on	his	enthusiastic	admiration	for	Martha	;
这	男生	加长	在	他的	热情的	钦佩	为了	玛莎	;

男孩滔滔不绝地表达了他对玛莎的热情崇拜；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɒz; wəz]['dʒɒli] [wel] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['bəʊltɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

but	at	the	same	time	was	jolly	well	certain	he	would	have	bolted	when	it
但	在	这	相同的	时间	曾是	快乐的	出色地	肯定	他	会	有	螺栓连接	什么时候	它

[keɪm] [tuː; tə] " [ai] ,

came	to	"	I	,
来了	到	"	我	,

但与此同时，他也非常肯定，当涉及到“我”的时候，他肯定会逃跑。

['mɑːθə] , [teɪk] [ðiː] , ['dʒeŋkɪnz] , " [hæd; həd][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['lætərz] ['ʃuːz] .

Martha	,	take	thee	,	Jenkins	,	"	had	he	stood	in	the	latter's	shoes	.
玛莎	,	拿	你	,	詹金斯	,	"	有	他	站立	在	这	后者的	鞋	.

“玛莎，带你走吧，詹金斯，”如果他站在詹金斯的立场上的话。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [ədˈmɪt] , [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ðə; ði] ['sentəns] [hæd; həd]

Miss	Charteris	did	not	dare	admit	,	that	as	a	matter	of	fact	the	sentence	had
错过	查特里斯	做过	不是	敢	承认	,	那	作为	一个	事情	的	事实	这	句子	有

[biːn] :

been	:
到过	:

查特里斯小姐不敢承认，事实上判决是这样的：

" [ai] , ['mɑːθə] , [teɪk] [ðiː] , ['nəʊə] .

"	I	,	Martha	,	take	thee	,	Noah	.
"	我	,	玛莎	,	拿	你	,	诺亚	.

“我，玛莎，娶你，诺亚。”

" [ðæt] [ðə; ði] [miːk] ['dʒeŋkɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [səʊ][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] [ə; eɪ] [neɪm] ,

"	That	the	meek	Jenkins	should	possess	so	historical	and	patriarchal	a	name	,
"	那	这	温顺	詹金斯	应该	具有	所以	历史	和	父权制	一个	姓名	,

“温顺的詹金斯竟然拥有如此具有历史意义和父权色彩的姓氏，

[wʊd] [kəm'pliːtli] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

would	completely	have	finished	the	Boy	,
会	完全地	有	完成的	这	男生	,

会彻底毁了那个男孩。

[huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['teɪkɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪsks] [baɪ] [kəm'baɪnɪŋ] [mʌtʃ] ['lɑːftə(r)] [wɪð] [æn; ən]

who	was	already	taking	considerable	risks	by	combining	much	laughter	with	an
WHO	曾是	已经	采取	大量	风险	经过	结合	很多	笑声	和	一个

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spləʊsɪv] [bʌnz] .

unusually	large	number	of	explosive	buns	.
异常地	大的	数字	的	爆炸物	面包	.

他当时已经冒了相当大的风险，将大量的笑声与数量异常多的爆炸面包结合起来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ,

The	Boy	would	have	it	,	that	,
这	男生	会	有	它	,	那	,

男孩会希望如此，

[ɪk'septɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [roʊl] [ɒv; əv] [braɪd] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['kɒndʒəg(ə)l] ['əʊnə(r)] [ænd; ənd]

excepting	in	the	rôle	of	bride	and	subsequent	conjugal	owner	and
除外	在	这	角色	的	新娘	和	随后的	夫妻	所有者	和

[ˌdɪsəplɪ'neərɪən] , ['mɑːθə] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .

disciplinarian	,	Martha	was	perfect	.
纪律执行者	,	玛莎	曾是	完美的	.

除了扮演新娘、后来的婚姻主人和管教者的角色之外，玛莎堪称完美。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [əd'mɪtɪd] ['mɑːrθəz] [ʌn'raɪvld] ['eksələns] [æz; əz][ə; eɪ] [kʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'kɒnəmi] [ɪn]

Miss	Charteris	admitted	Martha's	unrivalled	excellence	as	a	cook	,	her	economy	in
错过	查特里斯	承认	玛莎的	无与伦比	卓越	作为	一个	厨师	,	她	经济	在

['mænɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ɒv; əv] [hɑːt] .

management	,	and	fidelity	of	heart	.
管理	,	和	忠诚	的	心	.

查特里斯小姐承认玛莎厨艺精湛，管理节俭，而且心地忠诚。

[bʌt; bət] ['mɑːθə] [hæd; həd][ə; eɪ]['tempə(r)] .

But	Martha	had	a	temper	.
但	玛莎	有	一个	脾气	.

但玛莎脾气很暴躁。

['ɔːlsəʊ] , [ðəʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [fɔːlt] , [jet] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [aɪ] [ɒv; əv]

Also	,	though	undoubtedly	a	superficial	fault	,	yet	trying	to	the	artistic	eye	of
还	,	尽管	无疑	一个	浅	过错	,	然而	尝试	到	这	艺术	眼睛	的

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ,

Miss	Charteris	,
错过	查特里斯	,

此外，虽然这无疑是一个表面上的瑕疵，但在查特里斯小姐的艺术眼光看来，却是一个值得注意的问题。

['mɑːrθəz] [heə(r)][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi] .

Martha's	hair	was	apt	to	be	dishevelled	and	untidy	.
玛莎的	头发	曾是	易于	到	是	蓬头垢面	和	凌乱	.

玛莎的头发总是蓬乱不堪。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['wɪspi] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [rɪ'lʌktəntli] .

"	It	is	a	bit	wispy	,	"	admitted	the	Boy	,	reluctantly	.
"	它	是	一个	少量	飘渺的	,	"	承认	这	男生	,	勉强	.

“它有点稀疏，”男孩不情愿地承认道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ?

"	Why	don't	you	tell	her	so	?
"	为什么	不	你	告诉	她	所以	?

你为什么不告诉她呢?

" [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [smaɪld] .
" Miss Charteris smiled .
" 错过 查特里斯 微笑 .

查特里斯小姐笑了。

" [bɔɪ] [dɪə(r)] , [ai] [dɛənt] !
" Boy dear , I daren't !
" 男生 亲爱的 , 我 不敢 !

“孩子，我不敢！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɜːθ] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]
It would be as much as my place is worth , to make a personal observation
它 会 是 作为 很多 作为 我的 地方 是 值得 , 到 制作 一个 个人的 观察
[tuː; tə] ['mɑːθə] ! "
to Martha ! "
到 玛莎 ! "

如果我向玛莎提出个人意见，那将是我毕生的荣幸！

" [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['kuːlli] .
" I'll tell her for you , if you like , " said the Boy , coolly .
" 患病的 告诉 她 为了 你 , 如果 你 喜欢 , " 说 这 男生 , 冷静地 .

“如果你愿意，我可以替你告诉她，”男孩冷冷地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , " [wɔːnd] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ,
" If you do , " warned Miss Charteris ,
" 如果 你 做 , " 警告 错过 查特里斯 ,

“如果你那样做，”查特里斯小姐警告道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [meɪk] [ɪn] ['mɑːrθəz] ['kɪtʃɪn] , [bɔɪ] . "
" it will be the very last remark you will ever make in Martha's kitchen , Boy . "
" 它 将要 是 这 非常 最后的 评论 你 将要 曾经 制作 在 玛莎的 厨房 , 男生 . "

“小子，这将是你在玛莎厨房里说的最后一句话。”

" [əʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['telɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['eərəli] ; [ænd; ənd] [pɪntʃt] [æn; ən]
" Oh , there are ways of telling , " said the Boy , airily ; and pinched an
" 哦 , 那里 是 方式 的 讲述 , " 说 这 男生 , 轻盈地 ; 和 捏 一个
[ɪk'spləʊsɪv] [bʌn] .
explosive bun .
爆炸物 包子 .

“哦，有办法分辨的，”男孩漫不经心地说；然后捏了捏一个爆炸面包。

['ɑːftə(r)] [tiː] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] ['rækɪts] [ænd; ənd] [strəul] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] ,
After tea they took their rackets and strolled down the lawn ,
后 茶 他们 采取 他们的 球拍 和 漫步 向下 这 草地 ,

喝完茶后，他们带着球拍沿着草坪漫步。

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [hɪm][ə; eɪ] ['bʌtnhəʊl] .
pausing a moment while she chose him a buttonhole .
暂停 一个 片刻 尽管 她 选择 他 一个 纽扣孔 .

她停下来片刻，为他挑选一枚纽扣花。

[ðə; ði][taɪ][wɒz; wəz] ['ɒrɪndʒ] [ɒn] [ðɪs] ['sekənd] [deɪ] ,
The tie was orange on this second day ,
这 领带 曾是 橙子 在 这 第二 天 ,

第二天，领带是橙色的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [bʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪljəm] ['ælən] ['rɪtʃədsən] [rəʊz] .
and she gathered the opening bud of a William Allen Richardson rose .
和 她 聚集 这 开幕 芽 的 一个 威廉 艾伦 理查森 玫瑰 .

她采摘了一朵威廉·艾伦·理查森玫瑰的初绽花苞。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ɪntuː][ɪts]['gəʊldən] [hɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['flænl] [kəʊt] .

She	smiled	into	its	golden	heart	as	she	pinned	it	in	his	white	flannel	coat	.
她	微笑	进入	它是	金的	心	作为	她	已置顶	它	在	他的	白色的	绒布	外套	.

她对着那颗金色的心形饰品微笑，然后把它别在他的白色法兰绒外套上。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [hɑːt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

Somehow	it	brought	a	flash	of	remembrance	of	the	golden	heart	of	Little	Boy
不知何故	它	带来	一个	闪光	的	纪念	的	这	金的	心	的	小的	男生

[bluː] ,

Blue	,
蓝色的	,

不知怎的，这让我瞬间想起了小男孩布鲁那颗金子般的心。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pɑːst] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

who	could	not	bear	that	any	one	should	be	past	praying	for	,
WHO	可以	不是	熊	那	任何	一	应该	是	过去的	祈祷	为了	,

谁无法忍受任何人去世到无法再被祈祷的地步，

[ɔː(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['skeəkrəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] ['ləʊnli] .

or	that	even	a	scarecrow	should	seem	lonely	.
或者	那	甚至	一个	稻草人	应该	似乎	孤独	.

或者说，就连稻草人也会显得孤独。

[ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['pædək] ; ['taɪt(ə)nd] [ðə; ði] [net] [ɒn] [ðə; ði] ['tenɪs] -

They	crossed	the	lane	and	entered	the	paddock	;	tightened	the	net	on	the	tennis	-
他们	交叉	这	车道	和	进入	这	围场	;	收紧	这	网	在	这	网球	-

[kɔːt] ;

court	;
法庭	;

他们穿过小路，进入围场；拉紧了网球场的球网；

[tʃəʊz] [aʊt] [hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][brænd] - [njuː] [bɔːlz] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][fɑːst][ænd; ənd]

chose	out	half	a	dozen	brand	-	new	balls	,	and	settled	down	to	fast	and
选择	出去	一半	一个	打	品牌	-	新的	球	,	和	定居	向下	到	快速地	和

['fjʊəriəs] ['sɪŋglz] .

furious	singles	.
狂怒	单打	.

挑选了六个全新的高尔夫球，然后开始快速而激烈的单打比赛。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [pleɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [pleɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;

Miss	Charteris	played	as	well	as	she	had	ever	played	in	her	life	;
错过	查特里斯	玩	作为	出色地	作为	她	有	曾经	玩	在	她	生活	;

查特里斯小姐发挥出了她一生中最出色的水平；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biːt] [hɪm][sɪks][tuː; tə][fɔː(r)] .

but	the	Boy	was	off	his	service	,	and	she	beat	him	six	to	four	.
但	这	男生	曾是	离开	他的	服务	,	和	她	打	他	六	到	四	.

但男孩的发球状态不佳，她以六比四击败了他。

[nekst] [taɪm] , [hiː; hi] ['pʊld] [ɒf] - [geɪmz] [ɔːl] , - [bʌt; bət] [lɒst] [ðə; ði] [set] ; [ðen] [wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] ,

Next	time	,	he	pulled	off	'	games	all	,	'	but	lost	the	set	;	then	was	beaten	,
下一个	时间	,	他	拉	离开	-	游戏	全部	,	-	但	丢失的	这	放	;	然后	曾是	被打败	,

下一次，他打出了“平局”，但输掉了那一盘；然后就被打败了。

[θriː] [tuː; tə][sɪks] .

three	to	six	.
三	到	六	.

三到六。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

Miss	Charteris	was	glowing	with	the	exercise	,	and	the	consciousness	of	being
错过	查特里斯	曾是	发光	和	这	锻炼	,	和	这	意识	的	存在

[ɪn] [greɪt] [fɔːm] .

in	great	form	.
在	伟大的	形式	.

查特里斯小姐因锻炼而容光焕发，她也意识到自己状态极佳。

" [bɔɪ] [dɪə(r)] !

"	Boy	dear	!
"	男生	亲爱的	!

“亲爱的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [set] , " [aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər]

"	she	called	,	as	she	played	the	winning	stroke	of	the	third	set	,	"	I'm	afraid	you're
"	她	称为	,	作为	她	玩	这	获胜	中风	的	这	第三	放	,	"	我是	害怕的	你是

['leɪzi] [tuː; tə] - [deɪ] !

lazy	to	-	day	!
懒惰的	到	-	天	!

“她在打出第三盘制胜一击时喊道：‘恐怕你今天太懒了！’”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][net] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] ['rækɪt] .

"	The	Boy	walked	up	to	the	net	,	and	looked	at	her	through	his	racket	.
"	这	男生	步行	向上	到	这	网	,	和	看起来	在	她	通过	他的	球拍	.

男孩走到网前，透过球拍看着她。

" [aɪm] [nɒt] ['leɪzi] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪm][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv]['dʒɔːdn] .

"	I'm	not	lazy	,	"	he	said	;	"	but	I'm	on	the	wrong	side	of	Jordan	.
"	我是	不是	懒惰的	,	"	他	说	;	"	但	我是	在	这	错误的	边	的	约旦	.

“我不是懒惰，”他说；“但我站在了约旦河的错误一边。”

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] .

This	sort	of	thing	is	waste	of	time	.
这	种类	的	事物	是	浪费	的	时间	.

这种事纯属浪费时间。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [stɑːt] ['mɑːrtʃɪŋ] . "

I	want	to	go	over	,	and	start	marching	.	"
我	想	到	去	超过	,	和	开始	行军	.	"

我想过去，然后开始行军。

" [doʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] , [bɔɪ] .

"	Don't	be	absurd	,	Boy	.
"	不	是	荒诞	,	男生	.

“别胡闹了，小子。”

[aɪ][prɪ'fɜː(r)] [ðɪs] [saɪd] ['dʒɔːdn] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [biːt] [ˌem 'iː] .

I	prefer	this	side	Jordan	,	thank	you	;	and	you	shall	stay	here	until	you	beat	me	.
我	更喜欢	这	边	约旦	,	感谢	你	;	和	你	将	停留	这里	直到	你	打	我	.

乔丹，我更喜欢这边；你得待在这里直到打败我为止。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌn] [ðə; ði][nekst][set] .

"	The	Boy	won	the	next	set	.
"	这	男生	韩元	这	下一个	放	.

“男孩赢下了下一局。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] [ænd; ənd]['kwaɪət]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mʌlbəri] - [triː] .

It	was	deliciously	cool	and	quiet	under	the	mulberry	-	tree	.
它	曾是	美味	凉爽的	和	安静的	在下面	这	桑	-	树	.

桑树下凉爽又安静。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [səb'djuːd] — [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

The	Boy	was	quite	subdued	—	for	him	.
这	男生	曾是	相当	低沉的	—	为了	他	.

男孩显得相当安静——对他来说是这样。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] , [ɒn] [ðɪs] ['sekənd] [deɪ] .

He	seemed	inclined	to	do	his	marching	in	silence	,	on	this	second	day	.
他	似乎	倾斜	到	做	他的	行军	在	沉默	,	在	这	第二	天	.

第二天，他似乎倾向于默默地行军。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['ment(ə)l] ['bæləns] [rɪ'stɔːd] .

Miss	Charteris	felt	her	mental	balance	restored	.
错过	查特里斯	毛毡	她	精神的	平衡	恢复	.

查特里斯小姐感觉自己的精神状态恢复了。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] ['waɪzli] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] .

She	held	the	reins	to	-	day	,	and	began	considering	how	to	deal	wisely	with	the	Boy	.
她	握住	这	缰绳	到	-	天	,	和	开始	考虑	如何	到	交易	明智地	和	这	男生	.

今天她掌握着主动权，开始考虑如何明智地对待这个男孩。

[səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [hɪm] .

So	much	depended	upon	how	she	managed	him	.
所以	很多	取决于	之上	如何	她	管理	他	.

一切都取决于她如何对待他。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [bɔɪ] , [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['trɪnəti] , [aɪ] ['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

At	length	she	said	:	"	Boy	,	when	you	were	at	Trinity	,	I	often	used	to	see	you	.
在	长度	她	说	:	"	男生	,	什么时候	你	是	在	三位一体	,	我	经常	用过的	到	看	你	.

她最后说道："孩子，你还在三一学院的时候，我经常见到你。"

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

I	knew	you	were	my	Little	Boy	Blue	of	all	those	years	ago	.
我	知道	你	是	我的	小的	男生	蓝色的	的	全部	那些	年	前	.

我知道你就是我多年前的小男孩布鲁。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ,

I	used	to	feel	inclined	to	send	for	you	,	talk	to	you	for	your	good	,
我	用过的	到	感觉	倾斜	到	发送	为了	你	,	讲话	到	你	为了	你的	好的	,

我以前总想把你叫过来，跟你谈谈，都是为了你好。

[ænd; ənd] [ɜːdʒ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [set] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [duː; də] [greɪt] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [stəʊn] ,

and	urge	you	to	set	to	,	and	do	great	things	;	but	I	remembered	the	stone	,
和	敦促	你	到	放	到	,	和	做	伟大的	事物	;	但	我	记得	这	石头	,

并敦促你着手去做伟大的事；但我记起了那块石头，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌkɪt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [let] [maɪ'self] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] ['snʌbɪŋ] .

and	the	bucket	;	and	I	did	not	want	to	let	myself	in	for	a	third	snubbing	.
和	这	桶	;	和	我	做过	不是	想	到	让	我	在	为了	一个	第三	冷落	.

还有那个桶；我不想让自己遭受第三次冷落。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] .

"	The	Boy	smiled	.
"	这	男生	微笑	.

男孩笑了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈleɪzi] [ˈbegə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Did	you	think	me	a	lazy	beggar	?	"	he	asked	.
"	做过	你	思考	我	一个	懒惰的	乞丐	?	"	他	问	.

“你以为我是个懒惰的乞丐吗？”他问道。

" [aɪ] [ˈwʌznt] [ˈriːəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	I	wasn't	really	,	you	know	.
"	我	不是	真的	,	你	知道	.

“我其实不是，你知道的。”

[aɪ] [dɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

I	did	quite	a	good	deal	of	all	kinds	of	things	.
我	做过	相当	一个	好的	交易	的	全部	种类	的	事物	.

我做了很多各种各样的事情。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [pleɪd] [aʊt] .

But	I	didn't	want	to	get	played	out	.
但	我	没有	想	到	得到	玩	出去	.

但我不想被戏耍。

[aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

I	wanted	to	do	things	all	the	rest	of	my	life	.
我	通缉	到	做	事物	全部	这	休息	的	我的	生活	.

我想在余生中做很多事情。

['feloʊz] [huː] [greɪnd] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] ['siːniə(r)] ['ræŋgləz] , [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [end] [ðeə(r)] .

Fellows	who	grind	at	college	and	come	out	Senior	Wranglers	,	begin	and	end	there	.
研究员	WHO	研磨	在	大学	和	来	出去	高级的	牧马人	,	开始	和	结尾	那里	.

那些在大学里刻苦学习，最终成为高级牛仔竞技选手的人，他们的起点和终点都在这里。

[juː; jʊ] [doʊnt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] - [ɪm] [ə'gen] . "

You	don't	hear	of	'	em	again	.	"
你	不	听到	的	-	呃	再次	.	"

你再也听不到他们的消息了。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	I	see	,	"	said	Miss	Charteris	,	amusement	in	her	eyes	.
"	我	看	,	"	说	错过	查特里斯	,	娱乐	在	她	眼睛	.

“我明白了，”查特里斯小姐说，眼中带着一丝笑意。

" [səʊ] [juː; jʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪzɪst] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] ['siːniə(r)] ['ræŋglə(r)] ? "

"	So	you	felt	it	wisest	to	avoid	being	Senior	Wrangler	?	"
"	所以	你	毛毡	它	最明智的	到	避免	存在	高级的	牧马人	?	"

所以你觉得避免当高级牛仔是最明智的选择?

" [dʒʌst] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Just	so	,	"	said	the	Boy	.
"	只是	所以	,	"	说	这	男生	.

“正是如此，”男孩说。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ] ['feəli] [rɪ'spektəbl] [biː] . [ə; eɪ] .

"	I	was	content	with	a	fairly	respectable	B	.	A	.
"	我	曾是	内容	和	一个	相当	可敬	B	.	一个	.

“我当时对一个还算体面的学士学位感到满意。”

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	hope	you	saw	me	take	it	.
和	我	希望	你	锯	我	拿	它	.

我希望你看到我拿走了它。

[haʊ] [ˈrɒt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] , [ɔːl] [ˈhæŋɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] [tʃæps] [ˈfɪŋgəz] .

How	rotten	it	is	,	going	up	in	a	bunch	,	all	hanging	on	to	an	old	chap's	fingers	.
如何	烂	它	是	,	去	向上	在	一个	束	,	全部	绞刑	在	到	一个	老的	小伙子的	手指	.

"

"

"

真是太糟糕了，一团团地往上爬，全都挂在一个老人的手指上。

" [bɔɪ] , [bɔɪ] !

"	Boy	,	Boy	!
"	男生	,	男生	!

“男孩，男孩！”

[aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] !

I	know	all	about	you	!
我	知道	全部	关于	你	!

我了解你的一切!

[juː; jʊ] [ˈweɪstɪd] [ˈgəʊldən] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] ; [juː; jʊ] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈeksələnt] [əˈbɪlətiz] ;

You	wasted	golden	opportunities	;	you	declined	to	use	your	excellent	abilities	;
你	浪费	金的	机会	;	你	拒绝	到	使用	你的	出色的	能力	;

你错失了绝佳的机会；你没有发挥你的卓越才能；

[juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [taɪm] .

you	gave	the	authorities	an	anxious	time	.
你	给予	这	当局	一个	焦虑的	时间	.

你让当局操碎了心。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [dɪsˈgreɪsfəli] [ˈpɒpjələ(r)] , [ðæt] [ˈevribɒdi] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [ðə; ði]

You	were	so	disgracefully	popular	,	that	everybody	thought	your	example	the
你	是	所以	可耻地	受欢迎的	,	那	大家	想法	你的	例子	这

['faɪnɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

finest	thing	to	follow	,
最好的	事物	到	跟随	,

你当时受欢迎得令人难以置信，以至于人人都认为你的榜样是最好的效仿对象。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [lɑːk] [ænd; ənd] [rəʊ] [wɪtʃ]

and	you	were	more	or	less	responsible	for	every	lark	and	row	which
和	你	是	更多的	或者	较少的	负责任的	为了	每一个	云雀	和	排	哪个

[tʊk] [pleɪs] ['djʊərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .

took	place	during	your	time	.
采取	地方	期间	你的	时间	.

你或多或少要为你在校期间发生的每一件趣事和争吵负责。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] .

"	The	Boy	did	not	smile	.
"	这	男生	做过	不是	微笑	.

男孩没有笑。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [kweɪnt] , ['ɪnəs(ə)nt] ['sɪəriəsnəs] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

He	looked	at	her	,	with	a	quaint	,	innocent	seriousness	,	which	made	her
他	看起来	在	她	,	和	一个	古雅	,	清白的	严肃	,	哪个	制成	她

[fiːl] ['ɔːlməʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

feel	almost	uncomfortable	.
感觉	几乎	不舒服	.

他用一种古朴、天真的严肃眼神看着她，这让她感到有些不自在。

" [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv] [frendz] ,

"	Dear	,	"	he	said	,	"	I	had	plenty	of	money	,	and	heaps	of	friends	,
"	亲爱的	,	"	他	说	,	"	我	有	很多	的	钱	,	和	堆积如山	的	朋友们	,

“亲爱的，”他说，“我有很多钱，也有很多朋友。”

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

and	I	wanted	to	have	a	good	time	.
和	我	通缉	到	有	一个	好的	时间	.

我想玩得开心。

['ɔːlsəʊ][aɪ] ['wɒntɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['feloʊz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ;

Also	I	wanted	all	the	other	fellows	to	have	a	good	time	;
还	我	通缉	全部	这	其他	伙伴们	到	有	一个	好的	时间	;

我也希望其他伙计们都能玩得开心；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ]['betə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][əʊld]['fəugi] [huː] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [wɒt]

and	I	enjoyed	getting	the	better	of	all	the	old	fogies	who	had	forgotten	what
和	我	享受	获得	这	更好的	的	全部	这	老的	老古董	WHO	有	被遗忘的	什么

[juːθ] [wɒz; wəz] [laɪk] — [ɪf] [ðeɪd] ['evə(r)] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

youth	was	like	—	if	they'd	ever	known	it	.
青年	曾是	喜欢	—	如果	他们会	曾经	已知	它	.

我很享受战胜那些已经忘记青春是什么滋味的老古董——如果他们曾经体验过青春的话。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] ['kwestʃənz] ,

And	I	had	no	mother	to	ask	me	questions	,
和	我	有	不	母亲	到	问	我	问题	,

而且我没有母亲可以问我问题，

[ænd; ənd][nəʊ] ['sɪstəz] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] [æt; ət][maɪ][rʊmz; ruːmz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

and	no	sisters	to	turn	up	at	my	rooms	unexpectedly	.
和	不	姐妹	到	转动	向上	在	我的	房间	不料	.

而且我的姐妹们也不会突然出现在我的房间里。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , ['krɪstəˌbɛl] .

But	I	can	tell	you	this	,	Christobel	.
但	我	能	告诉	你	这	,	克里斯托贝尔	.

但我可以告诉你，克里斯托贝尔。

[aɪ] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [suːn] ;

I	hope	to	be	married	soon	;
我	希望	到	是	已婚	很快	;

我希望尽快结婚；

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][pjʊə(r)] ,

and	I	hope	to	marry	a	woman	so	sweet	and	noble	and	pure	,
和	我	希望	到	结婚	一个	女士	所以	甜的	和	高贵	和	纯的	,

我希望娶一位温柔、高贵、纯洁的女子。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['prez(ə)ns] [tests] [ə; eɪ] [mænz] ['evri] [θɔːt] , ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['meməri] .

that	her	very	presence	tests	a	man's	every	thought	,	feeling	,	and	memory	.
那	她	非常	在场	测试	一个	男人的	每一个	想法	,	感觉	,	和	记忆	.

她的出现本身就能考验一个男人的每一个想法、每一种感觉和每一段记忆。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['ɒnɪstli] [lʊk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [seɪ] :

And	I	can	honestly	look	into	your	dear	eyes	and	say	:
和	我	能	诚实地	看	进入	你的	亲爱的	眼睛	和	说	:

我可以坦诚地看着你亲爱的眼睛说：

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə] [nəʊ] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv] ['evri] [præŋk] [aɪ] ['evə(r)] [pleɪd] [ɪn]

My	wife	will	be	welcome	to	know	every	detail	of	every	prank	I	ever	played	in
我的	妻子	将要	是	欢迎	到	知道	每一个	细节	的	每一个	恶作剧	我	曾经	玩	在

['keɪmbrɪdʒ] ;

Cambridge	;
剑桥	;

欢迎我的妻子了解我在剑桥期间玩过的每一个恶作剧的细节；

[nɔː(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [θriː] [j'iəz] [aɪ] [niːd] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊɪŋ] .

nor	is	there	a	thing	in	those	three	years	I	need	feel	ashamed	of	her	knowing	.
也不	是	那里	一个	事物	在	那些	三	年	我	需要	感觉	羞愧	的	她	会心	.

在这三年里，也没有什么事是我需要羞于让她知道的。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[wɪl] [ðæt] [duː; də] ?

Will	that	do	?
将要	那	做	?

这样可以吗?

" [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] [deprə'keɪtərɪ] [hænd] .

"	Miss	Charteris	threw	out	a	deprecatory	hand	.
"	错过	查特里斯	扔	出去	一个	贬义的	手	.

查特里斯小姐不屑地挥了挥手。

" [əʊ] , [bɔɪ] [dɪə(r)] !

"	Oh	,	Boy	dear	!
"	哦	,	男生	亲爱的	!

“哦，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] ['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ðæt] .

"	I	never	doubted	that	.
"	我	绝不	怀疑	那	.

我从未怀疑过这一点。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [doʊnt] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] ?

My	Little	Boy	Blue	,	don't	I	know	you	?
我的	小的	男生	蓝色的	,	不	我	知道	你	?

我的小男孩布鲁，我认识你吗?

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] [let] [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

But	I	cannot	let	you	talk	as	if	you	owe	me	any	explanations	.
但	我	不能	让	你	讲话	作为	如果	你	欠	我	任何	解释	.

但我不能让你用那种好像你欠我什么解释的语气说话。

[haʊ] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [səʊ] ['ɒf(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [j'iəz] , [jet] [wiː; wi] ['nevə(r)] ['æktʃuəli]

How	curious	to	think	I	saw	you	so	often	during	those	years	,	yet	we	never	actually
如何	好奇的	到	思考	我	锯	你	所以	经常	期间	那些	年	,	然而	我们	绝不	实际上

[met] .

met	.
遇见	.

想想真奇怪，那些年我经常看到你，但我们却从未真正见过面。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] .

"	The	Boy	smiled	.
"	这	男生	微笑	.

男孩笑了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['ɔːfli] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	we	were	all	awfully	proud	of	you	,	you	know	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	我们	是	全部	非常	自豪的	的	你	,	你	知道	.

“是的，”他说，“你知道，我们都为你感到无比自豪。”

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [tʊk] [æt; ət]['gɜːrtən] ?

What	was	it	you	took	at	Girton	?
什么	曾是	它	你	采取	在	吉尔顿	?

你在格顿学院学的是什么专业?

" [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ['menʃ(ə)nd] , ['mɒdɪstli] , [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɒnəz] [ɪn] ['klæsɪks] [æz; əz] [jet] ['teɪkən][baɪ]

"	Miss	Charteris	mentioned	,	modestly	,	the	highest	honours	in	classics	as	yet	taken	by
"	错过	查特里斯	提及	,	谦虚地	,	这	最高	荣誉	在	经典	作为	然而	已采取	经过

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	woman	.
一个	女士	.

查特里斯小姐谦虚地提到，这是迄今为止女性在古典学领域获得的最高荣誉。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

The	Boy	had	often	heard	it	before	.
这	男生	有	经常	听到	它	前	.

男孩以前经常听到这句话。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] .

But	he	listened	with	bated	breath	.
但	他	听着	和	被	气息	.

但他屏住呼吸，认真地听着。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːfli] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	Yes	,	"	he	said	,	"	we	were	awfully	proud	of	it	,	because	of	your
"	是的	,	"	他	说	,	"	我们	是	非常	自豪的	的	它	,	因为	的	你的

['tenɪs] ,

tennis	,
网球	,

“是的，”他说，“我们为此感到非常自豪，因为你的网球打得很好。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][juː; jʊ] ['biːɪŋ] — [wel] , [dʒʌst][juː; jʊ] .

and	because	of	you	being	—	well	,	just	you	.
和	因为	的	你	存在	—	出色地	,	只是	你	.

因为你就是你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [raʊnd] - ['ʃəʊldəd] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['plækɪt] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

If	you	had	been	a	round	-	shouldered	little	person	in	a	placket	,	we	should
如果	你	有	到过	一个	圆形的	-	肩部	小的	人	在	一个	门襟	,	我们	应该

[hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .

have	taken	it	differently	.
有	已采取	它	不同	.

如果你是一个穿着开襟衬衫、圆肩驼背的小个子，我们或许会有不同的看法。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [juː; jʊ] - [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['splendɪd] [wɔːk] .

We	always	called	you	'	The	Goddess	,	'	because	of	your	splendid	walk	.
我们	总是	称为	你	-	这	女神	,	-	因为	的	你的	灿烂	走	.

我们一直称你为“女神”，因为你的步态非常优美。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

Did	you	know	?	"
做过	你	知道	?	"

你可知道？ ”

" [nəʊ] , [bɔɪ] , [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ai] [kən'fes] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [ɪ'mensli] ['flætəd] .

"	No	,	Boy	,	I	did	not	know	;	but	I	confess	to	feeling	immensely	flattered	.
"	不	,	男生	,	我	做过	不是	知道	;	但	我	承认	到	感觉	非常	受宠若惊	.

“不，孩子，我不知道；但我承认我感到非常荣幸。”

['əʊnli] , [teɪk] [ə; eɪ] [frɛndz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['plækɪt] ,

Only	,	take	a	friend's	advice	,	and	avoid	conversational	allusions	to	plackets	,
仅有的	,	拿	一个	朋友们	建议	,	和	避免	对话	暗示	到	门襟	,

不过，听从朋友的建议，避免在谈话中提及门襟。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɒbviəsli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

because	you	are	obviously	ignorant	of	the	meaning	of	the	word	.
因为	你	是	明显地	无知	的	这	意义	的	这	单词	.

因为你显然不了解这个词的意思。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] ?

And	now	,	tell	me	?
和	现在	,	告诉	我	?

现在，告诉我?

['hævɪŋ] [sək'sesfəli] [ɪ'skeɪpt] [səʊ] ['sɪəriəs] [ə; eɪ] ['drɔːbæk] [tuː; tə]['fjuːtʃə(r)] ['greɪtnəs] [æz; əz]

Having	successfully	escaped	so	serious	a	drawback	to	future	greatness	as
拥有	成功地	逃脱	所以	严肃的	一个	退税	到	未来	伟大	作为

[bɪ'kʌmɪŋ] ['siːniə(r)] ['ræŋglə(r)] ,

becoming	Senior	Wrangler	,
成为	高级的	牧马人	,

成功避免了成为高级牛仔这一严重阻碍未来成就的因素，

[ɒn] [wɒt] ['defɪnət] ['entəpraɪz] [hæv; həv][juː; jʊ][em'bɑːk, ɪm-] ? "

on	what	definite	enterprise	have	you	embarked	?	"
在	什么	定	企业	有	你	启航	?	"

你具体着手开展什么事业了?

" ['flaɪɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sɪtɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	Flying	,	"	said	the	Boy	,	sitting	forward	in	his	chair	.
"	飞行	,	"	说	这	男生	,	坐着	向前	在	他的	椅子	.

“飞翔，”男孩说着，向前倾身坐在椅子上。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] ['evri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

"	I	am	going	to	break	every	record	.
"	我	是	去	到	休息	每一个	记录	.

“我要打破所有纪录。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][flai] ['haɪə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [fɑːstə(r)] , [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][hæz; həz]['evə(r)] [fləʊn]

I	am	going	to	fly	higher	,	farther	,	faster	,	than	any	man	has	ever	flown
我	是	去	到	飞	更高	,	更远	,	快点	,	比	任何	男人	有	曾经	飞行

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

我要飞得更高、更远、更快，比以往任何人都飞得更高、更远。

[ðɪs] [wiːk] ,

This	week	,
这	星期	,

本星期，

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [steɪd] [ɒn][hɪə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'rɪdʒənəli] [ai] [keɪm] [ʌp]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] -

if	I	had	not	stayed	on	here	—	you	know	originally	I	came	up	only	for	the	'
如果	我	有	不是	入住	在	这里	—	你	知道	起初	我	来了	向上	仅有的	为了	这	-

[meɪ] [wiːk] - — [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [flaɪt] .

May	week	'	—	I	was	to	have	done	a	Channel	flight	.
可能	星期	-	—	我	曾是	到	有	完毕	一个	渠道	航班	.

如果我没有留在这里——你知道，我最初只是来参加“五月一周”的活动——我本来打算乘坐英吉利海峡航班。

[ɑː] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] , [tuː; tə] [əʊn] [θriː] ['flaɪɪŋ] - [məˈʃiːnz] , [ɔːl][ɒv; əv]

Ah	,	you	don't	know	what	it	means	,	to	own	three	flying	-	machines	,	all	of
啊	,	你	不	知道	什么	它	方法	,	到	自己的	三	飞行	-	机器	,	全部	的

['dɪfrənt] [meɪk] ,

different	make	,
不同的	制作	,

啊，你不知道拥有三架不同型号的飞行器意味着什么。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɪts] [kaɪnd] !

and	each	the	best	of	its	kind	!
和	每个	这	最好的	的	它是	种类	!

而且每一款都是同类产品中的最佳之选!

[juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [əʊn] [ðə; ði] [wɜːld] !

You	feel	you	own	the	world	!
你	感觉	你	自己的	这	世界	!

你感觉自己拥有了全世界!

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [gəʊ] [hwɜːrl] [əˈweɪ] ,

And	then	to	climb	into	your	seat	and	go	whirling	away	,
和	然后	到	爬	进入	你的	座位	和	去	旋转	离开	,

然后爬上座位，旋转着离开，

[wɪð] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [hʌm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] , ['mæstər] [ðə; ði] [eə(r)] — [ðə; ði] [ˌhɪðəˈtuː] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l]

with	the	wonderful	hum	in	your	ears	,	mastering	the	air	—	the	hitherto	invincible
和	这	精彩的	哼	在	你的	耳朵	,	掌握	这	空气	—	这	迄今为止	无敌

[eə(r)] .

air	.
空气	.

耳边传来美妙的嗡嗡声，你征服了空气——这曾经不可战胜的空气。

[meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [nekst] [flaɪ] ?

May	I	tell	you	what	I	am	going	to	do	for	my	next	fly	?
可能	我	告诉	你	什么	我	是	去	到	做	为了	我的	下一个	飞	?

我可以告诉你我下一只苍蝇要做什么吗?

[stɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [bɪˈtwiːn] ['dəʊvə(r)] [ænd; ənd] ['fəʊkstən] ; [flaɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

Start	from	the	high	ground	between	Dover	and	Folkestone	;	fly	over	the
开始	从	这	高的	地面	之间	多佛	和	福克斯通	;	飞	超过	这

['tʃæn(ə)l] ;

Channel	;
渠道	;

从多佛和福克斯通之间的高地起飞；飞越英吉利海峡；

['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [bʊˈlɔɪn] [kəˈθiːdrəl] — [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [haɪ] [dəʊm] ,

circle	round	Boulogne	Cathedral	—	you	remember	the	high	dome	,
圆圈	圆形的	布洛涅	大教堂	—	你	记住	这	高的	穹顶	,

绕布洛涅大教堂一圈——你还记得它高耸的穹顶吗?

['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [taʊn] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] ?

rising	out	of	the	old	town	surrounded	by	the	ramparts	?
上升	出去	的	这	老的	镇	包围	经过	这	城墙	?

从被城墙环绕的古城中拔地而起?

[ðen] [bæk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [graʊnd] [əˈgen] [æt; ət] ['fəʊkstən] ; [ɔːl] [ɪn] [wʌn] [flaɪt] ;

Then	back	across	the	Channel	,	and	to	ground	again	at	Folkestone	;	all	in	one	flight	;
然后	后退	穿过	这	渠道	,	和	到	地面	再次	在	福克斯通	;	全部	在	一	航班	;

然后飞越英吉利海峡，再次降落在福克斯通机场；全程一次飞行；

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [taɪm] , [ɪf] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] . "

and	I	hope	to	do	it	in	record	time	,	if	winds	are	right	.	"
和	我	希望	到	做	它	在	记录	时间	,	如果	风	是	正确的	.	"

如果风向合适，我希望能在最短时间内完成。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [bɔɪ] ?

"	And	if	winds	are	wrong	,	Boy	?
"	和	如果	风	是	错误的	,	男生	?

“如果风向不对，孩子？”

[ɪf] [juː; jʊ] [rʌʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [rɪsks] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] - ['kʌrənts] [juː; jʊ][təʊld][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ?

If	you	rush	out	and	take	the	horrid	risks	of	the	cross	-	currents	you	told	us	about	?
如果	你	匆忙	出去	和	拿	这	可怕的	风险	的	这	叉	-	电流	你	讲述	我们	关于	?

如果你贸然行动，冒着你之前告诉我们的那些危险的逆流风险呢?

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [prə'pelə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fɔːl] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ?

If	something	happens	to	your	propeller	,	and	you	fall	headlong	into	the	sea	?
如果	某物	发生	到	你的	螺旋桨	,	和	你	落下	一头扎	进入	这	海	?

"

"
"

如果你的螺旋桨出了问题，你一头栽进海里怎么办?

" [əʊ] , [ɪts] [ɔːl][juː][piː] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['laɪtli] .

"	Oh	,	it's	all	U	P	then	,	"	said	the	Boy	,	lightly	.
"	哦	,	它是	全部	U	P	然后	,	"	说	这	男生	,	轻轻	.

“哦，那一切都结束了，”男孩轻描淡写地说。

" [bʌt; bət][wʌn]['nevə(r)][ɪk'spekt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

"	But	one	never	expects	that	sort	of	thing	to	happen	;	and	when	it	does	,
"	但	一	绝不	预期	那	种类	的	事物	到	发生	;	和	什么时候	它	做	,

“但谁也不会想到这种事会发生；而当它真的发生时，

[ɔːl][ɪz]['əʊvə(r)][səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

all	is	over	so	quickly	that	there	is	no	time	for	anticipation	.
全部	是	超过	所以	迅速地	那	那里	是	不	时间	为了	预期	.

一切结束得太快，根本没有时间去期待。

[bɪ'saɪd] , [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌpaɪə'nɪəs] .

Beside	,	there	must	be	pioneers	.
旁	,	那里	必须	是	先驱者	.

此外，也需要开拓者。

['evri] [gʊd] [laɪf] ['gɪv(ə)n] , [əd'vɑːnsɪz] [ðə; ði] [kɔːz] .

Every	good	life	given	,	advances	the	cause	.
每一个	好的	生活	给定	,	进展	这	原因	.

每一个奉献的美好生命，都有助于这项事业的发展。

" ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

"	Christobel	Charteris	looked	at	him	.
"	克里斯托贝尔	查特里斯	看起来	在	他	.

克里斯托贝尔·查特里斯看着他。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [rɪ'lentləs] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] - [mæn] .

His	was	not	the	terrible	,	unmistakable	,	relentless	face	of	the	bird	-	man	.
他的	曾是	不是	这	糟糕的	,	毋庸置疑	,	狠	脸	的	这	鸟	-	男人	.

他的脸不是鸟人那种可怕、鲜明、冷酷的面孔。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['brɪliənt] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ðə; ði]

He	was	brilliant	with	enthusiasm	,	but	it	was	the	enthusiasm	of	the
他	曾是	杰出的	和	热情	,	但	它	曾是	这	热情	的	这

['spɔːtsmən] , [kiːn] [tuː; tə] [ɪk'sel] ;

sportsman	,	keen	to	excel	;
运动员	,	敏锐的	到	Excel	;

他热情洋溢，但那是运动员的热情，渴望出类拔萃；

[ɒv; əv] [jʌŋ] ['ɪŋglənd] , ['dɔːntləs] , ['fɪələs] , ['iːgə(r)][tuː; tə] [breɪk] ['rekɔːdz] .

of	Young	England	,	dauntless	,	fearless	,	eager	to	break	records	.
的	年轻的	英格兰	,	无畏	,	无畏	,	渴望的	到	休息	记录	.

年轻的英格兰，无所畏惧，勇于打破纪录。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [bɜːd] - [mæn][hæd; həd][nɒt] , [æz; əz] [jet] , ['entəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l]

The	spirit	of	the	true	bird	-	man	had	not	,	as	yet	,	entered	into	her	Little
这	精神	的	这	真的	鸟	-	男人	有	不是	,	作为	然而	,	进入	进入	她	小的

[bɔɪ] [bluː] .

Boy	Blue	.
男生	蓝色的	.

真正的鸟人精神尚未进入她的小男孩布鲁的体内。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .

She	pressed	her	hand	upon	her	bosom	.
她	按下	她	手	之上	她	怀	.

她将手按在胸前。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪkt] [stɪl] .

It	ached	still	.
它	疼痛	仍然	.

仍然隐隐作痛。

" [bɔɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɒftli] .

"	Boy	dear	,	"	she	said	,	softly	.
"	男生	亲爱的	,	"	她	说	,	轻轻	.

“亲爱的孩子，”她轻声说道。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [strʌk] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] ,

"	Has	it	ever	struck	you	that	,	if	you	marry	,
"	有	它	曾经	击	你	那	,	如果	你	结婚	,

你有没有想过，如果你结婚，

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] — [huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] — [wʊd] [məʊst] ['prɒbəbli] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

your	wife	—	whoever	she	might	be	—	would	most	probably	want	you	to	give	up
你的	妻子	—	谁	她	可能	是	—	会	最多	大概	想	你	到	给	向上

['flaɪɪŋ] ?

flying	?
飞行	?

你的妻子——无论她是谁——很可能希望你放弃飞行?

[aɪ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

I	cannot	imagine	a	woman	being	able	to	bear	that	a	man	who	was	her
我	不能	想象	一个	女士	存在	有能力的	到	熊	那	一个	男人	WHO	曾是	她

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

我无法想象一个女人能够承受这样的痛苦，她生命中最重要的人竟然会变成这样。

[ʃʊd; ʃəd][duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] .

should	do	these	things	.
应该	做	这些	事物	.

应该做这些事。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['nevə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ][heə(r)] !

"	The	Boy	never	turned	a	hair	!
"	这	男生	绝不	转向	一个	头发	!

“这孩子一根头发都没掉！”

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [baʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

He	did	not	bound	in	his	seat	.
他	做过	不是	边界	在	他的	座位	.

他没有在座位上跳动。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	did	not	even	look	at	her	.
他	做过	不是	甚至	看	在	她	.

他甚至都没看她一眼。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] ['flaɪɪŋ] ,

"	Why	,	of	course	,	dear	,	"	he	said	,	"	if	you	wished	it	,	I	should	give	up	flying	,
"	为什么	,	的	课程	,	亲爱的	,	"	他	说	,	"	如果	你	希望	它	,	我	应该	给	向上	飞行	,

“当然可以，亲爱的，”他说，“如果你愿意，我可以放弃飞行。”

[laɪk][ə; eɪ] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [sel] [maɪ] ['ɛərəpleinz] .

like	a	shot	,	and	sell	my	aeroplanes	.
喜欢	一个	射击	,	和	卖	我的	飞机	.

就像开枪一样，然后把我的飞机卖掉。

[ai] [nəʊ] ['plenti] [ɒv; əv] [tʃæps] [huː] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	know	plenty	of	chaps	who	would	like	to	buy	them	to	-	morrow	.
我	知道	很多	的	小伙子们	WHO	会	喜欢	到	买	他们	到	-	明天	.

我知道明天有很多小伙子想买这些东西。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi] [wʊd] [duː; də] .

And	I'll	tell	you	what	we	would	do	.
和	患病的	告诉	你	什么	我们	会	做	.

我会告诉你我们会怎么做。

[wɪd] [bai] [ðə; ði] [bɪgɪst] , [məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['məʊtə(r)] - [kɑː(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][get] , [ænd; ənd] [wɪd]

We'd	buy	the	biggest	,	most	powerful	motor	-	car	we	could	get	,	and	we'd
我们会	买	这	最大	,	最多	强大的	发动机	-	车	我们	可以	得到	,	和	我们会

[teə(r); tɪə][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ,

tear	all	over	the	country	,
撕	全部	超过	这	国家	,

我们会买一辆最大、动力最强的汽车，然后开着它横穿全国。

[ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] - ['lɪmɪt] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] ['dʒɒli][wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

exceeding	the	speed	-	limit	,	and	doing	everything	jolly	we	could	think	of	.
超过	这	速度	-	限制	,	和	正在做	一切	快乐的	我们	可以	思考	的	.

我们超速行驶，做了所有我们能想到的开心事。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['evri] [bɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['flaɪɪŋ] , [ɪf] — [ɪf] [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

That	would	be	every	bit	as	good	as	flying	,	if	—	if	we	did	it	together	.
那	会	是	每一个	少量	作为	好的	作为	飞行	,	如果	—	如果	我们	做过	它	一起	.

如果我们一起做这件事，那感觉肯定和坐飞机一样好。

[ai] [seɪ] , ['krɪstəˌbɛl] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv] - [tə'geðə(r)] - ?

I	say	,	Christobel	—	do	you	know	how	to	make	a	sentence	of	'	together	'	?
我	说	,	克里斯托贝尔	—	做	你	知道	如何	到	制作	一个	句子	的	-	一起	-	?

我说，克里斯托贝尔——你知道怎么用“一起”造句吗？

[dʒʌst] [θriː] [wɜːdz] : [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] !

Just	three	words	:	to	get	her	!
只是	三	字	:	到	得到	她	!

只需三个字：得到她！

[ðæts] [wɒt] - [tə'geðə(r)] - [spelz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] .

That's	what	'	together	'	spells	for	me	now	.
那就是	什么	-	一起	-	咒语	为了	我	现在	.

这就是“在一起”现在对我而言的意义。

" [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [smaɪld] .

"	Miss	Charteris	smiled	.
"	错过	查特里斯	微笑	.

查特里斯小姐笑了。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] ['ɒnəz] [ɪn] ['spelɪŋ] , [bɔɪ] .

"	You	might	have	taken	honours	in	spelling	,	Boy	.
"	你	可能	有	已采取	荣誉	在	拼写	,	男生	.

“孩子，你拼写能力可能很强。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪk'siːdɪŋ] [spiːd] - ['lɪmɪts] .

And	I	am	not	the	sort	of	person	who	enjoys	exceeding	speed	-	limits	.
和	我	是	不是	这	种类	的	人	WHO	享受	超过	速度	-	限制	.

我不是那种喜欢超速行驶的人。

['ɔːlsəʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [stɒp]

Also	I	am	afraid	I	have	a	troublesome	habit	of	always	wanting	to	stop
还	我	是	害怕的	我	有	一个	麻烦的	习惯	的	总是	想要	到	停止

[ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [siː] .

and	see	all	there	is	to	see	.
和	看	全部	那里	是	到	看	.

另外，恐怕我还有一个令人头疼的习惯，那就是总是想停下来，把所有能看到的东西都看一遍。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] .

"	But	the	Boy	was	infinitely	accommodating	.
"	但	这	男生	曾是	无限地	适应性强	.

但男孩却非常随和。

" [əʊ] , [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [ɪk'siːd] [ðə; ðɪ] [spiːd] - ['lɪmɪt] — [mʌtʃ] .

"	Oh	,	we	wouldn't	exceed	the	speed	-	limit	—	much	.
"	哦	,	我们	不会	超过	这	速度	-	限制	—	很多	.

“哦，我们不会超速行驶——至少不会超速太多。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [stɒp] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd] [siː] ['evriθɪŋ] .

And	we	would	stop	everywhere	,	and	see	everything	.
和	我们	会	停止	到处	,	和	看	一切	.

我们会到处停下来，把所有东西都看一遍。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['brekfəst] [ɪn] ['lʌndən] ; [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ][əʊld] [waɪt] [hɔːs] , ['mɪstə(r)] . -

You	should	breakfast	in	London	;	lunch	at	the	Old	White	Horse	,	Mr	.	Pickwick's
你	应该	早餐	在	伦敦	;	午餐	在	这	老的	白色的	马	,	先生	.	-

[ɪn] [æt; ət] ['ɪpswɪtʃ] ;

inn	at	Ipswich	;
客栈	在	伊普斯维奇	;

你应该在伦敦吃早餐；在伊普斯维奇的“老白马”旅馆（匹克威克先生的客栈）吃午餐；

[hæv; həv] [tiː] [æt; ət][ðə; ðɪ] [meɪdz] [hed] , [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] [kə'θiːdrəl] ,

have	tea	at	the	Maid's	Head	,	beneath	the	shadow	of	Norwich	Cathedral	,
有	茶	在	这	女佣	头	,	下面	这	阴影	的	诺维奇	大教堂	,

在诺里奇大教堂的荫蔽下，去少女头旅馆喝茶吧。

[weə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɪn] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] ['fʌsti] [əʊld] ['bedruːm] — [wɒt]

where	you	could	wash	your	hands	in	Queen	Elizabeth's	fusty	old	bedroom	—	what
在哪里	你	可以	洗	你的	双手	在	女王	伊丽莎白的	发霉的	老的	卧室	—	什么

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['bedrʊmz; 'bedruːmz] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [slept] [ɪn] ,

a	lot	of	bedrooms	Queen	Elizabeth	slept	in	,
一个	很多	的	卧室	女王	伊丽莎白	睡着了	在	,

在伊丽莎白女王那间陈旧不堪的卧室里，你甚至可以洗手——伊丽莎白女王睡过那么多卧室啊！

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['fʌsti] — [ænd; ənd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['bluːz]

and	made	them	all	fusty	—	and	have	time	to	show	me	Little	Boy	Blue's
和	制成	他们	全部	发霉的	—	和	有	时间	到	展示	我	小的	男生	蓝色的

['breɪkwɔːtə(r)] [æt; ət] ['doʊvərˌkɔːrt] ,

breakwater	at	Dovercourt	,
防波堤	在	多佛考特	,

然后把它们都弄得老旧不堪——还有时间带我去多佛考特看"小男孩布鲁"的防波堤，

[bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

before	dinner	.
前	晚餐	.

晚餐前。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['məʊtərɪŋ] ! "

There's	nothing	like	motoring	!	"
有	没有什么	喜欢	汽车	!	"

没有什么比开车更棒的了！

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] , ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] .

"	It	sounds	interesting	,	certainly	,	"	said	Miss	Charteris	.
"	它	声音	有趣的	,	当然	,	"	说	错过	查特里斯	.

"听起来确实很有趣，"查特里斯小姐说。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] ['bɪznəs] - [laɪk] [vɔɪs] , " [ɪts] [les]

"	And	then	,	"	continued	the	Boy	,	in	a	calm	business	-	like	voice	,	"	it's	less
"	和	然后	,	"	持续	这	男生	,	在	一个	冷静的	商业	-	喜欢	嗓音	,	"	它是	较少的

[ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən] ['flaɪɪŋ] .

expensive	than	flying	.
昂贵的	比	飞行	.

"然后，"男孩用平静而公事公办的语气继续说道，"它比坐飞机便宜。"

[juː; jʊ] [rʌn] [θruː] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] [wɪð] ['ɛərəpleɪnz] .

You	run	through	fifty	thousand	a	year	in	no	time	with	aeroplanes	.
你	跑步	通过	五十	千	一个	年	在	不	时间	和	飞机	.

飞机一年很快就要消耗掉五万美元。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] ['əʊpən] [bəuθ] [maɪ] ['pleɪsɪz] .

And	of	course	we	should	want	to	open	both	my	places	.
和	的	课程	我们	应该	想	到	打开	两个都	我的	地方	.

当然，我们应该希望我的两家店都开业。

[aɪm] ['ɔːfli] [glæd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [let] [ðə; ði] ['tenənts] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [həʊm] [rɪ'njuː] [ðeə(r)] [liːs] .

I'm	awfully	glad	I	didn't	let	the	tenants	in	the	old	home	renew	their	lease	.
我是	非常	高兴的	我	没有	让	这	租户	在	这	老的	家	更新	他们的	租	.

我非常庆幸当初没有让老房子里的租户续租。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðeɪ] [tɜːn] [aʊt] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] .

As	it	is	,	they	turn	out	in	three	months	.
作为	它	是	,	他们	转动	出去	在	三	几个月	.

实际上，他们三个月后就会出来。

[əʊ] , [ai] [seɪ] , ['krɪstəˌbɛl] , [ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['setɪŋ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

Oh	,	I	say	,	Christobel	,	I	do	believe	it	is	a	setting	worthy	of	you	.
哦	,	我	说	,	克里斯托贝尔	,	我	做	相信	它	是	一个	环境	值得	的	你	.

哦，克里斯托贝尔，我说，我相信这的确是一个配得上你的环境。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Have	you	ever	seen	it	?
有	你	曾经	已见	它	?

你见过吗?

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ðə; ði][əʊld] ['pɪktʃəz] ,
The great hall , the old pictures ,
这 伟大的 大厅 , 这 老的 图片 ,

大厅、老照片

[ðə; ði][əʊk] ['steəkeɪs] — [aɪ][wʌns][rəʊd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]
the oak staircase — I once rode down it on my rocking - horse and came to
这 橡木 楼梯 — 我 一次 骑 向下 它 在 我的 摇滚 - 马 和 来了 到
['ʌtə(r)] [smæʃ] .
utter smash .
说出 粉碎 .

那座橡木楼梯——我曾经骑着我的摇摇马从上面滑下来，结果摔得粉碎。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] — [ðə; ði] [pɑːk] , [ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] [biːtʃ] ['ævənjuː] , [ðə; ði] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði]
And outside — the park , the lake , the beech avenue , the rose - garden , the
和 外部 — 这 公园 , 这 湖 , 这 山毛榉 大街 , 这 玫瑰 - 花园 , 这
['piːˌkɔks] .
peacocks .
孔雀 .

外面还有公园、湖泊、山毛榉大道、玫瑰园和孔雀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][əʊld] ['vɪlɪdʒ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
And a funny little old village belongs to us .
和 一个 有趣的 小的 老的 村庄 属于 到 我们 .

我们拥有一个古朴有趣的小村庄。

[θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [wɒnt] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] .
Think how the people must want looking after .
思考 如何 这 人们 必须 想 寻找 后 .

想想人们该有多么希望得到照顾。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] !
I believe you would like it all — I really believe you would !
我 相信 你 会 喜欢 它 全部 — 我 真的 相信 你 会 !

我相信你会喜欢这一切——我真的相信你会喜欢!

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [ɑː] , [dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [siː] [maɪ] [əʊn]
And think , ah , just think what it would be to me , to see my own
和 思考 , 啊 , 只是 思考 什么 它 会 是 到 我 , 到 看 我的 自己的
['splendɪd] [waɪf] ,
splendid wife ,
灿烂 妻子 ,

想想看，啊，想想如果我能看到我那美丽的妻子，对我来说该是多么美妙的感受啊!

[kwiːn] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ][dɪə(r)]['dʒɒli][əʊld] [həʊm] !
queen over everything in my dear jolly old home !
女王 超过 一切 在 我的 亲爱的 快乐的 老的 家 !

在我亲爱的、快乐的老家，女王至高无上!

[həˈləʊ] ! — [hɑːk] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [klɒks] !
Hullo ! — Hark to all the clocks !
你好 ! — 听着 到 全部 这 时钟 !

你好！——听听所有钟表的声音!

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ['straɪkɪŋ] ?
What is that striking ?
什么 是 那 引人注目 ?

那最引人注目的是什么?

['sev(ə)n] ?
Seven ?
七 ?

七?

[əʊ] , [aɪ] [seɪ] !

Oh	**,**	**I**	**say**	**!**
哦	,	我	说	!

哦，我说！

[aɪm] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɑːstə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .

I'm	**dining**	**with**	**the**	**Master**	**to**	**-**	**night**	**.**
我是	用餐	和	这	掌握	到	-	夜晚	.

今晚我要和大师共进晚餐。

[aɪ] [mʌst; məst] [rʌʃ] [ɒf] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

I	**must**	**rush**	**off**	**,**	**and**	**change**	**.**
我	必须	匆忙	离开	,	和	改变	.

我得赶紧走，去换衣服。

[ðəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [lɒt] , [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

Though	**I**	**was**	**such**	**a**	**bad**	**lot**	**,**	**they**	**all**	**seem**	**quite**	**pleased**	**to**	**see**	**me**	**again**	**.**
尽管	我	曾是	这样的	一个	坏的	很多	,	他们	全部	似乎	相当	高兴	到	看	我	再次	.

虽然我以前是个坏孩子，但他们似乎都很高兴再次见到我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

穿过后门：七天的浪漫故(Through the Postern Gate A Romance in Seven)

['riːəli] [ðeɪ] [duː; də] !
Really they do !
真的 他们 做 !

真的!

[hæv; həv][aɪ] [steɪd] [tuː] [lɒŋ] ? . . .
Have I stayed too long ? . . .
有 我 入住 也 长的 ? . . .

我待得太久了吗?

[ʃʊə(r)] ? . . .
Sure ? . . .
当然 ? . . .

当然? ...

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? . . .
May I come to - morrow ? . . .
可能 我 来 到 - 明天 ? . . .

我可以明天来吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You are most awfully good to me .
你 是 最多 非常 好的 到 我 .

你对我真是太好了。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] .
" And the Boy was gone .
" 和 这 男生 曾是 已消失 .

“男孩不见了。”

[hiː; hi][hæd; həd][held][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] , [strɒŋ] [klɑːsp] , [ə; eɪ]['sekənd][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]
He had held her hand , in a firm , strong clasp , a second longer than
他 有 握住 她 手 , 在 一个 公司 , 强的 搭扣 , 一个 第二 更长 比
[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['hændʃeɪk] ;
the conventional handshake ;
这 传统的 握手 ;

他紧紧地握着她的手，比通常的握手时间长了一秒钟;

[hɪz; ɪz][klɪə(r)] [aɪz] , [ɪg'zæktli][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [hɜːz] , [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] ,
his clear eyes , exactly on a level with hers , had looked at her gravely ,
他的 清除 眼睛 , 确切地 在 一个 等级 和 她的 , 有 看起来 在 她 严重地 ,
['wɪstfəli] ,
wistfully ,
怅然地 ,

他那双清澈的眼睛与她的视线齐平，神情凝重而又充满渴望地望着她。

['tendəli] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
tenderly ; and he was gone .
温柔地 ; 和 他 曾是 已消失 .

温柔地，然后他就走了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːn] .

She	walked	slowly	up	the	lawn	.
她	步行	缓慢地	向上	这	草地	.

她缓缓地走上草坪。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɛtəz] [bɪ'fɔː(r)] [pəʊst] [taɪm] ; [ðen] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['spɒlətri] ['dɪnə(r)] .

She	must	write	a	few	letters	before	post	time	;	then	dress	for	her	solitary	dinner	.
她	必须	写	一个	很少	信件	前	邮政	时间	;	然后	裙子	为了	她	孤	晚餐	.

她必须在邮局开邮前写几封信；然后打扮好去享用她独自一人的晚餐。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flæt] ; [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .

She	felt	a	little	flat	;	quite	without	cause	.
她	毛毡	一个	小的	平坦的	;	相当	没有	原因	.

她感到有些情绪低落，完全没有原因。

[wɒt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ɪn] ['evri] [weɪ] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɔɪz] ['vɪzɪt] ;

What	could	have	been	more	satisfactory	,	in	every	way	,	than	the	Boy's	visit	;
什么	可以	有	到过	更多的	令人满意的	,	在	每一个	方式	,	比	这	男孩们	访问	;

男孩的来访，在各方面来说，还有什么比这更令人满意的呢?

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əb'sɜːd] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ?

in	spite	of	his	absurd	castles	in	the	air	?
在	尽管如此	的	他的	荒诞	城堡	在	这	空气	?

尽管他有那些荒谬的空中楼阁?

[ðiːz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['tæktfəli] [diˈmɔlɪʃt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

These	must	be	tactfully	demolished	to	-	morrow	.
这些	必须	是	委婉地	已拆除	到	-	明天	.

这些建筑必须在明天以巧妙的方式拆除。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['waɪzɪst] [dʒʌst] [tuː; tə] [let] [hɪm] [tɔːk] .

To	-	day	,	it	was	wisest	just	to	let	him	talk	.
到	-	天	,	它	曾是	最明智的	只是	到	让	他	讲话	.

今天，最明智的做法就是让他说完。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] !

Poor	Little	Boy	Blue	!
贫穷的	小的	男生	蓝色的	!

可怜的小男孩布鲁!

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['dʒerɪkəʊ] ['fɔːlɪŋ] ,

Instead	of	the	walls	of	Jericho	falling	,
反而	的	这	墙壁	的	耶利哥	坠落	,

耶利哥的城墙没有倒塌，

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [wʊd] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

his	own	castles	in	the	air	would	come	tumbling	about	his	ears	.
他的	自己的	城堡	在	这	空气	会	来	翻滚	关于	他的	耳朵	.

他那些不切实际的幻想终将破灭。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] !

Poor	Little	Boy	Blue	!
贫穷的	小的	男生	蓝色的	!

可怜的小男孩布鲁!

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [kəm'pliːtli] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] ,

She	felt	she	had	been	completely	mistress	of	the	situation	to	-	day	,
她	毛毡	她	有	到过	完全地	情妇	的	这	情况	到	-	天	,

她觉得自己今天完全掌控了局面。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

holding	**it**	**exactly**	**as**	**she**	**wished**	**it**	**to**	**be**	**.**
保持	它	确切地	作为	她	希望	它	到	是	.

她把它按着自己想要的方式拿着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] .

There	**was**	**no**	**need**	**to**	**fear**	**the**	**remaining**	**days**	**.**
那里	曾是	不	需要	到	害怕	这	其余的	天	.

无需惧怕余下的日子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] — [wɒt] [ðen] ? . . .

And	**when**	**the**	**seven**	**days**	**were**	**over**	**—**	**what**	**then**	**?**	**.**	**.**	**.**
和	什么时候	这	七	天	是	超过	—	什么	然后	?	.	.	.

七天结束后——那又会怎样呢？.....

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [felt] ['veri] [flæt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

She	**certainly**	**felt**	**very**	**flat**	**this**	**evening**	**.**
她	当然	毛毡	非常	平坦的	这	晚上	.

她今晚确实感到非常沮丧。

[haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɒn] !

How	**suddenly**	**the**	**Boy**	**had**	**gone**	**!**
如何	突然	这	男生	有	已消失	!

男孩走得多么突然啊！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] . . . .

There	**was**	**still**	**so**	**much**	**she**	**wanted**	**to**	**say**	**to**	**him**	**.**	**.**	**.**	**.**
那里	曾是	仍然	所以	很多	她	通缉	到	说	到	他	.	.	.	.

她还有好多话想对他说.....

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ˌɑːftə'nuːn] .

And	**to**	**-**	**morrow**	**was**	**the**	**Professor's**	**afternoon**	**.**
和	到	-	明天	曾是	这	教授们	下午	.

明天下午是教授的下午。

['mɜːsɪfəli] , [hiː; hi]['nevə(r)] [steɪd] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] [ə'klɑːk] .

Mercifully	**,**	**he**	**never**	**stayed**	**later**	**than**	**four**	**o'clock**	**.**
仁慈地	,	他	绝不	入住	之后	比	四	点钟	.

值得庆幸的是，他从不待到四点以后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [nɒt] [tɜːn] [ʌp] ['ɜːli] !

It	**was**	**to**	**be**	**hoped**	**the**	**Boy**	**would**	**not**	**turn**	**up**	**early**	**!**
它	曾是	到	是	希望	这	男生	会	不是	转动	向上	早期的	!

但愿这男孩不要提前出现！

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eni] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [duː; də] .

But	**there**	**was**	**never**	**any**	**knowing**	**what**	**the**	**Boy**	**would**	**do**	**.**
但	那里	曾是	绝不	任何	会心	什么	这	男生	会	做	.

但谁也无法预料男孩会做出什么事。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] , [ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]

She	**smiled**	**as**	**she**	**mounted**	**the**	**flight**	**of**	**stone**	**steps**	**,**	**and**	**passed**	**into**	**the**
她	微笑	作为	她	安装	这	航班	的	石头	步骤	,	和	通过了	进入	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

她面带微笑地走上石阶，走进了房子。

[ænd; ənd] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpɒst(ə)n; ˈpəʊst-] [geɪt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kæp] , [ænd; ənd] [kɔːt]

And	,	outside	the	postern	gate	,	the	Boy	threw	up	his	cap	,	and	caught
和	,	外部	这	后门	门	,	这	男生	扔	向上	他的	帽	,	和	捕捉

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it	;
它	;

男孩在后门外抛起帽子，又接住了；

[ðen] [ˈstɑːtɪd] [ɒf] [ænd; ənd] [sprint] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] ; [ðen] , [ˈtɜːnɪŋ] [əˈsaɪd] , [lept] [ə; eɪ] [faɪv] -

then	started	off	and	sprinted	a	hundred	yards	;	then	,	turning	aside	,	leapt	a	five	-
然后	开始	离开	和	冲刺	一个	百	码	;	然后	,	转弯	旁边	,	跳跃	一个	五	-

[bɑːd] [geɪt] ,

barred	gate	,
禁止	门	,

然后起跑，冲刺了一百码；然后，转身跳过一道五栏栅门，

[ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈfiːldz] .

and	made	off	across	the	fields	.
和	制成	离开	穿过	这	字段	.

然后穿过田野逃走了。

[wen] [hiː; hi] [ˈpʊld] [ʌp] [æt; ət] [lɑːst] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbedruːm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [tʌb] ,

When	he	pulled	up	at	last	,	in	his	own	bedroom	,	he	had	just	time	to	tub	,
什么时候	他	拉	向上	在	最后的	,	在	他的	自己的	卧室	,	他	有	只是	时间	到	浴缸	,

当他终于回到自己的卧室时，他只来得及洗个澡。

[ʃeɪv] , [ænd; ənd] [ˈres(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋ] [kləʊðz] .

shave	,	and	wrestle	with	his	evening	clothes	.
刮胡子	,	和	搏斗	和	他的	晚上	衣服	.

刮胡子，然后费力地穿上他的晚礼服。

[hiː; hi] [kəˈmjuːn, ˈkɔmjuːn] [wɪð] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ɒv; əv] [ɪnˈfɔːst] [ˈstɪlnəs] , [waɪl] [hiː; hi]

He	communed	with	himself	in	the	few	moments	of	enforced	stillness	,	while	he
他	公有的	和	他自己	在	这	很少	时刻	的	强制执行	寂静	,	尽管	他

[ˈmɑːstəd] [hɪz; ɪz] [taɪ] .

mastered	his	tie	.
精通	他的	领带	.

在被迫安静的片刻里，他与自己对话，同时整理领带。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	was	all	right	,	"	he	said	.
"	那	曾是	全部	正确的	,	"	他	说	.

“那还好，”他说。

" [aɪ] [ˈdʒɒli] [wel] [wɜːkt] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] !

"	I	jolly	well	worked	that	all	right	!
"	我	快乐的	出色地	工作	那	全部	正确的	!

“我做得非常出色！”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] — [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

There	was	nothing	to	frighten	her	to	-	day	—	not	a	thing	.
那里	曾是	没有什么	到	吓唬	她	到	-	天	—	不是	一个	事物	.

今天没有什么能吓到她——什么都没有。

[dɪə(r)] [lɪps] !

Dear	lips	!
亲爱的	嘴唇	!

亲爱的嘴唇！

[ðeɪ] [ˈnevə(r)] [ˈtrembld] [wʌns] ; [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˈtɜːnɪŋ] [feɪnt] .

They	never	trembled	once	;	and	no	more	turning	faint	.
他们	绝不	颤抖	一次	;	和	不	更多的	转弯	头晕的	.

他们从未颤抖过；也再也没有昏厥过。

[ænd; ənd] , [maɪ] ['gʊdi] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['lektʃəd] [ˌem 'iː] !

And	**,**	**my**	**Goody**	**,**	**how**	**she**	**lectured**	**me**	**!**
和	,	我的	古迪	,	如何	她	讲课	我	!

我的天哪，她可真把我教训了一顿！

[aɪ]['wʌndə(r)] [huz] [biːn] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] .

I	**wonder**	**who's**	**been**	**telling**	**her**	**what**	**.**
我	想知道	谁是	到过	讲述	她	什么	.

我想知道是谁跟她说了些什么。

[aɪ] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

I	**know**	**why**	**she**	**did**	**it**	**too**	**.**
我	知道	为什么	她	做过	它	也	.

我也知道她为什么这么做。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃəʊ] .

She	**wanted**	**to**	**feel**	**quite**	**sure**	**she**	**was**	**bossing**	**the**	**show**	**.**
她	通缉	到	感觉	相当	当然	她	曾是	老板	这	展示	.

她想确保自己完全掌控着整个节目。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] !

And	**so**	**she**	**was**	**,**	**bless**	**her**	**!**
和	所以	她	曾是	,	保佑	她	!

她就是这样的人，愿她安息！

[bʌt; bət][aɪ] ['mɑːtʃt] [raʊnd] !

But	**I**	**marched**	**round**	**!**
但	我	行军	圆形的	!

但我绕场行进了！

[jes] , [aɪ]['dʒɒli] [wel] ['mɑːtʃt] [raʊnd] . . . .

Yes	**,**	**I**	**jolly**	**well**	**marched**	**round**	**.**	**.**	**.**	**.**
是的	,	我	快乐的	出色地	行军	圆形的	.	.	.	.

是的，我绕着圈子走了一圈……

[əʊ] , [aɪ] [seɪ] !

Oh	**,**	**I**	**say**	**!**
哦	,	我	说	!

哦，我说！

[kænt] [juː; jʊ] [stɒp] [weə(r)] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ] ?

Can't	**you**	**stop**	**where**	**I**	**put**	**you**	**?**
不能	你	停止	在哪里	我	放	你	?

你就不能停在我把你放的地方吗?

" [ðɪs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][taɪ] .

"	**This**	**,**	**to**	**his**	**tie**	**.**
"	这	,	到	他的	领带	.

“这是他的领带。”

[ðen] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [rəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] , ['fɑːsənd] [baɪ][ðə; ðɪ][pɪn][frɒm; frəm]

Then	**,**	**with**	**her**	**golden**	**rose**	**in**	**his**	**button**	**-**	**hole**	**,**	**fastened**	**by**	**the**	**pin**	**from**
然后	,	和	她	金的	玫瑰	在	他的	按钮	-	洞	,	系紧	经过	这	别针	从

[hɪz; ɪz] ['flænl] [kəʊt] ,

his	**flannel**	**coat**	**,**
他的	绒布	外套	,

然后，她将一朵金玫瑰别在他的纽扣孔里，用他法兰绒外套上的别针固定住。

[ɒf] [went] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] .

off	**went**	**the**	**Boy**	**to**	**dine**	**with**	**the**	**Master**	**of**	**his**	**college**	**.**
离开	去	这	男生	到	用餐	和	这	掌握	的	他的	大学	.

男孩便去和学院院长共进晚餐了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)]['ðə; ði]['sekənd] [deɪ] .

"	And	the	evening	and	the	morning	were	the	second	day	.
"	和	这	晚上	和	这	早晨	是	这	第二	天	.

“第二天早晨，就是晚上。”

" [ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ]

"	THE	THIRD	DAY
"	这	第三	天

第三天

[ðə; ði] [bɔɪ] [in'veid] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

THE	BOY	INVADES	THE	KITCHEN
这	男生	入侵	这	厨房

男孩闯入厨房

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][ɒn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [lu:s] [leg] ,

The	Boy	sat	on	a	corner	of	the	kitchen	table	,	swinging	a	loose	leg	,
这	男生	卫星	在	一个	角落	的	这	厨房	桌子	,	摇摆	一个	松动的	腿	,

男孩坐在厨房桌子的一角，晃动着一条松动的腿。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ['mɑ:θə] [meɪk] [hɒt] ['bʌtəd] - [təʊst] .

and	watching	Martha	make	hot	buttered	-	toast	.
和	观看	玛莎	制作	热的	涂黄油的	-	吐司	.

看着玛莎做热乎乎的黄油吐司。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['ɜ:li] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

He	had	arrived	early	,	and	,	finding	no	one	in	the	garden	,
他	有	到达的	早期的	,	和	,	寻找	不	一	在	这	花园	,

他来得很早，发现花园里没有人，

[hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] - [dɔ:(r)] , [tu:; tə] [pə'sju:] [ɪnˌvestə'geʃən] [ˌʌp'steəz] .

had	entered	the	house	by	the	garden	-	door	,	to	pursue	investigations	upstairs	.
有	进入	这	房子	经过	这	花园	-	门	,	到	追求	调查	楼上	.

他从花园门进入屋内，上楼展开调查。

[ɒn] [ðə; ði][mæt][ɪn][ðə; ði][hɔ:l][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [gə'lɒʃ] ; [ɪn][ðə; ði] [ʌm'brelə] - [stænd] ,

On	the	mat	in	the	hall	he	saw	a	pair	of	goloshes	;	in	the	umbrella	-	stand	,
在	这	垫	在	这	大厅	他	锯	一个	一对	的	戈洛什	;	在	这	伞	-	站立	,

他在大厅的垫子上看到了一双套鞋；在伞架上，

[ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] , ['bædli] - [rəʊld] [ʌm'brelə] ; ['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][peg][nɪə(r)][baɪ] , [ə; eɪ] [prə'fɛsərz] [kæp]

a	very	large	,	badly	-	rolled	umbrella	;	hanging	on	a	peg	near	by	,	a	professor's	cap
一个	非常	大的	,	糟糕	-	滚动	伞	;	绞刑	在	一个	钉子	靠近	经过	,	一个	教授们	帽

[ænd; ənd] [gaʊn] .

and	gown	.
和	袍	.

一把很大的、卷得乱七八糟的雨伞；旁边挂钩上挂着教授的学士帽和学士服。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [stɒk] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

The	Boy	stood	stock	still	in	the	middle	of	the	little	hall	,	and	looked	at	the
这	男生	站立	库存	仍然	在	这	中间	的	这	小的	大厅	,	和	看起来	在	这

[gə'lɒʃ] .

goloshes	.
戈洛什	.

男孩呆立在小厅中央，望着那些套娃。

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [θru:] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔ:(r)] , [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [mɪs]

Then	from	the	drawing	-	room	,	through	the	closed	door	,	came	the	voice	of	Miss
然后	从	这	绘画	-	房间	,	通过	这	关闭	门	,	来了	这	嗓音	的	错过

['tʃɑ:rtərɪs] — [fʊl] , [klɪə(r)] ,

Charteris	—	full	,	clear	,
查特里斯	—	满的	,	清除	,

然后，从客厅里，透过紧闭的房门，传来了查特里斯小姐的声音——饱满、清晰。

['meʒəd] , [mə'ləʊdiəs] — ['riːdɪŋ] [griːk] ['trædʒədi] .

measured	**,**	**melodious**	**—**	**reading**	**Greek**	**tragedy**	**.**
测量	,	悦耳动听	—	阅读	希腊语	悲剧	.

沉稳、悦耳——朗读希腊悲剧。

- - , - - -

érrois	**anaidés**	**,**	**én**	**táchei**	**neanía**
-	-	,	-	-	-

一切都好，一切都好

[di'kleim] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [fled] .

declaimed	**Miss**	**Charteris**	**;**	**and**	**the**	**Boy**	**fled**	**.**
朗诵	错过	查特里斯	;	和	这	男生	逃亡	.

查特里斯小姐大声斥责道；男孩随即逃走了。

[ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] ['mɑːθə] [ðæt] [ˌsɪgə'ret] [sməʊk] [wɒz; wəz]['feɪt(ə)l][tuː; tə]

Arrived	**in**	**the**	**kitchen**	**,**	**he**	**persuaded**	**Martha**	**that**	**cigarette**	**smoke**	**was**	**fatal**	**to**
到达的	在	这	厨房	,	他	被说服	玛莎	那	卷烟	抽烟	曾是	致命的	到

[blæk] - ['biːt(ə)lz] .

black	**-**	**beetles**	**.**
黑色的	-	甲虫	.

他来到厨房，说服玛莎相信香烟烟雾对黑甲虫是致命的。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] , ['bləʊɪŋ] ['freɪgrənt] [klaʊdz] ['ɪntuː] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [kræk] [ænd; ənd] ['kræni] .

He	**went**	**about**	**,**	**blowing**	**fragrant**	**clouds**	**into**	**every**	**possible**	**crack**	**and**	**cranny**	**.**
他	去	关于	,	吹	香	云	进入	每一个	可能的	裂缝	和	裂缝	.

他四处走动，把芬芳的烟雾吹进每一个可能的缝隙和角落。

['mɑːθə] [wɒtʃt] [hɪm] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

Martha	**watched**	**him**	**,**	**out**	**of**	**the**	**corner**	**of**	**her**	**eye**	**,**
玛莎	观看	他	,	出去	的	这	角落	的	她	眼睛	,

玛莎用眼角余光看着他。

['krɔːlɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['dresə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [waɪt] [fl'ænəlz] ,

crawling	**along**	**under**	**the**	**dresser**	**in**	**his**	**immaculate**	**white**	**flannels**	**,**
爬行	沿着	在下面	这	梳妆台	在	他的	完美无瑕	白色的	法兰绒	,

他穿着洁白的法兰绒衬衫，从梳妆台底下爬了出来。

[ænd; ənd] ['mɑːθə] ['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)] [stɑːz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] [wɒz; wəz][səʊ] ['spɒtləsli]

and	**Martha**	**blessed**	**her**	**stars**	**that**	**her**	**kitchen**	**floor**	**was**	**so**	**spotlessly**
和	玛莎	蒙福	她	明星	那	她	厨房	地面	曾是	所以	一尘不染

[kliːn] .

clean	**.**
干净的	.

玛莎暗自庆幸，她的厨房地板一尘不染。

['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'mɑːk] [tuː; tə]['dʒeŋkɪnz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [iːt] [hɪz; ɪz]

Only	**this**	**morning**	**she**	**had**	**remarked**	**to**	**Jenkins**	**that**	**he**	**could**	**very**	**well**	**eat**	**his**
仅有的	这	早晨	她	有	评论	到	詹金斯	那	他	可以	非常	出色地	吃	他的

['dɪnə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [bɔːdz] .

dinner	**off**	**the**	**boards**	**.**
晚餐	离开	这	板	.

就在今天早上，她还跟詹金斯说，他完全可以坐在木板上吃晚饭。

['mɜːsɪfəli] , ['dʒeŋkɪnz] — ['taɪəsəm] [mæn] [ðəʊ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɒz; wəz] — [hæd; həd][nɒt]['teɪkən]

Mercifully	**,**	**Jenkins**	**—**	**tiresome**	**man**	**though**	**he**	**usually**	**was**	**—**	**had**	**not**	**taken**
仁慈地	,	詹金斯	—	令人厌烦	男人	尽管	他	通常	曾是	—	有	不是	已采取

[ðɪs] ['lɪtərəli] ;

this	**literally**	**;**
这	字面上地	;

值得庆幸的是，詹金斯——尽管他通常是个令人厌烦的人——并没有把这话当真；

[ɔː(r)][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [flɔː(r)] [les] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [pəˌræmbjuˈleɪʃn] .

or	he	might	have	made	the	floor	less	fit	for	the	Boy's	perambulations	.
或者	他	可能	有	制成	这	地面	较少的合身		为了	这	男孩们	步行	.

或者他可能使地板变得不太适合男孩行走。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [ʌn'kwestʃənd] [raɪt] [tuː; tə] [sməʊk]

Having	taken	all	this	trouble	in	order	to	establish	his	unquestioned	right	to	smoke
拥有	已采取	全部	这	麻烦	在	命令	到	建立	他的	毋庸置疑	正确的	到	抽烟

[ɪn] ['mɑːrθəz] ['kɪtʃɪn] ,

in	Martha's	kitchen	,
在	玛莎的	厨房	,

他费尽心思，只为确立自己在玛莎厨房吸烟的绝对权利，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pəʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfæktə(r)] [waɪl] [səʊ] ['duːɪŋ] ,

and	to	pose	as	a	public	benefactor	while	so	doing	,
和	到	姿势	作为	一个	民众	恩人	尽管	所以	正在做	,

并且在此过程中伪装成一位公众慈善家，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɪg'zæktli][bɪ'haɪnd] ['mɑːθə] ; ['laɪtɪd]

the	Boy	seated	himself	on	the	edge	of	the	table	,	exactly	behind	Martha	;	lighted
这	男生	坐着	他自己	在	这	边缘	的	这	桌子	,	确切地	在后面	玛莎	;	照明

[ə; eɪ] [freʃ] " ['zenɪθ] ,

a	fresh	"	Zenith	,
一个	新鲜的	"	天顶	,

男孩坐在桌子边缘，正好在玛莎身后；点燃了一支新的“Zenith”香烟，

" [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .

"	and	prepared	to	enjoy	himself	.
"	和	准备	到	享受	他自己	.

并准备尽情享受。

['mɑːθə] [glɑːns, glæns] ['nɜːvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [sməʊk] , ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm] [kræks] [ænd; ənd] [həʊlz] [ɒn]

Martha	glanced	nervously	at	the	smoke	,	issuing	from	cracks	and	holes	on
玛莎	瞥了一眼	紧张地	在	这	抽烟	,	发行	从	裂缝	和	孔	在

[ɔːl] [saɪdz] .

all	sides	.
全部	侧面	.

玛莎紧张地瞥了一眼从四面八方的裂缝和孔洞中冒出的烟雾。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] .

It	gave	her	a	feeling	that	the	house	was	on	fire	.
它	给予	她	一个	感觉	那	这	房子	曾是	在	火	.

她感觉房子好像着火了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɒn]['faɪə(r)] ,

Of	course	she	knew	it	was	not	;	but	to	feel	the	house	is	on	fire	,
的	课程	她	知道	它	曾是	不是	;	但	到	感觉	这	房子	是	在	火	,

她当然知道那不是真的；但那种感觉就像房子着火了一样。

[ɪz]['əʊnli][wʌn] [dɪ'griː] [les] [ə'lɑːmɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

is	only	one	degree	less	alarming	than	to	know	it	is	.
是	仅有的	一	程度	较少的	令人担忧	比	到	知道	它	是	.

知道它的存在只比知道它的存在稍微好受一点。

[haʊ'evə(r)] , ['biːt(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)]['nɑːsti] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]

However	,	beetles	are	nasty	things	;	and	the	condescending	kindness	and
然而	,	甲虫	是	可恶的	事物	;	和	这	居高临下的	仁慈	和

[rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːrθəz] ['pɜːsən(ə)l] ['kʌmfət] ,

regard	for	Martha's	personal	comfort	,
看待	为了	玛莎的	个人的	舒适	,

然而，甲虫是令人讨厌的东西；而且，那种居高临下的善意和对玛莎个人舒适的体贴，

[wɪtʃ] [krɔːl] [ə'baʊt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [waɪt] [fl'ænəlz] , [wɒz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

which	crawled	about	after	them	in	white	flannels	,	was	gratifying	to	a	degree	.
哪个	爬行	关于	后	他们	在	白色的	法兰绒	,	曾是	可喜	到	一个	程度	.

那些穿着白色法兰绒衣服在他们身后爬来爬去的人，在某种程度上令人感到欣慰。

[səʊ] ['mɑːθə] [tɜːnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðiː] [bɔɪ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ʌn'juːʒuəl] [smaɪlz] .

So	Martha	turned	and	gave	the	Boy	one	of	her	unusual	smiles	.
所以	玛莎	转向	和	给予	这	男生	一	的	她	异常	微笑	.

于是玛莎转过身，给了男孩一个她特有的微笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'tentli] ['bləʊɪŋ] [rɪŋz] — " ['bʌbəlz] " ['mɑːθə] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['ɑːftəwədz] ,

He	was	very	intently	blowing	rings	—	"	bubbles	"	Martha	called	them	afterwards	,
他	曾是	非常	专注地	吹	戒指	—	"	气泡	"	玛莎	称为	他们	然后	,

[wen] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['dʒeŋkɪnz] ;

when	explaining	them	to	Jenkins	;
什么时候	解释	他们	到	詹金斯	;

他当时非常专注地吹着圈圈——玛莎后来在向詹金斯解释时称之为“泡泡”；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɑːrθəz] [mis'teik] .

but	that	was	Martha's	mistake	.
但	那	曾是	玛莎的	错误	.

但那是玛莎的失误。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sməʊk] [rɪŋz] .

They	were	smoke	rings	.
他们	是	抽烟	戒指	.

那是烟圈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [bɔɪz] ['speʃ(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

It	was	one	of	the	Boy's	special	accomplishments	.
它	曾是	一	的	这	男孩们	特别的	成就	.

这是男孩的一项特殊成就。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ekspɜːt][æt; ət] ['bləʊɪŋ] [rɪŋz] .

He	was	an	expert	at	blowing	rings	.
他	曾是	一个	专家	在	吹	戒指	.

他很擅长吹制戒指。

['prez(ə)ntli] : — " ['mɑːθə] , [maɪ] [dʌk] — " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

Presently	:	—	"	Martha	,	my	duck	—	"	he	said	suddenly	.
目前	:	—	"	玛莎	,	我的	鸭子	—	"	他	说	突然	.

现在：“玛莎，我的鸭子——”他突然说道。

['mɑːθə] [dʒʌmpt] .

Martha	jumped	.
玛莎	跳了起来	.

玛莎跳了起来。

" [bles] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . [gaɪ] !

"	Bless	us	,	Mr	.	Guy	!
"	保佑	我们	,	先生	.	盖伊	!

盖伊先生，请您保佑我们!

[wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] ! "

What	a	name	!	"
什么	一个	姓名	!	"

真是个好名字!

" [wʌts] [ðə; ðiː]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ðiː] [bɔɪ] , ['ɪnəsntli] .

"	What's	the	matter	with	it	?	"	inquired	the	Boy	,	innocently	.
"	是什么	这	事情	和	它	?	"	询问	这	男生	,	天真地	.

“它怎么了？”男孩天真地问道。

" [ai][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [neɪm] , [ænd; ənd] ['skrɪptʃərəl] . "

"	I	consider	it	a	very	nice	name	,	and	scriptural	.	"
"	我	考虑	它	一个	非常	好的	姓名	,	和	圣经	.	"

“我觉得这个名字很好听，而且符合圣经教义。”

" [əʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [em] - [əʊn] [neɪm] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɑːθə] ,

"	Oh	,	I	didn't	mean	m	'	own	name	,	"	explained	Martha	,
"	哦	,	我	没有	意思是	米	-	自己的	姓名	,	"	解释	玛莎	,

“哦，我不是指我自己的名字，”玛莎解释道。

[mɔː(r)] [flʌʃt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ['wɒrəntɪd] .

more	flushed	than	the	warmth	of	the	fire	warranted	.
更多的	酡	比	这	温暖	的	这	火	有保证	.

与火炉的温暖相比，他的脸颊显得更加绯红。

" [nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [em] - ['gɔdfɑːðə] [ænd; ənd] ['gɒdmʌðə(r)] [mait] [wel] - ['ɑːveɪ] ['tʃəʊzn] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

"	Not	but	what	m	'	godfathers	and	godmothers	might	well	'	ave	chosen	me	a
"	不是	但	什么	米	-	教父们	和	教母	可能	出色地	-	大道	选定	我	一个

['betə(r)] . "

better	.	"
更好的	.	"

“不过，我的教父教母们或许会为我选择一个更好的。”

" [əʊ] , [doʊnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [ˌəʊvə'mʌtʃ] , ['mɑːθə] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['ɜːnɪstli] .

"	Oh	,	don't	blame	them	,	overmuch	,	Martha	,	"	said	the	Boy	,	earnestly	.
"	哦	,	不	责备	他们	,	过多	,	玛莎	,	"	说	这	男生	,	切实	.

“哦，别太责怪他们，玛莎，”男孩认真地说。

" [juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .

"	You	see	their	choice	was	limited	.
"	你	看	他们的	选择	曾是	有限的	.

你看，他们的选择是有限的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['stʌdi] [jɔː(r); jə(r)] ['kætəkɪzəm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] - [en] - [ɔː(r)] - [em]

If	you	study	your	catechism	you	will	find	that	it	had	to	be	'	N	'	or	'	M
如果	你	学习	你的	教理问答	你	将要	寻找	那	它	有	到	是	-	N	-	或者	-	M

- — - [neɪ'əʊmi] - [ɔː(r)] - ['mɑːθə] . -

'	—	'	Naomi	'	or	'	Martha	.	'
-	—	-	娜奥米	-	或者	-	玛莎	.	-

如果你仔细研读教义问答，你会发现它必须是“N”或“M”——“Naomi”或“Martha”。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːli] [eɪdʒ] , [ðeɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['feɪvəd] - ['mɑːθə] - ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] - [neɪ'əʊmi] -

Even	at	that	early	age	,	they	thought	you	favoured	'	Martha	'	rather	than	'	Naomi	'
甚至	在	那	早期的	年龄	,	他们	想法	你	受青睐	-	玛莎	-	相当	比	-	娜奥米	-

;

;
;

即使在那么小的年纪，他们也认为你更喜欢“玛莎”而不是“娜奥米”；

[səʊ] [ðeɪ] [nemd] [juː; jʊ] - ['mɑːθə] . - "

so	they	named	you	'	Martha	.	'	"
所以	他们	命名	你	-	玛莎	.	-	"

所以他们给你取名叫“玛莎”。

" [wel] [ai]['nevə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['dʒeŋkɪnz] .

"	Well	I	never	!	"	exclaimed	Mrs	.	Jenkins	.
"	出色地	我	绝不	!	"	惊呼	太太	.	詹金斯	.

“真是闻所未闻！”詹金斯太太惊呼道。

" - [en] - [ɔː(r)] - [em] - !

"	'	N	'	or	'	M	'	!
"	-	N	-	或者	-	M	-	!

“'N' 或 'M'！

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
So **it** **is** **!**
所以 它 是 !

正是如此!

[naʊ] [aɪ]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .
Now **I** **never** **noticed** **that** **before** **.**
现在 我 绝不 注意到 那 前 .

我以前从来没注意到这一点。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜːn] !
We **live** **and** **learn** **!**
我们 居住 和 学习 !

我们活到老学到老!

[ænd; ənd]['dʒeŋkɪnz] — ['sɪli] [mæn] — - [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'nɔɪd] [ðæt] [ðeɪ] [nemd] - [ɪm] - ['nəʊə] . -
And **Jenkins** **—** **silly** **man** **—** **'** **as** **always** **bin** **annoyed** **that** **they** **named** **'** **im** **'** **Noah** **.** **'**
和 詹金斯 — 愚蠢的 男人 — - 作为 总是 垃圾桶 恼怒 那 他们 命名 - 我是 - 诺亚 . -

而詹金斯——这个傻瓜——一如既往地对他们给他取名"诺亚"感到恼火。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['krɪsnd] , ['mɪstə(r)] . [gaɪ] ? "
But **how** **about** **when** **you** **was** **christened** **,** **Mr** **.** **Guy** **?** **"**
但 如何 关于 什么时候 你 曾是 受洗 , 先生 . 盖伊 ? "

那么，盖伊先生，您受洗的时候是什么时候呢?

" [əʊ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ,
" **Oh** **,** **"** **explained** **the** **Boy** **,** **with** **a** **wave** **of** **his** **cigarette** **,**
" 哦 , " 解释 这 男生 , 和 一个 海浪 的 他的 卷烟 ,

"哦，"男孩说着，甩了甩手中的香烟。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['krɪsnd] [ə; eɪ][bɪt]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['mɑːθə] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
" **I** **was** **christened** **a** **bit** **later** **than** **you** **,** **Martha** **;** **and** **,** **by** **that** **time** **,**
" 我 曾是 受洗 一个 少量 之后 比 你 , 玛莎 ; 和 , 经过 那 时间 ,

"玛莎，我受洗的时间比你晚一些；而且，到那时，

['pɑːləmənt] [hæd; həd][sæt][ɪn] ['sɒləm] [ˌkɒnvə'keɪʃn] ,
Parliament **had** **sat** **in** **solemn** **convocation** **,**
议会 有 卫星 在 庄严 召集 ,

议会举行了庄严的会议，

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɔːl] ['niːdləs] [ænd; ənd] [vek'seɪʃəs]
and **had** **brought** **in** **a** **Bill** **to** **the** **effect** **that** **all** **needless** **and** **vexatious**
和 有 带来 在 一个 账单 到 这 影响 那 全部 不必要 和 令人烦恼的
[ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] [mait] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][biː; bi]
limitations **and** **restrictions** **in** **the** **Prayer** **Book** **might** **for** **the** **future** **be**
限制 和 限制 在 这 祷告 书 可能 为了 这 未来 是
[ˌdisri'gɑːdid] .
disregarded **.**
被忽视 .

并提出了一项法案，其内容是，今后《祈祷书》中所有不必要的、令人烦恼的限制和约束都应被忽略。

[ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə][gəʊ][wɒz; wəz] - [en] - [ɔː(r)] - [em] . - "
The **first** **to** **go** **was** **'** **N** **'** **or** **'** **M** **.** **'** **"**
这 第一的 到 去 曾是 - N - 或者 - M . - "

最先被淘汰的是"N"或"M"。

" [wel] , [aɪ]['nevə(r)] ! " [sed] ['mɑːθə] .
" **Well** **,** **I** **never** **!** **"** **said** **Martha** **.**
" 出色地 , 我 绝不 ! " 说 玛莎 .

"真是没想到！"玛莎说道。

" [ai] [wɪʃ] [ðeid] [hɑ:] - [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:] [maɪ] [taɪm] . "

"	I	wish	they'd	ha	'	done	it	afore	my	time	.	"
"	我	希望	他们会	哈	-	完毕	它	之前	我的	时间	.	"

“我真希望他们在我出生之前就这么做了。”

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ik'spaund] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hu:] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ['vɑ:stli] ,

"	You	see	,	"	expounded	the	Boy	,	who	was	enjoying	himself	vastly	,
"	你	看	,	"	阐述	这	男生	,	WHO	曾是	享受	他自己	非常	,

“你看,”男孩兴致勃勃地解释道，“

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [gə'lɒʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:k] [pleɪ] [ɒf] [hɪz; ɪz]

and	getting	the	conjunction	of	the	goloshes	and	the	Greek	play	off	his
和	获得	这	连词	的	这	戈洛什	和	这	希腊语	玩	离开	他的

[maɪnd] ; " [ju:; jʊ] [si:] ,

mind	;	"	you	see	,
头脑	;	"	你	看	,

他努力将戈洛什和希腊戏剧的结合抛诸脑后；“你看，

['mɑ:θə] , [ðəʊz] [prə'gresɪv] [bɪls] , ['ɪntɪmətli] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [kə'mju:nəti] , [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l]

Martha	,	those	progressive	Bills	,	intimately	affecting	the	whole	community	,	of	vital
玛莎	,	那些	进步	账单	,	亲密	影响	这	所有的	社区	,	的	必不可少的

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æt; ət] [lɑ:dʒ] ,

importance	to	the	nation	at	large	,
重要性	到	这	国家	在	大的	,

玛莎，那些进步的法案，与整个社区息息相关，对整个国家也至关重要。

[ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [blɒkt] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔ:dz] .

are	always	blocked	by	the	House	of	Lords	.
是	总是	已屏蔽	经过	这	房子	的	领主	.

总是被上议院否决。

[ɪf] [ðə; ði] ['kɒmənz] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [əʊn] [wei] , [ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [nemd]

If	the	Commons	could	have	had	their	own	way	,	you	might	have	been	named
如果	这	公共领域	可以	有	有	他们的	自己的	方式	,	你	可能	有	到过	命名

- ['lu:si] - [ɔ:(r)] - ['klara] . - "

'	Lucy	'	or	'	Clara	.	'	"
-	露西	-	或者	-	克拉拉	.	-	"

如果下议院能如愿以偿，你的名字或许会是“露西”或“克拉拉”。

" [ai][doʊnt][ɪn'klaɪn][tu:; tə] - ['lu:si] - [ɔ:(r)] - ['klara] , - [sɜ:(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒeŋkɪnz] , [dɪ'saɪdɪdli] ; "

"	I	don't	incline	to	'	Lucy	'	or	'	Clara	,	'	sir	,	"	said	Mrs	.	Jenkins	,	decidedly	;	"
"	我	不	倾斜	到	-	露西	-	或者	-	克拉拉	,	-	先生	,	"	说	太太	.	詹金斯	,	绝对地	;	"

['bi:ɪŋ] ,

being	,
存在	,

“先生，我不喜欢‘露西’或‘克拉拉’这两个名字，”詹金斯太太斩钉截铁地说；“因为，

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [straɪks] [ˌem 'i:] , ['sɪkli] ['stɔ:ri] - [bʊk] [sɔ:t] [ɒv; əv] [nems] ;

as	they	always	strikes	me	,	sickly	story	-	book	sort	of	names	;
作为	他们	总是	罢工	我	,	病弱的	故事	-	书	种类	的	姓名	;

在我看来，这些名字总是给人一种病态的童话故事般的感觉；

[bʌt; bət][ai][du:; də][laɪk] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] [fri:] ['kʌntri] !

but	I	do	like	justice	and	a	free	country	!
但	我	做	喜欢	正义	和	一个	自由的	国家	!

但我确实喜欢正义和自由的国家！

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [felt] ['daʊtf(ə)l] [əʊ] - [ðem; ðəm] [lɔːdz] , [sɪns] [ai] ['lɪsnd] [tuː; tə][maɪ] ['mærɪd]

I	always	have	felt	doubtful	o	'	them	Lords	,	since	I	listened	to	my	married
我	总是	有	毛毡	疑	o	-	他们	领主	,	自从	我	听着	到	我的	已婚

['niːsɪz] ['hʌzbənd] ,

niece's	husband	,
侄女的	丈夫	,

自从听了我已婚侄女的丈夫说了那些话之后，我就一直对那些贵族们心存疑虑。

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['dʒɜːnimən] ['teɪlə(r)][bʌt; bət]['məʊstli] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] ;

a	very	respectable	journeyman	tailor	but	mostly	out	of	work	;
一个	非常	可敬	熟练工	裁缝	但	大多	出去	的	工作	;

一位非常受人尊敬的裁缝师傅，但大部分时间都处于失业状态；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [ðæt] [aɪm] - ['mɑːθə] , - [wel] ,

and	if	it's	their	doing	that	I'm	'	Martha	,	'	well	,
和	如果	它是	他们的	正在做	那	我是	-	玛莎	,	-	出色地	,

如果那是他们做的，那我就是"玛莎"，好吧。

[ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['dʒɛŋkɪnzɪz] [vəʊt] — [ðæts] [ɔːl] !

I	shall	know	what	to	do	with	Jenkins's	vote	—	that's	all	!
我	将	知道	什么	到	做	和	詹金斯的	投票	—	那就是	全部	!

我将知道该如何处理詹金斯的选票——仅此而已！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [slæpt] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [rɔkt] .

"	The	Boy	slapped	his	leg	and	rocked	.
"	这	男生	被掌掴	他的	腿	和	摇滚	.

男孩拍了拍自己的腿，摇晃着身体。

" ['mɑːθə] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][pə'lɪtɪk(ə)l] ['miːtiŋz] .

"	Martha	,	you	ought	to	be	put	up	to	speak	at	political	meetings	.
"	玛莎	,	你	应该	到	是	放	向上	到	说话	在	政治的	会议	.

"玛莎，你应该被安排到政治集会上发言。"

[ðæts] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] : [kɔːz] , [ɪ'fekt] , [rɪ'zʌlts] , ['ɑːgjʊm(ə)nts] , ['evriθɪŋ] !

That's	the	whole	thing	in	a	nutshell	:	cause	,	effect	,	results	,	arguments	,	everything	!
那就是	这	所有的	事物	在	一个	简而言之	:	原因	,	影响	,	结果	,	论点	,	一切	!

简而言之，事情就是这样：原因、结果、论据，应有尽有！

[əʊ] , [maɪ][wɪg] ! — [jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][əʊld] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌdz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

Oh	,	my	wig	!	—	Yes	,	they	are	a	lot	of	old	stick	-	in	-	the	-	muds	in	the	Upper
哦	,	我的	假发	!	—	是的	,	他们	是	一个	很多	的	老的	戳	-	在	-	这	-	泥浆	在	这	上

[haʊs] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?

House	,	aren't	they	?
房子	,	不是	他们	?

我的天哪！——是啊，上议院里有很多老顽固，不是吗?

" [pə'sjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] — [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɪn]

"	pursued	the	Boy	—	who	had	had	a	long	line	of	dignified	ancestors	in
"	追击	这	男生	—	WHO	有	有	一个	长的	线	的	凝重	祖先	在

[ðæt] [mʌtʃ] [ə'bjuːzd] [pleɪs] ;

that	much	abused	place	;
那	很多	受虐	地方	;

"追赶着那个男孩——他在那个饱受蹂躏的地方有着悠久而尊贵的祖先；

[hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] ,

had	an	uncle	there	at	the	present	moment	,
有	一个	叔叔	那里	在	这	展示	片刻	,

此刻我有个叔叔在那里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ðeə(r)] [hɪm'self] — " [ə; eɪ]

and	was	more	than	likely	eventually	to	have	to	sit	there	himself	—	"	a
和	曾是	更多的	比	可能	最终	到	有	到	坐	那里	他自己	—	"	一个

['rɒt(ə)n] [lɒt][ɒv; əv][əʊld] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌdz] ,

rotten	lot	of	old	stick	-	in	-	the	-	muds	,
烂	很多	的	老的	戳	-	在	-	这	-	泥浆	,

而且他自己最终很可能也得坐在那里——“一群顽固不化的老顽固”，

['mɑːθə] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] [wel] [baɪ][juː; jʊ] .

Martha	;	but	I	think	they	did	well	by	you	.
玛莎	;	但	我	思考	他们	做过	出色地	经过	你	.

玛莎，但我认为他们对你很好。

[aɪ'd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['dʒɛŋkɪnzɪz] [vəʊt] .

I'd	give	them	the	benefit	of	Jenkins's	vote	.
ID	给	他们	这	益处	的	詹金斯的	投票	.

我会让他们得到詹金斯的选票。

[aɪ] ['riːəli] [wʊd] .

I	really	would	.
我	真的	会	.

我真的会。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðeɪ] [tʃəʊz] - [em] , - [nɒt] - [en] . - [neɪ'əʊmi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['dɪzməl] .

I	am	glad	they	chose	'	M	,	'	not	'	N	.	'	Naomi	was	a	widow	and	dismal	.
我	是	高兴的	他们	选择	-	M	,	-	不是	-	N	.	-	娜奥米	曾是	一个	寡妇	和	惨淡	.

我很高兴他们选择了“M”而不是“N”。娜奥米是个寡妇，而且很沮丧。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['efət] [tuː; tə] [bʌk] [ʌp] .

She	never	made	the	smallest	effort	to	buck	up	.
她	绝不	制成	这	最小	努力	到	巴克	向上	.

她丝毫没有振作起来的意思。

[bʌt; bət] ['mɑːθə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs]['pɜːs(ə)n] ; [ə; eɪ][bɪt] ['flʌrid] [pə'hæps] , [ænd; ənd][hɒt] - ['tempəd] ;

But	Martha	was	a	nice	person	;	a	bit	flurried	perhaps	,	and	hot	-	tempered	;
但	玛莎	曾是	一个	好的	人	;	一个	少量	恍	也许	,	和	热的	-	淬火	;

[bʌt; bət] [wel] [ʌp][ɪn] ['kʊkɪŋ] ,

but	well	up	in	cooking	,
但	出色地	向上	在	烹饪	,

但玛莎人很好；也许有点慌乱，脾气也比较急躁；但她厨艺精湛。

[ænd; ənd] [kiːn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	keen	on	it	.
和	敏锐的	在	它	.

而且对此很感兴趣。

[aɪ] [laɪk] ['mɑːθə] .

I	like	Martha	.
我	喜欢	玛莎	.

我喜欢玛莎。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][ænd; ənd] ['mediteit] .

"	The	Boy	sat	and	meditated	.
"	这	男生	卫星	和	冥想	.

男孩坐下冥想。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [riːd] [griːk] [pleɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [left] [gə'lɒʃ] [ɒn][ðə; ði][mæt] ,

Why	did	she	read	Greek	plays	with	a	person	who	left	goloshes	on	the	mat	,
为什么	做过	她	读	希腊语	演出	和	一个	人	WHO	左边	戈洛什	在	这	垫	,

她为什么会和一个把鞋印留在垫子上的人一起读希腊戏剧？

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ʌm'brelə] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪst] , [ɒn] [æn; ən] ['æbsəluːtli] ['klaʊdləs]
and **brought** **out** **an** **ancient** **umbrella** **with** **a** **waist** **,** **on** **an** **absolutely** **cloudless**
和 带来 出去 一个 古老的 伞 和 一个 腰部 , 在 一个 绝对地 无云
[deɪ] ?
day **?**
天 ?

在万里无云的日子里，竟然拿出了一把古老的、带腰身的雨伞?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [em] - [əʊn] [neɪm] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [gai] , [sɜː(r)] , " [ri'mɑːk] ['mɑːθə] ,
" **It** **wasn't** **m** **'** **own** **name** **surprised** **me** **,** **Mr** **.** **Guy** **,** **sir** **,** **"** **remarked** **Martha** **,**
" 它 不是 米 - 自己的 姓名 惊讶 我 , 先生 . 盖伊 , 先生 , " 评论 玛莎 ,
['kɔɪli] ;
coyly **;**
羞涩地 ;

“盖伊先生，让我感到惊讶的不是我自己的名字，”玛莎羞涩地说；

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [hæd] .
" **it** **was** **the** **name** **you** **was** **pleased** **to** **hadd** **.**
" 它 曾是 这 姓名 你 曾是 高兴 到 曾 .

这是你乐于拥有的名字。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .
" **The** **Boy** **pulled** **himself** **together** **.**
" 这 男生 拉 他自己 一起 .

男孩振作了起来。

" [eɪ] , [wɒt] ?
" **Eh** **,** **what** **?**
" 嗯 , 什么 ?

“呃，什么？”

[əʊ] , - ['mɑːθə] , [maɪ] [dʌk] - ?
Oh **,** **'** **Martha** **,** **my** **duck** **'** **?**
哦 , - 玛莎 , 我的 鸭子 - ?

哦，《玛莎，我的小鸭子》？

[ai] [siː] .
I **see** **.**
我 看 .

我懂了。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , ['mɑːθə] .
I **hope** **you** **don't** **mind** **,** **Martha** **.**
我 希望 你 不 头脑 , 玛莎 .

玛莎，希望你不要介意。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][ænd; ənd] ['prɪti] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - ['mɑːθə] . -
It **seemed** **to** **me** **rather** **a** **suitable** **and** **pretty** **addition** **to** **'** **Martha** **.** **'**
它 似乎 到 我 相当 一个 合适的 和 漂亮的 添加 到 - 玛莎 . -

在我看来，这似乎是对《玛莎》一个非常合适且漂亮的补充。

[juː; jʊ] [siː] , [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] ['ʃɔːtnd] [wen] [wʌn] [fiːlz] [ə'fekʃənət] .
You **see** **,** **yours** **is** **a** **name** **which** **cannot** **be** **shortened** **when** **one** **feels** **affectionate** **.**
你 看 , 你的 是 一个 姓名 哪个 不能 是 缩短 什么时候 一 感觉 亲热 .

你看，你的名字是不能在表达爱意时缩短的。

- ['seərə] - [kæn; kən][biː; bi] - ['sæli] - ; - [ə'miːliə] - [kæn; kən][biː; bi] - ['mɪli] - ; - ['kærəlaɪn] - [kæn; kən][biː; bi] -
' **Sarah** **'** **can** **be** **'** **Sally** **'** **;** **'** **Amelia** **'** **can** **be** **'** **Milly** **'** **;** **'** **Caroline** **'** **can** **be** **'**
- 莎拉 - 能 是 - 莎莉 - ; - 阿米莉亚 - 能 是 - 米莉 - ; - 卡罗琳 - 能 是 -
['kæri] - ;
Carrie **'** **;**
凯莉 - ;

“Sarah”可以是“Sally”；“Amelia”可以是“Milly”；“Caroline”可以是“Carrie”；

[bʌt; bət] - ['mɑːθə] - [rɪ'meɪnz] - ['mɑːθə] - [haʊ'evə(r)] ['lʌvɪŋ] ['piːp(ə)l] [fiːl] .

but	'	Martha	'	remains	'	Martha	'	however	loving	people	feel	.
但	-	玛莎	-	遗迹	-	玛莎	-	然而	爱	人们	感觉	.

但无论人们多么爱她，“玛莎”始终是“玛莎”。

[wɒt] [dʌz] ['dʒeŋkɪnz] [kɔːl] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [ə'fekʃənət] ?

What	does	Jenkins	call	you	when	he	feels	affectionate	?
什么	做	詹金斯	称呼	你	什么时候	他	感觉	亲热	?

詹金斯在对你表达爱意时会怎么称呼你?

" ['mɑːθə] [snɔːt] .

"	Martha	snorted	.
"	玛莎	哼了一声	.

玛莎嗤之以鼻。

" ['dʒeŋkɪnz] [nəʊz] - [ɪz] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dʒɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [lɪd] [ɒf] [ðə; ði] [stəʊv] ,

"	Jenkins	knows	'	is	place	,	"	she	said	,	jerking	the	round	lid	off	the	stove	,
"	詹金斯	知道	-	是	地方	,	"	她	说	,	抽搐	这	圆形的	盖	离开	这	火炉	,

“詹金斯知道‘它的位置’，”她说着，猛地把炉子上的圆形盖子掀开。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ket(ə)l] .

and	putting	on	the	kettle	.
和	推杆	在	这	壶	.

然后开始烧水。

" ['dʒeŋkɪnz] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] , " [smaɪld] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Jenkins	is	a	model	,	"	smiled	the	Boy	.
"	詹金斯	是	一个	模型	,	"	微笑	这	男生	.

“詹金斯是个模特，”男孩笑着说。

[ðen] ['mɑːθə] [lʊkt] [raʊnd] , [hɜː(r); hə(r)] ['femənɪn] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

Then	Martha	looked	round	,	her	feminine	curiosity	,	and	perhaps	a	touch	of
然后	玛莎	看起来	圆形的	,	她	女性	好奇心	,	和	也许	一个	触碰	的

['dʒeləsi] ,

jealousy	,
妒忌	,

然后玛莎环顾四周，带着女性特有的好奇心，或许还有一丝嫉妒。

['getɪŋ] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spektfl] [dɪ'skreʃn] .

getting	the	better	of	her	respectful	discretion	.
获得	这	更好的	的	她	尊重	审慎	.

占了她应有的尊重和谨慎的便宜。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [hɜːd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld]

She	had	seen	so	much	,	and	heard	so	little	;	and	she	was	a	very	old
她	有	已见	所以	很多	,	和	听到	所以	小的	;	和	她	曾是	一个	非常	老的

['fæməli] ['sɜːvənt] .

family	servant	.
家庭	仆人	.

她见识过很多，却很少听到；而且她是一位年纪很大的家庭女佣。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] . [gaɪ] ?

"	What	do	you	call	her	,	Mr	.	Guy	?
"	什么	做	你	称呼	她	,	先生	.	盖伊	?

“盖伊先生，你叫她什么名字？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

"	she	asked	,	in	a	confidential	whisper	,	with	a	jerk	of	the	head	toward	the
"	她	问	,	在	一个	机密的	耳语	,	和	一个	混蛋	的	这	头	朝向	这

['mʌlbəri] - [triː] .

mulberry	-	tree	.
桑	-	树	.

她低声问道，同时猛地朝桑树方向点了点头。

" [hɜː(r); hə(r)] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [səˈpraɪzd] .

"	Her	?	"	repeated	the	Boy	,	surprised	.
"	她	?	"	重复	这	男生	,	惊讶	.

“她？”男孩惊讶地重复道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [həʊl] [təʊn] ['sɔfənd] .

Then	his	whole	tone	softened	.
然后	他的	所有的	语气	软化	.

然后他的语气完全柔和了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] [tuː; tə] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .

It	was	so	sweet	to	speak	her	name	to	some	one	.
它	曾是	所以	甜的	到	说话	她	姓名	到	一些	一	.

能听到别人叫出她的名字，感觉真好。

" [aɪ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] - ['krɪstəˌbɛl] , - " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] .

"	I	call	her	'	Christobel	,	'	"	he	said	,	gently	.
"	我	称呼	她	-	克里斯托贝尔	,	-	"	他	说	,	轻轻地	.

“我叫她‘克里斯托贝尔’，”他轻声说道。

[bʌt; bət] ['mɑːθə] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] .

But	Martha	wanted	to	know	more	.
但	玛莎	通缉	到	知道	更多的	.

但玛莎还想了解更多。

['mɑːθə] [wɒz; wəz] ['wʊmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][æn; ən] [ʌn'ʃeəd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Martha	was	woman	enough	to	desire	an	unshared	possession	of	her	own
玛莎	曾是	女士	足够的	到	欲望	一个	未共享	拥有	的	她	自己的

.

:

.

玛莎是个有担当的女人，她渴望拥有属于自己的、不属于任何人的东西。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['stɜːrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz] .

She	bent	over	the	fire	,	stirring	it	through	the	bars	.
她	弯曲	超过	这	火	,	搅拌	它	通过	这	酒吧	.

她俯身在火堆旁，隔着栅栏搅动着火焰。

" ['mɪstə(r)] . [gaɪ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] — [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][duː; də] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

"	Mr	.	Guy	,	sir	,	I	suppose	you	don't	—	I	suppose	you	do	—	that	is	to	say	,
"	先生	.	盖伊	,	先生	,	我	认为	你	不	—	我	认为	你	做	—	那	是	到	说	,

“盖伊先生，先生，我想您不会——我想您会——也就是说，

[sɜː(r)] — [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [juːv] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː] ? "

sir	—	Do	you	call	her	what	you've	been	pleased	to	call	me	?	"
先生	—	做	你	称呼	她	什么	你已经	到过	高兴	到	称呼	我	?	"

先生——您也像您一直以来称呼我那样称呼她吗?

" [eɪ] , [wɒt] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['veɪgli] .

"	Eh	,	what	?	"	said	the	Boy	,	vaguely	.
"	嗯	,	什么	?	"	说	这	男生	,	依稀	.

“呃，什么？”男孩含糊不清地说。

" [əʊ] , [aɪ] [siː] . -

"	Oh	,	I	see	.	'
"	哦	,	我	看	.	-

“我懂了。 '

['krɪstəˌbɛl] , [maɪ] — — - [əʊ] , [nəʊ] , ['mɑːθə] .

Christobel	,	my	—	—	'	Oh	,	no	,	Martha	.
克里斯托贝尔	,	我的	—	—	-	哦	,	不	,	玛莎	.

克里斯托贝尔，我的——' 哦，不，玛莎。

[nəʊ] , [ai][dəʊnt] !
No , I don't !
不 , 我 不 !

不，我没有！

[nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [ai] [fiːl] [məʊst] [ə'fekʃənət] .
Not even when I feel most affectionate .
不是 甚至 什么时候 我 感觉 最多 亲热 .

即使在我最想表达爱意的时候也是如此。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [kən'vʌlʃnz] , [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] ['nɔɪzləsli] ,
" Here the Boy was seized with sudden convulsions , slapped his knee noiselessly ,
" 这里 这 男生 曾是 查获 和 突然 抽搐 , 被掌掴 他的 膝盖 无声 ,

“这时，男孩突然抽搐起来，无声地拍打着膝盖，

[ænd; ənd] [rɔkt] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] .
and rocked on the kitchen table .
和 摇滚 在 这 厨房 桌子 .

然后他在厨房桌子上摇晃着。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
He whispered it , in an ecstasy of enjoyment .
他 低声说道 它 , 在 一个 狂喜 的 享受 .

他带着极度的愉悦，低声说道。

" - ['krɪstəˌbɛl] , [maɪ] [dʌk] ! -
" ' Christobel , my duck ! '
" - 克里斯托贝尔 , 我的 鸭子 ! -

“克里斯托贝尔，我的鸭子！”

[əʊ] , [lɔː(r)] ! -
Oh , lor ! '
哦 , 洛尔 ! -

哦，天哪！

['krɪstəˌbɛl] , [maɪ] [dʌk] ! -
Christobel , my duck ! '
克里斯托贝尔 , 我的 鸭子 ! -

克里斯托贝尔，我的鸭子！

[ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
I hope I shall be able to resist telling her .
我 希望 我 将 是 有能力的 到 抵抗 讲述 她 .

我希望我能忍住不告诉她。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [əʊn] [ai][hæd; həd] [kɔːld] ['mɑːθə] [səʊ] .
I should have to own I had called Martha so .
我 应该 有 到 自己的 我 有 称为 玛莎 所以 .

我应该承认是我给玛莎打的电话。

- ['krɪstəˌbɛl] , [maɪ] — — -
' Christobel , my — — '
- 克里斯托贝尔 , 我的 — — -

“克里斯托贝尔，我的——”

" ['mɑːθə] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪləns] , [lʊkt] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] .
" Martha , wondering at the silence , looked round suddenly .
" 玛莎 , 好奇 在 这 沉默 , 看起来 圆形的 突然 .

玛莎对这寂静感到疑惑，突然环顾四周。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ðæt] ['ɪnstənt] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['greɪvli] [ɒn][ðə; ði]

But	the	Boy	had	that	instant	recovered	,	and	was	sitting	gravely	on	the
但	这	男生	有	那	立即的	恢复	,	和	曾是	坐着	严重地	在	这

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

corner	of	the	table	.
角落	的	这	桌子	.

但男孩瞬间恢复了过来，神情严肃地坐在桌角上。

" ['mɑːθə] , [maɪ] [dʌk] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]

"	Martha	,	my	duck	,	"	he	said	,	"	to	return	to	the	original	opening	of	this
"	玛莎	,	我的	鸭子	,	"	他	说	,	"	到	返回	到	这	原来的	开幕	的	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] :

conversation	:
对话	:

“玛莎，我的鸭子，”他说，“让我们回到我们最初谈话的话题：

[hæz; həz]['dʒeŋkɪnz]['evə(r)][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][wɪsp][ɒv; əv][heə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ,

has	Jenkins	ever	told	you	what	a	nice	little	wisp	of	hair	you	have	,
有	詹金斯	曾经	讲述	你	什么	一个	好的	小的	烟雾	的	头发	你	有	,

詹金斯有没有夸过你，说你那一小撮头发很漂亮?

[bɪ'haɪnd][jɔː(r); jə(r)] [left] [ɪə(r)] ? "

behind	your	left	ear	?	"
在后面	你的	左边	耳朵	?	"

在你左耳后面吗?

" [get] [ə'lɒŋ] , [sɜː(r)] ! " [ri'tɔːt] ['mɑːθə] , ['feəli] ['blʌʃɪŋ] .

"	Get	along	,	sir	!	"	retorted	Martha	,	fairly	blushing	.
"	得到	沿着	,	先生	!	"	反驳	玛莎	,	相当	脸红	.

“先生，请您和好！”玛莎反驳道，脸颊泛红。

" [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

"	You're	making	game	of	me	.	"
"	你是	制作	游戏	的	我	.	"

“你是在耍我吗？”

" [ɪn'diːd] , [aɪm][nɒt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sɪəriəsli] .

"	Indeed	,	I'm	not	,	"	said	the	Boy	,	seriously	.
"	的确	,	我是	不是	,	"	说	这	男生	,	严重地	.

“的确，我不是，”男孩认真地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɜːl] , ['mɑːθə] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]

"	If	you	made	it	into	a	curl	,	Martha	,	and	fastened	it	with	an	invisible
"	如果	你	制成	它	进入	一个	卷曲	,	玛莎	,	和	系紧	它	和	一个	无形的

[pɪn] ,

pin	,
别针	,

“玛莎，如果你把它卷成卷发，然后用隐形发夹固定住，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [tuː] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

it	would	be	quite	too	fascinating	.
它	会	是	相当	也	迷人	.

那将非常有趣。

[juː; jʊ][ɑːsk]['dʒeŋkɪnz] .

You	ask	Jenkins	.
你	问	詹金斯	.

你去问詹金斯吧。

[aɪ] [seɪ] , ['mɑːθə] ?

I	say	,	Martha	?
我	说	,	玛莎	?

我说，玛莎?

[wʌts] [ə; eɪ] ['plækɪt] ? "
What's a placket ? "
是什么 一个 门襟 ? "

什么是门襟?

" [ə; eɪ] ['plækɪt] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɑːθə] ,
" A placket , sir , " said Martha ,
" 一个 门襟 , 先生 , " 说 玛莎 ,

“先生，是门襟，”玛莎说。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [fetʃ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
on her way to fetch something from a shelf near which hung the kitchen
在 她 方式 到 拿来 某物 从 一个 架子 靠近 哪个 悬挂 这 厨房
['mɪrə(r)] ;
mirror ;
镜子 ;

她正要去厨房镜子附近的架子上拿东西;

" [ə; eɪ] ['plækɪt] , [sɜː(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃəʊz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] . "
" a placket , sir , is a thing which shows when it shouldn't . "
" 一个 门襟 , 先生 , 是 一个 事物 哪个 演出 什么时候 它 不应该 . "

“先生，门襟就是那种不该露出来的时候露出来的东西。”

" [ai] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" I see , " said the Boy .
" 我 看 , " 说 这 男生 .

“我明白了，”男孩说。

" [ðen] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɪg'zæktli][gəʊ] [ə'baʊt] [ɪn][wʌn] .
" Then you couldn't exactly go about in one .
" 然后 你 不能 确切地 去 关于 在 一 .

“那么你就不可能只开一辆车到处走。”

['mɑːθə] , [huːz] [gə'lɒʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][mæt][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ?
Martha , whose goloshes are those , sitting on the mat in the hall ?
玛莎 , 谁 戈洛什 是 那些 , 坐着 在 这 垫 在 这 大厅 ?

坐在大厅垫子上的玛莎，就是那双头巾的主人?

" ['mɑːθə] [snɔːt] .
" Martha snorted .
" 玛莎 哼了一声 .

玛莎嗤之以鼻。

" [æn; ən][əʊld] ['wʊmənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rɒθfəli] .
" An old woman's , " she said , wrathfully .
" 一个 老的 女性的 , " 她 说 , 愤怒地 .

“一个老太太的，”她愤怒地说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kən'sɪdəd] [ðɪs] .
The Boy considered this .
这 男生 经过考虑的 这 .

男孩思考了一下。

" [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [wɪð] [ðə; ði] [weɪst] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['wʊmən] ?
" And does the umbrella with the waist belong to the same old woman ?
" 和 做 这 伞 和 这 腰部 属于 到 这 相同的 老的 女士 ?

“那把腰间撑着的伞也是那位老妇人的吗？”

" ['mɑːθə] [nˈɒdɪd] .
" Martha nodded .
" 玛莎 点头 .

玛莎点了点头。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [kæp][ænd; ənd] [gaʊn] , ['hæŋɪŋ] [nɪə(r)][baɪ] ?
" And the Professor's cap and gown , hanging near by ?
" 和 这 教授们 帽 和 袍 , 绞刑 靠近 经过 ?

“教授的学士帽和学士服就挂在附近吗？”

" ['mɑːθə] ['hezɪteɪtɪd] .
" Martha hesitated .
" 玛莎 犹豫了一下 .

玛莎犹豫了一下。

" - [teɪnt] ['ɔːlweɪz] ['petɪkəʊts] [meɪks] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [sen'tenʃəsli] .
" ' Tain't always petticoats makes an old woman , " she said , sententiously .
" - 污点 总是 衬裙 制作 一个 老的 女士 , " 她 说 , 义正言辞地 .

“裙撑并不总是让女人变老，”她故作高深地说。

" ['mɑːθə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][prəʊ] - - [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Martha , you are pro - foundly right , " said the Boy .
" 玛莎 , 你 是 专业 - - 正确的 , " 说 这 男生 .

“玛莎，你说得完全正确，”男孩说。

" [dʌz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] ? "
" Does the Professor stay to tea ? "
" 做 这 教授 停留 到 茶 ? "

教授会留下来喝茶吗?

" [θæŋk] ['gʊdnəs] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" Thank goodness no , sir .
" 感谢 善良 不 , 先生 .

谢天谢地，没有，先生。

[wiː; wi] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] [ðæt] , - [sɛpt] [wen] [mɪs] [hæn] ['kɒmz] [tuː] . "
We draw the line at that , ' cept when Miss Hann comes too . "
我们 画 这 线 在 那 , - 除外 什么时候 错过 汉恩 来 也 . "

我们就到此为止，除非汉恩小姐也来。

" [huː] [ɪz] [mɪs] [hæn] ? "
" Who is Miss Hann ? "
" WHO 是 错过 汉恩 ? "

“汉恩小姐是谁？”

" [ʃiːz] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['sɪstə(r)] .
" She's the Professor's sister .
" 她是 这 教授们 姐姐 .

她是教授的妹妹。

" ['mɑːθə] ['hezɪteɪtɪd] ; [pɔː] [hɒt]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['tiːpɒt] ; [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)]
" Martha hesitated ; poured hot water into the silver teapot ; then turned to whisper
" 玛莎 犹豫了一下 ; 倾倒 热的 水 进入 这 银 茶壶 ; 然后 转向 到 耳语
[ˌkɒnfɪ'denʃəli] , [wɪð] ['kɒnsntreɪtɪd] [dɪs'laɪk] :
confidentially , with concentrated dislike :
保密 , 和 集中 不喜欢 :

玛莎犹豫了一下，往银茶壶里倒了些热水，然后转过身，带着明显的厌恶，低声私语道：

" [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - - [ɒv; əv] - [ɪm] [ɒn] ! "
" She's always a - hegging of ' em on ! "
" 她是 总是 一个 - - 的 - 呃 在 ! "

她总是央求他们!

" [wɒt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [sməʊk] - [rɪŋ] .
" What a curious occupation , " remarked the Boy , blowing a smoke - ring .
" 什么 一个 好奇的 职业 , " 评论 这 男生 , 吹 一个 抽烟 - 戒指 .

“真是个奇怪的职业啊，”男孩一边吐着烟圈一边说道。

" [dʌz] [mɪs] [hæn] [kʌm] ['ɒf(ə)n] ? "

"	Does	Miss	Hann	come	often	?	"
"	做	错过	汉恩	来	经常	?	"

汉恩小姐经常来吗?

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [gai] .

"	No	,	Mr	.	Guy	.
"	不	,	先生	.	盖伊	.

“不，盖伊先生。”

[θæŋks] [biː; bi] , [ʃiːz] [ə; eɪ] - . "

Thanks	be	,	she's	a	hinvalid	.	"
谢谢	是	,	她是	一个	-	.	"

谢天谢地，她是个残疾人。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [hæn] .

"	Poor	Miss	Hann	.
"	贫穷的	错过	汉恩	.

可怜的汉恩小姐。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

What's	the	matter	with	her	?
是什么	这	事情	和	她	?

她怎么了?

" ['mɑːθə] [snɔːt] .

"	Martha	snorted	.
"	玛莎	哼了一声	.

玛莎嗤之以鼻。

" ['fænsiz] [hɜː'self] [tuː] [mʌtʃ] . "

"	Fancies	herself	too	much	.	"
"	幻想	她自己	也	很多	.	"

“太自恋了。”

" [wɒt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kəm'pleɪnt] .

"	What	a	curious	complaint	.
"	什么	一个	好奇的	抱怨	.

“真是个奇怪的抱怨。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ? "

What	are	the	symptoms	?	"
什么	是	这	症状	?	"

有哪些症状?

" ['fænsiz] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)] , " [sed] ['mɑːθə] , ['skɔːnfəli] .

"	Fancies	herself	in	a	bath	-	chair	,	"	said	Martha	,	scornfully	.
"	幻想	她自己	在	一个	洗澡	-	椅子	,	"	说	玛莎	,	轻蔑地	.

“她还自以为坐在浴椅上呢，”玛莎轻蔑地说。

" [ai] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I	see	,	"	said	the	Boy	.
"	我	看	,	"	说	这	男生	.

“我明白了，”男孩说。

" [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [hæn] !

"	Oh	,	poor	Miss	Hann	!
"	哦	,	贫穷的	错过	汉恩	!

“哦，可怜的汉恩小姐！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['veri] [sɪk] [ɪf] [ai] ['fænsid] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)] .

I	should	feel	very	sick	if	I	fancied	myself	in	a	bath	-	chair	.
我	应该	感觉	非常	生病的	如果	我	幻想	我	在	一个	洗澡	-	椅子	.

如果我幻想自己坐在轮椅上，我会感到非常恶心。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [miːt] [mɪs] [hæn] .
I wish I could meet Miss Hann .
我 希望 我 可以 见面 错过 汉恩 .

我真希望能够见到汉恩小姐。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] - - [ɒn] ['bɪznəs] . "
I should like to talk to her about the hegging - on business . "
我 应该 喜欢 到 讲话 到 她 关于 这 - - 在 商业 . "

我想和她谈谈纠缠不休的事。

" [jʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][sɪt] [ʌp] , " [sed] ['mɑːθə] , [wɪð] ['spaɪtf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
" You'd make her sit up , " said Martha , with spiteful enjoyment .
" 你会 制作 她 坐 向上 , " 说 玛莎 , 和 恶毒的 享受 .

“你会让她坐起来的，”玛莎带着恶意和得意说道。

" [əʊ] [nəʊ] , [ai] ['ʃudnt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Oh no , I shouldn't , " said the Boy .
" 哦 不 , 我 不应该 , " 说 这 男生 .

“哦不，我不应该，”男孩说。

" [ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][æn; ən][ɪn'vælɪd] .
" That would not be kind to an invalid .
" 那 会 不是 是 种类 到 一个 无效的 .

“这对病人来说太不人道了。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒɒli] [wel] ['flæt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
I should see that she reclined , comfortably ; and then I should jolly well flatten her out .
我 应该 看 那 她 斜倚 , 舒适地 ; 和 然后 我 应该 快乐的 出色地 压平 她 出去 .

我应该让她舒服地斜倚着；然后我应该好好地把她压平。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sʌni] ['wɪndəʊ] .
" At that moment a shadow fell across the sunny window .
" 在 那 片刻 一个 阴影 跌倒 穿过 这 阳光明媚 窗户 .

就在这时，一道阴影落在了阳光明媚的窗户上。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [gest] ['hævɪŋ] [dɪ'pɑːtɪd] , [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [steps] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] .
Miss Charteris , her guest having departed , passed down the garden steps , and moved across the lawn .
错过 查特里斯 , 她 客人 拥有 已离开 , 通过了 向下 这 花园 步骤 , 和 已搬 穿过 这 草地 .

查特里斯小姐见客人已离开，便走下花园台阶，穿过草坪。

[ðə; ði] [bɔɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The Boy sprang to his feet .
这 男生 弹簧 到 他的 脚 .

男孩猛地站了起来。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
At sight of her ,
在 视线 的 她 ,

一见到她，

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [smət] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðʌs] ['gɔsip] [ænd; ənd][tʃɑːf, tʃæf] [wɪð] [əʊld] ['mɑːθə] .
his conscience smote him that he should have thus gossiped and chaffed with old Martha .
他的 良心 猛击 他 那 他 应该 有 因此 闲聊 和 擦伤 和 老的 玛莎 .

他良心不安，不该那样和老玛莎闲言碎语、无理取闹。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

He	suddenly	remembered	why	he	had	originally	found	his	way	to	the	kitchen	.
他	突然	记得	为什么	他	有	起初	成立	他的	方式	到	这	厨房	.

他突然想起自己最初为什么会来到厨房。

" ['mɑːθə] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [ðɪs]

"	Martha	,	"	he	said	;	"	I	want	you	to	let	me	carry	out	the	tea	-	tray	this
"	玛莎	,	"	他	说	;	"	我	想	你	到	让	我	携带	出去	这	茶	-	托盘	这

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

“玛莎，”他说，“我希望你今天下午让我把茶盘端出去。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

She	doesn't	know	I	am	here	.
她	不	知道	我	是	这里	.

她不知道我在这里。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ɔː(r)]['dʒeŋkɪnz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [raʊnd] .

She	will	think	it	is	you	or	Jenkins	,	till	she	looks	round	.
她	将要	思考	它	是	你	或者	詹金斯	,	直到	她	看起来	圆形的	.

她会以为是你或者詹金斯，直到她环顾四周。

[let] [ˌem 'iː] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['mɑːθə] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dʌk] ! "

Let	me	carry	it	out	,	Martha	,	there's	a	duck	!	"
让	我	携带	它	出去	,	玛莎	,	有	一个	鸭子	!	"

玛莎，让我去看看，那里有只鸭子！

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɑːθə] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪts]

"	As	you	please	,	sir	,	"	said	Martha	;	"	but	if	you	want	her	to	think	it's
"	作为	你	请	,	先生	,	"	说	玛莎	;	"	但	如果	你	想	她	到	思考	它是

['dʒeŋkɪnz] ,

Jenkins	,
詹金斯	,

“遵命，先生，”玛莎说；“但如果您想让她以为是詹金斯，

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)] .

you	must	put	it	down	with	a	clatter	.
你	必须	放	它	向下	和	一个	哒	.

你必须用力把它放下。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['klʌmzi] .

It	takes	a	man	to	be	clumsy	.
它	需要	一个	男人	到	是	笨拙	.

只有男人才会笨手笨脚。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	The	Boy	walked	over	to	the	window	.
"	这	男生	步行	超过	到	这	窗户	.

男孩走到窗边。

[ðə; ði] ['mʌlbəri] - [triː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] .

The	mulberry	-	tree	was	not	visible	from	the	kitchen	table	.
这	桑	-	树	曾是	不是	可见的	从	这	厨房	桌子	.

从厨房的桌子上看不到桑树。

" [doʊnt][gəʊ][ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . [gai] ! " [kraɪd] ['mɑːθə] .

"	Don't	go	there	,	Mr	.	Guy	!	"	cried	Martha	.
"	不	去	那里	,	先生	.	盖伊	!	"	哭	玛莎	.

“盖伊先生，别去那里！”玛莎喊道。

" [mɪs] ['krɪstəˌbɛl] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" Miss Christobel will see you , sir .
" 错过 克里斯托贝尔 将要 看 你 , 先生 .

“克里斯托贝尔小姐会见您，先生。”

[ðɪs] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæntri] , [ʃəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
This window , and the pantry , show from the garden .
这 窗户 , 和 这 食品储藏室 , 展示 从 这 花园 .

从花园可以看到这扇窗户和食品储藏室。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [gəʊ] [θruː] [ðæt] [dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
If you want to ' ave a look at her , go through that door into the
如果 你 想 到 - 大道 一个 看 在 她 , 去 通过 那 门 进入 这
['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .
storeroom .
库房 .

如果你想看看她，就穿过那扇门去储藏室。

[ðə; ði] [və'niːʃ(ə)n] [blaɪnd][ɪz] ['ɔːlweɪz] [daʊn] [ɪn] [ðeə(r)] .
The Venetian blind is always down in there .
这 威尼斯 瞎的 是 总是 向下 在 那里 .

那里的百叶窗总是放下来的。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [kræk] [θruː] [wɪtʃ] [ai] — —
There is one crack through which I — —
那里 是 一 裂缝 通过 哪个 我 — —

有一道裂缝，我透过它——

" ['mɑːθə] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .
" Martha stopped short , disconcerted .
" 玛莎 停止 短的 , 不安 .

玛莎突然停住脚步，显得有些不知所措。

" [wʌn] [kræk] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [siː] ?
" One crack through which you think I could see ?
" 一 裂缝 通过 哪个 你 思考 我 可以 看 ?

“你觉得我能透过一道缝隙看到什么？”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɑːθə] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['redɪli] .
Thank you , Martha , " said the Boy , readily .
感谢 你 , 玛莎 , " 说 这 男生 , 容易 .

“谢谢你，玛莎，”男孩爽快地说道。

" ['hʌri] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [treɪ] .
" Hurry up with the tray .
" 匆忙 向上 和 这 托盘 .

快点把托盘送过来。

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][stɔː(r)] - [ruːm] ; [faʊnd] ['mɑːrθəz] [tʃɪŋk] ,
" He went into the store - room ; found Martha's chink ,
" 他 去 进入 这 店铺 - 房间 ; 成立 玛莎的 裂缝 ,

他走进储藏室，发现了玛莎的牙缝，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['mɑːrθəz] [vjuː] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
and realized exactly what had been the extent of Martha's view , during the
和 已实现 确切地 什么 有 到过 这 程度 的 玛莎的 看法 , 期间 这
[lɑːst] [tuː] [deɪz] .
last two days .
最后的 二 天 .

并彻底意识到，在过去的这两天里，玛莎的视野究竟有多广阔。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [jʌŋ] [aɪz] [ɒn] ['krɪstəˌbɛl] .

Then	he	bent	his	hungry	young	eyes	on	Christobel	.
然后	他	弯曲	他的	饥饿的	年轻的	眼睛	在	克里斯托贝尔	.

然后他用他那双充满渴望的年轻眼睛盯着克里斯托贝尔。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

She	was	seated	in	a	garden	chair	,	her	back	to	the	house	,
她	曾是	坐着	在	一个	花园	椅子	,	她	后退	到	这	房子	,

她坐在花园的椅子上，背对着房子。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [red] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm]

her	face	towards	the	postern	gate	in	the	old	red	wall	at	the	bottom
她	脸	向	这	后门	门	在	这	老的	红色的	墙	在	这	底部

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

of	the	garden	.
的	这	花园	.

她的脸朝向花园尽头古老红墙上的后门。

[ðə; ði] ['rʌstɪk] ['teɪb(ə)l] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [dɪ'pɒzɪt] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] ,

The	rustic	table	,	upon	which	he	would	soon	deposit	the	tea	-	tray	,
这	乡村	桌子	,	之上	哪个	他	会	很快	订金	这	茶	-	托盘	,

他很快就会把茶盘放在那张简朴的桌子上。

[wɒz; wəz] ['slaɪtli] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

was	slightly	behind	and	to	the	left	of	her	.
曾是	轻微地	在后面	和	到	这	左边	的	她	.

稍微在她身后偏左的位置。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] ['mʌlbəri] [liːvz] , [glint] [ɒn] [ðə; ði] [pjʊə(r)] ['waɪtnəs] [ɒv; əv]

The	sun	shone	through	the	mulberry	leaves	,	glinting	on	the	pure	whiteness	of
这	太阳	闪耀	通过	这	桑	树叶	,	闪闪发光	在	这	纯的	白人	的

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

her	gown	.
她	袍	.

阳光透过桑树叶，照在她纯白的长裙上，闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [bæk] ['wɪərəli] .

She	leaned	her	beautiful	head	back	wearily	.
她	倾斜	她	美丽的	头	后退	疲劳	.

她疲惫地向后仰起她美丽的头颅。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['ætɪtjuːd] [bi'təukən] [fə'tiːg] .

Her	whole	attitude	betokened	fatigue	.
她	所有的	态度	标记	疲劳	.

她整个人都透着疲惫。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] ;

He	could	not	see	her	face	;	but	he	felt	sure	her	eyes	were	open	;
他	可以	不是	看	她	脸	;	但	他	毛毡	当然	她	眼睛	是	打开	;

他看不见她的脸，但他确信她的眼睛是睁着的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [geɪt] .

and	he	knew	her	eyes	were	on	the	gate	.
和	他	知道	她	眼睛	是	在	这	门	.

他知道她的目光正盯着大门。

[ðə; ði] [bɔɪz] [lɪps] [muːvd] .

The	Boy's	lips	moved	.
这	男孩们	嘴唇	已搬	.

男孩的嘴唇动了动。

" ['krɪstəˌbɛl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Christobel	,	"	he	whispered	.
"	克里斯托贝尔	,	"	他	低声说道	.

“克里斯托贝尔，”他低声说道。

" ['krɪstəˌbɛl] — ?

"	Christobel	—	belovèd	?
"	克里斯托贝尔	—	心爱	?

“克里斯托贝尔——挚爱？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	She	was	waiting	;	and	he	knew	she	was	waiting	for	him	.
"	她	曾是	等待	;	和	他	知道	她	曾是	等待	为了	他	.

“她一直在等他；他也知道她在等他。”

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [lɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vəˈniːʃ(ə)n] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .

Presently	he	dropped	the	lath	of	the	Venetian	blind	,	and	turned	to	go	.
目前	他	掉落	这	板条	的	这	威尼斯	瞎的	,	和	转向	到	去	.

他随即放下百叶窗的帘片，转身离开。

[bʌt; bət][fɜːst][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði][lɑːθ] [wɪtʃ] ['lɪftɪd] [məʊst] ['iːzəli] ,

But	first	he	took	out	his	pocket	-	book	and	fastened	the	lath	which	lifted	most	easily	,
但	第一的	他	采取	出去	他的	口袋	-	书	和	系紧	这	板条	哪个	抬起	最多	容易地	,

但他先掏出钱包，系好最容易抬起的那根木条。

[tuː; tə] [ðəʊz] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈləʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð] ['hɑːfpeni] [stæmps] .

to	those	above	and	below	it	,	with	halfpenny	stamps	.
到	那些	多于	和	以下	它	,	和	半便士	邮票	.

给上面的人和下面的人，用半便士邮票。

[hiː; hi] [njuː] [əʊld] ['mɑːθə] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][hɪnt][frɒm; frəm][hɪm] .

He	knew	old	Martha	would	take	a	hint	from	him	.
他	知道	老的	玛莎	会	拿	一个	暗示	从	他	.

他知道老玛莎会从他的话里领会到暗示。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['mʌlbəri] - [triː] [tuː; tə] - [deɪ] .

There	must	be	no	eyes	on	the	mulberry	-	tree	to	-	day	.
那里	必须	是	不	眼睛	在	这	桑	-	树	到	-	天	.

今天桑树上绝对不能有人看。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] [treɪ] [wɒz; wəz] ['redi] ; [tiː] ['freʃli] [meɪd] , [θɪn] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] , ['kjuːkʌmbə(r)] ['sænwɪtʃz] ;

In	the	kitchen	the	tray	was	ready	;	tea	freshly	made	,	thin	bread	-	and	-	butter	,	cucumber	sandwiches	;
在	这	厨房	这	托盘	曾是	准备好	;	茶	新鲜的	制成	,	薄的	面包	-	和	-	黄油	,	黄瓜	三明治	;

厨房里，托盘已经准备好了：新鲜的茶、薄薄的黄油面包、黄瓜三明治；

[hɒt] ['bʌtəd] - [təʊst] [ɪn] [pəˈfekʃ(ə)n] ; ['kɔːnflaʊə(r)] [bʌnz] , ['wɒrəntɪd] [tuː; tə][ɪkˈspləʊd] ; [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [laɪkt] [məʊst] ;

hot	buttered	-	toast	in	perfection	;	cornflour	buns	,	warranted	to	explode	;	all	the	things	he	liked	most	;
热的	涂黄油的	-	吐司	在	完美	;	玉米粉	面包	,	有保证	到	爆炸	;	全部	这	事物	他	喜欢	最多	;

完美的热黄油吐司；即将爆开的玉米粉面包；所有他最喜欢的东西；

[ænd; ənd] , [best][ɒv; əv][ɔːl] , [kʌps][fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

and	,	best	of	all	,	cups	for	two	.
和	,	最好的	的	全部	,	杯子	为了	二	.

最棒的是，还有双人杯。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [treɪ] ['fɜːmli] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

He	grasped	the	tray	firmly	with	both	hands	.
他	抓住	这	托盘	牢牢	和	两个都	双手	.

他双手紧紧地握住托盘。

" ['mɑːθə] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dʒuːəl] !

"	Martha	,	"	he	said	,	"	you	are	a	jewel	!
"	玛莎	,	"	他	说	,	"	你	是	一个	宝石	!

“玛莎，”他说，“你真是个宝贝！”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] .

I	give	you	leave	to	watch	me	down	the	lawn	from	the	kitchen	window	.
我	给	你	离开	到	手表	我	向下	这	草地	从	这	厨房	窗户	.

我允许你从厨房窗户看着我走到草坪那边。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['seɪfli] [ə'raɪvd] , [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tiː] ,

But	when	I	have	safely	arrived	,	turn	your	attention	to	your	own	tea	,
但	什么时候	我	有	安全	到达的	,	转动	你的	注意力	到	你的	自己的	茶	,

等我安全到达后，你再专心泡你自己的茶吧。

[ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [maɪ][fɪst][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][naɪs][əʊld] [feɪs] .

or	I	shall	look	up	and	shake	my	fist	at	your	dear	nice	old	face	.
或者	我	将	看	向上	和	摇	我的	拳头	在	你的	亲爱的	好的	老的	脸	.

否则，我将抬起头，对着你那张亲爱的、和蔼可亲的老脸挥舞拳头。

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , ['mɑːθə] , [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [raɪt] ['pəʊstkɑːd] ?

And	,	I	say	,	Martha	,	do	you	ever	write	postcards	?
和	,	我	说	,	玛莎	,	做	你	曾经	写	明信片	?

玛莎，你平时写明信片吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eni] ['heɪpnɪ] [stæmps] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][ɒn][ðə; ði]

Because	,	if	you	want	any	ha'penny	stamps	,	you	will	find	some	on	the
因为	,	如果	你	想	任何	半便士	邮票	,	你	将要	寻找	一些	在	这

['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][blaɪnd] .

storeroom	blind	.
库房	瞎的	.

因为如果你想要任何半便士邮票，你会在储藏室的盲盒里找到一些。

['əʊnli] , [doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] , ['mɑːθə] , [tɪl] [ðɪs] [wiːk] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] .

Only	,	don't	want	them	,	Martha	,	till	this	week	is	over	,	and	I	am	gone	.
仅有的	,	不	想	他们	,	玛莎	,	直到	这	星期	是	超过	,	和	我	是	已消失	.

玛莎，不过，在本周结束我离开之前，我不需要它们。

" [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [treɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Whereupon	the	Boy	lifted	the	tray	,	and	made	for	the	door	.
"	于是	这	男生	抬起	这	托盘	,	和	制成	为了	这	门	.

于是，男孩端起托盘，朝门口走去。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] [hiː; hi][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ɒn][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['teɪb(ə)l] .

Down	the	lawn	he	bore	it	,	and	set	it	safely	on	the	rustic	table	.
向下	这	草地	他	钻孔	它	,	和	放	它	安全	在	这	乡村	桌子	.

他抱着它走到草坪上，小心翼翼地把它放在那张简陋的桌子上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [deft] [ɒv; əv] ['muːvmənt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] ; [jet] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	was	very	deft	of	movement	,	was	the	Boy	;	yet	,	remembering	his
他	曾是	非常	麻利	的	移动	,	曾是	这	男生	;	然而	,	记住	他的

[ɪn'strʌkʃənz] ,

instructions	,
指示	,

男孩身手敏捷；然而，他牢记着自己的指示，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klætə(r)] .

he	contrived	to	set	it	down	with	something	of	a	clatter	.
他	人为的	到	放	它	向下	和	某物	的	一个	哒	.

他故意把它放下，发出了一阵哐当声。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɑːf] [kləʊzd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [lɒŋ]

Miss	Charteris	did	not	turn	her	head	Her	eyes	,	half	closed	beneath	the	long
错过	查特里斯	做过	不是	转动	她	头	她	眼睛	,	一半	关闭	下面	这	长的

['læʃɪz] ,

lashes	,
睫毛	,

查特里斯小姐没有转头，她的眼睛在长长的睫毛下半闭着。

[wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt] .

were	on	the	postern	gate	.
是	在	这	后门	门	.

当时他们在后门。

" ['dʒeŋkɪnz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Jenkins	?	"	she	said	.
"	詹金斯	?	"	她	说	.

“詹金斯？”她问道。

" [jes] , [mæm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] ['eksələnt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːk] [təʊnz] [ɒv; əv]

"	Yes	,	ma'am	,	"	replied	the	Boy	,	in	excellent	imitation	of	the	meek	tones	of
"	是的	,	女士	,	"	回复	这	男生	,	在	出色的	模仿	的	这	温顺	音调	的

['dʒeŋkɪnz] .

Jenkins	.
詹金斯	.

“是的，夫人，”男孩回答道，惟妙惟肖地模仿着詹金斯温顺的语气。

" [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [kɔːl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ['dʒeŋkɪnz] , [pliːz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] - [æt; ət]

"	Should	any	one	call	this	afternoon	,	Jenkins	,	please	remember	that	I	am	not	'	at
"	应该	任何	一	称呼	这	下午	,	詹金斯	,	请	记住	那	我	是	不是	-	在

[həʊm] . - "

home	.	'	"
家	.	-	"

“詹金斯，如果今天下午有人打电话来，请记住我不在家。”

" [hɪp] , [hɪp] , [hə'rɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Hip	,	hip	,	hurrah	!	"	said	the	Boy	.
"	时髦的	,	时髦的	,	欢呼	!	"	说	这	男生	.

“万岁！”男孩说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] — [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [hiː; hi]

Then	she	turned	—	and	her	face	was	all	,	and	more	than	all	,	he
然后	她	转向	—	和	她	脸	曾是	全部	,	和	更多的	比	全部	,	他

[hæd; həd] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

had	hoped	it	might	be	.
有	希望	它	可能	是	.

然后她转过身来——她的脸庞，比他所希望的还要美好。

" [əʊ] , [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	Boy	,	"	she	said	.
"	哦	,	男生	,	"	她	说	.

“哦，天哪，”她说。

" [əʊ] , [bɔɪ] [dɪə(r)] !

"	Oh	,	Boy	dear	!
"	哦	,	男生	亲爱的	!

“哦，我的天哪！”

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [tiː] .

"	After	that	,	it	was	a	very	happy	tea	.
"	后	那	,	它	曾是	一个	非常	快乐的	茶	.

“之后，我们度过了一段非常愉快的下午茶时光。”

['naɪðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , [nɔː(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['riːəli] [truː] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

Neither	had	been	quite	natural	,	nor	had	they	been	really	true	to	themselves	,
两者都不	有	到过	相当	自然的	,	也不	有	他们	到过	真的	真的	到	他们自己	,

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ;

the	day	before	;
这	天	前	;

前一天，他们俩都表现得不太自然，也没有真正做回自己；

[səʊ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] ['pɑːtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æktʃuəl]

so	the	delight	of	meeting	seemed	to	follow	a	longer	parting	than	the	actual
所以	这	喜	的	会议	似乎	到	跟随	一个	更长	离别	比	这	实际的

['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

twenty	-	four	hours	.
二十	-	四	小时	.

所以，重逢的喜悦似乎比实际的二十四小时离别还要漫长。

[ðə; ði] [bɔɪz] [braʊn] [aɪz] ['restɪd] [ɪn] ['tendənəs] [ɒn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [kʌp] ,

The	Boy's	brown	eyes	rested	in	tenderness	on	the	hand	that	filled	his	cup	,
这	男孩们	棕色的	眼睛	休息	在	压痛	在	这	手	那	已填	他的	杯子	,

男孩棕色的眼睛温柔地注视着那只给他倒水的手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] " [doʊnt] " ; [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðə; ði]

and	she	did	not	say	"	Don't	"	;	she	merely	smiled	indulgently	,	and	added	the
和	她	做过	不是	说	"	不	"	;	她	仅仅	微笑	纵容地	,	和	额外	这

[kriːm] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] ['sləʊli] ,

cream	and	sugar	slowly	,
奶油	和	糖	缓慢地	,

她没有说“不要”，只是宠溺地笑了笑，慢慢地加入了奶油和糖。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [let] [hɪm] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] ['wɪld] .

as	if	to	let	him	do	what	he	willed	.
作为	如果	到	让	他	做	什么	他	意志	.

仿佛要让他为所欲为。

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['biːz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ; [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [juːθ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

The	hum	of	bees	was	in	the	garden	;	a	sense	of	youth	was	in	the	air	.
这	哼	的	蜜蜂	曾是	在	这	花园	;	一个	感觉	的	青年	曾是	在	这	空气	.

花园里蜜蜂嗡嗡飞舞，空气中弥漫着青春的气息。

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] [dɑːnst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌlbəri] [liːvz] .

The	sunbeams	danced	among	the	mulberry	leaves	.
这	阳光	跳舞	之中	这	桑	树叶	.

阳光在桑树叶间跳跃。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['kæriɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [treɪ] ,

The	Boy	insisted	upon	carrying	back	the	tray	,
这	男生	坚持	之上	携带	后退	这	托盘	,

男孩坚持要把托盘端回去。

[tuː; tə][duː; də] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['dʒeŋkɪnz] .

to	do	away	at	once	with	the	possibility	of	interruption	from	Jenkins	.
到	做	离开	在	一次	和	这	可能性	的	中断	从	詹金斯	.

立即消除詹金斯可能打断的可能性。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ðeə(r)] [tʃeəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːpə(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌlbəri] - [triː] ,

Then	he	drew	their	chairs	into	the	deeper	shade	of	the	mulberry	-	tree	,
然后	他	画	他们的	椅子	进入	这	更深	阴影	的	这	桑	-	树	,

然后他把他们的椅子搬到桑树更深的树荫下。

[ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ɔːl] ['wɪndəʊz] .

a	corner	invisible	from	all	windows	.
一个	角落	无形的	从	全部	视窗	.

从所有窗户都看不到的角落。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][blaɪnd] .

The	Boy	had	learned	a	lesson	while	looking	through	the	storeroom	blind	.
这	男生	有	学习	一个	课	尽管	寻找	通过	这	库房	瞎的	.

男孩透过储藏室的百叶窗往里看时，学到了一个教训。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] , [ɪn][kɑːm]['kɒntent] .

There	they	sat	and	talked	,	in	calm	content	.
那里	他们	卫星	和	谈话	,	在	冷静的	内容	.

他们就那样坐着，平静而满足地交谈着。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə]['mætə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [spəʊk] ,

It	did	not	seem	to	matter	much	of	what	they	spoke	,
它	做过	不是	似乎	到	事情	很多	的	什么	他们	辐	,

他们说了什么似乎并不重要。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][laɪ] [bæk] ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;

so	long	as	they	could	lie	back	facing	one	another	;
所以	长的	作为	他们	可以	说谎	后退	面向	一	其他	;

只要他们能背对背躺下就行；

[iːtʃ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [held] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]

each	listening	to	the	voice	which	held	so	much	more	of	meaning	in	it	than
每个	聆听	到	这	嗓音	哪个	握住	所以	很多	更多的	的	意义	在	它	比

[ðə; ðɪ][mɪə(r)] [wɜːdz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtə] ;

the	mere	words	it	uttered	;
这	仅仅	字	它	说出	;

每个人都在聆听着那声音，那声音蕴含的意义远不止它所说的那些话语；

[iːtʃ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [klɪə(r)] ['wɪndəʊz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃɒn]

each	looking	into	the	eyes	which	had	now	become	clear	windows	through	which	shone
每个	寻找	进入	这	眼睛	哪个	有	现在	变得	清除	视窗	通过	哪个	闪耀

[ðə; ðɪ] [səʊl] .

the	soul	.
这	灵魂	.

两人凝视着彼此的眼睛，那双眼睛如今已变成清澈的窗户，灵魂的光芒透过它们闪耀。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sed] : " [haʊ] ['sɪli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

Suddenly	the	Boy	said	:	"	How	silly	we	were	,	the	other	day	,
突然	这	男生	说	:	"	如何	愚蠢的	我们	是	,	这	其他	天	,

男孩突然说道："那天我们真是太傻了，

[tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['relətɪv] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] .

to	talk	of	the	relative	ages	of	our	bodies	.
到	讲话	的	这	相对的	年龄	的	我们的	身体	.

谈谈我们身体的相对年龄。

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] ['mætə(r)] ?

What	do	they	matter	?
什么	做	他们	事情	?

它们有什么关系?

['aʊə(r)] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['riːəl] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [ænd; ənd]['aʊə(r)] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ]

Our	souls	are	the	real	you	and	I	.	And	our	souls	are	always	the
我们的	灵魂	是	这	真实的	你	和	我	.	和	我们的	灵魂	是	总是	这

[seɪm] [eɪdʒ] .

same	age	.
相同的	年龄	.

我们的灵魂就是真正的你我。而且我们的灵魂永远都是一样的年龄。

[sʌm; səm] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] — [əʊld][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

Some	souls	are	old	—	old	from	the	first	.
一些	灵魂	是	老的	—	老的	从	这	第一的	.

有些灵魂很古老——从一开始就很古老。

[ai][hæv; həv] [siːn] [æn; ən][əʊld][səʊl] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ;

I	have	seen	an	old	soul	look	out	of	the	eyes	of	a	little	child	;
我	有	已见	一个	老的	灵魂	看	出去	的	这	眼睛	的	一个	小的	孩子	;

我曾透过孩童的双眼，看到一颗苍老的灵魂；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [səʊl] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] , [əʊld]['wʊmən] .

and	I	have	seen	a	young	soul	dance	in	the	eyes	of	an	old	,	old	woman	.
和	我	有	已见	一个	年轻的	灵魂	舞蹈	在	这	眼睛	的	一个	老的	,	老的	女士	.

我曾在一位老妇人的眼中看到年轻的灵魂在舞动。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [θæŋk] [gɒd] , [hæv; həv] [jʌŋ] [səʊlz] , ['krɪstəˌbɛl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

You	and	I	,	thank	God	,	have	young	souls	,	Christobel	,	and	we	shall	be
你	和	我	,	感谢	上帝	,	有	年轻的	灵魂	,	克里斯托贝尔	,	和	我们	将	是

[ɪ'tɜːnəli] [jʌŋ] .

eternally	young	.
永恒	年轻的	.

感谢上帝，你我都有一颗年轻的心，克里斯托贝尔，我们将永远年轻。

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn]['ʌtə(r)] ['dʒɔɪfl] ['kɒntent] [wɪð] [laɪf] .

"	He	stretched	his	arms	over	his	head	,	in	utter	joyful	content	with	life	.
"	他	拉伸	他的	武器	超过	他的	头	,	在	说出	快乐	内容	和	生活	.

他伸展双臂过头顶，对生活充满了无比的喜悦和满足。

" [gəʊ][ɒn] , [bɔɪ] [dɪə(r)] , " [sed] ['krɪstəˌbɛl] .

"	Go	on	,	Boy	dear	,	"	said	Christobel	.
"	去	在	,	男生	亲爱的	,	"	说	克里斯托贝尔	.

“去吧，亲爱的孩子，”克里斯托贝尔说。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ai][laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] . "

"	I	am	not	sure	that	I	agree	with	you	;	but	I	like	to	hear	you	talk	.	"
"	我	是	不是	当然	那	我	同意	和	你	;	但	我	喜欢	到	听到	你	讲话	.	"

“我不太确定我是否同意你的观点；但我喜欢听你说话。”

" [æt; ət] [fɜːst] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	At	first	,	"	he	said	,
"	在	第一的	,	"	他	说	,

“起初，”他说，

" ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['beɪbiɪʃ] [ðæt] ['aʊə(r)] [səʊlz] [duː; də] [nɒt][faɪnd][ðem; ðəm][æn; ən] ['ædɪkwət]

"	our	bodies	are	so	babyish	that	our	souls	do	not	find	them	an	adequate
"	我们的	身体	是	所以	幼稚	那	我们的	灵魂	做	不是	寻找	他们	一个	足够的

['miːdiəm] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

medium	of	expression	.
中等的	的	表达	.

“我们的身体如此稚嫩，以至于我们的灵魂无法将其作为充分的表达媒介。”

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [grəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [kʌm] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

But	by	and	by	our	bodies	grow	and	develop	;	after	which	come	the	beautiful
但	经过	和	经过	我们的	身体	生长	和	发展	;	后	哪个	来	这	美丽的

[j'iəz] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] ,

years	of	perfection	,
年	的	完美	,

但随着时间的推移，我们的身体会不断成长发育；之后便会迎来完美无瑕的美好时光。

[ten] , ['twenti] , ['θɜ:ti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [səʊl] [gəʊz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [geɪ]

ten	,	twenty	,	thirty	of	them	,	when	the	young	soul	goes	strong	and	gay
十	,	二十	,	三十	的	他们	,	什么时候	这	年轻的	灵魂	去	强的	和	同性恋

[θru:] [laɪf] ,

through	life	,
通过	生活	,

十个、二十个、三十个，当年轻的灵魂在生活中充满活力和快乐时，

[klæd][ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [geɪ] [jʌŋ] ['bɒdi] .

clad	in	the	strong	gay	young	body	.
覆膜	在	这	强的	同性恋	年轻的	身体	.

身着健壮的男同性恋年轻躯体。

[ðen] — ['grædʒuəli] , ['grædʒuəli] , [ðə; ði] [strɒŋ] [jʌŋ] [səʊl] , [ɪn][ɪts] [ʌn'wɪərid] , [ɪ'mɔ:t(ə)l] [ju:θ] ,

Then	—	gradually	,	gradually	,	the	strong	young	soul	,	in	its	unwearied	,	immortal	youth	,
然后	—	逐步地	,	逐步地	,	这	强的	年轻的	灵魂	,	在	它是	不知疲倦	,	不朽	青年	,

[weəz] [aʊt] [ðə; ði] ['bɒdi] .

wears	out	the	body	.
穿着	出去	这	身体	.

然后——渐渐地，渐渐地，那颗强壮的年轻灵魂，在其不知疲倦、永葆青春的状态下，耗尽了肉体。

[ðə; ði] ['bɒdi] [grəuz] [əʊld] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [səʊl] .

The	body	grows	old	,	but	not	the	soul	.
这	身体	生长	老的	,	但	不是	这	灵魂	.

肉体会衰老，但灵魂不会。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][eɪdʒ] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['bɒdi] [kwaɪt] [weəz] [aʊt] ,

Nothing	can	age	that	;	and	when	at	last	the	body	quite	wears	out	,
没有什么	能	年龄	那	;	和	什么时候	在	最后的	这	身体	相当	穿着	出去	,

没有什么能使它衰老；而当身体最终完全衰败时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [səʊl] [breɪks] [fri:] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] .

the	young	soul	breaks	free	,	and	begins	again	.
这	年轻的	灵魂	休息	自由的	,	和	开始	再次	.

年轻的灵魂挣脱束缚，重新开始。

['ju:θfl] [səʊlz] [weə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [əʊld] [wʌnz] ;

Youthful	souls	wear	out	their	bodies	quicker	than	old	ones	;
青春	灵魂	穿	出去	他们的	身体	更快	比	老的	一个	;

年轻人的身体比老年人的身体更容易衰老；

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [strɒŋ] [jʌŋ] [bɔɪ] [rɔmp] [θru:] [ə; eɪ][su:t][ɒv; əv] [kləʊðz] ['su:nə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

just	as	a	strong	young	boy	romps	through	a	suit	of	clothes	sooner	than	a
只是	作为	一个	强的	年轻的	男生	嬉戏	通过	一个	套装	的	衣服	很快	比	一个

['wi:kli] [əʊld][mæn] .

weakly	old	man	.
弱	老的	男人	.

就像一个强壮的小男孩比一个体弱的老人更快地穿坏一套衣服一样。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [laɪf] [mɔ:(r)] [ə'bʌndənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fʊlə(r)] [laɪf] ['fɑ:ðə(r)] [ɒn] .

But	there	is	always	life	more	abundant	,	and	a	fuller	life	farther	on	.
但	那里	是	总是	生活	更多的	丰富	,	和	一个	更丰满	生活	更远	在	.

但未来总会有更丰富的生活，更充实的人生。

[səʊ][ðə; ði] ['meɪtɪŋ] [ɒv; əv] [səʊlz] [ɪz][ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [jʌŋ] [səʊlz] [mi:t]

So	the	mating	of	souls	is	the	all	-	important	thing	;	and	when	young	souls	meet
所以	这	交配	的	灵魂	是	这	全部	-	重要的	事物	;	和	什么时候	年轻的	灵魂	见面

[ænd; ənd] [meit] ,

and	mate	,
和	伴侣	,

所以灵魂的结合才是最重要的；当年轻的灵魂相遇并结合时，

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] - ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][ðeə(r)]
what **does** **it** **matter** **if** **there** **be** **a** **few** **years** **'** **difference** **in** **the** **ages** **of** **their**
什么 做 它 事情 如果 那里 是 一个 很少 年 - 不同之处 在 这 年龄 的 他们的
['bɒdɪz] ?
bodies **?**
身体 ?

身体年龄相差几岁又有什么关系呢?

[ðeə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] ['juːθflnəs] [wɪl] [sə'maʊnt] [ɔːl] [ðæt] .
Their **essential** **youthfulness** **will** **surmount** **all** **that** **.**
他们的 基本的 青春 将要 超越 全部 那 .

他们与生俱来的青春活力将战胜一切。

" ['krɪstəˌbɛl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,
" **Christobel** **looked** **at** **him** **,**
" 克里斯托贝尔 看起来 在 他 ,

克里斯托贝尔看着他,

[ænd; ənd]['truːli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [səʊl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lept] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ɪn]
and **truly** **for** **a** **moment** **the** **young** **soul** **in** **her** **leapt** **out** **to** **his** **,** **in**
和 真的 为了 一个 片刻 这 年轻的 灵魂 在 她 跳跃 出去 到 他的 , 在
[glæd] [rɪ'spɒns] .
glad **response** **.**
高兴的 回复 .

那一刻,她内心深处的那份年轻活力仿佛跃然纸上,欣喜地回应着他。

[ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Then **the** **other** **side** **of** **the** **question** **rose** **before** **her** **.**
然后 这 其他 边 的 这 问题 玫瑰 前 她 .

然后,问题的另一面浮现在她面前。

" [ɑː] , [bʌt; bət] , [bɔɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [səʊlz] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] — [ðeə(r)] [niːdz] , [ðeə(r)]
" **Ah** **,** **but** **,** **Boy** **dear** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **the** **souls** **express** **themselves** **—** **their** **needs** **,** **their**
" 啊 , 但 , 男生 亲爱的 , " 她 说 , " 这 灵魂 表达 他们自己 — 他们的 需求 , 他们的
[dɪ'laɪts] ,
delights **,**
美味 ,

“啊,亲爱的孩子,”她说,“灵魂会表达自己——它们的需求,它们的喜悦,

[ðeə(r)] [æk'tɪvətiz] — [θruː] [ðə; ði] ['bɒdɪz] .
their **activities** **—** **through** **the** **bodies** **.**
他们的 活动 — 通过 这 身体 .

他们的活动——通过身体。

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [wʌn] ['bɒdi] , [ɪn][ðə; ði][səʊl] - ['juːniən] , [ɪz] ['weərɪŋ] [aʊt]['suːnə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
And **suppose** **one** **body** **,** **in** **the** **soul** **-** **union** **,** **is** **wearing** **out** **sooner** **than** **the**
和 认为 一 身体 , 在 这 灵魂 - 联盟 , 是 穿着 出去 很快 比 这
['ʌðə(r)] ;
other **;**
其他 ;

假设灵魂结合体中的一个身体比另一个身体衰老得更快;

[ðæt] [ɪz] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [hɑːd] [ɒn][bəuθ] .
that **is** **hard** **on** **the** **other** **—** **hard** **on** **both** **.**
那 是 难的 在 这 其他 — 难的 在 两个都 .

这对另一方来说很艰难——对双方都很艰难。

[bɔɪ] — [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] — [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['siːkrət] ?
Boy **—** **my** **Little** **Boy** **Blue** **—** **shall** **I** **tell** **you** **an** **awful** **secret** **?**
男生 — 我的 小的 男生 蓝色的 — 将 我 告诉 你 一个 可怕 秘密 ?

孩子——我的小男孩布鲁——我该告诉你一个可怕的秘密吗?

[ai] [sə'pəʊz] [ai][sæt] [tuː] ['kləʊsli] ['əʊvə(r)][maɪ] [bʊks] [æt; ət]['gɜːrtən] ;

I	suppose	I	sat	too	closely	over	my	books	at	Girton	;
我	认为	我	卫星	也	密切	超过	我的	图书	在	吉尔顿	;

我想，我在格顿学院读书的时候，是不是坐得太靠近书本了；

[ai] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃntli] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [gʊd] [prɪnt] , [ɔː(r)] [gʊd] [laɪt] .

I	suppose	I	was	not	sufficiently	careful	about	good	print	,	or	good	light	.
我	认为	我	曾是	不是	足够	小心	关于	好的	打印	,	或者	好的	光	.

我想可能是我对印刷质量和光线不够重视。

['eniweɪ] — [bɔɪ] [dɪə(r)] — [ai][hæv; həv][tuː; tə][juːz] ['glɑːsɪz] [wen] [ai] [riːd] .

Anyway	—	Boy	dear	—	I	have	to	use	glasses	when	I	read	.
反正	—	男生	亲爱的	—	我	有	到	使用	眼镜	什么时候	我	读	.

总之——亲爱的——我看书的时候必须戴眼镜。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] .

"	She	looked	wistfully	into	his	bright	eyes	.
"	她	看起来	怅然地	进入	他的	明亮的	眼睛	.

她满怀憧憬地望着他明亮的眼睛。

" [juː; jʊ] [siː] ?

"	You	see	?
"	你	看	?

“你看?

[ɔːl'redi] [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [əʊld] .

Already	I	am	beginning	to	grow	old	.
已经	我	是	开始	到	生长	老的	.

我已经开始变老了。

" [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [lɪps] ['trembld] .

"	Her	sweet	lips	trembled	.
"	她	甜的	嘴唇	颤抖	.

她甜美的嘴唇颤抖着。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

In	a	moment	he	was	kneeling	by	the	arm	of	her	chair	,	bending	over	her	,
在	一个	片刻	他	曾是	跪着	经过	这	手臂	的	她	椅子	,	弯曲	超过	她	,

片刻之后，他跪在她椅子的扶手旁，俯身看着她。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də] ['jestədeɪ] .

as	he	did	on	the	first	day	;	but	as	he	did	not	do	yesterday	.
作为	他	做过	在	这	第一的	天	;	但	作为	他	做过	不是	做	昨天	.

就像他第一天做的那样；但和昨天他没有做的那样。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [səʊ] [flæt] ['jestədeɪ] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

Suddenly	she	realized	why	she	had	felt	so	flat	yesterday	,	after	he	was	gone	.
突然	她	已实现	为什么	她	有	毛毡	所以	平坦的	昨天	,	后	他	曾是	已消失	.

她突然明白了为什么昨天他走后她会感到如此沮丧。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , [bæk] [ænd; ənd][pɑːm] .

He	lifted	her	hand	and	kissed	it	gently	,	back	and	palm	.
他	抬起	她	手	和	亲吻	它	轻轻地	,	后退	和	棕榈	.

他抬起她的手，轻轻地吻了吻她的手背和掌心。

[ðen] [hiː; hi] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][rest] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [braʊn] [wʌnz] ,

Then	he	parted	the	third	finger	from	the	rest	,	with	his	own	brown	ones	,
然后	他	分手了	这	第三	手指	从	这	休息	,	和	他的	自己的	棕色的	一个	,

然后他用自己棕色的手指将第三根手指与其他手指分开，

[ænd; ənd] [held] [ðæt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɔːm] [jʌŋ] [lɪps] .

and	held	that	against	his	warm	young	lips	.
和	握住	那	反对	他的	温暖的	年轻的	嘴唇	.

并将它贴在自己温暖年轻的嘴唇上。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['sləʊli] [ə'weɪ] ; [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] ;

She	drew	her	hand	slowly	away	;	passed	it	over	his	hair	;
她	画	她	手	缓慢地	离开	;	通过了	它	超过	他的	头发	;

她缓缓抽回手，轻轻抚过他的头发；

[ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][læp] .

then	let	it	fall	upon	her	lap	.
然后	让	它	落下	之上	她	膝	.

然后让它落在她的腿上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [send] [hɪm] [ə'weɪ] .

She	could	not	speak	;	she	could	not	move	;	she	could	not	send	him	away	.
她	可以	不是	说话	;	她	可以	不是	移动	;	她	可以	不是	发送	他	离开	.

她无法说话，无法动弹，也无法把他赶走。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm][səʊ] — [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

She	wanted	him	so	—	her	little	Boy	Blue	,	of	long	ago	.
她	通缉	他	所以	—	她	小的	男生	蓝色的	,	的	长的	前	.

她多么想要他——她很久以前的小男孩布鲁。

" [əʊld] , [maɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Old	,	my	Belovèd	?	"	he	said	.
"	老的	,	我的	心爱	?	"	他	说	.

“老了，我的爱人？”他说道。

" [juː; jʊ] — [əʊld] !

"	You	—	old	!
"	你	—	老的	!

你——老了！

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不！

['ɔːlweɪz] ['pɜːfɪkt] — ['pɜːfɪkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Always	perfect	—	perfect	to	me	.
总是	完美的	—	完美的	到	我	.

对我来说，它永远完美。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt][weə(r)] ['glɑːsɪz] ?

And	why	not	wear	glasses	?
和	为什么	不是	穿	眼镜	?

为什么不戴眼镜呢?

[hiːps] [ɒv; əv][mɪə(r)] [kidz] [weə(r)] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd][weə(r)][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

Heaps	of	mere	kids	wear	glasses	,	and	wear	them	all	the	time	.
堆积	的	仅仅	孩子们	穿	眼镜	,	和	穿	他们	全部	这	时间	.

很多小孩子都戴眼镜，而且一直都戴着。

['əʊnli] — [haʊ] [ə'lɑːmɪŋli] ['klevə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ɪn]['spektək(ə)lz] , ['krɪstəˌbɛl] .

Only	—	how	alarmingly	clever	you	must	look	in	spectacles	,	Christobel	.
仅有的	—	如何	令人担忧地	聪明的	你	必须	看	在	眼镜	,	克里斯托贝尔	.

只是——克里斯托贝尔，你戴眼镜的样子一定非常聪明，令人惊叹。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] [naʊ] ; [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [praʊd] .

It	would	terrify	me	now	;	but	by	and	by	it	will	make	me	feel	proud	.
它	会	恐惧	我	现在	;	但	经过	和	经过	它	将要	制作	我	感觉	自豪的	.

现在这会让我感到恐惧；但过段时间它会让我感到自豪。

[ai] [θɪŋk] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt] ['glɑːsɪz] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðəʊz] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ]['klæsɪk(ə)l] ['ɒnəz] .

I	think	one	would	expect	glasses	to	go	with	those	awe	-	inspiring	classical	honours	.
我	思考	一	会	预计	眼镜	到	去	和	那些	敬畏	-	鼓舞人心	古典	荣誉	.

我认为人们会期望用眼镜来搭配这些令人敬畏的古典荣誉。

[wɪð] [maɪ] ['beəli] [rɪ'spektəbl] [biː] . [ə; eɪ] . , [ai] [dɛənt] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['eni] ['aʊtwəd] [mɑːrks][ɒv; əv]

With	my	barely	respectable	B	.	A	.	,	I	daren't	lay	claim	to	any	outward	marks	of
和	我的	仅仅	可敬	B	.	一个	.	,	我	不敢	躺	宣称	到	任何	向外	标记	的

[ˌeru'dɪʃn] .

erudition	.
博学	.

我只有勉强及格的学士学位，不敢自诩博学多才。

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [smaɪl] , [bʌt; bət] [stɪl] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm] , ['wɪstfəli] ,

"	Then	,	as	she	did	not	smile	,	but	still	gazed	up	at	him	,	wistfully	,
"	然后	,	作为	她	做过	不是	微笑	,	但	仍然	凝视	向上	在	他	,	怅然地	,

“然后，她没有微笑，只是满怀惆怅地望着他，

[hɪz; ɪz] [lʊk] ['sɔfənd] [tuː; tə] [stɪl] [diːpə(r)] ['tendənəs] : " [dɪə(r)] [aɪz] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , " [əʊ]

his	look	softened	to	still	deeper	tenderness	:	"	Dear	eyes	,	"	he	murmured	,	"	oh
他的	看	软化	到	仍然	更深	压痛	:	"	亲爱的	眼睛	,	"	他	低声说道	,	"	哦

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] [aɪz] ,

dear	,	dear	eyes	,
亲爱的	,	亲爱的	眼睛	,

他的眼神变得柔和，带着更深沉的温柔：“亲爱的眼睛，”他低声说，“哦，亲爱的，亲爱的眼睛，

" [ænd; ənd]['dʒentli] [leɪd] [hɪz; ɪz][lɪps] [ɒn] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] .

"	and	gently	laid	his	lips	on	each	in	turn	.
"	和	轻轻地	铺设	他的	嘴唇	在	每个	在	转动	.

然后他轻轻地依次吻了吻她们。

" [doʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf][ˌes əʊ 'biː] .

"	Don't	,	"	she	said	,	with	a	half	sob	.
"	不	,	"	她	说	,	和	一个	一半	哭泣	.

“别这样，”她哽咽着说。

" [ɑː] , [bɔɪ] , [doʊnt] !

"	Ah	,	Boy	,	don't	!
"	啊	,	男生	,	不	!

“啊，孩子，别这样！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kɪs] [ˌem 'iː] . "

You	know	you	must	not	kiss	me	.	"
你	知道	你	必须	不是	吻	我	.	"

你知道你不能吻我。

" [kɪs] [juː; jʊ] !

"	Kiss	you	!
"	吻	你	!

“吻你！”

" [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	he	said	,	still	bending	over	her	.
"	他	说	,	仍然	弯曲	超过	她	.

“他一边说着，一边仍然弯着腰看着她。”

" [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['kɪsɪŋ] ?

"	Do	you	call	that	kissing	?
"	做	你	称呼	那	接吻	?

你管那叫接吻吗?

" [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

" Then he laughed ; and the joyous love in his laughter wrung her heart .

" 然后 他 笑了 ; 和 这 欢乐 爱 在 他的 笑声 拧干 她 心 .

“然后他笑了；他笑声中洋溢的喜悦和爱意深深触动了她的心。”

" ['krɪstəˌbɛl] , [ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['geɪts] [flaɪ]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [fɔːl] [daʊn] ;

" Christobel , on the seventh day , when the gates fly open , and the walls fall down ;

" 克里斯托贝尔 , 在 这 第七 天 , 什么时候 这 大门 飞 打开 , 和 这 墙壁 落下 向下 ;

“克里斯托贝尔，在第七天，城门敞开，城墙倒塌的时候；

[wen] [ðə; ði] ['sɪtədəl] [sə'rendə] ; [wen] [juː; jʊ] [əd'mɪt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [əʊn] — [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [juː; jʊ] ;

when the citadel surrenders ; when you admit you are my own — then I shall kiss you ;

什么时候 这 堡垒 投降 ; 什么时候 你 承认 你 是 我的 自己的 — 然后 我 将 吻 你 ;

当城堡陷落之时；当你承认你属于我之时——那时我将吻你；

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] ['kɪsɪŋ] ['riːəli] [miːnz] .

then you will know what kissing really means .

然后 你 将要 知道 什么 接吻 真的 方法 .

到那时你就会明白接吻的真正含义了。

" [hiː; hi] [bent] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

" He bent above her .

" 他 弯曲 多于 她 .

他俯身在她上方。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [nɪə(r)] [tuː; tə] [hɜːz] .

His lips were very near to hers .

他的 嘴唇 是 非常 靠近 到 她的 .

他的嘴唇离她的嘴唇很近。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

She closed her eyes and waited .

她 关闭 她 眼睛 和 等待 .

她闭上眼睛，等待着。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] ['trembld] .

Her own lips trembled .

她 自己的 嘴唇 颤抖 .

她的嘴唇颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] ['fɪəfəli] [ˌaɪ 'tiː] ['temptɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ʃʊd; ʃəd] ['tremb(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)] ;

She knew how fearfully it tempted the Boy that her lips should tremble because his were near ;

她 知道 如何 恐惧地 它 受诱惑 这 男生 那 她 嘴唇 应该 颤抖 因为 他的 是 靠近 ;

她知道，男孩靠近她时，她的嘴唇颤抖，这对他来说是多么可怕的诱惑；

[jet] [ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm] ['tremb(ə)l] .

yet she let them tremble .

然而 她 让 他们 颤抖 .

但她却任由他们颤抖。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] ; [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

She forgot to remember the past ; she forgot to consider the future .

她 忘了 到 记住 这 过去的 ; 她 忘了 到 考虑 这 未来 .

她忘记了回忆过去，也忘记了展望未来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] :

She	was	conscious	of	only	one	thing	:
她	曾是	有意识的	的	仅有的	一	事物	:

她当时脑子里只有一件事:

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] ['kɪsɪŋ] ['riːəli] [ment] .

that	she	wanted	her	Little	Boy	Blue	to	teach	her	what	kissing	really	meant	.
那	她	通缉	她	小的	男生	蓝色的	到	教	她	什么	接吻	真的	意思是	.

她希望她的小男孩布鲁能教会她接吻的真正含义。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

So	she	closed	her	eyes	and	waited	.
所以	她	关闭	她	眼睛	和	等待	.

于是她闭上眼睛，等待着。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][hɪm][gəʊ] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .

She	did	not	hear	him	go	;	but	presently	she	knew	he	was	no	longer	there	.
她	做过	不是	听到	他	去	;	但	目前	她	知道	他	曾是	不	更长	那里	.

她没有听到他离开的声音；但很快她就知道他已经不在那里了。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	opened	her	eyes	.
她	打开	她	眼睛	.

她睁开了眼睛。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

The	Boy	had	walked	across	the	lawn	,
这	男生	有	步行	穿过	这	草地	,

男孩穿过了草坪，

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gəʊldən] [hɑːt] [ɒv; əv][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] ['jeləʊ] [rəʊz] .

and	stood	looking	into	the	golden	heart	of	an	opening	yellow	rose	.
和	站立	寻找	进入	这	金的	心	的	一个	开幕	黄色的	玫瑰	.

他站在那里，凝视着一朵盛开的黄玫瑰金色的花蕊。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɪəd] ['veri] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ; ['veri] [dɪ'tɜːmɪnd] ; ['veri] [ɪ'rekt] .

His	back	appeared	very	uncompromising	;	very	determined	;	very	erect	.
他的	后退	出现	非常	毫不妥协	;	非常	决定	;	非常	直立	.

他的背影显得非常坚定、非常果断、非常挺拔。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] .

She	rose	and	walked	over	to	him	.
她	玫瑰	和	步行	超过	到	他	.

她站起身，走到他身边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːwəd] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɜːz] ,

As	she	moved	forward	,	with	the	graceful	dignity	of	motion	which	was	always	hers	,
作为	她	已搬	向前	,	和	这	优美	尊严	的	运动	哪个	曾是	总是	她的	,

她迈着优雅的步伐向前走去，一如既往地保持着她那高贵的姿态。

[hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] ['bæləns] [rɪ'tɜːnd] .

her	mental	balance	returned	.
她	精神的	平衡	返回	.

她的精神状态恢复了。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

She	slipped	her	hand	beneath	his	arm	.
她	滑倒了	她	手	下面	他的	手臂	.

她把手伸到他胳膊底下。

" [kʌm] , [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [let] [ˌjuː ˈes] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [tɔːk] .

"	Come	,	Boy	,	"	she	said	;	"	let	us	walk	up	and	down	,	and	talk	.
"	来	,	男生	,	"	她	说	;	"	让	我们	走	向上	和	向下	,	和	讲话	.

“来吧，孩子，”她说；“我们来回走走，聊聊天。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈenəveɪtɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [tuː] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .

It	is	enervating	to	sit	too	long	in	the	sunshine	.
它	是	使人疲惫	到	坐	也	长的	在	这	阳光	.

在阳光下坐太久会让人感到疲惫。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət] [wʌns] , [ˈsuːtɪŋ; ˈsjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [step] [tuː; tə] [hɜːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪst] [ðə; ði] [lɔːn]

"	He	turned	at	once	,	suiting	his	step	to	hers	,	and	they	paced	the	lawn
"	他	转向	在	一次	,	适合	他的	步	到	她的	,	和	他们	踱步	这	草地

[ɪn] [ˈsaɪləns] .

in	silence	.
在	沉默	.

他立刻转身，迈着与她相称的步伐，两人默默地在草坪上踱步。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpɒst(ə)n; ˈpəʊst-] [geɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [stɪl] .

When	they	reached	the	postern	gate	the	Boy	stood	still	.
什么时候	他们	达到	这	后门	门	这	男生	站立	仍然	.

当他们到达后门时，男孩停住了脚步。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] ,

Something	in	his	look	suddenly	recalled	her	Little	Boy	Blue	,
某物	在	他的	看	突然	召回	她	小的	男生	蓝色的	,

他眼神中的某种东西突然让她想起了她的小男孩布鲁。

[wen] [ðə; ði] [sænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [nəʊz] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪˈtrækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

when	the	sand	on	his	small	nose	could	not	detract	from	the	dignity	of	his
什么时候	这	沙	在	他的	小的	鼻子	可以	不是	减损	从	这	尊严	的	他的

[ˈlɪt(ə)l] [feɪs] ,

little	face	,
小的	脸	,

即使他小鼻子上的沙子也无法掩盖他小脸上的尊严。

[nɔː(r)] [ˈwiːkən] [ɪts] [stɜːn] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

nor	weaken	its	stern	decision	.
也不	削弱	它是	船尾	决定	.

也不削弱其严厉的决定。

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

He	took	both	her	hands	in	his	,	and	looked	into	her	eyes	.
他	采取	两个都	她	双手	在	他的	,	和	看起来	进入	她	眼睛	.

他握住她的双手，凝视着她的眼睛。

" [ˈkrɪstəˌbɛl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] .

"	Christobel	,	"	he	said	,	"	I	must	go	.
"	克里斯托贝尔	,	"	他	说	,	"	我	必须	去	.

“克里斯托贝尔，”他说，“我必须走了。”

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [deə(r)] [nɒt] [steɪ] .

I	must	go	,	because	I	dare	not	stay	.
我	必须	去	,	因为	我	敢	不是	停留	.

我必须走了，因为我不敢留下。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] ; [səʊ] [dɪə(r)] [bɪˈjɒnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

You	are	so	wonderful	this	afternoon	;	so	dear	beyond	expression	.
你	是	所以	精彩的	这	下午	;	所以	亲爱的	超过	表达	.

你今天下午真是太棒了，可爱得无法用语言表达。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem ˈiː] ['æbsəluːtli] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ;

I	know	you	trust	me	absolutely	;	but	this	is	only	the	third	day	;
我	知道	你	相信	我	绝对地	;	但	这	是	仅有的	这	第三	天	;

我知道你绝对信任我；但这仅仅是第三天；

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [trʌst] [maɪ'self] , [dɪə(r)] .

and	I	cannot	trust	myself	,	dear	.
和	我	不能	相信	我	,	亲爱的	.

亲爱的，我无法相信自己。

[səʊ][aɪm] [ɒf] !

So	I'm	off	!
所以	我是	离开	!

我走了!

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	He	lifted	both	her	hands	to	his	lips	.
"	他	抬起	两个都	她	双手	到	他的	嘴唇	.

他举起她的双手，放到自己的唇边。

" [meɪ] [ai][gəʊ] , [maɪ] [kwiːn] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	May	I	go	,	my	Queen	?	"	he	said	.
"	可能	我	去	,	我的	女王	?	"	他	说	.

“我可以走了吗，我的女王？”他问道。

" [jes] , [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	Boy	,	"	she	answered	.
"	是的	,	男生	,	"	她	回答	.

“是的，孩子，”她回答道。

" [gəʊ] .

"	Go	.
"	去	.

“去。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] .

"	And	he	went	.
"	和	他	去	.

然后他就走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [dɔː(r)] .

It	was	hard	to	hear	the	thud	of	the	closing	door	.
它	曾是	难的	到	听到	这	砰的一声	的	这	结束	门	.

很难听清关门的砰然声。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [dʒʌst][ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

For	some	time	she	stood	waiting	,	just	on	the	inside	.
为了	一些	时间	她	站立	等待	,	只是	在	这	里面	.

她静静地等待了许久，只是在内心深处。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,

She	thought	he	would	come	back	,	and	she	wished	him	to	find	her	there	,
她	想法	他	会	来	后退	,	和	她	希望	他	到	寻找	她	那里	,

她以为他会回来，她希望他能在那里找到她。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

the	moment	he	opened	the	door	.
这	片刻	他	打开	这	门	.

他打开门的那一刻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] — ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] — [dɪd] [nɒt] [kʌm] [bæk] .

But	the	Boy	—	being	the	Boy	—	did	not	come	back	.
但	这	男生	—	存在	这	男生	—	做过	不是	来	后退	.

但是，那个男孩——毕竟是男孩——没有回来。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌlbəri] - [triː] .

Presently	she	returned	to	her	chair	,	in	the	shade	of	the	mulberry	-	tree	.
目前	她	返回	到	她	椅子	,	在	这	阴影	的	这	桑	-	树	.

她随即回到桑树荫下的椅子上。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] , [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

She	lay	,	with	closed	eyes	,	and	lived	again	through	the	afternoon	,
她	躺	,	和	关闭	眼睛	,	和	居住地	再次	通过	这	下午	,

她躺着，闭着眼睛，又度过了这个下午。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sed] : " [hɪp] , [hɪp] , [hə'rɑː] !

from	the	moment	when	the	Boy	had	said	:	"	Hip	,	hip	,	hurrah	!
从	这	片刻	什么时候	这	男生	有	说	:	"	时髦的	,	时髦的	,	欢呼	!

从男孩说“万岁，万岁，万岁！”的那一刻起！

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] ,

"	There	came	a	time	when	she	turned	very	pale	,	and	her	lips	trembled	,
"	那里	来了	一个	时间	什么时候	她	转向	非常	苍白	,	和	她	嘴唇	颤抖	,

“后来，她的脸色变得非常苍白，嘴唇也颤抖起来。”

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

as	they	had	done	before	.
作为	他们	有	完毕	前	.

就像他们以前做的那样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [peɪst] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [lɔːn] .

At	length	she	rose	and	paced	slowly	up	the	lawn	.
在	长度	她	玫瑰	和	踱步	缓慢地	向上	这	草地	.

她终于起身，缓缓地踱步走向草坪。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][kɑːm][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

On	her	face	was	the	quiet	calm	of	an	irrevocable	decision	.
在	她	脸	曾是	这	安静的	冷静的	的	一个	不可撤销的	决定	.

她脸上带着一种无可挽回的平静。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	To	-	morrow	,	"	she	said	,	"	I	must	tell	the	Boy	about	the	Professor	.
"	到	-	明天	,	"	她	说	,	"	我	必须	告诉	这	男生	关于	这	教授	.

“明天，”她说，“我必须把教授的事告诉那个男孩。”

" [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['mɑːθə] , ['biːɪŋ] ['weɪkfl] , [bɪ'keɪm] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði]

"	In	the	middle	of	the	night	,	Martha	,	being	wakeful	,	became	haunted	by	the
"	在	这	中间	的	这	夜晚	,	玛莎	,	存在	清醒	,	成为	闹鬼的	经过	这

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] ,

remembrance	of	the	smoke	,
纪念	的	这	抽烟	,

“半夜里，玛莎醒着，脑海中不断浮现出那缕烟雾的景象，令她难以忘怀。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɜːld] [frɒm; frəm] [kræks] [ænd; ənd] ['kiːhəul] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

as	it	had	curled	from	cracks	and	keyholes	in	the	kitchen	.
作为	它	有	卷曲	从	裂缝	和	钥匙孔	在	这	厨房	.

它从厨房的裂缝和钥匙孔里卷了出来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pɪŋk] ['ræpə(r)] ,

She	felt	constrained	to	put	on	a	wonderful	pink	wrapper	,
她	毛毡	受限	到	放	在	一个	精彩的	粉色的	包装纸	,

她觉得不得不穿上一件漂亮的粉色包装纸，

[ænd; ənd][gəʊ] [kriːk] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ðiː] [steəz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ðə; ðiː] [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn]

and	go	creaking	slowly	down	the	stairs	to	make	sure	the	house	was	not	on
和	去	嘎吱作响	缓慢地	向下	这	楼梯	到	制作	当然	这	房子	曾是	不是	在

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

然后慢慢地、吱吱作响地走下楼梯，看看房子有没有着火。

['mɑːrθəz] ['weɪkflnəs] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ðiː][ʌn'juːʒuəl][fækt][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

Martha's	wakefulness	was	partly	caused	by	the	unusual	fact	of	a	large	and
玛莎的	清醒	曾是	部分	导致	经过	这	异常	事实	的	一个	大的	和

[hɑːd] [kɜːl] - ['peɪpə(r)] ,

hard	curl	-	paper	,
难的	卷曲	-	纸	,

玛莎的清醒部分原因是由于一张又大又硬的卷纸这一不寻常的事物造成的。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [left] [ɪə(r)] .

behind	her	left	ear	.
在后面	她	左边	耳朵	.

在她左耳后方。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ə'weɪk] .

Miss	Charteris	was	also	awake	.
错过	查特里斯	曾是	还	醒	.

查特里斯小姐也醒着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['wʌrid] [baɪ] ['meməriz] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ɔː(r)] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ;

She	was	not	worried	by	memories	of	smoke	,	or	visions	of	fire	;
她	曾是	不是	担心	经过	回忆	的	抽烟	,	或者	愿景	的	火	;

她并不为烟雾的记忆或火焰的景象而担忧；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [spft] [heə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [kɜːl] - ['peɪpəz] .

and	her	soft	hair	was	completely	innocent	of	curl	-	papers	.
和	她	柔软的	头发	曾是	完全地	清白的	的	卷曲	-	文件	.

她柔软的头发完全没有卷发纸的痕迹。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ðiː] [bɔɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [prə'fesə(r)] ;

But	she	was	considering	how	she	should	tell	the	boy	about	the	Professor	;
但	她	曾是	考虑	如何	她	应该	告诉	这	男生	关于	这	教授	;

但她正在考虑该如何告诉那个男孩关于教授的事；

[ænd; ənd] [ðæt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə][kɑːm]['slʌmbə(r)] .

and	that	consideration	was	not	conducive	to	calm	slumber	.
和	那	考虑	曾是	不是	有利的	到	冷静的	睡眠	.

这种想法不利于平静睡眠。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['mɑːθə] [gəʊ] [kriːk] [daʊn] [ðə; ðiː] [steəz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] ['mɑːθə] [keɪm] [kriːk] [ʌp] [ə'gen] ,

She	heard	Martha	go	creaking	down	the	stairs	;	and	,	as	Martha	came	creaking	up	again	,
她	听到	玛莎	去	嘎吱作响	向下	这	楼梯	;	和	,	作为	玛莎	来了	嘎吱作响	向上	再次	,

她听到玛莎吱呀一声走下楼梯；然后，玛莎又吱呀一声走上来，

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

she	opened	her	door	,	and	confronted	her	.
她	打开	她	门	,	和	面对	她	.

她打开门，与她对峙。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['mɑːθə] ?

"	What	are	you	doing	,	Martha	?
"	什么	是	你	正在做	,	玛莎	?

玛莎，你在做什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

['mɑːθə] , [ɪn'tensli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɜːl] - ['peɪpə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [wɪð]

Martha	,	intensely	conscious	of	her	curl	-	paper	,	was	about	to	answer	with
玛莎	,	强烈地	有意识的	的	她	卷曲	-	纸	,	曾是	关于	到	回答	和

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [rɪ'spektfl] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] ,

more	than	her	usual	respectful	irritability	,
更多的	比	她	通常	尊重	易怒	,

玛莎非常在意自己卷曲的纸巾，正要开口回答，语气中带着比平时更加恭敬的恼怒。

[wen] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['wɪmɪn] — ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] — [met] , [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt]

when	the	eyes	of	the	two	women	—	mistress	and	maid	—	met	,	in	the	light
什么时候	这	眼睛	的	这	二	女性	—	情妇	和	女佣	—	遇见	,	在	这	光

[ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['kænd(ə)ls] ,

of	their	respective	candles	,
的	他们的	各自	蜡烛	,

当两位女性——女主人和女仆——的目光在各自的烛光下相遇时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [naɪt] ['vɪdʒɪl] [pɑːst]

and	a	sudden	sense	of	fellowship	in	the	cause	of	their	night	vigil	passed
和	一个	突然	感觉	的	奖学金	在	这	原因	的	他们的	夜晚	守夜	通过了

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他们之间突然涌起一种因共同守夜而产生的同伴情谊。

['mɑːθə] [smaɪld] — [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [smaɪl] , [hɑːf] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['smaɪlɪŋ] .

Martha	smiled	—	a	crooked	smile	,	half	ashamed	to	be	seen	smiling	.
玛莎	微笑	—	一个	歪	微笑	,	一半	羞愧	到	是	已见	微笑	.

玛莎笑了——一个略带苦涩的笑容，似乎有些羞于被人看到她笑。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] ['æspərət] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən]

When	she	spoke	,	her	aspirates	fell	away	from	her	more	completely	than
什么时候	她	辐	,	她	抽吸物	跌倒	离开	从	她	更多的	完全地	比

[ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪtaɪm] .

in	the	daytime	.
在	这	白天	.

她说话时，送气音比白天消失得更厉害。

" - [iː] [went] ['krɔːlɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] ['mɪdnaɪt] ['wɪspə(r)] ;

"	'	E	went	crawlin	'	about	the	kitchen	,	"	she	said	,	in	a	muffled	midnight	whisper	;
"	-	E	去	爬行	-	关于	这	厨房	,	"	她	说	,	在	一个	闷音	午夜	耳语	;

“它在厨房里爬来爬去，”她用午夜时分低沉的耳语说道；

" [ɔːl][ɪn] - [ɪz] [waɪt] [flˈænəlz] , ['pʌfɪn] - [sməʊk] [ɪn] ['evrɪ] [kræk] [æn; ən] - - [əʊl][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ðɪ] ['biːt(ə)lz]

"	all	in	'	is	white	flannels	,	puffin	'	smoke	in	every	crack	an	'	'	ole	to	kill	the	beetles
"	全部	在	-	是	白色的	法兰绒	,	海鹦	-	抽烟	在	每一个	裂缝	一个	-	-	奥莱	到	杀	这	甲虫

.

:
.

“所有人都穿着白色法兰绒衬衫，在每个缝隙和孔洞里喷吐烟雾来杀死甲虫。”

[səʊ][kaɪnd] - [iː] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌndərɪn] - [ɪf] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz]

So	kind	'	e	meant	it	;	but	I	couldn't	sleep	for	wonderin	'	if	the	place	was
所以	种类	-	e	意思是	它	;	但	我	不能	睡觉	为了	好奇	-	如果	这	地方	曾是

['smoʊkɪn] - [stɪl] .

smokin	'	still	.
吸烟	-	仍然	.

他真是好心；但我辗转反侧，担心那地方是不是还在冒烟，根本睡不着。

[ai] - [æd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [æn; ən] - [siː] . -

I	'	ad	to	go	down	an	'	see	.	'
我	-	广告	到	去	向下	一个	-	看	.	-

我不得不下去看看。

[aʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪk] , [mɪs] ['krɪstəˌbɛl] ? "

Ow	came	you	to	be	awake	,	Miss	Christobel	?	"
现在	来了	你	到	是	醒	,	错过	克里斯托贝尔	?	"

克里斯托贝尔小姐，您怎么醒了？

" [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['mɑːθə] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] .

"	Things	he	said	in	the	garden	,	Martha	,	have	given	me	food	for	thought	.
"	事物	他	说	在	这	花园	,	玛莎	,	有	给定	我	食物	为了	想法	.

“玛莎，他在花园里说的话让我深思。”

[ai][bɪˈgæn] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ; [ænd; ənd] [sliːp] [went] .

I	began	thinking	them	over	;	and	sleep	went	.
我	开始	思维	他们	超过	;	和	睡觉	去	.

我开始反复思考这些问题，然后就睡着了。

" ['mɑːθə] [smaɪld] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [smaɪl] [keɪm] [mɔː(r)] ['iːzəli] .

"	Martha	smiled	again	—	and	this	time	the	smile	came	more	easily	.
"	玛莎	微笑	再次	—	和	这	时间	这	微笑	来了	更多的	容易地	.

玛莎又笑了——这一次，她的笑容更加自然了。

" - [iː] - [æz; əz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kiːpɪn] - [wʌn][ɒn][ðə; ði][gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	'	E	'	as	a	way	of	keepin	'	one	on	the	go	,	"	she	said	;
"	-	E	-	作为	一个	方式	的	保持	-	一	在	这	去	,	"	她	说	;

“这是一种让人保持忙碌的方式，”她说；

" [bʌt; bət] [wɪd] [best] [biː; bi] ['gɪtɪn] - [tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [mɪs] .

"	but	we'd	best	be	gittin	'	to	sleep	now	,	miss	.
"	但	我们会	最好的	是	吉廷	-	到	睡觉	现在	,	错过	.

“但是小姐，我们最好现在就去睡觉了。”

- [-] [biː; bi][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [bles] - [ɪz] - [ɜːrt] !

'	E'll	be	at	it	again	to	-	morrow	,	bless	'	is	'	eart	!
-	他会	是	在	它	再次	到	-	明天	,	保佑	-	是	-	地球	!

他明天还会继续干下去，愿上帝保佑他！

" [ænd; ənd] ['mɑːθə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɪŋk] ['ræpə(r)] , ['lʌmbəd] ['ʌpwədz] .

"	And	Martha	,	in	her	pink	wrapper	,	lumbered	upwards	.
"	和	玛莎	,	在	她	粉色的	包装纸	,	笨重的	向上	.

“玛莎穿着粉红色的裹布，笨拙地向上走去。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [ðɪs] [dɪˈstɜːbɪŋ] [ɪˈfekt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [lʌvd] [hɪm] , [slept] ['saʊndli] [hɪm'self] ,

But	the	Boy	,	who	had	this	disturbing	effect	on	the	women	who	loved	him	,	slept	soundly	himself	,
但	这	男生	,	WHO	有	这	令人不安	影响	在	这	女性	WHO	喜爱	他	,	睡着了	稳固地	他自己	,

但是，这个对爱他的女人们产生如此令人不安影响的男孩，自己却睡得很香。

[wʌn] [ɑːm] [flʌŋ] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] ['tʌmbld] [hed] .

one	arm	flung	high	above	his	tumbled	head	.
一	手臂	扔	高的	多于	他的	翻滚	头	.

一只手臂高高举过他翻倒的头顶。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [swiːt] ['mʌðə(r)] ,

And	if	the	sweet	mother	,
和	如果	这	甜的	母亲	,

如果这位慈爱的母亲，

[huː]	[pəˈfɔːs]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[let]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈdaɪɪŋ]	[ɑːmz]	[slɪp]	[frɒm; frəm]	[əˈbaʊt]	[hɜː(r); hə(r)]
who	**perforce**	**had**	**had**	**to**	**let**	**her**	**dying**	**arms**	**slip**	**from**	**about**	**her**
WHO	强制	有	有	到	让	她	垂死	武器	滑	从	关于	她

[ˈbeɪbi]	-	[bɔɪ]	,
baby	**-**	**boy**	**,**
婴儿	-	男生	,

她被迫放开了垂死的双臂，不再拥抱她的男婴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

穿过后门：七天的浪漫故(Through the Postern Gate A Romance in Seven)

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [ruːm] ,

almost	before	his	little	feet	could	carry	him	across	a	room	,
几乎	前	他的	小的	脚	可以	携带	他	穿过	一个	房间	,

几乎在他还没来得及用小脚穿过房间之前，

[sɔː] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði][pjʊə(r)] ['reɪdiəns] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [slept] ,

saw	from	above	the	pure	radiance	on	his	lips	and	brow	as	he	slept	,
锯	从	多于	这	纯的	辐射	在	他的	嘴唇	和	眉头	作为	他	睡着了	,

从上方俯瞰，我看到他睡着时嘴唇和额头上散发着纯净的光芒。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] [θrəʊn] [wɪð] [glæd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

she	must	have	turned	to	the	Emerald	Throne	with	glad	thanksgiving	for	the
她	必须	有	转向	到	这	翠	王座	和	高兴的	感恩	为了	这

['ɑːnsə(r)] [vautʃ'seif] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['mʌðərz] [preə(r)z] .

answer	vouchsafed	to	a	dead	mother's	prayers	.
回答	担保	到	一个	死的	母亲的	祈祷	.

她一定满怀感激地转向翡翠王座，感谢神明回应了她已故母亲的祈祷。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] .

"	And	the	evening	and	the	morning	were	the	third	day	.
"	和	这	晚上	和	这	早晨	是	这	第三	天	.

“有晚上，有早晨，这是第三天。”

" [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ]

"	THE	FOURTH	DAY
"	这	第四	天

第四天

['krɪstəˌbɛl] [saɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm]

CHRISTOBEL	SIGNS	HER	NAME
克里斯托贝尔	标志	她	姓名

克里斯托贝尔签下她的名字

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪg'zɔːstɪd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɑːm] ,

"	I	am	exhausted	,	"	said	the	Boy	,	reaching	out	a	long	arm	,
"	我	是	筋疲力尽的	,	"	说	这	男生	,	到达	出去	一个	长的	手臂	,

“我累坏了，”男孩说着，伸出一条长长的手臂。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [θɜːd] [piːs] [ɒv; əv] [hɒt] ['bʌtəd] - [təʊst] .

and	securing	his	third	piece	of	hot	buttered	-	toast	.
和	确保	他的	第三	片	的	热的	涂黄油的	-	吐司	.

然后，他拿到了第三片热乎乎的涂了黄油的吐司。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌfld] .

"	I	am	ruffled	.
"	我	是	褶皱的	.

我感到很不安。

[maɪ]['juːʒuəl][kɑːm]['ment(ə)l] [pɔɪz] [ɪz] [ˌəʊvə'θrəʊn] — [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] , [ɒv; əv][ɔːl] [deɪz] !

My	usual	calm	mental	poise	is	overthrown	—	and	on	the	Sabbath	,	of	all	days	!
我的	通常	冷静的	精神的	沉着	是	被推翻	—	和	在	这	安息日	,	的	全部	天	!

我平日里冷静沉着的心态被彻底打破了——而且偏偏还是在安息日！

['evri] ['feðə(r)] [ai] [pə'zes] [hæz; həz] [biːn] [rʌbd] [ʌp] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] .

Every	feather	I	possess	has	been	rubbed	up	the	wrong	way	.
每一个	羽毛	我	具有	有	到过	摩擦	向上	这	错误的	方式	.

我身上每一根羽毛都曾被人用力摩擦过。

" [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] ,

"	He	lay	back	in	the	depths	of	his	chair	,	stretched	out	his	legs	,
"	他	躺	后退	在	这	深度	的	他的	椅子	,	拉伸	出去	他的	腿	,

他向后仰躺在椅子深处，伸展双腿，

[ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'dʒektɪdli] [æt; ət] ['krɪstəˌbɛl] .

and	looked	dejectedly	at	Christobel	.
和	看起来	沮丧地	在	克里斯托贝尔	.

他沮丧地看着克里斯托贝尔。

[hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [smaɪl] [ɪn'veləpt] [hɪm] .

Her	quiet	smile	enveloped	him	.
她	安静的	微笑	被包裹	他	.

她温柔的微笑笼罩着他。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [kuːl] [tʌtʃ] [ɒn][ə; eɪ][hɒt]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Her	look	was	as	a	cool	touch	on	a	hot	forehead	.
她	看	曾是	作为	一个	凉爽的	触碰	在	一个	热的	前额	.

她的眼神就像一缕清凉的触碰，抚慰着滚烫的额头。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] !

"	Poor	Little	Boy	Blue	!
"	贫穷的	小的	男生	蓝色的	!

“可怜的小男孩布鲁！”

[ai] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

I	thought	something	was	wrong	.
我	想法	某物	曾是	错误的	.

我当时觉得出事了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ] ['kiːnə(r)] [æŋ'zaɪəti] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [hɒt] ['bʌtəd] - [təʊst] [les] ['ɒbviəsli]

I	should	feel	a	keener	anxiety	,	were	the	hot	buttered	-	toast	less	obviously
我	应该	感觉	一个	更敏锐	焦虑	,	是	这	热的	涂黄油的	-	吐司	较少的	明显地

[kən'soʊlɪŋ] . "

consoling	.	"
安慰	.	"

如果那块热乎乎的涂了黄油的吐司不是那么明显地给人以安慰，我应该会感到更强烈的焦虑才对。

" [aɪl] ['dʒɒli] [wel] ['nevə(r)][gəʊ] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	I'll	jolly	well	never	go	again	,	"	said	the	Boy	,	with	indignation	.
"	患病的	快乐的	出色地	绝不	去	再次	,	"	说	这	男生	,	和	愤慨	.

“我再也不去了！”男孩愤愤不平地说。

" [nɒt] [ˌem 'iː] ! "

"	Not	me	!	"
"	不是	我	!	"

“不是我！”

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , [bɔɪ] ; [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [skuːl] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ,

"	Before	you	were	born	,	Boy	;	when	I	went	to	school	,	"	said	Miss	Charteris	,
"	前	你	是	出生	,	男生	;	什么时候	我	去	到	学校	,	"	说	错过	查特里斯	,

“在你出生之前，孩子；当我上学的时候，”查特里斯小姐说。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [seɪ] - [nɒt] [ai] . -

"	we	were	taught	to	say	'	Not	I	.	'
"	我们	是	教授	到	说	-	不是	我	.	-

“我们被教导要说‘不是我’。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] , [ɒn] [ðɪs] ['sæbəθ]

And	if	you	were	to	tell	me	where	you	have	been	,	on	this	Sabbath
和	如果	你	是	到	告诉	我	在哪里	你	有	到过	,	在	这	安息日

[ˌɑːftəˈnuːn] ,

afternoon	,
下午	,

如果你能告诉我，在这个安息日的下午，你去了哪里，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] ['sɪmpəθi] . "

I	might	be	able	to	give	you	more	intelligent	sympathy	.	"
我	可能	是	有能力的	到	给	你	更多的	聪明的	同情	.	"

或许我能给予你更深刻的同情。

" [aɪv] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['miːtɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , " [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːd] [ə; eɪ]

"	I've	been	to	a	drawing	-	room	meeting	,	"	said	the	Boy	,	"	and	I've	heard	a
"	我已经	到过	到	一个	绘画	-	房间	会议	,	"	说	这	男生	,	"	和	我已经	听到	一个

['wʊmən] [həʊld] [fɔːθ] .

woman	hold	forth	.
女士	抓住	前进	.

“我去过一次客厅会议，”男孩说，“我听过一位女士高谈阔论。”

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] , [aɪv] [sæt] [stʌft] [ʌp] ,

For	an	hour	and	a	quarter	,	I've	sat	stuffed	up	,
为了	一个	小时	和	一个	四分之一	,	我已经	卫星	填充	向上	,

我鼻塞坐了一个多小时了，

['briːðɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [gəʊ] - [tuː; tə] - ['miːtɪŋ] [kləʊðz] , [ænd; ənd]

breathing	the	atmosphere	of	other	people's	go	-	to	-	meeting	clothes	,	and
呼吸	这	气氛	的	其他	人们的	去	-	到	-	会议	衣服	,	和

[hɜːd] [ə; eɪ] [gʊd] ['leɪdi][gəʊ] [miː'ændərɪŋ] [ɒn] ,

heard	a	good	lady	go	meandering	on	,
听到	一个	好的	女士	去	弯曲	在	,

呼吸着别人参加会议时穿着的服装所散发的气息，听见一位和蔼的女士漫无目的地闲聊着，

[waɪl] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [legz] . "

while	I	had	no	room	for	my	legs	.	"
尽管	我	有	不	房间	为了	我的	腿	.	"

“而我的腿却没有伸进去的空间。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [siːmd] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm]['ekstrə] [lɒŋ] , [bɔɪ] .

"	I	thought	you	seemed	finding	them	extra	long	,	Boy	.
"	我	想法	你	似乎	寻找	他们	额外的	长的	,	男生	.

“我以为你觉得它们特别长，孩子。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['miːtɪŋ] ? "

Why	did	you	go	to	a	drawing	-	room	meeting	?	"
为什么	做过	你	去	到	一个	绘画	-	房间	会议	?	"

你为什么去参加会客厅会议?

" [aɪ] [went] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

"	I	went	,	"	said	the	Boy	,
"	我	去	,	"	说	这	男生	,

“我去了，”男孩说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ][dɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] [ɪn] [huːz] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][held] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] .

"	because	the	dear	old	thing	in	whose	house	it	was	held	asked	me	to	go	.
"	因为	这	亲爱的	老的	事物	在	谁	房子	它	曾是	握住	问	我	到	去	.

“因为举办聚会的那位亲爱的老太太邀请我去。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

She	used	to	know	my	mother	.
她	用过的	到	知道	我的	母亲	.

她以前认识我母亲。

[wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['trɪnətɪ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˌem 'i:][ʌp] , ['ɒf(ə)n][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

When	I	was	at	Trinity	she	looked	me	up	,	often	invited	me	to	her
什么时候	我	曾是	在	三位一体	她	看起来	我	向上	,	经常	受邀	我	到	她

['tʃɑ:mɪŋ] [həʊm] ,

charming	home	,
迷人	家	,

我在三一学院的时候，她就来找我，经常邀请我去她迷人的家。

[geɪv] [ˌem 'i:] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l] ['dinəz] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['kaɪndɪst] , ['naɪsɪst] , [məʊst] ['nɜ:vəs] ['lɪt(ə)l]

gave	me	excellent	little	dinners	,	followed	by	the	kindest	,	nicest	,	most	nervous	little
给予	我	出色的	小的	晚餐	,	随后	经过	这	最善良的	,	最友善的	,	最多	紧张的	小的

['pri:tʃmənt] .

preachments	.
布道	.

他给我准备了非常美味的小晚餐，然后又进行了最和蔼、最友善、最紧张的小布道。

[dəʊnt] [lʊk] [ə'mju:zd] , [dɪə(r)] .

Don't	look	amused	,	dear	.
不	看	觉得好笑	,	亲爱的	.

亲爱的，别露出笑意。

[aɪ]['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə]['prɒfɪt] .

I	never	failed	to	profit	.
我	绝不	失败的	到	利润	.

我从未亏本。

[aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

I	respected	her	for	it	.
我	受人尊敬	她	为了	它	.

我因此而敬佩她。

[ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] ;

She	is	as	good	and	genuine	as	they	make	'	em	;
她	是	作为	好的	和	真的	作为	他们	制作	-	呃	;

她就像他们塑造的那样善良真诚；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ʌp] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['frendlɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd]

and	if	she	had	stood	up	this	afternoon	,	with	her	friendly	smile	,	and
和	如果	她	有	站立	向上	这	下午	,	和	她	友好的	微笑	,	和

[dɪə(r)] ['ʃeɪkɪ] [əʊld] [vɔɪs] ,

dear	shaky	old	voice	,
亲爱的	摇晃	老的	嗓音	,

如果今天下午她站了起来，带着她那友善的微笑和亲切而略带颤抖的老嗓音，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['twentɪ] - [θɜ:d] [sɑ:m] ,

and	given	us	an	exposition	of	the	twenty	-	third	Psalm	,
和	给定	我们	一个	展览	的	这	二十	-	第三	诗篇	,

并为我们讲解了诗篇第二十三篇，

[wi:; wɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔ:l] [kʌm] [ə'weɪ] [kwaɪt] - [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpɪ] . -

we	should	have	all	come	away	quite	'	good	and	happy	.	'
我们	应该	有	全部	来	离开	相当	-	好的	和	快乐的	.	-

我们都应该带着"美好而快乐"的心情离开。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] — [əʊ] , [maɪ][wɪg] !

Instead	of	which	—	oh	,	my	wig	!
反而	的	哪个	—	哦	,	我的	假发	!

而不是——哦，我的假发！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv] [bʌn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [həʊl] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	The	Boy	took	an	explosive	bun	,	and	put	it	whole	into	his	mouth	.
"	这	男生	采取	一个	爆炸物	包子	,	和	放	它	所有的	进入	他的	嘴	.

"男孩拿起一个爆炸面包，整个放进了嘴里。"

" [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm][ɒn] ['sʌndeɪ] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz]

"	The	only	way	to	manage	them	on	Sunday	,	"	he	explained	,	as	soon	as
"	这	仅有的	方式	到	管理	他们	在	星期日	,	"	他	解释	,	作为	很快	作为

[spi:tʃ] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ,

speech	was	possible	,
演讲	曾是	可能的	,

“周日唯一能应付他们的办法就是，”他一能说话就解释道。

" [wen] ['swi:pɪŋ] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

"	when	sweeping	is	not	the	right	thing	.
"	什么时候	扫荡	是	不是	这	正确的	事物	.

“当扫地不是正确的做法时。”

[bʌt; bət][let][ju: 'es][həʊp] ['mɒliz] ['pɑ:pəz] - ['klerɪkl] ['breðrən] - [woʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

But	let	us	hope	Mollie's	papa's	'	clerical	brethren	'	won't	find	it	out	.
但	让	我们	希望	莫莉的	爸爸的	-	文员	弟兄们	-	惯于	寻找	它	出去	.

但愿莫莉爸爸的“神职人员同僚”不会发现这件事。

[ðeə(r)] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi] [les] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['fju:ə(r)] [krʌmz] , [bʌt; bət][nəʊ] [fʌn] [æt; ət][ɔ:l]

There	would	certainly	be	less	conversation	and	fewer	crumbs	,	but	no	fun	at	all
那里	会	当然	是	较少的	对话	和	更少	面包屑	,	但	不	乐趣	在	全部

. "

: "

. "

那样的话，谈话肯定会减少，面包屑也会减少，但一点乐趣也没有了。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ni:d] [bi:; bi] [ə'freɪd] , [bɔɪ] [dɪə(r)] .

"	I	don't	think	you	need	be	afraid	,	Boy	dear	.
"	我	不	思考	你	需要	是	害怕的	,	男生	亲爱的	.

“孩子，我觉得你不用害怕。”

['i:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

Even	should	such	a	way	out	of	the	difficulty	occur	to	them	,
甚至	应该	这样的	一个	方式	出去	的	这	困难	发生	到	他们	,

即使他们真的想到了摆脱困境的办法，

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [prɪ'fɜ:(r)][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] [bʌn] [æt; ət]

I	am	inclined	to	think	they	would	prefer	the	explosion	,	to	the	whole	bun	at
我	是	倾斜	到	思考	他们	会	更喜欢	这	爆炸	,	到	这	所有的	包子	在

[ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .

a	mouthful	.
一个	一口气	.

我倾向于认为他们宁愿看到爆炸，也不愿一口吞下整个面包。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['stɑ:tlɪŋ] [ɪ'fekt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [gets] [ju:st] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

It	has	a	rather	startling	effect	,	you	know	,	until	one	gets	used	to	seeing	it
它	有	一个	相当	令人震惊	影响	,	你	知道	,	直到	一	获得	用过的	到	看到	它

[dʌn] .

done	.
完毕	.

你知道，这种做法一开始会给人一种相当震惊的感觉，直到你习惯了这种做法之后才会觉得奇怪。

[ai] [kænt] [kwaɪt] [ɪ'mædʒɪn][æn; ən] [ˌɑ:tʃ'di:kən] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	can't	quite	imagine	an	archdeacon	doing	it	,
我	不能	相当	想象	一个	副主教	正在做	它	,

我实在无法想象一位大主教会这样做。

[waɪl] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hɑ:θrʌg] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] ['brʌðə(r)] .

while	standing	on	the	hearthrug	in	conversation	with	my	brother	.
尽管	常设	在	这	壁炉架	在	对话	和	我的	兄弟	.

当时我正站在壁炉地毯上和哥哥聊天。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] [sed] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [faʊnd] [səʊ] [ˈtraɪɪŋ] . "

Now	tell	me	what	the	good	lady	said	,	which	you	found	so	trying	.	"
现在	告诉	我	什么	这	好的	女士	说	,	哪个	你	成立	所以	尝试	.	"

现在告诉我，那位女士说了些什么，让你觉得那么难受?

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [miːˈændəd] [ɒn] , " [ˈgrʌmbld] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Oh	,	she	meandered	on	,	"	grumbled	the	Boy	.
"	哦	,	她	蜿蜒	在	,	"	咕哝	这	男生	.

“哦，她又开始漫无目的地闲逛了，”男孩抱怨道。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][juː ˈes][ɔːl][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɒt] [wiː; wi]

"	She	told	us	all	we	should	have	been	,	if	we	had	not	been	what	we
"	她	讲述	我们	全部	我们	应该	有	到过	,	如果	我们	有	不是	到过	什么	我们

[wɜːr); wə(r)] ;

were	;
是	;

“她告诉我们，如果我们不是现在的样子，我们应该成为什么样的人；

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr); wə(r)][nɒt] [wɒt] [wiː; wi][ɑːr); ə(r)] ; [ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi]

and	all	we	might	be	,	if	we	were	not	what	we	are	;	and	all	we
和	全部	我们	可能	是	,	如果	我们	是	不是	什么	我们	是	;	和	全部	我们

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

shall	be	,
将	是	,

如果我们不是现在的自己，我们本可以成为什么；如果我们不是现在的自己，我们将会成为什么。

[wen] [wiː; wi][ɑːr); ə(r)][nɒt] [wɒt] [wiː; wi][ɑːr); ə(r)] !

when	we	are	not	what	we	are	!
什么时候	我们	是	不是	什么	我们	是	!

当我们不再是我们自己时!

[ʃiː; ʃi] [im'plɔː] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] , [ænd; ənd] [weɪ] [wel] , [weə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] , [ɪf] ,

She	implored	us	to	consider	,	and	weigh	well	,	where	we	should	go	,	if	,
她	恳求	我们	到	考虑	,	和	称重	出色地	,	在哪里	我们	应该	去	,	如果	,

她恳求我们仔细考虑，认真权衡，如果我们需要去哪里，

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [wiː; wi] [siːst] [tuː; tə][biː; bi]

by	a	sudden	and	unexpected	dispensation	of	Providence	,	we	ceased	to	be
经过	一个	突然	和	意外	豁免	的	普罗维登斯	,	我们	停止	到	是

[weə(r)] [wiː; wi] [ðen] [wɜːr); wə(r)] .

where	we	then	were	.
在哪里	我们	然后	是	.

由于天意的突然安排，我们不再身处当时的地方。

[aɪ]['dʒɒli] [wel] [njuː] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

I	jolly	well	knew	the	answer	to	that	;	for	if	Providence	had	suddenly
我	快乐的	出色地	知道	这	回答	到	那	;	为了	如果	普罗维登斯	有	突然

['dɪspɛnˌseɪtɪd] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ,

dispensated	—	which	it	didn't	,
已发放	—	哪个	它	没有	,

我非常清楚答案；因为如果上帝突然改变了主意——尽管它并没有——

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] , [hɪə(r)] ,

for	a	good	three	-	quarters	of	an	hour	—	I	should	have	been	here	,	here	,
为了	一个	好的	三	-	四分之一	的	一个	小时	—	我	应该	有	到过	这里	,	这里	,

[hɪə(r)] ,

HERE	,
这里	,

整整四十五分钟——我本该在这里，在这里，在这里，

[æz; əz][fɑːst][æz; əz][maɪ][best] ['sʌndeɪ] [buːts] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌem 'iː] !

as	fast	as	my	best	Sunday	boots	could	carry	me	!
作为	快速地	作为	我的	最好的	星期日	靴子	可以	携带	我	!

用我最好的周日靴子所能达到的最快速度!

" [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['sɔfənd] .

"	His	brown	eyes	softened	.
"	他的	棕色的	眼睛	软化	.

他的棕色眼睛柔和了下来。

" [ɑː] , [θɪŋk] [wɒt] - [hɪə(r)] - [miːnz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ah	,	think	what	'	here	'	means	,	"	he	said	.
"	啊	,	思考	什么	-	这里	-	方法	,	"	他	说	.

“啊，想想'这里'是什么意思，”他说。

" [θɪŋk] ! -

"	Think	!	'
"	思考	!	-

“思考！ '

[hɪə(r)] - [miːnz] [juː; jʊ] !

Here	'	means	You	!
这里	-	方法	你	!

“这里”指的是你!

" [bʌt; bət] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [tuː] ['meltɪŋli] ['pɜːsən(ə)l] .

"	But	Miss	Charteris	did	not	wish	the	conversation	to	become	too	meltingly	personal	.
"	但	错过	查特里斯	做过	不是	希望	这	对话	到	变得	也	融化	个人的	.

但查特里斯小姐不希望谈话变得过于私人化。

" [wɒt] [els] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] , [bɔɪ] ?

"	What	else	did	she	say	,	Boy	?
"	什么	别的	做过	她	说	,	男生	?

“她还说了什么，小子？”

" [hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌlbəri] [liːvz] , [ðen] ['baʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	He	consulted	the	mulberry	leaves	,	then	bounded	in	his	chair	.
"	他	咨询	这	桑	树叶	,	然后	有界	在	他的	椅子	.

他查看了桑叶，然后跳到椅子上。

" [hɑː] , [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Ha	,	I	have	it	!
"	哈	,	我	有	它	!

“哈，我明白了！”

[ai] [kept] [ðɪs] [tɪt] - [bɪt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	kept	this	tit	-	bit	for	you	.
我	保留	这	山雀	-	少量	为了	你	.

我特意为你留了这个小秘密。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [æn; ən][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ai] ['hævnt] [ðə; ðɪ] [liːst] [aɪ'dɪə][ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv] [wɒt] ,

She	used	an	astronomical	illustration	,	I	haven't	the	least	idea	apropos	of	what	,
她	用过的	一个	天文	插图	,	我	还没有	这	至少	主意	恰好	的	什么	,

她用了一张天文插图，我完全不知道是用来做什么的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌjuː 'es][ɪg'zæktli] [haʊ] ['meni] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɜːθ]

but	she	told	us	exactly	how	many	millions	of	miles	the	sun	is	from	the	earth
但	她	讲述	我们	确切地	如何	许多	百万	的	英里	这	太阳	是	从	这	地球

;

;
;

但她准确地告诉我们太阳距离地球有多少百万英里;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ['blændli] , [ænd; ənd] [sed] : - [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['bɪljənz] ? -

and	then	she	smiled	upon	us	blandly	,	and	said	:	'	Or	is	it	billions	?	'
和	然后	她	微笑	之上	我们	平淡地	,	和	说	:	-	或者	是	它	数十亿	?	-

然后她面无表情地对我们笑了笑，说道："还是数十亿？"

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

Think	of	that	!
思考	的	那	!

想想看！

[ʃiː; ʃi] [sed] : - [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['bɪljənz] ? -

She	said	:	'	Or	is	it	billions	?	'
她	说	:	-	或者	是	它	数十亿	?	-

她说："还是数十亿？"

[ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒnɪt] [ʃiː; ʃi]

in	exactly	the	same	tone	of	voice	as	she	might	have	said	of	the	bonnet	she
在	确切地	这	相同的	语气	的	嗓音	作为	她	可能	有	说	的	这	引擎盖	她

[hæd; həd][ɒn] :

had	on	:
有	在	:

她说话的语气和她谈论自己头上那顶帽子时的语气一模一样：

- [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['fɑːðɪŋ] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

'	I	bought	it	,	at	a	sale	,	for	elevenpence	three	farthings	,	or	was	it
-	我	买	它	,	在	一个	销售	,	为了	十一便士	三	四分之一便士	,	或者	曾是	它

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ? - "

a	shilling	?	'	"
一个	先令	?	-	"

"我是在一次促销活动中买的，花了十一便士三便士，还是一先令？"

" [əʊ] , [bɔɪ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ['nɔːti] !

"	Oh	,	Boy	,	you	really	are	naughty	!
"	哦	,	男生	,	你	真的	是	淘气	!

"哦，小家伙，你真是太淘气了！"

[aɪ]['nevə(r)] [kə'nektɪd] [juː; jʊ] [wɪð] ['pɜːsən(ə)l]['sɑːkæzəm] . "

I	never	connected	you	with	personal	sarcasm	.	"
我	绝不	连接	你	和	个人的	讽刺	.	"

我从未将你与人身攻击联系起来。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] ['ʃudnt] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Yes	,	but	that	sort	of	woman	shouldn't	,	"	complained	the	Boy	.
"	是的	,	但	那	种类	的	女士	不应该	,	"	抱怨	这	男生	.

"是啊，但那种女人不应该这样，"男孩抱怨道。

" [ænd; ənd] [wɪð] [hɑːf] ['keɪmbrɪdʒ] ['sɪtɪŋ] ['lɪsənɪŋ] . - [m'ɪliənz] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['bɪljənz] ? -

"	And	with	half	Cambridge	sitting	listening	.	'	Millions	,	or	is	it	billions	?	'
"	和	和	一半	剑桥	坐着	聆听	.	-	百万	,	或者	是	它	数十亿	?	-

"当时剑桥大学一半的学生都在听。'是数百万，还是数十亿？'"

[əʊ] [lɔː(r)] ! "

Oh	lor	!	"
哦	洛尔	!	"

哦，天哪！

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! " [ri'mɑːk] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] .

"	Poor	thing	!	"	remarked	Miss	Charteris	.
"	贫穷的	事物	!	"	评论	错过	查特里斯	.

"可怜的孩子！"查特里斯小姐说道。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː]

"	She	could	not	have	known	that	she	had	in	the	audience	a	person	who
"	她	可以	不是	有	已知	那	她	有	在	这	观众	一个	人	WHO

[hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['drɔːbæk] [tuː; tə]['fjuːtʃə(r)] ['entəpraɪz] ,

had	only	just	avoided	the	drawback	to	future	enterprise	,
有	仅有的	只是	避免	这	退税	到	未来	企业	,

她不可能知道，在场的观众中，有一位刚刚避免了未来事业发展受阻的人。

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['siːniə(r)] ['ræŋglə(r)] .

of	being	Senior	Wrangler	.
的	存在	高级的	牧马人	.

担任高级牛仔竞技选手。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgəz] . "

Had	she	realized	that	,	she	would	have	been	more	careful	with	her	figures	.	"
有	她	已实现	那	,	她	会	有	到过	更多的	小心	和	她	数据	.	"

如果她意识到这一点，她就会更仔细地计算数字了。

" [tiːz] [ə'weɪ] !

"	Tease	away	!
"	逗	离开	!

尽情挑逗吧!

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	said	the	Boy	.
"	说	这	男生	.

“男孩说道。”

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [hɪə(r)] .

"	I	don't	care	,	now	I	am	safe	here	.
"	我	不	关心	,	现在	我	是	安全的	这里	.

“我不在乎了，我现在在这里很安全。”

['əʊnli][aɪ] [ʃænt] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] . "

Only	I	shan't	tell	you	any	more	.	"
仅有的	我	不会	告诉	你	任何	更多的	.	"

但我不会再告诉你更多了。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , [bɔɪ] .

"	I	don't	want	to	hear	any	more	,	Boy	.
"	我	不	想	到	听到	任何	更多的	,	男生	.

“我不想再听了，小子。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪ] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [θɪŋz] [aɪ][duː; də][nɒt][maɪ'self] [ə'priːʃieɪt] .

I	always	enjoy	appreciations	,	even	of	things	I	do	not	myself	appreciate	.
我	总是	享受	感谢	,	甚至	的	事物	我	做	不是	我	欣赏	.

我总是乐于接受赞赏，即使是对我自己并不欣赏的事物的赞赏。

[bʌt; bət][nɒn] - [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] [duː; də][nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	non	-	appreciations	do	not	appeal	to	me	.
但	非	-	感谢	做	不是	上诉	到	我	.

但我并不喜欢不被欣赏。

[ɪf] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][hæz; həz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektɪv] [ænd; ənd] [pruːvd] [ɪn'ædɪkwət] ,

If	a	person	has	meant	to	be	effective	and	proved	inadequate	,
如果	一个	人	有	意思是	到	是	有效的	和	已证实	不足	,

如果一个人本意是想有所作为，但最终却证明自己能力不足，

[ɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [gʊd] [ænd; ənd] [dʌn] [hɑːm] , [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	tried	to	do	good	and	done	harm	,	I	would	rather	not	know	it	,
或者	尝试	到	做	好的	和	完毕	伤害	,	我	会	相当	不是	知道	它	,

或者明明想做好事却反而害了人，我宁愿不知道。

[ən'les] [ai][kæn; kən][help][tuː; tə][pʊt] ['mætəz] [raɪt] .

unless	I	can	help	to	put	matters	right	.
除非	我	能	帮助	到	放	事情	正确的	.

除非我能帮忙把事情理顺。

[hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] [tiː] , [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ'self] .

Have	some	more	tea	,	Boy	;	and	then	I	want	to	talk	to	you	myself	.
有	一些	更多的	茶	,	男生	;	和	然后	我	想	到	讲话	到	你	我	.

再喝点茶吧，孩子；之后我想亲自跟你谈谈。

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	have	something	rather	special	to	tell	you	.
我	有	某物	相当	特别的	到	告诉	你	.

我有一件特别的事情要告诉你。

" [ðə; ðiː] [bɔɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [kʌp] [tuː; tə][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] .

"	The	Boy	stood	up	and	brought	his	cup	to	the	little	table	.
"	这	男生	站立	向上	和	带来	他的	杯子	到	这	小的	桌子	.

男孩站起身，把杯子拿到小桌子旁。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [nelt] [ɒn] [wʌn] [niː] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

When	she	had	filled	it	,	he	knelt	on	one	knee	beside	her	,
什么时候	她	有	已填	它	,	他	跪下	在	一	膝盖	旁	她	,

她把杯子装满水后，他单膝跪在她身边。

[hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn] [ðə; ðiː] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [tiː] [ðeə(r)] .

his	elbow	on	the	arm	of	her	chair	,	and	drank	his	tea	there	.
他的	弯头	在	这	手臂	的	她	椅子	,	和	喝	他的	茶	那里	.

他把胳膊肘搭在她的椅子扶手上，在那里喝茶。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .

"	I	am	sorry	,	dear	,	"	he	said	,	presently	.
"	我	是	对不起	,	亲爱的	,	"	他	说	,	目前	.

“对不起，亲爱的，”他过了一会儿说道。

" [ai][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	I	won't	do	it	again	.
"	我	惯于	做	它	再次	.

我不会再这样做了。

[pə'hæps] [ai] ['lɪsnd] [rɒŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [bɔːd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] .

Perhaps	I	listened	wrong	,	because	I	was	bored	at	being	there	at	all	.
也许	我	听着	错误的	,	因为	我	曾是	无聊的	在	存在	那里	在	全部	.

也许是我听错了，因为我待在那里感觉很无聊。

[ai] [seɪ] , ['krɪstəˌbɛl] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] ?

I	say	,	Christobel	—	it	has	just	occurred	to	me	—	did	you	know	my	mother	?
我	说	,	克里斯托贝尔	—	它	有	只是	发生	到	我	—	做过	你	知道	我的	母亲	?

克里斯托贝尔，我突然想到——你认识我母亲吗?

" [ðə; ðiː][əʊld]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] .

"	The	old	garden	was	very	still	.
"	这	老的	花园	曾是	非常	仍然	.

老花园里一片寂静。

[ə; eɪ] [hʌʃ] , [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ðiː]['pærədaɪs][ɒv; əv][gɒd] , [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][fɔːl] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

A	hush	,	as	of	the	Paradise	of	God	,	seemed	suddenly	to	fall	upon	it	.
一个	嘘	,	作为	的	这	天堂	的	上帝	,	似乎	突然	到	落下	之上	它	.

突然间，这里仿佛陷入了天堂般的寂静之中。

[æz; əz][ðə; ðiː] [bɔɪ] [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['kwestʃən] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə]['hɒvə(r)] ,

As	the	Boy	asked	his	quiet	question	,	a	spirit	seemed	to	hover	,
作为	这	男生	问	他的	安静的	问题	,	一个	精神	似乎	到	徘徊	,

男孩轻声问出问题时，似乎有个幽灵在附近徘徊。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [dəʊm][ɒv; əv] ['mʌlbəri] [liːvz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

between	them	and	the	green	dome	of	mulberry	leaves	above	them	,
之间	他们	和	这	绿色的	穹顶	的	桑	树叶	多于	他们	,

['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['tʌmbld] [heə(r)] ,

smoothing	the	Boy's	tumbled	hair	,
平滑	这	男孩们	翻滚	头发	,

他们与上方绿色的桑树叶穹顶之间，抚平了男孩蓬乱的头发。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʌvd] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

and	touching	the	noble	brow	of	the	woman	the	Boy	loved	;	a	gentle	,
和	接触	这	高贵	眉头	的	这	女士	这	男生	喜爱	;	一个	温和的	,

['wɒtʃɪŋ] , ['θæŋkfl] ['spɪrɪt] — [ɪ'tɜːnəli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ,

watching	,	thankful	spirit	—	eternally	remembering	,
观看	,	感恩	精神	—	永恒	记住	,

轻轻抚摸着男孩所爱之人高贵的额头；一个温柔、注视着、感恩的灵魂——永远铭记着，

[ænd; ənd] ['tendəli] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] .

and	tenderly	glad	to	be	remembered	.
和	温柔地	高兴的	到	是	记得	.

并由衷地感谢大家的惦念。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]['brəʊkən] .

For	a	few	moments	the	silence	was	a	silence	which	could	not	be	broken	.
为了	一个	很少	时刻	这	沉默	曾是	一个	沉默	哪个	可以	不是	是	破碎的	.

那片刻的寂静，令人窒息，无法打破。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪftɪd] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [liːvz] .

The	Boy	lifted	wondering	eyes	to	the	moving	leaves	.
这	男生	抬起	好奇	眼睛	到	这	移动	树叶	.

男孩抬起好奇的目光，望着摇曳的树叶。

['krɪstəˌbɛl] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

Christobel	laid	her	hand	upon	his	,	as	it	gripped	her	chair	.
克里斯托贝尔	铺设	她	手	之上	他的	,	作为	它	紧握	她	椅子	.

克里斯托贝尔把手放在他紧握椅子的手上。

[æn; ən] [ˌʌn'siːn] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] — [nɒt][ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [təʊnz] [ɒv; əv]

An	unseen	voice	seemed	to	whisper	to	the	Boy	—	not	in	the	stern	tones	of
一个	看不见	嗓音	似乎	到	耳语	到	这	男生	—	不是	在	这	船尾	音调	的

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

the	Church	,
这	教会	,

一个看不见的声音似乎在对男孩低语——不是教会那种严厉的语调。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['iːgə(r)] , ['æŋkʃəs] , ['kwestʃən] : " [wɪlt] [ðaʊ] — [hæv; həv] — [ðɪs] ['wʊmən] —

but	as	an	eager	,	anxious	,	question	:	"	Wilt	thou	—	have	—	this	woman	—
但	作为	一个	渴望的	,	焦虑的	,	问题	:	"	枯萎	你	—	有	—	这	女士	—

[tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] ['wedɪd] [waɪf] ?

to	be	thy	wedded	wife	?
到	是	你的	已婚	妻子	?

但却带着一种急切、焦虑的语气问道："你愿意娶这位女子为妻吗？"

" [ænd; ənd]['saɪləntli][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] : " [pliːz] [gɒd] , [aɪ] [wɪl] " ; [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] , [kɪst]

"	And	silently	the	Boy	replied	:	"	Please	God	,	I	will	"	;	and	,	bending	,	kissed
"	和	默默	这	男生	回复	:	"	请	上帝	,	我	将要	"	;	和	,	弯曲	,	亲吻

[ðə; ði][hænd] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] .

the	hand	resting	on	his	.
这	手	休息	在	他的	.

男孩默默地回答："上帝啊，我愿意。"然后弯下腰，亲吻了放在自己手上的那只手。

[ðə; ði] [spel] ['lɪftɪd] .

The	spell	lifted	.
这	拼写	抬起	.

咒语解除了。

['krɪstəˌbɛl] [spəʊk] .

Christobel	spoke	.
克里斯托贝尔	辐	.

克里斯托贝尔开口说话了。

" [jes] , [bɔɪ] [dɪə(r)] , [aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Yes	,	Boy	dear	,	I	knew	her	.
"	是的	,	男生	亲爱的	,	我	知道	她	.

“是的，亲爱的，我认识她。”

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] .

I	have	often	wondered	whether	I	might	tell	you	.
我	有	经常	想知道	无论	我	可能	告诉	你	.

我常常在想，我是否应该告诉你。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][dɪə(r)] [frendz] .

She	and	my	mother	were	dear	friends	.
她	和	我的	母亲	是	亲爱的	朋友们	.

她和我母亲是挚友。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌθɜː'tiːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

I	was	thirteen	when	she	died	.
我	曾是	十三	什么时候	她	死亡	.

她去世时我十三岁。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [θriː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] !

You	were	three	,	poor	Little	Boy	Blue	!
你	是	三	,	贫穷的	小的	男生	蓝色的	!

你当时才三岁，可怜的小男孩布鲁！

[tuː] [θɪŋz] [aɪ] ['speʃəli] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] : [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['reɪdiəns] [ɒv; əv]

Two	things	I	specially	remember	about	your	mother	:	the	peculiar	radiance	of
二	事物	我	特别	记住	关于	你的	母亲	:	这	奇特	辐射	的

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ə; eɪ] [laɪt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

her	face	—	a	light	from	within	,
她	脸	—	一个	光	从	之内	,

关于你母亲，我有两件事印象特别深刻：她脸上散发着一种独特的光彩——一种由内而外的光芒；

['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðə; ði] [həʊl] ['ætməsfɪə(r)]

shining	out	;	and	the	fact	that	when	she	was	in	a	room	the	whole	atmosphere
灼灼	出去	;	和	这	事实	那	什么时候	她	曾是	在	一个	房间	这	所有的	气氛

[siːmd] ['reərɪfaɪd] ,

seemed	rarefied	,
似乎	稀有	,

她光芒四射；而且，当她在房间里时，整个房间的气氛似乎都变得格外清新脱俗。

['bjuːtɪfaɪd] , [ˌʌp'lɪftɪd] .

beautified	,	uplifted	.
美化	,	提升	.

美化，提升。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ['veri] [nɪə(r)] ['hev(ə)n] , [bɔɪ] ; [ænd; ənd] , [laɪk] ['iːnɒk] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] [ɪn]

I	think	she	lived	very	near	heaven	,	Boy	;	and	,	like	Enoch	,	she	walked	straight	in
我	思考	她	居住地	非常	靠近	天堂	,	男生	;	和	,	喜欢	以诺	,	她	步行	直的	在

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

孩子，我觉得她离天堂很近；而且，就像以诺一样，她一天之内就径直走进了天堂。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	came	back	no	more	.
和	来了	后退	不	更多的	.

然后就再也没有回来过。

[ʃiː; ʃi] - [wɒz; wəz] [nɒt] - ; [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

She	'	was	not	'	;	for	God	took	her	.
她	-	曾是	不是	-	;	为了	上帝	采取	她	.

她“不在了”；因为上帝带走了她。

" [əˈnʌðə(r)] [lɒŋ] [ˈhəʊli] [ˈsaɪləns] .

"	Another	long	holy	silence	.
"	其他	长的	圣	沉默	.

又是一段漫长而神圣的沉默。

[ðə; ði] [ˈmʌlbəri] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] .

The	mulberry	leaves	were	still	.
这	桑	树叶	是	仍然	.

桑叶静止不动。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [ˈsɒftli] : " [sʌm; səm] [deɪ] ,

Then	the	Boy	said	,	softly	:	"	Some	day	,
然后	这	男生	说	,	轻轻	:	"	一些	天	,

男孩轻声说道：“总有一天，

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [hiːps] [mɔː(r)] — [ˈdiːteɪlz] — [lɒts] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

will	you	tell	me	heaps	more	—	details	—	lots	of	little	things	about	her	?
将要	你	告诉	我	堆积如山	更多的	—	细节	—	很多	的	小的	事物	关于	她	?

你能告诉我更多关于她的事吗？——细节——很多关于她的小事？

[nəʊ] [wʌn] [ˈevə(r)] [hæz; həz] .

No	one	ever	has	.
不	一	曾经	有	.

从来没有人做到过。

[bʌt; bət] [aɪ] [siːm] [ˈɔːlməʊst] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

But	I	seem	almost	to	begin	to	remember	her	,	when	you	talk	of	her	.
但	我	似乎	几乎	到	开始	到	记住	她	,	什么时候	你	讲话	的	她	.

但是，当你提起她的时候，我好像又开始想起她了。

[ˈmiːnwaɪl] , [meɪ] [aɪ] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] ?

Meanwhile	,	may	I	show	you	this	?
同时	,	可能	我	展示	你	这	?

与此同时，我可以给您展示一下这个吗？

" [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ə; eɪ] [smɔːl] [wel] - [wɔːn] [ˈpɒkɪt] - ['baɪb(ə)l] .

"	He	drew	from	the	inner	pocket	of	his	coat	,	a	small	well	-	worn	pocket	-	Bible	.
"	他	画	从	这	内	口袋	的	他的	外套	,	一个	小的	出色地	-	磨损	口袋	-	圣经	.

他从外套内袋里掏出一本小小的、磨损严重的袖珍圣经。

[ˈəʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [flaɪ] - [liːf] , [hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [mɪs] [ˈtʃɑːrtərɪs] .

Opening	it	at	the	fly	-	leaf	,	he	passed	it	to	Miss	Charteris	.
开幕	它	在	这	飞	-	叶子	,	他	通过了	它	到	错过	查特里斯	.

他从扉页翻开书，递给了查特里斯小姐。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɜːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	was	hers	,	"	he	said	.
"	它	曾是	她的	,	"	他	说	.

“那是她的，”他说。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] :

She	bent	over	it	and	read	the	inscription	:
她	弯曲	超过	它	和	读	这	题词	:

她俯身读了上面的铭文：

[em] . [ə; eɪ] . ['tʃelsi]

M	.	A	.	Chelsea
M	.	一个	.	切尔西

MA 切尔西

" [θruː] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] .

"	Through	faith	and	patience	inherit	the	promises	.
"	通过	信仰	和	耐心	继承	这	承诺	.

“凭着信心和忍耐，你们就能承受应许。”

" [bɪ'ləʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] ['raɪtɪŋ] , [treɪst] [baɪ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] :

"	Below	,	in	a	delicate	writing	,	traced	by	a	hand	that	trembled	:
"	以下	,	在	一个	精美的	写作	,	追踪	经过	一个	手	那	颤抖	:

“下面，用颤抖的手写着一串纤细的字迹：

[tuː; tə][maɪ]['beɪbi] [bɔɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

To	my	Baby	Boy	from	his	Mother
到	我的	婴儿	男生	从	他的	母亲

来自我宝贝儿子的母亲

" [ai][hæv; həv] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ðæt] [ðaɪ] [feɪθ] [feɪl] [nɒt] .

"	I	have	prayed	for	thee	,	that	thy	faith	fail	not	.
"	我	有	祈祷	为了	你	,	那	你的	信仰	失败	不是	.

“我已为你祈祷，愿你的信仰不至动摇。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['saɪləns] .

"	She	looked	at	it	in	silence	.
"	她	看起来	在	它	在	沉默	.

她默默地看着它。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ðɪs] [bʊk] [ment] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , [tuː; tə][ðə; ði] " ['beɪbi] [bɔɪ] " ?

How	much	had	this	book	meant	during	all	these	years	,	to	the	"	Baby	Boy	"	?
如何	很多	有	这	书	意思是	期间	全部	这些	年	,	到	这	"	婴儿	男生	"	?

这么多年来，这本书对“小男孩”来说究竟意义有多重大?

[hæd; həd][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)z] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Had	the	book	in	his	pocket	,	and	the	prayers	hovering	about	him	,
有	这	书	在	他的	口袋	,	和	这	祈祷	悬停	关于	他	,

他口袋里装着那本书，心中默念着祷文。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] — [dʒʌst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] ?

something	to	do	with	the	fact	that	he	was	still	—	just	Little	Boy	Blue	?
某物	到	做	和	这	事实	那	他	曾是	仍然	—	只是	小的	男生	蓝色的	?

是不是因为他当时还是——只是个小男孩布鲁?

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][pen][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

The	Boy	had	taken	a	fountain	pen	from	his	pocket	,
这	男生	有	已采取	一个	喷泉	笔	从	他的	口袋	,

男孩从口袋里掏出一支钢笔。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] .

and	was	shaking	it	vigorously	over	the	grass	.
和	曾是	摇晃	它	大力	超过	这	草	.

然后把它用力地在草地上摇晃。

[naʊ] [hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Now	he	passed	it	to	her	.
现在	他	通过了	它	到	她	.

现在他把它传给了她。

" [raɪt] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [neɪm] [bɪˈniːθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Write	your	dear	name	beneath	,	"	he	said	.
"	写	你的	亲爱的	姓名	下面	,	"	他	说	.

“请在下面写下你的名字，”他说。

[ˈɪnfɪnətli] [tʌtʃt] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ˈkɒment] , [reɪzd] [nəʊ] [ˈkwestʃən] .

Infinitely	touched	,	she	made	no	comment	,	raised	no	question	.
无限地	感动	,	她	制成	不	评论	,	提高	不	问题	.

她深受感动，没有发表任何评论，也没有提出任何问题。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][pen] , [ænd; ənd] [rəʊt] [dʒʌst] " [ˈkrɪstəˌbɛl] . "

She	took	the	pen	,	and	wrote	just	"	Christobel	.	"
她	采取	这	笔	,	和	写道	只是	"	克里斯托贝尔	.	"

她拿起笔，只写了“克里斯托贝尔”这几个字。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] .

"	And	the	evening	and	the	morning	were	the	fourth	day	.
"	和	这	晚上	和	这	早晨	是	这	第四	天	.

“有晚上，有早晨，这是第四天。”

" [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ]

"	THE	FIFTH	DAY
"	这	第五	天

第五天

[gaɪ] [ˈtʃelsi] [teɪks] [kənˈtrəʊl]

GUY	CHELSEA	TAKES	CONTROL
盖伊	切尔西	需要	控制

盖伊·切尔西掌控局面

" [naʊ] , [sɜː(r)] [bɔɪ] , " [sed] [mɪs] [ˈtʃɑːrtərɪs] [wɪð] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , " [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [fɪfθ] [deɪ] .

"	Now	,	Sir	Boy	,	"	said	Miss	Charteris	with	decision	,	"	this	is	your	fifth	day	.
"	现在	,	先生	男生	,	"	说	错过	查特里斯	和	决定	,	"	这	是	你的	第五	天	.

“好了，小伙子，”查特里斯小姐果断地说，“今天是你的第五天。”

[ˈaʊə(r)] [taɪm] [ɪz] [ˈnɪəli] [ˈəʊvə(r)] .

Our	time	is	nearly	over	.
我们的	时间	是	几乎	超过	.

我们的时间即将结束。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] .

You	have	done	most	of	the	talking	.
你	有	完毕	最多	的	这	说	.

你已经说了大部分话了。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [θɪŋz] [ɪnˈtaɪəli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] .

You	have	had	things	entirely	your	own	way	.
你	有	有	事物	完全	你的	自己的	方式	.

你的一切都如你所愿。

[wɒt] ? . . .

What	?	.	.	.
什么	?	.	.	.

什么？ ...

[əʊ] , [wel] , [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈtaɪəli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] .

Oh	,	well	,	almost	entirely	your	own	way	.
哦	,	出色地	,	几乎	完全	你的	自己的	方式	.

哦，好吧，几乎完全按照你自己的方式。

[ai][hæv; həv] [ə'ləʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['testəmənt] [geɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts]

I	have	allowed	you	to	play	your	Old	Testament	game	to	your	heart's
我	有	允许	你	到	玩	你的	老的	遗嘱	游戏	到	你的	心脏的

['kɒntent] .

content	.
内容	.

我已经允许你尽情地玩你的旧约游戏了。

[wɪð] [kə'mendəbl] [əˌdæptə'bɪlətɪ] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['dʒerɪkəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['mɑːtʃt]

With	commendable	adaptability	,	I	have	been	Jericho	,	and	you	have	marched
和	值得称赞	适应性	,	我	有	到过	耶利哥	,	和	你	有	行军

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

我以令人钦佩的适应能力，成为了耶利哥城，而你们则绕城而行。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['dʒerɪkəʊ][ɪn][maɪ] [əʊn] ['gɑːd(ə)n] ,

I	have	been	Jericho	in	my	own	garden	,
我	有	到过	耶利哥	在	我的	自己的	花园	,

我如同自己花园里的耶利哥城主一般。

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'freʃt] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑːmi] [wɪð] [hɒt] ['bʌtəd] - [təʊst] [ænd; ənd] [ɪk'spləʊsɪv]

and	have	refreshed	the	invading	army	with	hot	buttered	-	toast	and	explosive
和	有	焕然一新	这	入侵	军队	和	热的	涂黄油的	-	吐司	和	爆炸物

[bʌnz] .

buns	.
面包	.

他们用热乎乎的黄油吐司和爆炸面包为入侵的军队补充了能量。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] .

Now	it	is	my	turn	to	take	the	initiative	.
现在	它	是	我的	转动	到	拿	这	倡议	.

现在轮到我主动出击了。

['dʒenʤkɪnz] ['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [tuː] [hɒt][fɔː(r); fə(r)] ['tenɪs] ,

Jenkins	having	removed	the	tea	,	and	it	being	too	hot	for	tennis	,
詹金斯	拥有	已移除	这	茶	,	和	它	存在	也	热的	为了	网球	,

詹金斯把茶拿走了，天气太热不适合打网球了。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [stɪl] ,

I	am	going	to	ask	you	to	sit	still	,
我	是	去	到	问	你	到	坐	仍然	,

请你保持坐姿不动。

[waɪl] [ai][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [kwaɪt] ['klɪəli] [waɪ] [ai][mʌst; məst][send][juː; jʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz]

while	I	explain	to	you	quite	clearly	why	I	must	send	you	away	at	the	close
尽管	我	解释	到	你	相当	清楚地	为什么	我	必须	发送	你	离开	在	这	关闭

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] .

of	the	seventh	day	.
的	这	第七	天	.

我会向你们清楚地解释为什么我必须在第七天结束时送你们离开。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːm] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [geɪ] ['bæntə(r)] .

"	She	tried	to	hide	her	extreme	trepidation	beneath	a	tone	of	gay	banter	.
"	她	尝试	到	隐藏	她	极端	忐忑不安	下面	一个	语气	的	同性恋	闲聊	.

她试图用轻松幽默的语气掩饰自己极度的不安。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [saʊnd] [æz; əz] [fɔːst] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə] [hɜː'self] .

She	hoped	it	did	not	sound	as	forced	to	him	as	it	did	to	herself	.
她	希望	它	做过	不是	声音	作为	强制	到	他	作为	它	做过	到	她自己	.

她希望这番话在他听来不像她自己听来那么勉强。

[ðə; ði] [bɔɪz] [klɪə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

The	Boy's	clear	eyes	were	fixed	upon	her	.
这	男孩们	清除	眼睛	是	固定的	之上	她	.

男孩清澈的双眼紧紧地盯着她。

[hæd; həd] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

Had	he	noticed	the	trembling	of	her	hands	,
有	他	注意到	这	发抖	的	她	双手	,

他是否注意到她颤抖的双手?

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['stedi] [ðem; ðəm] [baɪ] ['leɪɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ?

before	she	steadied	them	by	laying	hold	of	the	arms	of	her	chair	?
前	她	稳定	他们	经过	躺下	抓住	的	这	武器	的	她	椅子	?

在她抓住椅子扶手稳住它们之前?

" [səʊ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [tɔːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] [bɔɪ] . "

"	So	now	for	a	serious	talk	,	if	you	please	,	Sir	Boy	.	"
"	所以	现在	为了	一个	严肃的	讲话	,	如果	你	请	,	先生	男生	.	"

“那么，现在请允许我认真谈谈，先生。”

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['pɑːli]

"	Excuse	me	,	dear	,	"	said	the	Boy	,	"	the	Israelites	were	not	allowed	to	parley
"	原谅	我	,	亲爱的	,	"	说	这	男生	,	"	这	以色列人	是	不是	允许	到	谈判

. "

:	"
.	"

“对不起，亲爱的，”男孩说，“以色列人是不允许谈判的。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['pɑːli] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ; " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwestɪd] ['mɪəli] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n]

"	You	need	not	parley	,	"	said	Miss	Charteris	;	"	you	are	requested	merely	to	listen
"	你	需要	不是	谈判	,	"	说	错过	查特里斯	;	"	你	是	请求	仅仅	到	听

.

:
.

“你不必谈判，”查特里斯小姐说；“你只需倾听。”

[juː; jʊ] [meɪ] [sməʊk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	may	smoke	if	you	like	.
你	可能	抽烟	如果	你	喜欢	.

你想抽烟就抽吧。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌsɪgə'ret] [sməʊk] [ɪz] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] [blæk] - ['biːt(ə)lz] .

I	understand	cigarette	smoke	is	fatal	to	black	-	beetles	.
我	理解	卷烟	抽烟	是	致命的	到	黑色的	-	甲虫	.

我知道香烟烟雾对黑甲虫是致命的。

['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɒn] ['gɑːd(ə)n] ['ɪnsekts] .

Possibly	it	has	the	same	effect	on	garden	insects	.
可能	它	有	这	相同的	影响	在	花园	昆虫	.

可能对花园里的昆虫也有同样的效果。

['rʌsəl] [telz] [ˌem 'iː] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvərʌn] [baɪ] [sneɪlz] .

Russell	tells	me	we	are	overrun	by	snails	.
罗素	讲述	我	我们	是	超限	经过	蜗牛	.

罗素告诉我，我们这里蜗牛泛滥成灾。

[sməʊk] , [bɔɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

Smoke	,	Boy	,	if	you	like	.	"
抽烟	,	男生	,	如果	你	喜欢	.	"

“想抽烟就抽吧，小子。”

" [dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [hɪz; ɪz] [hændz] [θrʌst] [diːp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [p'ɒkɪts] ,

"	Dear	,	"	said	the	Boy	,	his	head	thrown	back	,	his	hands	thrust	deep	into	his	coat	pockets	,
"	亲爱的	,	"	说	这	男生	,	他的	头	抛掷	后退	,	他的	双手	推力	深的	进入	他的	外套	口袋	,

“亲爱的，”男孩说着，头向后仰去，双手深深地插在外套口袋里。

" [ai]['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [sməʊk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .

"	I	never	have	the	smallest	desire	to	smoke	in	your	presence	.
"	我	绝不	有	这	最小	欲望	到	抽烟	在	你的	在场	.

“我从来没有一丝一毫想在你面前抽烟的念头。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ] [ɪn] [tʃɜːtʃ] . "

I	should	feel	as	if	I	were	smoking	in	church	.	"
我	应该	感觉	作为	如果	我	是	吸烟	在	教会	.	"

我感觉自己就像在教堂里抽烟一样。

" [əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)] [ə'meɪzɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [əb'sɜːd] [bɔɪ] !

"	Oh	,	you	dear	amazing	altogether	absurd	boy	!
"	哦	,	你	亲爱的	惊人的	共	荒诞	男生	!

“哦，你这个可爱、了不起、完全荒谬的男孩！”

[dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

Don't	look	at	me	like	that	.
不	看	在	我	喜欢	那	.

别那样看着我。

[ænd; ənd][dəʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɑːli] [ˌsætɪs'fæktərəli] . "

And	don't	say	such	unexpected	things	,	or	I	shall	be	unable	to	parley	satisfactorily	.	"
和	不	说	这样的	意外	事物	,	或者	我	将	是	无法	到	谈判	令人满意地	.	"

不要说这种出乎意料的话，否则我无法进行有效的谈判。

" [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , " [riˈmɑːk] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	When	I	went	to	school	,	"	remarked	the	Boy	,
"	什么时候	我	去	到	学校	,	"	评论	这	男生	,

“我上学的时候，”男孩说道，

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ə; eɪ]['pɪgteɪl] , [aɪ][wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [seɪ] :

"	and	you	were	an	engaging	little	girl	in	a	pigtail	,	I	was	taught	to	say	:
"	和	你	是	一个	引人入胜	小的	女孩	在	一个	猪尾巴	,	我	曾是	教授	到	说	:

“你是一个扎着小辫子的讨人喜欢的小女孩，”我被教导这样说：

- [duː; də] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðʌs] - ; [æt; ət] [liːst] ,

'	Do	not	look	at	me	thus	'	;	at	least	,
-	做	不是	看	在	我	因此	-	;	在	至少	,

“别这样看着我”；至少，

['mɑːstəz] ['friːkwəntli] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

masters	frequently	appeared	to	think	it	necessary	to	make	that	remark	to	me	.
大师	频繁地	出现	到	思考	它	必要的	到	制作	那	评论	到	我	.

师傅们似乎经常觉得有必要对我说那番话。

[aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['speʃəli] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ;

I	can't	imagine	why	;	because	they	were	not	specially	worth	looking	at	;
我	不能	想象	为什么	;	因为	他们	是	不是	特别	值得	寻找	在	;

我实在想不明白为什么；因为它们并不特别值得一看；

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['pɜːs(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['æŋgri] [kən'dɪʃn] ,

excepting	that	a	very	large	person	,	in	a	very	angry	condition	,
除外	那	一个	非常	大的	人	,	在	一个	非常	生气的	状况	,

除非是一个体型非常庞大、情绪非常激动的人，

['ɔːlweɪz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['ɪntrəst] [tuː; tə][maɪ]['dʒuːvɪˌnaɪl][maɪnd] .

always	presented	a	spectacle	of	extreme	interest	to	my	juvenile	mind	.
总是	呈现	一个	奇观	的	极端	兴趣	到	我的	少年	头脑	.

对于我年幼的心灵来说，这始终是一场极具吸引力的奇观。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][nekst] .

It	was	so	fascinating	to	watch	and	see	what	they	would	do	next	.
它	曾是	所以	迷人	到	手表	和	看	什么	他们	会	做	下一个	.

看着他们接下来会做什么，真是太有趣了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðəʊz] ['wʊdn] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] [beəz] [juː; jʊ] [baɪ] [ɪn] [swɪs] [ʃɒps] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ?

They	were	like	those	wooden	monkeys	and	bears	you	buy	in	Swiss	shops	,	don't	you	know	?
他们	是	喜欢	那些	木制的	猴子	和	熊	你	买	在	瑞士	商店	,	不	你	知道	?

它们就像你在瑞士商店里买到的那种木头猴子和熊，你不知道吗?

[juː; jʊ] [pʊl] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [strɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][legz][ænd; ənd][ɑːmz][dʒʌmp][ə'baʊt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

You	pull	a	hanging	string	,	and	their	legs	and	arms	jump	about	unexpectedly	.
你	拉	一个	绞刑	细绳	,	和	他们的	腿	和	武器	跳	关于	不料	.

你拉一下悬挂的绳子，它们的胳膊和腿就会出乎意料地跳动起来。

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ] ['riːəli] ['æŋgri] [grəʊn] - [ʌp] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['pʌpɪt] .

One	always	felt	a	really	angry	grown	-	up	was	a	mere	puppet	.
一	总是	毛毡	一个	真的	生气的	生长	-	向上	曾是	一个	仅仅	木偶	.

人们总觉得一个真正愤怒的成年人只不过是个傀儡。

[ˌʌn'siːn] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] [tuː; tə] [wɒtʃ] .

Unseen	fingers	were	pulling	the	string	;	and	it	was	funny	to	watch	.
看不见	手指	是	拉	这	细绳	;	和	它	曾是	有趣的	到	手表	.

冥冥之中似乎有人在操纵一切；看着真有趣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [tuː] ;

There	was	an	exciting	element	of	danger	,	too	;
那里	曾是	一个	激动人心	元素	的	危险	,	也	;

其中也蕴含着令人兴奋的危险元素；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][hænd] [dʒɜːk] [ʌp][ænd; ənd] [bɒkst] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] . "

because	sometimes	a	hand	jerked	up	and	boxed	your	ears	.	"
因为	有时	一个	手	猛地一抖	向上	和	盒装	你的	耳朵	.	"

因为有时候会突然有一只手抬起来，狠狠地打你的耳朵。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Little	Boy	Blue	,	"	she	said	,
"	小的	男生	蓝色的	,	"	她	说	,

“小男孩布鲁，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi]['maɪldli] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	it	must	have	been	quite	impossible	ever	to	be	mildly	angry	with	you	.
"	它	必须	有	到过	相当	不可能的	曾经	到	是	轻微地	生气的	和	你	.

“想必你永远不可能对你产生丝毫的愤怒吧。”

['aɪðə(r)] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [wækst] ['ɪmpətəntli] ['fjʊəriəs] ; [ɔː(r)] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] —

Either	**one**	**would**	**have**	**waxed**	**impotently**	**furious**	**;**	**or**	**one**	**would**	**have**	**wanted**	**to**	**—**
任何一个	一	会	有	打蜡	无能	狂怒	;	或者	一	会	有	通缉	到	—

[tuː; tə] [hʌg] [juː; jʊ] !

to	**hug**	**you**	**!**
到	拥抱	你	!

要么一方会无力地愤怒不已；要么一方会想要——拥抱你！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lept] [ʌp] .

"	**The**	**Boy**	**leapt**	**up**	**.**
"	这	男生	跳跃	向上	.

男孩跳了起来。

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , " [ɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

"	**Sit**	**down**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Charteris**	**,**	**"**	**or**	**I**	**shall**	**send**	**you**	**away**	**.**
"	坐	向下	,	"	说	错过	查特里斯	,	"	或者	我	将	发送	你	离开	.

“坐下，”查特里斯小姐说，“否则我就把你赶走。”

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] ;

And	**I**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**do**	**that**	**;**
和	我	做	不是	希望	到	做	那	;

我不想那样做；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

because	**I**	**have**	**quite**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**tell**	**you**	**to**	**-**	**day**	**,**
因为	我	有	相当	制成	向上	我的	头脑	到	告诉	你	到	-	天	,

因为我今天已经下定决心要告诉你，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;

a	**thing**	**which**	**I**	**suppose**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**told**	**you**	**long**	**ago**	**;**
一个	事物	哪个	我	认为	我	应该	到	有	讲述	你	长的	前	;

我想我早就应该告诉你这件事了；

[ænd; ənd] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [bɔɪ] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

and	**I**	**tried**	**to**	**do**	**so**	**,**	**Boy**	**;**	**but**	**somehow**	**you**	**always**	**made**	**it**	**impossible**	**.**
和	我	尝试	到	做	所以	,	男生	;	但	不知何故	你	总是	制成	它	不可能的	.

我试着这么做，孩子；但不知为何你总是让我做不到。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] — [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

I	**want**	**to**	**—**	**to**	**tell**	**you**	**about**	**—**	**the**	**Professor**	**.**
我	想	到	—	到	告诉	你	关于	—	这	教授	.

我想——想跟你们说说——这位教授。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	**She**	**paused**	**.**
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

It	**was**	**so**	**very**	**difficult**	**.**
它	曾是	所以	非常	难的	.

这太难了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['rəʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [stəʊn] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] .

It	**was**	**like**	**rolling**	**a**	**heavy**	**stone**	**up**	**a**	**steep**	**hill**	**.**
它	曾是	喜欢	滚动	一个	重的	石头	向上	一个	陡	爬坡道	.

这就像把一块巨石推上陡峭的山坡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

And	**the**	**Boy**	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**help**	**her**	**.**
和	这	男生	制成	不	试图	到	帮助	她	.

而男孩并没有试图帮助她。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [wɪð] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

He	lay	back	with	an	exaggerated	display	of	resignation	.
他	躺	后退	和	一个	夸张的	展示	的	辞职	.

他仰面躺下，一副无奈的样子。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sliːpi] , [ə'mjuːzd] [aɪz] .

He	looked	at	her	with	sleepy	,	amused	eyes	.
他	看起来	在	她	和	困	,	觉得好笑	眼睛	.

他睡眼惺忪地看着她，眼神中带着一丝玩味。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] .

And	he	asked	no	questions	.
和	他	问	不	问题	.

他没有问任何问题。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ['ɒbviəsli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['pɑːli] .

The	army	of	Israel	obviously	declined	to	parley	.
这	军队	的	以色列	明显地	拒绝	到	谈判	.

以色列军队显然拒绝谈判。

" [aɪ] [hæv; həv] [lɒŋ] [felt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs]

"	I	have	long	felt	I	ought	to	tell	you	about	the	Professor	,	"	continued	Miss
"	我	有	长的	毛毡	我	应该	到	告诉	你	关于	这	教授	,	"	持续	错过

['tʃɑːrtərɪs] .

Charteris	.
查特里斯	.

“我一直觉得我应该告诉你关于这位教授的事，”查特里斯小姐继续说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [saɪd] .

The	Boy	sighed	.
这	男生	叹了口气	.

男孩叹了口气。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['dʒɒli] [wel] [nəʊ]

"	I	think	I	jolly	well	know
"	我	思考	我	快乐的	出色地	知道

我想我非常清楚

[ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [prə'fesər] , " [hiː; hi] [sed] .

all	there	is	to	know	about	professors	,	"	he	said	.
全部	那里	是	到	知道	关于	教授们	,	"	他	说	.

“这就是关于教授的一切，”他说。

" [nɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] , " [ɪk'spleɪnd] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] .

"	Not	about	this	one	,	"	explained	Miss	Charteris	.
"	不是	关于	这	一	,	"	解释	错过	查特里斯	.

“不是这件事，”查特里斯小姐解释说。

" [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [prə'fesə(r)] . "

"	He	is	my	Professor	.	"
"	他	是	我的	教授	.	"

他是我的教授。

" [əʊ] , [ɪf] [hiːz] [jɔː(r); jə(r)] [prə'fesə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

"	Oh	,	if	he's	your	Professor	,	"	said	the	Boy	,	sitting	up	,	"	of	course	I	am
"	哦	,	如果	他是	你的	教授	,	"	说	这	男生	,	坐着	向上	,	"	的	课程	我	是

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

“哦，如果他是你的教授，”男孩坐起身来说，“我当然感兴趣。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][ðæt][ai] [ə'pruːv] [ɒv; əv][juː; jʊ]['hævɪŋ][ə; eɪ][teɪm] [prə'fesə(r)] ;

But	I	am	not	sure	that	I	approve	of	you	having	a	tame	Professor	;
但	我	是	不是	当然	那	我	批准	的	你	拥有	一个	驯服	教授	;

但我不太赞成你拥有一位温顺的教授;

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raivz] [ɪn] [gə'lɒʃ] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] . "

especially	when	it	arrives	in	goloshes	,	and	leaves	them	in	the	hall	.	"
尤其	什么时候	它	到达	在	戈洛什	,	和	树叶	他们	在	这	大厅	.	"

尤其是当它穿着长筒袜来的时候，还会把袜子留在大厅里。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['nəʊbədi][wɪl][ɑːsk]['weðə(r)] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ɔː(r)][nɒt] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

"	I	am	afraid	nobody	will	ask	whether	you	approve	or	not	,	Little	Boy	Blue	.
"	我	是	害怕的	无人	将要	问	无论	你	批准	或者	不是	,	小的	男生	蓝色的	.

“恐怕没有人会问你是否赞成，小男孩布鲁。”

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv][maɪn]['djʊərɪŋ] ['nɪəli] [twelv] [j'iəz] ;

The	Professor	has	been	a	great	friend	of	mine	during	nearly	twelve	years	;
这	教授	有	到过	一个	伟大的	朋友	的	矿	期间	几乎	十二	年	;

在过去的近十二年里，这位教授一直是我的好朋友;

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['pɒsəbli] — [ɪn][fækt] , ['veri] ['prɒbəbli] — ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]

and	I	think	I	am	possibly	—	in	fact	,	very	probably	—	going	to	marry	the
和	我	思考	我	是	可能	—	在	事实	,	非常	大概	—	去	到	结婚	这

[prə'fesə(r)] . "

Professor	.	"
教授	.	"

而且我觉得我很有可能——事实上，很有可能——会嫁给这位教授。

" ['riːəli] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Really	?	"	said	the	Boy	.
"	真的	?	"	说	这	男生	.

“真的吗？”男孩问道。

" [meɪ] [ai][ɑːsk] [wen] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] ? "

"	May	I	ask	when	he	proposed	?	"
"	可能	我	问	什么时候	他	建议的	?	"

请问他是什么时候向我求婚的?

" [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [prə'pəʊzd] , [bɔɪ] .

"	He	has	not	proposed	,	Boy	.
"	他	有	不是	建议的	,	男生	.

“他还没有求婚，孩子。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['kælɪndə(r)] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	Boy	produced	his	pocket	-	book	,	took	out	a	calendar	,	and	studied	it
"	这	男生	生产	他的	口袋	-	书	,	采取	出去	一个	日历	,	和	研究	它

[ə'tentɪvli] .

attentively	.
认真地	.

“男孩掏出钱包，拿出日历，仔细地看了看。

" [ðen] [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə][weɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Then	I'm	afraid	you	will	have	some	time	to	wait	,	"	he	said	.
"	然后	我是	害怕的	你	将要	有	一些	时间	到	等待	,	"	他	说	.

“恐怕您还得等一段时间，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [liːp] [jɪə(r)] [ə'gen] [ʌn'tɪl] - .

"	It	will	not	be	leap	year	again	until	1912	.
"	它	将要	不是	是	飞跃	年	再次	直到	-	.

“下一次闰年要等到1912年。”

" [ðɪs] ['saʊndɪd] [ɪm'pɜːtɪnənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv]

"	This	sounded	impertinent	;	but	the	Boy	could	no	more	have	been	guilty	of
"	这	听起来	无礼	;	但	这	男生	可以	不	更多的	有	到过	有罪的	的

[ɪn'tenʃən(ə)l] [ɪm'pɜːtɪnəns] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

intentional	impertinence	toward	her	,
故意	无礼	朝向	她	,

“这话听起来有些无礼；但男孩绝不可能故意对她无礼。”

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

than	he	could	have	picked	her	pocket	;	and	Miss	Charteris	knew	it	.
比	他	可以	有	挑选	她	口袋	;	和	错过	查特里斯	知道	它	.

他完全有可能偷走她的钱包；查特里斯小姐也知道这一点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð] ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs]

There	was	one	thing	of	which	those	who	had	dealings	with	Christobel	Charteris
那里	曾是	一	事物	的	哪个	那些	WHO	有	交易	和	克里斯托贝尔	查特里斯

[kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ʃʊə(r)] — ['æbsəluːt] ['dʒʌstɪs] .

could	always	be	sure	—	absolute	justice	.
可以	总是	是	当然	—	绝对	正义	.

与克里斯托贝尔·查特里斯打过交道的人，有一件事他们始终可以确信——那就是绝对的公正。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] ['waɪtn] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['pælə(r)] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

She	had	seen	the	Boy's	face	whiten	suddenly	,	to	a	terrible	pallor	,	beneath	his
她	有	已见	这	男孩们	脸	漂白	突然	,	到	一个	糟糕的	苍白	,	下面	他的

[tæn] .

tan	.
棕褐色	.

她看到男孩的脸突然变得惨白，在他原本黝黑的皮肤下，呈现出一种可怕的苍白。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][self] - [kən'trəʊl] .

She	knew	he	was	making	a	desperate	fight	for	self	-	control	.
她	知道	他	曾是	制作	一个	绝望的	斗争	为了	自己	-	控制	.

她知道他正在拼命地抵抗自己的冲动。

[haʊ] [best][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][help] ?

How	best	could	she	help	?
如何	最好的	可以	她	帮助	?

她怎样才能提供最好的帮助?

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɑːt] [siːmd] ['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .

Her	own	part	seemed	almost	more	than	she	could	manage	.
她	自己的	部分	似乎	几乎	更多的	比	她	可以	管理	.

她自己的任务似乎几乎超出了她的能力范围。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [bɔɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	Come	here	,	Boy	dear	,	"	she	said	,	holding	out	her	hand	.
"	来	这里	,	男生	亲爱的	,	"	她	说	,	保持	出去	她	手	.

“过来，亲爱的孩子，”她说着，伸出手。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [wʌn] ['ɪnstənt] ; [ðen] [rəʊz] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	hesitated	one	instant	;	then	rose	unsteadily	to	his	feet	,
他	犹豫了一下	一	立即的	;	然后	玫瑰	不稳定地	到	他的	脚	,

他犹豫了一下，然后摇摇晃晃地站了起来。

[ænd; ənd] [keɪm] — [nɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

and	came	—	not	to	his	usual	place	at	the	side	,	bending	over	her	;
和	来了	—	不是	到	他的	通常	地方	在	这	边	,	弯曲	超过	她	;

[bʌt; bət][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

but	in	front	of	her	,
但	在	正面	的	她	,

他走了过来——不是像往常那样弯腰在她身旁，而是走到她面前。

[ɒn] [wʌn] [niː] , ['saɪləntli] ['weɪtɪŋ] .

on	one	knee	,	silently	waiting	.
在	一	膝盖	,	默默	等待	.

单膝跪地，静静等待。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːwəd] .

She	bent	forward	.
她	弯曲	向前	.

她向前弯下腰。

" [teɪk] [maɪ] [hænd] , [bɔɪ] .

"	Take	my	hand	,	Boy	.
"	拿	我的	手	,	男生	.

“牵着我的手，孩子。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːm] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [klɑːsp] .

"	He	took	it	,	in	a	firm	unhesitating	clasp	.
"	他	采取	它	,	在	一个	公司	毫不犹豫	搭扣	.

他毫不犹豫地紧紧握住了它。

[ðeɪ] [held] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [səʊ] , [ɪn] ['saɪləns] .

They	held	each	other	so	,	in	silence	.
他们	握住	每个	其他	所以	,	在	沉默	.

他们就这样默默地拥抱着彼此。

[ðə; ðiː] ['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [bɔɪz] [feɪs] .

The	colour	came	back	into	the	Boy's	face	.
这	颜色	来了	后退	进入	这	男孩们	脸	.

男孩的脸上恢复了血色。

[ðə; ðiː] [dʌm] ['hɒrə(r)] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	dumb	horror	died	out	of	his	eyes	.
这	哑的	恐怖	死亡	出去	的	他的	眼睛	.

他眼中那愚蠢的恐惧消失了。

[ðeɪ] [smaɪld] ['ɪntuː] [hɜːz] [ə'gen] .

They	smiled	into	hers	again	.
他们	微笑	进入	她的	再次	.

他们再次对着她微笑。

" [naʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] [dɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] ;

"	Now	promise	me	,	Boy	dear	,	that	you	will	let	me	tell	you	all	;
"	现在	承诺	我	,	男生	亲爱的	,	那	你	将要	让	我	告诉	你	全部	;

“现在答应我，亲爱的孩子，让我把一切都告诉你；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] [nɒt] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] . "

and	that	you	will	try	not	to	misunderstand	.	"
和	那	你	将要	尝试	不是	到	误解	.	"

希望你们尽量不要误会。

" [maɪ] ['dɪərɪst] , " [sed] [ðə; ðiː] [bɔɪ] , " [aɪ] ['prɒmɪs] .

"	My	dearest	,	"	said	the	Boy	,	"	I	promise	.
"	我的	亲爱的	,	"	说	这	男生	,	"	我	承诺	.

“我亲爱的，”男孩说，“我保证。”

[bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [nɒt] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] .

But	I	do	not	need	to	say	I	will	try	not	to	misunderstand	.
但	我	做	不是	需要	到	说	我	将要	尝试	不是	到	误解	.

但我无需赘言，我会尽量避免误解。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [traɪd] . "

I	could	not	misunderstand	you	,	if	I	tried	.	"
我	可以	不是	误解	你	,	如果	我	尝试	.	"

就算我想误解你的意思，也做不到。

" [ðen] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] , [bɔɪ] .

"	**Then**	**go**	**back**	**to**	**your**	**chair**	**,**	**Boy**	**.**
"	然后	去	后退	到	你的	椅子	,	男生	.

“那就回到你的椅子上去，小子。”

" [hiː; hi] [went] .

"	**He**	**went**	**.**
"	他	去	.

他走了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ə'gen] .

His	**eyes**	**were**	**bright**	**again**	**.**
他的	眼睛	是	明亮的	再次	.

他的眼睛又明亮起来了。

" [bɔɪ] , [pliːz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	**Boy**	**,**	**please**	**to**	**understand**	**that**	**I**	**am**	**not**	**engaged**	**to**	**the**	**Professor**	**.**
"	男生	,	请	到	理解	那	我	是	不是	已订婚的	到	这	教授	.

“孩子，请你明白我并没有和教授订婚。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [ðæt] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

Of	**course**	**,**	**had**	**that**	**been**	**the**	**case**	**,**	**I**	**should**	**have**	**told**	**you**	**,**	**long**	**ago**	**.**
的	课程	,	有	那	到过	这	案件	,	我	应该	有	讲述	你	,	长的	前	.

当然，如果真是那样的话，我早就应该告诉你了。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [sed] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [lʌv] [ɔː(r)] ['mærɪdʒ] .

He	**has**	**never**	**said**	**one**	**word**	**to**	**me**	**of**	**love**	**or**	**marriage**	**.**
他	有	绝不	说	一	单词	到	我	的	爱	或者	婚姻	.

他从未对我说过一句关于爱情或婚姻的话。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] — [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] , [ˌɪntə'lektʃuəli] ;

But	**he**	**has**	**been**	**a**	**great**	**friend**	**—**	**an**	**intimate**	**friend**	**,**	**intellectually**	**;**
但	他	有	到过	一个	伟大的	朋友	—	一个	亲密的	朋友	,	智力方面	;

但他一直是我的好朋友——一位在思想上亲密的朋友；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] — [hæz; həz] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] —

and	**I**	**have**	**reason**	**to**	**know**	**that**	**he**	**wishes**	**—**	**has**	**wished**	**for**	**years**	**—**
和	我	有	原因	到	知道	那	他	愿望	—	有	希望	为了	年	—

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] [ɪk'sprest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

a	**good**	**deal**	**more**	**than**	**he**	**has**	**ever**	**expressed**	**to**	**me**	**.**
一个	好的	交易	更多的	比	他	有	曾经	表达	到	我	.

我有理由相信，他内心深处的渴望——多年来一直渴望的渴望——远远超过他曾向我表达过的。

[hiː; hi][hæz; həz] ['weɪtɪd] , [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [wen] ['enibɒdi] [hæz; həz] ['weɪtɪd] ['nɪəli] [twelv] [j'iəz] ,

He	**has**	**waited**	**,**	**Boy**	**;**	**and**	**when**	**anybody**	**has**	**waited**	**nearly**	**twelve**	**years**	**,**
他	有	等待	,	男生	;	和	什么时候	任何人	有	等待	几乎	十二	年	,

[kʊd; kəd][wʌn][feɪl][ðem; ðəm] ? "

could	**one**	**fail**	**them**	**?**	**"**
可以	一	失败	他们	?	"

他等了很久了，孩子；一个人等了将近十二年，你怎么能辜负他呢?

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['iːgəli] .

"	**Why**	**,**	**of**	**course**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**Boy**	**,**	**eagerly**	**.**
"	为什么	,	的	课程	!	"	哭	这	男生	,	急切地	.

“当然可以！”男孩急切地喊道。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [weɪt] [twelv] [j'iəz] — [gʊd] ['hevənz] , [waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi] [weɪt] ['twenti] !

"	**If**	**a**	**man**	**could**	**wait**	**twelve**	**years**	**—**	**good**	**heavens**	**,**	**why**	**shouldn't**	**he**	**wait**	**twenty**	**!**
"	如果	一个	男人	可以	等待	十二	年	—	好的	天	,	为什么	不应该	他	等待	二十	!

“如果一个人可以等十二年——天哪，为什么不能等二十年呢！”

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][weɪt] ; [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][weɪt] ;

A	man	has	no	business	to	wait	;	or	to	be	able	to	wait	;
一个	男人	有	不	商业	到	等待	;	或者	到	是	有能力的	到	等待	;

人没有理由等待；也没有能力等待；

[ɔː(r)][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['weɪtɪŋ] .

or	to	keep	a	woman	waiting	.
或者	到	保持	一个	女士	等待	.

或者让女人久等。

[twelv] [j'iəz] ?

Twelve	years	?
十二	年	?

十二年?

[əʊ] , [aɪ] [seɪ] !

Oh	,	I	say	!
哦	,	我	说	!

哦，我说！

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [twelv] [deɪz] .

I	didn't	wait	twelve	days	.
我	没有	等待	十二	天	.

我没有等十二天。

[naʊ] , [dɪd][aɪ] ?

Now	,	did	I	?
现在	,	做过	我	?

我真的做到了吗?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	She	smiled	.
"	她	微笑	.

她笑了。

" [juː; jʊ] [breɪk] [ɔːl] [spiːd] ['rekɔːdz] , [bɔɪ] , ['ɔːlweɪz] .

"	You	break	all	speed	records	,	Boy	,	always	.
"	你	休息	全部	速度	记录	,	男生	,	总是	.

“你总是打破速度纪录，小子。”

[bʌt; bət] ['kænɒt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɔːl] [men] [hæv; həv] [nɒt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

But	cannot	you	understand	that	all	men	have	not	fifty	thousand	a	year	,
但	不能	你	理解	那	全部	男人	有	不是	五十	千	一个	年	,

但难道你不明白吗？并不是所有人年收入都能达到五万。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] ?

and	the	world	at	their	feet	?
和	这	世界	在	他们的	脚	?

世界都臣服于他们脚下?

[hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] ['peniləs] , [bɔɪ] , [juː; jʊ] — ['iːv(ə)n][juː; jʊ] — [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][weɪt]

Had	you	been	penniless	,	Boy	,	you	—	even	you	—	would	have	had	to	wait
有	你	到过	身无分文	,	男生	,	你	—	甚至	你	—	会	有	有	到	等待

. "

: "

. "

如果你身无分文，孩子，你——即使是你——也得等着。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['staʊtli] .

"	Not	a	bit	!	"	said	the	Boy	,	stoutly	.
"	不是	一个	少量	!	"	说	这	男生	,	坚定地	.

“一点儿也不！”男孩斩钉截铁地说。

" [aɪ] [wʊd] [draɪv] [ə; eɪ] [kæb] , [aɪ] [wʊd] [swiːp] [ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] , [ɔː(r)]
" I would drive a cab , I would sweep a crossing , I would do anything , or
" 我 会 驾驶 一个 出租车 , 我 会 扫 一个 过境 , 我 会 做 任何事物 , 或者
[biː; bi] ['eniθɪŋ] ;
be anything ;
是 任何事物 ;

“我愿意开出租车，我愿意清扫十字路口，我愿意做任何事，或者成为任何角色；

[bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] ;
but I wouldn't wait for the woman I loved ;
但 我 不会 等待 为了 这 女士 我 喜爱 ;

但我不会等我心爱的女人；

[nɔː(r)] [wʊd] [aɪ] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] — " [kiːp] [ðə; ði] ['wʊmən]
nor would I " — his voice dropped almost to a whisper — " keep the woman
也不 会 我 " — 他的 嗓音 掉落 几乎 到 一个 耳语 — " 保持 这 女士
[huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] , ['weɪtɪŋ] . "
who loved me , waiting . "
WHO 喜爱 我 , 等待 . "

“我也不会，”他的声音几乎低到耳语，“让爱我的女人一直等待。”

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;
" But suppose she had a comfortable little income of her own ;
" 但 认为 她 有 一个 舒服的 小的 收入 的 她 自己的 ;

“但是假设她自己有一份不错的、微薄的收入呢；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [les] — [mʌtʃ] [les] — [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
and you had less — much less — to offer her ?
和 你 有 较少的 — 很多 较少的 — 到 提供 她 ?

而你能够给予她的，却更少——少得多?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [bɔɪ] , ['prɒpə(r)] [praɪd] [wʊd] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ,
Surely , Boy , proper pride would keep you from asking her to marry you ,
一定 , 男生 , 恰当的 自豪 会 保持 你 从 问 她 到 结婚 你 ,

小伙子，你这自尊心太强的人，肯定不会向她求婚的。

[ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] [æt; ət] [liːst] ['iːkwəld] [hɜːz] ? "
until your income at least equalled hers ? "
直到 你的 收入 在 至少 等于 她的 ? "

直到你的收入至少和她一样多吗?

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Not a bit ! " said the Boy .
" 不是 一个 少量 ! " 说 这 男生 .

“一点儿也没有！”男孩说。

" [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɒt] ['ɪz(ə)nt]['prɒpə(r)] [praɪd] .
" That sort of rot isn't proper pride .
" 那 种类 的 腐烂 不是 恰当的 自豪 .

“那种腐朽的品格并非真正的骄傲。”

[ɪts] [dʒʌst] ['selfɪʃ] [fɔːls] [praɪd] .
It's just selfish false pride .
它是 只是 自私 错误的 自豪 .

那纯粹是自私的虚荣心。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] , [wen] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn] , [maɪnd][juː; jʊ] , [nɒt][æn; ən]
However much a woman had , when a man — a man , mind you , not an
然而 很多 一个 女士 有 , 什么时候 一个 男人 — 一个 男人 , 头脑 你 , 不是 一个
[əʊld] ['wʊmən] ,
old woman ,
老的 女士 ,

无论一个女人拥有多少财富，当一个男人——请注意，是男人，而不是老妇人——

[ɔː(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] [nəʊ] [plʌk] [ɔː(r)] ['vɜːtɪbrə] — [wen] [ə; eɪ][mæn] [gɪvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] [həʊl]

or	a	thing	with	no	pluck	or	vertebra	—	when	a	man	gives	a	woman	his	whole
或者	一个	事物	和	不	采摘	或者	椎骨	—	什么时候	一个	男人	给予	一个	女士	他的	所有的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

或者说，一个没有勇气或脊椎的东西——当一个男人将他全部的爱给予一个女人时，

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] , [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] , [hɑːt] , [ænd; ənd] [səʊl] ,

his	whole	life	,	the	worship	of	his	whole	body	,	heart	,	and	soul	,
他的	所有的	生活	,	这	崇拜	的	他的	所有的	身体	,	心	,	和	灵魂	,

他的一生，他全身心、全心全意、全魂都在敬拜神。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [nəʊ] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] ;

he	has	given	her	that	which	no	money	could	buy	;
他	有	给定	她	那	哪个	不	钱	可以	买	;

他给了她金钱买不到的东西；

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neərəs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪf] , [frɒm; frəm] [fɔːls]

and	were	she	a	millionairess	she	would	still	be	poor	if	,	from	false
和	是	她	一个	百万富翁	她	会	仍然	是	贫穷的	如果	,	从	错误的

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

即使她成了百万富翁，如果她因为虚荣心而变得贫穷，她仍然会很穷。

[hiː; hi] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [gɪft] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd]

he	robbed	her	of	that	gift	which	was	his	to	give	her	—	and
他	被抢劫	她	的	那	礼物	哪个	曾是	他的	到	给	她	—	和

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] [ə'ləʊn] . "

perhaps	his	alone	.	"
也许	他的	独自的	.	"

他夺走了原本属于他、或许也只能属于他的那份礼物。

" [bɔɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] .

"	Boy	dear	,	"	she	said	,	gently	;	"	it	sounds	very	plausible	.
"	男生	亲爱的	,	"	她	说	,	轻轻地	;	"	它	声音	非常	合情合理	.

“孩子，亲爱的，”她温柔地说；“听起来很有道理。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi]['plɔːzəb(ə)l] [wɪð] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd]

But	it	is	so	easy	to	be	plausible	with	fifty	thousand	a	year	in	the	background
但	它	是	所以	简单的	到	是	合情合理	和	五十	千	一个	年	在	这	背景

.

:
.

但有了每年五万英镑的收入作为背景，就很容易让人信服。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

Let	me	tell	you	about	the	Professor	.
让	我	告诉	你	关于	这	教授	.

让我来给你介绍一下这位教授。

[hiː; hi][hæz; həz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz] ['feləʊʃɪp] , [ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɒf] [naʊ] ,

He	has	,	of	course	,	his	fellowship	,	and	is	quite	comfortably	off	now	,
他	有	,	的	课程	,	他的	奖学金	,	和	是	相当	舒适地	离开	现在	,

['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ,

living	as	a	bachelor	,
活的	作为	一个	学士	,

他当然有研究员职位，现在过着相当舒适的生活，过着单身汉的生活。

[ɪn][rʊmz; ruːmz] .
in **rooms** **.**
在 房间 .

在房间里。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['præktɪkli] [sə'pɔːrts] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'mærid] ['sɪstə(r)] , [kən'sɪdərəbli] ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
But **he** **practically** **supports** **his** **unmarried** **sister** **,** **considerably** **older** **than** **himself** **,**
但 他 几乎 支持 他的 未婚 姐姐 , 相当 老 比 他自己 ,

但他实际上承担着赡养他未婚姐姐的责任，他的姐姐比他年长许多。

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] ['vɪlə] , [ænd; ənd] [kiːps] [wʌn] [meɪd] .
who **lives** **in** **a** **tiny** **little** **villa** **,** **and** **keeps** **one** **maid** **.**
WHO 生活 在 一个 微小的 小的 别墅 , 和 保持 一 女佣 .

他住在一栋小别墅里，雇佣了一名女佣。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
The **Professor** **could** **not** **afford** **to** **marry** **,** **and** **set** **up** **a** **larger** **establishment** **,**
这 教授 可以 不是 买得起 到 结婚 , 和 放 向上 一个 更大的 建立 ,
[ɒn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['ɪnkʌm] ;
on **his** **present** **income** **;**
在 他的 展示 收入 ;

教授以目前的收入，既负担不起结婚的费用，也负担不起建立更大事业的费用；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [ə'pærəntli] [θɪŋks] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .
at **least** **he** **apparently** **thinks** **he** **could** **not** **.**
在 至少 他 显然 思考 他 可以 不是 .

至少他显然认为自己做不到。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] — [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] ,
And **your** **theory** **of** **robbing** **the** **woman** **who** **—** **the** **woman** **he** **loves** **,**
和 你的 理论 的 抢劫 这 女士 WHO — 这 女士 他 爱 ,

而你关于抢劫他所爱的女人——那个女人——的理论，

[dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .
does **not** **appear** **to** **have** **occurred** **to** **him** **.**
做 不是 出现 到 有 发生 到 他 .

他似乎并没有想到这一点。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kəm'paɪlɪŋ] [æn; ən] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] — [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz]
during **all** **these** **years** **he** **has** **been** **compiling** **an** **Encyclopedia** **—** **I** **don't** **suppose**
期间 全部 这些 年 他 有 到过 编译 一个 百科全书 — 我 不 认为
[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ɪz] ,
you **know** **what** **an** **Encyclopedia** **is** **,**
你 知道 什么 一个 百科全书 是 ,

这些年来他一直在编纂一部百科全书——我想你可能不知道百科全书是什么吧。

[bɔɪ] . "
Boy **.** **"**
男生 . "

男生。”

" [əʊ] , [doʊnt][aɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Oh** **,** **don't** **I** **?** **"** **said** **the** **Boy** **.**
" 哦 , 不 我 ? " 说 这 男生 .

“哦，难道不是吗？”男孩说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [paɪl] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [tuː; tə] [stænd] [ə'pɒn] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ]
" It's a thing you pile up on the floor to stand upon when you want to fix a
" 它是 一个 事物 你 桩 向上 在 这 地面 到 站立 之上 什么时候 你 想 到 使固定 一个
[njuː] [paɪp] - [ræk] .
new pipe - rack .
新的 管道 - 架子 .

“这是用来堆放在地板上，以便安装新管道架时可以踩在上面的东西。”

" [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [ɪg'nɔːd] [ðɪs] ['traɪɪŋ] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] .
" Miss Charteris ignored this trying definition of an Encyclopedia .
" 错过 查特里斯 忽略 这 尝试 定义 的 一个 百科全书 .

“查特里斯小姐无视了百科全书这个颇具挑战性的定义。”

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz] [kəm'paɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [bʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['dɪgnəti] ; " [ænd; ənd] ,
" The Professor is compiling a wonderful book , " she said , with dignity ; " and ,
" 这 教授 是 编译 一个 精彩的 书 , " 她 说 , 和 尊严 ; " 和 ,

“教授正在编纂一本很棒的书，”她端庄地说；“而且，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kəm'plitɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] . "
when it is completed and published , he will be in a position to marry . "
什么时候 它 是 完全的 和 已发布 , 他 将要 是 在 一个 位置 到 结婚 . "

等这部作品完成并出版后，他就可以结婚了。

" [hæz; həz] [hiː; hi] [təʊld] [juː; jʊ] [səʊ] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Has he told you so ? " inquired the Boy .
" 有 他 讲述 你 所以 ? " 询问 这 男生 .

“他告诉过你吗？”男孩问道。

" [nəʊ] , [bɔɪ] .
" No , Boy .
" 不 , 男生 .

“不，孩子。”

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
He has never mentioned the subject of marriage to me .
他 有 绝不 提及 这 主题 的 婚姻 到 我 .

他从未跟我提起过结婚的话题。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [təʊld] [ˌem 'iː] . "
But he has told his sister ; and she has told me . "
但 他 有 讲述 他的 姐姐 ; 和 她 有 讲述 我 . "

但他告诉了他妹妹；他妹妹又告诉了我。

" [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Ha ! " said the Boy .
" 哈 ! " 说 这 男生 .

“哈！”男孩说道。

" [mɪs] [hæn] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" Miss Hann , I suppose .
" 错过 汉恩 , 我 认为 .

我想应该是汉恩小姐吧。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [aɪ] [dɪs'trʌst] [mɪs] [hæn] . "
I must say , I distrust Miss Hann . "
我 必须 说 , 我 怀疑 错过 汉恩 . "

我必须说，我不信任汉恩小姐。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [mɪs] [æn] ? " [ɪn'kwaɪə] ['krɪstəˌbɛl] , [ə'stɒnɪʃt] .
" What do you know of Miss Ann ? " inquired Christobel , astonished .
" 什么 做 你 知道 的 错过 安 ? " 询问 克里斯托贝尔 , 惊讶 .

“你对安小姐了解多少？”克里斯托贝尔惊讶地问道。

" ['əʊnli] [ðæt] [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] - - [ɒv; əv] - [ɪm] [ɒn] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['kɑ:mli] .

" Only that she's always a - hegging of ' em on , " said the Boy , calmly .

" 仅有的 那 她是 总是 一个 - - 的 - 呃 在 , " 说 这 男生 , 平静地 .

“只是她总是央求他们罢了，”男孩平静地说。

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][feə(r)] [praʊd] [feɪs] .

The indignant blood rushed into the fair proud face .

这 愤怒 血 匆忙 进入 这 公平的 自豪的 脸 .

愤怒的血液涌上那张美丽而骄傲的脸庞。

" [bɔɪ] !

" Boy !

" 男生 !

“男生！

[ju:v] [bi:n] ['gɑ:sɪpɪŋ] [wɪð] ['mɑ:θə] . "

You've been gossiping with Martha . "

你已经 到过 八卦 和 玛莎 . "

你一直在和玛莎八卦。

" [ai][hæv; həv] , [dɪə(r)] ; [ai] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

" I have , dear ; I admit it .

" 我 有 , 亲爱的 ; 我 承认 它 .

“亲爱的，我承认，我有。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ai] [ə'raɪvd] ['ɜ:li] , [ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] ; [faʊnd] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ['empti] ;

You see , I arrived early , on the third day ; found the garden empty ;

你 看 , 我 到达的 早期的 , 在 这 第三 天 ; 成立 这 花园 空的 ;

你看，我第三天就到了，而且来得早；发现花园空无一人；

[went] ['geɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

went gaily into the house to look for you .

去 兴高采烈地 进入 这 房子 到 看 为了 你 .

我兴高采烈地进屋去找你。

[ræn] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ; [wen] [ʌp] [gɒt][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][əʊld] [gə'lɒʃ] — [eɪ] , [wɒt] ?

Ran up into the hall ; when up got a pair of old goloshes — eh , what ?

兰 向上 进入 这 大厅 ; 什么时候 向上 得到 一个 一对 的 老的 戈洛什 — 嗯 , 什么 ?

跑上楼，进了大厅；上去后发现一双旧橡胶鞋——呃，什么？

[əʊ] , ['sɒri] — [ʌp] [gɒt][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [nju:] [gə'lɒʃ] , [ænd; ənd] [hɪt][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [aɪ] !

Oh , sorry — up got a pair of new goloshes , and hit me in the eye !

哦 , 对不起 — 向上 得到 一个 一对 的 新的 戈洛什 , 和 打 我 在 这 眼睛 !

哦，对不起——我刚买了一双新的雨靴，结果打到了我的眼睛！

[ə; eɪ] [prə'fɛsərz] [kæp][ænd; ənd] [gaʊn] [hʌŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [həʊm] ;

A professor's cap and gown hung up , as if at home ;

一个 教授们 帽 和 袍 悬挂 向上 , 作为 如果 在 家 ;

教授的学士帽和学士服挂在那里，就像在家里一样；

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] ['mediteit] [ə'pɒn] [ði:z] [θɪŋz] ,

and while I meditated upon these things ,

和 尽管 我 冥想 之上 这些 事物 ,

当我思考这些事情的时候，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][maɪ] [wɒz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] ['sɒnərəs] [gri:k] , [ik'skleim] : -

the voice of my Belovèd was uplifted in loud and sonorous Greek , exclaiming : '

这 嗓音 的 我的 心爱 曾是 提升 在 大声 和 响亮的 希腊语 , 惊呼 : -

[ə'vɔ:nt] , [ræʃ] [ju:θ] !

Avaunt , rash youth !

前进 , 皮疹 青年 !

我爱人的声音用响亮而浑厚的希腊语高声喊道：“前进吧，鲁莽的年轻人！”

[ðaʊ] ['ɪmpjədənt] [ɪn'truːdə(r)] ! -
Thou impudent intruder ! '
你 厚颜无耻 入侵者 ! -

你这无礼的闯入者!

[kæn; kən][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] [ə'vɔːnt] — [tuː; tə] ['mɑːθə] ? "
Can you wonder that I avaunted — to Martha ? "
能 你 想知道 那 我 受人尊敬的 — 到 玛莎 ? "

你能想象我向玛莎求爱吗?

" [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [ɔːl] ['mɑːθə] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" You will please tell me at once all Martha said to you . "
" 你 将要 请 告诉 我 在 一次 全部 玛莎 说 到 你 . "

请你立刻告诉我玛莎都跟你说了些什么。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɪl] , [dɪə(r)] .
" Of course I will , dear .
" 的 课程 我 将要 , 亲爱的 .

“当然会，亲爱的。”

[doʊnt][biː; bi] [vekst] .
Don't be vexed .
不 是 烦恼 .

别生气。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .
I always meant to tell you , some time or other .
我 总是 意思是 到 告诉 你 , 一些 时间 或者 其他 .

我一直都想告诉你，只是时间早晚的问题。

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [huːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [gə'lɒʃ] ; [ðə; ði] [ʌm'brelə] [wɪð] [ðə; ði] — [ɜː(r)] —
I asked her whose were the goloshes ; the umbrella with the — er —
我 问 她 谁 是 这 戈洛什 ; 这 伞 和 这 — 呃 —
[dɪ'saɪdɪd] ['fɪgə(r)] ; [ðə; ði] [sə'spendɪd] [kæp][ænd; ənd] [gaʊn] .
decided figure ; the suspended cap and gown .
决定 数字 ; 这 暂停 帽 和 袍 .

我问她那些圆筒帽是谁的；那把伞上——呃——那个确定的人形是谁的；悬挂着的学士帽和学士服是谁的。

['mɑːθə] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [steɪd] [tuː; tə] [tiː] .
Martha said they were the Professor's .
玛莎 说 他们 是 这 教授们 .

玛莎说那是教授的。

[aɪ] [ɪn'kwaɪə] ['weðə(r)] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [steɪd] [tuː; tə] [tiː] .
I inquired whether the Professor stayed to tea .
我 询问 无论 这 教授 入住 到 茶 .

我问教授是否留下来喝茶。

[juː; jʊ] ['riːəli] [kænt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ðæt] ;
You really can't blame me for asking that ;
你 真的 不能 责备 我 为了 问 那 ;

你真的不能怪我问这个问题;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ]
because I had gone to the kitchen for the express purpose of carrying
因为 我 有 已消失 到 这 厨房 为了 这 表达 目的 的 携带
[aʊt] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] ,
out the tea - tray ,
出去 这 茶 - 托盘 ,

因为我去厨房的明确目的就是为了端茶盘。

[jɔːz] [ænd; ənd] [maɪn] ; [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] .

yours	and	mine	;	but	not	the	Professor's	.
你的	和	矿	;	但	不是	这	教授们	.

你的和我的；但不是教授的。

[nəʊ]['pɒsəb(ə)l] ['pleʒə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] , ['aɪðə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][tuː; tə]

No	possible	pleasure	could	have	resulted	,	either	to	you	,	or	to	me	,	or	to
不	可能的	乐趣	可以	有	结果	,	任何一个	到	你	,	或者	到	我	,	或者	到

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

the	Professor	,
这	教授	,

这样做对你、对我、对教授来说，都不可能有丝毫的快乐。

[frɒm; frəm][maɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] [wɪð] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [biːn]

from	my	unexpected	appearance	with	the	tea	-	tray	,	if	the	Professor	had	been
从	我的	意外	外貌	和	这	茶	-	托盘	,	如果	这	教授	有	到过

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

如果教授当时在场，就会看到我端着茶盘突然出现。

[naʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ?

Now	could	it	?
现在	可以	它	?

有可能吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd]['əʊnli][feə(r)] , [ɪf] ,

I	think	it	would	be	nice	of	you	,	dear	,	and	only	fair	,	if	,
我	思考	它	会	是	好的	的	你	,	亲爱的	,	和	仅有的	公平的	,	如果	,

亲爱的，我觉得如果你这样做会很好，而且也很公平，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] : - [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]

remembering	the	peculiar	circumstances	of	that	afternoon	,	you	just	said	:	'	No	;	it
记住	这	奇特	情况	的	那	下午	,	你	只是	说	:	-	不	;	它

['kʊd(ə)nt] . -

couldn't	.	'
不能	.	-

想起那天下午的特殊情况，你只是说：“不，不可能。”

" [wel] , [aɪ] [ɑːskt] ['mɑːθə] ['weðə(r)] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [steɪd] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðæt] -

"	Well	,	I	asked	Martha	whether	the	Professor	stayed	to	tea	,	and	heard	that	'
"	出色地	,	我	问	玛莎	无论	这	教授	入住	到	茶	,	和	听到	那	-

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [nəʊ] ! -

Thank	goodness	,	no	!	'
感谢	善良	,	不	!	-

“我问玛莎教授是否留下来喝茶，她回答说‘谢天谢地，没有！’”

[wiː; wi] [druː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [ðæt] , [ɪk'sept] [wen] [mɪs] [hæn] [keɪm] [tuː] .

we	drew	the	line	at	that	,	except	when	Miss	Hann	came	too	.
我们	画	这	线	在	那	,	除了	什么时候	错过	汉恩	来了	也	.

除此之外，我们一直坚持这个原则，除非汉恩小姐也来了。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [mɪs] [hæn] - ['kʌmɪŋ] [tuː] , - [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['praɪsləs] [deɪz] ,

With	the	awful	possibility	of	Miss	Hann	'	coming	too	,	'	on	one	of	my	priceless	days	,
和	这	可怕	可能性	的	错过	汉恩	-	未来	也	,	-	在	一	的	我的	无价	天	,

想到汉恩小姐也可能“来”，这真是个可怕的可能性，尤其是在我最宝贵的日子里。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [θrəʊn] [ɒn] [mɪs] [hæn] .

I	naturally	desired	a	little	light	thrown	on	Miss	Hann	.
我	自然	想要的	一个	小的	光	抛掷	在	错过	汉恩	.

我自然希望汉恩小姐能得到一些关注。

[ai][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [mɪs] [hæn] ['sʌfə] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]

I	was	considerably	relieved	to	learn	that	Miss	Hann	suffers	from	the	peculiar
我	曾是	相当	松了口气	到	学习	那	错过	汉恩	遭受	从	这	奇特

[kəm'pleɪnt] — ['ment(ə)l] ,

complaint	—	mental	,
抱怨	—	精神的	,

得知汉恩小姐患有这种特殊的疾病——精神疾病，我感到非常欣慰。

[ai]['gæðə(r)] — [ɒv; əv] - ['fænsi] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)] . -

I	gather	—	of	'	fancying	herself	in	a	bath	-	chair	.	'
我	收集	—	的	-	幻想	她自己	在	一个	洗澡	-	椅子	.	-

我猜——是指“幻想自己坐在浴椅上”。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi][nəʊ] ['hɪndrəns] [tuː; tə][ðə; ði] - - [ɒn] - [prəu'pensiti] ,

This	might	be	no	hindrance	to	the	'	hegging	on	'	propensities	,
这	可能	是	不	障碍	到	这	-	-	在	-	倾向	,

这或许不会妨碍他们“纠缠不休”的倾向。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['kʌmɪŋ] [tuː] . -

but	it	certainly	diminished	the	chances	of	the	'	coming	too	.	'
但	它	当然	减少	这	机会	的	这	-	未来	也	.	-

但这无疑降低了“也来”的可能性。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] , [dɪə(r)] . "

That	was	all	,	dear	.	"
那	曾是	全部	,	亲爱的	.	"

亲爱的，就这些了。

" [bɔɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] ! "

"	Boy	,	you	ought	to	have	been	ashamed	of	yourself	!	"
"	男生	,	你	应该	到	有	到过	羞愧	的	你自己	!	"

“小子，你应该感到羞耻才对！”

" [səʊ][aɪ][wɒz; wəz] , [ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] .

"	So	I	was	,	the	moment	I	saw	you	walk	down	the	lawn	.
"	所以	我	曾是	,	这	片刻	我	锯	你	走	向下	这	草地	.

“我当时就是这么想的，当我看到你走过草坪的那一刻。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] ['nidnt] [lʊk] [səʊ] [ɪn'dɪgnənt] .

But	you	really	needn't	look	so	indignant	.
但	你	真的	不必	看	所以	愤怒	.

但你真的没必要摆出一副义愤填膺的样子。

[aɪ][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "

I	was	working	for	you	,	at	the	same	time	.	"
我	曾是	在职的	为了	你	,	在	这	相同的	时间	.	"

与此同时，我也在为你工作。

" ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

"	Working	for	me	?	"
"	在职的	为了	我	?	"

“为我工作吗？”

" [jes] , [dɪə(r)] .

"	Yes	,	dear	.
"	是的	,	亲爱的	.

“是的亲爱的。

[aɪ][təʊld] ['mɑːθə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪsps] [wʊd] [lʊk] [naɪsə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɜːld] [ðem; ðəm] .

I	told	Martha	her	wisps	would	look	nicer	if	she	curled	them	.
我	讲述	玛莎	她	缕缕	会	看	更漂亮	如果	她	卷曲	他们	.

我告诉玛莎，如果她把碎发卷起来，会更好看。

[ai]['ɔːlsəʊ] [sə'dʒestid] - [ɪn'vɪzəb(ə)l] [pɪnz] . -

I	also	suggested	'	invisible	pins	.	'
我	还	建议	-	无形的	别针	.	-

我还建议使用“隐形别针”。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] - [ɪn'vɪzəb(ə)l] [pɪnz] - ;

If	you	like	I	will	tell	you	how	I	came	to	know	about	'	invisible	pins	'	;
如果	你	喜欢	我	将要	告诉	你	如何	我	来了	到	知道	关于	-	无形的	别针	-	;

如果你有兴趣，我可以告诉你我是如何了解到“隐形别针”的；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [nɒt] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

but	it	is	a	very	long	story	,	and	not	specially	interesting	,
但	它	是	一个	非常	长的	故事	,	和	不是	特别	有趣的	,

但这说来话长，而且也没什么特别有趣的地方。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [maɪ] [greɪt] - [ɑːnt] . "

for	the	lady	in	the	case	was	my	great	-	aunt	.	"
为了	这	女士	在	这	案件	曾是	我的	伟大的	-	阿姨	.	"

因为案子里的那位女士是我的姑婆。

" [əʊ] , [bɔɪ] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , ['lɑːfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ;

"	Oh	,	Boy	,	"	said	Miss	Charteris	,	laughing	in	spite	of	herself	;
"	哦	,	男生	,	"	说	错过	查特里斯	,	笑	在	尽管如此	的	她自己	;

“哦，天哪，”查特里斯小姐说着，不由自主地笑了起来；

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [ɒn] [ðə; ði] [sændz] [æt; ət] ['doʊvərˌkɔːrt] .

"	I	wish	you	were	the	size	of	my	Little	Boy	Blue	on	the	sands	at	Dovercourt	.
"	我	希望	你	是	这	尺寸	的	我的	小的	男生	蓝色的	在	这	沙子	在	多佛考特	.

“我希望你像我在多佛考特沙滩上的小男孩布鲁一样大。”

[ai] [wʊd] ['dɪəli] [laɪk] [tuː; tə] [ʃeɪk] [juː; jʊ] . "

I	would	dearly	like	to	shake	you	.	"
我	会	亲爱的	喜欢	到	摇	你	.	"

我真想和你摇晃一下。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [dɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] , [dʒʌst] [naʊ] .

"	Well	,	"	he	said	,	"	you	did	more	than	shake	me	,	just	now	.
"	出色地	,	"	他	说	,	"	你	做过	更多的	比	摇	我	,	只是	现在	.

“好吧，”他说，“你刚才做的可不仅仅是摇晃我。”

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːst] [faɪv] ['mɪnɪts] [ai] ['evə(r)] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

You	gave	me	about	the	worst	five	minutes	I	ever	had	in	my	life	.
你	给予	我	关于	这	最差	五	分钟	我	曾经	有	在	我的	生活	.

你让我经历了人生中最糟糕的五分钟。

['krɪstəˌbɛl] ?

Christobel	?
克里斯托贝尔	?

克里斯托贝尔?

[juː; jʊ] [doʊnt] ['riːəli] [keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ? "

You	don't	really	care	about	the	Professor	?	"
你	不	真的	关心	关于	这	教授	?	"

你真的不在乎教授吗?

" [bɔɪ] , [dɪə(r)] , [ai] ['riːəli] [duː; də] .

"	Boy	,	dear	,	I	really	do	.
"	男生	,	亲爱的	,	我	真的	做	.

“孩子，亲爱的，我真的希望如此。”

[ai] [hæv; həv] [kɛəd] [ə'baʊt] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] . "

I	have	cared	about	him	very	much	,	for	years	.	"
我	有	关心	关于	他	非常	很多	,	为了	年	.	"

多年来，我一直非常关心他。

" [jes] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] [ə; eɪ] [bʊk] ; [bʌt; bət][nɒt][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] [ə; eɪ][mæn] . "

"	Yes	,	as	a	woman	loves	a	book	;	but	not	as	a	woman	loves	a	man	.	"
"	是的	,	作为	一个	女士	爱	一个	书	;	但	不是	作为	一个	女士	爱	一个	男人	.	"

“是的，就像女人爱一本书；但不是像女人爱一个男人那样。”

" [ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] , [pliːz] . "

"	Explain	your	meaning	,	please	.	"
"	解释	你的	意义	,	请	.	"

请解释一下你的意思。

" [əʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['vaɪələntli] .

"	Oh	,	hang	it	all	!	"	exclaimed	the	Boy	,	violently	.
"	哦	,	悬挂	它	全部	!	"	惊呼	这	男生	,	暴力	.

“哦，天哪！”男孩猛地喊道。

" [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz][heə(r)] — — ?

"	Do	you	love	his	mouth	,	his	eyes	,	his	hair	—	—	?
"	做	你	爱	他的	嘴	,	他的	眼睛	,	他的	头发	—	—	?

你喜欢他的嘴唇、眼睛、头发吗?

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tʃəʊkt] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ʃɔːt] .

"	The	Boy	choked	,	and	stopped	short	.
"	这	男生	窒息	,	和	停止	短的	.

男孩哽咽了，停了下来。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [kən'sɪdəd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['keəf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

Miss	Charteris	considered	,	and	replied	with	careful	deliberation	.
错过	查特里斯	经过考虑的	,	和	回复	和	小心	审议	.

查特里斯小姐沉思片刻，仔细斟酌后作答。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ] [bɪəd] .

"	I	do	not	know	that	I	have	ever	seen	his	mouth	;	he	wears	a	beard	.
"	我	做	不是	知道	那	我	有	曾经	已见	他的	嘴	;	他	穿着	一个	胡须	.

“我不知道我是否见过他的嘴；他留着胡子。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [strɒŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] ['veri] [kaɪnd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

His	eyes	are	not	strong	,	but	they	look	very	kind	through	his	glasses	.
他的	眼睛	是	不是	强的	,	但	他们	看	非常	种类	通过	他的	眼镜	.

他的眼睛并不炯炯有神，但透过眼镜看，却显得非常和善。

[hɪz; ɪz][heə(r)] ?

His	hair	?
他的	头发	?

他的头发?

[wel] , ['riːəli] , [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .

Well	,	really	,	he	has	not	much	to	speak	of	.
出色地	,	真的	,	他	有	不是	很多	到	说话	的	.

其实，他没什么值得一提的。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['mætə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

But	all	these	things	matter	very	little	.
但	全部	这些	事物	事情	非常	小的	.

但所有这些都无关紧要。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

His	mind	is	great	and	beautiful	;	his	thoughts	appeal	to	me	.
他的	头脑	是	伟大的	和	美丽的	;	他的	想法	上诉	到	我	.

他的思想伟大而美好；他的思想深深吸引着我。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['vjuːɪŋ] [θɪŋz] : [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [maɪn] .

I	understand	his	way	of	viewing	things	:	he	understands	mine	.
我	理解	他的	方式	的	观看	事物	:	他	明白	矿	.

我理解他看待事物的方式；他也理解我的看法。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [ˈiːzi] [ænd; ənd]

It	would	be	a	wonderful	privilege	to	be	able	to	make	life	easy	and
它	会	是	一个	精彩的	特权	到	是	有能力的	到	制作	生活	简单的	和

[ˈhæpi] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ][hæv; həv][səʊ] [prəˈfaʊnd] [ə; eɪ] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] .

happy	for	one	for	whom	I	have	so	profound	a	respect	and	esteem	.
快乐的	为了	一	为了	谁	我	有	所以	深刻的	一个	尊重	和	尊重	.

能够让一位我无比尊敬和敬仰的人生活得轻松快乐，将是我的莫大荣幸。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ðɪ][lɑːst] [fjuː] [jˈiəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ,

I	have	looked	upon	it	,	during	the	last	few	years	,	as	a	privilege	which	is	,
我	有	看起来	之上	它	,	期间	这	最后的	很少	年	,	作为	一个	特权	哪个	是	,

在过去几年里，我一直把它视为一种特权，

[ɪˈventʃuəli] , [tuː; tə][biː; bi][maɪn] . "

eventually	,	to	be	mine	.	"
最终	,	到	是	矿	.	"

最终，她会属于我。

" [ˈkrɪstəˌbɛl] , " [kraɪd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɒŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈterəb(ə)l] !

"	Christobel	,	"	cried	the	Boy	,	"	it	is	wrong	,	it	is	terrible	!
"	克里斯托贝尔	,	"	哭	这	男生	,	"	它	是	错误的	,	它	是	糟糕的	!

“克里斯托贝尔，”男孩喊道，“这是错的，这是可怕的！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ðɪ] [haɪɪst] .

It	is	not	the	highest	.
它	是	不是	这	最高	.

它不是最高的。

[aɪ][kænt][stænd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ][woʊnt] .

I	can't	stand	it	,	and	I	won't	.
我	不能	站立	它	,	和	我	惯于	.

我无法忍受，也绝不会忍受。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔːˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪz(ə)nd] [əʊld] [ˈbʊkwɜːm] — — "

I	will	not	let	you	give	yourself	to	a	wizened	old	bookworm	—	—	"
我	将要	不是	让	你	给	你自己	到	一个	干瘪	老的	书呆子	—	—	"

我不会让你把自己交给一个老书呆子——

" [biː; bi][ˈkwaɪət] , [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈʃɑːpli] .

"	Be	quiet	,	Boy	,	"	she	said	,	sharply	.
"	是	安静的	,	男生	,	"	她	说	,	尖锐地	.

“安静点，小子，”她厉声说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈriːəli] [ˈæŋgri] ?

"	Do	you	wish	to	make	me	really	angry	?
"	做	你	希望	到	制作	我	真的	生气的	?

“你想让我真的生气吗？”

[ðə; ðɪ] [prəˈfesə(r)] [ɪz] [nɒt] [əʊld] .

The	Professor	is	not	old	.
这	教授	是	不是	老的	.

教授并不老。

[hiː; hi][ɪz][ˈəʊnli] [ˌfɔːˈtiːn] [jˈiəz] [maɪ][ˈsiːniə(r)] .

He	is	only	fourteen	years	my	senior	.
他	是	仅有的	十四	年	我的	高级的	.

他只比我大十四岁。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪkˈstriːm] [juːθ] , [ˈfɪfti] [meɪ] [siːm] [əʊld] .

To	your	extreme	youth	,	fifty	may	seem	old	.
到	你的	极端	青年	,	五十	可能	似乎	老的	.

对于你这个年轻人来说，五十岁可能看起来很老。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] .

The	Professor	is	in	his	prime	.
这	教授	是	在	他的	主要的	.

教授正值壮年。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] , [bɔɪ] , [baɪ][prə'lɔŋ, 'lɔːŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . "

I	am	afraid	we	have	nothing	to	gain	,	Boy	,	by	prolonging	this	discussion	.	"
我	是	害怕的	我们	有	没有什么	到	获得	,	男生	,	经过	延长	这	讨论	.	"

恐怕我们继续讨论下去对任何人都没有好处，孩子。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kænt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['despərətli] .

"	But	we	can't	leave	it	at	this	,	"	said	the	Boy	,	desperately	.
"	但	我们	不能	离开	它	在	这	,	"	说	这	男生	,	绝望地	.

“但是我们不能就此罢休，”男孩绝望地说。

" [weə(r)] [duː; də][ai] [kʌm] [ɪn] ? "

"	Where	do	I	come	in	?	"
"	在哪里	做	我	来	在	?	"

我该如何参与?

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][doʊnt] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ɔːl] ,

"	My	Little	Boy	Blue	,	I	am	afraid	you	don't	come	in	at	all	,
"	我的	小的	男生	蓝色的	,	我	是	害怕的	你	不	来	在	在	全部	,

“我的小男孩布鲁，恐怕你根本进不来。”

[ɪk'septɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['ɪdɪl] [wɪtʃ] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] , [ai][ʃæl; ʃəl]

excepting	as	a	very	sweet	idyll	which	,	all	through	the	years	to	come	,	I	shall
除外	作为	一个	非常	甜的	牧歌	哪个	,	全部	通过	这	年	到	来	,	我	将

['nevə(r)] [fə'get] .

never	forget	.
绝不	忘记	.

除了那段非常甜蜜的田园诗般的经历之外，在未来的岁月里，我将永远不会忘记它。

[juː; jʊ] [begd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['sev(ə)n] [deɪz] , [ænd; ənd][ai] [geɪv] [ðem; ðəm] .

You	begged	for	your	seven	days	,	and	I	gave	them	.
你	乞求	为了	你的	七	天	,	和	我	给予	他们	.

你苦苦哀求我给你七天时间，我就给了你。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][led][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] - [jes] . -

But	I	never	led	you	to	assume	I	could	say	'	Yes	.	'
但	我	绝不	引领	你	到	认为	我	可以	说	-	是的	.	-

但我从未让你认为我会说“是”。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɒnɪst] [truːθ] .

Now	listen	,	Boy	,	and	I	will	tell	you	the	honest	truth	.
现在	听	,	男生	,	和	我	将要	告诉	你	这	诚实的	真相	.

听着，孩子，我会告诉你实话。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

I	do	not	know	that	I	am	ever	going	to	marry	the	Professor	.
我	做	不是	知道	那	我	是	曾经	去	到	结婚	这	教授	.

我不知道我是否会嫁给这位教授。

[ai]['əʊnli] [fiːl] [pledʒd] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪg] [bɪ'liːf] [ðæt] [wiː; wi] [iːtʃ] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði]

I	only	feel	pledged	to	him	from	the	vague	belief	that	we	each	consider	the
我	仅有的	感觉	承诺	到	他	从	这	模糊的	信仰	那	我们	每个	考虑	这

['ʌðə(r)][ɪz] ['weɪtɪŋ] .

other	is	waiting	.
其他	是	等待	.

我对他的忠诚仅仅源于一种模糊的信念：我们都认为对方在等待着我。

[doʊnt] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] ;

Don't	**break**	**your**	**heart**	**over**	**it**	**,**	**Boy**	**;**
不	休息	你的	心	超过	它	,	男生	;

别为此伤心，孩子；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .

because	**it**	**is**	**more**	**than**	**likely**	**it**	**will**	**never**	**come**	**to**	**pass**	**.**
因为	它	是	更多的	比	可能	它	将要	绝不	来	到	经过	.

因为这极有可能永远不会发生。

[bʌt; bət] — ['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][nəʊ] [prə'fesə(r)] — [əʊ] , [bɔɪ] [dɪə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] [juː; jʊ] .

But	**—**	**even**	**were**	**there**	**no**	**Professor**	**—**	**oh**	**,**	**Boy**	**dear**	**,**	**I**	**could**	**not**	**marry**	**you**	**.**
但	—	甚至	是	那里	不	教授	—	哦	,	男生	亲爱的	,	我	可以	不是	结婚	你	.

但是——即使没有教授——哦，亲爱的男孩，我也不能嫁给你。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [mɔː(r)] ['tendəli] [ænd; ənd] ['diːpli] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

I	**love**	**my**	**Little**	**Boy**	**Blue**	**more**	**tenderly**	**and**	**deeply**	**than**	**I**	**have**	**ever**	**before**
我	爱	我的	小的	男生	蓝色的	更多的	温柔地	和	深	比	我	有	曾经	前

[lʌvd] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] .

loved	**anything**	**or**	**any**	**one**	**on**	**this**	**earth**	**.**
喜爱	任何事物	或者	任何	一	在	这	地球	.

我爱我的小男孩布鲁，这份爱比我以往爱过世上任何人和任何事物都要温柔深沉。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [haʊ'evə(r)] ['dɪəli] [aɪ] [lʌvd] [hɪm] ;

But	**I**	**could**	**not**	**marry**	**a**	**boy**	**,**	**however**	**dearly**	**I**	**loved**	**him**	**;**
但	我	可以	不是	结婚	一个	男生	,	然而	亲爱的	我	喜爱	他	;

但我不能嫁给一个男孩，无论我多么爱他；

[haʊ'evə(r)] [swiːt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

however	**sweet**	**was**	**his**	**love**	**to**	**me**	**.**
然而	甜的	曾是	他的	爱	到	我	.

然而，他对我的爱是多么甜蜜啊。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [grəʊn] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [sə'rendə(r)] [maɪ'self] ['həʊlli] ,

I	**am**	**a**	**woman**	**grown**	**,**	**and**	**I**	**could**	**surrender**	**myself**	**wholly**	**,**
我	是	一个	女士	生长	,	和	我	可以	投降	我	完全	,

我是一个成年女性，我可以完全臣服。

['əʊnli][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] ['həʊlli] [biː; bi][maɪ] [meit] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] .

only	**to**	**a**	**man**	**who**	**would**	**wholly**	**be**	**my**	**mate**	**and**	**master**	**.**
仅有的	到	一个	男人	WHO	会	完全	是	我的	伴侣	和	掌握	.

只献给那个完全愿意成为我伴侣和主人的男人。

[aɪ] ['kænɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] - [ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] ,

I	**cannot**	**pretend**	**to**	**call**	**my**	**Little**	**Boy**	**Blue**	**'**	**the**	**man**	**I**	**love**	**,**
我	不能	假装	到	称呼	我的	小的	男生	蓝色的	-	这	男人	我	爱	,

我无法假装称我的小男孩布鲁为"我爱的人"，

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['dɪərɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ,

'	**because**	**he**	**is**	**really**	**dearest**	**to**	**me**	**when**	**I**	**think**	**of**	**him**	**,**
-	因为	他	是	真的	亲爱的	到	我	什么时候	我	思考	的	他	,

因为每当我想到他，他都是我最亲爱的人。

[wɪð] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['beɪbi] - [aɪz] , ['trɒtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][sændz][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['kænən] -

with	**expectation**	**in**	**his**	**baby**	**-**	**eyes**	**,**	**trotting**	**down**	**the**	**sands**	**to**	**find**	**his**	**cannon**	**-**
和	期待	在	他的	婴儿	-	眼睛	,	小跑	向下	这	沙子	到	寻找	他的	大炮	-

[bɔːl] . . . .

ball	**.**	**.**	**.**
球	.	.	.

他眼神充满期待，小跑着穿过沙滩去寻找他的炮弹.....

[əʊ] , [bɔɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hɜːtɪŋ] [juː; jʊ] !

Oh	**,**	**Boy**	**,**	**I**	**am**	**hurting**	**you**	**!**
哦	,	男生	,	我	是	受伤	你	!

哦，孩子，我弄疼你了！

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] , [bɔɪ] .

I	**hate**	**to**	**hurt**	**you**	**,**	**Boy**	**.**
我	恨	到	伤害	你	,	男生	.

孩子，我不想伤害你。

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Your	**love**	**is**	**so**	**beautiful**	**.**
你的	爱	是	所以	美丽的	.

你们的爱情真美好。

['nʌθɪŋ] [æz; əz] ['pɜːfɪkt] [wɪl] ['evə(r)] [tʌtʃ] [maɪ] [laɪf] [ə'gen] .

Nothing	**as**	**perfect**	**will**	**ever**	**touch**	**my**	**life**	**again**	**.**
没有什么	作为	完美的	将要	曾经	触碰	我的	生活	再次	.

再也不会有如此完美的事物出现在我的生活中了。

[jet] [ai] ['kænɒt] , ['ɒnɪstli] , [gɪv] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑːsk] . . . .

Yet	**I**	**cannot**	**,**	**honestly**	**,**	**give**	**what**	**you**	**ask**	**.**	**.**	**.**	**.**
然而	我	不能	,	诚实地	,	给	什么	你	问	.	.	.	.

但说实话，我无法满足你的要求……

[bɔɪ] [dɪə(r)] , [ɔːt] [ai][tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [kwaɪt] ['pleɪnli] , ['suːnə(r)] ?

Boy	**dear**	**,**	**ought**	**I**	**to**	**have**	**told**	**you**	**,**	**quite**	**plainly**	**,**	**sooner**	**?**
男生	亲爱的	,	应该	我	到	有	讲述	你	,	相当	显然	,	很快	?

亲爱的孩子，我应该早点直截了当地告诉你吗?

[ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

If	**so**	**,**	**you**	**must**	**forgive**	**me**	**.**
如果	所以	,	你	必须	原谅	我	.

如果真是这样，请您原谅我。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**The**	**Boy**	**had**	**risen**	**,**	**and**	**stood**	**before**	**her**	**.**
"	这	男生	有	升起	,	和	站立	前	她	.

男孩站了起来，站在她面前。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː; də][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd]['nevə(r)] , ['ʌndə(r)] ['eni]

"	**You**	**always**	**do**	**the**	**right**	**thing**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**never**	**,**	**under**	**any**
"	你	总是	做	这	正确的	事物	,	"	他	说	,	"	和	绝不	,	在下面	任何

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	**,**
情况	,

“你总是做正确的事，”他说，“而且在任何情况下，你都不会……”

[kʊd; kəd] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

could	**there**	**be**	**anything**	**for**	**me**	**to**	**forgive**	**you**	**.**
可以	那里	是	任何事物	为了	我	到	原谅	你	.

我还能原谅你什么吗?

[ai][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] [jʌŋ] [æs] .

I	**have**	**been**	**an**	**egregious**	**young**	**ass**	**.**
我	有	到过	一个	极其恶劣	年轻的	屁股	.

我年轻时真是个十足的混蛋。

[ai][hæv; həv]['teɪkən] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] .

I	**have**	**taken**	**things**	**for**	**granted**	**,**	**all**	**along**	**the**	**line**	**.**
我	有	已采取	事物	为了	的确	,	全部	沿着	这	线	.

我一直以来都把一切都视为理所当然。

[wɒt] [mʌst; məst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] !

What	must	you	think	of	me	!
什么	必须	你	思考	的	我	!

你肯定觉得我怎么样!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][keə(r)] ?

Why	should	you	care	?
为什么	应该	你	关心	?

你为什么要关心这个问题?

[juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [əˈteɪnmənts] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnəz] , [jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [ˈstændɪŋ] [ɪn]

You	,	with	your	intellectual	attainments	,	your	honours	,	your	high	standing	in
你	,	和	你的	知识分子	成就	,	你的	荣誉	,	你的	高的	常设	在

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [bʊks] ?

the	world	of	books	?
这	世界	的	图书	?

你，拥有如此卓越的学术成就、荣誉和在学术界的崇高地位?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][keə(r)] , [ˈkrɪstəˌbɛl] ?

Why	should	you	care	,	Christobel	?
为什么	应该	你	关心	,	克里斯托贝尔	?

克里斯托贝尔，你为什么要关心这件事?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][keə(r)] ?

Why	should	you	care	?
为什么	应该	你	关心	?

你为什么要关心这个问题?

" [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [streɪt] [ænd; ənd][tɔːl][ænd; ənd] [ˈdespərətli] [ɪmˈplækəbl] .

"	He	stood	before	her	,	straight	and	tall	and	desperately	implacable	.
"	他	站立	前	她	,	直的	和	高的	和	绝望地	冷酷无情	.

他笔直地站在她面前，身姿挺拔，神情冷峻而坚定。

[ðə; ði][ɪgˈzjuːbərənt] [juːθ] [hæd; həd][daɪd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	exuberant	youth	had	died	out	of	his	face	.
这	旺盛	青年	有	死亡	出去	的	他的	脸	.

他脸上那股朝气蓬勃的青春气息已经荡然无存。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ɪn][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

For	the	first	time	,	she	could	not	see	in	him	her	Little	Boy	Blue	.
为了	这	第一的	时间	,	她	可以	不是	看	在	他	她	小的	男生	蓝色的	.

她第一次在他身上看不到她心中的小男孩布鲁。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][keə(r)] ?

"	Why	should	you	care	?
"	为什么	应该	你	关心	?

你为什么要关心?

" [hiː; hi] [sed] [əˈgen] .

"	he	said	again	.
"	他	说	再次	.

他又说了一遍。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .

She	rose	and	faced	him	.
她	玫瑰	和	面对	他	.

她站起身来面对他。

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də][keə(r)] , [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	I	do	care	,	Boy	,	"	she	said	.
"	但	我	做	关心	,	男生	,	"	她	说	.

“但我确实很关心你，孩子，”她说。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][doʊnt] ?

"	How	dare	you	pretend	to	think	I	don't	?
"	如何	敢	你	假装	到	思考	我	不	?

“你竟敢假装认为我不知道？”

[ai][keə(r)] ['veri] ['tendəli] [ænd; ənd] ['diːpli] . "

I	care	very	tenderly	and	deeply	.	"
我	关心	非常	温柔地	和	深	.	"

我非常非常关心你。

" [puː] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Pooh	!	"	said	the	Boy	.
"	呸	!	"	说	这	男生	.

“噗！”男孩说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ai] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][beə(r)] - [təʊd] ['beɪbi] , [wɪð] [sænd][pn][ɪts]

"	Do	you	suppose	I	wished	you	to	marry	a	bare	-	toed	baby	,	with	sand	on	its
"	做	你	认为	我	希望	你	到	结婚	一个	裸	-	脚趾	婴儿	,	和	沙	在	它是

[nəʊz] ?

nose	?
鼻子	?

你以为我希望你娶一个光着脚趾、鼻子上沾着沙子的婴儿吗?

" [hiː; hi] [lɑːft] ['waɪldli] ; [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [lɑːft] [ə'gen] .

"	He	laughed	wildly	;	paused	and	looked	at	her	,	then	laughed	again	.
"	他	笑了	疯狂地	;	暂停	和	看起来	在	她	,	然后	笑了	再次	.

他放声大笑；停顿了一下，看了看她，然后又笑了起来。

" [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [æs] [ðæt] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [g'ɜːlz] ?

"	A	silly	little	ass	that	said	it	didn't	like	girls	?
"	一个	愚蠢的	小的	屁股	那	说	它	没有	喜欢	女孩们	?

“一个傻小子居然说它不喜欢女孩？”

[əʊ] , [ai] [seɪ] !

Oh	,	I	say	!
哦	,	我	说	!

哦，我说！

[ai] [θɪŋk] [ɪts] [əˈbaʊt] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [ɒf] .

I	think	it's	about	time	I	was	off	.
我	思考	它是	关于	时间	我	曾是	离开	.

我觉得我该休息一下了。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ? . . .

Will	you	walk	down	to	the	gate	?	.	.	.
将要	你	走	向下	到	这	门	?	.	.	.

你会走到大门那里吗?

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [məʊst] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	are	always	most	awfully	good	to	me	.
你	是	总是	最多	非常	好的	到	我	.

你一直对我特别好。

[ai] [seɪ] , [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , [meɪ] [ai][ɑːsk][ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [neɪm] ? "

I	say	,	Miss	Charteris	,	may	I	ask	the	Professor's	name	?	"
我	说	,	错过	查特里斯	,	可能	我	问	这	教授们	姓名	?	"

查特里斯小姐，请问教授叫什么名字?

" ['hɑːvi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" Harvey , " she said , quietly .
" 哈维 , " 她 说 , 悄悄 .

“哈维，”她轻声说道。

" ['kɛnrɪk] ['hɑːvi] .
" Kenrick Harvey .
" 肯里克 哈维 .

肯里克·哈维。

" [ðə; ði] [dʌl] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [siːmd] ['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] .
" The dull anguish at her heart seemed almost more than she could bear .
" 这 乏味的 痛苦 在 她 心 似乎 几乎 更多的 比 她 可以 熊 .

“她心中那难以承受的痛苦似乎让她几乎无法忍受。”

[jet] [wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] ?
Yet what could she say or do ?
然而 什么 可以 她 说 或者 做 ?

可是她又能说什么、做什么呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ək'septɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
He was merely accepting her own decision .
他 曾是 仅仅 接受 她 自己的 决定 .

他只是接受了她的决定。

" ['hɑːvi] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Harvey ? " he said .
" 哈维 ? " 他 说 .

“哈维？”他问道。

" [waɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [hɪm] .
" Why of course I know him .
" 为什么 的 课程 我 知道 他 .

“我当然认识他。”

[hiːz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ɪz][hiː; hi] ?
He's not much to look at , is he ?
他是 不是 很多 到 看 在 , 是 他 ?

他长相平平，不是吗?

[bʌt; bət][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm][æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [sɔːt] , [ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] -
But we always thought him an awfully good sort , and kind as they make '
但 我们 总是 想法 他 一个 非常 好的 种类 , 和 种类 作为 他们 制作 -
[ɪm] .
em .
呃 .

但我们一直认为他是个非常好的人，心地善良。

[wiː; wi] [kən'sɪdəd] [hɪm][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['bætʃələ(r)] ; [bʌt; bət] — [wel] , [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hiː; hi]
We considered him a confirmed bachelor ; but — well , we didn't know he
我们 经过考虑的 他 一个 确认的 学士 ; 但 — 出色地 , 我们 没有 知道 他
[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
was waiting .
曾是 等待 .

我们都认为他是个不折不扣的单身汉；但是——我们并不知道他还在等着。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt] .
" They had reached the postern gate .
" 他们 有 达到 这 后门 门 .

他们到达了后门。

[əʊ] , [wʊd] [hiː; hi] [siː] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [peɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?

Oh	,	would	he	see	the	growing	pain	in	her	eyes	?
哦	,	会	他	看	这	生长	疼痛	在	她	眼睛	?

哦，他能看到她眼中日益加深的痛苦吗?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['luːzɪŋ] ?

What	was	she	losing	?
什么	曾是	她	输	?

她究竟失去了什么?

[wɒt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [lɒst] ?

What	had	she	lost	?
什么	有	她	丢失的	?

她失去了什么?

[waɪ] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] [siːm] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðæt] [griːn] [geɪt] ?

Why	did	her	whole	life	seem	passing	out	through	that	green	gate	?
为什么	做过	她	所有的	生活	似乎	通过	出去	通过	那	绿色的	门	?

为什么她的一生似乎都消失在那扇绿色的门后?

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [pliːz] [fə'get] [ɔːl] [ðə; ði] [rɒt] [aɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['dʒerɪkəʊ] .

"	Good	-	bye	,	"	he	said	,	"	and	please	forget	all	the	rot	I	talked	about	Jericho	.
"	好的	-	再见	,	"	他	说	,	"	和	请	忘记	全部	这	腐烂	我	谈话	关于	耶利哥	.

“再见，”他说，“请忘记我之前说的关于耶利哥的那些胡言乱语吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

It	goes	with	the	spade	and	bucket	,	and	all	the	rest	.
它	去	和	这	铲	和	桶	,	和	全部	这	休息	.

它和铁锹、水桶以及其他所有东西都配套使用。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] ['ɔːfli] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] .

You	have	been	most	awfully	kind	to	me	,	all	along	.
你	有	到过	最多	非常	种类	到	我	,	全部	沿着	.

你一直以来都对我非常友善。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] ['kaɪndɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [naʊ] ,

But	the	very	kindest	thing	you	can	do	now	,
但	这	非常	最善良的	事物	你	能	做	现在	,

但现在你能做的最善良的事，是.....

[ɪz] [tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] . . . [ə'laʊ] [ˌem 'iː] . . . .

is	to	forget	all	the	impossible	things	I	thought	and	said	.	.	.	Allow	me	.	.	.	.
是	到	忘记	全部	这	不可能的	事物	我	想法	和	说	.	.	.	允许	我	.	.	.	.

就是忘记我曾经想过和说过的所有不可能的事情.....请允许我.....

[aɪl] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

I'll	shut	the	door	.
患病的	关闭	这	门	.

我来关门。

" [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] , [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [kæp] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌbeə'hedɪd] .

"	He	put	up	his	hand	,	to	lift	his	cap	;	but	he	was	bareheaded	.
"	他	放	向上	他的	手	,	到	举起	他的	帽	;	但	他	曾是	免冠	.

他举起手想摘下帽子，但他却没戴帽子。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] ; [tɜːnd] , [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] .

He	laughed	again	;	turned	,	and	passed	out	.
他	笑了	再次	;	转向	,	和	通过了	出去	.

他又笑了一声，转过身，昏了过去。

" [bɔɪ] ! [bɔɪ] !

"	Boy	!	Boy	!
"	男生	!	男生	!

“男孩！男孩！”

[kʌm] [bæk] , " [sed] ['krɪstəˌbɛl] .

Come	**back**	**,**	**"**	**said**	**Christobel**	**.**
来	后退	,	"	说	克里斯托贝尔	.

“回来吧，”克里斯托贝尔说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

穿过后门：七天的浪漫故(Through the Postern Gate A Romance in Seven)

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [wɜ:d] .

But	the	door	had	closed	on	the	first	word	.
但	这	门	有	关闭	在	这	第一的	单词	.

但话音未落，大门就关上了。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'ləʊn] .

She	stood	alone	.
她	站立	独自的	.

她独自一人站在那里。

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [weɪt] .

This	time	she	did	not	wait	.
这	时间	她	做过	不是	等待	.

这一次她没有等待。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ?

Where	was	the	good	of	waiting	?
在哪里	曾是	这	好的	的	等待	?

等待有什么好处?

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:n] , ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn]

She	turned	and	walked	slowly	up	the	lawn	,	pausing	to	look	at	the	flowers	in
她	转向	和	步行	缓慢地	向上	这	草地	,	暂停	到	看	在	这	花朵	在

[ðə; ði]['bɔ:də(r)] .

the	border	.
这	边界	.

她转身缓缓走向草坪，停下来欣赏花坛里的花朵。

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['rəʊzɪz] [stɪl] [lʊkt] ['gəʊldən] .

The	yellow	roses	still	looked	golden	.
这	黄色的	玫瑰	仍然	看起来	金的	.

黄玫瑰依然闪耀着金色的光芒。

[ðə; ði]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] " [wɒt] - [di:] - - [ju:; jʊ] - [kɔ:l] - - [ˌi: em 'es] " ['lɪftɪd] [peɪl] ['pɜ:p(ə)l]['feɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði]

The	jolly	little	"	what	-	d	'	-	you	-	call	-	'	ems	"	lifted	pale	purple	faces	to	the
这	快乐的	小的	"	什么	-	d	-	-	你	-	称呼	-	-	紧急医疗服务	"	抬起	苍白	紫色的	面孔	到	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

这些活泼可爱的小家伙们，把苍白的紫色脸庞高高举向天空。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

But	the	Boy	was	gone	.
但	这	男生	曾是	已消失	.

但男孩已经不见了。

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [di:p] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv]

She	reached	her	chair	,	where	he	had	placed	it	,	deep	in	the	shade	of
她	达到	她	椅子	,	在哪里	他	有	放置	它	,	深的	在	这	阴影	的

[ðə; ði] ['mʌlbəri] - [tri:] .

the	mulberry	-	tree	.
这	桑	-	树	.

她走到他放置的椅子前，椅子位于桑树荫深处。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['taɪəd] ; [wɔːn] - [aʊt] ; [əʊld] .

She	felt	tired	;	worn	-	out	;	old	.
她	毛毡	疲劳的	;	磨损	-	出去	;	老的	.

她感到疲惫不堪，精疲力竭，老态龙钟。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	Boy	was	gone	.
这	男生	曾是	已消失	.

男孩不见了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] .

She	leaned	back	with	closed	eyes	.
她	倾斜	后退	和	关闭	眼睛	.

她向后靠去，闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːt] [hɪm][səʊ] .

She	had	hurt	him	so	.
她	有	伤害	他	所以	.

她伤他很深。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ɔːl][ðə; ðɪ][glæd] , [swiːt] ['kɒnfɪdənt] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [iːtʃ] [deɪ] .

She	remembered	all	the	glad	,	sweet	confident	things	he	had	said	each	day	.
她	记得	全部	这	高兴的	,	甜的	自信的	事物	他	有	说	每个	天	.

她记得他每天都说的那些令人开心、甜蜜又充满自信的话。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːt] [hɪm][səʊ] . . . .

Now	she	had	hurt	him	so	.	.	.	.
现在	她	有	伤害	他	所以	.	.	.	.

她现在真的伤他很深……

[wɒt] ['reɪdiənt] [feɪθ] , [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn] [laɪf] , [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] .

What	radiant	faith	,	in	love	and	in	life	,	had	been	his	.
什么	辐射状	信仰	,	在	爱	和	在	生活	,	有	到过	他的	.

他曾拥有多么灿烂的信念，无论是在爱情还是在生活中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɔɪld] [ðæt] [feɪθ] , [ænd; ənd] [dɪmd] [ðæt] ['braɪtnəs] .

But	she	had	spoiled	that	faith	,	and	dimmed	that	brightness	.
但	她	有	被宠坏了	那	信仰	,	和	调暗	那	亮度	.

但她却破坏了那份信念，让那份光芒黯淡了。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðərz] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Suddenly	she	remembered	his	dead	mother's	prayer	for	him	.
突然	她	记得	他的	死的	母亲的	祷告	为了	他	.

她突然想起他已故母亲为他祈祷的事。

" [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ðæt] [ðaɪ] [feɪθ] [feɪl] [nɒt] .

"	I	have	prayed	for	thee	,	that	thy	faith	fail	not	.
"	我	有	祈祷	为了	你	,	那	你的	信仰	失败	不是	.

“我已为你祈祷，愿你的信仰不至动摇。”

" [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] " ['krɪstəˌbɛl] .

"	And	under	those	words	she	had	written	"	Christobel	.
"	和	在下面	那些	字	她	有	书面	"	克里斯托贝尔	.

“在这些文字下面，她写道：‘克里斯托贝尔。’

" [wʊd] [hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðæt] [neɪm] ?

"	Would	he	want	to	obliterate	that	name	?
"	会	他	想	到	泯	那	姓名	?

“他会想彻底抹去这个名字吗？”

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] .

No	,	she	knew	he	would	not	.
不	,	她	知道	他	会	不是	.

不，她知道他不会。

['nʌθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ][hɑːd][ɔː(r)][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [θɔːt] [kʊd; kəd]['evə(r)][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

Nothing	approaching	a	hard	or	a	bitter	thought	could	ever	find	a	place	in	his
没有什么	接近	一个	难的	或者	一个	苦的	想法	可以	曾经	寻找	一个	地方	在	他的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

任何艰难或痛苦的想法都无法在他的心中占据一席之地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði]['gəʊldən] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

It	would	always	be	the	golden	heart	of	her	little	Boy	Blue	.
它	会	总是	是	这	金的	心	的	她	小的	男生	蓝色的	.

那将永远是她小蓝男孩的金子般的心。

[tɪəz] [fɔːst] [ðeə(r)] [weɪ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊzd] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] [rəʊld] ['sləʊli] [daʊn]

Tears	forced	their	way	beneath	her	closed	lashes	,	and	rolled	slowly	down
眼泪	强制	他们的	方式	下面	她	关闭	睫毛	,	和	滚动	缓慢地	向下

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

泪水从她紧闭的睫毛下涌出，缓缓顺着脸颊滚落。

" [əʊ] , [bɔɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] ! "

"	Oh	,	Boy	dear	,	"	she	said	aloud	,	"	I	love	you	so	—	I	love	you	so	!	"
"	哦	,	男生	亲爱的	,	"	她	说	大声	,	"	我	爱	你	所以	—	我	爱	你	所以	！	"

“哦，亲爱的，”她大声说道，“我太爱你了——我太爱你了！”

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	know	you	do	,	dear	,	"	he	said	.
"	我	知道	你	做	,	亲爱的	,	"	他	说	.

“我知道你明白，亲爱的，”他说。

" [ɪts] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] — [jet] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] .

"	It's	almost	unbelievable	—	yet	I	know	you	do	.
"	它是	几乎	难以置信	—	然而	我	知道	你	做	.

“这简直难以置信——但我知道你相信。”

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	She	opened	her	eyes	.
"	她	打开	她	眼睛	.

她睁开了眼睛。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

The	Boy	had	come	back	.
这	男生	有	来	后退	.

男孩回来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [step] , [ɒn][ðə; ði] ['sprɪŋi] [tɜːf] .

She	had	not	heard	his	light	step	,	on	the	springy	turf	.
她	有	不是	听到	他的	光	步	,	在	这	有弹性的	草皮	.

她没有听到他轻盈的脚步声，在柔软的草坪上。

[hiː; hi] [nelt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pleɪs] , [ɒn][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)]

He	knelt	in	his	favourite	place	,	on	the	left	of	her	chair	,	and	bent	over
他	跪下	在	他的	最喜欢的	地方	,	在	这	左边	的	她	椅子	,	和	弯曲	超过

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他跪在他最喜欢的位置，也就是她椅子的左侧，俯身靠近她。

[wʌns] [mɔː(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['reɪdiənt] .

Once	more	his	face	was	radiant	.
一次	更多的	他的	脸	曾是	辐射状	.

他的脸上再次容光焕发。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [hæd; həd] [nɒt] [feɪld] .

His	faith	had	not	failed	.
他的	信仰	有	不是	失败的	.

他的信仰没有动摇。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [meɪd]

She	looked	up	into	his	shining	eyes	,	and	the	joy	in	her	own	heart	made
她	看起来	向上	进入	他的	灼灼	眼睛	,	和	这	喜悦	在	她	自己的	心	制成

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪzi] .

her	dizzy	.
她	晕眩的	.

她抬头望着他闪亮的眼睛，心中的喜悦让她感到一阵眩晕。

" [bɔɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [nɒt] [maɪ] [lɪps] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [jɔːz] —

"	Boy	dear	,	"	she	whispered	,	"	not	my	lips	,	because	—	I	am	not	altogether	yours	—
"	男生	亲爱的	,	"	她	低声说道	,	"	不是	我的	嘴唇	,	因为	—	我	是	不是	共	你的	—

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] — [juː; jʊ] [nəʊ] ?

I	may	have	to	—	you	know	?
我	可能	有	到	—	你	知道	?

“亲爱的男孩，”她低声说，“不要吻我的嘴唇，因为——我并不完全属于你——我可能不得不——你知道吗？”

— [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

—	the	Professor	.
—	这	教授	.

——教授。

[bʌt; bət] , [əʊ] [bɔɪ] , [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

But	,	oh	Boy	,	I	can't	help	it	!
但	,	哦	男生	,	我	不能	帮助	它	!

但是，哎呀，我没办法啊！

[aɪm] [ə'freɪd] [ai] [keə(r)] ['terəbli] .

I'm	afraid	I	care	terribly	.
我是	害怕的	我	关心	可怕	.

恐怕我非常在意。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['saɪlənt] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] .

"	He	was	quite	silent	;	yet	it	seemed	to	her	that	he	had	shouted	.
"	他	曾是	相当	沉默的	;	然而	它	似乎	到	她	那	他	有	喊叫	.

“他一言不发；然而在她看来，他好像喊叫过一样。”

[ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['trʌmpɪt] - ['traɪʌmf] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [eə(r)] .

A	burst	of	trumpet	-	triumph	seemed	to	fill	the	air	.
一个	爆裂	的	喇叭	-	胜利	似乎	到	充满	这	空气	.

一阵凯旋的号角声仿佛响彻云霄。

[hiː; hi] [bent] ['ləʊə(r)] .

He	bent	lower	.
他	弯曲	降低	.

他弯下腰。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ˌwʊdnt] , ['krɪstəˌbɛl] , " [hiː; hi] [sed] ; " [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] .

"	Of	course	I	wouldn't	,	Christobel	,	"	he	said	;	"	not	before	the	seventh	day	.
"	的	课程	我	不会	,	克里斯托贝尔	,	"	他	说	;	"	不是	前	这	第七	天	.

“我当然不会，克里斯托贝尔，”他说；“至少在第七天之前不会。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɒt] [bɪ'saɪd] [lɪps] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [səʊ] [dɪə(r)] .

But	there's	a	lot	beside	lips	,	and	it's	all	so	dear	.
但	有	一个	很多	旁	嘴唇	,	和	它是	全部	所以	亲爱的	.

但除了嘴唇之外，还有很多东西，而且都非常珍贵。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['kɪsɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Then	she	felt	the	Boy's	kisses	on	her	hair	,	on	her	brow	,	on	her	eyes	.
"	然后	她	毛毡	这	男孩们	吻	在	她	头发	,	在	她	眉头	,	在	她	眼睛	.

然后她感觉到男孩的吻落在她的头发上、额头上、眼睛上。

" [dɪə(r)] [aɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " ['ʃedɪŋ] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [peɪn] .

"	Dear	eyes	,	"	he	said	,	"	shedding	tears	for	my	pain	.
"	亲爱的	眼睛	,	"	他	说	,	"	脱落	眼泪	为了	我的	疼痛	.

“亲爱的眼睛，”他说，“为我的痛苦流泪吧。”

[ɑː] , [dɪə(r)] [aɪz] !

Ah	,	dear	eyes	!
啊	,	亲爱的	眼睛	!

啊，我的眼睛！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

"	And	he	kissed	them	again	.
"	和	他	亲吻	他们	再次	.

他又吻了他们。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm] ['dʒentli] [ə'weɪ] .

She	put	up	her	hand	,	to	push	him	gently	away	.
她	放	向上	她	手	,	到	推	他	轻轻地	离开	.

她抬起手，轻轻地推开了他。

[hiː; hi] ['kæptʃəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .

He	captured	it	,	and	held	it	to	his	lips	.
他	捕获	它	,	和	握住	它	到	他的	嘴唇	.

他把它接住，举到嘴边。

" [stɒp] , [bɔɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Stop	,	Boy	dear	,	"	she	said	.
"	停止	,	男生	亲爱的	,	"	她	说	.

“停下，亲爱的孩子，”她说。

" [biː; bi] [gʊd] [naʊ] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

"	Be	good	now	,	and	sit	down	.
"	是	好的	现在	,	和	坐	向下	.

“乖乖坐下。”

" [hiː; hi] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .

"	He	slipped	to	the	grass	at	her	feet	,	and	rested	his	head	against	her	knee	.
"	他	滑倒了	到	这	草	在	她	脚	,	和	休息	他的	头	反对	她	膝盖	.

他滑倒在她脚边的草地上，把头靠在她的膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [wɪð] ['dʒent(ə)l] , ['tendə(r)] [tʌtʃ] .

She	stroked	his	hair	,	with	gentle	,	tender	touch	.
她	抚摸	他的	头发	,	和	温和的	,	投标	触碰	.

她温柔地抚摸着他的头发。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Her	Little	Boy	Blue	had	come	back	to	her	.
她	小的	男生	蓝色的	有	来	后退	到	她	.

她的小蓝回到她身边了。

[əʊ] , [blɪs] [ʌn'ʌtərəbl] !

Oh	,	bliss	unutterable	!
哦	,	极乐	难以言喻	!

哦，幸福无法言喻！

[waɪ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ?
Why worry about the future ?
为什么 担心 关于 这 未来 ?

何必担忧未来?

" [haʊ] ['sɪli] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] , [dɪə(r)] !
" How silly we were , dear !
" 如何 愚蠢的 我们 是 , 亲爱的 !

“亲爱的，我们当时真是太傻了！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [haʊ] ['sɪli] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [wi:; wi][kʊd; kəd] [pɑ:t] [laɪk] [ðæt] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] !
" How silly to suppose we could part like that — you and I !
" 如何 愚蠢的 到 认为 我们 可以 部分 喜欢 那 — 你 和 我 !

“我们竟然会那样分开，真是太傻了——你和我！”

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['meri] [lɑ:f] [ræŋ] [aʊt] — [əʊ] , [sʌtʃ] ['mju:zɪk] !
" Then his sudden merry laugh rang out — oh , such music !
" 然后 他的 突然 欢乐 笑 响铃 出去 — 哦 , 这样的 音乐 !

“然后他突然发出爽朗的笑声——哦，多么美妙的音乐啊！”

[sʌtʃ] [swi:t] ['mju:zɪk] !
such sweet music !
这样的 甜的 音乐 !

多么美妙的音乐!

" [ai] [seɪ] , ['krɪstəˌbɛl] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [naʊ] [tu:; tə] [seɪ] - [stɒp] ,
" I say , Christobel , " he said , " it is all very well now to say ' Stop ,
" 我 说 , 克里斯托贝尔 , " 他 说 , " 它 是 全部 非常 出色地 现在 到 说 - 停止 ,

“我说，克里斯托贝尔，”他说，“现在说‘停’固然很好，

[ænd; ənd][bi:; bi] [gʊd] . -
and be good . '
和 是 好的 . -

要乖哦。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [wɔ:lz] [fɔ:l] [daʊn] , [ænd; ənd][ai] [mɑ:tʃ] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði]
But on the seventh day , when the walls fall down , and I march up into the
但 在 这 第七 天 , 什么时候 这 墙壁 落下 向下 , 和 我 行进 向上 进入 这
['sɪtədəl] ,
citadel ,
堡垒 ,

但到了第七天，城墙倒塌，我攻入城堡的时候，

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ju:; jʊ] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] — [ɔ:(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['bɪljənz] ? "
I shall give you millions of kisses — or will it be billions ? "
我 将 给 你 百万 的 吻 — 或者 将要 它 是 数十亿 ? "

我将给你数百万个吻——或者数十亿个?

" [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [bɔɪ] [dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Judging from my knowledge of you , Boy dear , " she said ,
" 评判 从 我的 知识 的 你 , 男生 亲爱的 , " 她 说 ,

“依我所知，亲爱的男孩，”她说。

" [ai]['rɑ:ðə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['bɪljənz] .
" I rather think it would be billions .
" 我 相当 思考 它 会 是 数十亿 .

我认为应该是数十亿。

" ['leɪtə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [wʌns] [mɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt] , [hiː; hi] [tɜːnd] , [freɪmd] [ɪn]
" **Later** , **as** **they** **stood** **once** **more** **by** **the** **postern** **gate** , **he** **turned** , **framed** **in**
" 之后 , 作为 他们 站立 一次 更多的 经过 这 后门 门 , 他 转向 , 框 在
[ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
the **doorway** ,
这 门口 ,

“后来，当他们再次站在后门旁时，他转过身，被框在了门框里，

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ][lɑːst] [geɪ] [gʊd] - [baɪ] .
smiling **a** **last** **gay** **good** **-** **bye** .
微笑 一个 最后的同性恋 好的 - 再见 .

微笑着，最后一次与同性朋友道别。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['sekənd] ['pɑːtɪŋ] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .
It **was** **their** **second** **parting** **that** **day** , **and** **how** **different** **from** **the** **first** .
它 曾是 他们的 第二 离别 那 天 , 和 如何 不同的 从 这 第一的 .

这是他们当天第二次离别，与第一次截然不同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɜːd] , [ˌʌn'laɪk] ['aɪðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [bʌt; bət]
There **was** **to** **be** **a** **third** , **unlike** **either** , **before** **the** **day** **was** **over** ; **but**
那里 曾是 到 是 一个 第三 , 与此不同 任何一个 , 前 这 天 曾是 超过 ; 但
[ɪts] [ə'prəʊtʃ] [wɒz; wəz] ,
its **approach** **was** ,
它是 方法 曾是 ,

在当天结束之前，还会出现第三个，与前两个都不同；但它的出现方式是：

[æz; əz] [jet] , [ˌʌnsə'spektɪd] .
as **yet** , **unsuspected** .
作为 然而 , 意想不到的 .

目前尚未被怀疑。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [fʊl] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
But **as** **he** **stood** **in** **the** **doorway** , **full** **in** **a** **shaft** **of** **sunlight** ,
但 作为 他 站立 在 这 门口 , 满的 在 一个 轴 的 阳光 ,

但当他站在门口，沐浴在一束阳光中时，

[ðə; ði][glæd] ['sɜːt(ə)nti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [smət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] .
the **glad** **certainty** **in** **his** **eyes** **smote** **her** **with** **sudden** **apprehension** .
这 高兴的 肯定 在 他的 眼睛 猛击 她 和 突然 忧虑 .

他眼中流露出的欣喜和笃定，让她突然感到一阵不安。

" [əʊ] , [bɔɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [teɪk] [keə(r)] !
" **Oh** , **Boy** **dear** , **"** **she** **said** , **"** **take** **care** **!**
" 哦 , 男生 亲爱的 , " 她 说 , " 拿 关心 !

“哦，亲爱的孩子，”她说，“保重！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [ə'gen] .
You **are** **building** **castles** **again** .
你 是 建筑 城堡 再次 .

你又在建造城堡了。

[ðeɪ] [wɪl] ['tʌmb(ə)l] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [ɪəz] .
They **will** **tumble** **about** **our** **ears** .
他们 将要 翻滚 关于 我们的 耳朵 .

它们会涌入我们的耳中。

[aɪ] ['hævnt] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [ɒv; əv] [maɪn] ;
I **haven't** **promised** **you** **anything** , **Little** **Boy** **Blue** **of** **mine** **;**
我 还没有 承诺 你 任何事物 , 小的 男生 蓝色的 的 矿 ;

我没有向你承诺过任何事，我的小蓝男孩；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] . "

and	I	am	afraid	I	shall	have	to	marry	the	Professor	.	"
和	我	是	害怕的	我	将	有	到	结婚	这	教授	.	"

恐怕我不得不嫁给这位教授了。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	you	do	,	dear	,	"	he	said	,
"	如果	你	做	,	亲爱的	,	"	他	说	,

“如果你愿意的话，亲爱的，”他说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][njuː] [ʌm'brelə] [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] !

"	I	shall	have	to	give	him	a	new	umbrella	as	a	wedding	present	!
"	我	将	有	到	给	他	一个	新的	伞	作为	一个	婚礼	展示	!

“我得送他一把新伞作为结婚礼物！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

"	And	the	Boy	went	whistling	down	the	lane	.
"	和	这	男生	去	吹口哨	向下	这	车道	.

“男孩吹着口哨沿着小路走了。”

[bʌt; bət] , [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ,

But	,	out	of	sight	of	the	postern	gate	and	of	the	woman	who	,
但	,	出去	的	视线	的	这	后门	门	和	的	这	女士	WHO	,

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

leaning	against	it	,
倾斜	反对	它	,

但是，从后门和倚靠在后门上的女人视线之外，

[wɒtʃt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['baʊndɪŋ] [step][ænd; ənd]['dʒɔːnti] ['beərɪŋ]

watched	him	to	the	turning	,	he	dropped	his	bounding	step	and	jaunty	bearing
观看	他	到	这	转弯	,	他	掉落	他的	边界	步	和	轻快的	轴承

.

:
.

他转身的那一刻，他收起了轻快的步伐和轻快的神态。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [set][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ; [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [pə'plekst] .

His	face	grew	set	and	anxious	;	his	walk	,	perplexed	.
他的	脸	生长	放	和	焦虑的	;	他的	走	,	困惑	.

他脸色变得严肃而焦虑；步伐也显得迷茫。

" [əʊ] , [gɒd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , " [doʊnt][let][ˌem 'iː] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Oh	,	God	,	"	said	the	Boy	,	as	he	walked	,	"	don't	let	me	lose	her	!
"	哦	,	上帝	,	"	说	这	男生	,	作为	他	步行	,	"	不	让	我	失去	她	!

“哦，上帝，”男孩边走边说，“别让我失去她！”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

"	A	few	minutes	later	,
"	一个	很少	分钟	之后	,

几分钟后，

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɒz; wəz][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [frend] [left] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] ,

a	telegram	was	put	into	his	hand	from	the	friend	left	on	the	coast	,
一个	电报	曾是	放	进入	他的	手	从	这	朋友	左边	在	这	海岸	,

他手里拿着一封来自留在海岸边的朋友的电报。

[ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuːɪst] ['eərəpleɪn] .

in	charge	of	his	newest	aeroplane	.
在	收费	的	他的	最新	飞机	.

负责驾驶他的最新型飞机。

" [ə'reɪndʒ] ['tʃæn(ə)l] [flaɪt] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

"	Arrange	Channel	flight	,	if	possible	,	day	after	to	-	morrow	.	"
"	安排	渠道	航班	,	如果	可能的	,	天	后	到	-	明天	.	"

“如果可能的话，后天安排海峡航班。”

" [nɒt] [aɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['krʌmplɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	Not	I	,	"	said	the	Boy	,	crumpling	the	message	into	his	pocket	.
"	不是	我	,	"	说	这	男生	,	皱缩	这	信息	进入	他的	口袋	.

“不是我，”男孩说着，把纸条揉成一团塞进口袋。

" [ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ] [deɪ] .

"	The	day	after	to	-	morrow	is	the	seventh	day	.
"	这	天	后	到	-	明天	是	这	第七	天	.

后天是第七天。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [frendz] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['restləsnəs] [siːzd] [hɪm]

"	He	was	dining	with	friends	,	but	an	unaccountable	restlessness	seized	him
"	他	曾是	用餐	和	朋友们	,	但	一个	无法解释	躁动不安	查获	他

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

during	the	evening	.
期间	这	晚上	.

“他当时正和朋友们一起吃饭，但到了晚上，他突然感到一阵莫名的烦躁不安。”

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ɪk'skjuːzɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bʊl] [həʊ'tel] [suːn] ['ɑːftə(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] .

He	made	his	excuses	,	and	returned	to	the	Bull	Hotel	soon	after	nine	o'clock	.
他	制成	他的	借口	,	和	返回	到	这	公牛	酒店	很快	后	九	点钟	.

他找了个借口，九点刚过就回到了公牛酒店。

[ðə; ðɪ] [hɔːl] - ['pɔːtə(r)][æt; ət] [wʌns] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [nəʊt] , [left] [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] , [ten] ['mɪnɪts]

The	hall	-	porter	at	once	handed	him	a	note	,	left	by	special	messenger	,	ten	minutes
这	大厅	-	搬运工	在	一次	递交	他	一个	笔记	,	左边	经过	特别的	信使	,	十	分钟

['ɜːlɪə(r)] .

earlier	.
早些时候	.

门房立刻递给他一张纸条，是特派信使十分钟前留下的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɑːkt] " ['ɜːdʒənt] .

It	was	marked	"	urgent	.
它	曾是	标记	"	紧迫的	.

它被标记为“紧急”。

" [ðə; ðɪ] ['hændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz] - .

"	The	handwriting	was	Christobel's	.
"	这	手写	曾是	-	.

“笔迹是克里斯托贝尔的。”

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [flʌŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] , [tɔː(r)][ðə; ðɪ] [nəʊt] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪt]

The	Boy	flung	away	his	cigarette	,	tore	the	note	open	,	and	turned	to	a	light
这	男生	扔	离开	他的	卷烟	,	撕裂	这	笔记	打开	,	和	转向	到	一个	光

.

:
.

男孩扔掉香烟，撕开纸条，然后点起火来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ʃɔːt] [ænd; ənd][klɪə(r)] .

It	was	very	short	and	clear	.
它	曾是	非常	短的	和	清除	.

内容非常简短明了。

" [bɔɪ] [dɪə(r)] , — [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] .

"	Boy	dear	,	—	I	must	see	you	at	once	.
"	男生	亲爱的	,	—	我	必须	看	你	在	一次	.

“孩子，我必须马上见你。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

You	will	find	me	in	the	garden	.
你	将要	寻找	我	在	这	花园	.

你会在花园里找到我。

" ['krɪstəˌbɛl] .

"	Christobel	.
"	克里斯托贝尔	.

克里斯托贝尔。

" [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] , [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [pɑːst]

"	When	the	Boy	had	turned	the	corner	and	disappeared	,	Miss	Charteris	passed
"	什么时候	这	男生	有	转向	这	角落	和	消失	,	错过	查特里斯	通过了

[θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt] ,

through	the	little	postern	gate	,
通过	这	小的	后门	门	,

“当男孩转过街角消失后，查特里斯小姐穿过了小后门。”

[ænd; ənd] [muːvd] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [lɔːn] .

and	moved	slowly	up	the	lawn	.
和	已搬	缓慢地	向上	这	草地	.

然后缓缓地沿着草坪走去。

[ɑː] , [haʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sæd] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðæt] [geɪt] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] !

Ah	,	how	different	to	her	sad	return	from	that	gate	an	hour	before	!
啊	,	如何	不同的	到	她	伤心	返回	从	那	门	一个	小时	前	!

啊，这和她一个小时前从那道门悲伤地返回时的样子多么不同啊！

[ðə; ði] ['wɪljəm] ['ælən] ['rɪtʃərdsənz] [stɪl] ['əʊpənd] [ðeə(r)]['gəʊldən] [hɑːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnset] .

The	William	Allen	Richardsons	still	opened	their	golden	hearts	to	the	sunset	.
这	威廉	艾伦	理查森	仍然	打开	他们的	金的	心	到	这	日落	.

威廉·艾伦·理查森一家依然敞开着他们金色的心扉迎接夕阳。

[ðə; ði]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] " [wɒt] - [diː] - - [juː; jʊ] - [kɔːl] - - [ˌiː em 'es] " [stɪl] ['lɪftɪd] [ðeə(r)]['pɜːp(ə)l]['feɪsɪz][tuː; tə]

The	jolly	little	"	what	-	d	'	-	you	-	call	-	'	ems	"	still	lifted	their	purple	faces	to
这	快乐的	小的	"	什么	-	d	-	-	你	-	称呼	-	-	紧急医疗服务	"	仍然	抬起	他们的	紫色的	面孔	到

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

这些快乐的小家伙们仍然仰望着天空，露出它们紫色的脸庞。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stæbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ægəni] , [ðeɪ] [sæŋ] [ə; eɪ]['freɪgrənt] [sɑːm] [ɒv; əv] [lʌv]

But	instead	of	stabbing	her	with	agony	,	they	sang	a	fragrant	psalm	of	love
但	反而	的	刺	她	和	痛苦	,	他们	唱	一个	香	诗篇	的	爱

.

:
.

但他们没有让她痛苦不堪，而是唱起了一首芬芳的爱情赞歌。

[ɑː] , [waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [səʊ][dɪə(r)] ?

Ah	,	why	was	the	Boy	so	dear	?
啊	,	为什么	曾是	这	男生	所以	亲爱的	?

啊，为什么这个男孩如此令人喜爱?

[waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [səʊ][nɪə(r)] ?

Why	was	the	Boy	so	near	?
为什么	曾是	这	男生	所以	靠近	?

为什么男孩离得那么近?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm][gəʊ]['straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [jet] [hiː; hi] [stɪl] [wɔːkt] [bɪ'saɪd]

She	had	watched	him	go	striding	down	the	lane	,	yet	he	still	walked	beside
她	有	观看	他	去	大步走	向下	这	车道	,	然而	他	仍然	步行	旁

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她看着他大步走下小路，但他仍然走在她身边；

[hɪz; ɪz] [geɪ] [jʌŋ] [lɑːf] [ɒv; əv][glæd]['kɒntent][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ;

his	gay	young	laugh	of	glad	content	was	in	her	ears	;
他的	同性恋	年轻的	笑	的	高兴的	内容	曾是	在	她	耳朵	;

她耳边回荡着他年轻而快乐的笑声；

[hɪz; ɪz][pjʊə(r)] [jʌŋ] ['kɪsɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [niː]

his	pure	young	kisses	on	her	brow	and	eyes	;	his	head	against	her	knee
他的	纯的	年轻的	吻	在	她	眉头	和	眼睛	;	他的	头	反对	她	膝盖

.

:
.

他纯真年轻的吻落在她的额头和眼睛上；他的头靠在她的膝盖上。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mʌlbəri] , ['dʒeŋkɪnz] ['heɪs(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

Just	as	she	reached	the	mulberry	,	Jenkins	hastened	from	the	house	.
只是	作为	她	达到	这	桑	,	詹金斯	加快	从	这	房子	.

她刚走到桑树下，詹金斯就匆匆离开了房子。

[ðə; ði] [nəʊt] [hiː; hi] [brɔːt] , [ɪn][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['hændraɪtɪŋ] , [θɪn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] , [wɒz; wəz]

The	note	he	brought	,	in	a	familiar	handwriting	,	thin	and	pointed	,	was
这	笔记	他	带来	,	在	一个	熟悉的	手写	,	薄的	和	尖	,	曾是

[mɑːkt] " ['ɜːdʒənt] " [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] ,

marked	"	urgent	"	in	one	corner	,
标记	"	紧迫的	"	在	一	角落	,

他带来的纸条，字迹纤细尖锐，是他熟悉的笔迹，一角写着“紧急”。

[ænd; ənd] " [ɪ'miːdiət] " [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [mɪs] [ænz] [nəʊts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɜː(r); wə(r)][wʌn]

and	"	immediate	"	in	the	other	;	but	Miss	Ann's	notes	usually	were	one
和	"	即时	"	在	这	其他	;	但	错过	安妮的	笔记	通常	是	一

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

or	other	.
或者	其他	.

而另一份笔记则写着“立即”；但安小姐的笔记通常是其中之一。

[ðɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] .

This	happened	to	be	both	.
这	发生	到	是	两个都	.

这件事恰好两者兼具。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [weɪt] , ['dʒeŋkɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	need	not	wait	,	Jenkins	,	"	she	said	.
"	你	需要	不是	等待	,	詹金斯	,	"	她	说	.

“你不用等了，詹金斯，”她说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kləʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌlbəri] .

She	stood	close	to	a	spreading	branch	of	the	mulberry	.
她	站立	关闭	到	一个	传播	分支	的	这	桑	.

她站在一棵枝繁叶茂的桑树枝旁。

[hɜː(r); hə(r)][tɔːl] [hed] [wɒz; wəz][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [liːvz] .

Her	tall	head	was	up	among	the	moving	leaves	.
她	高的	头	曾是	向上	之中	这	移动	树叶	.

她高高的脑袋在摇曳的树叶间昂首挺立。

['wɪspərɪŋ] , [ðeɪ] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)] .

Whispering	**,**	**they**	**caressed**	**her**	**.**
耳语	,	他们	被爱抚	她	.

他们轻声细语，温柔地抚摸着她。

['sʌmθɪŋ] [wɪð'held] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [spft] [ʃeɪd] , ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [hɜː'self]

Something	**withheld**	**her**	**from**	**entering**	**the**	**soft**	**shade**	**,**	**sacred**	**to**	**herself**
某物	隐瞒	她	从	进入	这	柔软的	阴影	,	神圣	到	她自己

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	**the**	**Boy**	**.**
和	这	男生	.

有什么东西阻止了她进入那片柔软的树荫，那是她和男孩的圣地。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [tuː; tə] [riːd] [æn] ['hɑːrviz] ['letə(r)] .

She	**stood**	**,**	**to**	**read**	**Ann**	**Harvey's**	**letter**	**.**
她	站立	,	到	读	安	哈维的	信	.

她站起身，开始阅读安·哈维的信。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] , ['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

As	**she**	**read**	**,**	**every**	**vestige**	**of**	**colour**	**left**	**her**	**face**	**.**
作为	她	读	,	每一个	痕迹	的	颜色	左边	她	脸	.

她边读边脸色渐渐暗淡下来。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['letə(r)] ,

Bending	**over**	**the**	**letter**	**,**
弯曲	超过	这	信	,

俯身看信，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sɔːli] ['trʌbld] [ænd; ənd] [pə'plekst] ['replɪkə] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]

she	**might**	**have**	**been**	**a**	**sorely**	**troubled**	**and**	**perplexed**	**replica**	**of**	**the**	**noble**
她	可能	有	到过	一个	非常	麻烦	和	困惑	复制品	的	这	高贵

['viːnəs] [ɒv; əv]['maɪləʊ] .

Venus	**of**	**Milo**	**.**
金星	的	米洛	.

她或许是高贵的米洛的维纳斯的痛苦而困惑的复制品。

['fəʊldɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] , [ʃiː; ʃi] [went] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [lɔːn] , [stɪl] ['weərɪŋ] [ðæt] [waɪt] [lʊk] [ɒv; əv][kəʊld]

Folding	**the**	**letter**	**,**	**she**	**went**	**slowly**	**up**	**the**	**lawn**	**,**	**still**	**wearing**	**that**	**white**	**look**	**of**	**cold**
折叠式的	这	信	,	她	去	缓慢地	向上	这	草地	,	仍然	穿着	那	白色的	看	的	寒冷的

[dɪs'meɪ] .

dismay	**.**
沮丧	.

她折好信，缓缓走上草坪，脸上依然带着那种冷漠沮丧的神情。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] ['mɑːθə] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]

She	**spoke**	**to**	**Martha**	**through**	**the**	**open**	**window**	**,**	**keeping**	**her**	**face**	**out**	**of**	**sight**
她	辐	到	玛莎	通过	这	打开	窗户	,	保持	她	脸	出去	的	视线

.

:
.

她隔着敞开的窗户和玛莎说话，始终不让玛莎看到她的脸。

" ['mɑːθə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [mɪs] [æn] .

"	**Martha**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**am**	**obliged**	**to**	**go**	**immediately**	**to**	**Miss**	**Ann**	**.**
"	玛莎	,	"	她	说	,	"	我	是	有义务	到	去	立即地	到	错过	安	.

“玛莎，”她说，“我必须立刻去见安小姐。”

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [bæk] [baɪ] [eɪt] [ə'klɑːk] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

If	I	am	not	back	by	eight	o'clock	,	I	shall	be	remaining	with	her	for
如果	我	是	不是	后退	经过	八	点钟	,	我	将	是	其余的	和	她	为了

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

如果我八点钟之前还没回来，我就留下来陪她吃晚饭。

" [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd] ['mɑːθə] [tɜːnd] [tuː; tə]['dʒeŋkɪnz] .

"	She	passed	on	,	and	Martha	turned	to	Jenkins	.
"	她	通过了	在	,	和	玛莎	转向	到	詹金斯	.

她去世了，玛莎转而投向詹金斯。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['dʒeŋkɪnz][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['festɪv] [taɪm] .

By	the	way	,	Jenkins	was	having	an	unusually	festive	time	.
经过	这	方式	,	詹金斯	曾是	拥有	一个	异常地	节日	时间	.

顺便一提，詹金斯那天过得异常开心。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

During	the	last	twenty	-	four	hours	,
期间	这	最后的	二十	-	四	小时	,

在过去的24小时内，

['mɑːθə] [hæd; həd] [biːn] ['kɪndə(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

Martha	had	been	kinder	to	him	than	he	had	ever	known	her	to
玛莎	有	到过	幼儿园	到	他	比	他	有	曾经	已知	她	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

玛莎对他比他以往认识的任何时候都要友善。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn'skɒnst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪnzə(r)] ['ɑːmtʃeə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

He	was	now	comfortably	ensconced	in	the	Windsor	armchair	in	a	corner	of
他	曾是	现在	舒适地	安顿下来	在	这	温莎	扶手椅	在	一个	角落	的

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

他现在正舒适地窝在厨房角落的温莎扶手椅里。

['riːdɪŋ] ['jɛstərdeɪz] ['deɪli] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

reading	yesterday's	daily	paper	,	and	enjoying	his	pipe	.
阅读	昨天的	日常的	纸	,	和	享受	他的	管道	.

他一边阅读昨天的报纸，一边抽着烟斗。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [paɪp] [biːn] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

Never	before	had	his	pipe	been	allowed	in	the	kitchen	;
绝不	前	有	他的	管道	到过	允许	在	这	厨房	;

他的烟斗以前从未被允许带进厨房；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['greɪʃəsli] [təʊld][hiː; hi] [mait] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

but	he	had	just	been	graciously	told	he	might	bring	it	in	,
但	他	有	只是	到过	亲切地	讲述	他	可能	带来	它	在	,

但他刚刚被好心告知他可以带进来。

[ɪf] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] " ['mesi] [wɪð] [ðə; ði] ['hæʃɪz] " ;

if	he	wouldn't	be	"	messy	with	the	hashes	"	;
如果	他	不会	是	"	凌乱的	和	这	哈希值	"	;

如果他不会“乱搞哈希”的话；

['mɪsɪz] . ['dʒeŋkɪnz] [ˌvɑːlən'tɪrɪŋ] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] "

Mrs	**.**	**Jenkins**	**volunteering**	**the**	**additional**	**remarkable**	**information**	**,**	**that**	**it**	**was**	**"**
太太	.	詹金斯	志愿服务	这	额外的	卓越	信息	,	那	它	曾是	"

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['biːt(ə)lz] .

good	**for**	**the**	**beetles**	**.**
好的	为了	这	甲虫	.

詹金斯夫人主动提供了另一个令人惊讶的信息，那就是“这对甲虫有好处”。

" ['dʒeŋkɪnz][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðɪs] [ment] [ðæt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [geɪv] ['pleʒə(r)]

"	**Jenkins**	**was**	**doubtful**	**as**	**to**	**whether**	**this**	**meant**	**that**	**his**	**pipe**	**gave**	**pleasure**
"	詹金斯	曾是	疑	作为	到	无论	这	意思是	那	他的	管道	给予	乐趣

[tuː; tə][ðə; ði] ['biːt(ə)lz] ,

to	**the**	**beetles**	**,**
到	这	甲虫	,

詹金斯怀疑这是否意味着他的烟斗能让甲虫感到愉悦。

[ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ;

or	**the**	**reverse**	**;**
或者	这	撤销	;

反之亦然；

[bʌt; bət] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	**experience**	**had**	**taught**	**him**	**that**	**a**	**condition**	**of**	**peaceful**	**uncertainty**	**in**	**his**
但	经验	有	教授	他	那	一个	状况	的	和平	不确定	在	他的

[əʊn] [maɪnd][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [vɪ'tjuːpərətɪv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

own	**mind**	**was**	**to**	**be**	**preferred**	**to**	**a**	**torrent**	**of**	**vituperative**	**explanation**
自己的	头脑	曾是	到	是	首选	到	一个	激流	的	谩骂	解释

[frɒm; frəm] ['mɑːθə] .

from	**Martha**	**.**
从	玛莎	.

但经验告诉他，与其听玛莎滔滔不绝的责骂，不如让自己内心保持平静的不确定状态。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [nɒt]

He	**therefore**	**also**	**received**	**in**	**silence**	**the**	**apparently**	**unnecessary**	**injunction**	**not**
他	所以	还	已收到	在	沉默	这	显然	不必要	禁令	不是

[tuː; tə][gəʊ] " ['krɔːlɪn] - [ə'baʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] " ;

to	**go**	**"**	**crawlin**	**'**	**about**	**all**	**over**	**the**	**floor**	**"**	**;**
到	去	"	爬行	-	关于	全部	超过	这	地面	"	;

因此，他也默默地接受了这条看似不必要的禁令，即不要“在地板上到处爬来爬去”；

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] " [ə; eɪ]['fɪgə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] !

it	**took**	**"**	**a**	**figure**	**to**	**do**	**that**	**!**
它	采取	"	一个	数字	到	做	那	!

做这件事需要“一个数字！”

" [eɪt] [ə'klɑːk] [keɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] .

"	**Eight**	**o'clock**	**came**	**,**	**and**	**Miss**	**Charteris**	**had**	**not**	**returned**	**.**
"	八	点钟	来了	,	和	错过	查特里斯	有	不是	返回	.

“八点钟到了，查特里斯小姐还没有回来。”

" [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð] - [ɜː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , " [prə'naʊnst] ['mɑːθə] , [fliŋ] ['əʊpən][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,

"	**Remaining**	**with**	**'**	**er**	**for**	**dinner**	**,**	**"**	**pronounced**	**Martha**	**,**	**flinging**	**open**	**the**	**oven**	**,**
"	其余的	和	-	呃	为了	晚餐	,	"	发音	玛莎	,	投掷	打开	这	烤箱	,

“晚饭就和她一起吃吧，”玛莎说着，一把打开烤箱门。

[ænd; ənd] ['rɒθfəli] ['religeit] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['rəʊstɪŋ]

and	**wrathfully**	**relegating**	**to**	**the**	**larder**	**the**	**chicken**	**she**	**had**	**been**	**roasting**
和	愤怒地	降级	到	这	食品储藏室	这	鸡	她	有	到过	烘焙

[wɪð] [ɪk'striːm] [keə(r)] ;

with	**extreme**	**care**	**;**
和	极端	关心	;

她怒气冲冲地把精心烤制的鸡扔进了食品储藏室；

" [æn; ən] - [ə; eɪ] ['preʃəs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɪnə(r)] ['itl] [biː; bi] !

"	an	-	a	precious	poor	dinner	it'll	be	!
"	一个	-	一个	宝贵的	贫穷的	晚餐	它将	是	!

“那将是一顿可怜的晚餐！”

['dʒeŋkɪnz] , [juː; jʊ] [meɪ] - ['ɑːveɪ] [ðɪs] ['spærəʊ] - [grɑːs] .

Jenkins	,	you	may	'	ave	this	sparrow	-	grass	.
詹金斯	,	你	可能	-	大道	这	麻雀	-	草	.

詹金斯，你可能长了这种麻雀草。

[aɪ] - ['ævənt] [ðə; ði] - [ɜːrt] .

I	'	aven't	the	'	eart	.
我	-	还没有	这	-	地球	.

我没有那颗“心”。

[æn; ən] - [ˌem 'iː] - [əʊp] [ʃɪd] - ['ɑːveɪ] - [æd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm][tuː; tə]['dɪnə(r)] ;

An	'	me	'	oping	she'd	'	ave	'	ad	the	sense	to	keep	'	im	to	dinner	;
一个	-	我	-	开放	棚	-	大道	-	广告	这	感觉	到	保持	-	我是	到	晚餐	;

我当时还希望她能明智地让他留下来吃晚饭；

['nəʊɪŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [æn; ən] - - [grɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

knowing	as	there	was	a	chicking	an	'	'	grass	for	two	.
会心	作为	那里	曾是	一个	咯咯叫	一个	-	-	草	为了	二	.

知道那里有两只小鸡和两块草。

[naʊ] [wʌts] [tʊk] [mɪs] [hæn] - ['ɜːdʒənt] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] , - [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] !

Now	what's	took	Miss	Hann	'	urgent	and	immediate	,	'	I'd	like	to	know	!
现在	是什么	采取	错过	汉恩	-	紧迫的	和	即时	,	-	ID	喜欢	到	知道	!

我想知道，汉恩小姐究竟是为什么“如此紧急和立即”地处理这件事！

" [kən'tɪnjuːd] ['mɑːθə] , [dɪ'raɪvɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kʌmfət] [frɒm; frəm] ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd]

"	continued	Martha	,	deriving	considerable	comfort	from	banging	the	plates	and
"	持续	玛莎	,	推导	大量	舒适	从	砰砰作响	这	盘子	和

['tʌmbləz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] ,

tumblers	on	to	the	kitchen	table	,
玻璃杯	在	到	这	厨房	桌子	,

玛莎继续说道，她把盘子和杯子砰砰地摔在厨房的桌子上，从中获得极大的安慰。

[wɪð] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['vaɪələns] [æz; əz][wɒz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['seɪfti] , [æz; əz]

with	just	as	much	violence	as	was	consistent	with	their	personal	safety	,	as
和	只是	作为	很多	暴力	作为	曾是	持续的	和	他们的	个人的	安全	,	作为

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	walked	round	it	,
她	步行	圆形的	它	,

她绕着它走来走去，使用的暴力程度与确保自身安全的程度相当。

['leɪɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

laying	the	table	for	supper	.
躺下	这	桌子	为了	晚餐	.

摆放晚餐餐具。

" [et; eɪt][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [æn; ən] - [fləʊn] [tuː; tə] - [ɜː(r)] [tʃiːt] .

"	Ate	a	biscuit	,	I	should	think	,	an	'	flown	to	'	er	cheat	.
"	吃	一个	饼干	,	我	应该	思考	,	一个	-	飞行	到	-	呃	欺骗	.

“吃了块饼干，我想，然后就飞去骗她了。”

[aɪv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] ; [nəʊ] , [ðæt] [aɪ] - ['ævənt] !

I've	no	patience	;	no	,	that	I	'	aven't	!
我已经	不	耐心	;	不	,	那	我	-	还没有	!

我一点耐心都没有；不，我真的一点耐心都没有！

" [ænd; ənd] ['mɑːθə] [ə'tækt] [ðə; ði] [ləʊf] , [wɪð] ['fjʊəri] .

"	And	Martha	attacked	the	loaf	,	with	fury	.
"	和	玛莎	遭到攻击	这	面包	,	和	愤怒	.

“玛莎怒气冲冲地扑向那块面包。”

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [naɪn] , [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [rɪ'tɜːnd] .

At	a	quarter	before	nine	,	Miss	Charteris	returned	.
在	一个	四分之一	前	九	,	错过	查特里斯	返回	.

九点四十五分，查特里斯小姐回来了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ðə; ði] [bel] ['sʌmənd] ['dʒeŋkɪnz] .

In	a	few	moments	the	bell	summoned	Jenkins	.
在	一个	很少	时刻	这	钟	被召唤	詹金斯	.

片刻之后，铃声响起，詹金斯被叫了过来。

[ðə; ði] [nəʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [mɑːkt] " [ɪ'miːdiət] .

The	note	he	was	to	take	was	also	marked	"	Immediate	.
这	笔记	他	曾是	到	拿	曾是	还	标记	"	即时	.

他要记下的笔记上也标有“立即”。

" [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , ['mɑːθə]

"	He	left	it	on	the	kitchen	table	,	and	,	while	he	changed	his	coat	,	Martha
"	他	左边	它	在	这	厨房	桌子	,	和	,	尽管	他	已更改	他的	外套	,	玛莎

[fetʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] .

fetched	her	glasses	.
已获取	她	眼镜	.

“他把眼镜放在厨房的桌子上，然后去换外套，玛莎则去拿眼镜。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] .

Then	she	followed	him	to	the	pantry	.
然后	她	随后	他	到	这	食品储藏室	.

然后她跟着他去了食品储藏室。

" - [eə(r)] , [rʌn] [mæn] !

"	'	Ere	,	run	man	!
"	-	埃雷	,	跑步	男人	!

“快跑啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [rʌn] !

"	she	said	,	"	run	!
"	她	说	,	"	跑步	!

她说：“跑！”

['nevə(r)][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌflə(r)] .

Never	mind	your	muffler	.
绝不	头脑	你的	围巾	.

别管你的消音器了。

[huː] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['mʌflə(r)] [ɪn][dʒuːn] ?

Who	wants	a	muffler	in	June	?
WHO	想要	一个	围巾	在	六月	?

谁会在六月份想要消音器?

- [iːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

'	E's	in	it	!
-	的	在	它	!

里面有“E”!

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɪskɪt] .

It's	something	more	than	a	biscuit	.
它是	某物	更多的	比	一个	饼干	.

它不仅仅是一块饼干。

[dræt] [ðæt] ['wʊmən] !

Drat	that	woman	!
糟糕	那	女士	!

该死的女人!

" [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] [tɔːl] [waɪt] ['fɪgə(r)] [muːvd] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði]

"	A	quarter	of	an	hour	later	,	a	tall	white	figure	moved	noiselessly	down	the
"	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	,	一个	高的	白色的	数字	已搬	无声	向下	这

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

“一刻钟后，一个高大的白色身影无声地沿着草坪移动。”

[tuː; tə][ðə; ði] [siːts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mʌlbəri] .

to	the	seats	beneath	the	mulberry	.
到	这	座位	下面	这	桑	.

到桑树下的座位上。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wɒz; wəz][dʒʌst]['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪ] [red] [wɔːl] , ['glaɪdɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz]

The	full	moon	was	just	rising	above	the	high	red	wall	,	gliding	up	among	the	trees
这	满的	月亮	曾是	只是	上升	多于	这	高的	红色的	墙	,	滑翔	向上	之中	这	树木

,

,
,

一轮满月正从高高的红墙上缓缓升起，在树丛间缓缓升起。

[hjuːdʒ][ænd; ənd]['gəʊldən] [θruː] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] .

huge	and	golden	through	their	branches	.
巨大的	和	金的	通过	他们的	分支	.

枝繁叶茂，金光闪闪。

['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] .

Christobel	Charteris	waited	in	the	garden	for	the	Boy	.
克里斯托贝尔	查特里斯	等待	在	这	花园	为了	这	男生	.

克里斯托贝尔·查特里斯在花园里等待着那个男孩。

[hiː; hi] [keɪm] .

He	came	.
他	来了	.

他来了。

[baɪ] [ðen] , [ðə; ði] [lɔːn] [wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn] ['muːnlaɪt] .

By	then	,	the	lawn	was	bathed	in	moonlight	.
经过	然后	,	这	草地	曾是	洗澡	在	月光	.

那时，草坪沐浴在月光之中。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [tɔːl][ænd; ənd][slɪm] , [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz]

She	saw	him	,	tall	and	slim	,	in	the	conventional	black	and	white	of	a	man's
她	锯	他	,	高的	和	苗条的	,	在	这	传统的	黑色的	和	白色的	的	一个	男人的

['iːvnɪŋ] [dres] ,

evening	dress	,
晚上	裙子	,

她看见他，身材高挑纤瘦，穿着传统的黑白男士晚礼服。

[pɑːs] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt] .

pass	silently	through	the	postern	gate	.
经过	默默	通过	这	后门	门	.

静静地穿过后门。

[ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bæŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	noted	that	he	did	not	bang	it	.
她	著名的	那	他	做过	不是	砰	它	.

她注意到他没有敲门。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːn] ['sləʊli] — [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

He	came	up	the	lawn	slowly	—	for	him	.
他	来了	向上	这	草地	缓慢地	—	为了	他	.

他缓缓地走上草坪——对他来说。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [nəʊ] [hæt] ,

He	wore	no	hat	,
他	穿着	不	帽子	,

他没戴帽子。

[ænd; ənd] ['evri] [klɪə(r)] - [kʌt] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [jʌŋ] [feɪs] [ʃəʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

and	every	clear	-	cut	feature	of	the	clean	-	shaven	young	face	showed	up	in	the
和	每一个	清除	-	切	特征	的	这	干净的	-	剃光	年轻的	脸	显示	向上	在	这

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

月光下，那张刮得干干净净的年轻脸上的每一处轮廓都清晰可见。

[æt; ət] [ðə; ði] ['mʌlbəri] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [ʌn'sɜːt(ə)n] ; ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] ['ʃædəʊ] .

At	the	mulberry	,	he	paused	,	uncertain	;	peering	into	the	dark	shadow	.
在	这	桑	,	他	暂停	,	不确定	;	窥视	进入	这	黑暗的	阴影	.

在桑树下，他停下脚步，犹豫不决，凝视着黑暗的阴影。

" ['krɪstəˌbɛl] ? " [hiː; hi] [sed] , ['sɒftli] .

"	Christobel	?	"	he	said	,	softly	.
"	克里斯托贝尔	?	"	他	说	,	轻轻	.

“克里斯托贝尔？”他轻声问道。

" [bɔɪ] [dɪə(r)] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] .

"	Boy	dear	;	I	am	here	.
"	男生	亲爱的	;	我	是	这里	.

“孩子，我在这里。”

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

" [hiː; hi] [keɪm] ; ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃeəz] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'saɪd] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ,

"	He	came	;	feeling	his	way	among	the	chairs	,	and	moving	aside	a	table	,
"	他	来了	;	感觉	他的	方式	之中	这	椅子	,	和	移动	旁边	一个	桌子	,

[wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn] .

which	stood	between	.
哪个	站立	之间	.

他走了过来；摸索着在椅子间穿行，挪开了中间的一张桌子。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['sɪtɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [θriː]

He	found	her	,	sitting	where	he	had	found	her	,	on	his	return	,	three
他	成立	她	,	坐着	在哪里	他	有	成立	她	,	在	他的	返回	,	三

['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .

hours	before	.
小时	前	.

三个小时前他返回时，发现她还坐在那里。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [pɪəst] [ðə; ði] [θɪk] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌlbəri] , [ænd; ənd] [fel]

A	single	ray	of	moonlight	pierced	the	thick	foliage	of	the	mulberry	,	and	fell
一个	单身的	射线	的	月光	穿孔	这	厚的	叶子	的	这	桑	,	和	跌倒

[ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

across	her	face	.
穿过	她	脸	.

一缕月光穿透桑树茂密的枝叶，洒在她的脸上。

[hiː; hi] [mɑːkt] [ɪts][ʌnˈjuːʒuəl]['pælə(r)] .

He	marked	its	unusual	pallor	.
他	标记	它是	异常	苍白	.

他注意到它异常苍白。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [pʊt] [wʌn][hænd][ɒn] [iːtʃ] [ɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [bent]

He	stood	before	her	,	put	one	hand	on	each	arm	of	her	chair	,	and	bent
他	站立	前	她	,	放	一	手	在	每个	手臂	的	她	椅子	,	和	弯曲

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

over	her	.
超过	她	.

他站在她面前，双手分别放在她椅子的扶手上，俯身靠近她。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [sed] , ['sɒftli] .

"	What	is	it	?	"	he	said	,	softly	.
"	什么	是	它	?	"	他	说	,	轻轻	.

“是什么？”他轻声问道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] [hɑːt] ?

"	What	is	it	,	dear	heart	?
"	什么	是	它	,	亲爱的	心	?

“亲爱的，到底是什么事？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .

It	is	so	wonderful	to	be	wanted	,	and	sent	for	.
它	是	所以	精彩的	到	是	通缉	,	和	发送	为了	.

被人需要、被人呼唤，真是太好了。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

But	let	me	know	quickly	that	you	are	not	in	any	trouble	.
但	让	我	知道	迅速地	那	你	是	不是	在	任何	麻烦	.

但请尽快告诉我你没有遇到任何麻烦。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['dʌmli] , ['djʊərɪŋ] [faɪv] , [ten] , ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

"	She	looked	up	at	him	dumbly	,	during	five	,	ten	,	twenty	seconds	.
"	她	看起来	向上	在	他	默默地	,	期间	五	,	十	,	二十	秒	.

她呆呆地抬头看着他，过了五秒、十秒、二十秒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [bɔɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Then	she	said	:	"	Boy	,	I	have	something	to	tell	you	.
然后	她	说	:	"	男生	,	我	有	某物	到	告诉	你	.

然后她说：“孩子，我有件事要告诉你。”

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Will	you	help	me	to	tell	it	?	"
将要	你	帮助	我	到	告诉	它	?	"

你能帮我把这件事说出来吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Of	course	I	will	,	"	he	said	.
"	的	课程	我	将要	,	"	他	说	.

“我当然会，”他说。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] [best] ? "

"	How	can	I	help	best	?	"
"	如何	能	我	帮助	最好的	?	"

我怎样才能帮到您?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	don't	know	,	"	she	answered	.
"	我	不	知道	,	"	她	回答	.

“我不知道，”她回答道。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] !
" Oh , I don't know !
" 哦 , 我 不 知道 !

“哦，我不知道！”

" [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" He considered a moment .
" 他 经过考虑的 一个 片刻 .

他思考了一会儿。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst]
Then he sat down on the grass at her feet , and leaned his head against
然后 他 卫星 向下 在 这 草 在 她 脚 , 和 倾斜 他的 头 反对
[hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
her knees .
她 膝盖 .

然后他坐在她脚边的草地上，把头靠在她的膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['sɒftli] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] .
She passed her fingers softly through his hair .
她 通过了 她 手指 轻轻 通过 他的 头发 .

她轻轻地用手指梳理着他的头发。

" [wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [gɒn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" What happened after I had gone ? " asked the Boy .
" 什么 发生 后 我 有 已消失 ? " 问 这 男生 .

“我走后发生了什么事？”男孩问道。

" ['dʒeŋkɪnz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [mɪs] ['hɑːvi] , ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
" Jenkins brought me a note from Miss Harvey , asking me to come to
" 詹金斯 带来 我 一个 笔记 从 错过 哈维 , 问 我 到 来 到
[hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] ,
her at once ,
她 在 一次 ,

“詹金斯给我带来了一张哈维小姐的便条，让我立刻去见她。”

[tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [njuːz] , ['ɪntɪmətli] [ə'fektɪŋ] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]
to hear some very wonderful news , intimately affecting herself , and the
到 听到 一些 非常 精彩的 消息 , 亲密 影响 她自己 , 和 这
[prə'fesə(r)] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Professor , and — and me .
教授 , 和 — 和 我 .

听到一些非常美好的消息，这让她、教授，还有我都深受感动。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['veri] [ɪk'stætɪkli] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] .
She wrote very ecstatically and excitedly , poor dear .
她 写道 非常 欣喜若狂 和 兴奋地 , 贫穷的 亲爱的 .

她写得非常激动和兴奋，可怜的孩子。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .
She always does .
她 总是 做 .

她总是这样。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [went] . "
Of course , I went . "
的 课程 , 我 去 . "

我当然去了。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['dʒentli] .
" Well ? " said the Boy , gently .
" 出色地 ? " 说 这 男生 , 轻轻地 .

“怎么样？”男孩轻声问道。

[ðə; ði] [pɔːz] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [lɒŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] ['sʌplɪmentɪŋ] .

The	pause	was	so	very	long	,	that	it	seemed	to	require	supplementing	.
这	暂停	曾是	所以	非常	长的	,	那	它	似乎	到	要求	补充	.

这段停顿实在太长了，感觉需要补充一些内容。

[hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

He	felt	for	the	other	hand	,	which	had	been	holding	the	lace	at	her
他	毛毡	为了	这	其他	手	,	哪个	有	到过	保持	这	蕾丝	在	她

[brest] ,

breast	,
胸部	,

他摸索着另一只手，那只手一直抓着她胸前的蕾丝。

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	drew	it	to	his	lips	.
和	画	它	到	他的	嘴唇	.

然后把它举到嘴边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [tɪəz] .

It	was	wet	with	tears	.
它	曾是	湿的	和	眼泪	.

它被泪水浸湿了。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːtɪd] .

The	Boy	started	.
这	男生	开始	.

男孩开始了。

[hiː; hi][sæt][ʌp] ; [tɜːnd] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siː]

He	sat	up	;	turned	,	resting	his	arm	upon	her	lap	,	and	tried	to	see
他	卫星	向上	;	转向	,	休息	他的	手臂	之上	她	膝	,	和	尝试	到	看

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

他坐起身，转过身，将手臂搭在她的腿上，努力想看清她的脸。

" [gəʊ][ɒn] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	on	,	dear	,	"	he	said	.
"	去	在	,	亲爱的	,	"	他	说	.

“去吧，亲爱的，”他说。

" [get] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] . "

"	Get	it	over	.	"
"	得到	它	超过	.	"

“赶紧结束吧。”

" [bɔɪ] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , " [ə; eɪ] [rɪtʃ] [əʊld]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːvi] [hæz; həz][daɪd] ,

"	Boy	,	"	said	Miss	Charteris	,	"	a	rich	old	uncle	of	the	Harveys	has	died	,
"	男生	,	"	说	错过	查特里斯	,	"	一个	富有的	老的	叔叔	的	这	哈维斯	有	死亡	,

“哎呀，”查特里斯小姐说，“哈维家的一位富有的老叔叔去世了。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['legəsi] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [kwaɪt]

leaving	the	Professor	a	very	considerable	legacy	,	sufficient	to	make	him	quite
离开	这	教授	一个	非常	大量	遗产	,	充足的	到	制作	他	相当

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊʃɪp] ,

independent	of	his	fellowship	,
独立的	的	他的	奖学金	,

给教授留下了一笔非常可观的遗产，足以让他完全独立于他的研究员身份之外。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] . "

and	of	the	production	of	the	Encyclopedia	.	"
和	的	这	生产	的	这	百科全书	.	"

以及百科全书的制作。”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['nætʃ(ə)rəli] .
" They are very happy about it , naturally .
" 他们 是 非常 快乐的 关于 它 , 自然 .

“他们自然对此非常高兴。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [æn] [ɪz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .
Poor Ann is happier than I have ever seen her .
贫穷的 安 是 更快乐 比 我 有 曾经 已见 她 .

可怜的安妮比我以往任何时候都快乐。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)][dʒɔɪ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [naʊ] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [ɪz] ,
And the chief cause of their joy appears to be that now the Professor is ,
和 这 首席 原因 的 他们的 喜悦 出现 到 是 那 现在 这 教授 是 ,

他们高兴的主要原因似乎是，现在教授是……

[æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] . "
at last , in a position to marry . "
在 最后的 , 在 一个 位置 到 结婚 . "

终于到了可以结婚的年纪了。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ai][hæv; həv] [nɒt] [siːn] [hɪm] [jet] , [bʌt; bət] [mɪs] [æn] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I have not seen him yet , but Miss Ann is full of it .
" 我 有 不是 已见 他 然而 , 但 错过 安 是 满的 的 它 .

“我还没见过他，但安小姐说的都是真的。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [θɪŋz] .
She told me a good many very touching things .
她 讲述 我 一个 好的 许多 非常 接触 事物 .

她跟我讲了很多非常感人的事。

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] — [tuː; tə][hɪm] — [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] . — [bɔɪ]
I had no idea it had meant so much — to him — all these years . — Boy
我 有 不 主意 它 有 意思是 所以 很多 — 到 他 — 全部 这些 年 . — 男生
[dɪə(r)] ? "
dear ? "
亲爱的 ? "

我完全没想到这么多年来，这件事对他来说意义如此重大。——亲爱的孩子？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] .
" I shall have to marry the Professor .
" 我 将 有 到 结婚 这 教授 .

“我必须嫁给教授。”

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ai] [fiːl] [səʊ] [baʊnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	I	don't	know	how	to	make	you	understand	why	I	feel	so	bound	to	them	.
"	我	不	知道	如何	到	制作	你	理解	为什么	我	感觉	所以	边界	到	他们	.

“我不知道该如何让你明白我为什么对他们有如此深厚的感情。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [əʊld] [frendz] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

They	were	very	old	friends	of	my	father	and	mother	.
他们	是	非常	老的	朋友们	的	我的	父亲	和	母亲	.

他们是我父母的老朋友。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz]

They	were	so	good	to	me	through	all	the	days	of	sorrow	,	when	I	was
他们	是	所以	好的	到	我	通过	全部	这	天	的	悲哀	,	什么时候	我	曾是

[left] [ə'ləʊn] .

left	alone	.
左边	独自的	.

在我独自一人度过那些悲伤的日子里，他们对我非常好。

[mɪs] [æn] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)] ,

Miss	Ann	is	a	great	invalid	,	and	very	dependent	upon	love	and	care	,
错过	安	是	一个	伟大的	无效的	,	和	非常	依赖	之上	爱	和	关心	,

安小姐身体非常虚弱，很需要爱和照顾。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [nɒt] ['biːɪŋ] ['θwɔːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [həʊps] [ænd; ənd][plænz] .

and	upon	not	being	thwarted	in	her	little	hopes	and	plans	.
和	之上	不是	存在	受挫	在	她	小的	希望	和	计划	.

而她的小小希望和计划也没有落空。

[ʃiː; ʃi] [ik'spekt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [həʊm] .

She	expects	to	come	and	live	in	—	in	her	brother's	home	.
她	预期	到	来	和	居住	在	—	在	她	兄弟	家	.

她打算搬来和哥哥一起住。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] .

She	knows	I	should	love	to	have	her	.
她	知道	我	应该	爱	到	有	她	.

她知道我应该喜欢她。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ˌɪntə'lektʃuəli] ; [səʊ] ['peɪʃntli] [kept] [maɪ]

And	he	has	done	so	much	for	me	,	intellectually	;	so	patiently	kept	my
和	他	有	完毕	所以	很多	为了	我	,	智力方面	;	所以	耐心	保留	我的

[maɪnd] [ə'laɪv] ,

mind	alive	,
头脑	活	,

他在智力上给了我很多帮助；他非常有耐心，一直让我保持思维活跃。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [stæg'neɪt] ; [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

when	it	was	inclined	to	stagnate	;	and	working	,	when	it	would	have
什么时候	它	曾是	倾斜	到	凝滞	;	和	在职的	,	什么时候	它	会	有

[grəʊn] [slæk] .

grown	slack	.
生长	松弛	.

正值停滞不前之时；正值松懈之时，却依然保持活力。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['evri] [wiːk] , [fɔː(r); fə(r)]

He	has	given	up	hours	of	his	valuable	time	to	me	,	every	week	,	for
他	有	给定	向上	小时	的	他的	有价值的	时间	到	我	,	每一个	星期	,	为了

[j'iəz] .

years	.
年	.

多年来，他每周都抽出几个小时的宝贵时间来帮助我。

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [θruː] [æn; ən]['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌlbəri] [liːvz] , [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
Suddenly the moonlight , through an opening in the mulberry leaves , fell upon his
突然 这 月光 , 通过 一个 开幕 在 这 桑 树叶 , 跌倒 之上 他的
[ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] .
upturned face .
翻转 脸 .

突然，月光透过桑树叶间的缝隙，照在他仰起的脸上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
She saw the anguish in his eyes .
她 锯 这 痛苦 在 他的 眼睛 .

她看到了他眼中的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] , ['restɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [niː] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp]
She turned his head away , resting it against her knee , and clasped
她 转向 他的 头 离开 , 休息 它 反对 她 膝盖 , 和 紧握
[hɜː(r); hə(r)][hændz][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
her hands upon it .
她 双手 之上 它 .

她将他的头扭开，让他靠在自己的膝盖上，双手紧紧地按在他的头上。

" [bɔɪ] [dɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['terəbli] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [aɪ] [nəʊ] .
" Boy dear ; it is terribly hard for us , I know .
" 男生 亲爱的 ; 它 是 可怕 难的 为了 我们 , 我 知道 .

“孩子，我知道这对我们来说非常艰难。”

[ɪn][ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪ] — [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] — [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [maɪ]
In a most extraordinary way — in a way I cannot understand — you have won my
在 一个 最多 非凡的 方式 — 在 一个 方式 我 不能 理解 — 你 有 韩元 我的
['bɒdi] .
body .
身体 .

你以一种非同寻常的方式——一种我无法理解的方式——赢得了我的身体。

[ˌaɪ 'tiː] [jəːnz] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [eɪks] [ɪf] [juː; jʊ]['sʌfə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
It yearns to be with you ; it aches if you suffer ; it lives in your
它 渴望 到 是 和 你 ; 它 疼痛 如果 你 遭受 ; 它 生活 在 你的
['glædnəs] ;
gladness ;
欢乐 ;

它渴望与你在一起；如果你痛苦，它会感到痛苦；你的快乐会滋养它；

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [jʌŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] .
it grows young in your youth .
它 生长 年轻的 在 你的 青年 .

它在你年轻的时候会变得年轻。

['nəʊbədi] [els] [hæz; həz]['evə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðɪs] ; [aɪ][duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] ['enibɒdi] [els] ['evə(r)]
Nobody else has ever made me feel this ; I do not suppose anybody else ever
无人 别的 有 曾经 制成 我 感觉 这 ; 我 做 不是 认为 任何人 别的 曾经
[wɪl] .
will .
将要 .

从来没有人让我有过这种感觉；我想以后也不会有人让我有这种感觉。

[bʌt; bət] — [əʊ] [bɔɪ] — ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['evriθɪŋ] .

But	—	oh	Boy	—	bodies	are	not	everything	.
但	—	哦	男生	—	身体	是	不是	一切	.

但是——哎呀——身材并不是一切。

['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] .

Bodies	are	the	least	of	all	.
身体	是	这	至少	的	全部	.

身体是最不重要的。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] — [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [həʊldz] [maɪ] [maɪnd] .

And	I	think	—	I	think	the	Professor	holds	my	mind	.
和	我	思考	—	我	思考	这	教授	持有	我的	头脑	.

我觉得——我觉得教授掌控着我的思想。

[hiː; hi] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

He	won	it	long	ago	.
他	韩元	它	长的	前	.

他很久以前就赢了。

[ai] [hæv; həv] [grəʊn] [mʌtʃ] ['əʊldə] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd] ['veri] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

I	have	grown	much	older	since	then	,	and	very	tired	of	waiting	.
我	有	生长	很多	老	自从	然后	,	和	非常	疲劳的	的	等待	.

从那时到现在，我已经老了很多，也厌倦了等待。

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['prɪvəlɪdʒ]

But	I	can	look	back	to	the	time	when	I	used	to	think	the	greatest	privilege
但	我	能	看	后退	到	这	时间	什么时候	我	用过的	到	思考	这	最	特权

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi] ,

in	the	world	would	be	,
在	这	世界	会	是	,

但我回想起过去，我曾认为世界上最伟大的特权是：

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] — [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

to	be	the	—	to	marry	the	Professor	.
到	是	这	—	到	结婚	这	教授	.

成为——嫁给教授。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	She	paused	,	and	waited	.
"	她	暂停	,	和	等待	.

她停顿了一下，然后等待着。

" ['bɒdɪz] [kaʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	Bodies	count	,	"	said	the	Boy	,	in	a	low	voice	.
"	身体	数数	,	"	说	这	男生	,	在	一个	低的	嗓音	.

“尸体很重要，”男孩低声说道。

" [jʊl] ['dʒɒli] [wel] [faɪnd] , [ðæt] ['bɒdɪz] [kaʊnt] .

"	You'll	jolly	well	find	,	that	bodies	count	.
"	你会	快乐的	出色地	寻找	,	那	身体	数数	.

你很快就会发现，尸体很重要。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [spiːk] [æt; ət] [lɑːst] .

"	It	was	such	a	relief	to	hear	him	speak	at	last	.
"	它	曾是	这样的	一个	宽慰	到	听到	他	说话	在	最后的	.

“终于听到他说话，真是让人松了一口气。”

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] , [bɔɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	I	know	,	Boy	dear	,	"	she	said	.
"	哦	,	我	知道	,	男生	亲爱的	,	"	她	说	.

“哦，我知道了，亲爱的，”她说。

" [bʌt; bət][mɔː(r)] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] , [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] .

"	But	more	between	some	,	than	others	.
"	但	更多的	之间	一些	,	比	其他的	.

但有些人之间的差异比其他人更大。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][juˈnaɪtɪd] , [praɪ'merəli] , [ɒn][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [pleɪn]

The	Professor	and	I	are	united	,	primarily	,	on	the	mental	and	spiritual	plane
这	教授	和	我	是	团结的	,	主要	,	在	这	精神的	和	精神	飞机

.

:
.

我和教授的共同点主要在于精神和心灵层面。

['biːɪŋ] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [les] [hɑːd] , [ɪn][ə; eɪ]

Being	so	sure	of	this	,	realizing	the	difference	,	makes	it	less	hard	,	in	a
存在	所以	当然	的	这	,	意识到	这	不同之处	,	制作	它	较少的	难的	,	在	一个

[weɪ] ,

way	,
方式	,

对此如此确信，意识到其中的区别，从某种程度上来说，反而让事情变得不那么难了。

[tuː; tə] — [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

to	—	to	give	up	my	Little	Boy	Blue	.
到	—	到	给	向上	我的	小的	男生	蓝色的	.

放弃我的小男孩布鲁。

[bɔɪ] [dɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][help] [ˌem 'iː] ;

Boy	dear	,	you	must	help	me	;
男生	亲爱的	,	你	必须	帮助	我	;

孩子，你一定要帮帮我；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [lʌvd] ['enibɒdi] [els] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] ;

because	I	love	you	as	I	have	never	loved	anybody	else	in	this	world	before	;
因为	我	爱	你	作为	我	有	绝不	喜爱	任何人	别的	在	这	世界	前	;

因为我爱你，这份爱是我在这世上从未爱过的。

[æz; əz][ai] [nəʊ] [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ə'gen] .

as	I	know	I	never	shall	love	again	.
作为	我	知道	我	绝不	将	爱	再次	.

因为我知道我再也不会爱上了。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [nɒt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði][mæn] [huː] [nəʊz] [ai][hæv; həv]

But	I	am	bound	in	honour	not	to	disappoint	the	man	who	knows	I	have
但	我	是	边界	在	荣誉	不是	到	辜负	这	男人	WHO	知道	我	有

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

waited	for	him	.
等待	为了	他	.

但我恪守荣誉，不能让这位知道我一直在等他的人失望。

[mɪs] [æn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][hɪm] .

Miss	Ann	admitted	to	me	to	-	night	that	she	has	told	him	.
错过	安	承认	到	我	到	-	夜晚	那	她	有	讲述	他	.

安小姐今晚向我承认，她已经告诉他了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['moments] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]

She	said	,	in	the	first	moments	of	joy	she	had	to	tell	him	;	he	was	so
她	说	,	在	这	第一的	时刻	的	喜悦	她	有	到	告诉	他	;	他	曾是	所以

['æŋkʃəs] ;

anxious	;
焦虑的	;

她说，在最初的喜悦中，她不得不告诉他；他非常焦急；

[ænd; ənd][səʊ] ['dɪfɪdənt] .

and	so	diffident	.
和	所以	羞怯	.

所以他很羞怯。

[bɔɪ] [dɪə(r)] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [begd] [ɒf] .

Boy	dear	,	had	it	not	been	for	that	,	I	think	I	should	have	begged	off	.
男生	亲爱的	,	有	它	不是	到过	为了	那	,	我	思考	我	应该	有	乞求	离开	.

哎呀，要不是因为这个，我想我早就婉拒了。

[bʌt; bət] — [æz; əz][hiː; hi] [nəʊz] — [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] — [dɪə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ]

But	—	as	he	knows	—	as	they	have	trusted	me	—	dear	,	we	must	say
但	—	作为	他	知道	—	作为	他们	有	可信	我	—	亲爱的	,	我们	必须	说

- [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə] - [naɪt] .

'	good	-	bye	'	to	-	night	.
-	好的	-	再见	-	到	-	夜晚	.

但是——正如他所知——正如他们信任我——亲爱的，我们今晚必须说“再见”。

[hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] .

He	is	going	to	write	to	me	to	-	morrow	,	asking	if	he	may	come	.
他	是	去	到	写	到	我	到	-	明天	,	问	如果	他	可能	来	.

他明天会写信问我他是否可以过来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] : - [jes] . - . . .

I	shall	say	:	'	Yes	.	'	.	.	.
我	将	说	:	-	是的	.	-	.	.	.

我会回答：“是的。”.....

[bɔɪ] [dɪə(r)] ?

Boy	dear	?
男生	亲爱的	?

亲爱的男孩?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːd] ? . . .

Is	it	very	hard	?	.	.	.
是	它	非常	难的	?	.	.	.

很难吗?

[əʊ] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] [weə(r)] ['djuːti] ['kɒmz] [ɪn] ?

Oh	,	can't	you	see	where	duty	comes	in	?
哦	,	不能	你	看	在哪里	责任	来	在	?

哦，难道你看不出责任在这里扮演着怎样的角色吗?

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [truː] ['hæpinəs] [ɪf] [wʌn][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [wɒt] [wʌn]

There	can	be	no	true	happiness	if	one	has	failed	to	be	true	to	what	one
那里	能	是	不	真的	幸福	如果	一	有	失败的	到	是	真的	到	什么	一

[nəʊz] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [raɪt] . . . .

knows	is	just	and	right	.	.	.	.
知道	是	只是	和	正确的	.	.	.	.

如果一个人未能忠于自己所知的正义和正确之事，那么他就不可能获得真正的幸福.....

[kænt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , [bɔɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz]

Can't	you	realize	,	Boy	,	that	they	have	been	everything	to	me	for	seven	years
不能	你	意识到	,	男生	,	那	他们	有	到过	一切	到	我	为了	七	年

?

?
?

难道你不明白吗，孩子，七年来他们对我来说就是一切?

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [deɪz] . "

You	have	come	in	,	for	seven	days	.	"
你	有	来	在	,	为了	七	天	.	"

你们已经进来七天了。

" [taɪm] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['sʌd(ə)nli] .

"	Time	is	nothing	,	"	said	the	Boy	,	suddenly	.
"	时间	是	没有什么	,	"	说	这	男生	,	突然	.

“时间算不了什么，”男孩突然说道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][wʌn] , ['krɪstəˌbɛl] ; [ɪ'tɜːnəli] , [ˌɪndɪ'sɒljəbli] [wʌn] .

"	You	and	I	are	one	,	Christobel	;	eternally	,	indissolubly	one	.
"	你	和	我	是	一	,	克里斯托贝尔	;	永恒	,	不可分割地	一	.

“克里斯托贝尔，你我本是一体；永远、不可分割地一体。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

You	will	find	it	out	,	when	it	is	too	late	.
你	将要	寻找	它	出去	,	什么时候	它	是	也	晚的	.

等你明白的时候，一切都太迟了。

[eɪdʒ][ɪz] ['nʌθɪŋ] !

Age	is	nothing	!
年龄	是	没有什么	!

年龄算什么!

[taɪm] [ɪz] ['nʌθɪŋ] !

Time	is	nothing	!
时间	是	没有什么	!

时间算什么!

[lʌv] [ɪz] [ɔːl] !

Love	is	all	!
爱	是	全部	!

爱就是一切!

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	She	hesitated	.
"	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['θɪərɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['vaɪt(ə)l] , [səʊ] ['vɪgərəs] , [səʊ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

The	Boy's	theories	were	so	vital	,	so	vigorous	,	so	assured	.
这	男孩们	理论	是	所以	必不可少的	,	所以	蓬勃	,	所以	保证	.

男孩的理论如此重要，如此有力，如此自信。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ?

Was	she	making	a	mistake	?
曾是	她	制作	一个	错误	?

她是不是犯了错误?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][peɪn] [ɪn'vɒlvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

There	was	no	question	as	to	the	pain	involved	by	her	decision	;
那里	曾是	不	问题	作为	到	这	疼痛	涉及	经过	她	决定	;

她的决定给她带来了痛苦，这一点毋庸置疑;

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ðæt] [peɪn][tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] , [ɪn] ['haɪə(r)] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl] ;

but	was	that	pain	to	result	as	she	believed	,	in	higher	good	to	all	;
但	曾是	那	疼痛	到	结果	作为	她	相信	,	在	更高	好的	到	全部	;

但她相信，这种痛苦最终会带来对所有人来说更大的好处吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] ?

or	was	it	to	mean	irreparable	loss	?
或者	曾是	它	到	意思是	无法弥补的	损失	?

或者是指无法弥补的损失?

[ðə; ðɪ] ['veri] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [səʊ] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

The	very	knowledge	that	her	body	so	yearned	for	him	,
这	非常	知识	那	她	身体	所以	渴望	为了	他	,

她知道自己的身体如此渴望他，这种感觉让她难以忘怀。

[led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɒt] — [əʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][kʊd; kəd][nɒt]

led	her	to	emphasize	the	fact	that	the	Boy	could	not	—	oh	surely	could	not
引领	她	到	强调	这	事实	那	这	男生	可以	不是	—	哦	一定	可以	不是

— [biː; bi][ə; eɪ][fɪt] [meɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

—	be	a	fit	mate	for	her	mind	.
—	是	一个	合身	伴侣	为了	她	头脑	.

这让她更加强调，这个男孩不可能——哦，绝对不可能——成为她心灵上的伴侣。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['kɒnfɪdənt] , [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɒn] ['evri]

Yet	he	was	so	confident	,	so	sure	of	himself	,	in	regard	to	her	,	on	every
然而	他	曾是	所以	自信的	,	所以	当然	的	他自己	,	在	看待	到	她	,	在	每一个

[pɔɪnt] ;

point	;
观点	;

然而，在她身上，他却在各个方面都如此自信，如此笃定；

[səʊ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

so	unhesitatingly	certain	that	they	were	meant	for	each	other	.
所以	毫不犹豫	肯定	那	他们	是	意思是	为了	每个	其他	.

他们毫不犹豫地确信彼此是命中注定的一对。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn] ['hɑːvi] , [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz] , ['seɪɪŋ] : " ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] ,

And	then	she	saw	Ann	Harvey	,	with	clasped	hands	,	saying	:	"	Darling	child	,
和	然后	她	锯	安	哈维	,	和	紧握	双手	,	说	:	"	亲爱的	孩子	,

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

forgive	me	,
原谅	我	,

然后她看见安·哈维双手紧握，说道：“亲爱的孩子，请原谅我，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ['kɛnrɪk] !

but	I	had	to	tell	Kenrick	!
但	我	有	到	告诉	肯里克	!

但我必须告诉肯里克！

[hiː; hi][ɪz][səʊ]['hʌmb(ə)l] — [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfɪdənt] , [səʊ] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'aʊəz] [ɒv; əv]

He	is	so	humble	—	he	was	so	diffident	,	so	doubtful	of	his	own	powers	of
他	是	所以	谦逊的	—	他	曾是	所以	羞怯	,	所以	疑	的	他的	自己的	权力	的

[ə'trækʃ(ə)n] .

attraction	.
景点	.

他非常谦逊——他非常腼腆，对自己的魅力非常怀疑。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['verɪ] [fɒnd][ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz]

I	had	to	tell	him	that	I	knew	you	had	been	very	fond	of	him	for	years
我	有	到	告诉	他	那	我	知道	你	有	到过	非常	喜爱	的	他	为了	年

.

:
.

我不得不告诉他，我知道你多年来一直很喜欢他。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] , [swiːt] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [dɪə(r)] ['kɛnrɪk] [həʊp]

I	did	not	say	much	,	sweet	child	;	but	just	enough	to	give	dear	Kenrick	hope
我	做过	不是	说	很多	,	甜的	孩子	;	但	只是	足够的	到	给	亲爱的	肯里克	希望

[ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .

and	confidence	.
和	信心	.

亲爱的孩子，我没说太多话，只是给了亲爱的肯里克希望和信心。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [mɪs] [ænz] ['delɪkət] ['rɪŋkld] [feɪs] ; [ðə; ði] ['tɪəfl] [aɪz] ;

"	She	could	see	Miss	Ann's	delicate	wrinkled	face	;	the	tearful	eyes	;
"	她	可以	看	错过	安妮的	精美的	皱	脸	;	这	内牛满面	眼睛	;

她能看到安小姐那张布满皱纹的精致脸庞；还有她那双噙满泪水的眼睛；

[ðə; ði]['lævəndə(r)] ['rɪbənz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [leɪs] [kæp] ; [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [heə(r)] - [brəʊtʃ] , ['fɑːsnɪŋ]

the	lavender	ribbons	on	her	lace	cap	;	the	mysterious	hair	-	brooch	,	fastening
这	薰衣草	丝带	在	她	蕾丝	帽	;	这	神秘	头发	-	胸针	,	紧固

[ðə; ði][əʊld] [leɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [nek] .

the	old	lace	at	her	neck	.
这	老的	蕾丝	在	她	脖子	.

她蕾丝帽上的淡紫色丝带；神秘的发夹，将她脖子上的旧蕾丝固定住。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [f'əʊtəgɹˌæfd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [həʊp]

The	scene	was	photographed	upon	her	memory	;	for	,	in	that	moment	,	Hope
这	场景	曾是	拍摄	之上	她	记忆	;	为了	,	在	那	片刻	,	希望

— [ðə; ði] [jʌŋ] [həʊp] ,

—	the	young	Hope	,
—	这	年轻的	希望	,

那一幕深深地印在了她的记忆中；因为，在那一刻，霍普——年轻的霍普，

[bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] — [hæd; həd][daɪd] .

born	of	the	youthful	Boy	and	his	desires	—	had	died	.
出生	的	这	青春	男生	和	他的	欲望	—	有	死亡	.

由青春期男孩及其欲望所生——已经死去。

['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [laɪf] ; [ə; eɪ] [laɪf] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Christobel	Charteris	had	taken	up	the	burden	of	life	;	a	life	apart	from	the
克里斯托贝尔	查特里斯	有	已采取	向上	这	负担	的	生活	;	一个	生活	除	从	这

['sev(ə)n] [deɪz] - [rəʊ'mæns] ,

seven	days	'	romance	,
七	天	-	浪漫	,

克里斯托贝尔·查特里斯承担起了生活的重担；一种与七天浪漫之旅截然不同的生活。

[kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['əʊvə(r)] - ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

created	by	the	amazing	over	-	confidence	of	her	Little	Boy	Blue	.
创建	经过	这	惊人的	超过	-	信心	的	她	小的	男生	蓝色的	.

这是由她的小男孩布鲁惊人的过度自信造成的。

[ðə; ði] ['mɑːstəfl] [mæn] [ə'trækt] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['dɪfɪdənt] [mæn]

The	masterful	man	attracts	;	but	,	in	the	end	,	it	is	usually	the	diffident	man
这	精湛	男人	吸引	;	但	,	在	这	结尾	,	它	是	通常	这	羞怯	男人

[huː] [wɪnz] .

who	wins	.
WHO	胜利	.

强势的男人很有魅力；但是，最终往往是谦逊的男人获胜。

[ðə; ði] [ɪ'neɪt] [ʌn'selfɪʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] [taɪp] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,

The	innate	unselfishness	of	the	noblest	type	of	woman	,
这	先天	无私	的	这	最高贵	类型	的	女士	,

最高尚的女性与生俱来的无私奉献精神

['kɔːzɪz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [jiːld] [mɔː(r)] ['redɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] [ðæn; ðən]

causes	her	to	yield	more	readily	to	the	insistence	of	her	pity	than
原因	她	到	屈服	更多的	容易	到	这	坚持	的	她	遗憾	比

[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .

to	the	force	of	her	desire	.
到	这	力量	的	她	欲望	.

这使她更容易屈服于怜悯之心，而不是屈服于欲望的驱使。

[ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] , ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['mɑːtədəm] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] — [ðəʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] —

In	these	cases	,	marriage	and	martyrdom	are	really	—	though	unconsciously	—
在	这些	案例	,	婚姻	和	殉道	是	真的	—	尽管	不知不觉	—

[sɪ'nɒnɪməs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [pjʊə(r)] ,

synonymous	;	and	the	same	pure	,
同义词	;	和	这	相同的	纯的	,

在这些情况下，婚姻和殉道实际上是——尽管是无意识的——同义词；而且同样纯粹的，

['həʊli] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [went] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] , [gəʊz] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

holy	courage	which	went	smiling	to	the	stake	,	goes	smiling	to	the	altar	.
圣	勇气	哪个	去	微笑	到	这	赌注	,	去	微笑	到	这	坛	.

面带微笑走向火刑柱的神圣勇气，也将面带微笑走向祭坛。

[dʌz] [ə; eɪ] ['mɑːrtərz] [kraʊn] [ə'weɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ?

Does	a	martyr's	crown	await	it	,	in	another	world	?
做	一个	殉道者的	王冠	等待	它	,	在	其他	世界	?

在另一个世界里，它是否会获得殉道者的桂冠?

['pɒsəbli] .

Possibly	.
可能	.

有可能。

[ðə; ði]['əʊnli] [pə'pleksɪŋ] ['kwestʃən] , [ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] , ['biːɪŋ] : [wɒt] [ə'weɪts] [ðə; ði] [rekt] [laɪf] [ɒv; əv]

The	only	perplexing	question	,	in	these	cases	,	being	:	What	awaits	the	wrecked	life	of
这	仅有的	令人费解	问题	,	在	这些	案例	,	存在	:	什么	等待	这	损毁	生活	的

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] " ?

"	the	other	man	"	?
"	这	其他	男人	"	?

在这些案例中，唯一令人困惑的问题是：等待着"另一个人"的，是破碎的人生。

['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] [hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [bæk]

Christobel	Charteris	had	put	her	hand	to	the	plough	;	she	would	not	look	back
克里斯托贝尔	查特里斯	有	放	她	手	到	这	犁	;	她	会	不是	看	后退

.

:
.

克里斯托贝尔·查特里斯已经下定决心，不再回头。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] - [ænd; ənd][gəʊ] .

"	Little	Boy	Blue	,	"	she	said	,	"	you	must	say	'	good	-	bye	'	and	go	.
"	小的	男生	蓝色的	,	"	她	说	,	"	你	必须	说	-	好的	-	再见	-	和	去	.

"小男孩布鲁，"她说，"你必须说'再见'然后离开。"

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kwaɪt] [suːn] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [nɒt] [siː] [juː; jʊ]

I	am	going	to	marry	the	Professor	quite	soon	,	and	I	must	not	see	you
我	是	去	到	结婚	这	教授	相当	很快	,	和	我	必须	不是	看	你

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我很快就要嫁给教授了，以后不能再见到你了。

[seɪ] - [gʊd] - [baɪ] , - [bɔɪ] [dɪə(r)] .

Say	'	good	-	bye	,	'	Boy	dear	.
说	-	好的	-	再见	,	-	男生	亲爱的	.

亲爱的孩子，跟我说"再见"吧。

" [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] ['æŋgwɪʃ] [brəʊk] [θruː] [ɔːl] [baʊndz] .

"	Then	the	Boy's	anguish	broke	through	all	bounds	.
"	然后	这	男孩们	痛苦	打破	通过	全部	界限	.

"然后，男孩的痛苦彻底爆发了。"

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

He	flung	his	arms	around	her	,	and	hid	his	face	in	her	lap	.
他	扔	他的	武器	大约	她	,	和	隐藏	他的	脸	在	她	膝	.

他一把抱住她，把脸埋在她的腿上。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɒb] [ɒv; əv] ['spiːtʃləs] ['ægəni] [siːmd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,

A	sudden	throb	of	speechless	agony	seemed	to	overwhelm	them	both	,
一个	突然	搏动	的	无言	痛苦	似乎	到	压倒	他们	两个都	,

[səb'məːdʒ] [ɔːl] ['ɑːgjʊm(ə)nts] , [ɔːl] ['kæʒuɪstri] ,

submerging	all	arguments	,	all	casuistry	,
沉没	全部	论点	, 全部		诡辩	,

一阵突如其来的、无法言喻的痛苦似乎将他们二人彻底淹没，所有的争论和诡辩都消失殆尽。

[ɔːl] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] , [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊltən] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [peɪn] .

all	obligations	to	others	,	in	a	molten	ocean	of	love	and	pain	.
全部	义务	到	其他的	,	在	一个	熔融的	海洋	的	爱	和	疼痛	.

所有对他人的义务，都化作爱与痛的熔岩海洋。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [bɔɪ] [preɪ] : " [əʊ] [gɒd] , [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

Then	she	heard	the	Boy	pray	:	"	O	God	,	give	her	to	me	!
然后	她	听到	这	男生	祈祷	:	"	哦	上帝	,	给	她	到	我	!

然后她听到男孩祈祷：“上帝啊，把她给我吧！”

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

Give	her	to	me	!
给	她	到	我	!

把她给我！

[əʊ] [gɒd] , [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! "

O	God	,	give	her	to	me	!	"
哦	上帝	,	给	她	到	我	!	"

上帝啊，把她赐给我吧！

" [hʌʃ] , [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [əʊ] , [hʌʃ] !

"	Hush	,	Boy	,	"	she	said	;	"	oh	,	hush	!
"	嘘	,	男生	,	"	她	说	;	"	哦	,	嘘	!

“嘘，孩子，”她说；“哦，嘘！”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [æt; ət] [wʌns] .

"	He	was	silent	at	once	.
"	他	曾是	沉默的	在	一次	.

他立刻沉默了。

[ðen] ['bendɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [brest]

Then	bending	,	she	gathered	him	to	her	,	holding	his	face	against	her	breast
然后	弯曲	,	她	聚集	他	到	她	,	保持	他的	脸	反对	她	胸部

;

;

;

然后她弯下腰，将他搂入怀中，让他的脸贴在自己的胸前；

['ʃeltərɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

sheltering	him	in	the	tenderness	of	her	arms	.
庇护所	他	在	这	压痛	的	她	武器	.

她将他拥入自己温柔的怀抱。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːmd] [səʊ] [kəm'pliːtli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [æz; əz] [ɪn] [ðæt]

He	had	never	seemed	so	completely	her	own	Little	Boy	Blue	as	in	that
他	有	绝不	似乎	所以	完全地	她	自己的	小的	男生	蓝色的	作为	在	那

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

那一刻，他仿佛成了她心中完全属于她的小男孩布鲁。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['həʊpləs] [preə(r)] : " [əʊ] [gɒd] , [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

when	she	listened	to	his	hopeless	prayer	:	"	O	God	,	give	her	to	me	!
什么时候	她	听着	到	他的	绝望	祷告	:	"	哦	上帝	,	给	她	到	我	!

当她听到他绝望的祈祷：“哦，上帝，把她给我吧！”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [huː] [traɪd][tuː; tə]['kæri] ['kænən] - [bɔːlz] ; [huː] [feɪst] [ðə; ði]

" This was the Little Boy Blue who tried to carry cannon - balls ; who faced the

" 这 曾是 这 小的 男生 蓝色的 WHO 尝试 到 携带 大炮 - 球 ; WHO 面对 这

[wɜːld] ,

world ,

世界 ,

“这就是那个试图扛着炮弹的小男孩布鲁；他面对着整个世界，

[wɪð] [sænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] ; ['klaʊdləs] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ; [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [ɪn]

with sand upon his nose ; cloudless faith in his bright eyes ; indomitable courage in

和 沙 之上 他的 鼻子 ; 无云 信仰 在 他的 明亮的 眼睛 ; 不屈不挠 勇气 在

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his heart .

他的 心 .

鼻子上沾着沙子；明亮的眼睛里充满着坚定的信念；心中充满着不屈不挠的勇气。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði][mænz] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] ;

She forgot the man's estate to which he had attained ;

她 忘了 这 男人的 财产 到 哪个 他 有 已达到 ;

她忘记了那个男人所拥有的财富；

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði][mænz] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][dɪ'naɪəl] .

she forgot the man's request to which she had given a final denial .

她 忘了 这 男人的 要求 到 哪个 她 有 给定 一个 最终的 拒绝 .

她忘记了那个男人提出的请求，而她之前已经彻底拒绝了他。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [lɒŋd] [tuː; tə][duː; də] , [wen] [hɪz; ɪz] [nɜːs] , [ɪn]

She held him as she had first longed to do , when his nurse , in

她 握住 他 作为 她 有 第一的 渴望 到 做 , 什么时候 他的 护士 , 在

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [rɒθ] ,

unreasonable wrath ,

不合理 愤怒 ,

她像最初渴望的那样抱着他，当时他的护士无理取闹，

[ʃʊk] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][sændz] ; [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɪm] ['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

shook him on the sands ; she rocked him gently to and fro ,

摇晃 他 在 这 沙子 ; 她 摇滚 他 轻轻地 到 和 弗 ,

她把他放在沙滩上摇晃；轻轻地来回摇晃他，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

as his dead mother might have done , long years ago .

作为 他的 死的 母亲 可能 有 完毕 , 长的 年 前 .

就像他已故的母亲多年前可能会做的那样。

" [əʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] !

" Oh , my Little Boy Blue , my Little Boy Blue !

" 哦 , 我的 小的 男生 蓝色的 , 我的 小的 男生 蓝色的 !

“哦，我的小男孩布鲁，我的小男孩布鲁！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɒt] [tɪəz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] .

Suddenly she felt the Boy's hot tears upon her neck .

突然 她 毛毡 这 男孩们 热的 眼泪 之上 她 脖子 .

突然，她感到男孩滚烫的泪水落在了她的脖子上。

[ðen] , [ɪn][ʌn'driːmd; -'dremt][ɒv; əv][peɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] .

Then , in undreamed of pain , her heart stood still .

然后 , 在 未曾预料到的 的 疼痛 , 她 心 站立 仍然 .

然后，在难以想象的剧痛中，她的心脏停止了跳动。

[ðen] [ðə; ði] [fʊl] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tendənəs] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [vɔɪs] [ɪn][æn; ən]

Then	the	full	passion	of	her	tenderness	awoke	,	and	found	voice	in	an
然后	这	满的	热情	的	她	压痛	醒来	,	和	成立	嗓音	在	一个

[ɪk'si:dɪŋ] ['bɪtə(r)][kraɪ] .

exceeding	bitter	cry	.
超过	苦的	哭	.

然后，她内心深处的温柔激情彻底爆发，化作一声极其痛苦的哭喊。

" [əʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'ti:] !

"	Oh	,	I	cannot	bear	it	!
"	哦	,	我	不能	熊	它	!

“哦，我受不了了！”

[aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'ti:] !

I	cannot	bear	it	!
我	不能	熊	它	!

我无法忍受!

[bɔɪ] [dɪə(r)] , [əʊ] , [bɔɪ] [dɪə(r)] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔ:l][ju:; jʊ] [wɪʃ] — [ɔ:l] — [ɔ:l] ! . . .

Boy	dear	,	oh	,	Boy	dear	,	you	shall	have	all	you	wish	—	all	—	all	!	.	.	.
男生	亲爱的	,	哦	,	男生	亲爱的	,	你	将	有	全部	你	希望	—	全部	—	全部	!	.	.	.

亲爱的孩子，哦，亲爱的孩子，你将拥有你想要的一切——一切——一切！.....

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [blu:] ?

Do	you	hear	,	my	Little	Boy	Blue	?
做	你	听到	,	我的	小的	男生	蓝色的	?

你听到了吗，我的小蓝男孩?

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['dɑ:lɪŋ] ; [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !

It	shall	all	be	for	you	,	darling	;	all	for	you	!
它	将	全部	是	为了	你	,	亲爱的	;	全部	为了	你	!

这一切都将属于你，亲爱的；一切都将属于你!

['nəʊbədi] [els] ['mætəz] .

Nobody	else	matters	.
无人	别的	事情	.

其他一切都不重要。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔ:l][ju:; jʊ] [wɒnt] — [ɔ:l] — [ɔ:l] — [ɔ:l] !

You	shall	have	all	you	want	—	all	—	all	—	all	!
你	将	有	全部	你	想	—	全部	—	全部	—	全部	!

你将拥有你想要的一切——一切——一切——一切!

" ['saɪləns] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mʌlbəri] - [tri:] ; [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	Silence	under	the	mulberry	-	tree	;	the	silence	of	a	great	decision	.
"	沉默	在下面	这	桑	-	树	;	这	沉默	的	一个	伟大的	决定	.

桑树下的寂静；重大决定前的寂静。

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] ['dʒentli] [bʌt; bət] ['fɜ:mli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

Then	he	drew	himself	gently	but	firmly	from	her	arms	.
然后	他	画	他自己	轻轻地	但	牢牢	从	她	武器	.

然后他轻轻但坚定地从她的怀抱中挣脱出来。

[hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [tɔ:l] , [ɪ'rekt] , [ˌʌn'bendɪŋ] .

He	stood	before	her	,	tall	,	erect	,	unbending	.
他	站立	前	她	,	高的	,	直立	,	不屈	.

他高大挺拔地站在她面前，一动不动。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	moonlight	fell	upon	his	face	.
这	月光	跌倒	之上	他的	脸	.

月光洒在他的脸上。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [lʊk] [ɒv; əv] [juːθ] , [ˈteɪkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [ˈpaʊə(r)] .

It	had	lost	its	look	of	youth	,	taking	on	a	new	power	.
它	有	丢失的	它是	看	的	青年	,	采取	在	一个	新的	力量	.

它失去了青春的容颜，焕发出了新的力量。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] , [ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]

It	was	the	face	of	a	man	;	and	of	a	man	who	,	having	come	to	a
它	曾是	这	脸	的	一个	男人	;	和	的	一个	男人	WHO	,	拥有	来	到	一个

[dɪˈsɪʒ(ə)n] ,

decision	,
决定	,

那是一张男人的脸；一张经过深思熟虑后，男人的脸。

[ɪnˈtendɪd] , [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] , [tuː; tə][əˈbaɪd][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

intended	,	at	all	costs	,	to	abide	by	it	.
故意的	,	在	全部	成本	,	到	遵守	经过	它	.

无论如何，我都打算遵守它。

" [nəʊ] , ['krɪstəˌbɛl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	Christobel	,	"	he	said	.
"	不	,	克里斯托贝尔	,	"	他	说	.

“不，克里斯托贝尔，”他说。

" [nəʊ] , [maɪ] .

"	No	,	my	Belovèd	.
"	不	,	我的	心爱	.

“不，我的爱人。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [əkˈsept] ['hæpinəs] — ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['hæpinəs] — [æt; ət][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][kɒst][tuː; tə]

I	could	not	accept	happiness	—	even	such	happiness	—	at	so	great	a	cost	to
我	可以	不是	接受	幸福	—	甚至	这样的	幸福	—	在	所以	伟大的	一个	成本	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我无法接受以你为代价换来的幸福——哪怕是这样的幸福。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [blɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [nəʊ] [piːs] , [nəʊ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)]

There	could	be	no	bliss	for	you	,	no	peace	,	no	satisfaction	,	even	in	our
那里	可以	是	不	极乐	为了	你	,	不	和平	,	不	满意	,	甚至	在	我们的

[greɪt] [lʌv] ,

great	love	,
伟大的	爱	,

即使在我们伟大的爱情中，你也无法感受到幸福、平静和满足。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [əˈgenst] [jɔː(r); jə(r)][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] ;

if	you	had	gone	against	your	supreme	sense	of	duty	;
如果	你	有	已消失	反对	你的	最高	感觉	的	责任	;

如果你违背了你至高无上的职责感；

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] .

your	own	high	conception	of	right	and	wrong	.
你的	自己的	高的	概念	的	正确的	和	错误的	.

你自身对是非对错的高度认知。

['ɔːlsəʊ] , ['krɪstəˌbɛl] , ['dɪərɪst] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [gɪv] [jɔːˈself] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] .

Also	,	Christobel	,	dearest	—	you	must	not	give	yourself	in	a	rush	of	emotion	.
还	,	克里斯托贝尔	,	亲爱的	—	你	必须	不是	给	你自己	在	一个	匆忙	的	情感	.

还有，亲爱的克里斯托贝尔——你千万不要被情绪冲昏头脑。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [jɔːˈself] [dɪˈlɪbərətli] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][hæz; həz] [ˈtʃəʊzn] , [ænd; ənd]

You	must	give	yourself	deliberately	where	your	mind	has	chosen	,	and
你	必须	给	你自己	故意地	在哪里	你的	头脑	有	选定	,	和

[weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [səʊl] [ɪz] [ˈkɒntent] .

where	your	great	soul	is	content	.
在哪里	你的	伟大的	灵魂	是	内容	.

你必须扪心自问，去往你内心选择的地方，去往你伟大的灵魂感到满足的地方。

[ðæt] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] , [ˈkrɪstəˌbɛl] ; [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

That	being	so	,	I	must	be	off	,	Christobel	;	and	don't	you	worry	about	me	.
那	存在	所以	,	我	必须	是	离开	,	克里斯托贝尔	;	和	不	你	担心	关于	我	.

既然如此，我就得走了，克里斯托贝尔；你不用担心我。

[juːv] [biːn] [ˈhev(ə)nli] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪv] [pʊt][juː; jʊ] [θruː] [səʊ] [mʌtʃ] .

You've	been	heavenly	good	to	me	,	dear	;	and	I've	put	you	through	so	much	.
你已经	到过	天上	好的	到	我	,	亲爱的	;	和	我已经	放	你	通过	所以	很多	.

亲爱的，你对我真是太好了；而我却让你受了这么多苦。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	will	go	up	to	town	to	-	night	.
我	将要	去	向上	到	镇	到	-	夜晚	.

我今晚要进城。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kʌm] [bæk] , [ənˈles] [juː; jʊ][send][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

I	shall	not	come	back	,	unless	you	send	for	me	.
我	将	不是	来	后退	,	除非	你	发送	为了	我	.

除非你们派人来接我，否则我不会回来。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][send] — [waɪ] , [maɪ] [lʌv] ,

But	when	you	want	me	and	send	—	why	,	my	Love	,
但	什么时候	你	想	我	和	发送	—	为什么	,	我的	爱	,

但当你需要我并向我发出请求时——为什么，我的爱人，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

I	will	come	from	the	other	end	of	the	world	.
我	将要	来	从	这	其他	结尾	的	这	世界	.

我将从世界的另一端赶来。

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ; [ˈlɪftɪd] [ðem; ðəm] [ˈrevərəntli] ,

"	He	stooped	and	took	both	her	hands	in	his	;	lifted	them	reverently	,
"	他	弯腰	和	采取	两个都	她	双手	在	他的	;	抬起	他们	虔诚地	,

[ˈtendəli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;

tenderly	,	to	his	lips	;
温柔地	,	到	他的	嘴唇	;

他弯下腰，握住她的双手，虔诚而温柔地将它们举到唇边；

[held][ðem; ðəm][ðeə(r)][wʌn][ˈməʊmənt] , [ðen] [leɪd][ðem; ðəm] [bæk] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd]

held	them	there	one	moment	,	then	laid	them	back	upon	her	lap	,	and
握住	他们	那里	一	片刻	,	然后	铺设	他们	后退	之上	她	膝	,	和

[tɜːnd] [əˈweɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

她把他们抱在怀里一会儿，然后又把他们放回腿上，转身离开了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈmuːnlɪt] [lɔːn] , [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪˈrekt] .

She	saw	him	walk	down	the	moonlit	lawn	,	tall	and	erect	.
她	锯	他	走	向下	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	草地	,	高的	和	直立	.

她看见他沿着月光下的草坪走来，身形高大挺拔。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [pɑːs] [θruː] [ðə; ðɪ] [geɪt] , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] .

She	saw	him	pass	through	the	gate	,	without	looking	back	.
她	锯	他	经过	通过	这	门	,	没有	寻找	后退	.

她看着他穿过大门，没有回头。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [kləʊz] [ˈkwaɪətli] — [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [ˈbɔɪɪʃ] [bæŋ] — [jet] [kləʊz] [ɪˈrevəkəbli] ,

She	heard	it	close	quietly	—	not	with	the	old	boyish	bang	—	yet	close	irrevocably	,
她	听到	它	关闭	悄悄	—	不是	和	这	老的	男孩气	砰	—	然而	关闭	不可逆转地	,

[dɪˈsaɪsɪvli] .

decisively	.
果断地	.

她听到它轻轻地关上了——不是那种老式男孩砰的一声关上——而是无可挽回地、果断地关上了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [əˈgen] [tuː; tə] [rɒk] [ˈdʒentli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .

Then	she	shut	her	eyes	,	and	began	again	to	rock	gently	to	and	fro	.
然后	她	关闭	她	眼睛	,	和	开始	再次	到	岩石	轻轻地	到	和	弗	.

然后她闭上眼睛，又开始轻轻地前后摇晃。

[ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɒk] [hɪm]

Little	Boy	Blue	was	still	in	her	arms	;	it	comforted	her	to	rock	him
小的	男生	蓝色的	曾是	仍然	在	她	武器	;	它	安慰	她	到	岩石	他

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

小布鲁还在她怀里；轻轻摇晃着他，让她感到很安慰。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [əˈrɪz(ə)n] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [hiː; hi] [mait] , [ˈteɪkɪŋ]

But	the	man	who	had	arisen	and	left	her	,	when	he	might	,	taking
但	这	男人	WHO	有	出现	和	左边	她	,	什么时候	他	可能	,	采取

[ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwiːknəs] ,

advantage	of	her	weakness	,
优势	的	她	弱点	,

但那个趁她软弱而离开她的男人，

[hæv; həv] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkɒnʃəns] [ænd; ənd] [wɪl] ; [ðə; ði] [mæn] [huː] ,

have	won	her	against	her	own	conscience	and	will	;	the	man	who	,
有	韩元	她	反对	她	自己的	良心	和	将要	;	这	男人	WHO	,

[ˈmæstər] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈægəni] ,

mastering	his	own	agony	,
掌握	他的	自己的	痛苦	,

他战胜了她自己的良心和意志，赢得了她的芳心；那个克服了自身痛苦的男人，

[hæd; həd] [ðʌs] [biːn] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [hæd; həd] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)]

had	thus	been	brave	and	strong	for	her	—	had	carried	her
有	因此	到过	勇敢的	和	强的	为了	她	—	有	携带	她

[həʊl] [hɑːt] [wɪð] [hɪm] ,

whole	heart	with	him	,
所有的	心	和	他	,

他因此变得勇敢坚强，把她的整个心都托付给了他。

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɒst(ə)n; ˈpəʊst-] [geɪt] .

when	he	went	out	through	the	postern	gate	.
什么时候	他	去	出去	通过	这	后门	门	.

他从后门出去的时候。

[ɪn] [ˈraɪzɪŋ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

In	rising	,	he	left	the	Boy	in	her	arms	.
在	上升	,	他	左边	这	男生	在	她	武器	.

他起身时，把男孩留在了她怀里。

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɑːd] [jˈiəz] [tuː; tə] [kʌm] ,

Through	the	long	hard	years	to	come	,
通过	这	长的	难的	年	到	来	,

在未来漫长而艰辛的岁月里，

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ʃiː; ʃi] [mait] [kiːp] [hɪm] [ðeə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

she	prayed	she	might	keep	him	there	—	her	own	Little	Boy	Blue	.
她	祈祷	她	可能	保持	他	那里	—	她	自己的	小的	男生	蓝色的	.

她祈祷能把他留在那里——她自己的小男孩布鲁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [went] [aʊt] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [tuː; tə] [feɪs] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	he	who	went	out	alone	,	for	her	sake	to	face	life	without	her	,
但	他	WHO	去	出去	独自的	,	为了	她	清酒	到	脸	生活	没有	她	,

但他为了她独自一人出去，去面对没有她的生活。

[wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

was	the	man	she	loved	.
曾是	这	男人	她	喜爱	.

是她深爱的男人。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][lɑːst] .

She	knew	it	,	at	last	.
她	知道	它	,	在	最后的	.

她终于明白了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] .

"	And	the	evening	and	the	morning	were	the	fifth	day	.
"	和	这	晚上	和	这	早晨	是	这	第五	天	.

“有晚上，有早晨，这是第五日。”

" [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ]

"	THE	SIXTH	DAY
"	这	第六	天

第六天

[mɪs] [æn] [hæz; həz] " [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ]

MISS	ANN	HAS	"	MUCH	TO	SAY
错过	ANN	有	"	很多	到	说

安妮小姐有很多话要说

" [ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] ,

"	On	the	afternoon	of	the	sixth	day	,
"	在	这	下午	的	这	第六	天	,

“第六天下午，

[æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [kept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] , ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] ,

at	the	hour	which	had	hitherto	been	kept	for	the	Boy	,	Christobel	Charteris	,
在	这	小时	哪个	有	迄今为止	到过	保留	为了	这	男生	,	克里斯托贝尔	查特里斯	,

在以往一直为男孩克里斯托贝尔·查特里斯保留的时间，

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['ɜːdʒənt][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['sʌmənz] , [went] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð]

in	response	to	another	urgent	and	immediate	summons	,	went	to	take	tea	with
在	回复	到	其他	紧迫的	和	即时	传票	,	去	到	拿	茶	和

[mɪs] [æn] .

Miss	Ann	.
错过	安	.

接到另一次紧急召见后，便去和安小姐一起喝茶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [dʌl] , [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ,

It	had	been	a	long	,	dull	,	uneventful	day	,
它	有	到过	一个	长的	,	乏味的	,	平静无事	天	,

这是漫长、沉闷、乏味的一天。

['həʊldɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['restləs] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði]

holding	at	first	a	certain	amount	of	restless	uncertainty	as	to	whether	the
保持	在	第一的	一个	肯定	数量	的	不安	不确定	作为	到	无论	这

[bɔɪ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [gɒn] ;

Boy	was	really	gone	;
男生	曾是	真的	已消失	;

起初心中怀着一丝焦躁不安，不知道男孩是否真的离开了；

['mɪŋgld] [wɪð] [ˌæprɪ'hensɪv] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

mingled	with	apprehensive	anticipation	of	a	call	from	the	Professor	.
混合	和	忧虑	预期	的	一个	称呼	从	这	教授	.

其中夹杂着对教授来电的忐忑期待。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] - [peɪd] ['telɪgræm] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪ] , [sent] [ɒf] [æt; ət]

But	before	noon	a	reply	-	paid	telegram	arrived	from	the	Boy	,	sent	off	at
但	前	中午	一个	回复	-	有薪酬的	电报	到达的	从	这	男生	,	发送	离开	在

['tʃaːrɪŋ] [krɒs] .

Charing	Cross	.
查令	叉	.

但不到中午，男孩从查令十字街寄出的回邮电报就到了。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

"	Good	morning	.
"	好的	早晨	.

“早上好。

[ɔːlz] [wel] .

All's	well	.
一切	出色地	.

一切都好。

[dʒʌst] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['fəʊkstən] .

Just	off	for	Folkestone	.
只是	离开	为了	福克斯通	.

正前往福克斯通。

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

Please	tell	me	how	you	are	.
请	告诉	我	如何	你	是	.

请告诉我你最近怎么样。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] , [waɪl] ['dʒeŋkɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] - [bɔɪ] ['weɪtɪd] , [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [rɪ'plaɪd] :

"	To	which	,	while	Jenkins	and	the	telegraph	-	boy	waited	,	Miss	Charteris	replied	:
"	到	哪个	,	尽管	詹金斯	和	这	电报	-	男生	等待	,	错过	查特里斯	回复	:

“这时，詹金斯和电报员等了一会儿，查特里斯小姐回答说：”

" [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Quite	well	,	thank	you	.
"	相当	出色地	,	感谢	你	.

“很好，谢谢。”

[duː; də] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [æt; ət] ['fəʊkstən] .

Do	be	careful	at	Folkestone	.
做	是	小心	在	福克斯通	.

在福克斯通要小心。

" [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)] ['mesɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [sent] ,

"	and	afterwards	thought	of	many	other	messages	which	she	might	have	sent	,
"	和	然后	想法	的	许多	其他	消息	哪个	她	可能	有	发送	,

['həʊldɪŋ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['betə(r)] [ɪk'sprest] .

holding	more	,	and	better	expressed	.
保持	更多的	,	和	更好的	表达	.

“后来她又想到了许多其他信息，这些信息内容更丰富，表达也更好。

[bʌt; bət] [ðæt] ['preʃəs] ['məʊmənt][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [pɑːst] [səʊ] ['kwɪkli] ;

But	that	precious	moment	in	touch	with	the	Boy	passed	so	quickly	;
但	那	宝贵的	片刻	在	触碰	和	这	男生	通过了	所以	迅速地	;

但与男孩相处的这段珍贵时光却转瞬即逝；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɒmənpleɪs] [wɜːdz] ,

and	it	seemed	so	impossible	to	think	of	anything	but	commonplace	words	,
和	它	似乎	所以	不可能的	到	思考	的	任何事物	但	平凡	字	,

似乎除了常用词之外，根本想不出别的词。

[waɪl] ['dʒeŋkɪnz] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [nɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] - [bɔɪ] [kept]

while	Jenkins	stood	at	attention	near	the	table	;	and	the	telegraph	-	boy	kept
尽管	詹金斯	站立	在	注意力	靠近	这	桌子	;	和	这	电报	-	男生	保留

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['baɪsɪk(ə)l] - [bel] [ˌaʊt'saɪd] ,

ringing	his	bicycle	-	bell	outside	,
铃声	他的	自行车	-	钟	外部	,

詹金斯笔直地站在桌旁；而电报员则不停地在外面按着自行车铃。

[æz; əz][ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

as	a	reminder	that	he	waited	.
作为	一个	提醒	那	他	等待	.

提醒人们他曾等待过。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [felt] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [baɪ] [ðɪs] ['məʊmənt(ə)ri]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]

Yet	her	heart	felt	warmed	and	comforted	by	this	momentary	contact	with	the
然而	她	心	毛毡	温暖	和	安慰	经过	这	瞬间	接触	和	这

[bɔɪ] .

Boy	.
男生	.

然而，与男孩的这短暂接触却让她感到内心温暖和安慰。

[hiː; hi] [stɪl] [kɛəd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

He	still	cared	to	know	how	she	was	.
他	仍然	关心	到	知道	如何	她	曾是	.

他仍然很关心她的近况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] : " [ɔːlz] [wel] .

And	it	was	so	like	him	to	put	:	"	All's	well	.
和	它	曾是	所以	喜欢	他	到	放	:	"	一切	出色地	.

他很像他的风格，说道："一切都好。"

" [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [daʊn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

"	He	wished	her	to	know	he	had	not	gone	down	beneath	his	trouble	.
"	他	希望	她	到	知道	他	有	不是	已消失	向下	下面	他的	麻烦	.

他希望她知道，他并没有被困境击垮。

" , [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [maɪ] [əʊn] - .

"	Fanks	,	but	I	always	does	my	own	cawwying	.
"	粉丝	,	但	我	总是	做	我的	自己的	-	.

"谢谢，但我总是自己开车。"

" [breɪv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !

"	Brave	Little	Boy	Blue	,	of	long	ago	!
"	勇敢的	小的	男生	蓝色的	,	的	长的	前	!

"勇敢的小男孩布鲁，很久以前！"

[ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [nəʊt] [ɔː(r)] [kɔːl] [rɪ'meɪnd] , ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] ;

The	expectation	of	the	Professor's	note	or	call	remained	,	keeping	her	anxious	;
这	期待	的	这	教授们	笔记	或者	称呼	剩余	,	保持	她	焦虑的	;

她一直期待着教授的来信或电话，这让她焦虑不安；

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [frɒm; frəm] [æn] ['hɑ:vi] ,

until	she	heard	from	Ann	Harvey	,
直到	她	听到	从	安	哈维	,

直到她收到安·哈维的消息。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['lʌndən] [ɒn] ['bɪznəs] ,

that	her	brother	had	been	obliged	to	go	to	London	on	business	,
那	她	兄弟	有	到过	有义务	到	去	到	伦敦	在	商业	,

她哥哥因公事不得不去伦敦。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

and	would	not	return	until	the	evening	.
和	会	不是	返回	直到	这	晚上	.

直到晚上才会回来。

" [kʌm] [tu:; tə] [ti:] [wɪð] [ˌem 'i:] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [ðə; ði] [nəʊt] [kən'klu:dɪd] ; " [wi:; wi][hæv; həv] [mʌtʃ]

"	Come	to	tea	with	me	,	dear	child	,	"	the	note	concluded	;	"	we	have	much
"	来	到	茶	和	我	,	亲爱的	孩子	,	"	这	笔记	结束	;	"	我们	有	很多

[tu:; tə] [seɪ] !

to	say	!
到	说	!

“来和我一起喝茶吧，亲爱的孩子，”纸条最后写道；“我们有很多话要说！”

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['krɪstəˌbɛl] [ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] [æn] [hæd; həd] [nɒt]

"	It	seemed	to	Christobel	that	there	remained	nothing	which	Miss	Ann	had	not
"	它	似乎	到	克里斯托贝尔	那	那里	剩余	没有什么	哪个	错过	安	有	不是

[ɔ:l'redi] [sed] ,

already	said	,
已经	说	,

克里斯托贝尔觉得，安小姐似乎已经把该说的都说完了。

[ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [fɔ:m] [ænd; ənd] [wei] .

in	every	possible	form	and	way	.
在	每一个	可能的	形式	和	方式	.

以各种可能的形式和方式。

[ˌnevəðə'les] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hæt] , [ænd; ənd] [went] .

Nevertheless	,	she	put	on	her	hat	,	and	went	.
尽管如此	,	她	放	在	她	帽子	,	和	去	.

然而，她还是戴上帽子，走了。

[mɪs] [æn] [hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ɪm'presɪŋ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt]

Miss	Ann	had	succeeded	in	impressing	all	her	friends	with	the	conviction	that
错过	安	有	成功了	在	令人印象深刻	全部	她	朋友们	和	这	定罪	那

[hɜ:(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [mʌst; məst]['nevə(r)][bi:; bi] ['θwɔ:tɪd] .

her	wishes	must	never	be	thwarted	.
她	愿望	必须	绝不	是	受挫	.

安妮小姐成功地让所有朋友都相信，她的愿望绝不能被阻挠。

[mɪs] [æn] [hæd; həd] [nemd] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪlə] " ['ʃaɪləʊ] , " [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [neɪm] ,

Miss	Ann	had	named	her	villa	"	Shiloh	,	"	undoubtedly	a	suitable	name	,
错过	安	有	命名	她	别墅	"	示罗	,	"	无疑	一个	合适的	姓名	,

安小姐将她的别墅命名为“示罗”，这无疑是一个贴切的名字。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] ;

so	far	as	she	herself	was	concerned	;
所以	远的	作为	她	她自己	曾是	担心的	;

就她自己而言；

[hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ['biːɪŋ] ['məʊstli] [spent] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['səʊfə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪni] ['drɔːɪŋ] -

her	time	being	mostly	spent	upon	a	comfortable	sofa	in	her	tiny	drawing	-
她	时间	存在	大多	花费	之上	一个	舒服的	沙发	在	她	微小的	绘画	-

[ruːm] ;

room	;
房间	;

她大部分时间都待在她那间小客厅里舒适的沙发上；

[ɔː(r)] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪkə(r)] [laʊndʒ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wʌn] [triː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n] ;

or	reclining	on	a	wicker	lounge	beneath	the	one	tree	in	her	small	garden	;
或者	斜倚	在	一个	柳条	休息室	下面	这	一	树	在	她	小的	花园	;

或者斜倚在她小花园里唯一一棵树下的藤椅上；

[ɔː(r)] ['biːɪŋ] ['keəfəli] [wiːld] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)] .

or	being	carefully	wheeled	out	in	a	bath	-	chair	.
或者	存在	小心	带轮子的	出去	在	一个	洗澡	-	椅子	.

或者被小心翼翼地用轮椅推出去。

[bʌt; bət] ['nəʊbədi] [els] [faʊnd] [mɪs] [ænz] ['vɪlə] [ɪn] ['eni] [sens] [ə; eɪ] " ['restɪŋ] - [pleɪs] .

But	nobody	else	found	Miss	Ann's	villa	in	any	sense	a	"	resting	-	place	.
但	无人	别的	成立	错过	安妮的	别墅	在	任何	感觉	一个	"	休息	-	地方	.

但其他人都不认为安小姐的别墅是一个“休憩之所”。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['evribɒdi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [frɒm; frəm] ['dʒeɪdɪd] ['emə]

"	She	had	a	way	of	keeping	everybody	about	her	—	from	jaded	Emma
"	她	有	一个	方式	的	保持	大家	关于	她	—	从	厌倦	艾玛

[tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['kæʒuəl] ['kɔːlə(r)] — [ɒn] [ðə; ði] [muːv] ,

to	the	most	casual	caller	—	on	the	move	,
到	这	最多	随意的	呼叫者	—	在	这	移动	,

“她有办法让身边所有人——从厌世的艾玛到最随意的来电者——都保持忙碌状态。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [freɪl] [ˌɪnæk'tɪvəti] .

while	she	herself	presented	a	delicate	picture	of	frail	inactivity	.
尽管	她	她自己	呈现	一个	精美的	图片	的	脆弱	不活动	.

而她本人则呈现出一种虚弱无力、行动迟缓的形象。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [faʊnd] [æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] [tɑːsk] [ə'weɪtɪŋ]

Immediately	upon	their	arrival	,	her	friends	found	an	appointed	task	awaiting
立即地	之上	他们的	到达	,	她	朋友们	成立	一个	任命	任务	等待中

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

她的朋友们一到达目的地，就发现有一项指定的任务在等着他们；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] [æn] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['sʌmbədi]

but	it	was	always	something	which	Miss	Ann	would	have	given	to	somebody
但	它	曾是	总是	某物	哪个	错过	安	会	有	给定	到	某人

[els] [tuː; tə] [duː; də] ,

else	to	do	,
别的	到	做	,

但安小姐总是会把这件事交给别人去做。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [tʃɑːnst] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ;

had	they	not	chanced	at	that	moment	to	appear	;
有	他们	不是	偶然	在	那	片刻	到	出现	;

如果他们当时没有碰巧出现的话；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [left] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['sʌmbədi]

and	they	were	usually	left	with	the	feeling	that	the	particular	somebody
和	他们	是	通常	左边	和	这	感觉	那	这	特别的	某人

[els] — [huːz] ['prɪvəlɪdʒ] [ðeɪ] ,

else	—	whose	privilege	they	,
别的	—	谁	特权	他们	,

他们通常会觉得，自己所拥有的特权，对其他人而言是奢望。

[ɪn][ðeə(r)] [wel] - [ment] [ziːl] , [hæd; həd] [juːˈzəːp] — [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .

in	their	well	-	meant	zeal	,	had	usurped	—	would	have	accomplished	it	better	.
在	他们的	出色地	-	意思是	热情	,	有	篡夺	—	会	有	完成	它	更好的	.

他们出于好意，却篡夺了权力——本来可以做得更好。

[daɪ'rektɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə] , [mɪs] [æn] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnturɑːʒ] ['bɪzi] [ænd; ənd]

Directing	them	from	the	sofa	,	Miss	Ann	kept	her	entourage	busy	and
导演	他们	从	这	沙发	,	错过	安	保留	她	随行人员	忙碌的	和

[pə'petʃuəli] [ɒn][ðə; ði] [muːv] .

perpetually	on	the	move	.
永恒地	在	这	移动	.

安小姐坐在沙发上指挥着她的随从们，让他们忙个不停，不停地走动。

[jet] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [felt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [nɔː(r)] ,

Yet	she	never	felt	she	was	asking	much	of	them	;	nor	,
然而	她	绝不	毛毡	她	曾是	问	很多	的	他们	;	也不	,

然而，她从不觉得自己对他们的要求太多；而且，

[haʊ'evə(r)] ['wɪəri] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk] , [dɪd] [ðeɪ] ['evə(r)] [fiːl] [mʌtʃ] [hæd; həd]

however	weary	at	the	conclusion	of	the	task	,	did	they	ever	feel	much	had
然而	厌倦	在	这	结论	的	这	任务	,	做过	他们	曾经	感觉	很多	有

[biːn] [ə'kʌmplɪʃt] ,

been	accomplished	,
到过	完成	,

尽管任务结束后他们疲惫不堪，但他们是否觉得自己完成了很多事情呢?

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] " [dʒʌst] . "

owing	to	the	judicious	use	of	the	word	"	just	.	"
欠款	到	这	明智的	使用	的	这	单词	"	只是	.	"

由于“仅仅”一词的巧妙运用。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [mɪs] [æn] [wʊd] [seɪ] , " [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst] [kliːn] [ðə; ði]

"	My	dear	,	"	Miss	Ann	would	say	,	"	as	you	are	here	,	will	you	just	clean	the
"	我的	亲爱的	,	"	错过	安	会	说	,	"	作为	你	是	这里	,	将要	你	只是	干净的	这

[kə'neəri] ?

canary	?
金丝雀	?

“亲爱的，”安小姐会说，“既然你在这里，能不能顺便把金丝雀清理一下？”

" ['kliːnɪŋ] [ðə; ði][kə'neəri] [ment] [ə; eɪ] ['veri] ['θʌrə] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['lɪt(ə)l]

"	Cleaning	the	canary	meant	a	very	thorough	turning	out	of	an	intricate	little
"	打扫	这	金丝雀	意思是	一个	非常	彻底	转弯	出去	的	一个	错综复杂	小的

[brɑːs] [keɪdʒ] ;

brass	cage	;
黄铜	笼	;

“清洗金丝雀意味着要非常彻底地把一个精巧的小黄铜笼子翻出来；

['sevrəl] ['dʒɜːrniz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [steəz] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][sænd] , [siːd] , [ænd; ənd] [brɑːs] ['pɒlɪʃ] ,

several	journeys	up	and	down	stairs	in	quest	of	sand	,	seed	,	and	brass	polish	,
一些	旅程	向上	和	向下	楼梯	在	寻求	的	沙	,	种子	,	和	黄铜	抛光	,

为了寻找沙子、种子和黄铜抛光剂，他多次上下楼梯。

[ænd; ənd][æn; ən] [aʊt] - [dɔː(r)] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərz] ['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['graʊnsl] .

and	an	out	-	door	excursion	to	a	neighbour's	garden	for	groundsel	.
和	一个	出去	-	门	短途旅行	到	一个	邻居	花园	为了	千里光	.

还有一次到邻居家花园采摘千里光的户外活动。

[ðə; ði] [kə'nɛriz] [neɪm] [wɒz; wəz] " ['swiːti] - [wiːt] , " [ænd; ənd] ,

The	canary's	name	was	"	Sweetie	-	weet	,	"	and	,
这	金丝雀的	姓名	曾是	"	亲爱的	-	甜	,	"	和	,

这只金丝雀的名字叫“甜甜”，

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [mɪs] [ænz] [frendz] [maɪt] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][kə'neəri] ,

however	much	annoyed	Miss	Ann's	friends	might	be	feeling	with	the	canary	,
然而	很多	恼怒	错过	安妮的	朋友们	可能	是	感觉	和	这	金丝雀	,

然而，无论安小姐的朋友们对那只金丝雀有多么恼火，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][kɔːl] [hɪm] " ['swiːti] - [wiːt] " [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] " [kliːnd] [hɪm] ,

they	had	to	call	him	"	Sweetie	-	weet	"	all	the	time	they	"	cleaned	him	,
他们	有	到	称呼	他	"	亲爱的	-	甜	"	全部	这	时间	他们	"	已清洗	他	,

他们每次“清洁”他的时候都必须叫他“甜心”。

" [lest] [hɪz; ɪz] ['flʌtərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌp'set] [mɪs] [æn] .

"	lest	his	flutterings	should	upset	Miss	Ann	.
"	免得	他的	颤动	应该	沮丧的	错过	安	.

以免他的慌乱让安小姐心烦意乱。

[naʊ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [seɪ] " ['swiːti] - [wiːt] " [ɪn][æn; ən] ['æŋgri] [vɔɪs] .

Now	you	cannot	say	"	Sweetie	-	weet	"	in	an	angry	voice	.
现在	你	不能	说	"	亲爱的	-	甜	"	在	一个	生气的	嗓音	.

现在你不能用生气的语气说“甜心”了。

[traɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

Try	,	and	you	will	see	.
尝试	,	和	你	将要	看	.

试试就知道了。

['kɒnsɪkwəntli] [mɪs] [ænz] [frendz] [hæd; həd][nəʊ] [vent] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['prəʊses]

Consequently	Miss	Ann's	friends	had	no	vent	for	their	feelings	during	the	process
最后	错过	安妮的	朋友们	有	不	发泄	为了	他们的	情怀	期间	这	过程

[ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [hænd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [brɑːs] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

of	getting	a	rather	large	hand	in	and	out	of	a	very	small	brass	door	with	a
的	获得	一个	相当	大的	手	在	和	出去	的	一个	非常	小的	黄铜	门	和	一个

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

因此，当安小姐的朋友们费力地将一只相当大的手伸进又拔出一扇带有弹簧的非常小的黄铜门时，他们无处发泄自己的感受。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [snæpt] [tuː; tə] , [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] ['məʊmənt] , [waɪl] [ðə; ði][hænd] ,

which	always	snapped	to	,	at	the	wrong	moment	,	while	the	hand	,
哪个	总是	啪啪	到	,	在	这	错误的	片刻	,	尽管	这	手	,

总是在不恰当的时机突然弹开，而那只手，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪts] [pə'zesə(r)] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [siːmd] [bɪ'fɔː(r)] ,

which	seemed	to	its	possessor	larger	than	it	had	ever	seemed	before	,
哪个	似乎	到	它是	拥有者	更大的	比	它	有	曾经	似乎	前	,

在它的拥有者看来，它似乎比以往任何时候都要大得多。

[wɒz; wəz] ['krʊkɪd] [raʊnd] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɪks]

was	crooked	round	in	an	impossible	position	in	a	strained	attempt	to	fix
曾是	歪	圆形的	在	一个	不可能的	位置	在	一个	紧张	试图	到	使固定

['swiːti] - - [p'ɜːtʃɪz] .

Sweetie	-	weet's	perches	.
亲爱的	-	-	栖木	.

为了固定甜甜的栖木，它被扭曲成一个不可能的姿势。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɒŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['kliːnɪŋ] ['prəʊses] , [mɪs] [æn] ,

If	anything	went	wrong	during	the	cleaning	process	,	Miss	Ann	,
如果	任何事物	去	错误的	期间	这	打扫	过程	,	错过	安	,

如果在清洁过程中出现任何问题，安小姐，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['vɑːntɪdʒ] - [graʊnd] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [wʊd] [saɪ] , [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] : "

from	her	vantage	-	ground	on	the	sofa	would	sigh	,	and	exclaim	:	"
从	她	优势	-	地面	在	这	沙发	会	叹	,	和	惊叹	:	"

[pɔː(r); pʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] ['swiːti] - [wiːt] !

Poor	patient	little	Sweetie	-	weet	!
贫穷的	病人	小的	亲爱的	-	甜	!

她坐在沙发上，叹了口气，惊呼道："可怜的、有耐心的小甜心！"

" [mɪs] [æn] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] .

"	Miss	Ann	was	in	full	possession	of	all	her	faculties	.
"	错过	安	曾是	在	满的	拥有	的	全部	她	学院	.

"安小姐神智完全清醒。"

[hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [ʃɑːp] .

Her	hearing	was	preternaturally	sharp	.
她	听力	曾是	超自然地	锋利的	.

她的听力异常敏锐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['seɪɪŋ] " [fiːnd] ! " [tuː; tə] ['swiːti] - [wiːt] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['wɪspə(r)] .

It	was	no	use	saying	"	Fiend	!	"	to	Sweetie	-	weet	,	in	an	emphatic	whisper	.
它	曾是	不	使用	说	"	恶魔	!	"	到	亲爱的	-	甜	,	在	一个	强调	耳语	.

即使我用低沉而有力的声音对甜心喊"恶魔！"，也无济于事。

[hiː; hi] ['flʌtə] [ðə; ði][mɔː(r)] .

He	fluttered	the	more	.
他	飘动	这	更多的	.

他越发惊慌。

[wen] [ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] , [ðə; ði][keɪdʒ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [mɪs] [ænz]

When	the	task	was	completed	,	the	cage	had	to	be	brought	to	Miss	Ann's
什么时候	这	任务	曾是	完全的	,	这	笼	有	到	是	带来	到	错过	安妮的

[kaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

couch	for	inspection	.
长椅	为了	检查	.

任务完成后，必须把笼子拿到安小姐的沙发上进行检查。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [p'ɜːtʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [pʊt] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]

She	then	usually	discovered	the	perches	to	have	been	put	back	before	they
她	然后	通常	发现	这	栖木	到	有	到过	放	后退	前	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [draɪ] .

were	perfectly	dry	.
是	完美	干燥	.

她通常会发现栖木在完全干燥之前就被放回去了。

[naʊ] ['nʌθɪŋ] — [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] ['hɑːdli] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][təʊld] — [wɒz; wəz]

Now	nothing	—	as	surely	you	hardly	ought	to	require	to	be	told	—	was
现在	没有什么	—	作为	一定	你	几乎	应该	到	要求	到	是	讲述	—	曾是

[səʊ] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə] ['swiːti] - - ['delɪkət] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][dæmp] [wʊd]

so	prejudicial	to	Sweetie	-	weet's	delicate	constitution	as	to	have	damp	wood
所以	有偏见的	到	亲爱的	-	-	精美的	宪法	作为	到	有	潮湿	木头

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .

beneath	his	precious	little	feet	.
下面	他的	宝贵的	小的	脚	.

现在，没有什么——想必你也不需要别人告诉——对甜心娇嫩的身体来说，最有害的莫过于他那双珍贵的小脚丫踩在潮湿的木头上。

['kɒnsɪkwəntli] [ɔːl][ðə; ði] [p'ɜːtʃɪz] [hæd; həd][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ə'gen] , [draɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

Consequently	all	the	perches	had	just	to	be	taken	out	again	,	dried	before	the
最后	全部	这	栖木	有	只是	到	是	已采取	出去	再次	,	干燥	前	这

['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] ,

kitchen	fire	,
厨房	火	,

因此，所有的栖木都得重新拿出来，在厨房的火炉前烘干。

[ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	put	back	once	more	.
和	放	后退	一次	更多的	.

然后再次放回原处。

[wen] [ðɪs] ['mændeɪt] [went] [fɔːθ] ,

When	this	mandate	went	forth	,
什么时候	这	授权	去	前进	,

当这项命令下达时，

[ðə; ði] [gliː] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [blæk] [aɪz] [ɪn] ['swiːti] - - ['jeləʊ] [hed] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

the	glee	in	the	bright	black	eyes	in	Sweetie	-	weet's	yellow	head	was	unmistakable	.
这	高兴	在	这	明亮的	黑色的	眼睛	在	亲爱的	-	-	黄色的	头	曾是	毋庸置疑	.

甜心黄脑袋上那双明亮的黑眼睛里流露出的喜悦是显而易见的。

[hiː; hi] [ʃeəd] [mɪs] [ænz] ['meɪniə][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] ['piːp(ə)l] ['bɪzi] .

He	shared	Miss	Ann's	mania	for	keeping	people	busy	.
他	共享	错过	安妮的	狂热	为了	保持	人们	忙碌的	.

他和安小姐一样，都热衷于让别人忙起来。

[wen] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði]['sekənd] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [p'ɜːtʃɪz] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

When	,	at	last	,	the	second	installation	of	perches	was	over	,
什么时候	,	在	最后的	,	这	第二	安装	的	栖木	曾是	超过	,

当第二批栖架终于安装完毕时，

[ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ][wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɑːs] [tʃeɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['wɪndəʊ] ,

and	the	cage	was	suspended	from	the	brass	chain	in	the	sunny	window	,
和	这	笼	曾是	暂停	从	这	黄铜	链	在	这	阳光明媚	窗户	,

笼子悬挂在阳光明媚的窗户边，用黄铜链子拴着。

['swiːti] - [wiːt] [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [krə'ʃendəʊ] [ɒv; əv][ɪə(r)] - ['pɪəsɪŋ] ['sɑːkæzəm] — " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Sweetie	-	weet	poured	forth	a	shrill	crescendo	of	ear	-	piercing	sarcasm	—	"	a	little
亲爱的	-	甜	倾倒	前进	一个	尖锐	渐强	的	耳朵	-	冲孔	讽刺	—	"	一个	小的

[spɒŋ] [ɒv; əv] [preɪz] " [mɪs] [æn] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [daɪ'rɛktɪd] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði][hɒt][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd]

song	of	praise	"	Miss	Ann	called	it	—	directed	full	at	the	hot	and	exhausted
歌曲	的	称赞	"	错过	安	称为	它	—	指导	满的	在	这	热的	和	筋疲力尽的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

甜心小姐突然爆发出一阵尖锐刺耳的讽刺——安小姐称之为“一首小小的赞美诗”——这讽刺完全是冲着那位又热又累的朋友而来的。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪə(r)] ['skrætʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [bæk]
who **was** **applying** **a** **pocket** **-** **handkerchief** **to** **the** **wire** **scratches** **on** **the** **back**
WHO 曾是 申请 一个 口袋 - 手帕 到 这 金属丝 划痕 在 这 后退
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
of **her** **hand** **,**
的 她 手 ,

她正用手帕擦拭手背上被电线划伤的地方。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [mɪs] [ænz] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] ['emə] [wʊd] [seɪ] ,
and **trying** **to** **smile** **at** **Miss** **Ann's** **recital** **of** **all** **Emma** **would** **say** **,**
和 尝试 到 微笑 在 错过 安妮的 独奏会 的 全部 艾玛 会 说 ,

努力对着安小姐朗诵艾玛会说的话微笑，

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] — [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ɒv; əv]
when **she** **found** **that** **her** **special** **privilege** **and** **delight** **—** **the** **cleaning** **of**
什么时候 她 成立 那 她 特别的 特权 和 喜 — 这 打扫 的
['swiːti] - [wiːt] — [hæd; həd] [biːn] [restid] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['zeləs] [frend] .
Sweetie **-** **weet** **—** **had** **been** **wrested** **from** **her** **by** **the** **over** **-** **zealous** **friend** **.**
亲爱的 - 甜 — 有 到过 夺取 从 她 经过 这 超过 - 热心 朋友 .

当她发现自己的特殊特权和乐趣——给甜心打扫卫生——被那位过于热心的朋友夺走时。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , ['dʒeɪdɪd] ['ɛməz] ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] ['swiːti] - [wiːt] ,
As **a** **matter** **of** **fact** **,** **jaded** **Emma's** **personal** **remarks** **about** **Sweetie** **-** **weet** **,**
作为 一个 事情 的 事实 , 厌倦 艾玛的 个人的 评论 关于 亲爱的 - 甜 ,

事实上，厌世的艾玛对甜心甜甜的个人评论，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [pɜːtʃ] - ['draɪɪŋ] ['prəʊses] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
during **the** **perch** **-** **drying** **process** **in** **the** **kitchen** **,**
期间 这 栖息 - 烘干 过程 在 这 厨房 ,

在厨房晾晒鲈鱼的过程中，

[hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][beə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn] ['swiːti] - - ['prez(ə)ns]
had **been** **of** **a** **nature** **which** **would** **not** **bear** **repeating** **in** **Sweetie** **-** **weet's** **presence**
有 到过 的 一个 自然 哪个 会 不是 熊 重复 在 亲爱的 - - 在场
,
,
,

那件事的性质实在不忍心在甜心面前重复。

[ænd; ənd][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['əʊnli] [ə'mjuːzmənt] [ðə; ði] [frend] [hæd; həd][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
and **had** **provided** **the** **only** **amusement** **the** **friend** **had** **got** **out** **of** **the**
和 有 假如 这 仅有的 娱乐 这 朋友 有 得到 出去 的 这
[həʊl] [pə'fɔːməns] .
whole **performance** **.**
所有的 表现 .

而这却是朋友在整场演出中获得的唯一乐趣。

[wen] ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ʃaɪləʊ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mɪs] [æn] [ɒn][ðə; ði] [griːn] ['velvɪt]
When **Christobel** **Charteris** **arrived** **at** **Shiloh** **,** **she** **found** **Miss** **Ann** **on** **the** **green** **velvet**
什么时候 克里斯托贝尔 查特里斯 到达的 在 示罗 , 她 成立 错过 安 在 这 绿色的 天鹅绒
['səʊfə] ,
sofa **,**
沙发 ,

克里斯托贝尔·查特里斯到达希洛时，发现安小姐正坐在绿色天鹅绒沙发上。

['lʊkɪŋ] ['veri] [freɪl] [ænd; ənd] [ɪ'θɪərɪəl] ; [ə; eɪ] ['ʃetlənd] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
looking **very** **frail** **and** **ethereal** **;** **a** **Shetland** **shawl** **about** **her** **shoulders** **,**
寻找 非常 脆弱 和 空灵的 ; 一个 设得兰群岛 披肩 关于 她 肩膀 ,

她看起来非常虚弱飘逸；肩上披着一条设得兰披肩。

['fɑːsənd] [baɪ][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] - ['brəʊtʃɪz] — [ə; eɪ]

fastened	by	the	largest	and	most	mysterious	of	her	hair	-	brooches	—	a
系紧	经过	这	最大	和	最多	神秘	的	她	头发	-	胸针	—	一个

[gəʊld] - ['maʊntɪd] ['əʊv(ə)l] [brəʊtʃ] ,

gold	-	mounted	oval	brooch	,
金子	-	安装	椭圆形	胸针	,

用她最大、最神秘的一枚发饰胸针——一枚镶金的椭圆形胸针——固定着。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wɪləʊ] [ɒv; əv][feə(r)][heə(r)] [druːp] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [sɑː'kɒfəgəs] [ɒv; əv] [dɑːk]

in	which	a	weeping	willow	of	fair	hair	drooped	over	a	sarcophagus	of	dark
在	哪个	一个	哭泣	柳	的	公平的	头发	下垂	超过	一个	石棺	的	黑暗的

[heə(r)] ;

hair	;
头发	;

其中一棵金发垂柳垂在一具黑发石棺上；

[waɪl] [ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [muːn] [ɒv; əv] [greɪ] [heə(r)] [kept] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][bəuθ] .

while	a	crescent	moon	of	grey	hair	kept	watch	over	both	.
尽管	一个	新月	月亮	的	灰色的	头发	保留	手表	超过	两个都	.

一弯灰白的头发如同月牙般守护着他们。

[ðɪs] [fjuˈnɪəriəl] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fæməli][heə(r)] ['ɔːlweɪz] [pə'zest] [ə; eɪ] [wɪəd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

This	funereal	collection	of	family	hair	always	possessed	a	weird	fascination	for
这	葬礼	收藏	的	家庭	头发	总是	拥有	一个	诡异的	魅力	为了

[smɔːl] ['tʃɪldrən] ,

small	children	,
小的	孩子们	,

这种收集在葬礼上的家族成员头发的物品，总是对小孩子有一种莫名的吸引力。

[brɔːt] [baɪ][ðeə(r)]['peərənts][tuː; tə][kɔːl][ə'pɒn] [mɪs] [æn] .

brought	by	their	parents	to	call	upon	Miss	Ann	.
带来	经过	他们的	父母	到	称呼	之上	错过	安	.

由父母陪同前来拜访安小姐。

[ðə; ði][məʊst] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] [bɪ'keɪm] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [wɪð] ['redi] [dəʊ'sɪlətɪ]

The	most	undemonstrative	became	affectionate	,	and	hastened	with	ready	docility
这	最多	不善于表达的	成为	亲热	,	和	加快	和	准备好	码头

[tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə][tuː; tə] [kɪs] [mɪs] [æn] ,

to	the	sofa	to	kiss	Miss	Ann	,
到	这	沙发	到	吻	错过	安	,

最不善于表达感情的人也变得热情起来，顺从地跑到沙发上亲吻安小姐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

穿过后门：七天的浪漫故(Through the Postern Gate A Romance in Seven)

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['kləuzə(r)][vjuː] ,
in order to obtain a closer view ,
在 命令 到 获得 一个 更近 看法 ,

为了看得更清楚，

[ænd; ənd][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [mʌtʃ] [dɪ'spjuːtɪd] [pɔɪnt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]
and to settle the much disputed point as to the significance of a small
和 到 定居 这 很多 争议 观点 作为 到 这 意义 的 一个 小的
[raʊnd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd]['kɔːnə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .
round object in the left - hand corner at the bottom .
圆形的 目的 在 这 左边 - 手 角落 在 这 底部 .

并解决左下角小圆物体的意义这一备受争议的问题。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
In fact , to the undisguised dismay of his mother ,
在 事实 , 到 这 不加掩饰的 沮丧 的 他的 母亲 ,

事实上，令他母亲毫不掩饰地感到失望的是，

[ə; eɪ] ['stɜːdi] ['jʌŋstə(r)] [wʌns] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [mɪs] [ænz] [ɪm'breɪs] , [ik'skleim] ['iːgəli] [tuː; tə]
a sturdy youngster once emerged from Miss Ann's embrace , exclaiming eagerly to
一个 结实的 青少年 一次 出现 从 错过 安妮的 拥抱 , 惊呼 急切地 到
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] :
his little sister :
他的 小的 姐姐 :

一个健壮的小男孩从安小姐的怀抱中挣脱出来，兴奋地向他的妹妹喊道：

" [ɪts] [ə; eɪ] [fɜːz] - [bʊʃ] , [nɒt][ə; eɪ] ['hedʒhɒg] !
" It's a furze - bush , not a hedgehog !
" 它是 一个 金雀花 - 衬套 , 不是 一个 刺猬 !

“那是金雀花灌木，不是刺猬！”

" [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [rɪ'mɑːk] ,
" An unfortunate remark ,
" 一个 不幸 评论 ,

“一句不幸的言论，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][baɪ] [mɪs] [æn] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] ['mætəz]
which might have been taken by Miss Ann to refer to even more personal matters
哪个 可能 有 到过 已采取 经过 错过 安 到 参考 到 甚至 更多的 个人的 事情
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['diːteɪl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brəʊtʃ] .
than a detail in her brooch .
比 一个 细节 在 她 胸针 .

安小姐可能认为这指的是比她胸针上的细节更加私人的事情。

['krɪstəˌbɛl] [hɜː'self] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɜːsjuːt] ['semətri]
Christobel herself was not altogether free from the spell of this hirsute cemetery
克里斯托贝尔 她自己 曾是 不是 共 自由的 从 这 拼写 的 这 多毛的 公墓
;
;
;

克里斯托贝尔本人也未能完全摆脱这座毛发浓密的墓地的魔咒；

['tʃi:fli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɔ:n] [ɒn] [deɪz] [wen] [di:p] [ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][tu:; tə]

chiefly	because	she	knew	it	was	worn	on	days	when	deep	emotion	was	to
主要	因为	她	知道	它	曾是	磨损	在	天	什么时候	深的	情感	曾是	到

[bi:; bi] [felt] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] .

be	felt	and	expressed	.
是	毛毡	和	表达	.

主要原因是她知道这件衣服是在需要感受和表达强烈情感的日子里穿的。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

At	sight	of	it	,
在	视线	的	它	,

一看到它，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɪəfl] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [mɪs] [æn] [saɪnd] [tu:; tə]

she	was	quite	prepared	for	the	tearful	smile	with	which	Miss	Ann	signed	to
她	曾是	相当	准备	为了	这	内牛满面	微笑	和	哪个	错过	安	签名	到

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kləʊz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

her	to	close	the	door	.
她	到	关闭	这	门	.

她早已预料到安小姐会带着泪痕的微笑向她示意关门。

[ðen] [ɪk'stendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , " [swi:t] ['sɪstə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

Then	extending	her	arms	,	"	Sweet	sister	,	"	she	said	,	with	emotion	,
然后	扩展	她	武器	,	"	甜的	姐姐	,	"	她	说	,	和	情感	,

然后她张开双臂，动情地说：“亲爱的姐姐。”

" [let] [ˌem 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] .

"	let	me	take	you	to	my	heart	.
"	让	我	拿	你	到	我的	心	.

让我把你带进我的心里。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['stɑ:tlɪŋ] [tu:; tə] ['krɪstəˌbɛl] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'pɔstrəfaiz] [æz; əz] " ['sɪstə(r)] "

"	It	was	somewhat	startling	to	Christobel	to	be	apostrophized	as	"	sister	"
"	它	曾是	有些	令人震惊	到	克里斯托贝尔	到	是	带撇号	作为	"	姐姐	"

[baɪ] [mɪs] [æn] .

by	Miss	Ann	.
经过	错过	安	.

“安小姐称呼克里斯托贝尔为‘姐姐’，这让克里斯托贝尔有些惊讶。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:l] [səʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [kəm'pli:tli] [hɪz; ɪz]

The	Boy	had	made	her	feel	so	young	,	and	so	completely	his
这	男生	有	制成	她	感觉	所以	年轻的	,	和	所以	完全地	他的

[kən'temp(ə)rəri] ,

contemporary	,
当代的	,

男孩让她觉得自己很年轻，感觉自己完全是他的同龄人。

[ðæt] [ɪf] [mɪs] [æn] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] " ['dɔ:tə(r)] , " [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] " ['grændɔ:tə(r)] ,

that	if	Miss	Ann	had	called	her	"	daughter	,	"	or	even	"	granddaughter	,
那	如果	错过	安	有	称为	她	"	女儿	,	"	或者	甚至	"	孙女	,

如果安小姐称呼她为“女儿”，甚至是“孙女”，

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [mɔ:(r)] [ə'prəʊpriət] .

"	it	would	have	seemed	more	appropriate	.
"	它	会	有	似乎	更多的	合适的	.

“这似乎更合适。”

['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ['kɔnstitjuːt] [ə; eɪ] ['sʌmwʊt] [lɑːdʒ] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mɪs]

Also	**her**	**magnificent**	**proportions**	**constituted**	**a**	**somewhat**	**large**	**order**	**for**	**Miss**
还	她	壮丽	比例	构成	一个	有些	大的	命令	为了	错过

[ænz] [prə'pəʊzd] [ɪm'breɪs] .

Ann's	**proposed**	**embrace**	**.**
安妮的	建议的	拥抱	.

此外，她曼妙的身材也给安小姐的拥抱带来了不小的挑战。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['səʊfə] ,

However	**,**	**she**	**knelt**	**beside**	**the**	**sofa**	**,**
然而	,	她	跪下	旁	这	沙发	,

然而，她跪在了沙发旁，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [mɪs] [ænz] [hɑːt] [ɪn] ['sekʃənz] .

and	**allowed**	**herself**	**to**	**be**	**taken**	**to**	**Miss**	**Ann's**	**heart**	**in**	**sections**	**.**
和	允许	她自己	到	是	已采取	到	错过	安妮的	心	在	部分	.

她让自己一步步走进了安小姐的心里。

[ðen] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [mɪs] [ænz] [leɪs] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ,

Then	**,**	**having**	**found**	**and**	**restored**	**Miss**	**Ann's**	**lace**	**pocket**	**-**	**handkerchief**	**,**
然后	,	拥有	成立	和	恢复	错过	安妮的	蕾丝	口袋	-	手帕	,

然后，在找到并修复了安小姐的蕾丝口袋手帕之后，

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

she	**seated**	**herself**	**in**	**a**	**low**	**chair**	**beside**	**the**	**couch**	**,**
她	坐着	她自己	在	一个	低的	椅子	旁	这	长椅	,

她坐在沙发旁的一张矮椅上，

['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prɒspekts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)] .

hoping	**for**	**enlightenment**	**upon**	**the**	**immediate**	**prospects**	**of**	**her**	**own**	**future**	**.**
希望	为了	启示	之上	这	即时	前景	的	她	自己的	未来	.

她希望能够了解自己未来的前景。

[mɪs] [æn] [wept] ['dʒentli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

Miss	**Ann**	**wept**	**gently**	**for**	**a**	**while**	**.**
错过	安	哭泣	轻轻地	为了	一个	尽管	.

安小姐轻轻地哭了一会儿。

['krɪstəˌbɛl] [sæt]['saɪlənt] .

Christobel	**sat**	**silent**	**.**
克里斯托贝尔	卫星	沉默的	.

克里斯托贝尔沉默不语。

[hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [tɪəz] , [rʌŋ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [diːp] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [səʊl] ,

Her	**recent**	**experience**	**of**	**tears**	**,**	**wrung**	**from**	**such**	**deep**	**anguish**	**of**	**soul**	**,**
她	最近的	经验	的	眼泪	,	拧干	从	这样的	深的	痛苦	的	灵魂	,

她最近流下的眼泪，源于她灵魂深处的痛苦。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fiːl] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tə'wɔːdz] [tɪəz] [wɪtʃ] [fləʊd]

made	**it**	**less**	**easy**	**for**	**her**	**to**	**feel**	**sympathetic**	**towards**	**tears**	**which**	**flowed**
制成	它	较少的	简单的	为了	她	到	感觉	交感神经	向	眼泪	哪个	流动

[frɒm; frəm][nəʊ] [ə'pærənt] [kɔːz] ,

from	**no**	**apparent**	**cause**	**,**
从	不	明显	原因	,

这让她更难对那些无缘无故流下的眼泪产生同情。

[ænd; ənd] [fel] ['delɪkətli] ['ɪntuː] ['pɜːfjuːmd] [leɪs] .

and	**fell**	**delicately**	**into**	**perfumed**	**lace**	**.**
和	跌倒	轻柔地	进入	香	蕾丝	.

轻轻地落入散发着香气的蕾丝中。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] , [waɪl] [mɪs] [æn] [wept] .

So	she	waited	in	silence	,	while	Miss	Ann	wept	.
所以	她	等待	在	沉默	,	尽管	错过	安	哭泣	.

于是她默默地等待着，而安小姐则在哭泣。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] .

The	room	was	very	still	.
这	房间	曾是	非常	仍然	.

房间里一片寂静。

[ðə; ði] [bæŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['entri] ['eniweə(r)] ,

The	bang	with	which	the	Boy	usually	made	his	entry	anywhere	,
这	砰	和	哪个	这	男生	通常	制成	他的	入口	任何地方	,

男孩通常以一声巨响闯入任何地方。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tə'rɪfɪk] [ɪn] [ɪts] ['dʒɔɪfl] ['sʌdnnəs] .

would	have	been	terrific	in	its	joyful	suddenness	.
会	有	到过	了不起	在	它是	快乐	突然	.

如果一切顺利的话，那将是一场令人欣喜的突如其来的盛事。

[æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

At	the	mere	thought	of	it	,	Christobel's	heart	stood	still	and	listened	.
在	这	仅仅	想法	的	它	,	-	心	站立	仍然	和	听着	.

仅仅是想到这件事，克里斯托贝尔的心就停止了跳动，静静地倾听着。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [meɪk] [æn; ən] ['entri] , ['nɔɪzi]

But	this	was	a	place	into	which	the	Boy	would	never	make	an	entry	,	noisy
但	这	曾是	一个	地方	进入	哪个	这	男生	会	绝不	制作	一个	入口	,	嘈杂

[ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .

or	otherwise	.
或者	否则	.

但无论吵闹与否，男孩都绝不会踏入这个地方。

[bɪ'saɪdz] — [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Besides	—	the	Boy	was	gone	.
除了	—	这	男生	曾是	已消失	.

此外——男孩已经不见了。

[əʊ] , ['saɪlənt] , ['səʊbə(r)] , ['spri] [wɜːld] !

Oh	,	silent	,	sober	,	sorry	world	!
哦	,	沉默的	,	清醒	,	对不起	世界	!

哦，寂静、清醒、悲伤的世界！

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	Boy	was	gone	.
这	男生	曾是	已消失	.

男孩不见了。

['swiːti] - [wiːt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [tʃɜːrpt] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .

Sweetie	-	weet	put	his	head	on	one	side	,	and	chirped	interrogatively	.
亲爱的	-	甜	放	他的	头	在	一	边	,	和	啁啾	疑问句	.

小甜心把头歪向一边，发出疑问的啁啾声。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [sə'fɪʃntli] [lɒŋ] .

In	his	judgment	,	the	silence	had	lasted	sufficiently	long	.
在	他的	判断	,	这	沉默	有	持续	足够	长的	.

在他看来，沉默已经持续了足够长的时间。

[mɪs] [æn] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

Miss	Ann	dried	her	eyes	,	making	an	effort	to	control	her	emotion	.
错过	安	干燥	她	眼睛	,	制作	一个	努力	到	控制	她	情感	.

安小姐擦干眼泪，努力控制自己的情绪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [stɪl] ['trembld] .

Then	she	spoke	,	in	a	voice	which	still	trembled	.
然后	她	辐	,	在	一个	嗓音	哪个	仍然	颤抖	.

然后她开口说话了，声音仍然颤抖。

" ['dɪərɪst] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə]['kʌvə(r)] [ðɪs] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	Dearest	child	,	"	she	said	,	"	I	want	you	just	to	cover	this	book	for	me	.
"	亲爱的	孩子	,	"	她	说	,	"	我	想	你	只是	到	覆盖	这	书	为了	我	.

“亲爱的孩子，”她说，“我希望你能帮我把这本书包起来。”

['emə] [hæz; həz] ['ɒfəd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] : - [nəʊ] , ['emə] .

Emma	has	offered	to	do	it	,	several	times	,	but	I	said	:	'	No	,	Emma	.
艾玛	有	提供	到	做	它	,	一些	时代	,	但	我	说	:	-	不	,	艾玛	.

艾玛曾多次主动提出要这样做，但我说：“不，艾玛。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['krɪstəˌbɛl] .

We	must	keep	it	for	Miss	Christobel	.
我们	必须	保持	它	为了	错过	克里斯托贝尔	.

我们必须把它留给克里斯托贝尔小姐。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə] ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [bʊks] !

I	do	not	know	what	she	would	say	to	you	,	if	you	took	to	covering	my	books	!
我	做	不是	知道	什么	她	会	说	到	你	,	如果	你	采取	到	覆盖	我的	图书	!

-
'
-
-

如果你把我的书都遮起来，我真不知道她会怎么跟你说！

['emə] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ;

Emma	is	a	good	soul	,	and	willing	;
艾玛	是	一个	好的	灵魂	,	和	愿意的	;

艾玛心地善良，乐于助人；

[bʌt; bət][hæz; həz][nɒt][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['meθəd] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ə; eɪ] [bʊk] ['prɒpəli] .

but	has	not	the	mind	and	method	required	to	cover	a	book	properly	.
但	有	不是	这	头脑	和	方法	必需的	到	覆盖	一个	书	适当地	.

但他缺乏妥善完成一本书封面所需的思维和方法。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [rʌn] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] ,

If	you	will	just	run	up	to	my	room	,	dear	child	,
如果	你	将要	只是	跑步	向上	到	我的	房间	,	亲爱的	孩子	,

亲爱的孩子，如果你愿意跑到我的房间来的话.....

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [niːt] [piːs] [ɒv; əv]['waɪti; 'hwaɪti] - [braʊn] ['peɪpə(r)][leɪd][ə'saɪd][ɒn] ['pɜːpəs] . . . .

you	will	find	a	neat	piece	of	whity	-	brown	paper	laid	aside	on	purpose	.	.	.	.
你	将要	寻找	一个	整洁的	片	的	白色	-	棕色的	纸	铺设	旁边	在	目的	.	.	.	.

你会发现一张整齐的灰白色纸，是特意放在一旁的.....

[hʌʃ] , ['swiːti] - [wiːt] !

Hush	,	Sweetie	-	weet	!
嘘	,	亲爱的	-	甜	!

嘘，宝贝！

['krɪstəˌbɛl] [nəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

Christobel	knows	you	are	pleased	to	see	her	.	.	.	.
克里斯托贝尔	知道	你	是	高兴	到	看	她	.	.	.	.

克里斯托贝尔知道你很高兴见到她.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪðə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɒtəmən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] ,

It	is	either	on	the	ottoman	behind	the	screen	,
它	是	任何一个	在	这	奥斯曼	在后面	这	屏幕	,

它要么在屏风后面的矮凳上，要么在屏风后面的矮凳上。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][tɒp] [left] - [hænd] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈhɒgəni] [tʃest] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]

or	in	the	top	left	-	hand	drawer	of	the	mahogany	chest	,	between	the	window
或者	在	这	顶部	左边	-	手	抽屉	的	这	桃花心木	胸部	,	之间	这	窗户

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] .

and	the	fireplace	.
和	这	壁炉	.

或者在窗户和壁炉之间的红木箱子的左上角抽屉里。

[ɑː] , [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [θruː] , [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] !

Ah	,	how	much	we	have	come	through	,	during	the	last	twenty	-	four	hours	!
啊	,	如何	很多	我们	有	来	通过	,	期间	这	最后的	二十	-	四	小时	!

啊，过去二十四小时里我们经历了多少风风雨雨啊！

[ðə; ði] [ˈsɪzəz] , [dɪə(r)] [lʌv] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈhæŋɪŋ] [baɪ] [blæk] [teɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] -

The	scissors	,	dear	Love	,	are	hanging	by	black	tape	from	a	nail	in	the	store	-
这	剪刀	,	亲爱的	爱	,	是	绞刑	经过	黑色的	磁带	从	一个	指甲	在	这	店铺	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

亲爱的，剪刀用黑胶带挂在储藏室的钉子上。

[juː; jʊ][rɪˈkwaɪə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˈkɒmən] [peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌtɪŋ] [braʊn] [ˈpeɪpə(r)] .

You	require	a	large	and	common	pair	for	cutting	brown	paper	.
你	要求	一个	大的	和	常见的	一对	为了	切割	棕色的	纸	.

你需要一把大号的普通剪刀来剪牛皮纸。

[haʊ] [ˈtruːli] [ˈwʌndəf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] , [dɪə(r)] [ˈkrɪstəˌbɛl] !

How	truly	wonderful	are	the	ways	of	Providence	,	dear	Christobel	!
如何	真的	精彩的	是	这	方式	的	普罗维登斯	,	亲爱的	克里斯托贝尔	!

亲爱的克里斯托贝尔，上帝的旨意真是奇妙无比！

[ðə; ði] [peɪst] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌbəd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [steəz] .

The	paste	is	in	the	little	cupboard	under	the	stairs	.
这	粘贴	是	在	这	小的	橱柜	在下面	这	楼梯	.

浆糊在楼梯下的小橱柜里。

" [wen] [mɪs] [ˈtʃɑːrtərɪs] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,

"	When	Miss	Charteris	had	finished	covering	the	book	,
"	什么时候	错过	查特里斯	有	完成的	覆盖	这	书	,

“当查特里斯小姐完成书的封面设计后，

[ˈhævɪŋ] [bent] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [ˈmeθəd] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəd] ,

having	bent	upon	it	all	the	mind	and	method	it	required	,
拥有	弯曲	之上	它	全部	这	头脑	和	方法	它	必需的	,

他倾注了全部的心思和方法，

[ʃiː; ʃi] [fɔːˈstɔːld] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [tɑːsk] , [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈfɜːmli] : " [aɪ] [wɒnt] [æn; ən]

she	forestalled	the	setting	of	another	task	,	by	saying	firmly	:	"	I	want	an
她	阻止	这	环境	的	其他	任务	,	经过	说	牢牢	:	"	我	想	一个

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] [tɔːk] [naʊ] , [pliːz] .

important	talk	now	,	please	.
重要的	讲话	现在	,	请	.

她阻止了另一项任务的安排，坚定地说：“我现在想和你谈一件重要的事情。”

[æn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][təʊld][jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

Ann	,	are	you	sure	you	told	your	brother	that	I	had	cared	for	him
安	,	是	你	当然	你	讲述	你的	兄弟	那	我	有	关心	为了	他

[fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] ? "

for	years	?	"
为了	年	?	"

安，你确定你告诉过你哥哥，我照顾他很多年了吗？

" ['dɑːlɪŋ] , [dɪə(r)] ['kɛnrɪk] [wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfɪdənt] ; [səʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [p'aʊəz]

"	Darling	,	dear	Kenrick	was	so	diffident	;	so	unable	to	realize	his	own	powers
"	亲爱的	,	亲爱的	肯里克	曾是	所以	羞怯	;	所以	无法	到	意识到	他的	自己的	权力

[ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ; [səʊ] — — "

of	attraction	;	so	—	—	"
的	景点	;	所以	—	—	"

“亲爱的，亲爱的肯里克是如此的羞怯；如此无法意识到他自身的魅力；如此——”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][feə(r)] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] ,

"	Do	you	think	it	was	fair	toward	a	woman	,	even	if	it	were	true	,
"	做	你	思考	它	曾是	公平的	朝向	一个	女士	,	甚至	如果	它	是	真的	,

“即使这是真的，你认为这对女性公平吗？”

[tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [ðæt] [ðæt] [lʌv] [hæz; həz] [lɒŋ]

to	tell	a	man	who	had	never	asked	her	love	,	that	that	love	has	long
到	告诉	一个	男人	WHO	有	绝不	问	她	爱	,	那	那	爱	有	长的

[biːn] [hɪz; ɪz] ? "

been	his	?	"
到过	他的	?	"

告诉一个从未向她表白过的男人，她一直都爱着他?

" [swiːt] [tʃaɪld] , [haʊ] ['kruːdli] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Sweet	child	,	how	crudely	you	put	it	!
"	甜的	孩子	,	如何	粗略地	你	放	它	!

“亲爱的孩子，你说话真粗俗！”

[aɪ] ['mɪəli] [hint] , ['wɪspəd] ; [geɪv] [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [njuː] [tuː; tə]

I	merely	hinted	,	whispered	;	gave	the	most	delicate	indications	of	what	I	knew	to
我	仅仅	暗示	,	低声说道	;	给予	这	最多	精美的	症状	的	什么	我	知道	到

[biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] .

be	your	feeling	.
是	你的	感觉	.

我只是暗示，低语；用最委婉的方式表达了我所知道的你的感受。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [maɪ] ['brʌðə(r)] ; [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] , [dɪə(r)] ['krɪstəˌbɛl] ? "

For	you	do	love	my	brother	;	do	you	not	,	dear	Christobel	?	"
为了	你	做	爱	我的	兄弟	;	做	你	不是	,	亲爱的	克里斯托贝尔	?	"

你确实爱我的哥哥，对吗，亲爱的克里斯托贝尔?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , ['sləʊli] , [weɪɪŋ] [iːtʃ] [wɜːd] ;

"	I	think	,	"	said	Miss	Charteris	,	slowly	,	weighing	each	word	;
"	我	思考	,	"	说	错过	查特里斯	,	缓慢地	,	称重	每个	单词	;

“我想，”查特里斯小姐缓缓说道，斟酌着每一个字；

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] [ə; eɪ] [bʊk] .

"	I	think	I	love	the	Professor	as	a	woman	loves	a	book	.
"	我	思考	我	爱	这	教授	作为	一个	女士	爱	一个	书	.

“我觉得我爱这位教授就像女人爱一本书一样。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [tens] ['saɪləns] [ɪn] [mɪs] [ænz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	There	was	a	moment	of	tense	silence	in	Miss	Ann's	drawing	-	room	.
"	那里	曾是	一个	片刻	的	紧张	沉默	在	错过	安妮的	绘画	-	房间	.

安小姐的客厅里一片紧张的沉默。

['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [stɜːn] [laɪt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Christobel	Charteris	looked	straight	before	her	,	a	stern	light	upon	her	face	,
克里斯托贝尔	查特里斯	看起来	直的	前	她	,	一个	船尾	光	之上	她	脸	,

克里斯托贝尔·查特里斯直视前方，脸上带着严厉的神色。

[æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [kən'frʌntɪd] [ɒn][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv]['djuːti][baɪ][ðə; ði][klɪə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)]

as	of	one	confronted	on	the	path	of	duty	by	the	clear	shining	of	the	mirror
作为	的	一	面对	在	这	小路	的	责任	经过	这	清除	灼灼	的	这	镜子

[ɒv; əv][self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

of	self	-	revelation	.
的	自己	-	启示	.

就像在履行职责的道路上，被自我启示之镜的清晰光芒所映照。

['ɪntuː] [mɪs] [ænz] [peɪl] [bluː] [aɪz] [ʃɒt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [æŋ'zaɪəti] .

Into	Miss	Ann's	pale	blue	eyes	shot	a	gleam	of	nervous	anxiety	.
进入	错过	安妮的	苍白	蓝色的	眼睛	射击	一个	闪耀	的	紧张的	焦虑	.

安小姐浅蓝色的眼睛里闪过一丝紧张焦虑的光芒。

['swiːti] - [wiːt] [tʃɜːrpt] , [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .

Sweetie	-	weet	chirped	,	interrogatively	.
亲爱的	-	甜	啁啾	,	疑问句	.

甜甜地叫了一声，带着疑问的语气。

[ðen] [mɪs] [æn] , [rɪ'kʌvərɪŋ] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Then	Miss	Ann	,	recovering	,	clasped	her	hands	.
然后	错过	安	,	恢复中	,	紧握	她	双手	.

随后，安小姐缓过神来，双手合十。

" [ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] !

"	Ah	,	what	a	beautiful	definition	!
"	啊	,	什么	一个	美丽的	定义	!

“啊，多么优美的定义！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][pjʊə(r)] , [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] ?

"	What	could	be	more	pure	,	more	perfect	?
"	什么	可以	是	更多的	纯的	,	更多的	完美的	?

“还有什么比这更纯粹、更完美呢？”

" [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [njuː] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [pjʊə(r)] , [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] ['pɜːfɪkt] .

"	Miss	Charteris	knew	a	love	of	a	very	different	kind	,	which	was	absolutely	pure	,	and	altogether	perfect	.
"	错过	查特里斯	知道	一个	爱	的	一个	非常	不同的	种类	,	哪个	曾是	绝对地	纯的	,	和	共	完美的	.

“查特里斯小姐懂得一种截然不同的爱，这种爱是绝对纯洁的，是完全完美的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

But	that	was	the	love	she	had	put	from	her	.
但	那	曾是	这	爱	她	有	放	从	她	.

但那是她付出的爱。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['mæri] [ə; eɪ] [bʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	A	woman	could	hardly	marry	a	book	,	"	she	said	.
"	一个	女士	可以	几乎	结婚	一个	书	,	"	她	说	.

“女人总不能嫁给一本书吧，”她说。

[mɪs] [æn] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deprə'keɪtərɪ] [ʃriːk] .

Miss	Ann	gave	a	little	deprecatory	shriek	.
错过	安	给予	一个	小的	贬义的	尖叫	.

安小姐发出了一声略带贬低的尖叫。

" ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] !
" Darling child !
" 亲爱的 孩子 !

“亲爱的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [nəʊ] ['sɪməli] , [haʊ'evə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prest] [tuː] [fɑː(r)] !
" No simile , however beautiful , should be pressed too far !
" 不 明喻 , 然而 美丽的 , 应该 是 按下 也 远的 !

“任何比喻，无论多么优美，都不应该过度使用！”

[jɔː(r); jə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [dɪə(r)] ['kɛnrɪk] ['mɪəli] [ə'ʃuə] [ˌjuː 'es]
Your exquisite description of your love for dear Kenrick merely assures us
你的 精美的 描述 的 你的 爱 为了 亲爱的 肯里克 仅仅 保证 我们
[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['juːniən] [wɪð] [hɪm] [wɪl] [pruːv] [wʌn] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [kən'tentmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] .
that your union with him will prove one of complete contentment to the mind .
那 你的 联盟 和 他 将要 证明 一 的 完全的 满意 到 这 头脑 .

你对你亲爱的肯里克的爱的细腻描述，只会让我们更加确信，你与他的结合将会给你带来精神上的完全满足。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnd] — [ðæt] ['sensətɪv] ['ɪnstrəmənt] ,
And the mind — that sensitive instrument ,
和 这 头脑 — 那 敏感的 乐器 ,

还有心灵——那敏感的工具，

[ə'tjuːnd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [i'mensəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sfɪrz] — [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [wɒt]
attuned to all the immensities of the intellectual spheres — the mind is what
协调的 到 全部 这 巨大 的 这 知识分子 球体 — 这 头脑 是 什么
['riːəli] ['mætəz] . "
really matters . "
真的 事情 . "

心灵与所有广阔的知识领域都相契合——真正重要的是心灵。

" ['bɒdɪz] [kaʊnt] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , [wɪð] [kən'vɪkʃn] ; ['ædɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,
" Bodies count , " said Miss Charteris , with conviction ; adding beneath her breath ,
" 身体 数数 , " 说 错过 查特里斯 , 和 定罪 ; 添加 下面 她 气息 ,

“尸体很重要，”查特里斯小姐坚定地说；她低声补充道，

[ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sæd] [aɪz] : " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['dʒɒli] [wel] [faɪnd] , ['bɒdɪz]
the dawning of a smile in her sad eyes : " We shall jolly well find , bodies
这 黎明 的 一个 微笑 在 她 伤心 眼睛 : " 我们 将 快乐的 出色地 寻找 , 身体
[kaʊnt] .
count .
数数 .

她悲伤的眼中闪过一丝微笑：“我们会非常高兴地发现，尸体很重要。”

" [mɪs] [ænz] ['hɪərɪŋ] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːk] , [wɒz; wəz] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [ʃɑːp] .
" Miss Ann's hearing , as we have already remarked , was preternaturally sharp .
" 错过 安妮的 听力 , 作为 我们 有 已经 评论 , 曾是 超自然地 锋利的 .

正如我们之前提到的，安小姐的听力异常敏锐。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] .
She started .
她 开始 .

她开始了。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['krɪstəˌbɛl] , [wɒt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] !
" My dear Christobel , what an expression !
" 我的 亲爱的 克里斯托贝尔 , 什么 一个 表达 !

“我亲爱的克里斯托贝尔，多么精彩的表情啊！”

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] , [ðæt] , ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['eni] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɒdɪz]

And	do	you	not	think	,	that	,	under	these	circumstances	,	any	mention	of	bodies
和	做	你	不是	思考	,	那	,	在下面	这些	情况	,	任何	提到	的	身体

['seivəz] [ɒv; əv] [ˌɪmprə'praɪəti] ?

savours	of	impropriety	?
味道	的	不当行为	?

难道你不认为，在这种情况下，任何提及尸体的行为都带有不妥的意味吗?

" [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [tɜːnd] ['kwɪkli] .

"	Miss	Charteris	turned	quickly	.
"	错过	查特里斯	转向	迅速地	.

查特里斯小姐迅速转身。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [fleɪmd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

The	colour	flamed	into	her	beautiful	face	.
这	颜色	火焰	进入	她	美丽的	脸	.

那色彩在她美丽的脸上绽放开来。

[ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv] ['æŋgri] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [flæʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

The	glint	of	angry	indignation	flashed	from	her	eyes	.
这	闪烁	的	生气的	愤慨	闪光灯	从	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝愤怒和愤慨。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eldəli] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [lʊkt] [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [freɪl] .

But	the	elderly	figure	on	the	couch	looked	so	small	and	frail	.
但	这	老年	数字	在	这	长椅	看起来	所以	小的	和	脆弱	.

但沙发上那位老人的身影看起来那么瘦小虚弱。

[tuː; tə] [wuːnd] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['iːzi] ; [ænd; ənd][səʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

To	wound	and	crush	it	would	be	so	easy	;	and	so	unworthy	of	her
到	伤口	和	压碎	它	会	是	所以	简单的	;	和	所以	不配	的	她

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

伤害和摧毁她是如此容易；但这又如此不配她的力量。

[ænd; ənd]['waɪdə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] .

and	wider	experience	.
和	更广泛	经验	.

以及更广泛的经验。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [bæk] , [raʊnd] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ; [ə; eɪ] [smɔːl]

Suddenly	she	remembered	a	little	blue	back	,	round	with	grief	and	shame	;	a	small
突然	她	记得	一个	小的	蓝色的	后退	,	圆形的	和	悲伤	和	耻辱	;	一个	小的

['sændi] [feɪs] ,

sandy	face	,
沙	脸	,

她突然想起一个青紫的小背影，圆滚滚的，满是悲伤和羞愧；一张稚嫩的、沙色的小脸，

['saɪlənt][ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ; [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [wɪtʃ] [kept] [ɪts] [feɪθ] [ɪn] [gɒd] , [ænd; ənd]

silent	and	unflinching	;	a	brave	little	heart	which	kept	its	faith	in	God	,	and
沉默的	和	坚定不移	;	一个	勇敢的	小的	心	哪个	保留	它是	信仰	在	上帝	,	和

[preɪd] [ɒn] ['trʌstfəli] ,

prayed	on	trustfully	,
祈祷	在	值得信赖地	,

沉默而坚定；一颗勇敢的小心灵，始终信仰上帝，虔诚祈祷。

[waɪl] ['nɜːsɪz] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ænd; ənd] ['bʊlid] .

while	nurses	misunderstood	and	bullied	.
尽管	护士	被误解	和	被欺凌	.

而护士们却被误解和欺凌。

[ðen] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ['kɔŋkə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɒθ] .
Then Miss Charteris conquered her own wrath .
然后 错过 查特里斯 征服 她 自己的 愤怒 .

然后，查特里斯小姐平息了自己的怒火。

" [dɪə(r)] [æn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] ,
" Dear Ann , " she said , gently ,
" 亲爱的 安 , " 她 说 , 轻轻地 ,

“亲爱的安，”她轻声说道。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] — ['ɑːftə(r)][ɔːl]
" do you really believe your brother would be much disappointed if — after all
" 做 你 真的 相信 你的 兄弟 会 是 很多 失望的 如果 — 后 全部
— [wen] [hiː; hi][ɑːsks][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [dʌn] [jet] — [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]
— when he asks me to marry him — which he has not done yet — I feel it
— 什么时候 他 问 我 到 结婚 他 — 哪个 他 有 不是 完毕 然而 — 我 感觉 它
['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ? "
better not to do so ? "
更好的 不是 到 做 所以 ? "

“你真的认为，如果——最终——当他向我求婚时——虽然他还没有向我求婚——而我却觉得最好不要答应，你哥哥会非常失望吗？”

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [æn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] - [brəʊtʃ] [fluː] ['əʊpən] ,
" My darling child ! " exclaimed Miss Ann , and her hair - brooch flew open ,
" 我的 亲爱的 孩子 ! " 惊呼 错过 安 , 和 她 头发 - 胸针 飞翔 打开 ,

“我的宝贝孩子！”安小姐惊呼道，她的发饰胸针也随之打开了。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [hɜː(r); hə(r)]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .
as if to accentuate her horror and amazement .
作为 如果 到 强调 她 恐怖 和 惊愕 .

仿佛是为了凸显她的恐惧和惊讶。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] !
" My darling child !
" 我的 亲爱的 孩子 !

“我亲爱的孩子！”

[θɪŋk] [haʊ] ['peɪʃntli] [hiː; hi][hæz; həz] ['weɪtɪd] !
Think how patiently he has waited !
思考 如何 耐心 他 有 等待 !

想想他等了多久！

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] !
Remember the long years !
记住 这 长的 年 !

记住那些漫长的岁月！

[rɪ'membə(r)] — — "
Remember — — "
记住 — — "

记住 - ”

" [jes] , [ai] [nəʊ] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] .
" Yes , I know , " said Miss Charteris .
" 是的 , 我 知道 , " 说 错过 查特里斯 .

“是的，我知道，”查特里斯小姐说。

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
" You told me all that last night , didn't you ?
" 你 讲述 我 全部 那 最后的 夜晚 , 没有 你 ?

你昨晚把那些都跟我说了，对吧?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [weɪt] [twelv] [j'iəz] ,

But	it	seems	to	me	that	,	if	a	man	can	wait	twelve	years	,
但	它	似乎	到	我	那	, 如果	一个	男人	能	等待	十二	年	,	

但依我看，如果一个人能等十二年，

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [weɪt] ['twenti] . "

he	might	as	well	wait	twenty	.	"
他	可能	作为	出色地	等待	二十	.	"

他不如再等二十年。

" [səʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ! " [kraɪd] [mɪs] [æn] .

"	So	he	would	have	!	"	cried	Miss	Ann	.
"	所以	他	会	有	!	"	哭	错过	安	.

“他肯定会这么做！”安小姐喊道。

" [ʌn'daʊtɪdli] [dɪə(r)] ['kɛnrɪk] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ['twenti] [j'iəz] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn]

"	Undoubtedly	dear	Kenrick	would	have	waited	twenty	years	,	had	it	not	been
"	无疑	亲爱的	肯里克	会	有	等待	二十	年	,	有	它	不是	到过

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['fɔːtʃənət] ['legəsi] ,

for	this	fortunate	legacy	,
为了	这	幸运	遗产	,

“毫无疑问，如果不是这份幸运的遗产，亲爱的肯里克可能还要再等二十年。”

[wɪtʃ] ['pleɪsɪz] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [æt; ət] [wʌns] .

which	places	him	in	a	position	to	marry	at	once	.
哪个	地方	他	在	一个	位置	到	结婚	在	一次	.

这使他能够立即结婚。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] ?

But	why	should	you	wish	to	keep	him	waiting	any	longer	?
但	为什么	应该	你	希望	到	保持	他	等待	任何	更长	?

但你为什么要让他继续等下去呢?

[ɪz] [nɒt] [twelv] [j'iəz] [sə'fɪʃntli] [lɒŋ] ?

Is	not	twelve	years	sufficiently	long	?
是	不是	十二	年	足够	长的	?

十二年还不够长吗?

" [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [smaɪld] .

"	Miss	Charteris	smiled	.
"	错过	查特里斯	微笑	.

查特里斯小姐笑了。

" [twelv] [deɪz] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] .

"	Twelve	days	would	be	too	long	for	some	people	,	"	she	said	,	gently	.
"	十二	天	会	是	也	长的	为了	一些	人们	,	"	她	说	,	轻轻地	.

“对有些人来说，十二天太长了，”她轻声说道。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['weɪtɪŋ] .

"	I	have	no	wish	to	keep	him	waiting	.
"	我	有	不	希望	到	保持	他	等待	.

“我不想让他久等。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] , [æn] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæz; həz] , [æz; əz] [jet] , ['spəʊkən][nəʊ]

But	you	must	remember	,	Ann	,	the	Professor	has	,	as	yet	,	spoken	no
但	你	必须	记住	,	安	,	这	教授	有	,	作为	然而	,	说	不

[wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

word	of	love	to	me	.	"
单词	的	爱	到	我	.	"

但你要记住，安，教授至今还没有对我说过一句甜言蜜语。

" [dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [sed] [mɪs] [æn] , ['i:gəli] ; " [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ,

"	Dear	child	,	"	said	Miss	Ann	,	eagerly	;	"	he	would	have	come	to	you	to	-	day	,
"	亲爱的	孩子	,	"	说	错过	安	,	急切地	;	"	他	会	有	来	到	你	到	-	天	,

“亲爱的孩子，”安小姐急切地说，“他今天本来会来找你的。”

[bʌt; bət] [ɪm'perətɪv] ['li:g(ə)l] ['bɪznəs] , [kə'nektɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['ʌŋkəlz] [wɪl] , [tʊk] [hɪm] [tu:; tə] [taʊn] .

but	imperative	legal	business	,	connected	with	our	uncle's	will	,	took	him	to	town	.
但	至关重要的	合法的	商业	,	连接	和	我们的	叔叔的	将要	,	采取	他	到	镇	.

但是，由于与我们叔叔的遗嘱有关的紧急法律事务，他不得不进城。

[ai] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendz] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

I	know	for	certain	that	he	intends	writing	to	you	this	evening	;	and	,
我	知道	为了	肯定	那	他	意图	写作	到	你	这	晚上	;	和	,

我确信他今晚会给你写信；而且，

[ɪf] [ju:; jʊ] [ðen] [gɪv] [hɪm] [li:v] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [hi:; hi] [wɪl] [kɔ:l] [ə'pɒn] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

if	you	then	give	him	leave	to	do	so	,	he	will	call	upon	you	to	-	morrow	.
如果	你	然后	给	他	离开	到	做	所以	,	他	将要	称呼	之上	你	到	-	明天	.

如果你允许他这样做，他明天就会来拜访你。

[əʊ] , ['dɑ:lɪŋ] [gɜ:l] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌju: 'es] ?

Oh	,	darling	girl	,	you	will	not	disappoint	us	?
哦	,	亲爱的	女孩	,	你	将要	不是	辜负	我们	?

哦，亲爱的姑娘，你不会让我们失望的吧?

[wi:; wi][hæv; həv][səʊ] ['trʌstɪd] [ju:; jʊ] ; [səʊ] [bɪ'li:vd] [ɪn][ju:; jʊ] !

We	have	so	trusted	you	;	so	believed	in	you	!
我们	有	所以	可信	你	;	所以	相信	在	你	!

我们一直非常信任你，一直都非常相信你!

[ə; eɪ] [les] ['skru:pjələsli] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn][ðæn; ðən] ['kɛnrɪk] , [mait] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][baɪnd][ju:; jʊ]

A	less	scrupulously	honourable	man	than	Kenrick	,	might	have	tried	to	bind	you
一个	较少的	一丝不苟地	光荣的	男人	比	肯里克	,	可能	有	尝试	到	绑定	你

[baɪ][ə; eɪ] ['prɒmɪs] ,

by	a	promise	,
经过	一个	承诺	,

如果换作一个不像肯里克那样恪守道德底线的人，或许会试图用承诺来束缚你。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['ɒfə(r)][ju:; jʊ] [ɪ'mi:diət] ['mærɪdʒ] .

before	he	was	in	a	position	to	offer	you	immediate	marriage	.
前	他	曾是	在	一个	位置	到	提供	你	即时	婚姻	.

在他有能力立即向你求婚之前。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [həʊps] — [ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd][pi:] - [plænz] , [wɪtʃ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)]

Think	of	all	the	hopes	—	the	hopes	and	p	-	plans	,	which	depend	upon	your
思考	的	全部	这	希望	—	这	希望	和	p	-	计划	,	哪个	依赖	之上	你的

['feɪθflnəs] !

faithfulness	!
忠诚	!

想想所有的希望——那些取决于你们忠诚的希望和计划!

" [mɪs] [æn] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntu:] [tɪəz] — [bʌt; bət] [nɒt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɪndə(r)]

"	Miss	Ann	dissolved	into	tears	—	but	not	to	a	degree	which	should	hinder
"	错过	安	溶解	进入	眼泪	—	但	不是	到	一个	程度	哪个	应该	阻碍

[hɜ:(r); hə(r)] [fləʊ] [ɒv; əv] ['eləkwəns] .

her	flow	of	eloquence	.
她	流动	的	口才	.

“安小姐泪流满面——但泪水并未流到影响她雄辩表达的地步。

" [ɑ:] , ['swi:tɪst] [tʃaɪld] !

"	Ah	,	sweetest	child	!
"	啊	,	最甜美的	孩子	!

“啊，最可爱的孩子！”

[juː; jʊ] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['veri] ['səʊfə] , [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] : - [æn] ,
You knelt beside this very sofa , five years ago , and you said : ' Ann ,
你 跪下 旁 这 非常 沙发 , 五 年 前 , 和 你 说 : - 安 ,

五年前，你跪在这张沙发旁，说道："安，

[ai] [θɪŋk] ['eni] ['wʊmən] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ! -
I think any woman might be proud to become the wife of the Professor ! '
我 思考 任何 女士 可能 是 自豪的 到 变得 这 妻子 的 这 教授 ! -

我想任何女人都会以成为教授的妻子为荣！

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['veri] ['səʊfə] ? "
Have you forgotten that you said that , kneeling beside this very sofa ? "
有 你 被遗忘的 那 你 说 那 , 跪着 旁 这 非常 沙发 ? "

你难道忘了你跪在这张沙发旁说过这番话吗?

" [ai][hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ; " [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [səʊ] [stɪl] . "
" I have not forgotten , " said Miss Charteris ; " and I think so still . "
" 我 有 不是 被遗忘的 , " 说 错过 查特里斯 ; " 和 我 思考 所以 仍然 . "

"我没有忘记，"查特里斯小姐说，"而且我仍然这么认为。"

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] ['kɛnrɪk] ? " [sed] [mɪs] [æn] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
" Then you will marry Kenrick ? " said Miss Ann , through her tears .
" 然后 你 将要 结婚 肯里克 ? " 说 错过 安 , 通过 她 眼泪 .

"那你打算嫁给肯里克吗？"安小姐含着泪问道。

['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] [rəʊz] .
Christobel Charteris rose .
克里斯托贝尔 查特里斯 玫瑰 .

克里斯托贝尔·查特里斯玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] , [ləʊ] [ruːm] ,
She stood , for a moment , tall and immovable , in the small , low room ,
她 站立 , 为了 一个 片刻 , 高的 和 不可移动的 , 在 这 小的 , 低的 房间 ,
['kraʊdɪd] [wɪð] ['nɪk] - [næk] — ['tʃaɪnə] ,
crowded with knick - knacks — china ,
挤 和 尼克 - 技巧 — 中国 ,

她伫立片刻，身形高大，一动不动地站在那间堆满小摆设——瓷器——的矮小房间里。

[brɪk] - - - [brɑːts] , [fɜːrnz] [ɪn] ['peɪntɪd] [pɒts] , [ɪm'brɔɪdəri] , ['fəʊtəgrɑːf] [freɪmz] — [ˌoʊvər'siːtɪd] [wɪð]
bric - à - brac , ferns in painted pots , embroidery , photograph frames — overseated with
砖块 - - - 支架 , 蕨类植物 在 绘 锅 , 刺绣 , 照片 框架 — 坐姿过高 和
['iːzi] [tʃeəz] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ,
easy chairs , which , in their turn ,
简单的 椅子 , 哪个 , 在 他们的 转动 ,

小摆设、彩绘花盆里的蕨类植物、刺绣品、相框——摆放在舒适的扶手椅上，而这些扶手椅本身，

[wɜː(r); wə(r)] [əʊvə'fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['veərid] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['kʊʃnz] .
were overfilled with a varied assortment of cushions .
是 溢出 和 一个 多种多样 品种 的 靠垫 .

里面堆满了各种各样的靠垫。

[mɪs] [ænz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [geɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['prɪtɪli] [ə'reɪndʒd] [bə'zɑː(r)] .
Miss Ann's drawing - room gave the effect of a rather prettily arranged bazaar .
错过 安妮的 绘画 - 房间 给予 这 影响 的 一个 相当 漂亮 安排 市场 .

安小姐的客厅布置得像一个布置得相当漂亮的集市。

[juː; jʊ] ['mentəli] ['piktʃəd] [jɔː'self] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] , [əd'maɪərɪŋ] ['evriθɪŋ] ,
You mentally pictured yourself walking round , admiring everything ,
你 精神上 如图所示 你自己 步行 圆形的 , 钦佩 一切 ,

你在脑海中想象着自己四处走走，欣赏着一切。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪkt] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [teɪk]

but	seeing	nothing	you	liked	quite	well	enough	to	wish	to	buy	it	,	and	take
但	看到	没有什么	你	喜欢	相当	出色地	足够的	到	希望	到	买	它	,	和	拿

[ˌaɪ 'ti:] [həʊm] .

it	home	.
它	家	.

但是，你并没有找到一件你非常喜欢、想要买回家的东西。

['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑ:rtərɪs] , [tɔ:l] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmp(ə)l] [waɪt] [gaʊn] ,

Christobel	Charteris	,	tall	and	stately	,	in	her	simple	white	gown	,
克里斯托贝尔	查特里斯	,	高的	和	庄严	,	在	她	简单的	白色的	袍	,

克里斯托贝尔·查特里斯，身材高挑，仪态端庄，身穿简洁的白色长裙。

[lʊkt] [səʊ] ['ʌtəli] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['trʌmpəri] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [ði:z] [sə'raʊndɪŋz] .

looked	so	utterly	apart	from	the	trumpery	elegance	of	these	surroundings	.
看起来	所以	完全地	除	从	这	特朗普主义	优雅	的	这些	周围环境	.

与周围环境的浮夸优雅显得格格不入。

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sed] ,

As	the	Boy	had	said	,
作为	这	男生	有	说	,

正如男孩所说，

[ðə; ði] ['meləʊ] ['bju:ti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [hoʊmz] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fɪt] ['setɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

the	mellow	beauty	of	his	ancestral	homes	would	indeed	be	a	fit	setting	for
这	醇厚	美丽	的	他的	祖先的	房屋	会	的确	是	一个	合身	环境	为了

[hɜ:(r); hə(r)] ['steɪtli] [greɪs] .

her	stately	grace	.
她	庄严	优雅	.

他祖宅的幽静美景，的确与她高贵典雅的气质十分相衬。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɑ:slz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

But	she	had	sent	away	the	Boy	,	with	his	beautiful	castles	in	the	air	,
但	她	有	发送	离开	这	男生	,	和	他的	美丽的	城堡	在	这	空气	,

但她已经把那个男孩打发走了，他那些美好的幻想都只是空想而已。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪəz] .

and	places	in	the	shires	.
和	地方	在	这	郡	.

以及郡县内的各个地方。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv] ['ʃaɪləʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

The	atmosphere	and	surroundings	of	Shiloh	were	those	to	which	she
这	气氛	和	周围环境	的	示罗	是	那些	到	哪个	她

[mʌst; məst] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bend] [hɜ:(r); hə(r)] [fæ'stɪdiəs] [teɪst] .

must	be	willing	to	bend	her	fastidious	taste	.
必须	是	愿意的	到	弯曲	她	挑剔	品尝	.

希洛的氛围和环境，让她不得不放下自己挑剔的品味去适应。

[mɪs] [æn] [wʊd] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

Miss	Ann	would	expect	to	make	her	home	with	the	Professor	.
错过	安	会	预计	到	制作	她	家	和	这	教授	.

安小姐希望能够和教授一起生活。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] ['kɛnrɪk] ? " ['wɪspəd] [mɪs] [æn] , [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [leɪs] ['pɒkɪt] -

"	Then	you	will	marry	Kenrick	?	"	whispered	Miss	Ann	,	through	her	lace	pocket	-
"	然后	你	将要	结婚	肯里克	?	"	低声说道	错过	安	,	通过	她	蕾丝	口袋	-

['hæŋkətʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

"那么你要嫁给肯里克吗？"安小姐透过蕾丝口袋手帕低声问道。

['krɪstəˌbɛl] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['tendəli] ; ['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] [heə(r)]
Christobel **bent** **over** **her** **,** **tenderly** **;** **fastening** **the** **clasp** **of** **the** **mysterious** **hair**
克里斯托贝尔 弯曲 超过 她 , 温柔地 ; 紧固 这 搭扣 的 这 神秘 头发
- [brəʊtʃ] .
- **brooch** **.**
- 胸针 .

克里斯托贝尔温柔地俯身在她身上，扣上了那枚神秘发饰的搭扣。

" [dɪə(r)] [æn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Dear** **Ann** **,** **"** **she** **said** **.**
" 亲爱的 安 , " 她 说 .

“亲爱的安，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [liːp] [jɪə(r)] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] - .
" **It** **will** **not** **be** **leap** **year** **again** **,** **until** **1912** **.**
" 它 将要 不是 是 飞跃 年 再次 , 直到 - .

“下一次闰年要等到 1912 年。”

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [prə'pəʊzd] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And **,** **meanwhile** **,** **the** **Professor** **has** **not** **proposed** **marriage** **to** **me** **.**
和 , 同时 , 这 教授 有 不是 建议的 婚姻 到 我 .

与此同时，教授还没有向我求婚。

" [mɪs] [æn] ['ɪnstəntli] ['braitən] .
" **Miss** **Ann** **instantly** **brightened** **.**
" 错过 安 即刻 明亮 .

安小姐顿时容光焕发。

['lɑːfɪŋ] ['geɪli] , [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [tɪəz] .
Laughing **gaily** **,** **she** **wiped** **away** **a** **few** **remaining** **tears** **.**
笑 兴高采烈地 , 她 擦拭 离开 一个 很少 其余的 眼泪 .

她爽朗地笑着，擦去了眼角残留的泪水。

" [ɑː] , ['nɔːti] !
" **Ah** **,** **naughty** **!**
" 啊 , 淘气 !

“啊，淘气！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" ['nɔːti] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [tel] !
" **Naughty** **,** **to** **make** **me** **tell** **!**
" 淘气 , 到 制作 我 告诉 !

“真淘气，居然让我说出来！”

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk] — [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .
But **as** **you** **will** **ask** **—** **he** **is** **going** **to** **write** **to** **-** **night** **.**
但 作为 你 将要 问 — 他 是 去 到 写 到 - 夜晚 .

但正如你所问的——他今晚会写信。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [let] [hɪm] [nəʊ] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] !
But **you** **must** **never** **let** **him** **know** **I** **told** **you** **!**
但 你 必须 绝不 让 他 知道 我 讲述 你 !

但你绝对不能让他知道是我告诉你的！

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][spekˈteɪtə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][leɪd][ˈəʊvə(r)] [ðæt]

And	now	I	want	you	just	to	find	the	Spectator	—	it	is	laid	over	that
和	现在	我	想	你	只是	到	寻找	这	旁观者	—	它	是	铺设	超过	那

[ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [imˈbrɔɪdəd] [ˈblɒtə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

exquisitely	embroidered	blotter	on	the	writing	-	table	in	the	window	,
精美绝伦	绣花	吸墨纸	在	这	写作	-	桌子	在	这	窗户	,

现在，我只想请你找到那份《旁观者》杂志——它就放在窗边书桌上那张精美刺绣的吸墨纸上。

[sent] [ˌem ˈiː][lɑːst] [ˈkrɪsməs] [baɪ] [ðæt] [kaɪnd] [ˈkriːtʃə(r)] , [ˈleɪdi] [ˈgəʊldsmɪθ] ; [səʊ] [ˈθɔːtf(ə)l] , [ˈteɪstfl] ,

sent	me	last	Christmas	by	that	kind	creature	,	Lady	Goldsmith	;	so	thoughtful	,	tasteful	,
发送	我	最后的	圣诞节	经过	那	种类	生物	,	女士	金匠	;	所以	周到	,	有品味的	,

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈtʌtʃɪŋ] ;

and	quite	touching	;
和	相当	接触	;

去年圣诞节，那位善良的戈德史密斯夫人送给我这份礼物；真是体贴周到、品味高雅，而且非常感人；

[ˈemə] , [ˈkeəf(ə)l] [səʊl] , [spred] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈblɒtə(r)] , [waɪl] [ˈdɑːlɪŋ] [ˈswiːti] - - [tʊk]

Emma	,	careful	soul	,	spread	it	over	the	blotter	,	while	darling	Sweetie	-	weetie	took
艾玛	,	小心	灵魂	,	传播	它	超过	这	吸墨纸	,	尽管	亲爱的	亲爱的	-	-	采取

[hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ] .

his	bath	.
他的	洗澡	.

艾玛，一个细心的人，趁着亲爱的甜心洗澡的时候，把它涂在了吸墨纸上。

[dɪə(r)] [pet] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [splæʃ] [ænd; ənd] [ˈsplʌtə(r)] .

Dear	pet	,	it	is	a	sight	to	see	him	splash	and	splutter	.
亲爱的	宠物	,	它	是	一个	视线	到	看	他	溅	和	溅射	.

亲爱的宠物，看着它扑腾水花真是一道风景。

[ˈleɪdi] [ˈgəʊldsmɪθ] [θɪŋks] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][dɪə(r)] [ˈkɛnrɪk] .

Lady	Goldsmith	thinks	so	much	of	dear	Kenrick	.
女士	金匠	思考	所以	很多	的	亲爱的	肯里克	.

戈德史密斯夫人非常敬重亲爱的肯里克。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪˈmensli] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [ˈklevə(r)]

The	first	time	she	saw	him	,	she	was	immensely	struck	by	his	extraordinarily	clever
这	第一的	时间	她	锯	他	,	她	曾是	非常	击	经过	他的	非常	聪明的

[əˈpɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

她第一次见到他时，就被他非凡的聪慧外表深深吸引。

[hiː; hi][sæt][ɪgˈzæktli] [ˈɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ˈgɪldhɔːl] [ˈbæŋkwɪt] ;

He	sat	exactly	opposite	her	at	a	Guildhall	banquet	;
他	卫星	确切地	对面的	她	在	一个	市政厅	宴会	;

在市政厅宴会上，他正好坐在她对面；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] [ˈɑːftəwədz] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

and	she	told	me	afterwards	that	the	mere	sight	of	him	was	sufficient	to
和	她	讲述	我	然后	那	这	仅仅	视线	的	他	曾是	充足的	到

[teɪk] [əˈweɪ] [ɔːl] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ;

take	away	all	inclination	for	food	;
拿	离开	全部	倾角	为了	食物	;

她后来告诉我，仅仅是看到他，就足以让她完全没有食欲；

[ɪkˈseptɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈnʌrɪʃmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [wel] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈplaɪ] .

excepting	for	that	intellectual	nourishment	which	he	is	so	well	able	to	supply	.
除外	为了	那	知识分子	营养	哪个	他	是	所以	出色地	有能力的	到	供应	.

除了他非常擅长提供的智力上的滋养之外。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [wel] [ɪk'sprest] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['flɒrɪd]

I	thought	that	was	rather	well	expressed	,	and	,	coming	from	a	florid
我	想法	那	曾是	相当	出色地	表达	,	和	,	未来	从	一个	佛罗里达

['wʊmən] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['leɪdi] ['gəʊldsmɪθ] ,

woman	,	such	as	Lady	Goldsmith	,
女士	,	这样的	作为	女士	金匠	,

我觉得这话说得相当好，而且，这话出自像戈德史密斯夫人这样一位文采斐然的女士之口，真是难能可贵。

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] .

was	quite	a	tribute	to	my	brother	.
曾是	相当	一个	贡	到	我的	兄弟	.

这真是对我哥哥的莫大致敬。

[juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] ['leɪdi] ['gəʊldsmɪθ] - ['flɒrɪd] , - [wʊd] [juː; jʊ][nɒt] , [dɪə(r)] ['krɪstəˌbɛl] ? . . .

You	would	call	Lady	Goldsmith	'	florid	,	'	would	you	not	,	dear	Christobel	?	.	.	.
你	会	称呼	女士	金匠	-	佛罗里达	,	-	会	你	不是	,	亲爱的	克里斯托贝尔	?	.	.	.

亲爱的克里斯托贝尔，你会称戈德史密斯夫人“艳丽”，对吗?

[əʊ] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [saɪt] ?

Oh	,	you	do	not	know	her	by	sight	?
哦	,	你	做	不是	知道	她	经过	视线	?

哦，你没见过她吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] .

I	am	surprised	.
我	是	惊讶	.

我很惊讶。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [nəʊ] [ɔːl] [ðiːz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['piːp(ə)l] [baɪ]

As	the	wife	of	the	Professor	,	you	will	soon	know	all	these	distinguished	people	by
作为	这	妻子	的	这	教授	,	你	将要	很快	知道	全部	这些	杰出的	人们	经过

[saɪt] .

sight	.
视线	.

作为教授的妻子，你很快就会见到这些杰出人士。

[jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['flɒrɪd] ;

Yes	,	she	is	undoubtedly	florid	;
是的	,	她	是	无疑	佛罗里达	;

是的，她无疑容光焕发;

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] - [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	inclined	to	be	what	my	dear	father	used	to	call	'	a	woman	of	a
和	倾斜	到	是	什么	我的	亲爱的	父亲	用过的	到	称呼	-	一个	女士	的	一个

[staʊt] ['hæbɪt] . -

stout	habit	.	'
肥硕	习惯	.	-

而且，她很容易成为我亲爱的父亲常说的“一个有节制的女人”。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] — [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

This	being	the	case	,	it	was	certainly	a	tribute	—	a	tribute	of	which	you
这	存在	这	案件	,	它	曾是	当然	一个	贡	—	一个	贡	的	哪个	你

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

既然如此，这无疑是一份致敬——一份你我共同参与的致敬。

['dɪərɪst] [tʃaɪld] , [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] ['dʒʌstli] [praʊd] . . . .

dearest	child	,	have	a	right	to	feel	justly	proud	.	.	.	.
亲爱的	孩子	,	有	一个	正确的	到	感觉	公正地	自豪的	.	.	.	.

亲爱的孩子，你有权利感到无比自豪.....

[əʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [dæmp] ?

Oh	**,**	**is**	**it**	**still**	**damp**	**?**
哦	,	是	它	仍然	潮湿	?

哦，现在还潮湿吗?

[ˈnɔːti] [ˈswiːti] - [wiːt] !

Naughty	**Sweetie**	**-**	**weet**	**!**
淘气	亲爱的	-	甜	!

淘气的小甜心!

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [waɪz] , [dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

Don't	**you**	**think**	**it**	**might**	**be**	**wise**	**,**	**just**	**to**	**take**	**it**	**to**	**the**	**kitchen**	**.**
不	你	思考	它	可能	是	明智的	,	只是	到	拿	它	到	这	厨房	.

你不觉得把它拿到厨房去比较明智吗?

[ˈemə] , [gʊd] [səʊl] , [wɪl] [let] [juː; jʊ][draɪ][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .

Emma	**,**	**good**	**soul**	**,**	**will**	**let**	**you**	**dry**	**it**	**before**	**the**	**fire**	**.**
艾玛	,	好的	灵魂	,	将要	让	你	干燥	它	前	这	火	.

艾玛，好心人，会让你在生火前把它晾干。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [feɪˈtælətiz] [kɔːzd] [baɪ][dæmp] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .

I	**have**	**heard**	**of**	**fatalities**	**caused**	**by**	**damp**	**newspapers**	**.**
我	有	听到	的	死亡人数	导致	经过	潮湿	报纸	.

我听说过因潮湿的报纸而导致人员死亡的案例。

[ˈpreʃəs] [tʃaɪld] , [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][juː; jʊ] [rʌn] [nəʊ] [rɪsks] !

Precious	**child**	**,**	**we**	**can**	**have**	**you**	**run**	**no**	**risks**	**!**
宝贵的	孩子	,	我们	能	有	你	跑步	不	风险	!

宝贝，我们保证你不会有任何风险!

[wɒt] [wʊd] [ˈkɛnrɪk] [seɪ] ?

What	**would**	**Kenrick**	**say**	**?**
什么	会	肯里克	说	?

肯里克会怎么说?

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈæbsəluːtli] [draɪ] ,

But	**when**	**it**	**is**	**absolutely**	**dry**	**,**
但	什么时候	它	是	绝对地	干燥	,

但当天气完全干燥时，

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv] [ðæt] [ˈɑːtɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv]

I	**want**	**you**	**just**	**to**	**explain**	**to**	**me**	**the**	**gist**	**of**	**that**	**article**	**on**	**the**	**effect**	**of**
我	想	你	只是	到	解释	到	我	这	要旨	的	那	文章	在	这	影响	的

[ˌɔːriˈent(ə)l][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ɒn] [ˈmɒd(ə)n] [θɔːt] .

oriental	**literature**	**on**	**modern**	**thought**	**.**
东方	文学	在	现代的	想法	.

我希望你帮我解释一下那篇关于东方文学对现代思想影响的文章的要点。

[ˈkɛnrɪk] [telz] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Kenrick	**tells**	**me**	**you**	**have**	**read**	**it**	**.**
肯里克	讲述	我	你	有	读	它	.

肯里克告诉我你已经读过了。

[hiː; hi] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

He	**wishes**	**to**	**discuss**	**it**	**with**	**me**	**.**
他	愿望	到	讨论	它	和	我	.

他想和我讨论这件事。

[ai] [ˈriːəli] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈteɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] .

I	**really**	**cannot**	**undertake**	**to**	**read**	**it**	**through**	**.**
我	真的	不能	承担	到	读	它	通过	.

我实在没办法把它读完。

[ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][taɪm] [rɪ'kwaɪəd] .

I	have	not	the	time	required	.
我	有	不是	这	时间	必需的	.

我没有所需的时间。

[jet] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ɪn'telɪdʒəntli] [wɪð] [maɪ] ['brʌðə(r)] ,

Yet	I	must	be	prepared	to	talk	it	over	intelligently	with	my	brother	,
然而	我	必须	是	准备	到	讲话	它	超过	聪明地	和	我的	兄弟	,

但我必须做好准备，和哥哥理性地讨论这件事。

[wen] [nekst][hiː; hi] [peɪz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

when	next	he	pays	me	a	visit	.
什么时候	下一个	他	支付	我	一个	访问	.

他下次来看我的时候。

[hiː; hi] [meɪ] [lʊk] [ɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['wɪəri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn] [taʊn] ,

He	may	look	in	this	evening	,	weary	with	his	day	in	town	,
他	可能	看	在	这	晚上	,	厌倦	和	他的	天	在	镇	,

他今晚可能会进来看看，在城里忙了一天，应该会很疲惫。

[ænd; ənd] [ri'kwaiə] [ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	requiring	the	relaxation	of	a	little	intellectual	conversation	.
和	需要	这	松弛	的	一个	小的	知识分子	对话	.

需要通过一些轻松的、有深度的交谈来放松身心。

[ai][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] .

I	must	be	ready	.
我	必须	是	准备好	.

我必须做好准备。

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['sʌmwɒt] ['taɪəd][ɪn] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][maɪnd] ,

"	An	hour	later	,	somewhat	tired	in	body	,	and	completely	exhausted	in	mind	,
"	一个	小时	之后	,	有些	疲劳的	在	身体	,	和	完全地	筋疲力尽的	在	头脑	,

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [wɔːkt] [həʊm] .

Miss	Charteris	walked	home	.
错过	查特里斯	步行	家	.

一个小时后，查特里斯小姐身体有些疲惫，精神也完全疲惫，她步行回家了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['diːtʊə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪn] ,

She	made	a	detour	,	in	order	to	pass	along	the	lane	,
她	制成	一个	車輛改道	,	在	命令	到	经过	沿着	这	车道	,

她绕了远路，沿着小路走。

[ænd; ənd]['entə(r)] [θruː] [ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

and	enter	through	the	postern	gate	at	the	bottom	of	the	garden	.
和	进入	通过	这	后门	门	在	这	底部	的	这	花园	.

从花园尽头的后门进入。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɪn] .

She	opened	it	,	and	passed	in	.
她	打开	它	,	和	通过了	在	.

她打开门，然后走了进去。

[ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [lɔːn] .

A	shaft	of	sunlight	lay	along	the	lawn	.
一个	轴	的	阳光	躺	沿着	这	草地	.

一束阳光洒在草坪上。

[ðə; ði]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] " [wɒt] [diː] - - [juː; jʊ] - [kɔːl] - - [ˌiː em 'es] " ['lɪftɪd] [geɪ] ['pɜːp(ə)l]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ]

The	jolly	little	"	what	d	'	-	you	-	call	-	'	ems	"	lifted	gay	purple	faces	to	the	sky
这	快乐的	小的	"	什么	d	-	-	你	-	称呼	-	-	紧急医疗服务	"	抬起	同性恋	紫色的	面孔	到	这	天空

.

:

.

这些快乐的小家伙们，把紫色的笑脸高高举向天空。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ðɪs] ['kwaɪət] [griːn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ðə; ði][əʊld]

She	paused	in	the	doorway	,	trying	to	realize	how	this	quiet	green	seclusion	,	the	old
她	暂停	在	这	门口	,	尝试	到	意识到	如何	这	安静的	绿色的	隔离	,	这	老的

- ['fæʃ(ə)nd] ['flaʊə(r)] - ['bɔːdəz] ,

-	fashioned	flower	-	borders	,
-	造型	花	-	边界	,

她在门口停下脚步，试图理解这片静谧的绿色幽静之地，这古老的花坛，

[ðə; ði] ['spredɪŋ] ['mʌlbəri] - [triː] , [ðə; ði] [kweɪnt] [waɪt] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɪð] [ɪts] [griːn]

the	spreading	mulberry	-	tree	,	the	quaint	white	house	,	in	the	distance	,	with	its	green
这	传播	桑	-	树	,	这	古雅	白色的	房子	,	在	这	距离	,	和	它是	绿色的

['ʃʌtəz] ,

shutters	,
百叶窗	,

那棵枝繁叶茂的桑树，远处那栋古朴的白色房子，还有绿色的百叶窗，

[mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [iːtʃ] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

must	have	looked	to	the	Boy	each	day	,	as	he	came	in	.
必须	有	看起来	到	这	男生	每个	天	,	作为	他	来了	在	.

他每天走进来的时候，肯定都会看着那个男孩。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk]

She	knew	he	had	more	eye	for	colour	,	and	more	knowledge	of	artistic
她	知道	他	有	更多的	眼睛	为了	颜色	,	和	更多的	知识	的	艺术

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

她知道他更有色彩感知力，也更懂得艺术效果。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [maɪt] [sə'pəʊz] .

than	his	casual	acquaintances	might	suppose	.
比	他的	随意的	熟人	可能	认为	.

比他的泛泛之交可能想象的要复杂得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd] ,

It	would	not	surprise	her	some	day	to	find	,
它	会	不是	惊喜	她	一些	天	到	寻找	,

她或许有一天会发现，这不会让她感到惊讶。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dʒemz][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['gæləri] , [ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

as	one	of	the	gems	of	the	New	Gallery	,	a	reproduction	of	her	own
作为	一	的	这	宝石	的	这	新的	画廊	,	一个	生殖	的	她	自己的

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

作为新画廊的珍品之一，这是她自己花园的复制品。

[wɪð] [ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] " [wɒt] - [diː] - - [juː; jʊ] - [kɔːl] - - [ˌiː em 'es] " [ɪn][ðə; ði] ['bɔːdəz] ,

with	a	halo	of	jolly	little	"	what	-	d	'	-	you	-	call	-	'	ems	"	in	the	borders	,
和	一个	光环	的	快乐的	小的	"	什么	-	d	-	-	你	-	称呼	-	-	紧急医疗服务	"	在	这	边界	,

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [siːts] ,

and	an	indication	of	seats	,
和	一个	指示	的	座位	,

四周环绕着一圈欢快的小“该死的”图案，并标明了座位数。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌlbəri] - [triː] .

deep	in	the	shadow	of	the	mulberry	-	tree	.
深的	在	这	阴影	的	这	桑	-	树	.

在桑树的阴影深处。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kætəlɒg] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [neɪm] .

She	would	not	need	to	refer	to	the	catalogue	for	the	artist's	name	.
她	会	不是	需要	到	参考	到	这	目录	为了	这	艺术家的	姓名	.

她无需查阅目录就能知道艺术家的名字。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

The	Boy	had	had	a	painting	in	the	Academy	the	year	before	.
这	男生	有	有	一个	绘画	在	这	学院	这	年	前	.

前一年，这名男孩的一幅画作曾在美术学院展出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	chanced	to	see	it	.
她	有	偶然	到	看	它	.

她偶然看到了它。

['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['doʊvərˌkɔːrt] [sændz][ɪn][ðə; ði]

Noticing	the	name	of	her	Little	Boy	Blue	of	the	Dovercourt	sands	in	the
注意到	这	姓名	的	她	小的	男生	蓝色的	的	这	多佛考特	沙子	在	这

['kætəlɒg] ,

catalogue	,
目录	,

在目录上注意到她那幅名为《多佛考特沙滩上的小男孩蓝》的画作的名字，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

she	had	made	her	way	through	the	crowded	rooms	,	and	found	his
她	有	制成	她	方式	通过	这	挤	房间	,	和	成立	他的

['pɪktʃə(r)] .

picture	.
图片	.

她穿过拥挤的房间，找到了他的照片。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði][laɪn] .

It	hung	on	the	line	.
它	悬挂	在	这	线	.

它挂在绳子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [baɪ][ɪts] ['θɔːtf(ə)l] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [welθ] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [skɪl] .

She	had	been	struck	by	its	thoughtful	beauty	,	and	wealth	of	imaginative	skill	.
她	有	到过	击	经过	它是	周到	美丽	,	和	财富	的	富有想象力的	技能	.

她被它深邃的美感和丰富的想象力所深深打动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] ;

She	had	not	forgotten	that	picture	;
她	有	不是	被遗忘的	那	图片	;

她没有忘记那张照片；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðiːz] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kwaɪətli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [seɪ]

and	during	all	these	days	she	had	been	quietly	waiting	to	hear	the	Boy	say
和	期间	全部	这些	天	她	有	到过	悄悄	等待	到	听到	这	男生	说

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] .

he	had	had	a	painting	in	the	Academy	.
他	有	有	一个	绘画	在	这	学院	.

这些天来，她一直默默地等待着听到男孩说他的画作被学院选中了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] ['greɪtli] [əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː]

Then	she	was	going	to	tell	him	she	had	seen	it	,	had	greatly	admired	it
然后	她	曾是	去	到	告诉	他	她	有	已见	它	,	有	非常	钦佩	它

,

,

,

然后她打算告诉他，她已经看过那幅画，而且非常喜欢它。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nəʊtɪd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ɔːl][ðə; ði][kaɪnd] [θɪŋz] ['krɪtɪks][hæd; həd] [sed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	had	noted	with	pleasure	all	the	kind	things	critics	had	said	of	it	.
和	有	著名的	和	乐趣	全部	这	种类	事物	评论家	有	说	的	它	.

并欣喜地注意到评论家们对它的所有赞扬之词。

[bʌt; bət] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [nɒt] ['hævɪŋ] [kʌm] [ʌp] ,

But	,	the	subject	of	pictures	not	having	come	up	,
但	,	这	主题	的	图片	不是	拥有	来	向上	,

但是，由于没有谈到照片的话题，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

it	had	not	occurred	to	the	Boy	to	mention	it	.
它	有	不是	发生	到	这	男生	到	提到	它	.

男孩当时并没有想到要提起这件事。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['nevə(r)] [tɔːkt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Boy	never	talked	of	what	he	had	done	,	because	he	had	done	it	.
这	男生	绝不	谈话	的	什么	他	有	完毕	,	因为	他	有	完毕	它	.

男孩从未谈论过他做过的事，因为他已经做了。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ['menʃ(ə)nd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kiːn] , [hiː; hi] [wʊd] [baʊnd]

But	were	a	subject	mentioned	upon	which	he	was	keen	,	he	would	bound
但	是	一个	主题	提及	之上	哪个	他	曾是	敏锐的	,	他	会	边界

[ʌp] , [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,

up	,	with	shining	eyes	,
向上	,	和	灼灼	眼睛	,

但如果有人提起他感兴趣的话题，他就会精神抖擞、目光炯炯地站起来。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [hɜːd] , [ænd; ənd] [dʌn] ;

and	tell	you	all	he	knew	about	it	;	all	he	had	seen	,	heard	,	and	done	;
和	告诉	你	全部	他	知道	关于	它	;	全部	他	有	已见	,	听到	,	和	完毕	;

并把所有他知道的事情都告诉你；所有他看到、听到和做过的事情；

[ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

all	he	was	doing	,	and	all	he	hoped	to	do	in	the	future	,
全部	他	曾是	正在做	,	和	全部	他	希望	到	做	在	这	未来	,

他正在做的一切，以及他将来希望做的一切，

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [θɪŋ] .

in	connexion	with	that	particular	thing	.
在	连接	和	那	特别的	事物	.

与那件事有关。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'fɔːmɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [əʊnd] [θriː] ['ɛərəpleinz] .

He	would	never	have	thought	of	informing	you	that	he	owned	three	aeroplanes	.
他	会	绝不	有	想法	的	通知	你	那	他	拥有	三	飞机	.

他绝不会想到要告诉你他拥有三架飞机。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] :

But	if	the	subject	of	aviation	came	up	,	and	you	said	to	the	Boy	:
但	如果	这	主题	的	航空	来了	向上	,	和	你	说	到	这	男生	:

但如果谈到航空的话题，你对男孩说：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [wʊd] [liːn] ['fɔːwəd] , ['biːmɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,

"	Do	you	know	anything	about	it	?	"	he	would	lean	forward	,	beaming	at	you	,
"	做	你	知道	任何事物	关于	它	?	"	他	会	倾斜	向前	,	光芒四射	在	你	,

[ænd; ənd] [seɪ] :

and	say	:
和	说	:

“你了解这方面的信息吗？”他会向前倾身，笑容满面地看着你，说道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒɒli] [wel] [θɪŋk] [aɪ][duː; də] !

"	I	should	jolly	well	think	I	do	!
"	我	应该	快乐的	出色地	思考	我	做	!

“我当然认为我做到了！”

" [ænd; ənd] [tɔːk] ['ɛərəpleinz] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

"	and	talk	aeroplanes	to	you	for	as	long	as	you	were	willing	to
"	和	讲话	飞机	到	你	为了	作为	长的	作为	你	是	愿意的	到

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

“只要你愿意听，我就会一直跟你讲飞机。”

[ðɪs] [treɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [kɔːzd] ['ʃæləʊ] - ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [hɪm] [kən'siːtɪd] .

This	trait	of	the	Boy's	,	caused	shallow	-	minded	people	to	consider	him	conceited	.
这	特征	的	这	男孩们	,	导致	浅的	-	有思想	人们	到	考虑	他	自负	.

男孩的这种性格，让一些肤浅的人认为他自负。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] ['kiːnnəs] [ænd; ənd]

But	the	woman	he	loved	knew	how	to	distinguish	between	keenness	and
但	这	女士	他	喜爱	知道	如何	到	区分	之间	敏锐	和

[kən'siːt] ;

conceit	;
自负	;

但他心爱的女人懂得区分敏锐和自负；

[bɪ'twiːn] [ɪg'zjuːbərənt][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd][ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl][self] - [ə'sɜːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

between	exuberant	enthusiasm	and	egotistical	self	-	assertion	;	and	the
之间	旺盛	热情	和	自负	自己	-	断言	;	和	这

['wʊmən] [huː] [lʌvd] [hɪm] ,

woman	who	loved	him	,
女士	WHO	喜爱	他	,

在热情洋溢和自负自大之间；以及爱着他的女人，

[smaɪld] ['tendəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [skəuldid] [hɪm] ,

smiled	tenderly	as	she	remembered	that	even	on	the	day	when	she	scolded	him	,
微笑	温柔地	作为	她	记得	那	甚至	在	这	天	什么时候	她	责骂	他	,

她温柔地笑了，想起即使在她责骂他的那天，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt][hɪz; ɪz] " ['beəli] [rɪ'spektəbl] [biː] . [ə; eɪ] . ,

and	he	had	to	admit	his	"	barely	respectable	B	.	A	.	,
和	他	有	到	承认	他的	"	仅仅	可敬	B	.	一个	.	,

他不得不承认自己“勉强算得上体面的学士学位”。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd]

"	he	had	not	told	her	of	the	painting	hung	on	the	line	and	mentioned
"	他	有	不是	讲述	她	的	这	绘画	悬挂	在	这	线	和	提及

[ɪn][ðə; ði] [taɪmz] .

in	the	Times	.
在	这	《时代周刊》	.

他没有告诉她那幅挂在晾衣绳上、并在《泰晤士报》上被提及的画作。

[jet] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ɑːt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ,

Yet	if	the	question	of	art	had	come	up	,
然而	如果	这	问题	的	艺术	有	来	向上	,

然而，如果谈到艺术的问题，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] ['veri] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [sæt] ['fɔːwəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt]

the	Boy	would	very	probably	have	sat	forward	in	his	chair	,	and	talked	about
这	男生	会	非常	大概	有	卫星	向前	在	他的	椅子	,	和	谈话	关于

[hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] ,

his	painting	,
他的	绘画	,

男孩很可能会向前倾身坐在椅子上，谈论他的画作。

[streɪt] [ɒn] [end] , [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

straight	on	end	,	for	half	an	hour	.
直的	在	结尾	,	为了	一半	一个	小时	.

直立放置半小时。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [red] - [brɪk] [wɔːl] ,

She	still	stood	beneath	the	archway	,	in	the	red	-	brick	wall	,
她	仍然	站立	下面	这	拱道	,	在	这	红色的	-	砖	墙	,

她仍然站在拱门下，站在红砖墙边。

[æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [tʃeɪst] ['kwɪkli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

as	these	thoughts	chased	quickly	through	her	mind	.
作为	这些	想法	追逐	迅速地	通过	她	头脑	.

这些念头在她脑海中迅速闪过。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [feə(r)] ['pɪktʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi]

She	would	have	made	a	fair	picture	for	any	one	who	had	chanced	to	be
她	会	有	制成	一个	公平的	图片	为了	任何	一	WHO	有	偶然	到	是

['weɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mʌlbəri] - [triː] ,

waiting	beneath	the	mulberry	-	tree	,
等待	下面	这	桑	-	树	,

她会成为任何碰巧在桑树下等候的人的绝佳画像。

[wɪð] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [geɪt] .

with	eyes	upon	the	gate	.
和	眼睛	之上	这	门	.

目光紧盯着大门。

" [streɪt] [ɒn] [end] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] ;

"	Straight	on	end	for	half	an	hour	,	he	would	have	talked	about	his	picture	;
"	直的	在	结尾	为了	一半	一个	小时	,	他	会	有	谈话	关于	他的	图片	;

“他会滔滔不绝地讲上半个小时，谈论他的照片；

[ænd; ənd] [haʊ] [braɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .

and	how	bright	his	eyes	would	have	been	.
和	如何	明亮的	他的	眼睛	会	有	到过	.

他的眼睛该有多么明亮啊。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] : - [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] [dɪə(r)] ;

And	then	I	should	have	said	:	'	I	saw	it	,	Boy	dear	;
和	然后	我	应该	有	说	:	-	我	锯	它	,	男生	亲爱的	;

然后我应该说：“我看到了，亲爱的孩子；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] . -

and	it	was	quite	as	beautiful	as	you	say	.	'
和	它	曾是	相当	作为	美丽的	作为	你	说	.	-

果然像你说的那么美。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] : - [ˌaɪ 'tiː]['dʒɒli] [wel] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	he	would	have	answered	:	'	It	jolly	well	gave	you	the	feeling	of	the
和	他	会	有	回答	:	-	它	快乐的	出色地	给予	你	这	感觉	的	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

他会回答说："它确实很好地展现了当时的场景，

['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['krɪstəˌbɛl] ? -

didn't	it	,	Christobel	?	'
没有	它	,	克里斯托贝尔	?	-

对吧，克里斯托贝尔?

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [sək'ses] ,

And	I	should	have	known	that	his	delight	in	it	,	as	an	artistic	success	,
和	我	应该	有	已知	那	他的	喜	在	它	,	作为	一个	艺术	成功	,

我本该知道，他从中获得的喜悦，是将其视为一种艺术上的成功。

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ] [hɪm'self] .

had	nothing	to	do	with	the	fact	that	it	was	painted	by	himself	.
有	没有什么	到	做	和	这	事实	那	它	曾是	绘	经过	他自己	.

这与这幅画是他自己画的无关。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['egətɪz(ə)m; 'iː-][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi][ɪz] [friː] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]

Just	because	egotism	is	impossible	to	him	,	he	is	free	to	be	so	full	of
只是	因为	自负	是	不可能的	到	他	,	他	是	自由的	到	是	所以	满的	的

['vɪvɪd][ɪn'θjuːziæzəm] .

vivid	enthusiasm	.
生动	热情	.

正因为他不可能自负，所以他才能如此充满鲜活的热情。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] .

"	She	smiled	again	.
"	她	微笑	再次	.

她又笑了。

[ə; eɪ] [wɔːm] [gləʊ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'fəʊld][hɜː(r); hə(r)] .

A	warm	glow	seemed	to	enfold	her	.
一个	温暖的	辉光	似乎	到	拥抱	她	.

她仿佛被温暖的光芒笼罩着。

" [haʊ] [wel] [aɪ] [nəʊ] [maɪ] [bɔɪ] !

"	How	well	I	know	my	Boy	!
"	如何	出色地	我	知道	我的	男生	!

我多么了解我的儿子啊!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ; [ðen] [rɪ'membəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [kɔːl] [hɪm]

"	she	said	aloud	;	then	remembered	with	a	sudden	pang	that	she	must	not	call	him
"	她	说	大声	;	然后	记得	和	一个	突然	疼痛	那	她	必须	不是	称呼	他

[hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

her	Boy	.
她	男生	.

她大声说道；然后突然痛苦地想起，她不能叫他"男孩"。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] [hɪm][gəʊ] .

She	had	let	him	go	.
她	有	让	他	去	.

她放他走了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — ['veri] ['prɒbəbli] — ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

She	was	—	very	probably	—	going	to	marry	the	Professor	.
她	曾是	—	非常	大概	—	去	到	结婚	这	教授	.

她很可能要嫁给那位教授。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] — [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] — ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] ,

She	had	not	—	with	the	whole	of	her	being	—	wanted	him	to	stay	,
她	有	不是	—	和	这	所有的	的	她	存在	—	通缉	他	到	停留	,

她从心底里不希望他留下。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['mænlinəs] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd][gəʊ] .

until	he	had	had	the	manliness	to	rise	up	and	go	.
直到	他	有	有	这	男子气概	到	上升	向上	和	去	.

直到他鼓起勇气站起来离开。

[ðen] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː] [leɪt] .

Then	—	it	had	been	too	late	.
然后	—	它	有	到过	也	晚的	.

那时——一切都太迟了。

[ɑː] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] ?

Ah	,	was	it	too	late	?
啊	,	曾是	它	也	晚的	?

啊，是不是太晚了?

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [pliːd] [wʌns] [mɔː(r)] ?

If	the	Boy	came	back	to	plead	once	more	?
如果	这	男生	来了	后退	到	恳求	一次	更多的	?

如果男孩再次回来恳求呢?

[ɪf] [wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] : " [eɪdʒ][ɪz] ['nʌθɪŋ] !

If	once	again	she	could	hear	him	say	:	"	Age	is	nothing	!
如果	一次	再次	她	可以	听到	他	说	:	"	年龄	是	没有什么	!

如果她能再次听到他说："年龄算什么！"

[taɪm] [ɪz] ['nʌθɪŋ] !

Time	is	nothing	!
时间	是	没有什么	!

时间算什么!

[lʌv] [ɪz][ɔːl] !

Love	is	all	!
爱	是	全部	!

爱就是一切!

" [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɒt] ['ɑːnsə(r)] : " [jes] , [gaɪ] .

"	would	she	not	answer	:	"	Yes	,	Guy	.
"	会	她	不是	回答	:	"	是的	,	盖伊	.

她难道不会回答："是的，盖伊。"

[lʌv] [ɪz][ɔːl] " ?

Love	is	all	"	?
爱	是	全部	"	?

"爱就是一切"?

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [praʊd] [feɪs] .

The	blood	rushed	into	her	sweet	proud	face	.
这	血	匆忙	进入	她	甜的	自豪的	脸	.

血液涌上她那甜美而骄傲的脸庞。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ʌn'kɒnʃəsli] .

The	name	of	the	man	she	loved	had	come	into	her	mind	unconsciously	.
这	姓名	的	这	男人	她	喜爱	有	来	进入	她	头脑	不知不觉	.

她不自觉地想起了她所爱之人的名字。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] — [æz; əz][ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

It	had	never	yet	—	as	a	name	for	him	—	passed	her	lips	.
它	有	绝不	然而	—	作为	一个	姓名	为了	他	—	通过了	她	嘴唇	.

她从未用这个名字称呼过他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'kɒnʃəsli] [kɔːl] [hɪm] [səʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [swɪft]

That	she	should	unconsciously	call	him	so	in	her	heart	,	gave	her	another	swift
那	她	应该	不知不觉	称呼	他	所以	在	她	心	,	给予	她	其他	迅速

['məʊmənt] [ɒv; əv] [self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

moment	of	self	-	revelation	.
片刻	的	自己	-	启示	.

她竟然会在内心深处不自觉地这样称呼他，这让她又一次迅速地领悟了自我。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [geɪt] ['dʒentli] , ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [bæŋ] .

She	closed	the	gate	gently	,	careful	not	to	let	it	bang	.
她	关闭	这	门	轻轻地	,	小心	不是	到	让	它	砰	.

她轻轻地关上大门，小心翼翼地不让它砰的一声关上。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːn] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] .

As	she	passed	up	the	lawn	,	her	heart	stood	still	.
作为	她	通过了	向上	这	草地	,	她	心	站立	仍然	.

当她走过草坪时，她的心跳骤然停止。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

It	seemed	to	her	that	he	must	be	waiting	,	in	the	shade	of	the
它	似乎	到	她	那	他	必须	是	等待	,	在	这	阴影	的	这

['mʌlbəri] - [triː] .

mulberry	-	tree	.
桑	-	树	.

她觉得他一定在桑树荫下等着她。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [lʊk] .

She	hardly	dared	to	look	.
她	几乎	敢于	到	看	.

她几乎不敢看。

[ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] . . . .

She	felt	so	sure	he	was	there	.	.	.	.
她	毛毡	所以	当然	他	曾是	那里	.	.	.	.

她确信他就在那里.....

[jes] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] . . . .

Yes	,	she	knew	he	was	there	.	.	.	.
是的	,	她	知道	他	曾是	那里	.	.	.	.

是的，她知道他在那里.....

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

She	felt	certain	the	Boy	had	come	back	.
她	毛毡	肯定	这	男生	有	来	后退	.

她确信男孩已经回来了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sɪksθ] [deɪ] .

He	could	not	stay	away	from	her	on	his	sixth	day	.
他	可以	不是	停留	离开	从	她	在	他的	第六	天	.

到了第六天，他就无法离开她了。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [sed] [hiː; hi] [wʊd] " [mɑːtʃ] [raʊnd] " ['evri] [deɪ] ?

Had	he	not	said	he	would	"	march	round	"	every	day	?
有	他	不是	说	他	会	"	行进	圆形的	"	每一个	天	?

他不是说过他每天都要"巡视"吗?

[ɑː] , [dɪə(r)] ['weɪtɪŋ] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] !

Ah	,	dear	waiting	army	of	Israel	!
啊	,	亲爱的	等待	军队	的	以色列	!

啊，亲爱的以色列军队，你们等着我们!

[hɪə(r)][wɒz; wəz]['dʒerɪkəʊ] ['heisən] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Here	was	Jericho	hastening	to	meet	it	.
这里	曾是	耶利哥	加速	到	见面	它	.

耶利哥城正急忙迎战。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [æn] ['hɑːvi] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [leɪt] ?

Why	had	she	allowed	Ann	Harvey	to	keep	her	so	late	?
为什么	有	她	允许	安	哈维	到	保持	她	所以	晚的	?

她为什么允许安·哈维把她留到那么晚?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɒn] [æt; ət][ɔːl] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [bɔɪz] [əʊn] [taɪm] ?

Why	had	she	gone	at	all	,	during	the	Boy's	own	time	?
为什么	有	她	已消失	在	全部	,	期间	这	男孩们	自己的	时间	?

在男孩的时代，她为什么要离开?

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] . . . .

She	might	have	known	he	would	come	.	.	.	.
她	可能	有	已知	他	会	来	.	.	.	.

她或许早就知道他会来.....

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [wɔːk] [pɑːst][ðə; ði] ['mʌlbəri] , [æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

Should	she	walk	past	the	mulberry	,	as	if	making	for	the	house	,
应该	她	走	过去的	这	桑	,	作为	如果	制作	为了	这	房子	,

她应该径直走过那棵桑树，仿佛要回家似的吗?

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [kɔːl] " ['krɪstəˌbɛl] " ?

just	for	the	joy	of	hearing	him	call	"	Christobel	"	?
只是	为了	这	喜悦	的	听力	他	称呼	"	克里斯托贝尔	"	?

仅仅是为了听他喊"克里斯托贝尔"这个名字的快乐吗?

[nəʊ] , [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi][kwaɪt] ['ɒnɪst] , ['nəʊɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ;

No	,	that	would	not	be	quite	honest	,	knowing	he	was	there	;
不	,	那	会	不是	是	相当	诚实的	,	会心	他	曾是	那里	;

不，那样做就不诚实了，明知道他就在那里;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['æbsəluːtli] ['ɒnɪst] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

and	they	were	always	absolutely	honest	with	one	another	.
和	他们	是	总是	绝对地	诚实的	和	一	其他	.

他们彼此之间始终坦诚相待。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] , ['breθləsli] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['brɑːntʃɪz] .

She	passed	,	breathlessly	,	under	the	drooping	branches	.
她	通过了	,	气喘吁吁	,	在下面	这	下垂	分支	.

她气喘吁吁地从低垂的树枝下走过。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [gləu] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] .

Her	cheeks	glowed	;	her	lips	were	parted	.
她	脸颊	发光	;	她	嘴唇	是	分手了	.

她双颊泛红，嘴唇微微张开。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

Her	eyes	shone	with	love	and	expectation	.
她	眼睛	闪耀	和	爱	和	期待	.

她的眼中闪烁着爱意和期待。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [baʊ] , [ænd; ənd] [pɑːst] [bɪ'niːθ] .

She	lifted	a	hanging	bough	,	and	passed	beneath	.
她	抬起	一个	绞刑	买	,	和	通过了	下面	.

她抬起一根垂下的树枝，从下面走了过去。

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [hɜːz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] .

His	chair	was	there	,	and	hers	;	but	they	were	empty	.
他的	椅子	曾是	那里	,	和	她的	;	但	他们	是	空的	.

他的椅子在那里，她的椅子也在那里；但椅子是空的。

[ðə; ði] [bɔɪ] — ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] — [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [bæk] .

The	Boy	—	being	the	Boy	—	had	not	come	back	.
这	男生	—	存在	这	男生	—	有	不是	来	后退	.

男孩——毕竟是男孩——没有回来。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [went] ['sləʊli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

Presently	she	went	slowly	up	to	the	house	.
目前	她	去	缓慢地	向上	到	这	房子	.

她缓缓地走向房子。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [hɔːl] ['teɪb(ə)l] .

A	telegram	lay	on	the	hall	table	.
一个	电报	躺	在	这	大厅	桌子	.

大厅的桌子上放着一份电报。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

She	knew	at	once	from	whom	it	came	.
她	知道	在	一次	从	谁	它	来了	.

她立刻就知道这东西是谁送的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [huː] ['kærid] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [baɪ] ['telɪgrɑːf] .

There	was	but	one	person	who	carried	on	a	correspondence	by	telegraph	.
那里	曾是	但	一	人	WHO	携带	在	一个	一致	经过	电报	.

只有一个人使用电报进行通信。

[rɪ'plaɪ] [peɪd] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['envələʊp] .

Reply	paid	was	written	on	the	envelope	.
回复	有薪酬的	曾是	书面	在	这	信封	.

信封上写着“回邮已付”。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

She	stood	quite	still	for	a	moment	.
她	站立	相当	仍然	为了	一个	片刻	.

她静静地站了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] .

Then	she	opened	it	slowly	.
然后	她	打开	它	缓慢地	.

然后她缓缓打开了它。

['telɪgræm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ə'baʊt] .

Telegrams	from	the	Boy	gave	her	a	delicious	memory	of	the	way	he	used	to	jump	about	.
电报	从	这	男生	给予	她	一个	可口的	记忆	的	这	方式	他	用过的	到	跳	关于	.

男孩发来的电报让她想起了他以前蹦蹦跳跳的样子，让她感到无比快乐。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

He	would	be	out	of	his	chair	,	and	sitting	at	her	feet	,
他	会	是	出去	的	他的	椅子	,	和	坐着	在	她	脚	,

他会离开椅子，坐在她的脚边。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [muːv] .

before	she	knew	he	was	going	to	move	.
前	她	知道	他	曾是	去	到	移动	.

在她知道他要搬家之前。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] , [tɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	opened	it	slowly	,	turned	to	a	window	,	and	read	it	.
她	打开	它	缓慢地	,	转向	到	一个	窗户	,	和	读	它	.

她缓缓打开书，转向窗边，开始阅读。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?
" How are you , dear ?
" 如何 是 你 , 亲爱的 ?

“你好吗亲爱的?

[pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] .
Please tell me .
请 告诉 我 .

请告诉我。

[ai][ˌeɪ ˈem]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][maɪ][bɪg][flai][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I am going to do my big fly to - morrow .
我 是 去 到 做 我的 大的 飞 到 - 明天 .

我明天要进行一次大型的飞钓。

[ai]['dʒɒli] [wel] [miːn] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
I jolly well mean to break the record .
我 快乐的 出色地 意思是 到 休息 这 记录 .

我绝对有信心打破这项纪录。

[wɪʃ] [ˌem ˈiː] [lʌk] .
Wish me luck .
希望 我 运气 .

祝我好运。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][rɪ'plaɪ] - [peɪd] [fɔːm] [ænd; ənd] [rəʊt] :
" She took up the reply - paid form and wrote :
" 她 采取 向上 这 回复 - 有薪酬的 形式 和 写道 :

她拿起回邮信封，写道:

" [kwaɪt] [wel] .
" Quite well .
" 相当 出色地 .

“很好。”

[gʊd] [lʌk] ; [bʌt; bət] [pliːz] [biː; bi]['keəf(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .
Good luck ; but please be careful , Little Boy Blue .
好的 运气 ; 但 请 是 小心 , 小的 男生 蓝色的 .

祝你好运；但请务必小心，小男孩布鲁。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [bɪ'fɔː(r)] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səʊ]['ɒf(ə)n]
" She hesitated a moment , before writing the playful name by which she so often
" 她 犹豫了一下 一个 片刻 , 前 写作 这 顽皮的 姓名 经过 哪个 她 所以 经常
[kɔːld] [hɪm] .
called him .
称为 他 .

她犹豫了片刻，才写下她经常用来戏称他的那个名字。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['telɪgræm] [wɒz; wəz][səʊ] ['æbsəluːtli] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɔːl]['əʊvə(r)] .
But his telegram was so absolutely the Boy , all over .
但 他的 电报 曾是 所以 绝对地 这 男生 , 全部 超过 .

但他的电报完全就是那个男孩的写照。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][best][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] " [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
It was best he should know nothing of " the man she loved ,
它 曾是 最好的 他 应该 知道 没有什么 的 " 这 男人 她 喜爱 ,

他最好对“她所爱的男人”一无所知。

" [huː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
" who had gone out at the gate .
" WHO 有 已消失 出去 在 这 门 .

“那些从大门出去的人。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [best] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] ,

It	was	best	he	should	not	know	what	she	would	have	called	him	,
它	曾是	最好的	他	应该	不是	知道	什么	她	会	有	称为	他	,

他最好还是不知道她会怎么称呼他。

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈmʌlbəri] [dʒʌst] [naʊ] .

had	he	been	under	the	mulberry	just	now	.
有	他	到过	在下面	这	桑	只是	现在	.

他刚才是不是在桑树下?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] — [ʌnˈdaʊtɪdli] — [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .

She	was	—	undoubtedly	—	going	to	marry	the	Professor	.
她	曾是	—	无疑	—	去	到	结婚	这	教授	.

毫无疑问，她要嫁给那位教授。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [kɔːl] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] " [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

In	which	case	she	would	never	call	the	Boy	anything	but	"	Little	Boy	Blue	.
在	哪个	案件	她	会	绝不	称呼	这	男生	任何事物	但	"	小的	男生	蓝色的	.

在这种情况下，她只会称呼这个男孩为“布鲁小男孩”。

" [səʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtelɪgræm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌrepɑːˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɔːˈdeɪʃəs] " [dɪə(r)]

"	So	she	put	it	into	her	telegram	,	as	a	repartee	to	his	audacious	"	dear
"	所以	她	放	它	进入	她	电报	,	作为	一个	妙语连珠	到	他的	大胆的	"	亲爱的

.

:

.

于是她把这句话写进了电报里，作为对他大胆的“亲爱的”的回应。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [hɜːˈself] .

"	Then	she	went	out	,	and	sent	it	off	herself	.
"	然后	她	去	出去	,	和	发送	它	离开	她自己	.

然后她就出去了，亲自把信寄了出去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈkʌmfətɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] , [haʊˈevə(r)] [smɔːl] , [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

It	was	comforting	to	have	something	,	however	small	,	to	do	for	him
它	曾是	令人感到安慰	到	有	某物	,	然而	小的	,	到	做	为了	他

.

:

.

能为他做点什么，哪怕是件小事，都让我感到欣慰。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [əˈgen] ; [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [daind] .

She	came	in	again	;	dressed	for	the	evening	,	and	dined	.
她	来了	在	再次	;	穿着	为了	这	晚上	,	和	用餐	.

她又进来了，穿戴整齐，准备享用晚餐。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈθʌrəli] [ˈtaɪəd] ; [ænd; ənd] [wʌn] [ˈsentəns] [biːt] [ɪtˈself] [ɪnˈses(ə)ntli] [əˈgenst] [ðə; ði]

She	was	thoroughly	tired	;	and	one	sentence	beat	itself	incessantly	against	the
她	曾是	彻底	疲劳的	;	和	一	句子	打	本身	不已	反对	这

['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

mirror	of	her	reflection	,
镜子	的	她	反射	,

她筋疲力尽；一句话在她镜子里的倒影中反复回响，挥之不去。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [bɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbrəʊkən] [wɪŋ] : " [hiː; hi] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [bɪg] [flaɪ]

like	a	frightened	bird	with	a	broken	wing	:	"	He	is	going	to	do	a	big	fly
喜欢	一个	害怕	鸟	和	一个	破碎的	翼	:	"	他	是	去	到	做	一个	大的	飞

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] . . . .

to	-	morrow	.	.	.	.
到	-	明天	.	.	.	.

就像一只翅膀受伤的受惊小鸟：“他明天要飞得很远……”

[hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][bɪg][flai][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

He	is	going	to	do	a	big	fly	to	-	morrow	!
他	是	去	到	做	一个	大的	飞	到	-	明天	!

他明天要飞得很远!

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][flai][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Little	Boy	Blue	is	going	to	fly	and	break	the	record	.
小的	男生	蓝色的	是	去	到	飞	和	休息	这	记录	.

“小男孩布鲁”号将会翱翔蓝天，打破纪录。

" [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] .

"	She	sat	in	the	stillness	of	her	drawing	-	room	,	and	tried	to	read	.
"	她	卫星	在	这	寂静	的	她	绘画	-	房间	,	和	尝试	到	读	.

她静静地坐在客厅里，试着看书。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] , [bɜːnd] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] :

But	between	her	eyes	and	the	printed	page	,	burned	in	letters	of	fire	:
但	之间	她	眼睛	和	这	打印	页	,	烧伤	在	信件	的	火	:

但在她的双眼和印刷的页面之间，却烙印着火焰般的文字：

" [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][flai][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	He	is	going	to	fly	to	-	morrow	.
"	他	是	去	到	飞	到	-	明天	.

他明天要乘飞机离开。

" [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mʌlbəri] - [triː] .

"	She	went	down	the	garden	to	the	chairs	beneath	the	mulberry	-	tree	.
"	她	去	向下	这	花园	到	这	椅子	下面	这	桑	-	树	.

她走到花园里，坐在桑树下的椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kuːlə(r)][ðeə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [wɒz; wəz] [tuː] [fɪəs] [æn; ən]['ægəni] .

It	was	cooler	there	;	but	the	loneliness	was	too	fierce	an	agony	.
它	曾是	冷却器	那里	;	但	这	孤独	曾是	也	凶猛的	一个	痛苦	.

那里比较凉爽；但是孤独感太强烈，令人难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] , [naʊ] [beɪðd] [ɪn] ['sɪlvəri] ['muːnlaɪt] .

She	walked	up	and	down	the	lawn	,	now	bathed	in	silvery	moonlight	.
她	步行	向上	和	向下	这	草地	,	现在	洗澡	在	银色	月光	.

她沿着草坪来回踱步，草坪此刻沐浴在银色的月光下。

" [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][bɪg][flai][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	He	is	going	to	do	a	big	fly	to	-	morrow	.
"	他	是	去	到	做	一个	大的	飞	到	-	明天	.

“他明天会飞得很远。”

[hiː; hi]['dʒɒli] [wel] [miːnz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

He	jolly	well	means	to	break	the	record	.
他	快乐的	出色地	方法	到	休息	这	记录	.

他绝对有决心打破纪录。

" [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɪn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] .

"	She	passed	in	,	and	went	to	her	bedroom	.
"	她	通过了	在	,	和	去	到	她	卧室	.

她进去后就回卧室去了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

She	lay	in	the	darkness	and	tried	to	sleep	.
她	躺	在	这	黑暗	和	尝试	到	睡觉	.

她躺在黑暗中，试图入睡。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .

She	tried	in	vain	.
她	尝试	在	徒劳	.

她徒劳地尝试了。

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [krɒs] - ['kʌrənts] ?

What	if	he	got	into	cross	-	currents	?
什么	如果	他	得到	进入	叉	-	电流	?

如果他陷入了逆流怎么办?

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [prə'pelə(r)] [brəʊk] ?

What	if	the	propeller	broke	?
什么	如果	这	螺旋桨	打破	?

如果螺旋桨断了怎么办?

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] - [gɪə(r)] ['twɪstɪd] ?

What	if	the	steering	-	gear	twisted	?
什么	如果	这	转向	-	齿轮	扭曲	?

如果转向机构发生扭转怎么办?

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['evrɪ] ['diːteɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['mɒli] ; [wen] [ʃiː; ʃi]

She	began	remembering	every	detail	he	had	told	herself	and	Mollie	;	when	she
她	开始	记住	每一个	细节	他	有	讲述	她自己	和	莫莉	;	什么时候	她

[sæt] ['lɪsənɪŋ] ,

sat	listening	,
卫星	聆听	,

她开始回忆起他告诉她和莫莉的每一个细节；当她坐着听的时候，

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] ['mɒliz] ['lʌvə(r)] , [ðəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]

thinking	of	him	as	Mollie's	lover	,	though	all	the	while	he	had	been	her
思维	的	他	作为	莫莉的	情人	,	尽管	全部	这	尽管	他	有	到过	她

— ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] . . . .

—	Little	Boy	Blue	.	.	.	.
—	小的	男生	蓝色的	.	.	.	.

她一直把他当成莫莉的情人，尽管他其实一直是她的——小男孩布鲁.....

" [əʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [juː] [piː] . — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌpaɪə'nɪəs] !

"	Oh	of	course	then	it	is	all	U	P	.	—	But	there	must	be	pioneers	!
"	哦	的	课程	然后	它	是	全部	U	P	.	—	但	那里	必须	是	先驱者	!

“哦，那当然都是U P了。——但总得有先驱者吧！”

" [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

"	At	last	she	could	bear	it	no	longer	.
"	在	最后的	她	可以	熊	它	不	更长	.

“最终她再也无法忍受了。”

[ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [rəʊz] .

She	lighted	her	candle	,	and	rose	.
她	照明	她	蜡烛	,	和	玫瑰	.

她点燃蜡烛，起身离开。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['medsn; 'medɪsn] ['kʌbəd] , [ænd; ənd] [dɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)]

She	went	to	her	medicine	cupboard	,	and	did	a	thing	she	had	never
她	去	到	她	药品	橱柜	,	和	做过	一个	事物	她	有	绝不

[dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

done	before	,
完毕	前	,

她走到药柜前，做了一件她以前从未做过的事。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['helθi] [laɪf] .

in	the	whole	of	her	healthy	life	.
在	这	所有的	的	她	健康	生活	.

在她整个健康的生命中。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [drɑːft] .

She	took	a	sleeping	draught	.
她	采取	一个	睡眠	草稿	.

她服用了安眠药。

[ðə; ði] [drɑːft] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [mɪs] [ænz] ; [left][bɪ'haɪnd][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]

The	draught	was	one	of	Miss	Ann's	;	left	behind	at	the	close	of	a	recent
这	草稿	曾是	一	的	错过	安妮的	;	左边	在后面	在	这	关闭	的	一个	最近的

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

这份草稿是安小姐留下的，是她最近一次来访结束时留下的。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['tʃiːfli] ['brəʊmaɪd] ; ['hɑːmləs] [bʌt; bət] [ɪ'fektɪv] .

She	knew	it	contained	chiefly	bromide	;	harmless	but	effective	.
她	知道	它	包含	主要	溴化物	;	无害	但	有效的	.

她知道它主要成分是溴化物；无害但有效。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [leɪ] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] ['dɑːknəs] .

She	put	out	the	light	,	and	lay	once	more	in	darkness	.
她	放	出去	这	光	,	和	躺	一次	更多的	在	黑暗	.

她熄灭了灯，再次躺进了黑暗中。

[ðə; ði]['brəʊmaɪd][bɪ'gæn][tuː; tə][ækt] .

The	bromide	began	to	act	.
这	溴化物	开始	到	行为	.

溴化物开始起作用。

[ðə; ði][bɜːd] [wɪð] [ðə; ði]['brəʊkən] [wɪŋ] [bɪ'keɪm] [les] [ɪn'sɪstənt] .

The	bird	with	the	broken	wing	became	less	insistent	.
这	鸟	和	这	破碎的	翼	成为	较少的	坚持	.

那只翅膀受伤的鸟儿不再那么执着了。

[ðə; ði]['æbsənt] [bɔɪ] [druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	absent	Boy	drew	near	,	and	bent	over	,	kneeling	beside	her	.
这	缺席的	男生	画	靠近	,	和	弯曲	超过	,	跪着	旁	她	.

缺席的男孩走近她，弯下腰，跪在她身边。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] ['sɒftli] .

She	talked	to	him	softly	.
她	谈话	到	他	轻轻	.

她轻声和他说话。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

Her	voice	sounded	far	away	,	and	unlike	her	own	.
她	嗓音	听起来	远的	离开	,	和	与此不同	她	自己的	.

她的声音听起来很遥远，不像她自己的声音。

" [biː; bi] ['keəf(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Be	careful	,	Little	Boy	Blue	,	"	she	said	.
"	是	小心	,	小的	男生	蓝色的	,	"	她	说	.

“小心点，小男孩布鲁，”她说。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['dʒɒli] [wel] — [wɒt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ! — [breɪk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

"	You	may	jolly	well	—	what	an	expression	!	—	break	the	record	if	you	like	;
"	你	可能	快乐的	出色地	—	什么	一个	表达	!	—	休息	这	记录	如果	你	喜欢	;

[bʌt; bət][dəʊnt] [breɪk] [jɔː'self] ;

but	don't	break	yourself	;
但	不	休息	你自己	;

“你完全可以——多么精彩的表达！——打破纪录，但不要把自己累垮；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .

because	,	if	you	do	,	you	will	break	my	heart	.
因为	,	如果	你	做	,	你	将要	休息	我的	心	.

因为如果你那样做，你会让我心碎。

" [ðə; ði]['brəʊmaɪd][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ['strɒŋli] [naʊ] .

"	The	bromide	was	acting	strongly	now	.
"	这	溴化物	曾是	表演	强烈	现在	.

“溴化物现在作用很强。”

[ðə; ði][bɜːd] [wɪð] [ðə; ði]['brəʊkən] [wɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] .

The	bird	with	the	broken	wing	had	gone	.
这	鸟	和	这	破碎的	翼	有	已消失	.

那只翅膀受伤的鸟飞走了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rɪðmɪk(ə)l] [θrɒbɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

There	was	a	strange	rhythmical	throbbing	in	her	ears	.
那里	曾是	一个	奇怪的	有节奏的	悸动	在	她	耳朵	.

她耳朵里传来一种奇怪的、有节奏的悸动声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪz] ['eərəpleɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

It	was	the	Boy's	aeroplane	;	but	it	had	started	without	him	.
它	曾是	这	男孩们	飞机	;	但	它	有	开始	没有	他	.

那是男孩的飞机；但它在他不在家的时候就启动了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [sliːp] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; ['mɜːsɪf(ə)l] [ə'blɪviən] .

She	knew	sleep	was	coming	;	merciful	oblivion	.
她	知道	睡觉	曾是	未来	;	仁慈	遗忘	.

她知道睡眠即将到来；仁慈的遗忘。

[jet] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [sliːp] .

Yet	now	she	was	too	happy	to	wish	to	sleep	.
然而	现在	她	曾是	也	快乐的	到	希望	到	睡觉	.

但现在她太高兴了，根本不想睡觉。

[ðə; ði] [bɔɪ] [druː] ['nɪərə(r)] .

The	Boy	drew	nearer	.
这	男生	画	更近	.

男孩走近了。

" [əʊ] , [bɔɪ] [dɪə(r)] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] ['dɑːknəs] ;

"	Oh	,	Boy	dear	,	I	love	you	so	,	"	she	whispered	into	the	throbbing	darkness	;
"	哦	,	男生	亲爱的	,	我	爱	你	所以	,	"	她	低声说道	进入	这	悸动	黑暗	;

“哦，亲爱的，我太爱你了，”她在悸动的黑暗中低语；

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] . "

"	I	love	you	so	.	"
"	我	爱	你	所以	.	"

“我是如此爱你。”

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] , [dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I	know	you	do	,	dear	,	"	said	the	Boy	.
"	我	知道	你	做	,	亲爱的	,	"	说	这	男生	.

“我知道，亲爱的，”男孩说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] , ['krɪstəˌbɛl] ; [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] .

"	It	is	almost	unbelievable	,	Christobel	;	but	I	know	you	do	.
"	它	是	几乎	难以置信	,	克里斯托贝尔	;	但	我	知道	你	做	.

“克里斯托贝尔，这简直难以置信；但我知道你相信。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

"	Then	she	put	up	her	arms	,	and	drew	him	to	her	breast	.
"	然后	她	放	向上	她	武器	,	和	画	他	到	她	胸部	.

然后她举起双臂，把他拉到自己胸前。

[ðʌs] [ðə; ði] [bɔɪ] — [ðəʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] — ['mɑːtʃt] [raʊnd] .

Thus	the	Boy	—	though	far	away	—	marched	round	.
因此	这	男生	—	尽管	远的	离开	—	行军	圆形的	.

于是，男孩虽然远在天边，却绕着圈子走来走去。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] .

"	And	the	evening	and	the	morning	were	the	sixth	day	.
"	和	这	晚上	和	这	早晨	是	这	第六	天	.

有晚上，有早晨，这是第六日。

" [æn; ən] ['ɪntəlu:d]

"	AN	INTERLUDE
"	一个	插曲

“插曲”

" [æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] , [wen] [wʌn]

"	AS	A	DREAM	,	WHEN	ONE	AWAKETH
"	作为	一个	梦	,	什么时候	一	醒来

“如同梦境，醒来时……”

" [wen] [mɪs] ['tʃɑ:rtərɪs] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['stri:mɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]

"	When	Miss	Charteris	opened	her	eyes	,	the	sun	was	streaming	into	her
"	什么时候	错过	查特里斯	打开	她	眼睛	,	这	太阳	曾是	流媒体	进入	她

[ru:m] .

room	.
房间	.

“查特里斯小姐睁开眼睛时，阳光正照进她的房间。”

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [slept] ['hevɪli] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəli] [leɪ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

The	sense	of	having	slept	heavily	and	unnaturally	lay	upon	her	.
这	感觉	的	拥有	睡着了	重度	和	不自然地	躺	之上	她	.

她感到自己睡得很沉，而且睡得并不自然。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜ:d] ['mɑ:rθəz] ['entri] ; [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][blaɪndz][wɜ:(r); wə(r)][ʌp] ,

She	had	not	heard	Martha's	entry	;	but	her	blinds	were	up	,
她	有	不是	听到	玛莎的	入口	;	但	她	百叶窗	是	向上	,

她没有听到玛莎进来的声音；但她的百叶窗是拉起来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ti:] [ɒn][ðə; ði] [treɪ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][bed][wɒz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd][hɒt] .

and	the	tea	on	the	tray	beside	her	bed	was	still	fresh	and	hot	.
和	这	茶	在	这	托盘	旁	她	床	曾是	仍然	新鲜的	和	热的	.

她床边托盘上的茶还很新鲜很烫。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][kʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] - [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊmaɪd] [si:md] [tu:; tə] [li:v]

She	took	a	cup	,	and	the	after	-	effects	of	the	bromide	seemed	to	leave
她	采取	一个	杯子	,	和	这	后	-	效果	的	这	溴化物	似乎	到	离开

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她喝了一杯，溴化物的后遗症似乎就消失了。

[ʃi:; ʃi] [drest] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] .

She	dressed	,	and	went	downstairs	.
她	穿着	,	和	去	楼下	.

她穿好衣服，下了楼。

[ɒn][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] , [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪt] , [leɪ] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['letə(r)] .

On	the	breakfast	-	table	,	beside	her	plate	,	lay	the	Professor's	letter	.
在	这	早餐	-	桌子	,	旁	她	盘子	,	躺	这	教授们	信	.

在早餐桌上，她的餐盘旁边，放着教授的信。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɔ:] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['bʌtəd] [hɜ:(r); hə(r)] [təʊst] , [ʃi:; ʃi]

When	she	had	poured	out	her	coffee	and	buttered	her	toast	,	she
什么时候	她	有	倾倒	出去	她	咖啡	和	涂黄油的	她	吐司	,	她

['əʊpənd] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

opened	and	read	it	.
打开	和	读	它	.

她倒完咖啡，抹好黄油后，打开书读了起来。

[ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [dri:md] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wʊd]

The	letter	was	exactly	such	as	she	had	always	dreamed	the	Professor	would
这	信	曾是	确切地	这样的	作为	她	有	总是	梦见	这	教授	会

[raɪt] ,

write	,
写	,

这封信正是她一直梦想中教授会写的那种风格。

[ɪf] [hi:; hi]['evə(r)] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] .

if	he	ever	came	to	the	point	of	making	her	a	proposal	.
如果	他	曾经	来了	到	这	观点	的	制作	她	一个	提议	.

如果他真的到了向她求婚的地步的话。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ɒn][ðeə(r)] [lɒŋ] ['frendʃɪp] ; [ɒn] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][ðem; ðəm]

He	touched	on	their	long	friendship	;	on	how	much	it	had	meant	to	them
他	感动	在	他们的	长的	友谊	;	在	如何	很多	它	有	意思是	到	他们

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

他谈到了他们之间的长久友谊，以及这段友谊对他们两人的重要意义。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kləuzə(r)][taɪ] ,

He	said	he	had	often	hoped	for	the	possibility	of	a	closer	tie	,
他	说	他	有	经常	希望	为了	这	可能性	的	一个	更近	领带	,

他说他一直希望能够建立更紧密的联系。

[bʌt; bət][hæd; həd] [nɒt] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [sə'dʒestɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	had	not	felt	justified	in	suggesting	it	,
但	有	不是	毛毡	合理的	在	建议	它	,

但他觉得自己没有理由提出这个建议。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['ɒfə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [həʊm] [ænd; ənd] ['ɪnkʌm] .

until	he	was	in	a	position	to	offer	her	a	suitable	home	and	income	.
直到	他	曾是	在	一个	位置	到	提供	她	一个	合适的	家	和	收入	.

直到他有能力为她提供合适的住所和收入。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fɔ:tʃənətli] [ðə; ði] [keɪs] ; ['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [pli:d]

This	was	now	fortunately	the	case	;	therefore	he	hastened	to	write	and	plead
这	曾是	现在	幸运的是	这	案件	;	所以	他	加快	到	写	和	恳求

[hɪz; ɪz] [kɔ:z] ,

his	cause	,
他的	原因	,

幸运的是，现在情况确实如此；因此他赶紧写信陈述自己的理由。

[ðəʊ] ['ki:nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [hɪm'self] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:θ]

though	keenly	conscious	of	how	little	there	was	in	himself	calculated	to	call	forth
尽管	敏锐地	有意识的	的	如何	小的	那里	曾是	在	他自己	计算	到	称呼	前进

[ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɜ:nɪst] [həʊp] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə]

in	a	woman	the	affection	which	it	was	his	earnest	hope	and	desire	to
在	一个	女士	这	感情	哪个	它	曾是	他的	认真	希望	和	欲望	到

[wɪn] .

win	.
赢	.

尽管他清楚地意识到自己身上没有什么能够唤起女人对他所热切希望和渴望赢得的那种感情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gaɪd] [ænd; ənd] ['kɒmreɪd] ,

She	had	trusted	him	as	a	friend	,	an	intellectual	guide	and	comrade	,
她	有	可信	他	作为	一个	朋友	,	一个	知识分子	指导	和	同志	,

['djʊərɪŋ] ['meni] [j'iəz] .

during	many	years	.
期间	许多	年	.

多年来，她一直信任他，视他为朋友、精神导师和战友。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

If	she	could	now	bring	herself	to	trust	him	in	a	yet	more	intimate	relation	,
如果	她	可以	现在	带来	她自己	到	相信	他	在	一个	然而	更多的	亲密的	关系	,

如果她现在能够让自己信任他，与他建立更亲密的关系，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'devə(r)] ['nevə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ɔː(r)][feɪl][hɜː(r); hə(r)] .

he	would	endeavour	never	to	disappoint	or	fail	her	.
他	会	努力	绝不	到	辜负	或者	失败	她	.

他会竭尽全力不让她失望。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [saɪnd] :

The	letter	was	signed	:
这	信	曾是	签名	:

信上署名：

" [jɔːz] [ɪn][sɪn'sɪə(r)] [dɪ'vəʊʃn] , " ['kɛnrɪk] ['hɑːvi] .

"	Yours	in	sincere	devotion	,	"	KENRICK	HARVEY	.
"	此致	在	真诚	虔诚	,	"	肯里克	哈维	.

“您真诚的挚爱，”肯里克·哈维。

" [ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][kɔːl] , [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)] , [ðæt]

"	A	postscript	requested	to	be	allowed	to	call	,	at	the	usual	hour	,	that
"	一个	后记	请求	到	是	允许	到	称呼	,	在	这	通常	小时	,	那

[ˌɑːftə'nuːn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

afternoon	,	for	a	reply	.
下午	,	为了	一个	回复	.

“附言中请求允许在当天下午的通常时间致电以获取答复。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [rəʊt] [ə; eɪ] [briːf] [nəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] ,

Miss	Charteris	wrote	a	brief	note	of	thanks	and	appreciation	,
错过	查特里斯	写道	一个	简短的	笔记	的	谢谢	和	欣赏	,

查特里斯小姐写了一封简短的感谢信，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [liːv] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət] [θriː] .

and	gave	the	Professor	leave	to	call	at	three	.
和	给予	这	教授	离开	到	称呼	在	三	.

并允许教授三点来访。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kɔːld] [æt; ət] [θriː] .

The	Professor	called	at	three	.
这	教授	称为	在	三	.

教授三点打来电话。

[hiː; hi] [nɒkt] [ænd; ənd] [ræŋ] , [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld] [lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌm'brelə] - [stænd][ɪn][ðə; ði][hɔːl]

He	knocked	and	rang	,	and	fumbled	long	over	the	umbrella	-	stand	in	the	hall
他	敲门	和	响铃	,	和	笨手笨脚	长的	超过	这	伞	-	站立	在	这	大厅

.

:

.

他敲了敲门，按了按门铃，然后摸索着走到大厅的伞架旁。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ʌm'breləz] [aʊt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen]

He	seemed	to	be	taking	all	the	umbrellas	out	,	and	putting	them	back	again
他	似乎	到	是	采取	全部	这	雨伞	出去	,	和	推杆	他们	后退	再次

.

:

.

他好像把所有的伞都拿出来，然后再放回去。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs]

At	last	he	appeared	at	the	door	of	the	drawing	-	room	,	where	Miss	Charteris
在	最后的	他	出现	在	这	门	的	这	绘画	-	房间	,	在哪里	错过	查特里斯

[ə'weɪtɪd] [hɪm] .

awaited	him	.
等待中	他	.

他终于出现在客厅门口，查特里斯小姐正在那里等他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['nɜːvəs] .

He	was	very	nervous	.
他	曾是	非常	紧张的	.

他非常紧张。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['letə(r)] , ['əʊnli]['rɑːðə(r)] [les] [wel] [ɪk'sprest] .

He	repeated	the	substance	of	his	letter	,	only	rather	less	well	expressed	.
他	重复	这	物质	的	他的	信	,	仅有的	相当	较少的	出色地	表达	.

他重复了信中的内容，只是表达得不太好。

[hiː; hi] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [mɪs] [æn] ,

He	alluded	to	Miss	Ann	,
他	暗示	到	错过	安	,

他提到了安小姐，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ]

and	to	the	extreme	happiness	and	pleasure	to	her	of	having
和	到	这	极端	幸福	和	乐趣	到	她	的	拥有

['krɪstəˌbɛl] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] .

Christobel	as	a	sister	.
克里斯托贝尔	作为	一个	姐姐	.

而拥有克里斯托贝尔这样的妹妹，对她来说无比幸福和快乐。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kəm'pliːtli] [ɪg'nɔːd] , [bəuθ][ɪn][ðə; ðɪ]['letə(r)][ænd; ənd][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [mɪs] [ænz]

But	he	completely	ignored	,	both	in	the	letter	and	in	conversation	,	Miss	Ann's
但	他	完全地	忽略	,	两个都	在	这	信	和	在	对话	,	错过	安妮的

[bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] - ['kɒnfɪdəns] .

betrayal	of	Christobel's	confidence	.
背叛	的	-	信心	.

但他在信中和谈话中都完全忽略了安小姐背叛克里斯托贝尔的信任这件事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .

For	this	she	was	grateful	to	him	.
为了	这	她	曾是	感激的	到	他	.

为此她对他心存感激。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] , ['hævɪŋ] ['flaundə] [θruː] [ðə; ðɪ][ʌn'juːʒuəl] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]

As	soon	as	the	Professor	,	having	floundered	through	the	unusual	waters	of
作为	很快	作为	这	教授	,	拥有	挣扎	通过	这	异常	水	的

[ɪk'sprest] ['sentɪmənt] ,

expressed	sentiment	,
表达	情绪	,

教授在艰难地应对了各种不同寻常的情感表达之后，

[stept] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv][æn; ən]['æktʃuəl] ['kwestʃən] ,

stepped	out	on	to	the	high	and	dry	path	of	an	actual	question	,
步	出去	在	到	这	高的	和	干燥	小路	的	一个	实际的	问题	,

踏上了探讨实际问题的这条高难度而又枯燥的道路，

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði]

Miss	Charteris	answered	that	question	in	the	affirmative	,	and	accepted	the
错过	查特里斯	回答	那	问题	在	这	肯定	,	和	公认	这

[prə'fɛsərz] ['ɒfə(r)] .

Professor's	offer	.
教授们	提供	.

查特里斯小姐肯定地回答了这个问题，并接受了教授的提议。

[hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ,

He	rose	,	and	held	her	hand	for	a	few	moments	,
他	玫瑰	,	和	握住	她	手	为了	一个	很少	时刻	,

他站起身，握着她的手片刻。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [greɪt] [ə'fekʃn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] ,

looking	at	her	with	great	affection	through	his	glasses	,
寻找	在	她	和	伟大的	感情	通过	他的	眼镜	,

他透过眼镜，满怀深情地看着她。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪm'piːd] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] ; [ɪn] [fækt] , ['biːɪŋ] ['paʊəf(ə)l]

which	did	not	at	all	impede	the	warmth	of	his	regard	;	in	fact	,	being	powerful
哪个	做过	不是	在	全部	阻碍	这	温暖	的	他的	看待	;	在	事实	,	存在	强大的

['kɒnveks] ['lensɪz] ,

convex	lenses	,
凸面	镜头	,

但这丝毫没有影响他热情的关注；事实上，由于它们是强大的凸透镜，

[ðeɪ] ['mægnɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

they	magnified	it	.
他们	放大	它	.

他们把它放大了。

[ðen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['rɑːðə(r)] ['ɔːkwədli] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə]

Then	he	kissed	her	rather	awkwardly	on	the	brow	,	and	hurried	back	to
然后	他	亲吻	她	相当	尴尬地	在	这	眉头	,	和	慌忙	后退	到

[hɪz; ɪz] [siːt] .

his	seat	.
他的	座位	.

然后他笨拙地吻了吻她的额头，匆匆回到座位上。

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [streɪnd] ['saɪləns] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] , [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd]

A	somewhat	strained	silence	would	have	followed	,	had	not	the	Professor	had
一个	有些	紧张	沉默	会	有	随后	,	有	不是	这	教授	有

[æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

an	inspiration	.
一个	灵感	.

如果不是教授灵光一闪，接下来可能会是一阵略显尴尬的沉默。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

Drawing	a	book	from	his	pocket	,
绘画	一个	书	从	他的	口袋	,

他从口袋里掏出一本书，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ]

he	looked	at	her	as	you	look	at	a	child	for	whom	you	have	a
他	看起来	在	她	作为	你	看	在	一个	孩子	为了	谁	你	有	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'praɪz] [ɪn] [stɔː(r)] .

delightful	surprise	in	store	.
愉快	惊喜	在	店铺	.

他看着她，就像你看着一个孩子，心中怀着一颗期待已久的喜悦。

" [ðæt] — [ɜː(r)] — ['mætə(r)] ['biːɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['set(ə)ld] , [maɪ][dɪə(r)] ['krɪstəˌbɛl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" That — er — matter being satisfactorily settled , my dear Christobel , " he said ,
" 那 — 呃 — 事情 存在 令人满意地 定居 , 我的 亲爱的 克里斯托贝尔 , " 他 说 ,

“那件事——呃——既然已经圆满解决了，我亲爱的克里斯托贝尔，”他说。

" [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'saɪdɪdli] — [ɜː(r)] — [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['əʊvə(r)]
" should we not find it decidedly — er — refreshing to spend an hour over
" 应该 我们 不是 寻找 它 绝对地 — 呃 — 令人耳目一新 到 花费 一个 小时 超过
['aʊə(r)] ['pɜːʃn] [trænz'leɪʃ(ə)n] ?
our Persian translation ?
我们的 波斯语 翻译 ?

“难道我们不应该觉得花一个小时来翻译波斯语是一件非常——呃——令人耳目一新的事情吗？”

" [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [ə'griːd] [æt; ət] [wʌns] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [riːd] , [trænz'leɪtɪd] , [ænd; ənd]
" Miss Charteris agreed at once ; but while the Professor read , translated , and
" 错过 查特里斯 同意 在 一次 ; 但 尽管 这 教授 读 , 翻译 , 和
[ik'spaund] ,
expounded ,
阐述 ,

“查特里斯小姐立刻同意了；但当教授阅读、翻译和讲解时，

[ek'speiʃieit] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['veəriəs] [p'æsɪdʒɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd]
expatiating on the interest and beauty of various passages , her mind
详述 在 这 兴趣 和 美丽 的 各种各样的 段落 , 她 头脑
['wɔndə] .
wandered .
漫步 .

她滔滔不绝地讲述着各个段落的趣味和优美之处，思绪却飘忽不定。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʌndə(r)] ['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ;
She found herself picturing the Boy under similar circumstances ;
她 成立 她自己 想象 这 男生 在下面 相似的 情况 ;

她发现自己开始想象男孩在类似情况下的情景；

[haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒmənt] ;
how the Boy would have behaved during the first hour of engagement ;
如何 这 男生 会 有 表现 期间 这 第一的 小时 的 订婚 ;

男孩在订婚后的第一个小时内会如何表现；

[wɒt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ; [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
what the Boy would have said ; what the Boy would have done .
什么 这 男生 会 有 说 ; 什么 这 男生 会 有 完毕 .

男孩会说什么；男孩会做什么。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;
She was not quite sure what the Boy would have done ;
她 曾是 不是 相当 当然 什么 这 男生 会 有 完毕 ;

她不太确定男孩会怎么做；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kɜːb] [kəm'pliːtli] [ɒf] .
she had never experienced the Boy with the curb completely off .
她 有 绝不 经验丰富的 这 男生 和 这 抑制 完全地 离开 .

她从未见过那个完全脱离路沿石的男孩。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] : " [m'ɪliənz] , [ɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['bɪljənz] ?
But she suddenly remembered : " Millions , or would it be billions ?
但 她 突然 记得 : " 百万 , 或者 会 它 是 数十亿 ?

但她突然想起：“是数百万，还是数十亿？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vɪvɪd] [ri'ækʃn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" and the recollection gave her a shock of such vivid reaction , that she
" 和 这 回忆 给予 她 一个 震惊 的 这样的 生动 反应 , 那 她
[lɑːft] [ə'laʊd] .
laughed aloud .
笑了 大声 .

“回忆让她感到震惊，反应如此强烈，以至于她大笑出声来。”

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sə'praɪz] .
The Professor paused , and looked up in surprise .
这 教授 暂停 , 和 看起来 向上 在 惊喜 .

教授顿了顿，惊讶地抬起头。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] , [ɪn'dʌldʒəntli] .
Then he smiled , indulgently .
然后 他 微笑 , 纵容地 .

然后他露出了宽容的笑容。

" [maɪ][dɪə(r)] — [ɜː(r)] — ['krɪstəˌbɛl] , [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hjuːmərəs] , " [hiː; hi]
" My dear — er — Christobel , this passage is not intended to be humorous , " he
" 我的 亲爱的 — 呃 — 克里斯托贝尔 , 这 通道 是 不是 故意的 到 是 幽默 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“我亲爱的——呃——克里斯托贝尔，这段话并非意在开玩笑，”他说。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] .
" I know it is not , " replied Miss Charteris .
" 我 知道 它 是 不是 , " 回复 错过 查特里斯 .

“我知道不是，”查特里斯小姐回答道。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
" I beg your pardon .
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[aɪ] [lɑːft] [ɪn'vɒləntrəli] .
I laughed involuntarily .
我 笑了 不由自主 .

我忍不住笑了。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .
" The Professor resumed his reading .
" 这 教授 恢复 他的 阅读 .

教授继续阅读。

[nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][æz; əz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;
No ; she was not quite sure as to all the Boy would have done ;
不 ; 她 曾是 不是 相当 当然 作为 到 全部 这 男生 会 有 完毕 ;

不，她不太确定男孩究竟做了什么；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [kwaɪt] [wel] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
but she knew quite well what he would have said .
但 她 知道 相当 出色地 什么 他 会 有 说 .

但她很清楚他会说什么。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] , [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [tʊk] [ə; eɪ] [fɜːst] [ɪn] ['klæsɪks] ;
And here the Boy , quite unexpectedly , took a First in classics ;
和 这里 这 男生 , 相当 不料 , 采取 一个 第一的 在 经典 ;

出乎意料的是，这名男孩在古典文学科目中获得了最高分；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [griːk] [tuː; tə] [ðə; ði]

for	what	the	Boy	would	have	said	would	certainly	have	been	Greek	to	the
为了	什么	这	男生	会	有	说	会	当然	有	到过	希腊语	到	这

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

男孩说的话，教授肯定听不懂。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ɪ'vents] ['fɒləʊd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [səʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [driːm] -

After	this	,	events	followed	one	another	so	rapidly	that	the	whole	thing	became	dream	-
后	这	,	活动	随后	一	其他	所以	快速	那	这	所有的	事物	成为	梦	-

[laɪk] [tuː; tə] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] .

like	to	Miss	Charteris	.
喜欢	到	错过	查特里斯	.

此后，事情发生得如此之快，以至于查特里斯小姐觉得这一切都像一场梦。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['helpləs] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [mɪs] [ænz] ['aɪən] [wɪl] — [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ,

She	found	herself	helpless	in	the	grip	of	Miss	Ann's	iron	will	—	up	to	now	,
她	成立	她自己	无助	在	这	紧握	的	错过	安妮的	铁	将要	—	向上	到	现在	,

她发现自己完全无法抗拒安小姐铁腕的意志——直到现在。

['keəfəli] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['ʃetlənd] [ænd; ənd] [leɪs] .

carefully	shrouded	in	Shetland	and	lace	.
小心	被遮蔽的	在	设得兰群岛	和	蕾丝	.

精心包裹在设得兰羊毛和蕾丝中。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] ['ɛməz] [əʊld] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [daɪ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ]

At	last	she	understood	why	Emma's	old	mother	had	had	to	die	alone	in	a
在	最后的	她	理解	为什么	艾玛的	老的	母亲	有	有	到	死	独自的	在	一个

['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ə'weɪ] [ɪn] [nɔː'θʌmbələnd] ;

little	cottage	away	in	Northumberland	;
小的	小屋	离开	在	诺森伯兰郡	;

她终于明白了为什么艾玛的老母亲必须独自一人死在诺森伯兰郡一间偏僻的小屋里；

['emə] , [gʊd] [səʊl] , ['biːɪŋ] [tuː] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Emma	,	good	soul	,	being	too	devoted	to	her	mistress	to	ask	for	the
艾玛	,	好的	灵魂	,	存在	也	奉献	到	她	情妇	到	问	为了	这

['nesəsəri] [wiːk] ,

necessary	week	,
必要的	星期	,

善良的艾玛，因为太忠于她的女主人，所以不好意思开口请求延长一周的时间。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [nɜːs] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

in	order	to	go	home	and	nurse	her	mother	.
在	命令	到	去	家	和	护士	她	母亲	.

为了回家照顾她的母亲。

['emə] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] ['brəʊkən] ['wʊmən] , ['evə(r)] [sɪns] ;

Emma	had	seemed	a	broken	woman	,	ever	since	;
艾玛	有	似乎	一个	破碎的	女士	,	曾经	自从	;

从那以后，艾玛似乎一直是一个心碎的女人；

[ænd; ənd] ['krɪstəˌbɛl] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['evə(r)] ['ɑːskɪŋ] [mɪs] [æn]

and	Christobel	understood	now	the	impossibility	of	any	one	ever	asking	Miss	Ann
和	克里斯托贝尔	理解	现在	这	不可能	的	任何	一	曾经	问	错过	安

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] [æn] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [grɑːnt] .

for	a	thing	which	Miss	Ann	had	made	up	her	mind	not	to	grant	.
为了	一个	事物	哪个	错过	安	有	制成	向上	她	头脑	不是	到	授予	.

克里斯托贝尔现在明白了，任何人都不可能向安小姐提出安小姐已经决定不答应的要求。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prəˈfesə(r)] [naʊ] [bɪˈkeɪm] [ˈpʌpits] [ɪn] [mɪs] [ænz] [ˈdelɪkət] [hændz] .

She	and	the	Professor	now	became	puppets	in	Miss	Ann's	delicate	hands	.
她	和	这	教授	现在	成为	木偶	在	错过	安妮的	精美的	双手	.

她和教授现在都成了安小姐手中的傀儡。

[mɪs] [æn] [leɪ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [ˈpʊld] [ðə; ðɪ]['waɪərz] .

Miss	Ann	lay	upon	her	couch	,	and	pulled	the	wires	.
错过	安	躺	之上	她	长椅	,	和	拉	这	电线	.

安小姐躺在沙发上，拉动电线。

[ðə; ðɪ] [prəˈfesə(r)] [dɑːnst] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] [dɪˈsɜːnmənt] [tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi]

The	Professor	danced	,	because	he	had	not	the	discernment	to	know	he
这	教授	跳舞	,	因为	他	有	不是	这	辨别力	到	知道	他

[wɒz; wəz] [ˈdɑːnsɪŋ] ; [mɪs] [ˈtʃɑːrtərɪs] ,

was	dancing	;	Miss	Charteris	,
曾是	跳舞	;	错过	查特里斯	,

教授跳舞了，因为他没有意识到自己在跳舞；查特里斯小姐，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .

because	she	had	not	the	heart	to	resist	.
因为	她	有	不是	这	心	到	抵抗	.

因为她不忍心反抗。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˈhævɪŋ] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['mætə(r)] .

The	Boy	having	gone	out	of	her	life	,	nothing	seemed	to	matter	.
这	男生	拥有	已消失	出去	的	她	生活	,	没有什么	似乎	到	事情	.

男孩离开她的生活后，一切似乎都变得无关紧要了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ðɪ] [prəˈfesə(r)] ,

It	was	her	duty	to	marry	the	Professor	,
它	曾是	她	责任	到	结婚	这	教授	,

嫁给教授是她的职责。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [pəˈspəʊnmənt] [ɒv; əv]['djuːti] .

and	there	is	nothing	to	be	gained	by	the	postponement	of	duty	.
和	那里	是	没有什么	到	是	获得	经过	这	延期	的	责任	.

推迟履行职责没有任何好处。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mɪs] [æn] [huː] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

But	it	was	Miss	Ann	who	insisted	on	the	wedding	taking	place	within	a	week	.
但	它	曾是	错过	安	WHO	坚持	在	这	婚礼	采取	地方	之内	一个	星期	.

但安妮小姐坚持婚礼必须在一周内举行。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mɪs] [æn] [huː] [rɪˈmaɪndɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] , [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [dʒʌst]

It	was	Miss	Ann	who	reminded	them	that	,	the	Long	Vacation	having	just
它	曾是	错过	安	WHO	提醒	他们	那	,	这	长的	假期	拥有	只是

[kəˈmenst] ,

commenced	,
开始	,

是安小姐提醒他们，长假刚刚开始，

[ðə; ðɪ] [prəˈfesə(r)] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [əˈweɪ] ,

the	Professor	could	easily	be	away	,
这	教授	可以	容易地	是	离开	,

教授很可能不在。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'sɜːtʃɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

and	there	were	researches	connected	with	his	Encyclopedia	which	it	was
和	那里	是	研究	连接	和	他的	百科全书	哪个	它	曾是

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [meɪk] [ɪn] [ðə; ði] [mjʊ'zɪəm] [ænd; ənd]

of	the	utmost	importance	he	should	immediately	make	in	the	museums	and
的	这	极致	重要性	他	应该	立即地	制作	在	这	博物馆	和

[l'aɪbɹəɹiz] [ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz] .

libraries	of	Brussels	.
图书馆	的	布鲁塞尔	.

他的百科全书还有一些研究，这些研究对他来说至关重要，他应该立即在布鲁塞尔的博物馆和图书馆进行研究。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɪs] [æn] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] ['biːɪŋ] [əb'teɪnd] ,

It	was	Miss	Ann	who	insisted	upon	a	special	licence	being	obtained	,
它	曾是	错过	安	WHO	坚持	之上	一个	特别的	执照	存在	获得	,

是安小姐坚持要办理特别许可证的。

[ænd; ənd] [huː] [ˌəʊvə'ruːld] - [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði]

and	who	overruled	Christobel's	desire	to	be	married	by	her	brother	,	the
和	WHO	否决	-	欲望	到	是	已婚	经过	她	兄弟	,	这

['bɪʃəp] .

bishop	.
主教	.

并否决了克里斯托贝尔希望由她的哥哥，也就是主教，主持婚礼的愿望。

[mɪs] [æn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [hɪ'sterɪk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['biːɪŋ] [brɔːt]

Miss	Ann	had	become	quite	hysterical	at	the	idea	of	the	bishop	being	brought
错过	安	有	变得	相当	歇斯底里的	在	这	主意	的	这	主教	存在	带来

[bæk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn] ['aɪələnd] ,

back	from	a	tour	he	was	making	in	Ireland	,
后退	从	一个	旅游	他	曾是	制作	在	爱尔兰	,

安小姐一想到主教要从爱尔兰巡视回来就变得歇斯底里。

[ænd; ənd] ['krɪstəˌbɛl] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['redɪli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ə'raɪv(ə)l] [wʊd]

and	Christobel	yielded	the	more	readily	,	because	her	brother's	arrival	would
和	克里斯托贝尔	产生	这	更多的	容易	,	因为	她	兄弟	到达	会

[ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [ment] ['mɒliz] ;

undoubtedly	have	meant	Mollie's	;
无疑	有	意思是	莫莉的	;

克里斯托贝尔更容易妥协，因为她哥哥的到来无疑也意味着莫莉的到来；

[ænd; ənd] ['mɒliz] ['prez(ə)ns] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['prəʊtest] [ænd; ənd] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] ,

and	Mollie's	presence	,	even	if	she	refrained	from	protest	and	expostulation	,
和	莫莉的	在场	,	甚至	如果	她	克制	从	反对	和	解释	,

莫莉的在场，即使她没有抗议或辩解，

[wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [sʌtʃ] ['pɔɪnjənt] ['memərɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] .

would	have	brought	such	poignant	memories	of	the	Boy	.
会	有	带来	这样的	令人心酸的	回忆	的	这	男生	.

这会勾起人们对那个男孩的痛苦回忆。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['biːɪŋ] [driːm] - [laɪk]

So	it	came	to	pass	,	with	a	queer	sense	of	the	whole	thing	being	dream	-	like
所以	它	来了	到	经过	,	和	一个	酷儿	感觉	的	这	所有的	事物	存在	梦	-	喜欢

[ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] ,

and	unreal	,
和	虚幻	,

于是事情就这样发生了，整个过程给人一种梦幻般、不真实的奇特感觉。

[ðæt] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] — [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [məʊst] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [məʊst]

that	Miss	Charteris	—	who	should	have	had	the	most	crowded	and	most
那	错过	查特里斯	—	WHO	应该	有	有	这	最多	挤	和	最多

['pɒpjələ(r)] ['wedɪŋ] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] — [faʊnd] [hɜː'self] ['stændɪŋ] ,

popular	wedding	in	Cambridge	—	found	herself	standing	,
受欢迎的	婚礼	在	剑桥	—	成立	她自己	常设	,

原本应该在剑桥举办最热闹、最受欢迎的婚礼的查特里斯小姐，却发现自己站在那里。

[æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ɪn] [æn; ən] [ɪl] - ['ventɪleɪtɪd] [tʃɜːtʃ] , [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk]

as	a	bride	,	beside	the	Professor	,	in	an	ill	-	ventilated	church	,	at	ten	o'clock
作为	一个	新娘	,	旁	这	教授	,	在	一个	患病的	-	通风	教会	,	在	十	点钟

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

in	the	morning	,
在	这	早晨	,

作为新娘，在教授身旁，在通风不良的教堂里，上午十点，

['biːɪŋ] ['mærid] [baɪ] [æn; ən] [əʊld] ['klɜːdʒimən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] , [huː] [siːmd]

being	married	by	an	old	clergyman	she	had	never	seen	before	,	who	seemed
存在	已婚	经过	一个	老的	牧师	她	有	绝不	已见	前	,	WHO	似乎

['pɑːʃəli] [def] ,

partially	deaf	,
部分	聋	,

她的婚礼是由一位她从未见过的老牧师主持的，这位牧师似乎有些耳聋。

[ænd; ənd] ['pɑːʃəli] [blaɪnd] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɒləm] [ə'keɪʒ(ə)n] ; [wɪð] [mɪs]

and	partially	blind	,	and	wholly	inadequate	to	the	solemn	occasion	;	with	Miss
和	部分	瞎的	,	和	完全	不足	到	这	庄严	场合	;	和	错过

[æn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['emə] ,

Ann	and	her	faithful	Emma	,
安	和	她	忠实	艾玛	,

她双目失明，完全无法胜任如此庄严的场合；与安小姐和她忠实的爱玛一起，

['snɪfɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pjuː] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ; [waɪl] ['dʒeŋkɪnz] [briːðd] ['rɑːðə(r)] ['hevɪli] [ɪn] [ə; eɪ] [pjuː] ,

sniffing	in	a	pew	on	one	side	;	while	Jenkins	breathed	rather	heavily	in	a	pew	,
嗅闻	在	一个	座位	在	一	边	;	尽管	詹金斯	呼吸	相当	重度	在	一个	座位	,

一边在长椅上嗅着什么；而詹金斯则在长椅上喘着粗气，

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

on	the	other	.
在	这	其他	.

另一方面。

['mɑːθə] [hæd; həd] ['flætli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'tend] ; [ænd; ənd] [wen] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [sent] [fɔː(r); fə(r)]

Martha	had	flatly	refused	to	attend	;	and	when	Miss	Charteris	sent	for
玛莎	有	断然	拒绝	到	出席	;	和	什么时候	错过	查特里斯	发送	为了

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] ,

her	to	bid	her	good	-	bye	,
她	到	出价	她	好的	-	再见	,

玛莎断然拒绝出席；当查特里斯小姐派人去叫她来道别时，

['mɑːθə] [hæd; həd] [ə'pɪəd] , [ə'pærəntli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] [ænd; ənd] [məʊst] [mə'rəʊs] ['tempə(r)] ;

Martha	had	appeared	,	apparently	in	her	worst	and	most	morose	temper	;
玛莎	有	出现	,	显然	在	她	最差	和	最多	忧郁	脾气	;

[ðen] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['brəʊkən] [daʊn] ,

then	had	suddenly	broken	down	,
然后	有	突然	破碎的	向下	,

玛莎出现了，显然是带着她最糟糕、最阴郁的情绪；然后突然崩溃了。

[ænd; ənd] , [ik'skleim] ['waɪldli] : " - [aʊ] [ə'baʊt] - [ɪm] ? " [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən]['əʊvə(r)]

and	,	exclaiming	wildly	:	"	'	Ow	about	'	im	?	"	had	thrown	her	apron	over
和	,	惊呼	疯狂地	:	"	-	现在	关于	-	我是	?	"	有	抛掷	她	围裙	超过

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

她疯狂地喊道："他怎么样了？"然后把围裙扔到头上。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['sɒbɪŋ] .

and	left	the	room	,	sobbing	.
和	左边	这	房间	,	啜泣	.

然后他哭着离开了房间。

" [haʊ] [ə'baʊt] [hɪm] ?

"	How	about	him	?
"	如何	关于	他	?

他怎么样?

[haʊ] [ə'baʊt] [hɪm] ?

How	about	him	?
如何	关于	他	?

他怎么样?

" [iːtʃ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːlz] [riː'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [drəʊv] [tuː; tə] ['ʃaɪləʊ] [tuː; tə]

"	Each	turn	of	the	wheels	reiterated	the	question	as	she	drove	to	Shiloh	to
"	每个	转动	的	这	车轮	重申	这	问题	作为	她	驾驶	到	示罗	到

[pɪk] [ʌp] [mɪs] [æn] ;

pick	up	Miss	Ann	;
挑选	向上	错过	安	;

"她开车去希洛接安小姐的路上，车轮每转一下，这个问题就更加清晰地浮现在她的脑海中；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

穿过后门：七天的浪漫故(Through the Postern Gate A Romance in Seven)

[ðen] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈweɪtɪd] .

then	on	to	the	church	where	the	Professor	waited	.
然后	在	到	这	教会	在哪里	这	教授	等待	.

然后前往教堂，教授在那里等候。

[haʊ] [əˈbaʊt] [hɪm] ?

How	about	him	?
如何	关于	他	?

他怎么样?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] ,

But	he	had	left	her	to	do	that	which	she	felt	to	be	right	,
但	他	有	左边	她	到	做	那	哪个	她	毛毡	到	是	正确的	,

但他让她去做她认为正确的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	she	was	doing	it	.
和	她	曾是	正在做	它	.

她确实这么做了。

[ˌnevəðəˈles] , [ˈmɑːrθəz] [waɪld] [ˈaʊtbɜːst] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈveri] [nɪə(r)] ;

Nevertheless	,	Martha's	wild	outburst	had	brought	the	Boy	very	near	;
尽管如此	,	玛莎的	荒野	爆发	有	带来	这	男生	非常	靠近	;

然而，玛莎的疯狂举动却把男孩拉到了很近的地方；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and	he	seemed	with	her	as	she	walked	up	the	church	.
和	他	似乎	和	她	作为	她	步行	向上	这	教会	.

她走上教堂时，他似乎陪在她身边。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ˈwɔndə] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌegzɔːˈteɪʃn] .

Her	mind	wandered	during	the	reading	of	the	exhortation	.
她	头脑	漫步	期间	这	阅读	的	这	讲道	.

在她阅读劝诫文时，她的思绪飘忽不定。

[ɪn] [ðɪs] [ˈnaɪtmeə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ˈriːəli] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɑːt]

In	this	nightmare	of	a	wedding	she	seemed	to	have	no	really	important	part
在	这	恶梦	的	一个	婚礼	她	似乎	到	有	不	真的	重要的	部分

[tuː; tə] [pleɪ] .

to	play	.
到	玩	.

在这场噩梦般的婚礼中，她似乎并没有扮演任何重要的角色。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [bɜːst] [ɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [laɪt] [wʊd] [kʌm] [wɪð]

The	Boy	would	burst	in	,	in	a	minute	;	and	a	shaft	of	light	would	come	with
这	男生	会	爆裂	在	,	在	一个	分钟	;	和	一个	轴	的	光	会	来	和

[hɪm] .

him	.
他	.

男孩很快就会冲进来；一道光束会随之而来。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [streɪt] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ˈseɪɪŋ] :

He	would	walk	straight	up	the	church	to	her	,	saying	:
他	会	走	直的	向上	这	教会	到	她	,	说	:

他会径直走到教堂门口，对她说：

" [wiː; wi][hæv; həv]['dʒɒli] [wel] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['krɪstəˌbɛl] !

"	We	have	jolly	well	had	enough	of	this	,	Christobel	!
"	我们	有	快乐的	出色地	有	足够的	的	这	,	克里斯托贝尔	!

“克里斯托贝尔，我们已经受够了！”

" [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [weɪk] [ʌp] ,

"	Then	they	would	all	wake	up	,
"	然后	他们	会	全部	唤醒	向上	,

然后他们就会全部醒来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [wɜːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊtə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] : " [bɔɪ] [dɪə(r)]

and	he	would	whirl	her	away	in	a	motor	and	she	would	say	:	"	Boy	dear
和	他	会	旋转	她	离开	在	一个	发动机	和	她	会	说	:	"	男生	亲爱的

;

;
;

他会开车带她飞驰而去，她会说：“亲爱的男孩；

[doʊnt] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [spiːd] - ['lɪmɪt] .

don't	exceed	the	speed	-	limit	.
不	超过	这	速度	-	限制	.

不要超过限速。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [bɜːst] [ɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [hændz] ,

"	But	the	Boy	did	not	burst	in	;	and	the	Professor's	hands	,
"	但	这	男生	做过	不是	爆裂	在	;	和	这	教授们	双手	,

“但男孩并没有闯进来；教授的双手，

['lʊkɪŋ] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɑːdʒ] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] , [wɜː(r); wə(r)] ['twɪtʃɪŋ]

looking	unusually	large	in	a	pair	of	white	kid	gloves	,	were	twitching
寻找	异常地	大的	在	一个	一对	的	白色的	孩子	手套	,	是	抽搐

['nɜːvəsli] ,

nervously	,
紧张地	,

戴着一副白色羊皮手套，显得格外高大，而且紧张地抽搐着。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði][əʊld] ['klɜːdʒɪmən] ,

for	an	emphatic	question	was	being	put	to	him	by	the	old	clergyman	,
为了	一个	强调	问题	曾是	存在	放	到	他	经过	这	老的	牧师	,

因为那位老牧师向他提出了一个语气强烈的问题，

[huː] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] , [æz; əz] [suːn]

who	had	emerged	from	his	hiding	-	place	behind	the	Prayer	-	book	,	as	soon
WHO	有	出现	从	他的	隐藏	-	地方	在后面	这	祷告	-	书	,	作为	很快

[æz; əz][ðə; ði] [ˌegzɔː'teɪʃn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

as	the	exhortation	was	over	.
作为	这	讲道	曾是	超过	.

劝诫结束后，他立刻从祈祷书后面的藏身之处走了出来。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] : " [aɪ] [wɪl] , " [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

The	Professor	said	:	"	I	will	,	"	with	considerable	emotion	;
这	教授	说	:	"	我	将要	,	"	和	大量	情感	;

教授激动地说：“我会的。”

[waɪl] [mɪs] [æn] [sɔb] ['ɔːdəbli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [leɪs] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .

while	Miss	Ann	sobbed	audibly	into	her	lace	pocket	-	handkerchief	.
尽管	错过	安	啜泣	可听见的	进入	她	蕾丝	口袋	-	手帕	.

安妮小姐对着她的蕾丝口袋手帕发出清晰可闻的啜泣声。

['krɪstəˌbɛl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

Christobel	looked	at	the	Professor	.
克里斯托贝尔	看起来	在	这	教授	.

克里斯托贝尔看着教授。

[hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] [siːmd] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] .

His	outward	appearance	seemed	greatly	improved	.
他的	向外	外貌	似乎	非常	改进	.

他的外貌似乎有了很大的改善。

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [hæd; həd] [biːn] [trɪmd] ; [hɪz; ɪz][heə(r)] — [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [kʌt] .

His	beard	had	been	trimmed	;	his	hair	—	what	there	was	of	it	—	cut	.
他的	胡须	有	到过	修剪过的	;	他的	头发	—	什么	那里	曾是	的	它	—	切	.

他的胡子修剪过了；他的头发——如果还有的话——也剪短了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [wʌns] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [tʊk]

He	had	not	once	looked	at	her	since	she	entered	the	church	and	took
他	有	不是	一次	看起来	在	她	自从	她	进入	这	教会	和	采取

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

her	place	at	his	side	;
她	地方	在	他的	边	;

自从她走进教堂，在他身边坐下后，他就再也没有看过她一眼；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] — [kaɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ]

but	she	knew	,	if	he	did	look	,	his	eyes	would	be	kind	—	kind	,	with	a
但	她	知道	,	如果	他	做过	看	,	他的	眼睛	会	是	种类	—	种类	,	和	一个

['mægnɪfaɪd] ['kaɪndnəs] ,

magnified	kindness	,
放大	仁慈	,

但她知道，如果他看向她，他的眼神会很温柔——温柔，带着一种格外温柔的温柔。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɒnveks] ['lensɪz] .

behind	the	convex	lenses	.
在后面	这	凸面	镜头	.

在凸透镜后面。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [maʊθ] , [aɪz] , [ænd; ənd][heə(r)] .

The	Boy	had	asked	whether	she	loved	the	Professor's	mouth	,	eyes	,	and	hair	.
这	男生	有	问	无论	她	喜爱	这	教授们	嘴	,	眼睛	,	和	头发	.

男孩问她是否喜欢教授的嘴、眼睛和头发。

[wɒt] ['kwestʃənz] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [bɔɪ] [juːst] [tuː; tə][ɑːsk] !

What	questions	the	amazing	Boy	used	to	ask	!
什么	问题	这	惊人的	男生	用过的	到	问	!

这位了不起的男孩过去常常问一些问题！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] — —

And	she	had	answered	—	—
和	她	有	回答	—	—

她回答道——

[bʌt; bət][hɪə(r)][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋ] [θɔːts] .

But	here	a	silence	in	the	church	recalled	her	wandering	thoughts	.
但	这里	一个	沉默	在	这	教会	召回	她	漫游	想法	.

但教堂里的寂静让她回想起飘忽不定的思绪。

[ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] [pʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	all	-	important	question	had	been	put	to	her	.
这	全部	-	重要的	问题	有	到过	放	到	她	.

那个至关重要的问题已经摆在了她面前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] " [aɪ] [wɪl] .

She	had	not	heard	one	word	of	it	;	yet	the	church	awaited	her	"	I	will	.
她	有	不是	听到	一	单词	的	它	;	然而	这	教会	等待中	她	"	我	将要	.

她对此一无所知；然而教会却在等着她。“我愿意。”

" [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːmɪŋ] .
" The silence became alarming .
" 这 沉默 成为 令人担忧 .

“寂静令人不安。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['məʊmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dæʃt] [ɪn]
This was the exact psychological moment in which the Boy should have dashed in
这 曾是 这 精确的 心理 片刻 在 哪个 这 男生 应该 有 虚线 在
[tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .
to the rescue .
到 这 救援 .

这正是男孩应该冲上前去救人的心理时刻。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [dæʃ] [ɪn] .
But the Boy did not dash in .
但 这 男生 做过 不是 短跑 在 .

但男孩并没有冲进去。

[ðen] ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] [dɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [pə'hæps] [juː'niːk] [ɪn] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [braɪdz] ,
Then Christobel Charteris did a thing perhaps unique in the annals of brides ,
然后 克里斯托贝尔 查特里斯 做过 一个 事物 也许 独特的 在 这 志 的 新娘 ,

然后，克里斯托贝尔·查特里斯做了一件在婚礼史上或许独一无二的事情，

[bʌt; bət] [ɪ'senʃəli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːm] ['ɒnəsti] .
but essentially characteristic of her extreme honesty .
但 本质上 特征 的 她 极端 诚实 .

但本质上是她极度诚实的体现。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ; " [aɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" I am sorry , " she said , in a low voice ; " I did not hear the question .
" 我 是 对不起 , " 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 ; " 我 做过 不是 听到 这 问题 .

“对不起，”她低声说道，“我没听到问题。”

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Will you be good enough to repeat it ?
将要 你 是 好的 足够的 到 重复 它 ?

你有能力再次做到吗?

" [mɪs] [æn] , [ɪn] [ðə; ði] [pjuː] [bɪ'haɪnd] , [gɑːspt] ['ɔːdəbli] .
" Miss Ann , in the pew behind , gasped audibly .
" 错过 安 , 在 这 座位 在后面 , 倒吸一口气 可听见的 .

坐在后面长椅上的安小姐倒吸了一口气。

[ðə; ði] [əʊld] ['klɜːdʒɪmən] [piə] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] , ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .
The old clergyman peered at her , in astonishment , over his glasses .
这 老的 牧师 窥视 在 她 , 在 惊讶 , 超过 他的 眼镜 .

老牧师透过眼镜，惊讶地打量着她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] - [rɪmd] [ænd; ənd] ['blʌdʃɒt] .
His eyes were red - rimmed and bloodshot .
他的 眼睛 是 红色的 - 带边 和 充血 .

他的眼睛红肿充血。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'pruːf] ,
Then he repeated the question slowly and deliberately , introducing a tone of reproof ,
然后 他 重复 这 问题 缓慢地 和 故意地 , 介绍 一个 语气 的 责备 ,

然后他缓慢而沉稳地重复了一遍问题，语气中带着责备。

[wɪtʃ] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['menəs] .

which	made	of	it	a	menace	.
哪个	制成	的	它	一个	威胁	.

这使它成为了一种威胁。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ['lɪsnd] ['keəfəli] [tuː; tə] [iːtʃ] [klɔːz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [sed] : " [ai] [wɪl]

Miss	Charteris	listened	carefully	to	each	clause	and	at	the	end	she	said	:	"	I	will
错过	查特里斯	听着	小心	到	每个	条款	和	在	这	结尾	她	说	:	"	我	将要

.

:

.

查特里斯小姐仔细聆听了每一条条款，最后她说："我愿意。"

" [ˌweərə'pɒn] , [wɪð] [mʌtʃ] ['fʌmblɪŋ] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['klɜːdʒimən] [bɪ'twiːn]

"	Whereupon	,	with	much	fumbling	,	the	Professor	and	the	old	clergyman	between
"	于是	,	和	很多	笨拙	,	这	教授	和	这	老的	牧师	之间

[ðem; ðəm] , [sək'siːdɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,

them	,	succeeded	in	finding	a	ring	,
他们	,	成功了	在	寻找	一个	戒指	,

于是，教授和那位老牧师手忙脚乱地摸索了一番，终于找到了一枚戒指。

[ænd; ənd][ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] .

and	in	placing	it	upon	the	third	finger	of	her	left	hand	.
和	在	放置	它	之上	这	第三	手指	的	她	左边	手	.

并把它放在她左手的无名指上。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['wɔndə] [ə'gen] .

As	they	did	so	,	her	thoughts	wandered	again	.
作为	他们	做过	所以	,	她	想法	漫步	再次	.

就在这时，她的思绪又飘走了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] .

She	was	back	in	the	garden	with	the	Boy	.
她	曾是	后退	在	这	花园	和	这	男生	.

她又和男孩一起回到了花园里。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd][ɪn] [bəuθ][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] ,

He	had	caught	her	left	hand	in	both	his	,	and	kissed	it	;	then	,
他	有	捕捉	她	左边	手	在	两个都	他的	,	和	亲吻	它	;	然后	,

他用双手握住她的左手，吻了一下；然后，

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz]

dividing	the	third	finger	from	the	others	,	and	holding	it	apart	with	his
分割	这	第三	手指	从	这	其他的	,	和	保持	它	除	和	他的

[strɒŋ] [braʊn] [wʌnz] ,

strong	brown	ones	,
强的	棕色的	一个	,

他将第三根手指与其他手指分开，并用他强壮的棕色手指将其撑开。

[hiː; hi][hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['revərəns] [ænd; ənd]

he	had	laid	his	lips	upon	it	,	with	a	touch	of	unspeakable	reverence	and
他	有	铺设	他的	嘴唇	之上	它	,	和	一个	触碰	的	无法形容	尊敬	和

['tendənəs] .

tenderness	.
压痛	.

他用嘴唇轻触了它，带着难以言喻的敬畏和温柔。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] , [waɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kɪst] [ðæt] ['fɪŋgə(r)] ['seprətli] .

She	understood	now	,	why	the	Boy	had	kissed	that	finger	separately	.
她	理解	现在	,	为什么	这	男生	有	亲吻	那	手指	分别地	.

她现在明白了，为什么男孩要单独亲吻那根手指。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

She	looked	down	at	it	.
她	看起来	向下	在	它	.

她低头看了看。

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [rɪŋ] [ɪn'sɜːrkld] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Professor's	ring	encircled	it	.
这	教授们	戒指	包围	它	.

教授的戒指环绕着它。

[ðen] [ðə; ði][əʊld] ['klɜːdʒimən] [sed] : " [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] " ; [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] ['miːkli] [ə'pɒn]

Then	the	old	clergyman	said	:	"	Let	us	pray	"	;	and	,	kneeling	meekly	upon
然后	这	老的	牧师	说	:	"	让	我们	祈祷	"	;	和	,	跪着	温顺地	之上

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] , ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] [preɪd] ,

her	knees	,	Christobel	Charteris	prayed	,
她	膝盖	,	克里斯托贝尔	查特里斯	祈祷	,

然后老牧师说："让我们祈祷吧"；克里斯托贝尔·查特里斯谦卑地跪在地上，开始祈祷。

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] ,

with	all	her	heart	,	that	she	might	be	a	good	wife	to	her	old	friend	,
和	全部	她	心	,	那	她	可能	是	一个	好的	妻子	到	她	老的	朋友	,

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

the	Professor	.
这	教授	.

她全心全意地希望能够成为她老朋友——教授的好妻子。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðeɪ] [drəʊv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [mɪs] [ænz] [plæn][fɔː(r); fə(r)]

From	the	church	,	they	drove	straight	to	the	station	,	Miss	Ann's	plan	for
从	这	教会	,	他们	驾驶	直的	到	这	车站	,	错过	安妮的	计划	为了

[ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ,

them	being	,
他们	存在	,

他们从教堂出来后直接开车去了车站，安小姐为他们安排的行程是：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌntʃ] [ɪn] ['lʌndən] , [riːtʃ] ['fəʊkstən] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,

that	they	should	lunch	in	London	,	reach	Folkestone	in	time	for	tea	,
那	他们	应该	午餐	在	伦敦	,	抵达	福克斯通	在	时间	为了	茶	,

他们应该在伦敦吃午饭，然后及时赶到福克斯通喝下午茶。

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ðeə(r)] ,

and	spend	a	day	or	two	there	,
和	花费	一个	天	或者	二	那里	,

在那里待上一两天，

[æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [kept] [baɪ][æn; ən][əʊld] ['kroʊni] [ɒv; əv] [mɪs] [ænz] , [bɪ'fɔː(r)] ['krɒsɪŋ]

at	a	boarding	-	house	kept	by	an	old	cronie	of	Miss	Ann's	,	before	crossing
在	一个	登机	-	房子	保留	经过	一个	老的	亲信	的	错过	安妮的	,	前	过境

[tuː; tə] [bʊ'lɔɪn] ,

to	Boulogne	,
到	布洛涅	,

在前往布洛涅之前，他们住在安小姐的一位老朋友经营的寄宿公寓里。

[ɪn] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)] ['brʌs(ə)lz] .

en	route	for	Brussels	.
英文	路线	为了	布鲁塞尔	.

前往布鲁塞尔途中。

['krɪstəˌbɛl] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] , [ɪk'striːmli] .

Christobel	disliked	the	idea	of	the	boarding	-	house	,	extremely	.
克里斯托贝尔	不喜欢	这	主意	的	这	登机	-	房子	,	极其	.

克里斯托贝尔极其不喜欢寄宿公寓的想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [steɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ;

She	had	never	,	in	her	life	,	stayed	at	a	boarding	-	house	;
她	有	绝不	,	在	她	生活	,	入住	在	一个	登机	-	房子	;

她一生中从未住过寄宿公寓；

[mɔːr'əʊvə(r)][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['dʒɜːni] [kɔːld] [ɪm'perətɪvli] [fɔː(r); fə(r)]

moreover	it	seemed	to	her	that	a	wedding	journey	called	imperatively	for
而且	它	似乎	到	她	那	一个	婚礼	旅行	称为	必须	为了

[həʊ'telz] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][həʊ'telz] .

hotels	—	and	the	best	of	hotels	.
酒店	—	和	这	最好的	的	酒店	.

此外，她觉得婚礼之旅绝对需要酒店——而且是最好的酒店。

[bʌt; bət] [mɪs] [æn] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wɪð] [æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

But	Miss	Ann	had	dismissed	the	question	with	an	authoritative	wave	of	the
但	错过	安	有	解雇	这	问题	和	一个	权威性	海浪	的	这

[hænd] ,

hand	,
手	,

但安小姐威严地挥了挥手，不屑地回避了这个问题。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪld] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] [həʊ'telz] — [pə'tɪkjələli] ['metrəpəʊl] [həʊ'telz] — [wɜː(r); wə(r)]

and	a	veiled	insinuation	that	hotels	—	particularly	Metropole	hotels	—	were
和	一个	含蓄	暗示	那	酒店	—	特别	大都会	酒店	—	是

['skeəsli] ['prɒpə(r)]['pleɪsɪz] .

scarcely	proper	places	.
几乎	恰当的	地方	.

并隐晦地暗示酒店——尤其是大都会酒店——算不上是合适的场所。

[dɪə(r)] [mɪs] - ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [seɪf] [ænd; ənd] [naɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Dear	Miss	Slinker's	boarding	-	house	would	be	so	safe	and	nice	,	and	the
亲爱的	错过	-	登机	-	房子	会	是	所以	安全的	和	好的	,	和	这

['kʌmpəni] [səʊ][kən'dʒiːniəl] .

company	so	congenial	.
公司	所以	相投	.

亲爱的斯林克小姐的寄宿公寓一定非常安全舒适，而且同伴们也十分友善。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [ˌɪntə'pəʊzd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɒn] - : "

But	here	the	Professor	had	interposed	,	laying	his	hand	gently	on	Christobel's	:	"
但	这里	这	教授	有	插入	,	躺下	他的	手	轻轻地	在	-	:	"

[maɪ][dɪə(r)] [æn] ,

My	dear	Ann	,
我的	亲爱的	安	,

但这时教授插话了，他轻轻地把手放在克里斯托贝尔的手上："我亲爱的安，

[wiː; wi] [teɪk] ['aʊə(r)][kən'dʒiːniəl] ['kʌmpəni] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

we	take	our	congenial	company	with	us	.
我们	拿	我们的	相投	公司	和	我们	.

我们带着我们友好的伙伴们一起走。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['fɑːðɪst] [ɪk'skɜːʃn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [relm] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,

"	This	was	the	farthest	excursion	into	the	realm	of	sentiment	,
"	这	曾是	这	最远	短途旅行	进入	这	领域	的	情绪	,

这是迄今为止最深入情感领域的一次尝试。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [hæd; həd][æz; əz] [jet] ['ventʃəd] .

upon	which	the	Professor	had	as	yet	ventured	.
之上	哪个	这	教授	有	作为	然而	冒险	.

教授尚未涉足的领域。

[ðə; ði]['səʊbə(r)] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][saɪd][ɒv; əv] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [hæd; həd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ]

The	sober	,	middle	-	aged	side	of	Miss	Charteris	had	appreciated	it	,	with	a
这	清醒	,	中间	-	老年人	边	的	错过	查特里斯	有	感谢	它	,	和	一个

['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

certain	amount	of	grateful	emotion	.
肯定	数量	的	感激的	情感	.

查特里斯小姐冷静理智的中年一面对此表示赞赏，并怀着一丝感激之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['juːθfl] [səʊl] [ɒv; əv] ['krɪstəˌbɛl] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd]

But	the	youthful	soul	of	Christobel	had	suddenly	realized	how	the	Boy	would
但	这	青春	灵魂	的	克里斯托贝尔	有	突然	已实现	如何	这	男生	会

[slæp][hɪz; ɪz][leg] ,

slap	his	leg	,
拍击	他的	腿	,

但克里斯托贝尔那颗年轻的心突然意识到，男孩会怎么拍打他的腿。

[ænd; ənd] [rɒk] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] ; [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

and	rock	,	over	the	recital	of	such	a	sentence	;	and	,	between	the	two	,
和	岩石	,	超过	这	独奏会	的	这样的	一个	句子	;	和	,	之间	这	二	,

并摇滚，在朗诵这样一句话时；而且，在两者之间，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ['bɔːdərɪŋ] [ɒn] [hɪ'sterɪks] .

she	had	been	reduced	to	a	condition	bordering	on	hysterics	.
她	有	到过	减少	到	一个	状况	毗邻	在	癔症	.

她当时的状态已经接近歇斯底里。

[ðeɪ] ['trævld] [frɒm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [kəm'pɑːtmənt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

They	travelled	from	Cambridge	in	a	first	-	class	compartment	,	had	it	to
他们	旅行	从	剑桥	在	一个	第一的	-	班级	隔间	,	有	它	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们从剑桥出发，乘坐头等车厢，而且包厢里只有他们两个人。

[ænd; ənd] [fel] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

and	fell	quite	naturally	into	the	style	of	conversation	which	had	always
和	跌倒	相当	自然	进入	这	风格	的	对话	哪个	有	总是

['kærəktəˌraɪzd] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] ;

characterized	their	friendship	;
特征化的	他们的	友谊	;

他们很自然地就进入了他们友谊中一直存在的那种谈话风格；

['miːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [maɪndz] , [nɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)nt] ,

meeting	each	other's	minds	,	not	over	the	happenings	of	a	living	present	,
会议	每个	其他的	思想	,	不是	超过	这	事件	的	一个	活的	展示	,

彼此交流思想，而不是纠缠于当下发生的事件。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] [gɒn]

but	in	a	mutual	appreciation	of	the	great	intellects	of	a	dead	and	gone
但	在	一个	相互的	欣赏	的	这	伟大的	知识分子	的	一个	死的	和	已消失

[pɑːst] .

past	.
过去的	.

但这是出于对逝去时代伟大思想家的共同欣赏。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [wɪsk] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɜːʃn] ['pəʊɪt][frɒm; frəm][ðə; ði][teɪl]

Before	long	,	the	Professor	had	whisked	his	favourite	Persian	poet	from	the	tail
前	长的	,	这	教授	有	搅拌	他的	最喜欢的	波斯语	诗人	从	这	尾巴

- ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ,

-	pocket	of	his	coat	,
-	口袋	的	他的	外套	,

没过多久，教授就从外套的后口袋里掏出了他最喜欢的波斯诗人。

['krɪstəˌbɛl] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ɪn]

Christobel	**had**	**provided**	**paper**	**and**	**pencil**	**,**	**and**	**they**	**were**	**deep**	**in**
克里斯托贝尔	有	假如	纸	和	铅笔	,	和	他们	是	深的	在

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

translation	**.**
翻译	.

克里斯托贝尔提供了纸笔，他们开始深入翻译。

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] [striːt] ['steɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] , [ænd; ənd] ['trʌnd(ə)ld]

Arrived	**at**	**Liverpool**	**Street**	**station**	**,**	**they**	**entered**	**a**	**four**	**-**	**wheeler**	**,**	**and**	**trundled**
到达的	在	利物浦	街道	车站	,	他们	进入	一个	四	-	惠勒	,	和	隆隆地

['sləʊli] [ɒf] [tuː; tə] ['kænən] [striːt] .

slowly	**off**	**to**	**Cannon**	**Street**	**.**
缓慢地	离开	到	大炮	街道	.

他们到达利物浦街车站后，坐上一辆四轮车，缓缓驶向坎农街。

['krɪstəˌbɛl] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [fɔː(r)] - [w'iːləz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɒbsəliːt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [prə'fesə(r)]

Christobel	**had**	**imagined**	**four**	**-**	**wheelers**	**to**	**be**	**obsolete**	**;**	**but**	**the**	**Professor**
克里斯托贝尔	有	想象	四	-	轮子	到	是	过时的	;	但	这	教授

[dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tæksi] ,

dismissed	**her**	**suggestion**	**of**	**a**	**taxi**	**,**
解雇	她	建议	的	一个	出租车	,

克里斯托贝尔原以为四轮汽车已经过时了；但教授驳回了她关于出租车的建议。

[æz; əz] ['biːɪŋ] " [ə; eɪ] ['niːdləsli] ['ræpɪd] [məʊd] [ɒv; əv] [prə'greʃ(ə)n] , [ɪn'djuːbɪtəbli] [frɔːt] [wɪð]

as	**being**	**"**	**a**	**needlessly**	**rapid**	**mode**	**of**	**progression**	**,**	**indubitably**	**fraught**	**with**
作为	存在	"	一个	不必要的	迅速的	模式	的	进展	,	无疑	充满危机	和

[pə'petʃuəl] ['deɪndʒə(r)] ,

perpetual	**danger**	**,**
永久	危险	,

作为一种"不必要的快速发展模式，无疑充满了持续的危险"，

" [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [heɪl] [ðə; ði] ['sliːpi] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] ['draɪvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɔː(r)] -

"	**and**	**proceeded**	**to**	**hail**	**the**	**sleepy**	**and**	**astonished**	**driver**	**of**	**a**	**four**	**-**
"	和	继续	到	冰雹	这	困	和	惊讶	司机	的	一个	四	-

[wiːld] [kæb] .

wheeled	**cab**	**.**
带轮子的	出租车	.

然后他拦下了一辆四轮出租车里昏昏欲睡、一脸惊讶的司机。

([əʊ] , [bɔɪ] [dɪə(r)] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ðæt] [fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] — [juː; jʊ] [dɪə(r)]

(	**Oh**	**,**	**Boy**	**dear**	**,**	**what**	**would**	**you**	**have**	**said**	**to**	**that**	**four**	**-**	**wheeler**	**—**	**you**	**dear**
(	哦	,	男生	亲爱的	,	什么	会	你	有	说	到	那	四	-	惠勒	—	你	亲爱的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['breɪkɪŋ] , [spiːd] - ['lɪmɪt] - [ɪk'siːdɪŋ] , [ə'stɒnɪʃɪŋli] ['ræpɪd] [bɔɪ] ?

record	**-**	**breaking**	**,**	**speed**	**-**	**limit**	**-**	**exceeding**	**,**	**astonishingly**	**rapid**	**Boy**	**?**
记录	-	打破	,	速度	-	限制	-	超过	,	令人震惊地	迅速的	男生	?

（哦，亲爱的男孩，你会对那辆四轮车说什么呢——你这个打破纪录、超速行驶、速度惊人的男孩？）

[ðæt] ['eɪnʃənt] [fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] , ['trʌndl] [pɑːst] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

That	**ancient**	**four**	**-**	**wheeler**	**,**	**trundling**	**past**	**the**	**Bank**	**of**	**England**	**,**	**the**	**Royal**	**Exchange**	**,**
那	古老的	四	-	惠勒	,	缓慢行驶	过去的	这	银行	的	英格兰	,	这	皇家	交换	,

[ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,

the	**Mansion**	**House**	**,**
这	大厦	房子	,

那辆古老的四轮车，缓缓驶过英格兰银行、皇家交易所和伦敦大厦，

[ʌp] [kɪŋ] ['wɪljəm] [striːt] , [ænd; ənd] [raʊnd] ['ɪntuː] ['kænən] [striːt] , ['endləsli] [blɒkt] , [kən'tɪnjuəli]

up	King	William	Street	,	and	round	into	Cannon	Street	,	endlessly	blocked	,	continually
向上	国王	威廉	街道	,	和	圆形的	进入	大炮	街道	,	不休	已屏蔽	,	持续

['pʊlɪŋ] [ʌp] ; [ðen] ['stɑrtɪŋ] [ɒn] ,

pulling	up	;	then	starting	on	,
拉	向上	;	然后	开始	在	,

沿着国王威廉街往上走，然后拐进坎农街，一路堵得水泄不通，不停地往前开；然后又开始往前走，

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] [ə'gen] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] [dɪə(r)] ,

only	to	be	stopped	again	;	and	your	Belovèd	inside	it	,	Boy	dear	,
仅有的	到	是	停止	再次	;	和	你的	心爱	里面	它	,	男生	亲爱的	,

却又一次被阻止；而你心爱的人就在里面，亲爱的孩子。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] [əʊld] ['wɪndəʊ] ,

looking	out	of	the	ramshackle	old	window	,
寻找	出去	的	这	摇摇欲坠的	老的	窗户	,

透过那扇摇摇欲坠的老旧窗户向外望去，

[ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [juː; jʊ][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə]

in	a	vain	endeavour	to	see	something	of	the	London	you	had	planned	to
在	一个	徒劳	努力	到	看	某物	的	这	伦敦	你	有	计划	到

[ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'strævəgənt] [wei] .

show	her	in	your	own	delightful	extravagant	way	.
展示	她	在	你的	自己的	愉快	靡	方式	.

你徒劳地试图让她看到你计划以你那令人愉悦的奢华方式向她展示的伦敦。

[əʊ] , [bɔɪ] [dɪə(r)] , [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] !

Oh	,	Boy	dear	,	keep	out	of	this	!
哦	,	男生	亲爱的	,	保持	出去	的	这	!

哦，亲爱的，别管这件事！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃəʊ] .

It	is	not	your	show	.
它	是	不是	你的	展示	.

这不是你的节目。

[ðɪs] [fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] [hæz; həz] [biːn] [heild] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

This	four	-	wheeler	has	been	hailed	and	engaged	by	the	Professor	.
这	四	-	惠勒	有	到过	赞誉	和	已订婚的	经过	这	教授	.

这位教授对这辆四轮车赞不绝口，并决定购买。

[ðə; ði]['leɪdi] [wɪ'ðɪn] [ɪz][ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

The	lady	within	is	the	bride	of	the	Professor	.
这	女士	之内	是	这	新娘	的	这	教授	.

屋里的女子是教授的新娘。

[hændz] [ɒf] , [bɔɪ] !)

Hands	off	,	Boy	!	)
手	离开	,	男生	!	)

别碰我，小子！

[ðeɪ] [druː] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['bʊkˌsɛlərz] [ɪn] [njuː] [brɔːd] [striːt] ,

They	drew	up	,	for	a	few	minutes	,	outside	a	bookseller's	in	New	Broad	Street	,
他们	画	向上	,	为了	一个	很少	分钟	,	外部	一个	书店	在	新的	广阔	街道	,

他们在新布罗德街一家书店外停了几分钟。

[ɒn][ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['trʌnd(ə)ld]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l]

on	the	left	-	hand	side	,	just	after	they	had	trundled	into	it	—	a	delightful	little
在	这	左边	-	手	边	,	只是	后	他们	有	隆隆地	进入	它	—	一个	愉快	小的

[pleɪs] , [kræmd] ,

place	,	crammed	,
地方	,	拥挤	,

在左侧，就在他们缓缓驶入之后——一个令人愉悦的小地方，拥挤不堪，

[laɪnd] , ['ɔːlməʊst] ['kɑːpit] , [wɪð] [bʊks] .

lined	,	almost	carpeted	,	with	books	.
衬里	,	几乎	铺地毯的	,	和	图书	.

书架上摆满了书，几乎像铺了一层地毯。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [plʌndʒd] [ɪn] , [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['mægəziːnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] ['entrəns]

The	Professor	plunged	in	,	upsetting	a	pile	of	magazines	in	his	hasty	entrance
这	教授	暴跌	在	,	镦	一个	桩	的	杂志	在	他的	仓促	入口

[θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['dɔːweɪ] .

through	the	narrow	doorway	.
通过	这	狭窄的	门口	.

教授匆匆走进来，撞翻了一堆杂志，挤进了狭窄的门口。

[hɪə(r)] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'kwaiə] [fɔː(r); fə(r)]

Here	he	always	found	precisely	the	book	he	happened	to	be	requiring	for
这里	他	总是	成立	恰恰	这	书	他	发生	到	是	需要	为了

[hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [rɪ'sɜːtʃ] .

his	latest	research	.
他的	最新的	研究	.

在这里，他总能找到他最新研究所需的那本书。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] , [huː] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ðə; ði]

With	an	incoherent	remark	to	the	proprietor	,	who	advanced	to	meet	him	,	the
和	一个	语无伦次	评论	到	这	业主	,	WHO	先进的	到	见面	他	,	这

[prə'fesə(r)] [bɪ'keɪm] [ɪ'miːdiətli] [əb'zɔːbd] ,

Professor	became	immediately	absorbed	,
教授	成为	立即地	吸收	,

教授对走过来迎接他的店主说了几句语无伦次的话，随即就沉浸在自己的思绪中。

[ɪn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kæb] , [hɪz; ɪz] [braɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

in	a	far	corner	of	the	shop	,	oblivious	of	his	cab	,	his	bride	,	and	his
在	一个	远的	角落	的	这	店铺	,	浑然不觉	的	他的	出租车	,	他的	新娘	,	和	他的

[treɪn] .

train	.
火车	.

在商店的角落里，他浑然不觉自己的出租车、新娘和拖尾。

['krɪstəˌbɛl] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] , [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['ləʊnli]

Christobel	had	followed	him	,	and	stood	,	a	dignified	,	but	somewhat	lonely
克里斯托贝尔	有	随后	他	,	和	站立	,	一个	凝重	,	但	有些	孤独

['fɪgə(r)] , [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

figure	,	just	within	the	doorway	.
数字	,	只是	之内	这	门口	.

克里斯托贝尔跟在他身后，端庄而又略显孤独地站在门口。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃɒp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , [ɒn] ['sevrəl]

She	had	been	to	this	shop	with	her	father	,	during	his	lifetime	,	on	several
她	有	到过	到	这	店铺	和	她	父亲	,	期间	他的	寿命	,	在	一些

[ə'keɪʒnz] ,

occasions	,
场合	,

在她父亲在世时，她曾多次和父亲一起来过这家店。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sɪns] ['ɒf(ə)n] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] .

and	had	since	often	written	for	books	.
和	有	自从	经常	书面	为了	图书	.

此后他经常为书籍撰稿。

[ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] .

The	bookseller	came	forward	.
这	书商	来了	向前	.

书商站了出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːsf(ə)l]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd]

He	was	a	man	possessed	of	the	useful	faculty	of	remembering	faces	and
他	曾是	一个	男人	拥有	的	这	有用	学院	的	记住	面孔	和

[ðə; ði] [nems] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

the	names	appertaining	to	them	.
这	姓名	属于	到	他们	.

他拥有过人的记忆力，能够记住每个人的面孔和名字。

['ɔːlsəʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]

Also	he	had	cultivated	the	habit	of	taking	an	intelligent	interest	in	his
还	他	有	栽培	这	习惯	的	采取	一个	聪明的	兴趣	在	他的

['kʌstəməz] .

customers	.
顾客	.

此外，他还养成了对顾客表现出浓厚兴趣的习惯。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kə'nekt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['weɪtɪŋ] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [əb'zɔːbd] [bæk] [ɒv; əv]

But	he	did	not	connect	this	beautiful	waiting	figure	,	with	the	absorbed	back	of
但	他	做过	不是	连接	这	美丽的	等待	数字	,	和	这	吸收	后退	的

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

the	Professor	.
这	教授	.

但他并没有将眼前这个美丽的等待的身影，与教授专注的背影联系起来。

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ?

"	What	can	I	do	for	you	to	-	day	,	Miss	Charteris	?
"	什么	能	我	做	为了	你	到	-	天	,	错过	查特里斯	?

“查特里斯小姐，今天我能为您做些什么呢？”

" [hiː; hi] [in'kwaiə] , [wɪð] ['redi] ['kɜːtəsi] .

"	he	inquired	,	with	ready	courtesy	.
"	他	询问	,	和	准备好	礼貌	.

他礼貌地问道。

['krɪstəˌbɛl] ['stɑːtɪd] .

Christobel	started	.
克里斯托贝尔	开始	.

克里斯托贝尔开始了。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['teɪlə(r)] .

"	Nothing	to	-	day	,	thank	you	,	Mr	.	Taylor	.
"	没有什么	到	-	天	,	感谢	你	,	先生	.	泰勒	.

“今天没什么事，谢谢您，泰勒先生。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] [sə'plaɪɪŋ] [maɪ] [rɪ'kwaɪərmənts] [baɪ]

But	I	am	much	obliged	to	you	for	so	often	supplying	my	requirements	by
但	我	是	很多	有义务	到	你	为了	所以	经常	供应	我的	要求	经过

[rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][pəʊst] .

return	of	post	.
返回	的	邮政	.

但我非常感谢您经常通过邮寄方式满足我的需求。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] ['meməri] .

And	,	by	the	way	,	you	have	an	excellent	memory	.
和	,	经过	这	方式	,	你	有	一个	出色的	记忆	.

顺便说一句，你的记忆力非常好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][lɑːst] , [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] . "

It	is	many	years	since	I	came	here	last	,	with	my	father	.	"
它	是	许多	年	自从	我	来了	这里	最后的	,	和	我的	父亲	.	"

我上次来这里已经是很多年前的事了，当时是和我父亲一起来的。

" [prə'fesə(r)] ['tʃɑ:rtərɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ][best] ['kʌstəməz] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] ,
" Professor Charteris was one of my best customers , " said the bookseller ,
" 教授 查特里斯 曾是 一 的 我的 最好的 顾客 , " 说 这 书商 ,

"查特里斯教授是我最好的顾客之一，"书商说道。

[ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['sɪmpəθi] .
in an undertone of deferential sympathy .
在 一个 底色 的 尊重 同情 .

带着一种恭敬的同情语气。

" [ai]['nevə(r)] [nju:] [ə; eɪ][faɪnə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ðæn; ðən][hi:; hi] .
" I never knew a finer judge of a book than he .
" 我 绝不 知道 一个 更精细 法官 的 一个 书 比 他 .

我从未见过比他更懂书的人。

[ɪf] [ai] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] , [ai] ['di:pli] [di'plɔ:d] [hɪz; ɪz] [lɒs] , [mɪs] ['tʃɑ:rtərɪs] .
If I may be allowed to say so , I deeply deplored his loss , Miss Charteris .
如果 我 可能 是 允许 到 说 所以 , 我 深 令人遗憾 他的 损失 , 错过 查特里斯 .

恕我直言，查特里斯小姐，我对他的离世深感惋惜。

" ['krɪstəˌbɛl] [smaɪld] , [ænd; ənd]['dʒentli] [ʌn'bent] ,
" Christobel smiled , and gently unbent ,
" 克里斯托贝尔 微笑 , 和 轻轻地 未弯曲 ,

克里斯托贝尔笑了笑，轻轻地舒展开身体。

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['kaɪndli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]
allowing the kindly expression of appreciation and regret to reach her with
允许 这 亲切地 表达 的 欣赏 和 后悔 到 抵达 她 和
['kʌmfət] [ɪn] [ði:z] ['momənts] [ɒv; əv] [dri:m] - [laɪk] [ˌaɪsə'leɪʃn] .
comfort in these moments of dream - like isolation .
舒适 在 这些 时刻 的 梦 - 喜欢 隔离 .

让这份善意的感激和遗憾之情，在她如梦似幻的孤独时刻，给她带来慰藉。

[ə; eɪ] ['frendli] [hænd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ˌaʊt'stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæzəm] [wɪtʃ] [di'vaid]
A friendly hand seemed to have been outstretched across the chasm which divides
一个 友好的 手 似乎 到 有 到过 伸展 穿过 这 深渊 哪个 分割
[ðə; ði] ['pæʃənətli] [rɪ'gretɪd] [pɑ:st] ,
the passionately regretted past ,
这 热情地 后悔 过去的 ,

仿佛有一只友善的手伸过了那道横亘在充满悔恨的过去的鸿沟。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['skeəsli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ['prez(ə)nt] .
from the scarcely appreciated present .
从 这 几乎 感谢 展示 .

来自这份鲜为人知的礼物。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [tɔ:l] ['skɒləli] ['fɪgə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['lʌvɪŋli] ['fɪŋgərɪŋ]
She could see her father's tall scholarly figure , as he stood lovingly fingering
她 可以 看 她 父亲的 高的 学术性的 数字 , 作为 他 站立 深情地 指法
[ə; eɪ] [bʊk] ,
a book ,
一个 书 ,

她能看到父亲高大博学的身影，他正满怀爱意地抚摸着一本书。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜ:nɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['teɪlə(r)] , [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv]
engaged in earnest conversation with Mr . Taylor , regardless of the passing of
已订婚的 在 认真 对话 和 先生 . 泰勒 , 不管 的 这 通过 的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

尽管时间流逝，我仍与泰勒先生进行了认真的交谈；

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [leɪ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] ,

until	she	was	obliged	to	lay	her	hand	on	his	arm	,
直到	她	曾是	有义务	到	躺	她	手	在	他的	手臂	,

直到她不得不把手放在他的胳膊上，

[ænd; ənd] ['hʌri] [hɪm] [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stri:ts] , [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [ɪn'klaɪn] ,

and	hurry	him	through	the	crowded	streets	,	down	the	steep	incline	,
和	匆忙	他	通过	这	挤	街道	,	向下	这	陡	倾斜	,

催促他赶紧穿过拥挤的街道，走下陡峭的斜坡。

[tu:; tə][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪk'spres] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

to	the	platform	from	which	the	Cambridge	express	was	on	the	point	of
到	这	平台	从	哪个	这	剑桥	表达	曾是	在	这	观点	的

['stɑrtɪŋ] .

starting	.
开始	.

到剑桥快车即将出发的站台。

[ænd; ənd] [wen] ['seɪfli] ['si:tɪd] , [wɪð] ['beəli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə][speə(r)] , [hi:; hi] [wʊd] [tɜ:n] [tu:; tə]

And	when	safely	seated	,	with	barely	a	minute	to	spare	,	he	would	turn	to
和	什么时候	安全	坐着	,	和	仅仅	一个	分钟	到	空闲的	,	他	会	转动	到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

等他稳稳坐下，只剩不到一分钟的时间，他便会转向她。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [rɪ'pru:f] , ['seɪɪŋ] : " [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [wi:; wi][hæd; həd] [nɒt]

with	a	smile	of	gentle	reproof	,	saying	:	"	But	,	my	dear	child	,	we	had	not
和	一个	微笑	的	温和的	责备	,	说	:	"	但	,	我的	亲爱的	孩子	,	我们	有	不是

[kən'klu:dɪd] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

concluded	our	conversation	.
结束	我们的	对话	.

他带着温和的责备的微笑说："但是，我亲爱的孩子，我们的谈话还没有结束。"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [lɑ:f] [ænd; ənd] [seɪ] : " [bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][get] [həʊm] [tu:; tə] -

"	And	she	would	laugh	and	say	:	"	But	we	had	to	get	home	to	-
"	和	她	会	笑	和	说	:	"	但	我们	有	到	得到	家	到	-

[naɪt] , [pə'pɑ:] .

night	,	Papa	.
夜晚	,	爸爸	.

她会笑着说："但是爸爸，我们今晚必须回家。"

" [ˌweərə'pɒn] [hi:; hi] [wʊd] [li:n] [bæk] , [kən'tentɪdli] , [ri'plai] : " [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Whereupon	he	would	lean	back	,	contentedly	,	replying	:	"	Quite	right	,	my	dear	.
"	于是	他	会	倾斜	后退	,	心满意足地	,	回复	:	"	相当	正确的	,	我的	亲爱的	.

于是他会心满意足地向后靠去，回答说："完全正确，亲爱的。"

[səʊ][wi:; wi][hæd; həd] .

So	we	had	.
所以	我们	有	.

所以我们有了。

" [ɑ:] , ['hæpi] [ðəʊz] [hu:z] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [stɪl] [wɔ:k] [ðə; ði] [ɜ:θ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

"	Ah	,	happy	those	whose	fathers	and	mothers	still	walk	the	earth	beside	them	.
"	啊	,	快乐的	那些	谁	父亲们	和	母亲们	仍然	走	这	地球	旁	他们	.

"啊，父母健在的人真幸福。"

[juː θ] [rɪˈmeɪnz] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [jˈɪəz] , [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs]

Youth	remains	,	notwithstanding	the	passing	of	years	,	while	there	is	still	a	voice
青年	遗迹	,	虽然	这	通过	的	年	,	尽管	那里	是	仍然	一个	嗓音

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

岁月流逝，青春永驻，只要还有声音可以表达。

[ɪn] [rɪˈpruːf] [ɔː(r)] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] : " [maɪ] [tʃaɪld] .

in	reproof	or	approbation	:	"	My	child	.
在	责备	或者	赞许	:	"	我的	孩子	.

表示责备或赞扬：“我的孩子。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbʊkselə(r)] , [nɒt] [jet] [kəˈnektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , [stɪl] [ˈweɪtɪd]

"	But	the	bookseller	,	not	yet	connecting	her	with	the	Professor	,	still	waited
"	但	这	书商	,	不是	然而	连接	她	和	这	教授	,	仍然	等待

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpleʒə(r)] ;

her	pleasure	;
她	乐趣	;

“但是书商还没有把她介绍给教授，仍然在等待她的意愿；

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [ˈkrɪstəˌbɛl] .

and	suddenly	a	thought	struck	Christobel	.
和	突然	一个	想法	击	克里斯托贝尔	.

克里斯托贝尔突然想到了什么。

[æn; ən] [ˈiːgə(r)] [wɪʃ] [əˈwəʊk] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

An	eager	wish	awoke	within	her	.
一个	渴望的	希望	醒来	之内	她	.

她心中燃起了一股强烈的渴望。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈteɪlə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhʌrɪdli] ;

"	Mr	.	Taylor	,	"	she	said	,	hurriedly	;
"	先生	.	泰勒	,	"	她	说	,	匆匆	;

“泰勒先生，”她急忙说道；

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [səˈplaɪ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈveri] [njuːɪst] [θɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˌeɪviˈeɪʃ(ə)n] ?

"	can	you	supply	me	with	the	very	newest	thing	on	the	subject	of	aviation	?
"	能	你	供应	我	和	这	非常	最新	事物	在	这	主题	的	航空	?

“你能给我提供航空领域的最新资讯吗？”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [əˈbaʊt] [prəˈpelər] , [ˈstɪərɪŋ] - [gɪə(r)] , [krɒs] -

I	want	to	learn	all	there	is	to	know	about	propellers	,	steering	-	gear	,	cross	-
我	想	到	学习	全部	那里	是	到	知道	关于	螺旋桨	,	转向	-	齿轮	,	叉	-

[ˈkʌrənts] ,

currents	,
电流	,

我想学习关于螺旋桨、转向装置、横流等所有方面的知识。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz] — —

and	how	to	avoid	the	dangers	—	—
和	如何	到	避免	这	危险	—	—

以及如何避免这些危险——

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] .

"	She	stopped	short	.
"	她	停止	短的	.

她突然停住了。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈfʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

The	Professor	had	found	what	he	wanted	,	and	was	fumbling	for	his
这	教授	有	成立	什么	他	通缉	,	和	曾是	笨拙	为了	他的

[pɜːs] .

purse	.
钱包	.

教授找到了他想要的东西，正慌慌张张地摸索着钱包。

[ðə; ði] [ˈbʊkselə(r)] [tɜːnd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ][paɪl][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] -

The	bookseller	turned	quickly	to	a	pile	at	his	elbow	,	took	up	a	paper	-
这	书商	转向	迅速地	到	一个	桩	在	他的	弯头	,	采取	向上	一个	纸	-

[ˈkʌvəd] [bʊk] ,

covered	book	,
涵盖	书	,

书商迅速转向手边的一摞书，拿起一本平装书。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	placed	it	in	her	hands	.
和	放置	它	在	她	双手	.

然后把它放在她手里。

" [ðə; ði] [ˈveri] [ˈleɪtɪst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	very	latest	,	"	he	said	.
"	这	非常	最新的	,	"	他	说	.

“最新的，”他说。

" [ˈpʌblɪʃt] [ˈjestədeɪ] .

"	Published	yesterday	.
"	已发布	昨天	.

“昨天发布的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

You	will	find	in	it	all	you	want	to	know	.
你	将要	寻找	在	它	全部	你	想	到	知道	.

你想知道的一切都在这里。

" [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] , " [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː]

"	Then	,	as	he	handed	the	Professor	his	change	,	"	Allow	me	to	place	it
"	然后	,	作为	他	递交	这	教授	他的	改变	,	"	允许	我	到	地方	它

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əˈkaʊnt] ,

to	your	account	,
到	你的	帐户	,

然后，当他把找零递给教授时，说道：“请允许我把钱存入您的账户。”

[mɪs] [ˈtʃɑːrtərɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

Miss	Charteris	,	"	he	said	.
错过	查特里斯	,	"	他	说	.

“查特里斯小姐，”他说。

[ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ɪˈleɪʃn] [ænd; ənd] [freʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [laɪf] ,

Experiencing	a	quite	unaccountable	sense	of	elation	and	fresh	interest	in	life	,
体验	一个	相当	无法解释	感觉	的	欣喜	和	新鲜的	兴趣	在	生活	,

[ˈkrɪstəˌbɛl] ,

Christobel	,
克里斯托贝尔	,

克里斯托贝尔感到一种难以言喻的欣喜若狂，对生活重新燃起了兴趣。

[ɑːmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ɒn][ˌeɪvɪˈeɪʃ(ə)n] , [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentəd] [ðə; ði][fɔː(r)] - [ˈwiːlə(r)] .

armed	with	her	book	on	aviation	,	re	-	entered	the	four	-	wheeler	.
武装	和	她	书	在	航空	,	关于	-	进入	这	四	-	惠勒	.

她带着那本航空方面的书，重新坐进了四轮车里。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [əb'zɔ:bd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜ:tʃəs] , [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['praɪvət]

The	Professor	,	absorbed	in	his	own	purchase	,	had	not	noticed	her	private
这	教授	,	吸收	在	他的	自己的	购买	,	有	不是	注意到	她	私人的

[træn'zækʃ(ə)n] .

transaction	.
交易	.

教授一心扑在自己的购物上，没有注意到她的私人交易。

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd] [meɪd] [θri:] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tu:; tə] [kləʊz]

He	followed	her	into	the	cab	,	and	made	three	ineffectual	attempts	to	close
他	随后	她	进入	这	出租车	,	和	制成	三	无效	尝试	到	关闭

[ðə; ði][dɔ:(r)] .

the	door	.
这	门	.

他跟着她上了出租车，三次试图关上车门，但都失败了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] ['sləʊli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][tu:; tə] [klaɪm] [daʊn] ,

Just	as	the	driver	was	slowly	beginning	to	prepare	to	climb	down	,
只是	作为	这	司机	曾是	缓慢地	开始	到	准备	到	爬	向下	,

正当司机慢慢准备下车时，

['mɪstə(r)] . ['teɪlə(r)] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['peɪvmənt] , [tu:; tə][ðeə(r)] ['reskju:] ; [rɪ'li:st] [ðə; ði]

Mr	.	Taylor	came	across	the	crowded	pavement	,	to	their	rescue	;	released	the
先生	.	泰勒	来了	穿过	这	挤	路面	,	到	他们的	救援	;	发布	这

[prə'fɛsərz] [kəʊt] - [teɪl] , [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn] ,

Professor's	coat	-	tail	,	shut	them	in	,
教授们	外套	-	尾巴	,	关闭	他们	在	,

泰勒先生穿过拥挤的人行道赶来救了他们；他解开了教授的衣角，把他们关了起来。

[ænd; ənd] [saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbmən][tu:; tə] [draɪv] [ɒn] .

and	signed	to	the	cabman	to	drive	on	.
和	签名	到	这	出租车司机	到	驾驶	在	.

并示意出租车司机继续行驶。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] " [dʒi:] - [ʌp] " [ænd; ənd] [wɪp] - ['flʌrɪʃɪŋ] , [ðeɪ] [ˌɑ:r 'i:] - [kə'menst]

With	a	good	deal	of	"	gee	-	up	"	and	whip	-	flourishing	,	they	re	-	commenced
和	一个	好的	交易	的	"	哎呀	-	向上	"	和	鞭	-	芊芊	,	他们	关于	-	开始

[tu:; tə] ['trʌndl] .

to	trundle	.
到	滚动	.

经过一番鼓舞和鼓劲，他们重新开始蹒跚前行。

['mɪstə(r)] . ['teɪlə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ][prə'vaɪdə(r)][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ; [hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ]

Mr	.	Taylor	was	not	merely	a	provider	of	literature	;	he	was	also
先生	.	泰勒	曾是	不是	仅仅	一个	提供商	的	文学	;	他	曾是	还

[ə; eɪ] [ki:n] [əb'zɜ:və(r)][ɒv; əv][laɪf] ,

a	keen	observer	of	life	,
一个	敏锐的	观察员	的	生活	,

泰勒先生不仅是一位文学创作者，他也是一位敏锐的生活观察家。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] .

and	of	human	nature	.
和	的	人类	自然	.

以及人性。

[æz; əz] ['krɪstəˌbɛl] [li:nd] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [help] , [ænd; ənd][tu:; tə] [smaɪl] [hɜ:(r); hə(r)]

As	Christobel	leaned	forward	to	acknowledge	his	help	,	and	to	smile	her
作为	克里斯托贝尔	倾斜	向前	到	承认	他的	帮助	,	和	到	微笑	她

[ˌfeə'wel] ,

farewell	,
告别	,

克里斯托贝尔向前倾身，感谢他的帮助，并微笑着告别。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] : " [ə; eɪ][fɔ:(r)] - ['wi:lə(r)] , [prə'fesə(r)] ['hɑ:vi] , [ænd; ənd][ðə; ði]

his	expression	seemed	to	say	:	"	A	four	-	wheeler	,	Professor	Harvey	,	and	the
他的	表达	似乎	到	说	:	"	一个	四	-	惠勒	,	教授	哈维	,	和	这

['leɪtɪst] [wɜ:k] [ɒn][ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] !

latest	work	on	aviation	!
最新的	工作	在	航空	!

他的表情似乎在说：“哈维教授，一辆四轮车，还有航空领域的最新研究成果！”

[æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] . "

An	unusual	combination	.	"
一个	异常	组合	.	"

一个不同寻常的组合。

" ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] .

"	Very	unusual	,	"	she	said	to	herself	,	and	smiled	again	.
"	非常	异常	,	"	她	说	到	她自己	,	和	微笑	再次	.

“真不寻常，”她自言自语道，然后又笑了。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkʃɒp] [hæd; həd] [sed] :

Then	it	seemed	to	her	that	her	friend	of	the	bookshop	had	said	:
然后	它	似乎	到	她	那	她	朋友	的	这	书店	有	说	:

然后她觉得，书店的那位朋友好像说过：

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] , [ɒn][peɪdʒ] - .

"	You	will	find	what	you	want	,	on	page	274	.
"	你	将要	寻找	什么	你	想	,	在	页	-	.

“你会在第 274 页找到你想要的东西。”

" [ʃi:; ʃi] [nju:] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , ['menʃ(ə)nd] ['eni] [peɪdʒ] ;

"	She	knew	he	had	not	,	as	a	matter	of	fact	,	mentioned	any	page	;
"	她	知道	他	有	不是	,	作为	一个	事情	的	事实	,	提及	任何	页	;

“她知道他实际上并没有提到任何一页；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgəz] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

but	the	figures	came	into	her	mind	.
但	这	数据	来了	进入	她	头脑	.

但那些数字却浮现在她的脑海中。

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns][æt; ət][peɪdʒ] - .

She	opened	the	book	,	and	glanced	at	page	274	.
她	打开	这	书	,	和	瞥了一眼	在	页	-	.

她打开书，瞥了一眼第274页。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hedɪd] : " [faɪn] [pə'fɔ:mənsɪz] [baɪ]['mɪstə(r)] . [gaɪ] ['tʃelsi] .

It	was	headed	:	"	Fine	performances	by	Mr	.	Guy	Chelsea	.
它	曾是	标题	:	"	美好的	表演	经过	先生	.	盖伊	切尔西	.

标题是：“盖伊·切尔西先生的精彩表演。”

" [ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] .

"	She	shut	it	quickly	.
"	她	关闭	它	迅速地	.

她迅速关上了门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsərz]

There	was	no	room	for	the	actual	presence	of	the	Boy	in	the	Professor's
那里	曾是	不	房间	为了	这	实际的	在场	的	这	男生	在	这	教授们

[fɔ:(r)] - ['wi:lə(r)] .

four	-	wheeler	.
四	-	惠勒	.

教授的四轮车里根本没有男孩实际存在的空间。

[ðeɪ] [lˈʌntʃt] [æt; ət][ə; eɪ] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeəreɪtɪd] [bred] [ˈkʌmpəni] , [kləʊz] [tuː; tə] [ˈkænən] [striːt]

They	lunched	at	a	depôt	of	the	Aerated	Bread	Company	,	close	to	Cannon	Street
他们	午餐	在	一个	-	的	这	充气	面包	公司	,	关闭	到	大炮	街道

[ˈsteɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

他们在靠近坎农街车站的充气面包公司仓库吃了午饭。

[waɪl] [ˈkrɪstəˌbɛl] [wɒz; wəz] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːdʒ] [ˈpleɪtfʊl] [ɒv; əv][kəʊld] [tʌŋ] ,

While	Christobel	was	struggling	with	a	very	large	plateful	of	cold	tongue	,
尽管	克里斯托贝尔	曾是	挣扎	和	一个	非常	大的	满满一盘	的	寒冷的	舌头	,

克里斯托贝尔正费力地处理着一大盘凉拌舌头时，

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembəd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈmeni] [plænz][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [teɪk]

she	suddenly	remembered	that	one	of	the	Boy's	many	plans	had	been	to	take
她	突然	记得	那	一	的	这	男孩们	许多	计划	有	到过	到	拿

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈrestrɒnt] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] ;

her	to	lunch	at	his	favourite	restaurant	in	Piccadilly	;
她	到	午餐	在	他的	最喜欢的	餐厅	在	皮卡迪利	;

她突然想起，男孩的众多计划之一就是带她去他在皮卡迪利大街最喜欢的餐厅吃午饭；

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːdə(r)] ['eni] [dɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] ,

where	she	would	be	able	to	order	any	dish	she	fancied	,
在哪里	她	会	是	有能力的	到	命令	任何	盘子	她	幻想	,

她可以在那里点任何她想吃的菜，

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː]['betə(r)] [sɜːvd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] ;

and	find	it	better	served	than	she	had	ever	known	it	before	;
和	寻找	它	更好的	服务	比	她	有	曾经	已知	它	前	;

她发现这里比她以前所知的任何地方都更好；

[ɔː(r)][tuː; tə] [daɪn] [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel] ['metrəpəʊl] ,

or	to	dine	at	the	Hotel	Metropole	,
或者	到	用餐	在	这	酒店	大都会	,

或者去大都会酒店用餐，

[weə(r)] [məˈsjɜː] - ['pɜːfɪkt] ['ɔːkɪstrə] [wʊd] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['mɔːt(ə)l] [θɪŋ]

where	Monsieur	Delma's	perfect	orchestra	would	play	for	her	any	mortal	thing
在哪里	先生	-	完美的	乐队	会	玩	为了	她	任何	凡人	事物

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə][ɑːsk] ,

for	which	she	chose	to	ask	,
为了	哪个	她	选择	到	问	,

德尔玛先生的完美乐团会为她演奏她想要的任何凡间乐曲。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː]['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪd] .

and	play	it	better	than	she	had	ever	heard	it	played	.
和	玩	它	更好的	比	她	有	曾经	听到	它	玩	.

而且演奏得比她听过的任何人都好。

[ðiːz] ['meməriz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːəli] ['eksələnt] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] ,

These	memories	,	and	a	really	excellent	cup	of	coffee	,
这些	回忆	,	和	一个	真的	出色的	杯子	的	咖啡	,

这些回忆，还有一杯非常棒的咖啡，

[helpt] ['krɪstəˌbɛl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['strʌglz] [wɪð] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][kəʊld] [tʌŋ] ;

helped	Christobel	in	her	struggles	with	the	round	of	cold	tongue	;
帮助	克里斯托贝尔	在	她	斗争	和	这	圆形的	的	寒冷的	舌头	;

帮助克里斯托贝尔克服了舌苔发冷的困扰；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːb(ə)l] - [tˈɒpt] ['teɪb(ə)l] ['braɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ,

and	she	looked	across	the	little	marble	-	topped	table	brightly	at	the	Professor	,
和	她	看起来	穿过	这	小的	大理石	-	顶峰	桌子	明亮地	在	这	教授	,

她目光明亮地越过那张大理石桌面，看向教授。

[ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['həʊpflnəs] [wɪtʃ] [sə'praɪzd] [hɜː'self] .

and	spoke	with	a	cheerful	hopefulness	which	surprised	herself	.
和	辐	和	一个	快乐	希望	哪个	惊讶	她自己	.

她语气中带着乐观和希望，这让她自己都感到惊讶。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] , ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪt] [ɒv; əv] [kəʊld] [tʌŋ] , [siːmd] [weɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] .

But	something	,	other	than	his	own	plate	of	cold	tongue	,	seemed	weighing	on	the	Professor	.
但	某物	,	其他	比	他的	自己的	盘子	的	寒冷的	舌头	,	似乎	称重	在	这	教授	.

但除了自己那盘冰冷的舌头之外，似乎还有什么事情压在教授心头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [priː'ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] [dɪ'streɪ] .

He	had	become	preoccupied	and	distrait	.
他	有	变得	心事重重	和	注意力不集中	.

他变得心事重重，难以集中注意力。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['fəʊkstən] [treɪn] , ['krɪstəˌbɛl] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [priˌɒkju'peɪʃn] .

When	they	reached	the	Folkestone	train	,	Christobel	found	out	the	cause	of	his	preoccupation	.
什么时候	他们	达到	这	福克斯通	火车	,	克里斯托贝尔	成立	出去	这	原因	的	他的	专注	.

当他们到达福克斯通火车站时，克里斯托贝尔发现了父亲心事重重的原因。

" [maɪ][dɪə(r)] [æn] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['krɪstəˌbɛl] , " [rɪ'mɑːk] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] , ['hʌrɪdlɪ] ,

"	My	dear	Ann	—	I	should	say	Christobel	,	"	remarked	the	Professor	,	hurriedly	,
"	我的	亲爱的	安	—	我	应该	说	克里斯托贝尔	,	"	评论	这	教授	,	匆匆	,

“我亲爱的安——我应该叫你克里斯托贝尔，”教授急忙说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [æn; ən] ['empti] [kəm'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] .

as	he	put	her	into	an	empty	compartment	,	and	hesitated	in	the	doorway	.
作为	他	放	她	进入	一个	空的	隔间	,	和	犹豫了一下	在	这	门口	.

他把她放进一个空车厢里，然后在门口犹豫了一下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌstəmd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [næp] .

"	I	am	always	accustomed	at	this	hour	to	have	my	pipe	and	a	nap	.
"	我	是	总是	习惯	在	这	小时	到	有	我的	管道	和	一个	午睡	.

“我习惯在这个时间抽烟斗，然后小睡一会儿。”

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [maɪ] [dɪə(r)] [æn] — [ɜː(r)] — [ðæt] [ɪz] , ['krɪstəˌbɛl] , [ɪf] [aɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] ['smәʊkɪŋ] [kəm'pɑːtmənt] ? "

Should	you	object	,	my	dear	Ann	—	er	—	that	is	,	Christobel	,	if	I	sought	a	smoking	compartment	?	"
应该	你	目的	,	我的	亲爱的	安	—	呃	—	那	是	,	克里斯托贝尔	,	如果	我	寻求	一个	吸烟	隔间	?	"

亲爱的安——呃——我是说，克里斯托贝尔，如果我需要一个吸烟室，你有什么意见吗？

" [əʊ] , [pliːz] [duː; də] !

"	Oh	,	please	do	!
"	哦	,	请	做	!

“哦，请务必这样做！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['iːgəli] .

"	she	exclaimed	,	eagerly	.
"	她	惊呼	,	急切地	.

她急切地惊呼道。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd]['sɒlətjuːd] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [æn; ən]

The	idea	of	two	hours	of	freedom	and	solitude	suddenly	seemed	an
这	主意	的	二	小时	的	自由	和	孤独	突然	似乎	一个

[ʌn'driːmd; -'dremt][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

undreamed	of	joy	.
未曾预料到的	的	喜悦	.

两个小时的自由和独处时光，突然间变成了一种前所未有的快乐。

" [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

"	Don't	think	of	me	.
"	不	思考	的	我	.

“别想我。”

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] [hɪə(r)] . "

I	am	quite	happy	here	.	"
我	是	相当	快乐的	这里	.	"

我在这里过得很开心。

" [ai] [wɪl] [prə'vaɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ænd; ənd] [heild] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ]

"	I	will	provide	you	with	a	paper	,	"	said	the	Professor	,	and	hailed	a	passing
"	我	将要	提供	你	和	一个	纸	,	"	说	这	教授	,	和	赞誉	一个	通过

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

“我会给你提供一份试卷，”教授说着，向一个路过的男孩打招呼。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

He	laid	the	paper	on	her	lap	,	and	disappeared	.
他	铺设	这	纸	在	她	膝	,	和	消失	.

他把纸放在她腿上，然后消失了。

[ðə; ði] [treɪn] ['stɑːtɪd] .

The	train	started	.
这	火车	开始	.

火车启动了。

['krɪstəˌbɛl] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] [stiːmd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ]

Christobel	looked	out	of	the	window	as	they	slowly	steamed	across	the	bridge
克里斯托贝尔	看起来	出去	的	这	窗户	作为	他们	缓慢地	蒸	穿过	这	桥

['əʊvə(r)][ðə; ði] [temz] .

over	the	Thames	.
超过	这	泰晤士河	.

克里斯托贝尔望着窗外，看着蒸汽船缓缓驶过泰晤士河上的大桥。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['kɒnstənt] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['bɑːrdʒɪz] , [dredʒ] ,

She	loved	the	flow	of	the	river	,	with	its	constant	procession	of	barges	,	dredges	,
她	喜爱	这	流动	的	这	河	,	和	它是	持续的	游行	的	驳船	,	挖泥船	,

[boʊts] ,

boats	,
船	,

她喜欢河流的流动，以及河面上川流不息的驳船、挖泥船和小船。

[ænd; ənd] [s'tiːməz] ; [ə; eɪ]['saɪlənt] , ['muːvɪŋ] ['haɪweɪ] , [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi]

and	steamers	;	a	silent	,	moving	highway	,	right	through	the	heart	of	the	noisy
和	蒸汽船	;	一个	沉默的	,	移动	公路	,	正确的	通过	这	心	的	这	嘈杂

[wɜːl] [ɒv; əv] ['lʌndən] [striːt] - ['træfɪk] .

whirl	of	London	street	-	traffic	.
旋转	的	伦敦	街道	-	交通	.

还有轮船；一条静谧的移动高速公路，直接穿过伦敦喧闹的街头交通中心。

[ðeɪ] [ræn][pɑːst][əʊld][ˌes ˈtiː] . [ˈseɪvjərz] [tʃɜːtʃ] , [naʊ] [prəˈməʊtɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌðək] [kəˈθiːdrəl] ;

They	ran	past	old	St	.	Saviour's	Church	,	now	promoted	to	be	Southwark	Cathedral	;
他们	跑	过去的	老的	英石	.	救世主的	教会	,	现在	推广	到	是	南华克	大教堂	;

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌbɜːrb] ,

out	through	the	suburbs	,
出去	通过	这	郊区	,

他们跑过古老的圣救世主教堂，如今这座教堂已被提升为南华克大教堂；穿过郊区，

[ʌnˈtɪl] [striːts] [bɪˈkeɪm] [ˈvɪləz] , [wʊdz] [ænd; ənd] [medəuz] [əˈpɪəd] ,

until	streets	became	villas	,	woods	and	meadows	appeared	,
直到	街道	成为	别墅	,	树林	和	草地	出现	,

直到街道变成了别墅，树林和草地才出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [ræn] [θruː] [ˈt͡ʃɪzəlhɜːst] — [ˈpiːsf(ə)l] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [weə(r)] [laɪ]

and	the	train	ran	through	Chislehurst	—	peaceful	English	resting	-	place	where	lie
和	这	火车	跑	通过	奇斯尔赫斯特	—	和平	英语	休息	-	地方	在哪里	说谎

[ɪnˈtuːmd] [ðə; ði] [braɪt] [ɪmˈpɪəriəl] [həʊps] [ɒv; əv] [frɑːns] — [ðen] [ɒn] [θruː] [ˈsɛvənˌoʊks] ,

entombed	the	bright	Imperial	hopes	of	France	—	then	on	through	Sevenoaks	,
埋葬	这	明亮的	帝国	希望	的	法国	—	然后	在	通过	七橡树	,

火车穿过奇斯尔赫斯特——这个宁静的英国休憩之地，埋葬着法国辉煌的帝国希望——然后继续穿过塞文欧克斯。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbaʊəri] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkentɪʃ] [hɒp] - [ˈgaːdnz] .

into	the	bowery	green	of	the	Kentish	hop	-	gardens	.
进入	这	鲍厄里	绿色的	的	这	肯特郡	跳	-	花园	.

走进肯特郡啤酒花种植园的葱郁绿荫。

[ˈɑːftə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈsɛvənˌoʊks] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət]

After	passing	Sevenoaks	,	she	took	up	the	Professor's	paper	and	glanced	at
后	通过	七橡树	,	她	采取	向上	这	教授们	纸	和	瞥了一眼	在

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

经过塞文欧克斯后，她拿起教授的论文，匆匆瞥了一眼。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈgræfɪk] .

Somehow	she	had	felt	sure	it	would	be	the	Daily	Graphic	.
不知何故	她	有	毛毡	当然	它	会	是	这	日常的	形象的	.

不知为何，她确信那会是《每日画报》。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈmɪrə(r)] !

It	was	the	Daily	Mirror	!
它	曾是	这	日常的	镜子	!

是《每日镜报》！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [held] [ə; eɪ] ['hɑːfpeni] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪ'fɔː(r)] .

She	had	never	held	a	halfpenny	illustrated	paper	in	her	hands	before	.
她	有	绝不	握住	一个	半便士	插图	纸	在	她	双手	前	.

她以前从未摸过半便士的插图报纸。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][met][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][æn; ən]

No	doubt	it	was	an	excellent	paper	,	and	met	the	need	of	an
不	怀疑	它	曾是	一个	出色的	纸	,	和	遇见	这	需要	的	一个

[ɪˈmens] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ,

immense	number	of	people	,
巨大	数字	的	人们	,

毫无疑问，这是一篇优秀的论文，满足了众多读者的需求。

[tuː; tə] [huːm] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['hɑːfpeni] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

to	whom	an	additional	halfpenny	a	day	would	be	a	consideration	.
到	谁	一个	额外的	半便士	一个	天	会	是	一个	考虑	.

对他们来说，每天多挣半便士也是值得考虑的。

[bʌt; bət] , [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [wen] [prə'vaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wʌn]['peɪpə(r)] ,

But	**,**	**that**	**the**	**Professor**	**,**	**when**	**providing**	**her**	**with**	**one**	**paper**	**,**
但	,	那	这	教授	,	什么时候	提供	她	和	一	纸	,

但是，教授在给她提供一篇论文时，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['hɑːfpeni] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peni] ['peɪpə(r)] , [siːmd] [tuː; tə][həʊld]

should	**have**	**chosen**	**a**	**halfpenny**	**instead**	**of**	**a**	**penny**	**paper**	**,**	**seemed**	**to**	**hold**
应该	有	选定	一个	半便士	反而	的	一个	一分钱	纸	,	似乎	到	抓住

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

a	**curious**	**significance**	**,**
一个	好奇的	意义	,

应该选择半便士纸而不是一便士纸，这似乎有着某种奇特的意义。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] ['sʌd(ə)n] [swɪft] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	**called**	**up**	**sudden**	**swift**	**memories**	**of**	**the**	**Boy**	**.**
和	称为	向上	突然	迅速	回忆	的	这	男生	.

突然间，关于那个男孩的记忆迅速涌上心头。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [pʌntʃ] , [ðə; ði] ['græfɪk] , [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] , [ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ,

He	**would**	**have**	**bought**	**Punch**	**,**	**the**	**Graphic**	**,**	**the**	**Illustrated**	**,**	**the**	**Spectator**	**,**
他	会	有	买	冲床	,	这	形象的	,	这	插图	,	这	旁观者	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] ,

and	**a**	**Morning**	**Post**	**,**
和	一个	早晨	邮政	,

他本来会买《笨拙》（Punch）、《图画报》（Graphic）、《画报》（Illustrated）、《旁观者》（Spectator）和《晨邮报》（Morning Post）。

[plʌmp] [ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

plumped	**them**	**all**	**down**	**on**	**the**	**seat**	**in**	**front**	**of**	**her**	**;**	**then**	**sat**	**beside**	**her**	**,**
丰满的	他们	全部	向下	在	这	座位	在	正面	的	她	;	然后	卫星	旁	她	,

她把它们全都放在她前面的座位上；然后坐在她旁边。

[ænd; ənd] [tɔːkt] , [ðə; ði] [həʊl] ['dʒɜːni] [θruː] ,

and	**talked**	**,**	**the**	**whole**	**journey**	**through**	**,**
和	谈话	,	这	所有的	旅行	通过	,

并一路交谈，贯穿整个旅程。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['əʊpən][wʌn][ɒv; əv]

so	**that**	**she**	**would**	**not**	**have**	**had**	**a**	**moment**	**in**	**which**	**to**	**open**	**one**	**of**
所以	那	她	会	不是	有	有	一个	片刻	在	哪个	到	打开	一	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

这样她就没有时间打开其中任何一个了。

([əʊ] , [bɔɪ] [dɪə(r)] !

(	**Oh**	**,**	**Boy**	**dear**	**!**
(	哦	,	男生	亲爱的	!

（哦，天哪！）

[dəʊnt] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['deɪli] ['mɪrə(r)] .

Don't	**look**	**at**	**this**	**Daily**	**Mirror**	**.**
不	看	在	这	日常的	镜子	.

别看这本《每日镜报》。

[juː; jʊ] [mait] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ðə; ði] [gʊd] [prə'fesə(r)] .

You	**might**	**misjudge**	**the**	**good**	**Professor**	**.**
你	可能	误判	这	好的	教授	.

你可能会误判这位优秀的教授。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

With	your	fifty	thousand	a	year	,
和	你的	五十	千	一个	年	,

你年收入五万美元，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][kən'sɪdə(r)]

how	can	you	be	expected	to	understand	a	mind	which	must	consider
如何	能	你	是	预期的	到	理解	一个	头脑	哪个	必须	考虑

,

ha'pence	,
半便士	,

你怎么能指望理解一个连半便士都要考虑的思维方式呢?

['iːv(ə)n] [wen] [braɪdz] [ænd; ənd] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrniz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .

even	when	brides	and	wedding	journeys	are	concerned	.
甚至	什么时候	新娘	和	婚礼	旅程	是	担心的	.

即使涉及到新娘和婚礼旅程。

[duː; də] [kiːp] [ə'weɪ] , [bɔɪ] [dɪə(r)] .

Do	keep	away	,	Boy	dear	.
做	保持	离开	,	男生	亲爱的	.

孩子，离我远点。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] ['dʒɜːni] .)

This	is	not	your	wedding	journey	.	)
这	是	不是	你的	婚礼	旅行	.	)

这不是你的婚礼之旅。）

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [frɒm; frəm] [ɪts]

Then	she	opened	the	Daily	Mirror	,	and	there	looked	out	at	her	,	from	its
然后	她	打开	这	日常的	镜子	,	和	那里	看起来	出去	在	她	,	从	它是

['sentrəl] [peɪdʒ] ,

central	page	,
中央	页	,

然后她打开《每日镜报》，报纸的中央版面上赫然出现着这样一幅画面：

[ðə; ði] ['meri] , ['hænsəm] , ['deərɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] !

the	merry	,	handsome	,	daring	face	of	her	own	Little	Boy	Blue	!
这	欢乐	,	英俊的	,	大胆	脸	的	她	自己的	小的	男生	蓝色的	!

她自己的小男孩布鲁那快乐、英俊、勇敢的脸庞!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] , ['stɪərɪŋ] - [wiːl] [ɪn][hænd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]

He	was	seated	in	his	flying	machine	,	steering	-	wheel	in	hand	,	looking	out
他	曾是	坐着	在	他的	飞行	机器	,	转向	-	车轮	在	手	,	寻找	出去

[frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] ['meni] ['waɪərz] .

from	among	many	wires	.
从	之中	许多	电线	.

他坐在飞行器里，手里拿着方向盘，从密密麻麻的电线中向外望去。

[hɪz; ɪz][kæp][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː]

His	cap	was	on	the	back	of	his	head	;	his	bright	eyes	looked	straight	into
他的	帽	曾是	在	这	后退	的	他的	头	;	他的	明亮的	眼睛	看起来	直的	进入

[hɜːz] ;

hers	;
她的	;

他的帽子戴在脑后；他明亮的眼睛直直地盯着她；

[hɪz; ɪz][fɜːm] [lɪps] , ['pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] :

his	firm	lips	,	parted	in	a	smile	,	seemed	to	be	saying	:
他的	公司	嘴唇	,	分手了	在	一个	微笑	,	似乎	到	是	说	:

他紧抿的嘴唇微微张开，带着一丝微笑，仿佛在说：

" [aɪ]['dʒɒli] [wel] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	jolly	well	mean	to	do	it	.
"	我	快乐的出色地		意思是	到	做	它	.

我当然打算这么做。

" [bɪ'niːθ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

"	Beneath	was	an	account	of	him	,
"	下面	曾是	一个	帐户	的	他	,

下面是关于他的描述，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'tempt] [ɒn] [ðæt] [deɪ] , [ə'krɒs]

and	a	description	of	the	flight	he	was	to	attempt	on	that	day	,	across
和	一个	描述	的	这	航班	他	曾是	到	试图	在	那	天	,	穿过

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

the	Channel	,
这	渠道	,

以及对他当天计划飞越英吉利海峡的飞行路线的描述。

['sɜːklɪŋ] [raʊnd] [bʊ'lɔɪn] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd] [bæk] .

circling	round	Boulogne	Cathedral	,	and	back	.
盘旋	圆形的	布洛涅	大教堂	,	和	后退	.

绕布洛涅大教堂飞行一圈，然后返回。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [stɑːt] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] .

He	was	to	start	at	two	o'clock	.
他	曾是	到	开始	在	二	点钟	.

他两点钟开始。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][mɪd] - [eə(r)] .

At	that	very	moment	he	must	be	in	mid	-	air	.
在	那	非常	片刻	他	必须	是	在	中	-	空气	.

那一刻，他一定在半空中。

[əʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] !

Oh	,	Little	Boy	Blue	!
哦	,	小的	男生	蓝色的	!

哦，小男孩布鲁！

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] !

Little	Boy	Blue	!
小的	男生	蓝色的	!

小男孩布鲁！

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɑːts] [stænd] [stɪl] .

You	have	a	way	of	making	hearts	stand	still	.
你	有	一个	方式	的	制作	心	站立	仍然	.

你有一种让人心跳停止的魔力。

[ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [dɪ'saɪdɪdli] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪkɪŋ]

The	boarding	-	house	proved	to	be	a	place	decidedly	conducive	to	the	taking
这	登机	-	房子	已证实	到	是	一个	地方	绝对地	有利的	到	这	采取

[ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] - [eə(r)][kjʊə(r)] ;

of	a	fresh	-	air	cure	;
的	一个	新鲜的	-	空气	治愈	;

事实证明，这家寄宿公寓是一个非常适合进行户外疗养的地方；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['nəʊbədi] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts][fɔː(r)] [wɔːlz] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [əd'mɪt]

because	nobody	remained	within	its	four	walls	,	if	the	weather	could	possibly	admit
因为	无人	剩余	之内	它是	四	墙壁	, 如果		这	天气	可以	可能	承认

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

of	their	going	out	.
的	他们的	去	出去	.

因为只要天气允许他们外出，就不会有人待在屋里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['krɪstəˌbɛl] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd]['teɪkən] [tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]

As	soon	as	Christobel	and	the	Professor	had	taken	tea	,	and	replied	to
作为	很快	作为	克里斯托贝尔	和	这	教授	有	已采取	茶	,	和	回复	到

[mɪs] - ['meni] ['kwestʃənz] ,

Miss	Slinker's	many	questions	,
错过	-	许多	问题	,

克里斯托贝尔和教授喝完茶，回答了斯林克小姐提出的许多问题之后，

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [liːz] [ʌn'tɪl] ['sʌnset] .

they	went	out	to	walk	on	the	Leas	until	sunset	.
他们	去	出去	到	走	在	这	采摘	直到	日落	.

他们到利斯河边散步，直到日落。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiənt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

It	was	a	radiant	afternoon	,	and	the	strong	wind	which	had	suddenly
它	曾是	一个	辐射状	下午	,	和	这	强的	风	哪个	有	突然

[ə'rɪz(ə)n] , ['bləʊɪŋ] , [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gʌst] ,

arisen	,	blowing	,	in	unexpected	gusts	,
出现	,	吹	,	在	意外	阵风	,

那是一个阳光灿烂的下午，突然刮起了一阵强风，阵阵袭来，令人猝不及防。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] , ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['tɒnɪk][tuː; tə] ['wɪəri] [hɑːt] [ænd; ənd][breɪn] .

from	the	sea	,	acted	as	a	tonic	to	weary	heart	and	brain	.
从	这	海	,	行动	作为	一个	补品	到	厌倦	心	和	脑	.

来自海洋的水分，对疲惫的心脏和大脑起到了滋补作用。

['krɪstəˌbɛl] , ['həʊldɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , ['bætld] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

Christobel	,	holding	on	her	hat	as	she	walked	,	battled	her	way	beside	the
克里斯托贝尔	,	保持	在	她	帽子	作为	她	步行	,	战斗	她	方式	旁	这

[prə'fesə(r)] ,

Professor	,
教授	,

克里斯托贝尔一边走一边抓着帽子，艰难地挤到教授身边。

[ʌp] [ə; eɪ] [krɒs] [striːt] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['sændˌgeɪt] [rəʊd] .

up	a	cross	street	,	into	the	Sandgate	Road	.
向上	一个	叉	街道	,	进入	这	桑德盖特	路	.

沿着横街走到桑德盖特路。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [sent] [mɪs] [æn] [njuːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [seɪf]

There	they	went	to	the	telegraph	office	,	and	sent	Miss	Ann	news	of	their	safe
那里	他们	去	到	这	电报	办公室	,	和	发送	错过	安	消息	的	他们的	安全的

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

他们去了电报局，向安小姐报平安抵达的消息。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['kʌmfət] [ðeɪ] [felt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪənsɪŋ] [æt; ət] [mɪs] -

and	of	the	extreme	comfort	they	felt	sure	of	experiencing	at	Miss	Slinker's
和	的	这	极端	舒适	他们	毛毡	当然	的	体验	在	错过	-

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'bəʊd] .

delightful	abode	.
愉快	住所	.

他们确信，在斯林克小姐那令人愉悦的住所里，他们一定会享受到极致的舒适。

([ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['wɜːdɪŋ] .)

(	This	was	the	Professor's	wording	.	)
(	这	曾是	这	教授们	措辞	.	)

（这是教授的原话。）

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət] ['pɑːrsənz] ['laɪbrəri] [dʒʌst][tuː; tə]['ɔːdə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [mɪs] [æn] ['wɒntɪd] ; [ænd; ənd]

They	looked	in	at	Parson's	Library	just	to	order	a	book	Miss	Ann	wanted	;	and
他们	看起来	在	在	牧师的	图书馆	只是	到	命令	一个	书	错过	安	通缉	;	和

,

,

,

他们去帕森斯图书馆只是为了订购安小姐想要的一本书；而且，

[ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] , [dʒʌst][tuː; tə] [mætʃ] [sʌm; səm] ['kruːɪl] [sɪlks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tiː] - ['kəʊzi] [mɪs]

on	a	little	farther	,	just	to	match	some	crewel	silks	for	a	tea	-	cosy	Miss
在	一个	小的	更远	,	只是	到	匹配	一些	克鲁尔	帛	为了	一个	茶	-	舒适	错过

[æn] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

Ann	was	making	.
安	曾是	制作	.

再往前走一点，只是为了和安小姐正在制作的茶壶套上的一些刺绣丝绸相配。

[ðiːz] [kə'mɪʃnz] ['djuːli]['eksɪkjuːtɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

These	commissions	duly	executed	,	they	were	free	to	make	their	way	to	the
这些	佣金	正式地	执行	,	他们	是	自由的	到	制作	他们的	方式	到	这

[liːz] [pə'reɪd] ,

Leas	parade	,
采摘	游行	,

这些委托任务完成后，他们就可以自由地前往参加利斯游行了。

[wens] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['dɪstəns] [vjuː] [ə'krɒs]

whence	they	would	look	down	upon	the	beach	,	and	enjoy	a	distance	view	across
何处	他们	会	看	向下	之上	这	海滩	,	和	享受	一个	距离	看法	穿过

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

the	Channel	.
这	渠道	.

从那里，他们可以俯瞰海滩，远眺海峡对岸的景色。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][saɪd] [striːt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] ,

They	took	the	side	street	which	brought	them	out	upon	the	esplanade	,
他们	采取	这	边	街道	哪个	带来	他们	出去	之上	这	滨海大道	,

他们走上了一条小路，这条小路通向了滨海大道。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][lɪft] [baɪ] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [kən'tɪnjuəsli] ['maʊntɪd] [ɔː(r)] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] [feɪs]

close	to	the	lift	by	which	people	continuously	mounted	or	descended	the	steep	face
关闭	到	这	举起	经过	哪个	人们	持续	安装	或者	下降	这	陡	脸

[ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

of	the	cliff	.
的	这	悬崖	.

靠近人们不断上下陡峭悬崖的升降梯。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [kraʊd] [laɪnd][ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] ['reɪlɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['iːgəli] .

A	considerable	crowd	lined	the	esplanade	railing	,	looking	over	eagerly	.
一个	大量	人群	衬里	这	滨海大道	栏杆	,	寻找	超过	急切地	.

一大群人聚集在滨海大道栏杆旁，热切地向外张望。

[ə'pærəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

Apparently	there	was	some	object	of	particular	interest	to	be	seen
显然	那里	曾是	一些	目的	的	特别的	兴趣	到	是	已见

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

显然，下面有一件特别引人注目的物品。

['krɪstəˌbɛl] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [lʊkt] ['əʊvə(r)] .

Christobel	and	the	Professor	advanced	to	the	railing	,	and	also	looked	over	.
克里斯托贝尔	和	这	教授	先进的	到	这	栏杆	,	和	还	看起来	超过	.

克里斯托贝尔和教授走到栏杆边，也向外望去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [pɪə(r)][ænd; ənd]

She	saw	a	strange	thing	floating	in	the	sea	,	between	the	promenade	pier	and
她	锯	一个	奇怪的	事物	漂浮的	在	这	海	,	之间	这	长廊	码头	和

[ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .

the	harbour	.
这	港口	.

她看到海面上漂浮着一个奇怪的东西，就在海滨长廊码头和港口之间。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['ɪnsekt] , [wɪð] ['brəʊkən] [wɪŋz] .

It	seemed	a	huge	insect	,	with	broken	wings	.
它	似乎	一个	巨大的	昆虫	,	和	破碎的	翅膀	.

它看起来像是一只巨大的昆虫，翅膀断了。

[ɪts] ['bɒdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['twɪstɪd] ['waɪərz] .

Its	body	was	a	mass	of	twisted	wires	.
它是	身体	曾是	一个	大量的	的	扭曲	电线	.

它的身体是由一团扭曲的电线组成。

[ə'raʊnd] [ðɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fliːt] [ɒv; əv] ['rəʊɪŋ] - [boʊts] [hæd; həd] ['gæðəd] .

Around	this	,	a	little	fleet	of	rowing	-	boats	had	gathered	.
大约	这	,	一个	小的	舰队	的	划船	-	船	有	聚集	.

周围聚集了一小队划艇。

[ðeɪ] [lʊkt] [blæk] , [ɒn][ðə; ði] [bluː] [wɪnd] - [swept] ['wɔːtəz] , [laɪk] ['wɔːtə(r)] - ['bəʊtmən] [ɒn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [pɒnd] .

They	looked	black	,	on	the	blue	wind	-	swept	waters	,	like	water	-	boatmen	on	a	village	pond	.
他们	看起来	黑色的	,	在	这	蓝色的	风	-	扫荡	水	,	喜欢	水	-	船夫	在	一个	村庄	池塘	.

在蔚蓝的、被风吹拂的水面上，它们看起来是黑色的，就像村庄池塘里的船夫一样。

[ðeɪ] [dɑːtɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['waɪə(r)] ,

They	darted	in	and	out	and	round	about	the	wreckage	of	the	huge	wings	and	twisted	wire	,
他们	飞镖	在	和	出去	和	圆形的	关于	这	残骸	的	这	巨大的	翅膀	和	扭曲	金属丝	,

它们在巨大的机翼残骸和扭曲的电线周围穿梭、进进出出。

[ænd; ənd] [siːmd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][help] .

and	seemed	waiting	for	a	chance	to	help	.
和	似乎	等待	为了	一个	机会	到	帮助	.

他似乎在等待一个能够提供帮助的机会。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [nekst][tuː; tə] ['krɪstəˌbɛl] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ; [ə; eɪ][mæn] [huː] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

A	man	stood	next	to	Christobel	and	the	Professor	;	a	man	who	talked	to	himself	.
一个	男人	站立	下一个	到	克里斯托贝尔	和	这	教授	;	一个	男人	WHO	谈话	到	他自己	.

克里斯托贝尔和教授旁边站着一个自言自语的男人。

" [ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] ; " [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] !

"	Ah	,	poor	chap	,	"	he	said	;	"	poor	chap	!
"	啊	,	贫穷的	小伙子	,	"	他	说	;	"	贫穷的	小伙子	!

“啊，可怜的家伙，”他说；“可怜的家伙！”

[səʊ] ['nɪəli] [bæk] !

So	nearly	back	!
所以	几乎	后退	!

就快回来了！

[səʊ] ['nɪəli] [brəʊk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] !

So	nearly	broke	the	record	!
所以	几乎	打破	这	记录	!

差点就打破纪录了!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɔːt] ! "

Such	a	sport	!	"
这样的	一个	运动	!	"

真是个有风度的人!

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	What	is	that	thing	in	the	water	?	"	inquired	the	Professor	.
"	什么	是	那	事物	在	这	水	?	"	询问	这	教授	.

“水里那是什么?”教授问道。

[ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

The	man	turned	and	looked	at	him	.
这	男人	转向	和	看起来	在	他	.

那人转过身看着他。

" [æn; ən] ['eərəpleɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['stɒlɪd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

"	An	aeroplane	,	"	he	said	,	slowly	,	speaking	with	a	sort	of	stolid	deliberation	.
"	一个	飞机	,	"	他	说	,	缓慢地	,	请讲	和	一个	种类	的	沉稳	审议	.

“一架飞机,”他缓缓说道，语气中带着一种沉稳的思考。

" [ə; eɪ] [rekt] ['eərəpleɪn] .

"	A	wrecked	aeroplane	.
"	一个	损毁	飞机	.

一架坠毁的飞机。

[kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [krɒs] - ['kʌrənt] , [wɜːs] [lʌk] !

Caught	in	a	cross	-	current	,	worse	luck	!
捕捉	在	一个	叉	-	当前的	,	更糟	运气	!

被卷入逆流之中，真是倒霉透了!

[dʒʌst] [ə'kʌmplɪʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [flaɪts] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Just	accomplished	one	of	the	finest	flights	on	record	.
只是	完成	一	的	这	最好的	航班	在	记录	.

刚刚完成了一次有史以来最精彩的飞行之一。

['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ʌp][hɪə(r)] ; [skɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə] [bʊ'lɔɪn] ; ['sɜːkld] [raʊnd] [ðə; ði]

Started	from	up	here	;	skimmed	over	the	Channel	to	Boulogne	;	circled	round	the
开始	从	向上	这里	;	脱脂	超过	这	渠道	到	布洛涅	;	圈起来	圆形的	这

[kə'θiːdrəl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][klɪə(r)] [deɪ] ;

cathedral	—	such	a	clear	day	;
大教堂	—	这样的	一个	清除	天	;

从这里出发；掠过英吉利海峡到达布洛涅；绕着大教堂飞行了一圈——多么晴朗的一天;

[wiː; wi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [flaɪt] [wɪð] [fiːld] - ['glɑːsɪz] — [keɪm] ['geɪli] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

we	could	watch	the	whole	flight	with	field	-	glasses	—	came	gaily	back	without	a
我们	可以	手表	这	所有的	航班	和	场地	-	眼镜	—	来了	兴高采烈地	后退	没有	一个

[stɒp] ;

stop	;
停止	;

我们用望远镜观察了整个飞行过程——飞机一路欢快地返回，没有中途停留;

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɪf] [ə'gen] , [wen] [ə; eɪ] [krɒs] - ['kʌrənt] [kɔːt] [hɪm] ; ['sʌmθɪŋ]

was	making	for	the	cliff	again	,	when	a	cross	-	current	caught	him	;	something
曾是	制作	为了	这	悬崖	再次	,	什么时候	一个	叉	-	当前的	捕捉	他	;	某物

[went] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] - [gɪə(r)] ;

went	wrong	with	the	steering	-	gear	;
去	错误的	和	这	转向	-	齿轮	;

他再次朝着悬崖驶去时，一股横流把他卷了过去；转向装置出了问题;

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] [plʌndʒ] , [hed] [fɜːst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] . "

and	down	it	goes	,	with	a	plunge	,	head	first	into	the	sea	.	"
和	向下	它	去	,	和	一个	暴跌	,	头	第一的	进入	这	海	.	"

然后它就一头栽进了海里，头朝下栽进了海里。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] — [ɜː(r)] — [ˈɒkjəpənt] ? " [ɪnˈkwaɪə] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .

"	And	the	—	er	—	occupant	?	"	inquired	the	Professor	.
"	和	这	—	呃	—	居住者	?	"	询问	这	教授	.

“那么，呃……房主呢？”教授问道。

" [ðə; ði] [ˈeərənɔːt] ?

"	The	aeronaut	?
"	这	航空员	?

“飞行员？”

[ɑː] , [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [fɔːl] [klɪə(r)] , [wɜːs] [lʌk] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [suːn] [hæv; həv] [fɪʃ] [hɪm] [aʊt] .

Ah	,	he	didn't	fall	clear	,	worse	luck	,	or	they	could	soon	have	fished	him	out	.
啊	,	他	没有	落下	清除	,	更糟	运气	,	或者	他们	可以	很快	有	钓鱼	他	出去	.

啊，他没能掉下去，真倒霉，否则他们很快就能把他救出来了。

[hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wiːl] , [ænd; ənd] [fel] [smæʃ] [ɪn] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪərz] .

He	stuck	to	his	seat	and	his	wheel	,	and	fell	smash	in	among	his	wires	.
他	卡住	到	他的	座位	和	他的	车轮	,	和	跌倒	粉碎	在	之中	他的	电线	.

他紧紧抓住座位和方向盘，摔倒在电线丛中，重重地摔在了地上。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈekstrɪkeɪt] [hɪm] [naʊ] .

They	are	trying	to	extricate	him	now	.
他们	是	尝试	到	解脱	他	现在	.

他们现在正试图把他救出来。

[bæd] [lʌk] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] !

Bad	luck	,	poor	chap	!
坏的	运气	,	贫穷的	小伙子	!

真倒霉，可怜的家伙！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɔːt] . "

Such	a	sport	.	"
这样的	一个	运动	.	"

真是一项运动啊。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ,

"	Do	you	know	his	name	?	"	asked	the	Professor	,
"	做	你	知道	他的	姓名	?	"	问	这	教授	,

“你知道他的名字吗？”教授问道。

[ˈpɪərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [kraʊd] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði] [biːtʃ] .

peering	down	at	the	waiting	crowd	which	lined	the	beach	.
窥视	向下	在	这	等待	人群	哪个	衬里	这	海滩	.

向下望去，可以看到沙滩上站满了等待的人群。

" [gaɪ] [ˈtʃelsi] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .

"	Guy	Chelsea	,	"	said	the	man	.
"	盖伊	切尔西	,	"	说	这	男人	.

“盖伊·切尔西，”那人说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] ,

"	And	I	give	you	my	word	,	he	was	the	finest	,
"	和	我	给	你	我的	单词	,	他	曾是	这	最好的	,

我向你保证，他是最优秀的。

[plˈʌkiəst] [jʌŋ] [ˈæmətə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈeəmən] .

pluckiest	young	amateur	we	had	among	the	airmen	.
最勇敢的	年轻的	业余	我们	有	之中	这	空军人员	.

他是飞行员中最有胆识的年轻业余飞行员。

" [ðen] - [hɑːt] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biːt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [siːmd] [tuː; tə]

"	Then	Christobel's	heart	began	to	beat	again	,	and	her	limbs	seemed	to
"	然后	-	心	开始	到	打	再次	,	和	她	四肢	似乎	到

[rɪˈgeɪn] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [muːv] .

regain	the	power	to	move	.
恢复	这	力量	到	移动	.

“然后克里斯托贝尔的心脏又开始跳动了，她的四肢似乎也恢复了活动能力。”

" [hiː; hi] [ɪz] [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	is	mine	,	"	she	said	.
"	他	是	矿	,	"	她	说	.

“他是我的，”她说。

" [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] .

"	I	must	go	to	him	.
"	我	必须	去	到	他	.

我必须去见他。

[hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [əʊn] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

He	is	my	own	Little	Boy	Blue	.
他	是	我的	自己的	小的	男生	蓝色的	.

他就是我自己的小男孩布鲁。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rʌn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [liːz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] [wɪtʃ] [ˈzɪgzæg] [daʊn]

"	And	she	began	to	run	along	the	Leas	toward	the	stone	steps	which	zigzag	down
"	和	她	开始	到	跑步	沿着	这	采摘	朝向	这	石头	步骤	哪个	之字形	向下

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

to	the	shore	.
到	这	支撑	.

于是她沿着利斯河向着蜿蜒通往岸边的石阶跑去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

She	heard	the	Professor	running	after	her	.
她	听到	这	教授	跑步	后	她	.

她听到教授在身后追赶。

" [æn] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [æn] !

"	Ann	,	"	he	called	,	"	Ann	!
"	安	,	"	他	称为	,	"	安	!

“安，”他喊道，“安！”

[steɪ] !

Stay	!
停留	!

停留！

[ðɪs] [ɪz] — [məʊst] — [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] !

This	is	—	most	—	unnecessary	!
这	是	—	最多	—	不必要	!

这完全没有必要！

" [ʃiː; ʃi] [fluː] [ɒn] .

"	She	flew	on	.
"	她	飞翔	在	.

她继续飞行。

" [æt; ət] [liːst] [teɪk] [ðə; ði] [lɪft] ! " [bɔːl] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .

"	At	least	take	the	lift	!	"	bawled	the	Professor	.
"	在	至少	拿	这	举起	!	"	嚎啕大哭	这	教授	.

“至少坐电梯吧！”教授吼道。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒn][ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][steps] , ['pɔːzɪŋ] [æn; ən]['ɪnstənt] [tuː; tə] [glɑːns] [bæk] .

She	hurried	on	and	reached	the	steps	,	pausing	an	instant	to	glance	back	.
她	慌忙	在	和	达到	这	步骤	,	暂停	一个	立即的	到	瞥一眼	后退	.

她加快脚步走到台阶前，停顿片刻回头看了一眼。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][lɪft] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .

The	Professor	had	stopped	at	the	lift	,	and	was	waving	to	her	with	his	umbrella	.
这	教授	有	停止	在	这	举起	,	和	曾是	挥手	到	她	和	他的	伞	.

教授在电梯前停了下来，撑着伞向她挥手。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðəʊz] [steps] .

She	could	never	remember	running	down	those	steps	.
她	可以	绝不	记住	跑步	向下	那些	步骤	.

她完全不记得自己曾跑下过那些台阶。

[ɪn] [wɒt] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

In	what	seemed	but	a	moment	from	the	time	she	reached	them	,
在	什么	似乎	但	一个	片刻	从	这	时间	她	达到	他们	,

从她到达他们身边到，似乎只过了一瞬间，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['stʌmblɪŋ] ['peɪnfəli] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [sləʊp] [ɒv; əv] ['ʃɪŋgl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

she	found	herself	stumbling	painfully	down	the	steep	slope	of	shingle	to	the	water's	edge	.
她	成立	她自己	踉跄	痛苦地	向下	这	陡	坡	的	卵石	到	这	水的	边缘	.

她发现自己艰难地跌跌撞撞地沿着陡峭的鹅卵石坡走到了水边。

[ðə; ði][lɪft] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [krɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .

The	lift	,	bearing	the	Professor	,	had	just	begun	to	crawl	down	the	face	of	the	cliff	.
这	举起	,	轴承	这	教授	,	有	只是	开始	到	爬行	向下	这	脸	的	这	悬崖	.

载着教授的升降机刚刚开始沿着悬崖缓缓下降。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] ['wɪndəʊz] .

She	could	see	him	gesticulating	through	the	glass	windows	.
她	可以	看	他	做手势	通过	这	玻璃	视窗	.

她透过玻璃窗看到他在比划手势。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , ['tʃiːfli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [rʌf] [men] ,

The	crowd	on	the	shore	,	chiefly	composed	of	rough	men	,
这	人群	在	这	支撑	,	主要	由	的	粗糙的	男人	,

岸边的人群，主要由粗犷的男子组成，

[wɒz; wəz] ['θɪkɪst] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [stəʊn] ['breɪkwɔːtə(r)] , ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

was	thickest	round	the	base	of	a	wide	stone	breakwater	,	jutting	out	into	the	sea	.
曾是	最厚	圆形的	这	根据	的	一个	宽的	石头	防波堤	,	突出	出去	进入	这	海	.

在伸入海中的宽阔石质防波堤底部周围，沙土最厚。

[ɒn] [ðɪs] [breɪk] - ['wɔːtə(r)] [stʊd] [æn; ən] ['empti] ['stretʃə(r)] .

On	this	break	-	water	stood	an	empty	stretcher	.
在	这	休息	-	水	站立	一个	空的	担架	.

防波堤上放着一副空担架。

[ə; eɪ] [kəʊst] - ['gɑːdzmən] ['mɑːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒf] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtə(r)]

A	**coast**	**-**	**guardsman**	**marched**	**up**	**and**	**down**	**,**	**keeping**	**the**	**crowd**	**off**	**the**	**breakwater**
一个	海岸	-	卫兵	行军	向上	和	向下	,	保持	这	人群	离开	这	防波堤

.

:

.

一名海岸警卫队员来回巡逻，阻止人群靠近防波堤。

['krɪstəˌbɛl] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [get] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] .

Christobel	**reached**	**the**	**outskirts**	**of**	**the**	**crowd**	**,**	**and**	**could**	**get**	**no**	**farther**	**.**
克里斯托贝尔	达到	这	郊区	的	这	人群	,	和	可以	得到	不	更远	.

克里斯托贝尔走到了人群边缘，再也走不动了。

" [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [θruː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Please**	**let**	**me**	**through**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	请	让	我	通过	,	"	她	说	.

“请让我过去，”她说。

" [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

"	**I**	**belong**	**to**	**him**	**.**
"	我	属于	到	他	.

我属于他。

[hiː; hi] [ɪz] [maɪn] .

He	**is**	**mine**	**.**
他	是	矿	.

他是我的。

" [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**They**	**turned**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**.**
"	他们	转向	和	看起来	在	她	.

他们转过头看着她。

" [ʃiːz] - [ɪz] ['mʌðə(r)] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	**She's**	**'**	**is**	**mother**	**,**	**"**	**said**	**a**	**voice**	**.**
"	她是	-	是	母亲	,	"	说	一个	嗓音	.

“她是他的母亲，”一个声音说道。

" [let] - [ɜː(r)] [θruː] . "

"	**Let**	**'**	**er**	**through**	**.**	**"**
"	让	-	呃	通过	.	"

“让她过去。”

" ['mʌðə(r)] [biː; bi] [bləʊd] ! " [sed] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] , ['hɔːsli] .

"	**Mother**	**be**	**blowed**	**!**	**"**	**said**	**another**	**voice**	**,**	**hoarsely**	**.**
"	母亲	是	吹	!	"	说	其他	嗓音	,	沙哑地	.

“妈的，去死吧！”另一个声音嘶哑地说。

" [get] [aʊt] !

"	**Get**	**out**	**!**
"	得到	出去	!

“出去！

[ʃiːz] - [ɪz] [waɪf] . "

She's	**'**	**is**	**wife**	**.**	**"**
她是	-	是	妻子	.	"

她是“他的妻子”。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgəli] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**eagerly**	**.**
"	是的	,	"	她	哭	急切地	.

“是的，”她急切地喊道。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[əʊ] , [duː; də] [let] [ˌem ˈiː] [θruː] !
Oh , do let me through !
哦 , 做 让 我 通过 !

哦，请让我过去!

[ai] [ˌeɪ ˈem] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
I am his wife .
我 是 他的 妻子 .

我是他的妻子。

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [truː] .
" Suddenly she knew it was true .
" 突然 她 知道 它 曾是 真的 .

她突然意识到这是真的。

[ðə; ði] [bɔɪz] [greɪt] [lʌv] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
The Boy's great love had made her his wife .
这 男孩们 伟大的 爱 有 制成 她 他的 妻子 .

男孩的深爱让她成为了他的妻子。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [sed] : " [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] , ['krɪstəˌbɛl] ; [ɪ'tɜːnəli] , [ˌɪndɪ'sɒljəbli] [wʌn] .
Had he not said : " You and I are one , Christobel ; eternally , indissolubly one .
有 他 不是 说 : " 你 和 我 是 一 , 克里斯托贝尔 ; 永恒 , 不可分割地 一 .

难道他没有说过：“你和我是一体的，克里斯托贝尔；永远是一体的，不可分割的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] " ?
You will find it out , when it is too late " ?
你 将要 寻找 它 出去 , 什么时候 它 是 也 晚的 " ?

等你发现的时候，一切都太迟了。

[ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːtɪd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtə(r)] .
The crowd parted , making a way for her , straight to the foot of the breakwater .
这 人群 分手了 , 制作 一个 方式 为了 她 , 直的 到 这 脚 的 这 防波堤 .

人群分开，为她让出一条路，径直走到防波堤脚下。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['empti] ['stretʃə(r)] .
She mounted it , and walked towards the empty stretcher .
她 安装 它 , 和 步行 向 这 空的 担架 .

她跨上担架，走向空担架。

[ðə; ði] [kəʊst] - ['gɑːdzmən] [kən'frʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
The coast - guardsman confronted her .
这 海岸 - 卫兵 面对 她 .

海岸警卫队员上前质问她。

" [hiː; hi] [ɪz] [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" He is mine , " she said , quietly .
" 他 是 矿 , " 她 说 , 悄悄 .

“他是我的，”她轻声说道。

" [ai][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] .

"	I	have	the	right	to	be	here	.
"	我	有	这	正确的	到	是	这里	.

“我有权待在这里。”

" [ðə; ði][mæn][səˈluːtɪd] , [ɪn] [rɪˈspektfl] ['saɪləns] .

"	The	man	saluted	,	in	respectful	silence	.
"	这	男人	敬礼	,	在	尊重	沉默	.

“那人默默地敬了个礼。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [boʊts] [ˈhɔvə, ˈhʌ-] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪnsekt]

She	stood	gazing	out	to	where	the	crowd	of	boats	hovered	about	the	great	insect
她	站立	凝视	出去	到	在哪里	这	人群	的	船	悬停	关于	这	伟大的	昆虫

[wɪð] ['brəʊkən] [wɪŋz] .

with	broken	wings	.
和	破碎的	翅膀	.

她站在那里，凝视着远处，成群的船只围绕着那只翅膀残缺的大昆虫盘旋。

[ðə; ði] [siː] [gliːm] ['gəʊldən][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] .

The	sea	gleamed	golden	in	the	sunset	.
这	海	闪闪发光	金的	在	这	日落	.

夕阳西下，大海闪耀着金色的光芒。

[wʌn] [bəʊt] , ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , ['sləʊli] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['meɪˌleɪ] ,

One	boat	,	larger	than	the	rest	,	slowly	detached	itself	from	the	general	mêlée	,
一	船	,	更大的	比	这	休息	,	缓慢地	分离的	本身	从	这	一般的	混战	,

其中一艘比其他船只都大的船，慢慢地从混战中脱离出来。

['pʊlɪŋ] [wɪð] ['meʒəd] [strəʊk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtə(r)] .

pulling	with	measured	stroke	toward	the	breakwater	.
拉	和	测量	中风	朝向	这	防波堤	.

用有节奏的划水动作将船拉向防波堤。

['sʌmθɪŋ] [leɪ] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][seɪl] - [klɒθ] .

Something	lay	very	still	in	the	bow	,	covered	with	a	sail	-	cloth	.
某物	躺	非常	仍然	在	这	弓	,	涵盖	和	一个	帆	-	布	.

船头有什么东西静静地躺在那里，上面盖着一块帆布。

[tuː] [kəʊst] - ['gɑːdzmən] [rəud] ; [wʌn] [stɪrd] .

Two	coast	-	guardsmen	rowed	;	one	steered	.
二	海岸	-	卫兵	划船	;	一	转向	.

两名海岸警卫队员划桨，一人掌舵。

[ðə; ði] [bəʊt] [keɪm] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] .

The	boat	came	toward	the	breakwater	,	in	a	shaft	of	sunlight	.
这	船	来了	朝向	这	防波堤	,	在	一个	轴	的	阳光	.

阳光穿过一道光束，小船驶向防波堤。

['krɪstəˌbɛl] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Christobel	turned	to	the	man	beside	her	.
克里斯托贝尔	转向	到	这	男人	旁	她	.

克里斯托贝尔转向身旁的男人。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [həʊp] ?

"	Is	there	any	hope	?
"	是	那里	任何	希望	?

还有希望吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" - ['freid] [nɒt] , ['leɪdi] .
" ' Fraid not , lady .
" - 害怕 不是 , 女士 .

“恐怕不会，女士。”

[maɪ] [meit] [dʒʌst] ['sɪgnəld] : [ɔ:l][ju:][pi:] . "
My mate just signalled : all U P . "
我的 伴侣 只是 发出信号 : 全部 U P . "

我的同伴打了个手势：“全部向上。”

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [waɪd] - [aɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" she said , looking wide - eyed into his face .
" 她 说 , 寻找 宽的 - 眼睛 进入 他的 脸 .

“她说着，睁大眼睛看着他的脸。”

" [ɑ:] ! — [bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [ˌpaɪə'nɪəs] .
" Ah ! — But there must be pioneers .
" 啊 ! — 但 那里 必须 是 先驱者 .

“啊！——但总得有先驱者。”

" [ðə; ði] [kəʊst] - ['gɑ:dzmən] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [kraʊd] .
" The coast - guardsman turned and walked toward the crowd .
" 这 海岸 - 卫兵 转向 和 步行 朝向 这 人群 .

“海岸警卫队员转身走向人群。”

" [ʃi:z] - [ɪz] [waɪf] , [men] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]
" She's ' is wife , men , " he said , with a jerk of his thumb over his shoulder
" 她是 - 是 妻子 , 男人 , " 他 说 , 和 一个 混蛋 的 他的 拇指 超过 他的 肩膀
.
:
.

“她是他的妻子，伙计们，”他一边说着，一边用拇指指了指肩膀后面。

" [ʃi:z] - [ɪz] [waɪf] ; [jet] [wen] [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ju:][pi:] , [ʃi:; ʃi] [sed] :
" She's ' is wife ; yet when I told her it was all U P , she said :
" 她是 - 是 妻子 ; 然而 什么时候 我 讲述 她 它 曾是 全部 U P , 她 说 :

“她是他的妻子；然而当我告诉她一切都完了时，她说：”

- [ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˌpaɪə'nɪəs] . -
' There must be pioneers . '
- 那里 必须 是 先驱者 . -

“必须要有开拓者。”

" [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [rʌf] [dɔf] [ðeə(r)][kæps] .
" The crowd of roughs doffed their caps .
" 这 人群 的 粗糙 脱掉 他们的 帽子 .

“那群粗野的家伙脱帽致敬。”

[ðə; ði] [bəʊt] [dru:] ['sləʊli] ['nɪərə(r)] .
The boat drew slowly nearer .
这 船 画 缓慢地 更近 .

船缓缓靠近。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .
Then she saw the Professor , hurrying down the shingle , waving his umbrella .
然后 她 锯 这 教授 , 匆忙 向下 这 卵石 , 挥手 他的 伞 .

然后她看见教授正挥舞着雨伞，匆匆走下鹅卵石路。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [jet] .

He	must	not	come	yet	.
他	必须	不是	来	然而	.

他现在还不能来。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbreɪkwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd]

She	advanced	to	the	shore	end	of	the	breakwater	,	and	spoke	to	the	crowd
她	先进的	到	这	支撑	结尾	的	这	防波堤	,	和	辐	到	这	人群

.

:

.

她走到防波堤的岸边，向人群发表了讲话。

" [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [əʊ] , [pliːz] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [prɪˈvent] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [frɒm; frəm] [ˈriːtʃɪŋ]

"	Please	,	"	she	said	,	"	oh	,	please	,	if	possible	,	prevent	that	gentleman	from	reaching
"	请	,	"	她	说	,	"	哦	,	请	,	如果	可能的	,	防止	那	绅士	从	到达

[ðə; ði][ˈbreɪkwɔːtə(r)] .

the	breakwater	.
这	防波堤	.

“请，”她说，“哦，请，如果可以的话，阻止那位先生到达防波堤。”

" [ðeɪ] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ədˈvɑːnsɪŋ] [ˈfɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , [ˈflʌrid] [ænd; ənd]

"	They	turned	,	and	saw	the	advancing	figure	of	the	Professor	,	flurried	and
"	他们	转向	,	和	锯	这	前进	数字	的	这	教授	,	恍	和

[aɪˈreɪt] .

irate	.
愤怒	.

他们转过身，看到教授慌慌张张、怒气冲冲地朝他们走来。

" - [ˈʊloʊ] , [bɪl] , " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	'	Ullo	,	Bill	,	"	cried	a	voice	.
"	-	乌洛	,	账单	,	"	哭	一个	嗓音	.

“你好，比尔，”一个声音喊道。

" [ʃiː; ʃi] [sez] : [doʊnt][let][ðə; ði][əʊld] [bləʊk] [θruː] .

"	She	says	:	Don't	let	the	old	bloke	through	.
"	她	说道	:	不	让	这	老的	伙计	通过	.

她说：别让那个老头过去。

" [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [wɜːd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

"	They	passed	the	word	from	one	to	the	other	.
"	他们	通过了	这	单词	从	一	到	这	其他	.

他们互相传递了这个消息。

" [doʊnt][let][ðə; ði][əʊld] [bləʊk] [θruː] .

"	Don't	let	the	old	bloke	through	.
"	不	让	这	老的	伙计	通过	.

“别让那个老家伙过去。”

" [ðeɪ] [kləʊzd] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)][ræŋks] , [ˈstændɪŋ] [ˈʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ˈʃəʊldə(r)] .

"	They	closed	the	outer	ranks	,	standing	shoulder	to	shoulder	.
"	他们	关闭	这	外	排名	,	常设	肩膀	到	肩膀	.

他们组成外围防线，肩并肩站在一起。

[ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [ʌmˈbrelə] [weɪvd] [ˈwaɪldli][ɒn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːts] .

The	Professor's	umbrella	waved	wildly	on	the	outskirts	.
这	教授们	伞	挥手	疯狂地	在	这	郊区	.

教授的雨伞在郊外剧烈地挥舞着。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈbreɪkwɔːtə(r)] .

She	moved	along	the	breakwater	.
她	已搬	沿着	这	防波堤	.

她沿着防波堤走去。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] .

Yes	**,**	**that**	**was**	**it**	**.**
是的	,	那	曾是	它	.

是的，就是这样。

" [doʊnt] [let] [ðə; ði] [əʊld] [bləʊk] [θruː] .

"	**Don't**	**let**	**the**	**old**	**bloke**	**through**	**.**
"	不	让	这	老的	伙计	通过	.

“别让那个老家伙过去。”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [juːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	**She**	**had**	**never**	**used**	**such**	**a**	**word**	**in**	**her**	**life**	**before**	**,**
"	她	有	绝不	用过的	这样的	一个	单词	在	她	生活	前	,

她以前从未说过这样的词。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [met] [ðə; ði] [niːdz] [pv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

but	**it**	**just**	**met**	**the**	**needs**	**of**	**the**	**case**	**.**
但	它	只是	遇见	这	需求	的	这	案件	.

但这恰好满足了案件的需求。

" [doʊnt] [let] [ðə; ði] [əʊld] [bləʊk] [θruː] .

"	**Don't**	**let**	**the**	**old**	**bloke**	**through**	**.**
"	不	让	这	老的	伙计	通过	.

“别让那个老家伙过去。”

" [ðə; ði] [bəʊt] [druː] ['nɪərə(r)] .

"	**The**	**boat**	**drew**	**nearer**	**.**
"	这	船	画	更近	.

船越来越近了。

[ə; eɪ] ['bjuːgl] , [ə'weɪ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [klɪf] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə] [ɑːmz] .

A	**bugle**	**,**	**away**	**up**	**on**	**the**	**cliff**	**,**	**sounded**	**the**	**call**	**to**	**arms**	**.**
一个	号角	,	离开	向上	在	这	悬崖	,	听起来	这	称呼	到	武器	.

悬崖上远处传来号角声，宣告了战斗的号召。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [kʌm] [bləʊ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [hɔːn] !

"	**Little**	**Boy**	**Blue**	**,**	**come**	**blow**	**me**	**your**	**horn**	**!**
"	小的	男生	蓝色的	,	来	吹	我	你的	喇叭	!

“小男孩布鲁，快来给我吹响你的号角！”

[ðə; ði] ['kaʊz] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] ; [ðə; ði] [ʃiːp] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːn] .

The	**cow's**	**in**	**the**	**meadow**	**;**	**the**	**sheep**	**,**	**in**	**the**	**corn**	**.**
这	牛的	在	这	草地	;	这	羊	,	在	这	玉米	.

牛在草地上，羊在玉米地里。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [lʊks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃiːp] ?

Where	**is**	**the**	**boy**	**who**	**looks**	**after**	**the**	**sheep**	**?**
在哪里	是	这	男生	WHO	看起来	后	这	羊	?

放羊的男孩在哪里?

[ɑː] , [dɪə(r)] [gɒd] !

Ah	**,**	**dear**	**God**	**!**
啊	,	亲爱的	上帝	!

啊，我的天哪！

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ?

Where	**is**	**the**	**Boy**	**?**
在哪里	是	这	男生	?

男孩在哪里?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ?

Where	**is**	**the**	**Boy**	**?**
在哪里	是	这	男生	?

男孩在哪里?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ? — [hiːz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['seɪlklɒθ] — [fɑːst] [ə'sliːp] .

Where	is	the	Boy	?	—	He's	under	the	sailcloth	—	fast	asleep	.
在哪里	是	这	男生	?	—	他是	在下面	这	帆布	—	快速地	睡着了	.

男孩在哪儿？——他在帆布下面——睡得很香。

" [ðə; ði] [bəʊt] [druː] ['nɪərə(r)] .

"	The	boat	drew	nearer	.
"	这	船	画	更近	.

船越来越近了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['meʒəd] [plæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːz] ; [ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

She	could	hear	the	measured	plash	of	the	oars	;	the	rhythmic	rattle	of	the
她	可以	听到	这	测量	水花	的	这	桨	;	这	节奏	嘎嘎作响	的	这

[ɹ'əʊlɒks] .

rowlocks	.
桨锁	.

她能听到船桨有节奏的拍击声；桨架有节奏的嘎嘎声。

[ðeɪ] [əd'vɑːnst] , [tuː; tə][ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] .

They	advanced	,	to	the	beat	of	the	words	in	her	brain	.
他们	先进的	,	到	这	打	的	这	字	在	她	脑	.

他们向前迈进，伴随着她脑海中词语的节奏。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] — [biː; bi]['paɪɒn] — [ɪrz] !

"	There	must	—	be	pion	—	eers	!
"	那里	必须	—	是	π介子	—	呃	!

“一定有先驱者！”

[dəʊnt] [let] [ðə; ði] [əʊld] [bləʊk] [θruː] .

Don't	let	the	old	bloke	through	.
不	让	这	老的	伙计	通过	.

别让那个老头过去。

[əʊ] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [lʊks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃiːp] ?

Oh	,	where	is	the	boy	who	looks	after	the	sheep	?
哦	,	在哪里	是	这	男生	WHO	看起来	后	这	羊	?

哦，那个放羊的男孩在哪里?

[hiːz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][seɪl] - [klɒθ] , [fɑːst] [ə'sliːp] .

He's	under	the	sail	-	cloth	,	fast	asleep	.
他是	在下面	这	帆	-	布	,	快速地	睡着了	.

他躲在帆布下面，睡得很香。

" [ðə; ði] [bəʊt] [druː] ['levə(ɹ)l] [wɪð] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtə(r)] , ['greɪtɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	boat	drew	level	with	the	breakwater	,	grating	against	it	.
"	这	船	画	等级	和	这	防波堤	,	格栅	反对	它	.

“船身与防波堤齐平，与防波堤摩擦发出刺耳的摩擦声。”

" ['ʌndə(r)][ðə; ði][seɪl] - [klɒθ] , [bɔɪ] [dɪə(r)] ; ['ʌndə(r)][ðə; ði][seɪl] - [klɒθ] — [fɑːst] [ə'sliːp] .

"	Under	the	sail	-	cloth	,	Boy	dear	;	under	the	sail	-	cloth	—	fast	asleep	.
"	在下面	这	帆	-	布	,	男生	亲爱的	;	在下面	这	帆	-	布	—	快速地	睡着了	.

“在帆布下，亲爱的孩子；在帆布下——睡得很香。”

" ['tendəli] , ['keəfəli] , [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðeə(r)]['bɜːd(ə)n] .

"	Tenderly	,	carefully	,	they	lifted	their	burden	.
"	温柔地	,	小心	,	他们	抬起	他们的	负担	.

他们小心翼翼地、轻柔地卸下了重担。

[æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [rɔkt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [fiːt] ['ʃʌfld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd]

As	the	boat	rocked	,	and	their	feet	shuffled	beneath	the	weight	,	she	closed
作为	这	船	摇滚	,	和	他们的	脚	洗牌	下面	这	重量	,	她	关闭

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

船身摇晃，双脚在重压下挪动，她闭上了眼睛。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔː(r)] , [ðə; ði] ['kwaɪət] [θɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪl] - [klɒθ] [leɪ] [ə'pɒn]

When	she	opened	them	once	more	,	the	quiet	Thing	under	the	sail	-	cloth	lay	upon
什么时候	她	打开	他们	一次	更多的	,	这	安静的	事物	在下面	这	帆	-	布	躺	之上

[ðə; ði] ['stretʃə(r)] .

the	stretcher	.
这	担架	.

当她再次打开它们时，帆布下的那个安静的东西正躺在担架上。

['evri] [mæn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [stʊd] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ˌbeə'hedɪd] .

Every	man	within	sight	stood	silent	and	bareheaded	.
每一个	男人	之内	视线	站立	沉默的	和	免冠	.

所有视线范围内的人都沉默不语，而且都没戴帽子。

[ðə; ði] ['bjuːgl] [ɒn] [ðə; ði] [klɪf] ['saʊndɪd] : " [laɪts] [aʊt] .

The	bugle	on	the	cliff	sounded	:	"	lights	out	.
这	号角	在	这	悬崖	听起来	:	"	灯	出去	.

悬崖上的号角响起："熄灯。"

" [ðə; ði]['gəʊldən] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [daɪd] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [siː] .

"	The	golden	shaft	of	sunlight	died	from	off	the	sea	.
"	这	金的	轴	的	阳光	死亡	从	离开	这	海	.

"金色的阳光从海上消逝了。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

Then	she	came	forward	,	and	knelt	beside	her	Boy	.
然后	她	来了	向前	,	和	跪下	旁	她	男生	.

然后她走上前，跪在她儿子身边。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Suddenly	she	understood	the	cry	of	anguish	wrung	from	the	loving	heart	of	a
突然	她	理解	这	哭	的	痛苦	拧干	从	这	爱	心	的	一个

['wʊmən] [æt; ət][ə; eɪ] [tuːm] :

woman	at	a	tomb	:
女士	在	一个	墓	:

她突然明白了，那是一个女人在墓前发出的充满悲痛的呼喊：

" [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðaʊ] [hæst][leɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] !

"	Tell	me	where	thou	hast	laid	Him	,	and	I	will	take	Him	away	!
"	告诉	我	在哪里	你	哈斯特	铺设	他	,	和	我	将要	拿	他	离开	!

"告诉我你把他放在哪里，我去把他带走！"

" [əʊ] , ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] , [ə'laɪk] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ; ['redi] , [wɪð]

"	Oh	,	faithful	heart	of	woman	,	alike	through	all	the	ages	;	ready	,	with
"	哦	,	忠实	心	的	女士	,	同样	通过	全部	这	年龄	;	准备好	,	和

[ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['efət] ,

superhuman	effort	,
超人类	努力	,

"哦，女人忠诚的心，历经岁月，始终如一；随时准备，付出超乎常人的努力，

[tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meʒələs] [griːf] !

to	prove	a	limitless	love	and	a	measureless	grief	!
到	证明	一个	无限	爱	和	一个	无量	悲伤	!

证明无限的爱和无尽的悲伤！

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈstretʃə(r)] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [seɪl] - [klɒθ] .

She	knelt	beside	the	stretcher	,	and	lifted	the	sail	-	cloth	.
她	跪下	旁	这	担架	,	和	抬起	这	帆	-	布	.

她跪在担架旁，掀开了帆布。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

Yes	,	it	was	the	Boy	—	her	own	Little	Boy	Blue	.
是的	,	它	曾是	这	男生	—	她	自己的	小的	男生	蓝色的	.

是的，那就是那个男孩——她自己的小男孩布鲁。

[hɪz; ɪz] [ˈkɜːli] [heə(r)][wɒz; wəz] [ˈmætɪd] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd][sɔːlt][ˈwɔːtə(r)] .

His	curly	hair	was	matted	with	blood	and	salt	water	.
他的	卷曲	头发	曾是	哑光	和	血	和	盐	水	.

他卷曲的头发被血和海水浸湿了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [gæʃ] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪə(r)] ,

There	was	a	deep	gash	across	his	temple	,	from	the	ear	,
那里	曾是	一个	深的	伤口	穿过	他的	寺庙	,	从	这	耳朵	,

他的太阳穴上有一道很深的伤口，从耳朵一直延伸到太阳穴。

[raɪt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][heə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] [smaɪld] , [traɪˈʌmfənt] .

right	up	into	the	hair	His	eyes	were	closed	;	but	his	lips	smiled	,	triumphant	.
正确的	向上	进入	这	头发	他的	眼睛	是	关闭	;	但	他的	嘴唇	微笑	,	凯	.

一直到头发根部。他的眼睛闭着，但嘴角却带着胜利的微笑。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌpaɪəˈnɪəs] !

"	There	must	be	pioneers	!
"	那里	必须	是	先驱者	!

必须要有开拓者!

['evri] [gʊd] [laɪf] ['gɪv(ə)n] , [ədˈvɑːnsɪz] [ðə; ði] [kɔːz] . "

Every	good	life	given	,	advances	the	cause	.	"
每一个	好的	生活	给定	,	进展	这	原因	.	"

每一个奉献的美好生命，都是对这项事业的推动。

" [jes] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

"	Yes	,	Little	Boy	Blue	.
"	是的	,	小的	男生	蓝色的	.

“是的，小男孩布鲁。”

[bʌt; bət][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː]['evə(r)] [strʌk] [juː; jʊ] , [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] ,

But	has	it	ever	struck	you	,	that	,	if	you	marry	,
但	有	它	曾经	击	你	,	那	,	如果	你	结婚	,

但你有没有想过，如果你结婚，

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɪl] [məʊst] ['prɒbəbli] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['flaɪɪŋ] ;

your	wife	will	most	probably	want	you	to	give	up	flying	;
你的	妻子	将要	最多	大概	想	你	到	给	向上	飞行	;

你的妻子很可能会希望你放弃飞行；

[nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd][duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] ?

not	being	able	to	bear	that	a	man	who	was	her	ALL	,	should	do	these	things	?
不是	存在	有能力的	到	熊	那	一个	男人	WHO	曾是	她	全部	,	应该	做	这些	事物	?

她无法忍受自己生命中最重要的人——她的一切——竟然会做出这种事?

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [seɪl] - [klɒθ] [kwaɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] , [səʊ]

"	She	lifted	the	sail	-	cloth	quite	away	,	and	stood	looking	down	upon	him	,	so
"	她	抬起	这	帆	-	布	相当	离开	,	和	站立	寻找	向下	之上	他	,	所以

['ʃætəd] , [jet] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

shattered	,	yet	so	beautiful	,
破碎	,	然而	所以	美丽的	,

她掀开帆布，俯视着他，他如此破碎，却又如此美丽。

[ɪn][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [sliːp] .

in	his	triumphant	sleep	.
在	他的	凯	睡觉	.

在他凯旋的睡梦中。

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɒz; wəz] [siːzd] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] .

Suddenly	her	arm	was	seized	from	behind	.
突然	她	手臂	曾是	查获	从	在后面	.

突然，她的手臂被人从后面抓住了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] .

She	turned	.
她	转向	.

她转过身去。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ɪn]

The	Professor	had	succeeded	in	pushing	his	way	through	the	crowd	,	and	in
这	教授	有	成功了	在	推动	他的	方式	通过	这	人群	,	和	在

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtə(r)] .

mounting	the	breakwater	.
安装	这	防波堤	.

教授成功地挤过人群，登上了防波堤。

[hɪz; ɪz] [krə'væt] [wɒz; wəz] [ə'raɪ] ; [hɪz; ɪz] [tɒp] - [hæt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

His	cravat	was	awry	;	his	top	-	hat	was	on	the	back	of	his	head	.
他的	领结	曾是	错误	;	他的	顶部	-	帽子	曾是	在	这	后退	的	他的	头	.

他的领巾歪了，高顶礼帽戴在了脑后。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [ɪn] [ə'meɪzd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

He	looked	at	her	through	his	glasses	,	in	amazed	indignation	.
他	看起来	在	她	通过	他的	眼镜	,	在	惊叹	愤慨	.

他透过眼镜看着她，既震惊又愤慨。

" ['krɪstəˌbɛl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

"	Christobel	,	"	he	said	,	"	this	is	no	place	for	you	.
"	克里斯托贝尔	,	"	他	说	,	"	这	是	不	地方	为了	你	.

“克里斯托贝尔，”他说，“这里不适合你。”

[kʌm] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

Come	away	at	once	.
来	离开	在	一次	.

立即离开。

[duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] .

I	bid	you	come	with	me	at	once	.
我	出价	你	来	和	我	在	一次	.

我命令你立刻跟我走。

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['maɪndɪd][wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz][ɒn] ,

"	The	only	thing	she	really	minded	was	that	his	hat	was	on	,
"	这	仅有的	事物	她	真的	有思想	曾是	那	他的	帽子	曾是	在	,

她唯一介意的就是他戴着帽子。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ded] .

in	the	presence	of	her	Dead	.
在	这	在场	的	她	死的	.

在她亡灵面前。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fri:] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m][frɒm; frəm][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

She	could	not	free	her	arm	from	the	grip	of	the	Professor	.
她	可以	不是	自由的	她	手臂	从	这	紧握	的	这	教授	.

她无法挣脱教授的手。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['stretʃə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][left][hænd] .

She	turned	and	pointed	to	the	stretcher	,	with	her	left	hand	.
她	转向	和	尖	到	这	担架	,	和	她	左边	手	.

她转过身，用左手指着担架。

" [maɪ] [pleɪs] [ɪz][hɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['klɪəli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] .

"	My	place	is	here	,	"	she	said	,	clearly	and	deliberately	.
"	我的	地方	是	这里	,	"	她	说	,	清楚地	和	故意地	.

“我的归宿就在这里，”她清晰而坚定地说。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)] .

"	I	have	the	right	to	be	here	.
"	我	有	这	正确的	到	是	这里	.

“我有权待在这里。”

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['naɪtmeə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [tu:; tə] [weɪk] .

This	is	all	a	fearful	nightmare	,	from	which	we	are	bound	before	long	to	wake	.
这	是	全部	一个	可怕	恶梦	,	从	哪个	我们	是	边界	前	长的	到	唤醒	.

这一切都是一场可怕的噩梦，我们很快就会从中醒来。

[bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] ,

But	meanwhile	,
但	同时	,

但与此同时，

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['pleɪnli] — [æz; əz][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] .

I	tell	you	plainly	—	as	I	ought	to	have	told	you	before	—	this	is	the	body	of	the	man	I	love	.
我	告诉	你	显然	—	作为	我	应该	到	有	讲述	你	前	—	这	是	这	身体	的	这	男人	我	爱	.

我坦白地告诉你——就像我之前就应该告诉你的那样——这是我所爱之人的遗体。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , ['sprɪŋɪŋ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['breɪkwɔ:tə(r)][bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

"	At	that	moment	,	one	of	the	crowd	,	springing	on	to	the	breakwater	behind	the	Professor	,
"	在	那	片刻	,	一	的	这	人群	,	弹簧	在	到	这	防波堤	在后面	这	教授	,

“就在这时，人群中有人跳上了教授身后的防波堤，

[strʌk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪn] .

struck	off	his	hat	with	a	cane	.
击	离开	他的	帽子	和	一个	甘蔗	.

他用手杖打掉了自己的帽子。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .

It	fell	into	the	sea	.
它	跌倒	进入	这	海	.

它掉进了海里。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [let] [gəʊ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] [ˈpəːpitreit]

The	Professor	let	go	her	arm	,	and	turned	to	see	who	had	perpetrated
这	教授	让	去	她	手臂	,	和	转向	到	看	WHO	有	实施

[ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒ] ,

the	outrage	,
这	暴行	,

教授松开了她的手臂，转身去看是谁冒犯了她。

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ðə; ði][hæt][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈkʌvəd] .

and	whether	the	hat	could	be	recovered	.
和	无论	这	帽子	可以	是	恢复	.

以及这顶帽子是否能够找回。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bent] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈstretʃə(r)] .

Then	she	bent	over	the	stretcher	.
然后	她	弯曲	超过	这	担架	.

然后她俯身趴在担架上。

" [bɔɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈtendənəs] ; " [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ðeɪ]

"	Boy	dear	,	"	she	whispered	,	in	tones	of	ineffable	tenderness	;	"	this	is	where	they
"	男生	亲爱的	,	"	她	低声说道	,	在	音调	的	难以言喻的	压痛	;	"	这	是	在哪里	他们

[hæv; həv][leɪd][juː; jʊ] ;

have	laid	you	;
有	铺设	你	;

“孩子，亲爱的，”她用难以言喻的温柔低语道；“他们把你放在这里了；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] .

but	I	will	take	you	away	.
但	我	将要	拿	你	离开	.

但我会带你离开。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈbɒdi] ; [ðen] , [wɪð] [æn; ən][ˈɔːlməʊst]

"	She	put	her	arms	beneath	the	body	;	then	,	with	an	almost
"	她	放	她	武器	下面	这	身体	;	然后	,	和	一个	几乎

[ˌsuːpəˈhjuːmən; ˌsjuːpəˈhjuːmən] [ˈefət] , [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

superhuman	effort	,	lifted	it	,
超人类	努力	,	抬起	它	,

她将双臂托在尸体下方，然后以近乎超人的力量，将尸体抬起。

[ænd; ənd] [ˈgæðəd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	gathered	it	to	her	.
和	聚集	它	到	她	.

并把它收集起来交给她。

[ˌaɪ ˈtiː] [felt] [lɪmp] [ænd; ənd][ˈbrəʊkən] .

It	felt	limp	and	broken	.
它	毛毡	跛行	和	破碎的	.

它感觉软绵绵的，像是坏掉了。

[ðə; ði] [hed] [fel] [ˈhevɪli] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

The	head	fell	heavily	against	her	breast	.
这	头	跌倒	重度	反对	她	胸部	.

头重重地垂落在她的胸前。

[ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][sɔːlt] - [ˈwɔːtə(r)] [səʊkt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [ˈmʌzlɪn] [blaʊz] .

The	blood	and	salt	-	water	soaked	through	her	thin	muslin	blouse	.
这	血	和	盐	-	水	浸泡过	通过	她	薄的	细棉布	女式衬衫	.

鲜血和海水浸透了她单薄的棉布衬衫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [gəʊ] .

But	she	held	him	,	and	would	not	let	him	go	.
但	她	握住	他	,	和	会	不是	让	他	去	.

但她紧紧抱着他，不肯放开他。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm] [əˈweɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm] [əˈweɪ] .

"	I	will	take	him	away	,	"	she	whispered	;	"	I	will	take	him	away	.
"	我	将要	拿	他	离开	,	"	她	低声说道	;	"	我	将要	拿	他	离开	.

“我会带他走，”她低声说；“我会带他走。”

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] ,

"	She	knew	she	was	losing	her	reason	,	but	she	had	known	that	,
"	她	知道	她	曾是	输	她	原因	,	但	她	有	已知	那	,

她知道自己正在失去理智，但她早就知道这一点。

['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

ever	since	she	first	looked	down	from	the	top	of	the	cliff	,
曾经	自从	她	第一的	看起来	向下	从	这	顶部	的	这	悬崖	,

自从她第一次从悬崖顶向下望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['brəʊkən] [wɪŋz] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siː] .

and	saw	the	broken	wings	floating	on	the	sea	.
和	锯	这	破碎的	翅膀	漂浮的	在	这	海	.

看到残破的翅膀漂浮在海面上。

[naʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [hɜː(r); hə(r)][wʌn][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə][get] [əˈweɪ]

Now	,	with	her	Boy	in	her	arms	,	her	one	idea	was	to	get	away
现在	,	和	她	男生	在	她	武器	,	她	一	主意	曾是	到	得到	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ;

from	the	Professor	;
从	这	教授	;

现在，她抱着儿子，一心只想逃离教授；

[əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊst] - ['gɑːdzmən] ; [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

away	from	the	coast	-	guardsmen	;	away	from	the	crowd	.
离开	从	这	海岸	-	卫兵	;	离开	从	这	人群	.

远离海岸警卫队员；远离人群。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ʃiː; ʃi] ['stægəd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtə(r)] , [təˈwɔːd]

Turning	her	back	upon	the	beach	,	she	staggered	along	the	breakwater	,	toward
转弯	她	后退	之上	这	海滩	,	她	交错	沿着	这	防波堤	,	朝向

[ðə; ði]['əʊpən] [siː] .

the	open	sea	.
这	打开	海	.

她背对着沙滩，踉跄地沿着防波堤走向大海。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm] [əˈweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm] [əˈweɪ] .

"	I	will	take	him	away	,	"	she	repeated	;	"	I	will	take	him	away	.
"	我	将要	拿	他	离开	,	"	她	重复	;	"	我	将要	拿	他	离开	.

“我会把他带走，”她重复道；“我会把他带走。”

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [slɪpt] .

"	Then	her	foot	slipped	.
"	然后	她	脚	滑倒了	.

然后她脚下一滑。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːˈself] ['fɔːlɪŋ] .

She	still	held	the	Boy	,	but	she	felt	herself	falling	.
她	仍然	握住	这	男生	,	但	她	毛毡	她自己	坠落	.

她仍然抱着男孩，但她感觉自己正在下坠。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	closed	her	eyes	.
她	关闭	她	眼睛	.

她闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [fɜːst] , [ðə; ði] [stəʊn] ['breɪkwɔːtə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] — —

She	never	knew	which	she	struck	first	,	the	stone	breakwater	,	or	the	sea	—	—
她	绝不	知道	哪个	她	击	第一的	,	这	石头	防波堤	,	或者	这	海	—	—

她始终不知道自己先击中的是石头防波堤，还是大海——

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ]

THE	SEVENTH	DAY
这	第七	天

第七日

[ðə; ði] [stəʊn] [ɪz] [rəʊld] [ə'weɪ]

THE	STONE	IS	ROLLED	AWAY
这	石头	是	滚动	离开

石头被滚开了

[wen] ['krɪstəˌbɛl] [rɪ'kʌvəd] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self]

When	Christobel	recovered	consciousness	and	opened	her	eyes	,	she	found	herself
什么时候	克里斯托贝尔	恢复	意识	和	打开	她	眼睛	,	她	成立	她自己

[ɪn][bed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

in	bed	,	in	her	own	room	,
在	床	,	在	她	自己的	房间	,

克里斯托贝尔恢复意识睁开眼睛时，发现自己躺在床上，在她自己的房间里。

[æt; ət] [həʊm] .

at	home	.
在	家	.

在家里。

['mɑːθə] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Martha	bent	over	her	.
玛莎	弯曲	超过	她	.

玛莎弯下腰看着她。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ['entəd] ['dɪmlɪ] , [θruː] [kləʊzd] ['kɜːtənz] .

The	morning	light	entered	dimly	,	through	closed	curtains	.
这	早晨	光	进入	依稀	,	通过	关闭	窗帘	.

晨光透过紧闭的窗帘，昏暗地照进来。

[ɪn] [dʌm] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː] ['mɑːrθəz] [grɪm] [əʊld] [feɪs] .

In	dumb	anguish	of	mind	,	she	looked	up	into	Martha's	grim	old	face	.
在	哑的	痛苦	的	头脑	,	她	看起来	向上	进入	玛莎的	严峻	老的	脸	.

她茫然地抬头望向玛莎那张阴沉苍老的脸。

" [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][leɪd] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] .

"	Tell	me	where	you	have	laid	him	,	"	she	said	,	"	and	I	will	take	him	away	.
"	告诉	我	在哪里	你	有	铺设	他	,	"	她	说	,	"	和	我	将要	拿	他	离开	.

“告诉我你把他放在哪里了，”她说，“我会把他带走。”

" ['mɑːθə] [snɔːt] .

"	Martha	snorted	.
"	玛莎	哼了一声	.

玛莎嗤之以鼻。

" [aɪv] [leɪd][jɔː(r); jə(r)] [tiː] - [treɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [jɔː(r); jə(r)][bed] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I've	laid	your	tea	-	tray	on	the	table	beside	your	bed	,	Miss	,	"	she	said	;
"	我已经	铺设	你的	茶	-	托盘	在	这	桌子	旁	你的	床	,	错过	,	"	她	说	;

“小姐，我已经把您的茶盘放在您床边的桌子上了，”她说；

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

"	and	when	you	'	ave	finished	with	it	,	I	will	take	it	away	.
"	和	什么时候	你	-	大道	完成的	和	它	,	我	将要	拿	它	离开	.

“等你用完之后，我会把它拿走。”

" [ˌweərə'pɒn] , ['mɑːθə] ['lʌmbəd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊ] ,

"	Whereupon	,	Martha	lumbered	to	the	large	bow	-	window	,
"	于是	,	玛莎	笨重的	到	这	大的	弓	-	窗户	,

于是，玛莎蹒跚地走到那扇大凸窗前，

[druː] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['klætə(r)][ɒv; əv] [brɑːs] [rɪŋz] ,

drew	back	all	the	curtains	with	a	vigorous	clatter	of	brass	rings	,
画	后退	全部	这	窗帘	和	一个	蓬勃	哒	的	黄铜	戒指	,

随着黄铜环的清脆碰撞声，所有的窗帘都被拉开了。

[ænd; ənd] [let] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

and	let	in	a	blaze	of	morning	sunshine	.
和	让	在	一个	火焰	的	早晨	阳光	.

让清晨的阳光洒进来。

['krɪstəˌbɛl] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

Christobel	lay	quite	still	,	trying	to	collect	her	thoughts	.
克里斯托贝尔	躺	相当	仍然	,	尝试	到	收集	她	想法	.

克里斯托贝尔静静地躺着，努力整理思绪。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] [wɒz; wəz][klɑːsp, klæsp] ['taɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

One	of	her	pillows	was	clasped	tightly	in	her	arms	.
一	的	她	枕头	曾是	紧握	紧紧	在	她	武器	.

她紧紧地抱着一个枕头。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

She	lifted	her	left	hand	,	and	looked	at	it	.
她	抬起	她	左边	手	,	和	看起来	在	它	.

她抬起左手，看了看。

[nəʊ] [rɪŋ] [ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)] .

No	ring	encircled	the	third	finger	.
不	戒指	包围	这	第三	手指	.

无名指上没有戴戒指。

" ['mɑːθə] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['sɒftli] .

"	Martha	,	"	she	called	,	softly	.
"	玛莎	,	"	她	称为	,	轻轻	.

“玛莎，”她轻声唤道。

['mɑːθə] [luːm] [lɑːdʒ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

Martha	loomed	large	at	the	side	of	the	bed	.
玛莎	迫近	大的	在	这	边	的	这	床	.

玛莎高大的身躯站在床边。

" [wɒt] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	What	is	to	-	day	?	"
"	什么	是	到	-	天	?	"

“今天是什么日子？”

" ['wenzdeɪ] , [mɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːθə] , [tuː] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'temptʃuəs] .

"	Wednesday	,	Miss	,	"	replied	Martha	,	too	much	surprised	to	be	contemptuous	.
"	周三	,	错过	,	"	回复	玛莎	,	也	很多	惊讶	到	是	轻蔑的	.

“星期三，小姐，”玛莎回答道，惊讶之余，她并没有流露出轻蔑之意。

" ['mɑːθə] — [weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['tʃelsi] ? "

"	Martha	—	where	is	Mr	.	Chelsea	?	"
"	玛莎	—	在哪里	是	先生	.	切尔西	?	"

“玛莎——切尔西先生在哪儿？”

" [lɔːd] ['əʊnli] [nəʊz] , " [sed] ['mɑːθə] , ['trædʒɪkli] .
" Lord only knows , " said Martha , tragically .
" 主 仅有的 知道 , " 说 玛莎 , 悲剧的是 .

“只有上帝才知道，”玛莎悲伤地说。

" ['mɑːθə] — [ɪz][hiː; hi] — ['lɪvɪŋ] ? "
" Martha — is he — living ? "
" 玛莎 — 是 他 — 活的 ? "

“玛莎——他还活着吗？”

" ['lɪvɪŋ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːθə] , [dɪ'lɪbərətli] .
" Living ? " repeated Martha , deliberately .
" 活的 ? " 重复 玛莎 , 故意地 .

“活着？”玛莎故意重复道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [hɜː(r); hə(r)] ['krʊkɪd] [smaɪl] .
Then she smiled , her crooked smile .
然后 她 微笑 , 她 歪 微笑 .

然后她笑了，露出了她那歪歪扭扭的笑容。

" ['lɪvɪŋ] [doʊnt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['krɪstəˌbɛl] .
" Living don't express it , Miss Christobel .
" 活的 不 表达 它 , 错过 克里斯托贝尔 .

“活着无法表达出来，克里斯托贝尔小姐。”

['laɪvliːz] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['mɪstə(r)] . [gai] [ɪz] [kən'sɜːnd] .
Lively's more like it , when Mr . Guy is concerned .
活泼的 更多的 喜欢 它 , 什么时候 先生 . 盖伊 是 担心的 .

盖伊先生更像个活泼的人。

[ænd; ənd][ai] ['rekən] , [weər'evə(r)] - [iː][ɪz] , [iːz] ['meɪkɪn] - [θɪŋz] ['laɪvli] ['sʌmweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi]
And I reckon , wherever ' e is , e's makin ' things lively somewhere for somebody
和 我 估计 , 无论 - e 是 , 的 制造 - 事物 热闹 某处 为了 某人
.
:
.

我估计，无论“他”在哪里，他都在为某个人创造热闹的氛围。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

穿过后门：七天的浪漫故(Through the Postern Gate A Romance in Seven)

[juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] . [sɪt][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] .

You	don't	look	quite	the	thing	this	morning	,	Miss	.	Sit	up	and	take	your	tea	.
你	不	看	相当	这	事物	这	早晨	,	错过	.	坐	向上	和	拿	你的	茶	.

小姐，您今天早上看上去不太精神。坐起来喝茶吧。

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , ['luːsɪŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] — [ðə; ði] ['pɪləʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	She	sat	up	,	loosing	the	pillow	out	of	her	arms	—	the	pillow	which	had
"	她	卫星	向上	,	失败	这	枕头	出去	的	她	武器	—	这	枕头	哪个	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

她坐起身，松开了怀里的枕头——那个曾经是……的枕头

[fɜːst][hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ;

first	her	Little	Boy	Blue	,	as	she	drew	him	to	her	in	the	darkness	;
第一的	她	小的	男生	蓝色的	,	作为	她	画	他	到	她	在	这	黑暗	;

首先是她的小男孩布鲁，她在黑暗中把他拉向自己；

[ðen] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv] [gai] ['tʃelsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['breɪkwɔːtə(r)] .

then	the	dead	body	of	Guy	Chelsea	,	as	she	lifted	it	on	the	breakwater	.
然后	这	死的	身体	的	盖伊	切尔西	,	作为	她	抬起	它	在	这	防波堤	.

然后，她把盖伊·切尔西的尸体抬到防波堤上。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] [frɒm; frəm] ['mɑːrθəz] [hænd] , [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .

She	took	her	tea	from	Martha's	hand	,	and	drank	it	quickly	.
她	采取	她	茶	从	玛莎的	手	,	和	喝	它	迅速地	.

她从玛莎手中接过茶，迅速喝了起来。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['mɑːθə] [tuː; tə][gəʊ] .

She	wanted	Martha	to	go	.
她	通缉	玛莎	到	去	.

她想让玛莎走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wenzdeɪ] !

It	was	Wednesday	!
它	曾是	周三	!

那天是星期三！

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] .

Then	the	Boy	had	left	her	only	the	day	before	yesterday	.
然后	这	男生	有	左边	她	仅有的	这	天	前	昨天	.

男孩前天才离开她。

[hɪz; ɪz] ['telɪgræm] [hæd; həd] [kʌm] [lɑːst] [naɪt] .

His	telegram	had	come	last	night	.
他的	电报	有	来	最后的	夜晚	.

他的电报昨晚就到了。

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [prə'pəʊz(ə)l][hæd; həd][nɒt] [jet] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

The	Professor's	proposal	had	not	yet	reached	her	.
这	教授们	提议	有	不是	然而	达到	她	.

教授的提议她还没收到。

['mɑːθə] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .

Martha	lifted	the	tray	and	departed	.
玛莎	抬起	这	托盘	和	已离开	.

玛莎端起托盘离开了。

[ðen] ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] [rəʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ɪn][ðə; ði]

Then	Christobel	Charteris	rose	,	and	stood	at	her	open	window	,	in	the
然后	克里斯托贝尔	查特里斯	玫瑰	,	和	站立	在	她	打开	窗户	,	在	这

['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

morning	sunlight	.
早晨	阳光	.

然后克里斯托贝尔·查特里斯起身，站在敞开的窗前，沐浴在晨光中。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mʌlbəri] - [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['vɪstə][ɒv; əv] [sɒft] [tɜːf] ; [ɪn][ðə; ði]

She	looked	out	upon	the	mulberry	-	tree	and	the	long	vista	of	soft	turf	;	in	the
她	看起来	出去	之上	这	桑	-	树	和	这	长的	景色	的	柔软的	草皮	;	在	这

[dɪm] ['dɪstəns] ,

dim	distance	,
暗淡	距离	,

她眺望着桑树和远处绵延的柔软草坪；在朦胧的远方，

[ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [red] [wɔːl] — [hɪz; ɪz]['pærədaɪs] , [ænd; ənd] [hɜːz] .

the	postern	gate	in	the	old	red	wall	—	his	paradise	,	and	hers	.
这	后门	门	在	这	老的	红色的	墙	—	他的	天堂	,	和	她的	.

老红墙上的后门——他的天堂，也是她的天堂。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːmz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	lifted	her	beautiful	arms	above	her	head	.
她	抬起	她	美丽的	武器	多于	她	头	.

她高举起美丽的双臂。

[ðə; ði] [luːs] [sliːvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtdres] [fel] [ə'weɪ] , ['beərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊz] .

The	loose	sleeves	of	her	nightdress	fell	away	,	baring	them	to	the	elbows	.
这	松动的	袖子	的	她	睡衣	跌倒	离开	,	禁止	他们	到	这	肘部	.

她睡衣宽松的袖子滑落下来，露出了手肘。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [stʊd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] ,

She	might	have	stood	,	in	her	noble	development	of	face	and	form	,
她	可能	有	站立	,	在	她	高贵	发展	的	脸	和	形式	,

她或许会站在那里，以她高贵的容貌和体态，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['splendɪd] ['stætʃuː][ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [preɪz] .

for	a	splendid	statue	of	hope	and	praise	.
为了	一个	灿烂	雕像	的	希望	和	称赞	.

为了一座象征希望和赞美的宏伟雕像。

" [ɑː] , [dɪə(r)] [gɒd] !

"	Ah	,	dear	God	!
"	啊	,	亲爱的	上帝	!

“啊，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [truː] ?

"	she	breathed	,	"	is	it	indeed	true	?
"	她	呼吸	,	"	是	它	的确	真的	?

她轻声问道：“这是真的吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?

Is	it	possible	?
是	它	可能的	?

是否可以?

[ɪz][maɪ] [bɔɪ] [ə'laɪv] ?

Is	**my**	**Boy**	**alive**	**?**
是	我的	男生	活	?

我的孩子还活着吗?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] [friː] — [friː] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ə'ləʊn] ?

And	**am**	**I**	**free**	**—**	**free**	**to**	**be**	**his**	**alone**	**?**
和	是	我	自由的	—	自由的	到	是	他的	独自的	?

我是否自由——是否能只属于他一个人?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [friː] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ɔːl][hiː; hi]['wɒnts] , [friː] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][hiː; hi] [niːdz] ?

Am	**I**	**free**	**to**	**give**	**him**	**all**	**he**	**wants**	**,**	**free**	**to**	**be**	**all**	**he**	**needs**	**?**
是	我	自由的	到	给	他	全部	他	想要	,	自由的	到	是	全部	他	需求	?

我可以自由地给予他想要的一切，自由地成为他需要的一切吗?

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['məʊʃnləs] ,

"	**She**	**stood**	**long**	**at**	**the**	**window**	**motionless**	**,**
"	她	站立	长的	在	这	窗户	静止不动	,

她长时间一动不动地站在窗边，

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði]['ment(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

realizing	**the**	**mental**	**adjustment**	**which**	**had**	**come**	**to**	**her**	**during**	**the**
意识到	这	精神的	调整	哪个	有	来	到	她	期间	这

['strenjuəs] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

strenuous	**hours**	**of**	**the**	**night**	**.**
费力的	小时	的	这	夜晚	.

她意识到，经过夜间艰苦的工作，她的心理状态已经发生了调整。

[hɜː(r); hə(r)] [driːm] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [greɪt] ['les(ə)n] : [ðæt] ['ʌndə(r)][nəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz]

Her	**dream**	**had**	**taught**	**her**	**one**	**great**	**lesson**	**:**	**That**	**under**	**no**	**circumstances**
她	梦	有	教授	她	一	伟大的	课	:	那	在下面	不	情况

[wɒt'evə(r)] ,

whatever	**,**
任何	,

她的梦教会了她一个重要的道理：无论在任何情况下，

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn][mæn] ,

can	**it**	**be**	**right**	**for**	**a**	**woman**	**to**	**marry**	**one**	**man**	**,**
能	它	是	正确的	为了	一个	女士	到	结婚	一	男人	,

女人只能嫁给一个男人，这样对吗?

[waɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ə'nʌðə(r)] .

while	**with**	**her**	**whole**	**being**	**she**	**loves**	**another**	**.**
尽管	和	她	所有的	存在	她	爱	其他	.

她全心全意地爱着另一个人。

[lʌv] [ɪz] [lɔːd] [ɒv; əv][ɔːl] .

Love	**is**	**Lord**	**of**	**all**	**.**
爱	是	主	的	全部	.

爱是万物之主。

[lʌv] [reɪn] ['pærəmaʊnt] .

Love	**reigns**	**paramount**	**.**
爱	统治	派拉蒙	.

爱至高无上。

[nəʊ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [pɑːst][ɔː(r)]['prez(ə)nt] , [beɪst] [ɒn] ['frendʃɪp] [ɔː(r)] ['grætɪtjuːd] ;

No	**expectations**	**,**	**past**	**or**	**present**	**,**	**based**	**on**	**friendship**	**or**	**gratitude**	**;**
不	期望	,	过去的	或者	展示	,	基于	在	友谊	或者	感激	;

不抱任何基于友谊或感激之情的期望，无论是过去的还是现在的;

[nəʊ] [sens] [ɒv; əv]['dju:ti][ɔ:(r)] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [raɪt] , [ɪf] ,

no	sense	of	duty	or	obligations	of	any	kind	could	make	a	marriage	right	,	if	,
不	感觉	的	责任	或者	义务	的	任何	种类	可以	制作	一个	婚姻	正确的	,	如果	,

如果没有任何责任感或义务感，那么婚姻就不能成为正确的婚姻。

[ɪn] [vju:] [ɒv; əv] [ðæt] ['mærɪdʒ] , [lʌv] [hæd; həd][tu:; tə][stænd][baɪ] [wɪð] ['brəʊkən] [wɪŋz] .

in	view	of	that	marriage	,	Love	had	to	stand	by	with	broken	wings	.
在	看法	的	那	婚姻	,	爱	有	到	站立	经过	和	破碎的	翅膀	.

鉴于那场婚姻，爱只能折断翅膀，默默地站在一旁。

[ʃi:; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [naʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['mæri] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ;

She	felt	quite	sure	,	now	,	that	she	could	never	marry	the	Professor	;
她	毛毡	相当	当然	,	现在	,	那	她	可以	绝不	结婚	这	教授	;

她现在非常肯定，她永远不可能嫁给那位教授；

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)] ['əʊpənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [ʃi:; ʃi]

and	humbly	she	thanked	God	for	opening	her	eyes	to	the	wrong	she
和	谦卑地	她	谢谢	上帝	为了	开幕	她	眼睛	到	这	错误的	她

[hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] ,

had	contemplated	,
有	思考	,

她谦卑地感谢上帝让她看清了自己曾经的错误想法。

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] .

before	it	was	too	late	.
前	它	曾是	也	晚的	.

趁还来得及。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ə; eɪ][mæn][ʃi:; ʃi]

But	there	still	remained	the	difficult	prospect	of	having	to	disappoint	a	man	she
但	那里	仍然	剩余	这	难的	前景	的	拥有	到	辜负	一个	男人	她

[ɪs'ti:md] [səʊ] ['haɪli] ;

esteemed	so	highly	;
尊敬的	所以	高度	;

但她仍然面临着一个艰难的抉择：不得不让一位她非常敬重的男人失望；

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [led][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

a	man	who	had	been	led	to	believe	she	cared	for	him	,
一个	男人	WHO	有	到过	引领	到	相信	她	关心	为了	他	,

一个一直被误导，以为她关心他的男人，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['weɪtɪd] [j'iəz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ; [ə; eɪ][mæn] [hu:] , [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] , [hæd; həd][set]

and	had	waited	years	for	him	;	a	man	who	,	for	years	,	had	set
和	有	等待	年	为了	他	;	一个	男人	WHO	,	为了	年	,	有	放

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

his	heart	upon	her	.
他的	心	之上	她	.

她等了他多年；一个多年来一直爱着她的男人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [stəʊn] ,

This	was	a	heavy	stone	,
这	曾是	一个	重的	石头	,

这是一块很重的石头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][pɑ:θ][ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] [blɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə] [tred] [wɪð]

and	it	lay	right	in	the	path	of	perfect	bliss	which	she	longed	to	tread	with
和	它	躺	正确的	在	这	小路	的	完美的	极乐	哪个	她	渴望	到	踏	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [blu:] .

her	Little	Boy	Blue	.
她	小的	男生	蓝色的	.

而它恰好位于她渴望与她的小男孩布鲁一起踏上的完美幸福之路上。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [rəʊl][ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ?

Who	**should**	**roll**	**it**	**away**	**?**
WHO	应该	卷	它	离开	?

谁该把它滚走?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [ˈhæpinəs] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

Could	**she**	**feel**	**free**	**to**	**take**	**happiness**	**with**	**the**	**Boy**	**,**
可以	她	感觉	自由的	到	拿	幸福	和	这	男生	,

她能否自由地与男孩享受幸福?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ə; eɪ] [ˈdiːpli] [ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ˈtrʌstɪd]

if	**she**	**had**	**disappointed**	**and**	**crushed**	**a**	**deeply**	**sensitive**	**nature**	**which**	**trusted**
如果	她	有	失望的	和	碎	一个	深	敏感的	自然	哪个	可信

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	**?**
她	?

如果她辜负了某个信任她、内心极其敏感的人的期望，那会怎样呢?

[ʃiː; ʃi] [drest] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [fɪld] , [ɪn]

She	**dressed**	**,**	**and**	**went**	**down**	**to**	**the**	**breakfast**	**-**	**room**	**,**	**her**	**soul**	**filled**	**,**	**in**
她	穿着	,	和	去	向下	到	这	早餐	-	房间	,	她	灵魂	已填	,	在

[spaɪt] [ɒv; əv] [pəˈpleksəti] ,

spite	**of**	**perplexities**	**,**
尽管如此	的	困惑	,

她穿好衣服，下楼来到早餐室，尽管心中仍有困惑，但内心却充满喜悦。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈreɪdiəns] [ɒv; əv][glæd] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] .

with	**a**	**radiance**	**of**	**glad**	**thanksgiving**	**.**
和	一个	辐射	的	高兴的	感恩	.

带着感恩的喜悦光芒。

[ˈmɑːθə] [ænd; ənd]['dʒeŋkɪnz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [preə(r)z] .

Martha	**and**	**Jenkins**	**came**	**in**	**to**	**prayers**	**.**
玛莎	和	詹金斯	来了	在	到	祈祷	.

玛莎和詹金斯进来祷告。

[ˈmɑːθə] [hæd; həd] [naʊ] [ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈkɜːlɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wɪsps] .

Martha	**had**	**now**	**taken**	**to**	**curling**	**all**	**her**	**wisps**	**.**
玛莎	有	现在	已采取	到	冰壶	全部	她	缕缕	.

玛莎现在开始把她所有的碎发都卷起来。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [wɪð] [ˈmeni] [ˈfrɪzld] [ˈrɪŋlit] , [kept] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ɪnˈvɪzəb(ə)l][pɪnz] .

She	**appeared**	**with**	**many**	**frizzled**	**ringlets**	**,**	**kept**	**in**	**place**	**by**	**invisible**	**pins**	**.**
她	出现	和	许多	蓬松的	环状物	,	保留	在	地方	经过	无形的	别针	.

她一头蓬松的卷发，用隐形发夹固定住，就那样出现了。

[ˈmɑːθə] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [preə(r)z] ,

Martha	**always**	**came**	**in**	**to**	**prayers**	**,**
玛莎	总是	来了	在	到	祈祷	,

玛莎总是会来祷告，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd]

as	**if**	**she**	**were**	**marching**	**at**	**the**	**head**	**of**	**a**	**long**	**row**	**of**	**men**	**and**
作为	如果	她	是	行军	在	这	头	的	一个	长的	排	的	男人	和

[meɪdz] .

maids	**.**
女佣	.

仿佛她走在一长串男人和女仆的最前面。

['dʒeŋkɪnz] ['fɒləʊd] ['miːkli] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æt; ət] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][teɪl][ɒv; əv]

Jenkins	followed	meekly	,	placing	his	chair	at	what	would	have	been	the	tail	of
詹金斯	随后	温顺地	,	放置	他的	椅子	在	什么	会	有	到过	这	尾巴	的

['mɑːrθəz] [ɪ'mædʒɪnəri] ['retɪnjuː] .

Martha's	imaginary	retinue	.
玛莎的	假想	随从	.

詹金斯温顺地跟了上去，把椅子放在玛莎想象中的随从队伍的尾端。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['mɑːrθəz] ['entri] , ['dʒeŋkɪnz] [pleɪst] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]

According	to	the	triumphant	dignity	of	Martha's	entry	,	Jenkins	placed	his	chair
根据	到	这	凯	尊严	的	玛莎的	入口	,	詹金斯	放置	他的	椅子

[nɪə(r)][ɔː(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

near	or	far	away	.
靠近	或者	远的	离开	.

根据玛莎凯旋入场的庄严姿态，詹金斯将自己的椅子放在了离她很近或很远的地方。

['mɑːθə] [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [fɔːm] [tuː; tə] - [deɪ] .

Martha	was	in	great	form	to	-	day	.
玛莎	曾是	在	伟大的	形式	到	-	天	.

玛莎今天状态极佳。

['dʒeŋkɪnz][sæt]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

Jenkins	sat	almost	at	the	door	.
詹金斯	卫星	几乎	在	这	门	.

詹金斯几乎就坐在门口。

[ɪf] [ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] [ræŋ] ['djʊərɪŋ] [preə(r)z] , [ðə; ði][fɜːst] [rɪŋ] [wɒz; wəz] ['tæsɪtli] [ɪg'nɔːd] ; [bʌt; bət] [ɪf]

If	the	door	-	bell	rang	during	prayers	,	the	first	ring	was	tacitly	ignored	;	but	if
如果	这	门	-	钟	响铃	期间	祈祷	,	这	第一的	戒指	曾是	默许地	忽略	;	但	如果

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ə'gen] ,

it	rang	again	,
它	响铃	再次	,

如果在祈祷期间门铃响了，第一次铃声会被默许；但如果铃声再次响起，

['mɑːθə] [saɪnd] [tuː; tə]['dʒeŋkɪnz] , [huː] ['tiptəu] ['revərəntli] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] .

Martha	signed	to	Jenkins	,	who	tiptoed	reverently	out	,	and	answered	it	.
玛莎	签名	到	詹金斯	,	WHO	踮着脚尖	虔诚地	出去	,	和	回答	它	.

玛莎向詹金斯打了个手势，詹金斯恭敬地踮着脚尖走了出去，接了电话。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ə'kɜːd] ,

No	matter	how	early	in	the	morning's	devotions	the	interruption	occurred	,
不	事情	如何	早期的	在	这	早晨	虔诚	这	中断	发生	,

无论干扰发生在清晨祈祷的哪个阶段，

['dʒeŋkɪnz]['nevə(r)] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ['etɪkət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

Jenkins	never	considered	it	etiquette	to	return	.
詹金斯	绝不	经过考虑的	它	礼仪	到	返回	.

詹金斯从未认为返回是礼貌之举。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [juːst] [tuː; tə] [dred] [ə; eɪ][dju'et][ə'ləʊn] [wɪð] ['mɑːθə] .

Miss	Charteris	used	to	dread	a	duet	alone	with	Martha	.
错过	查特里斯	用过的	到	恐惧	一个	二重唱	独自的	和	玛莎	.

查特里斯小姐过去最害怕的就是和玛莎单独合唱。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'keɪm] [tuː] [ɪn'tensli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['mɑːθə] ,

She	always	became	too	intensely	conscious	of	herself	and	of	Martha	,
她	总是	成为	也	强烈地	有意识的	的	她自己	和	的	玛莎	,

她总是过于在意自己和玛莎。

[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌp'lɪftɪd] [æz; əz]['juːʒuəl][baɪ][ðə; ði][ɪn'spaɪəd] [wɜːdz] [ɒv; əv]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [preə(r)] - [bʊk] .

to	be	uplifted	as	usual	by	the	inspired	words	of	Bible	and	Prayer	-	book	.
到	是	提升	作为	通常	经过	这	灵感	字	的	圣经	和	祷告	-	书	.

像往常一样，从圣经和祈祷书中充满灵感的话语中获得精神上的慰藉。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['dʒeŋkɪnz][æt; ət][wʌns] ['kɔnstitju:t] [ə; eɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

The	presence	of	Jenkins	at	once	constituted	a	congregation	.
这	在场	的	詹金斯	在	一次	构成	一个	会众	.

詹金斯的出现立刻构成了一个聚集地。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɔ:nɪŋ] , [nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [ə'kɜ:d] .

On	this	particular	morning	,	no	interruptions	occurred	.
在	这	特别的	早晨	,	不	中断	发生	.

那天早上，一切正常，没有发生任何干扰。

[ðə; ði] ['pɔ:ʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [tu:m] ,

The	portion	for	the	day	chanced	to	be	the	scene	at	the	empty	tomb	,
这	部分	为了	这	天	偶然	到	是	这	场景	在	这	空的	墓	,

当天演出的曲目恰好是空墓的场景。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [dɔ:n] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜ:st] ['i:stə(r)] [deɪ] , [æz; əz]['gɪv(ə)n][baɪ] [seɪnt] [mɑ:k] .

in	the	early	dawn	of	that	first	Easter	Day	,	as	given	by	Saint	Mark	.
在	这	早期的	黎明	的	那	第一的	复活节	天	,	作为	给定	经过	圣	标记	.

在圣马可福音记载的第一个复活节的黎明时分。

[ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [wɪð] [ʌn'ju:ʒuəl][ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz] [mɪs] ['tʃɑ:rtərɪs] [ri:d] :

The	quiet	voice	vibrated	with	unusual	emotion	as	Miss	Charteris	read	:
这	安静的	嗓音	振动	和	异常	情感	作为	错过	查特里斯	读	:

查特里斯小姐朗读时，那平静的声音中带着异乎寻常的情感颤抖着：

" [ænd; ənd] ['veri] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,

"	And	very	early	in	the	morning	,	the	first	day	of	the	week	,
"	和	非常	早期的	在	这	早晨	,	这	第一的	天	的	这	星期	,

“而且是在一周的第一天清晨，

[ðeɪ] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['seplkə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

they	came	unto	the	sepulchre	at	the	rising	of	the	sun	.
他们	来了	到	这	坟墓	在	这	上升	的	这	太阳	.

他们日出时分来到墓地。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

And	they	said	among	themselves	,
和	他们	说	之中	他们自己	,

他们彼此说道：

[hu:] [ʃæl; ʃəl][rəʊl][ˌju: 'es] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['seplkə(r)] ?

Who	shall	roll	us	away	the	stone	from	the	door	of	the	sepulchre	?
WHO	将	卷	我们	离开	这	石头	从	这	门	的	这	坟墓	?

谁能帮我们挪开墓门上的石头?

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] , [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz] [rəʊld] [ə'weɪ] : [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]

And	when	they	looked	,	they	saw	that	the	stone	was	rolled	away	:	for	it
和	什么时候	他们	看起来	,	他们	锯	那	这	石头	曾是	滚动	离开	:	为了	它

[wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] .

was	very	great	.
曾是	非常	伟大的	.

他们观看，发现石头已经被滚开了，因为那石头非常大。

" ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑ:rtərɪs] [pɔ:zd] .

"	Christobel	Charteris	paused	.
"	克里斯托贝尔	查特里斯	暂停	.

克里斯托贝尔·查特里斯停顿了一下。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [æt; ət] ['doʊvərˌkɔ:rt] ,

She	seemed	to	see	the	shore	at	Dovercourt	,
她	似乎	到	看	这	支撑	在	多佛考特	,

她似乎看到了多佛考特的海岸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['hevi] [stəʊn] ; [ænd; ənd] ,

and	the	brave	little	figure	struggling	to	carry	the	heavy	stone	;	and	,
和	这	勇敢的	小的	数字	挣扎	到	携带	这	重的	石头	;	和	,

还有那个勇敢的小身影，他正努力地搬着那块沉重的石头；以及，

['leɪtə(r)][ɒn] [wen] [ðə; ði] ['kænən] - [bɔːl] [leɪ] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [kɔːt] - [jɑːd] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː]

later	on	when	the	cannon	-	ball	lay	safely	in	the	castle	court	-	yard	,	Little	Boy	Blue
之后	在	什么时候	这	大炮	-	球	躺	安全	在	这	城堡	法庭	-	院子	,	小的	男生	蓝色的

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] ,

standing	erect	,
常设	直立	,

后来，当炮弹安全地躺在城堡庭院里时，小男孩布鲁仍然直立着。

[wɪð] ['lɪftɪd] [kæp] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [feɪθ] [traɪ'ʌmfənt] .

with	lifted	cap	,	and	shining	eyes	,	a	picture	of	faith	triumphant	.
和	抬起	帽	,	和	灼灼	眼睛	,	一个	图片	的	信仰	凯	.

他抬起帽子，目光炯炯，展现出一幅信仰胜利的画面。

" [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ðæt] [ðaɪ] [feɪθ] [feɪl] [nɒt] .

"	I	have	prayed	for	thee	,	that	thy	faith	fail	not	.
"	我	有	祈祷	为了	你	,	那	你的	信仰	失败	不是	.

“我已为你祈祷，愿你的信仰不至动摇。”

" [haʊ] [fɑː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [naɪt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ded]

"	How	far	were	the	happenings	of	this	strange	night	owing	to	that	dead
"	如何	远的	是	这	事件	的	这	奇怪的	夜晚	欠款	到	那	死的

['mʌðərz] [preə(r)z] ;

mother's	prayers	;
母亲的	祈祷	;

“这个奇异夜晚发生的种种事件，究竟有多少是源于那位已故母亲的祈祷？”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] [feɪθ] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðiːz] [hɑːd] [deɪz] ?

and	to	the	Boy's	unfailing	faith	,	even	through	these	hard	days	?
和	到	这	男孩们	永不失败	信仰	,	甚至	通过	这些	难的	天	?

男孩即使在这些艰难的日子里，也始终保持着坚定不移的信仰吗?

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [kʊd; kəd] [riːd] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] .

Miss	Charteris	could	read	no	farther	.
错过	查特里斯	可以	读	不	更远	.

查特里斯小姐再也看不下去了。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

She	closed	the	Bible	.
她	关闭	这	圣经	.

她合上了圣经。

" [let] [juː 'es] [preɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] .

"	Let	us	pray	,	"	she	said	,	and	turned	to	the	Collect	for	the	week	.
"	让	我们	祈祷	,	"	她	说	,	和	转向	到	这	收集	为了	这	星期	.

“让我们祈祷吧，”她说，然后翻到本周的祷文。

" [əʊ][gɒd] , [huːz] ['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] ['prɒvɪdəns] [ɔrdɚɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [bəuθ][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]

"	O	God	,	Whose	never	-	failing	providence	ordereth	all	things	both	in	heaven	and
"	哦	上帝	,	谁	绝不	-	失败	普罗维登斯	秩序	全部	事物	两个都	在	天堂	和

[ɜːθ] :

earth	:
地球	:

“哦，上帝，您永不失信的眷顾安排着天上地下的一切：

[wiː; wi] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː 'es][ɔːl] ['hɜːtfl] [θɪŋz] ,

We	humbly	beseech	Thee	to	put	away	from	us	all	hurtful	things	,
我们	谦卑地	恳求	汝	到	放	离开	从	我们	全部	伤人的	事物	,

我们谦卑地恳求您，让我们远离一切伤害我们的事物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [biː; bi]['prɒfɪtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ; [θruː] ['dʒiːzəs]

and	to	give	us	those	things	which	be	profitable	for	us	;	through	Jesus
和	到	给	我们	那些	事物	哪个	是	有利可图	为了	我们	;	通过	耶稣

[kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .

Christ	our	Lord	.
基督	我们的	主	.

并藉着我们的主耶稣基督，赐给我们那些对我们有益的东西。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ɒn] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] , [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] , [leɪ] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['letə(r)] .

"	On	the	breakfast	-	table	,	beside	her	plate	,	lay	the	Professor's	letter	.
"	在	这	早餐	-	桌子	,	旁	她	盘子	,	躺	这	教授们	信	.

“早餐桌上，在她盘子旁边，放着教授的信。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] .

She	had	known	it	would	be	there	.
她	有	已知	它	会	是	那里	.

她早就知道它会在那里。

[ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['bʌtəd] [hɜː(r); hə(r)] [təʊst] .

She	poured	out	her	coffee	and	buttered	her	toast	.
她	倾倒	出去	她	咖啡	和	涂黄油的	她	吐司	.

她倒出咖啡，在吐司上抹了黄油。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['letə(r)] .

Then	she	opened	the	letter	.
然后	她	打开	这	信	.

然后她打开了信。

" [maɪ][dɪə(r)] [æn] " — —

"	My	dear	Ann	"	—	—
"	我的	亲爱的	安	"	—	—

“我亲爱的安”——

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] , [ðɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] ['skeəsli] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

After	the	nightmare	through	which	she	had	just	passed	,	this	beginning	scarcely	surprised	her	.
后	这	恶梦	通过	哪个	她	有	只是	通过了	,	这	开始	几乎	惊讶	她	.

经历了那场噩梦之后，眼前的这一切并没有让她感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['envələʊp] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [hɜː'self] ;

She	glanced	back	at	the	envelope	to	make	quite	sure	it	was	addressed	to	herself	;
她	瞥了一眼	后退	在	这	信封	到	制作	相当	当然	它	曾是	已解决	到	她自己	;

她回头看了一眼信封，确认收件人确实是她自己；

[ðen] [riːd] [ɒn] .

then	read	on	.
然后	读	在	.

然后继续阅读。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪtɪd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [rʊmz; ruːmz][ɪn] ['kɒlɪdʒ] .

It	was	dated	the	evening	before	,	from	the	Professor's	rooms	in	College	.
它	曾是	日期	这	晚上	前	,	从	这	教授们	房间	在	大学	.

日期显示为前一天晚上，地点是学院教授的房间。

" [maɪ] [dɪə(r)] [æn] , — [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ðɪs]

" MY DEAR ANN , — I regret to have been unable to look in upon you this

" 我的 亲爱的 ANN , — 我 后悔 到 有 到过 无法 到 看 在 之上 你 这

['iːvnɪŋ] ,

evening ,

晚上 ,

“我亲爱的安，——很遗憾今晚没能去看望你，

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [taʊn] ,

on my return from town ,

在 我的 返回 从 镇 ,

我从镇上回来的时候，

[ænd; ənd] [maɪ] ['djuːtiz] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪn]

and my duties will keep me from paying you a visit until to - morrow , in

和 我的 职责 将要 保持 我 从 付费 你 一个 访问 直到 到 - 明天 , 在

[ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] .

the late afternoon .

这 晚的 下午 .

由于公务繁忙，我只能等到明天下午晚些时候才能去拜访您。

[hens] [ðɪs] ['letə(r)] .

Hence this letter .

因此 这 信 .

因此才有了这封信。

" ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] , ['keəfəli] ,

" Needless to say , I have been thinking over , carefully ,

" 不必要 到 说 , 我 有 到过 思维 超过 , 小心 ,

毋庸置疑，我一直在仔细思考，

[ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['steɪtmənt] [juː; jʊ] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

the remarkable statement you saw fit to make to me ,

这 卓越 陈述 你 锯 合身 到 制作 到 我 ,

你对我发表的那番惊人言论，

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] .

concerning the feelings and expectations of our young friend .

有关 这 情怀 和 期望 的 我们的 年轻的 朋友 .

关于我们年轻朋友的感受和期望。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [sə'praɪz] .

It came to me as a genuine surprise .

它 来了 到 我 作为 一个 真的 惊喜 .

这确实让我感到意外。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [æz; əz] ['pjʊəli] [plə'tɒnɪk] ;

I have always looked upon our friendship as purely Platonic ;

我 有 总是 看起来 之上 我们的 友谊 作为 纯粹 柏拉图式 ;

我一直认为我们的友谊纯粹是柏拉图式的；

[beɪst] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] [pə'sjuːɪŋ] ['aʊə(r)] ['klæsɪk(ə)l]

based entirely upon the intellectual enjoyment we found in pursuing our classical

基于 完全 之上 这 知识分子 享受 我们 成立 在 追求 我们的 古典

['stʌdiz] [tə'geðə(r)] .

studies together .

研究 一起 .

完全基于我们共同进行古典研究时所获得的智力乐趣。

" [aɪ] [əd'mɪt] , [aɪ] ['kænɒt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] ['mætrɪməni] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] .

" I admit , I cannot bring myself to contemplate matrimony with much enthusiasm .

" 我 承认 , 我 不能 带来 我 到 沉思 婚姻 和 很多 热情 .

“我承认，我无法对婚姻抱有太大的热情。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [strɒŋ] ,

"	At	the	same	time	,	your	feeling	in	the	matter	being	so	strong	,
"	在	这	相同的	时间	,	你的	感觉	在	这	事情	存在	所以	强的	,

“与此同时，你对此事的感受如此强烈，

[ænd; ənd][maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [maɪ] [leɪt] [frend] , [ə; eɪ] [θɪŋ] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]

and	my	sense	of	gratitude	toward	my	late	friend	,	a	thing	never	to	be
和	我的	感觉	的	感激	朝向	我的	晚的	朋友	,	一个	事物	绝不	到	是

[fə'gɒtn] ;

forgotten	;
被遗忘的	;

我对已故朋友的感激之情，永远不会被遗忘；

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ,

if	you	are	quite	sure	,
如果	你	是	相当	当然	,

如果你非常确定的话，

[æn] — [ænd; ənd][ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌɔːltə'geðə(r)][ɪn'kredəb(ə)l] — [ðæt] ['aʊə(r)] [jʌŋ]

Ann	—	and	I	confess	it	seems	to	me	altogether	incredible	—	that	our	young
安	—	和	我	承认	它	似乎	到	我	共	极好的	—	那	我们的	年轻的

[frend] [ˌentə'teinz] , [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,

friend	entertains	,	toward	me	,
朋友	娱乐	,	朝向	我	,

安——我承认这在我看来完全不可思议——我们这位年轻的朋友竟然对我表现出这种态度，

['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wɪl] [miːn] ['sɪəriəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ai][feɪl] — —

feelings	which	will	mean	serious	disappointment	to	her	,	if	I	fail	—	—
情怀	哪个	将要	意思是	严肃的	失望	到	她	,	如果	我	失败	—	—

如果我失败了，她会感到非常失望——

" [ðɪs] [brɔːt] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ] .

"	This	brought	the	letter	to	the	bottom	of	the	first	page	.
"	这	带来	这	信	到	这	底部	的	这	第一的	页	.

“这使得信件来到了第一页的底部。”

[wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] ['eni] ['fɑːðə(r)] , [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

Without	reading	any	farther	,	Miss	Charteris	folded	it	,	and	replaced	it	in	the
没有	阅读	任何	更远	,	错过	查特里斯	折叠	它	,	和	替换	它	在	这

['envələʊp] .

envelope	.
信封	.

查特里斯小姐没有继续往下看，而是把它折好，放回信封里。

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [blʌd] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spft] [feə(r)][heə(r)] .

The	indignant	blood	had	mounted	to	the	roots	of	her	soft	fair	hair	.
这	愤怒	血	有	安装	到	这	根	的	她	柔软的	公平的	头发	.

愤怒的怒火涌上了她柔软金发的发根。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [spŋ] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] [preɪz] .

But	already	,	in	her	heart	,	sounded	a	song	of	wondering	praise	.
但	已经	,	在	她	心	,	听起来	一个	歌曲	的	好奇	称赞	.

但她心中已经响起了一首充满惊叹和赞美的歌。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] , [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz] [rəʊld] [ə'weɪ] : [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

"	And	when	they	looked	,	they	saw	that	the	stone	was	rolled	away	:	for	it
"	和	什么时候	他们	看起来	,	他们	锯	那	这	石头	曾是	滚动	离开	:	为了	它

[wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] .

was	very	great	.
曾是	非常	伟大的	.

他们观看，发现石头已经被滚开了，因为那石头非常大。

" [ðə; ði]['aɪən] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːd(ə)n] [swʌŋ] ['əʊpən] .

"	The	iron	gate	of	the	front	garden	swung	open	.
"	这	铁	门	的	这	正面	花园	摇摆	打开	.

前花园的铁门敞开了。

['hʌrid] [steps] [fluː] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ] .

Hurried	steps	flew	up	the	path	.
慌忙	步骤	飞翔	向上	这	小路	.

急促的脚步沿着小路飞驰而上。

['emə] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [hæd; həd] [biːn] [təʊld][tuː; tə][flai] ; [ænd; ənd] ['emə] [hæd; həd] [fləʊn] .

Emma	,	poor	soul	,	had	been	told	to	fly	;	and	Emma	had	flown	.
艾玛	,	贫穷的	灵魂	,	有	到过	讲述	到	飞	;	和	艾玛	有	飞行	.

可怜的艾玛被告知要飞翔；而艾玛也飞翔了。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]['dʒeŋkɪnz] , [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] .

She	almost	fell	into	the	arms	of	Jenkins	,	as	he	opened	the	hall	door	.
她	几乎	跌倒	进入	这	武器	的	詹金斯	,	作为	他	打开	这	大厅	门	.

当詹金斯打开走廊的门时，她差点跌进他的怀里。

[ðə; ði] [nəʊt] [wɪð] [wɪtʃ] ['emə] [hæd; həd] [rʌn] ,

The	note	with	which	Emma	had	run	,
这	笔记	和	哪个	艾玛	有	跑步	,

艾玛逃跑时拿着的那张纸条

[æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kɔːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [æz; əz]['nevə(r)][wɒz; wəz]

at	a	speed	which	was	now	causing	her	"	such	a	stitch	as	never	was
在	一个	速度	哪个	曾是	现在	导致	她	"	这样的	一个	缝	作为	绝不	曾是

,

,

,

速度之快，让她“前所未有地感到剧烈疼痛”。

" [keɪm] [frɒm; frəm] [mɪs] [æn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [mɑːkt] " ['ɜːdʒənt] " [ænd; ənd] " [ɪ'miːdiət] .

"	came	from	Miss	Ann	,	and	was	marked	"	urgent	"	and	"	immediate	.
"	来了	从	错过	安	,	和	曾是	标记	"	紧迫的	"	和	"	即时	.

邮件来自安小姐，并标有“紧急”和“立即”字样。

" [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] - [praʊd] [maʊθ] [kɜːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk]

"	The	corners	of	Christobel's	proud	mouth	curved	into	a	quiet	smile	as	she	took
"	这	角落	的	-	自豪的	嘴	弯曲	进入	一个	安静的	微笑	作为	她	采取

[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['sælvə(r)] .

it	from	the	salver	.
它	从	这	托盘	.

“克里斯托贝尔从托盘上接过它时，她骄傲的嘴角勾起一抹淡淡的微笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [nəʊt] .

She	had	expected	this	note	.
她	有	预期的	这	笔记	.

她预料到了这张纸条。

" [teɪk] ['emə] [ˌdaʊn'steəz] , ['dʒeŋkɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Take	Emma	downstairs	,	Jenkins	,	"	she	said	.
"	拿	艾玛	楼下	,	詹金斯	,	"	她	说	.

“詹金斯，带艾玛下楼去，”她说。

" [ɑːsk] ['mɑːθə] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] , [ænd; ənd][æn; ən] [eg] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['fænsiz]

"	Ask	Martha	to	give	her	a	cup	of	coffee	,	and	an	egg	,	if	she	fancies
"	问	玛莎	到	给	她	一个	杯子	的	咖啡	,	和	一个	蛋	,	如果	她	幻想

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“请玛莎给她一杯咖啡，如果她想吃的话，再给她一个鸡蛋。”

[tel] ['emə] , [ai] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ænd; ənd] [rest] .

Tell	Emma	,	I	wish	her	to	sit	down	comfortably	and	rest	.
告诉	艾玛	,	我	希望	她	到	坐	向下	舒适地	和	休息	.

请转告艾玛，希望她能舒舒服服地坐下来休息。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [nəʊt] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ; [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] .

The	answer	to	this	note	will	be	ready	in	about	half	an	hour	;	not	before	.
这	回答	到	这	笔记	将要	是	准备好	在	关于	一半	一个	小时	;	不是	前	.

这条信息的回复大约半小时后就能出来，不会提前。

" [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] [təʊst] , [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [freʃ] [kʌp] , [ænd; ənd]

"	Miss	Charteris	finished	her	coffee	and	toast	,	poured	out	a	fresh	cup	,	and
"	错过	查特里斯	完成的	她	咖啡	和	吐司	,	倾倒	出去	一个	新鲜的	杯子	,	和

[tʊk] [sʌm; səm] ['mɑːməleɪd] .

took	some	marmalade	.
采取	一些	果酱	.

查特里斯小姐吃完了咖啡和吐司，又倒了一杯咖啡，然后拿了一些橘子酱。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['hʌri] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] .

She	did	not	hurry	over	her	breakfast	.
她	做过	不是	匆忙	超过	她	早餐	.

她吃早餐并不匆忙。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] -

When	she	had	quite	finished	,	she	rose	,	and	walked	over	to	the	writing	-
什么时候	她	有	相当	完成的	,	她	玫瑰	,	和	步行	超过	到	这	写作	-

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

她做完后，站起身，走到写字台前。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] , ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['blɒtə(r)] , [tʊk] ['peɪpə(r)][ænd; ənd]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] ; [faʊnd]

She	sat	down	,	opened	her	blotter	,	took	paper	and	envelopes	;	found
她	卫星	向下	,	打开	她	吸墨纸	,	采取	纸	和	信封	;	成立

[ə; eɪ] [pen] , [ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

a	pen	,	and	tried	it	.
一个	笔	,	和	尝试	它	.

她坐了下来，打开吸墨纸，拿出纸和信封；找到一支笔，试了试。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [mɪs] [ænz] ['letə(r)] , [mɑːkt] " ['ɜːdʒənt] " [ænd; ənd] " [ɪ'miːdiət] . "

Then	she	opened	Miss	Ann's	letter	,	marked	"	urgent	"	and	"	immediate	.	"
然后	她	打开	错过	安妮的	信	,	标记	"	紧迫的	"	和	"	即时	.	"

然后她打开了安小姐的信，信上标有“紧急”和“立即”字样。

" ['swiːtɪst] [tʃaɪld] " ([rəʊt] [mɪs] [æn]) — " [siː] [wɒt] ['kɛnrɪk] [hæz; həz] [dʌn] !

"	SWEETEST	CHILD	"	(	wrote	Miss	Ann	)	—	"	See	what	Kenrick	has	done	!
"	最甜美的	孩子	"	(	写道	错过	安	)	—	"	看	什么	肯里克	有	完毕	!

“最可爱的孩子”（安小姐写道）——“看看肯里克做了什么！”

[wiː; wi] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] — [səʊ] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [weɪz] .

We	—	you	and	I	—	so	understand	his	dear	absent	-	minded	ways	.
我们	—	你	和	我	—	所以	理解	他的	亲爱的	缺席的	-	有思想	方式	.

我们——你和我——都非常理解他那可爱的心不在焉的性格。

[hiː; hi] [rəʊt] [ðɪs] ['letə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] ,

He	wrote	this	letter	to	you	last	night	,	and	,
他	写道	这	信	到	你	最后的	夜晚	,	和	,

他昨晚给你写了这封信，而且，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪnd] , [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !

owing	to	his	natural	emotion	and	tension	of	mind	,	addressed	it	to	me	!
欠款	到	他的	自然的	情感	和	紧张	的	头脑	,	已解决	它	到	我	!

由于他天生的情绪激动和精神紧张，所以才向我表达了这种情绪！

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ai][hæv; həv] [riːd] ['əʊnli][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['sentənsɪz] .

Needless	to	say	,	I	have	read	only	the	opening	sentences	.
不必要	到	说	,	我	有	读	仅有的	这	开幕	句子	.

毋庸置疑，我只读了开头几句。

['dɑːlɪŋ] ['krɪstəˌbɛl] , [juː; jʊ] [wɪl] , [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] , [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [mis'teik] ,

Darling	Christobel	,	you	will	,	I	feel	sure	,	overlook	the	very	natural	mistake	,
亲爱的	克里斯托贝尔	,	你	将要	,	我	感觉	当然	,	俯瞰	这	非常	自然的	错误	,

亲爱的克里斯托贝尔，我相信你一定会忽略这个很自然的错误。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [ə'fekt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðərz] [prə'pəʊz(ə)l]

and	not	allow	it	in	any	way	to	affect	your	answer	to	my	brother's	proposal
和	不是	允许	它	在	任何	方式	到	影响	你的	回答	到	我的	兄弟	提议

.

:

.

并且不要让这件事以任何方式影响你对我哥哥求婚的答复。

[rɪ'membə(r)] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [maɪndz][tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl]

Remember	how	difficult	it	is	for	great	minds	to	be	accurate	in	the	small
记住	如何	难的	它	是	为了	伟大的	思想	到	是	准确的	在	这	小的

['diːteɪlz] [ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf] .

details	of	daily	life	.
细节	的	日常的	生活	.

想想即使是伟大的头脑，也很难在日常生活的小细节上做到准确无误。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] ['kɛnrɪk] [tuː; tə] [pʊt] [tuː] ['spuːnful] [ɒv; əv] ['mʌstəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] ,

I	have	known	Kenrick	to	put	two	spoonfuls	of	mustard	into	a	cup	of	coffee	,
我	有	已知	肯里克	到	放	二	一勺	的	芥末	进入	一个	杯子	的	咖啡	,

我曾见过肯里克往一杯咖啡里放两勺芥末酱。

[stɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [kwaɪt] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] — [ai]

stir	it	round	,	and	drink	it	,	quite	unaware	that	anything	was	wrong	—	I
搅拌	它	圆形的	,	和	喝	它	,	相当	不知情	那	任何事物	曾是	错误的	—	我

[hæv; həv] [ɪn'diːd] !

have	indeed	!
有	的确	!

搅拌一下，然后喝下去，完全没有意识到有什么不对劲——我确实如此！

[siː] [haʊ] ['aʊə(r)][dɪə(r)] [prə'fesə(r)] [niːdz] [ə; eɪ] [waɪf] !

See	how	our	dear	Professor	needs	a	wife	!
看	如何	我们的	亲爱的	教授	需求	一个	妻子	!

看看我们亲爱的教授多么需要一位妻子啊！

" [ai] [fiːl] [kwaɪt] ['fuːlɪʃli] ['æŋkʃəs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	I	feel	quite	foolishly	anxious	this	morning	.
"	我	感觉	相当	愚蠢地	焦虑的	这	早晨	.

“我今天早上感到莫名其妙的焦虑。”

[duː; də] [send] [ˌem 'iː] [wʌn] [laɪn] [ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [wel] .

Do	send	me	one	line	of	assurance	that	all	is	well	.
做	发送	我	一	线	的	保证	那	全部	是	出色地	.

请给我发条信息，让我放心一切安好。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][maɪ] ['brʌðərz] ['letə(r)] .

You	cannot	but	be	touched	by	my	brother's	letter	.
你	不能	但	是	感动	经过	我的	兄弟	信	.

你一定会被我哥哥的信所感动。

[frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] , [ˌaɪ 'tiː] [bri:ð] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

From	beginning	to	end	,	it	breathes	the	faithful	devotion	of	a	lifetime	.
从	开始	到	结尾	,	它	呼吸	这	忠实	虔诚	的	一个	寿命	.

从始至终，都洋溢着毕生的虔诚奉献。

[duː; də] [nɒt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['retɪsns] [ɒv; əv] [wʌn] ['həʊlli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Do	not	misunderstand	the	natural	reticence	of	one	wholly	unaccustomed	to	the
做	不是	误解	这	自然的	沉默寡言	的	一	完全	不习惯	到	这

['vɔɪsɪŋ] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] .

voicing	of	sentiment	.
配音	的	情绪	.

不要误解一个完全不习惯表达情感的人的自然沉默寡言。

[aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

I	only	wish	you	could	hear	all	he	says	to	me	!
我	仅有的	希望	你	可以	听到	全部	他	说道	到	我	!

我真希望你能听到他对我说的话!

" [ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [preə(r)z] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] — [wɪtʃ] [brɔːt]

"	Then	followed	a	few	prayers	and	devout	allusions	to	Providence	—	which	brought
"	然后	随后	一个	很少	祈祷	和	虔诚的	暗示	到	普罗维登斯	—	哪个	带来

[ə; eɪ] [stɜːn] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] — [ænd; ənd] ,

a	stern	look	to	the	face	of	Miss	Charteris	—	and	,
一个	船尾	看	到	这	脸	的	错过	查特里斯	—	和	,

“随后是一阵祈祷和对天意的虔诚提及——这让查特里斯小姐脸上露出了严肃的表情——然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] [ɪ'fjuːsɪv] ['sentɪmənt] , [æn] ['hɑːvi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'pɪsl] .

with	a	whiff	of	effusive	sentiment	,	Ann	Harvey	closed	her	epistle	.
和	一个	闻	的	热情洋溢	情绪	,	安	哈维	关闭	她	书信	.

安·哈维带着一丝溢美之情结束了她的信件。

[æn; ən]['əʊpən]['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ɪn'kləʊzd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ,

An	open	letter	from	the	Professor	to	herself	was	enclosed	;	but	this	,
一个	打开	信	从	这	教授	到	她自己	曾是	内	;	但	这	,

['krɪstəˌbɛl] ['kwaɪətli] [leɪd] [ə'saɪd] .

Christobel	quietly	laid	aside	.
克里斯托贝尔	悄悄	铺设	旁边	.

随信附上了一封教授写给自己的公开信；但克里斯托贝尔悄悄地把这封信放在了一边。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [pen] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊt] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['emə]

She	took	pen	and	paper	,	and	wrote	at	once	the	note	for	which	Emma
她	采取	笔	和	纸	,	和	写道	在	一次	这	笔记	为了	哪个	艾玛

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

她拿起笔和纸，立刻写下了艾玛一直等待的那张纸条。

" [dɪə(r)] [æn] , — [aɪ] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] , [ə'drest]

"	DEAR	ANN	,	—	I	enclose	a	letter	from	your	brother	which	came	,	addressed
"	亲爱的	ANN	,	—	我	括	一个	信	从	你的	兄弟	哪个	来了	,	已解决

[tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

to	me	,	this	morning	,
到	我	,	这	早晨	,

亲爱的安：——我附上了你哥哥今天早上寄给我的一封信，

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

but	was	evidently	intended	for	you	.
但	曾是	显然	故意的	为了	你	.

但显然是为你准备的。

[aɪ] [hæv; həv] [riːd] ['əʊnli] [ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] ,

I	have	read	only	the	first	page	,
我	有	读	仅有的	这	第一的	页	,

我只读了第一页。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] [tuː; tə]
which **was** **quite** **sufficient** **to** **make** **the** **true** **state** **of** **affairs** **perfectly** **clear** **to**
哪个 曾是 相当 充足的 到 制作 这 真的 状态 的 事务 完美 清除 到
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

这足以让我彻底明白事情的真相。

" ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [ˌɪntə'pəʊzd] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['æbsənt] - ['maɪndɪd]
" **Providence** **has** **indeed** **interposed** **,** **by** **means** **of** **the** **Professor's** **absent** **-** **minded**
" 普罗维登斯 有 的确 插入 , 经过 方法 的 这 教授们 缺席的 - 有思想
[weɪz] ,
ways **,**
方式 ,

“天意确实通过教授的粗心大意介入了此事。”

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['rekɪŋ] [ɒv; əv] [θriː] [laɪvz; lɪvz] — [maɪn] , [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [ðæt]
to **prevent** **the** **wrecking** **of** **three** **lives** **—** **mine** **,** **your** **brother's** **,** **and** **that**
到 防止 这 破坏 的 三 生活 — 矿 , 你的 兄弟 , 和 那
[ɒv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] ;
of **the** **man** **I** **love** **;**
的 这 男人 我 爱 ;

为了防止三条生命被毁——我的生命、你哥哥的生命和我爱人的生命；

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪ'trəʊðd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['əʊvə(r)] .
to **whom** **I** **shall** **be** **betrothed** **before** **the** **day** **is** **over** **.**
到 谁 我 将 是 未婚妻 前 这 天 是 超过 .

今天结束之前，我将与谁订婚。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tel] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['letə(r)][tuː; tə]
" **I** **shall** **not** **tell** **the** **Professor** **that** **I** **have** **seen** **a** **portion** **of** **his** **letter** **to**
" 我 将 不是 告诉 这 教授 那 我 有 已见 一个 部分 的 他的 信 到
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

“我不会告诉教授我已经看过他写给你的信的一部分。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
I **think** **we** **owe** **it** **to** **him** **not** **to** **do** **so** **.**
我 思考 我们 欠 它 到 他 不是 到 做 所以 .

我认为我们有义务不那样做。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He **has** **always** **been** **a** **true** **and** **honourable** **friend** **to** **me** **.**
他 有 总是 到过 一个 真的 和 光荣的 朋友 到 我 .

他一直是我真诚而值得尊敬的朋友。

" [jɔːz] , " [siː] . [siː] .
" **Yours** **,** **"** **C** **.** **C** **.**
" 此致 , " C . C .

此致，CC

" [wen] ['emə] [hæd; həd]['djuːli] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [ðɪs] ['letə(r)][ænd; ənd] [ɪn'kləʊʒə(r)] , [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs]
" **When** **Emma** **had** **duly** **departed** **with** **this** **letter** **and** **enclosure** **,** **Miss** **Charteris**
" 什么时候 艾玛 有 正式地 已离开 和 这 信 和 外壳 , 错过 查特里斯
[briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] .
breathed **more** **freely** **.**
呼吸 更多的 自由 .

“当艾玛带着这封信和附件离开后，查特里斯小姐终于松了一口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈfreɪd] [lest] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈraɪtʃəs] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

She	had	been	afraid	lest	,	in	her	righteous	indignation	,
她	有	到过	害怕的	免得	,	在	她	正义	愤慨	,

她一直担心，在她义愤填膺之时，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈmɪstʃɪf] [səʊ] [ˈnɪəli] [rɔːt] ,

in	her	consciousness	of	the	terrible	mischief	so	nearly	wrought	,
在	她	意识	的	这	糟糕的	恶作剧	所以	几乎	锻	,

她意识到险些酿成大祸，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː] [ˈstrɒŋli] [tuː; tə] [mɪs] [æn] , [ðʌs] [ˈkɔːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri]

she	should	write	too	strongly	to	Miss	Ann	,	thus	causing	her	unnecessary
她	应该	写	也	强烈	到	错过	安	,	因此	导致	她	不必要

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

她不应该给安小姐写措辞过于激烈的信，以免给她带来不必要的痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [ˌdʒenəˈrɒsəti][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈneɪtʃə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt]

It	was	quite	impossible	,	to	the	fine	generosity	of	a	nature	such	as	that
它	曾是	相当	不可能的	,	到	这	美好的	慷慨	的	一个	自然	这样的	作为	那

[ɒv; əv] [ˈkrɪstəˌbɛl] [ˈtʃɑːrtərɪs] ,

of	Christobel	Charteris	,
的	克里斯托贝尔	查特里斯	,

对于像克里斯托贝尔·查特里斯这样慷慨大方的人来说，这是完全不可能的。

[ˈriːəli] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [miːn] , [self] - [ˈsentəd] , [ʌnˈskruːpjələs] [dɪsˈɒnɪsti] [ɒv; əv][æn; ən]

really	to	understand	the	mean	,	self	-	centred	,	unscrupulous	dishonesty	of	an
真的	到	理解	这	意思是	,	自己	-	居中	,	无良的	不诚实	的	一个

[ˈækʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɒv; əv] [mɪs] [ænz] .

action	such	as	this	of	Miss	Ann's	.
行动	这样的	作为	这	的	错过	安妮的	.

真正理解安小姐这种行为的卑鄙、自私、肆无忌惮的不诚实之处。

[frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːm] [ˈhaɪts] [weəˈbɒn] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

From	the	calm	heights	whereon	she	walked	,
从	这	冷静的	高度	其中	她	步行	,

她漫步于宁静的高地，

[sʌtʃ] [smɔːl] - [ˈmaɪndɪd] [ˈselfɪʃnəs] [ɒv; əv] [ˈməʊtɪv] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːld] [ɒv; əv] [ˈvɪʒn]

such	small	-	minded	selfishness	of	motive	did	not	come	within	her	field	of	vision
这样的	小的	-	有思想	自私	的	动机	做过	不是	来	之内	她	场地	的	想象

.

:
.

她根本无法理解这种心胸狭隘、自私自利的动机。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [brɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [wɜːs] [ɒv; əv] [mɪs] [æn] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm]

She	could	never	bring	herself	to	believe	worse	of	Miss	Ann	than	that	,	in	some
她	可以	绝不	带来	她自己	到	相信	更糟	的	错过	安	比	那	,	在	一些

[ɪnˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l] [weɪ] ,

incomprehensible	way	,
难以理解	方式	,

不知为何，她始终无法相信安小姐还有比这更糟糕的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈleɪbəd] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] [rɪˈgɑːdɪŋ] [hɜːˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .

she	had	laboured	under	a	delusion	regarding	herself	and	the	Professor	.
她	有	辛勤劳作	在下面	一个	错觉	关于	她自己	和	这	教授	.

她一直对自己和教授的关系抱有不切实际的幻想。

[mɪs] [æn] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['letə(r)] .

Miss	Ann	disposed	of	,	she	turned	to	the	Professor's	letter	.
错过	安	处置	的	,	她	转向	到	这	教授们	信	.

安小姐处理完这件事后，转而去看教授的信。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dri:m] , [baɪ]['eni] [mi:nz] ;

It	was	not	the	letter	of	her	dream	,	by	any	means	;
它	曾是	不是	这	信	的	她	梦	,	经过	任何	方法	;

这绝不是她梦中的那封信；

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['letə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [dri:md] [hi:; hi] [wʊd] [raɪt] .

nor	was	it	the	letter	she	had	sometimes	dreamed	he	would	write	.
也不	曾是	它	这	信	她	有	有时	梦见	他	会	写	.

也不是她有时梦见他会写的那封信。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌstreɪt'fɔ:wəd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði]

It	was	straightforward	and	simple	;	and	,	holding	the	key	to	the
它	曾是	直截了当	和	简单的	;	和	,	保持	这	钥匙	到	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

这很简单明了；而且，掌握着解决问题的关键，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:d] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [dɪs'meɪd] [sə'praɪz] ,

she	could	read	between	the	lines	a	certain	amount	of	dismayed	surprise	,
她	可以	读	之间	这	线条	一个	肯定	数量	的	沮丧	惊喜	,

她能从字里行间读出一丝沮丧和惊讶。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɑ:tɪli] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [frend] .

which	made	her	heartily	sorry	for	her	old	friend	.
哪个	制成	她	衷心地	对不起	为了	她	老的	朋友	.

这让她对这位老朋友深感同情。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tʌtʃt] [ɒn][ðeə(r)] [lɒŋ] ['frendʃɪp] , [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] ,

The	Professor	touched	on	their	long	friendship	,	his	regard	for	her	parents	,
这	教授	感动	在	他们的	长的	友谊	,	他的	看待	为了	她	父母	,

[hɪz; ɪz][sɪn'sɪə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] ;

his	sincere	admiration	for	herself	;
他的	真诚	钦佩	为了	她自己	;

教授谈到了他们之间的长久友谊，他对她父母的敬重，以及他对她本人由衷的钦佩；

[ðeə(r)]['ju:nətɪ][ɒv; əv] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [kəndʒɪnɪ'ælɪtɪ] [ɒv; əv] [teɪsts] ; [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

their	unity	of	interests	and	congeniality	of	tastes	;	his	sudden	change	of
他们的	统一	的	兴趣	和	亲和力	的	口味	;	他的	突然	改变	的

['fɔ:tʃənz] ; [kwəʊtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gri:k] ,

fortunes	;	quoted	a	little	Greek	,
财富	;	引	一个	小的	希腊语	,

他们兴趣相投，品味相投；他命运的突然转变；引用了一点希腊语，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sænskrɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɜ:ʃn] ; [ðen] , ['fɔ:tɪfaɪd] [baɪ] [ði:z] [fə'mɪliə(r)][eɪdz][tu:; tə]

a	little	Sanskrit	,	and	a	little	Persian	;	then	,	fortified	by	these	familiar	aids	to
一个	小的	梵文	,	和	一个	小的	波斯语	;	然后	,	强化	经过	这些	熟悉的	艾滋病	到

[ðə; ði] [ɪ'məʊʃnz] ,

the	emotions	,
这	情绪	,

略懂梵语，略懂波斯语；然后，在这些熟悉的、能激发情感的语言的加持下，

['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [ɪn]['væliənt][ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [tɜ:mz] .

offered	her	marriage	,	in	valiant	and	unmistakable	terms	.
提供	她	婚姻	,	在	英勇	和	毋庸置疑	条款	.

他以英勇而明确的措辞向她求婚。

- [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ɪn] [ðæt] ['letə(r)] [wʊd]

Christobel's	heart	stood	still	as	she	realized	that	not	one	word	in	that	letter	would
-	心	站立	仍然	作为	她	已实现	那	不是	一	单词	在	那	信	会

[hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

have	revealed	to	her	the	true	state	of	the	case	.
有	揭晓	到	她	这	真的	状态	的	这	案件	.

克里斯托贝尔的心猛地一沉，她意识到信中的一个字都无法让她了解案件的真相。

['truːli] , ['ʌndə(r)] ['prɒvɪdəns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [prə'fesərz] " [dɪə(r)]['æbsənt] -

Truly	,	under	Providence	,	she	had	cause	to	bless	the	Professor's	"	dear	absent	-
真的	,	在下面	普罗维登斯	,	她	有	原因	到	保佑	这	教授们	"	亲爱的	缺席的	-

['maɪndɪd] [weɪz] .

minded	ways	.
有思想	方式	.

的确，在上帝的眷顾下，她有理由祝福这位教授“亲爱的心不在焉的性格”。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [pen][ænd; ənd]['peɪpə(r)][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['letə(r)] ,

"	As	she	took	pen	and	paper	to	reply	to	his	letter	,
"	作为	她	采取	笔	和	纸	到	回复	到	他的	信	,

她拿起笔纸准备回复他的信时，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [felt] ['veri] [wɔːm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] .

her	heart	felt	very	warm	toward	her	old	friend	.
她	心	毛毡	非常	温暖的	朝向	她	老的	朋友	.

她对这位老朋友充满了温暖的感情。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [fʊl] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['efət] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [hiː; hi]

She	gave	him	full	credit	for	the	effort	with	which	he	had	done	what	he
她	给予	他	满的	信用	为了	这	努力	和	哪个	他	有	完毕	什么	他

[hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

had	been	led	to	consider	was	the	right	thing	toward	her	.
有	到过	引领	到	考虑	曾是	这	正确的	事物	朝向	她	.

她充分肯定了他为做他认为对她正确的事所付出的努力。

" [maɪ] [dɪə(r)] [prə'fesə(r)] " ([ʃiː; ʃi] [rəʊt]) , — " [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn]

"	MY	DEAR	PROFESSOR	"	(	she	wrote	)	,	—	"	I	rejoice	to	hear	of	your	good	fortune
"	我的	亲爱的	教授	"	(	她	写道	)	,	—	"	我	麾	到	听到	的	你的	好的	财富

.

:
.

“我亲爱的教授”(她写道)，“听到您的好运，我非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ɪn'diːd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['θɪŋkər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] ['rendəd] [ˌɪndɪ'pendənt]

It	is	well	indeed	when	the	great	thinkers	of	the	world	are	rendered	independent
它	是	出色地	的确	什么时候	这	伟大的	思想家	的	这	世界	是	渲染	独立的

[ɒv; əv][ɔːl] ['æŋkʃəs] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [iːt] ,

of	all	anxious	taking	of	thought	as	to	what	they	shall	eat	,
的	全部	焦虑的	采取	的	想法	作为	到	什么	他们	将	吃	,

如果世界上的伟大思想家们能够摆脱对吃什么的焦虑，那真是一件好事。

[ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] , [ɔː(r)] ['weəwɪðɔːl] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kləʊðd] .

or	what	they	shall	drink	,	or	wherewithal	they	shall	be	clothed	.
或者	什么	他们	将	喝	,	或者	所需资源	他们	将	是	穿着衣服	.

或者他们喝什么，穿什么。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [æz; əz] [naʊ] [set] [kəm'pliːtli] [friː] [frɒm; frəm][ɔːl]

I	like	to	think	of	you	,	my	friend	,	as	now	set	completely	free	from	all
我	喜欢	到	思考	的	你	,	我的	朋友	,	作为	现在	放	完全地	自由的	从	全部

[mʌn'deɪn] [k'eəz] ;

mundane	cares	;
平凡的	关心	;

我喜欢想象你，我的朋友，现在已经完全摆脱了所有世俗的烦恼；

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [juː; jʊ] [lʌv] .

able	to	give	your	undivided	attention	to	the	work	you	love	.
有能力的	到	给	你的	未分割的	注意力	到	这	工作	你	爱	.

能够全心全意地投入到你热爱的工作中。

" [aɪ] [ə'priːʃieɪt] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [ðə; ði][kaɪnd] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ'self] ,

"	I	appreciate	,	more	than	I	can	say	,	the	kind	proposition	concerning	myself	,
"	我	欣赏	,	更多的	比	我	能	说	,	这	种类	主张	有关	我	,

“我非常感激您提出的关于我的好意，感激之情难以言表。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] .

which	you	make	in	your	letter	.
哪个	你	制作	在	你的	信	.

你在信中写的内容。

[aɪ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ] [fiːl] ,

I	owe	it	to	our	friendship	to	tell	you	quite	frankly	that	I	feel	,
我	欠	它	到	我们的	友谊	到	告诉	你	相当	坦率地说	那	我	感觉	,

出于对我们友谊的尊重，我必须坦诚地告诉你我的感受：

[ænd; ənd][hæv; həv] [lɒŋ] [felt] ,

and	have	long	felt	,
和	有	长的	毛毡	,

而且一直以来都这么觉得，

[haʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

how	great	an	honour	it	would	be	for	any	woman	to	be	in	a	position
如何	伟大的	一个	荣誉	它	会	是	为了	任何	女士	到	是	在	一个	位置

[səʊ][tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] [æz; əz][tuː; tə][set][juː; jʊ] [kəm'pliːtli] [friː] [fɔː(r); fə(r)]

so	to	administer	your	household	as	to	set	you	completely	free	for
所以	到	管理	你的	家庭	作为	到	放	你	完全地	自由的	为了

[jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'sjuːts] .

your	great	intellectual	pursuits	.
你的	伟大的	知识分子	追求	.

对于任何女性来说，能够掌管家务，从而完全解放自己去追求伟大的学术成就，是多么大的荣幸啊！

" [bʌt; bət] ['mærɪdʒ] [wʊd] [miːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

"	But	marriage	would	mean	more	than	this	,
"	但	婚姻	会	意思是	更多的	比	这	,

但婚姻的意义远不止于此。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [lɒŋ] ['frendʃɪp] [ɪm'bəʊldən, em-][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [griːv] [tuː; tə] [siː]

and	our	long	friendship	emboldens	me	to	say	that	I	should	grieve	to	see
和	我们的	长的	友谊	加粗	我	到	说	那	我	应该	悲伤	到	看

[juː; jʊ] — ['əʊɪŋ] [pə'hæps] [tuː; tə] ['preʃə(r)] [ɔː(r)] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] — ['bɜːd(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [laɪf]

you	—	owing	perhaps	to	pressure	or	advice	from	others	—	burden	your	life
你	—	欠款	也许	到	压力	或者	建议	从	其他的	—	负担	你的	生活

[wɪð] ['fæməli] [taɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də] [nɒt] [jɔː'self] [fiːl] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .

with	family	ties	for	which	you	surely	do	not	yourself	feel	any	special	inclination	.
和	家庭	领带	为了	哪个	你	一定	做	不是	你自己	感觉	任何	特别的	倾角	.

我们长久的友谊让我有勇气说，看到你——或许是迫于他人的压力或建议——背负起你本人肯定没有任何特殊倾向的家庭关系，我感到难过。

" [ænd; ənd] , [naʊ] , [maɪ] [frend] ,

"	And	,	now	,	my	friend	,
"	和	,	现在	,	我的	朋友	,

“现在，我的朋友，

[ai][mʌst; məst] [nɒt] [kləʊz] [maɪ] ['letə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [hæz; həz] [kʌm]

I	must	not	close	my	letter	without	telling	you	how	great	a	happiness	has	come
我	必须	不是	关闭	我的	信	没有	讲述	你	如何	伟大的	一个	幸福	有	来

['ɪntuː][maɪ] ['ləʊnli] [laɪf] .

into	my	lonely	life	.
进入	我的	孤独	生活	.

在结束这封信之前，我必须告诉你，我孤独的生活如今迎来了多么巨大的幸福。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huːm] — " [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [pɔːzd] ,

I	am	about	to	marry	a	man	whom	—	"	Miss	Charteris	paused	,
我	是	关于	到	结婚	一个	男人	谁	—	"	错过	查特里斯	暂停	,

“我即将嫁给一个男人，他——”查特里斯小姐停顿了一下，

[ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒftli] ['muːvɪŋ] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

and	looked	through	the	open	window	to	the	softly	moving	leaves	of	the	old
和	看起来	通过	这	打开	窗户	到	这	轻轻	移动	树叶	的	这	老的

['mʌlbəri] - [triː] .

mulberry	-	tree	.
桑	-	树	.

他透过敞开的窗户，望向老桑树上轻轻摇曳的树叶。

[ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [kɜːrvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps]['ɪntuː][ə; eɪ]['tendə(r)]

A	gleam	of	amusement	shone	in	her	eyes	,	curving	her	lips	into	a	tender
一个	闪耀	的	娱乐	闪耀	在	她	眼睛	,	弯曲	她	嘴唇	进入	一个	投标

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

她眼中闪过一丝玩味的光芒，嘴角勾起一抹温柔的微笑。

[ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	Boy	seemed	beside	her	,
这	男生	似乎	旁	她	,

男孩似乎在她身边，

['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [wɪð] ['merimənt] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

slapping	his	knee	and	rocking	with	merriment	at	the	way	she	was	about	to
拍打	他的	膝盖	和	摇滚	和	欢乐	在	这	方式	她	曾是	关于	到

[bɪ'wɪldə(r)] [mɪs] [æn] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] — " [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ænd; ənd]

bewilder	Miss	Ann	and	the	Professor	—	"	a	man	whom	I	have	known	and
困惑	错过	安	和	这	教授	—	"	一个	男人	谁	我	有	已知	和

[lʌvd] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] ['twenti] [j'iəz] .

loved	for	over	twenty	years	.
喜爱	为了	超过	二十	年	.

他拍着膝盖，高兴地摇晃着身体，因为她即将让安小姐和教授——“一个我认识并爱了二十多年的人”——感到困惑。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] , [dɪə(r)] [prə'fesə(r)] .

"	I	am	sure	you	will	wish	me	joy	,	dear	Professor	.
"	我	是	当然	你	将要	希望	我	喜悦	,	亲爱的	教授	.

“我相信您一定会祝福我，亲爱的教授。”

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['ɔːlweɪz] ,

"	Believe	me	,	always	,
"	相信	我	,	总是	,

“相信我，永远如此。”

" ['greɪtfəli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [jɔːz] ,

"	Gratefully	and	affectionately	yours	,
"	感激不尽	和	亲切地	你的	,

“衷心感谢并深情地，您

" ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] .
" CHRISTOBEL CHARTERIS .
" 克里斯托贝尔 查特里斯 .

“克里斯托贝尔·查特里斯。

" [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['letə(r)] , [baɪ] ['dʒeŋkɪnz] .
" She rang the bell , and sent the answer to the Professor's letter , by Jenkins .
" 她 响铃 这 钟 , 和 发送 这 回答 到 这 教授们 信 , 经过 詹金斯 .

“她按响了门铃，然后派詹金斯把教授来信的回信送了出去。”

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sləʊ] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊst] .
She could not wait for the slow medium of the post .
她 可以 不是 等待 为了 这 慢的 中等的 的 这 邮政 .

她等不及邮政这种缓慢的运输方式了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [let] [hɪm] [rɪ'meɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ,
She could not let him remain another hour in the belief that ,
她 可以 不是 让 他 保持 其他 小时 在 这 信仰 那 ,

她不能让他再多待一个小时，继续抱着这样的想法：

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['mæri]
in order to save her from disappointment , he was compelled to marry
在 命令 到 节省 她 从 失望 , 他 曾是 被迫 到 结婚
['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] .
Christobel Charteris .
克里斯托贝尔 查特里斯 .

为了不让她失望，他被迫娶了克里斯托贝尔·查特里斯。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ['wɪndəʊ] ,
She stood at the breakfast - room window ,
她 站立 在 这 早餐 - 房间 窗户 ,

她站在早餐室的窗边，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] ['dʒeŋkɪnz] [æz; əz] [hiː; hi] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊt] .
and watched Jenkins as he hurried down the garden with the note .
和 观看 詹金斯 作为 他 慌忙 向下 这 花园 和 这 笔记 .

然后看着詹金斯拿着纸条匆匆跑下花园。

['gəʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
Going by the lane , and taking a short cut across the fields ,
去 经过 这 车道 , 和 采取 一个 短的 切 穿过 这 字段 ,

沿着小路走，抄近路穿过田野，

[hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
he would reach the Professor's rooms in a quarter of an hour .
他 会 抵达 这 教授们 房间 在 一个 四分之一 的 一个 小时 .

他会在一刻钟后到达教授的房间。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [laɪf] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
Until then , life was somewhat intolerable .
直到 然后 , 生活 曾是 有些 无法容忍 .

在此之前，生活有些难以忍受。

[ðə; ði] [praʊd] [blʌd] ['mæntld] [ə'gen] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [feɪs] ,
The proud blood mantled again over the face ,
这 自豪的 血 披风 再次 超过 这 脸 ,

骄傲的鲜血再次覆盖了脸庞，

[ðə; ði] [strɒŋ] [swiːt] ['bjuːti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [səʊ] [lʌvd] .
the strong sweet beauty of which the Boy so loved .
这 强的 甜的 美丽 的 哪个 这 男生 所以 喜爱 .

男孩如此钟爱的那种浓郁甜美的美。

[hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə] [raɪt] .

Her	letter	to	the	Professor	had	not	been	easy	to	write	.
她	信	到	这	教授	有	不是	到过	简单的	到	写	.

她写给教授的那封信并不容易。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə] [hɪm] ,

She	had	had	to	be	true	to	herself	,	and	true	to	him	,
她	有	有	到	是	真的	到	她自己	,	和	真的	到	他	,

她必须忠于自己，也忠于他。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] ;

in	the	light	of	what	she	knew	to	be	his	real	feeling	in	the	matter	;
在	这	光	的	什么	她	知道	到	是	他的	真实的	感觉	在	这	事情	;

鉴于她所了解的他对此事的真实感受；

['beərɪŋ] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [lɜːn] [frɒm; frəm] [mɪs] [æn] [ðæt]

bearing	in	mind	that	before	long	he	would	almost	certainly	learn	from	Miss	Ann	that
轴承	在	头脑	那	前	长的	他	会	几乎	当然	学习	从	错过	安	那

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊz(ə)l] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [riːd] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ɒn] [ðə; ði]

she	had	replied	to	his	proposal	after	having	read	his	sentiments	on	the
她	有	回复	到	他的	提议	后	拥有	读	他的	情感	在	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

考虑到不久之后他几乎肯定会从安小姐那里得知，安小姐在读了他的求婚信后已经回复了他的求婚，

[səʊ] ['kændɪdli] [ɪk'sprest] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

so	candidly	expressed	on	the	first	page	of	his	letter	to	his	sister	.
所以	坦率地说	表达	在	这	第一的	页	的	他的	信	到	他的	姐姐	.

他在写给妹妹的信的第一页就坦诚地表达了这一点。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['ɪntrɪkət] [wɜːl] [ɒv; əv] [krɒs] - [ˌkɒrə'spɒndəns] , [ʃiː; ʃi]

To	relieve	her	mind	,	after	this	intricate	whirl	of	cross	-	correspondence	,	she
到	缓解	她	头脑	,	后	这	错综复杂	旋转	的	叉	-	一致	,	她

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['deɪli] ['græfɪk] ,

took	up	the	Daily	Graphic	,
采取	向上	这	日常的	形象的	,

为了放松心情，在经历了这一系列错综复杂的通信之后，她拿起《每日画报》来阅读。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæʒuəli] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .

and	opened	it	,	casually	turning	the	pages	.
和	打开	它	,	随意地	转弯	这	页面	.

然后打开它，随意地翻阅着书页。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentrəl] [peɪdʒ] , [ðə; ði] ['meri] ,

Suddenly	there	looked	out	at	her	from	the	central	page	,	the	merry	,
突然	那里	看起来	出去	在	她	从	这	中央	页	,	这	欢乐	,

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

突然，从中间那页上，一个快乐、英俊的……正看着她。

['deərɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

daring	face	of	her	own	Little	Boy	Blue	.
大胆	脸	的	她	自己的	小的	男生	蓝色的	.

她勇敢地扮演着自己的小男孩布鲁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃiːn] ['stɪərɪŋ] - [wiːl] [ɪn][hænd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]

He	was	seated	in	his	flying	-	machine	steering	-	wheel	in	hand	,	looking	out
他	曾是	坐着	在	他的	飞行	-	机器	转向	-	车轮	在	手	,	寻找	出去

[frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] ['meni] ['waɪərz] .

from	among	many	wires	.
从	之中	许多	电线	.

他坐在飞行器里，手里拿着方向盘，从密密麻麻的电线中向外望去。

[hɪz; ɪz][kæp][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː]

His	cap	was	on	the	back	of	his	head	,	his	bright	eyes	looked	straight	into
他的	帽	曾是	在	这	后退	的	他的	头	,	他的	明亮的	眼睛	看起来	直的	进入

[hɜːz] ;

hers	;
她的	;

他的帽子戴在脑后，明亮的眼睛直直地盯着她；

[hɪz; ɪz][fɜːm] [jʌŋ] [lɪps] , ['pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl] , [siːmd] [tuː; tə][seɪ] ;

his	firm	young	lips	,	parted	in	a	smile	,	seemed	to	say	;
他的	公司	年轻的	嘴唇	,	分手了	在	一个	微笑	,	似乎	到	说	;

他那年轻而坚毅的嘴唇微微张开，带着一丝微笑，仿佛在说：

" [aɪ]['dʒɒli] [wel] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	jolly	well	mean	to	do	it	!
"	我	快乐的	出色地	意思是	到	做	它	!

“我绝对会这么做！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['deɪli] ['mɪrə(r)] ,

"	It	was	the	very	picture	she	had	seen	in	the	Professor's	Daily	Mirror	,
"	它	曾是	这	非常	图片	她	有	已见	在	这	教授们	日常的	镜子	,

“那正是她在教授的《每日镜报》上看到的照片。”

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

in	her	dream	of	the	night	before	.
在	她	梦	的	这	夜晚	前	.

在她前一晚的梦中。

[bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [frɒm; frəm] ['fəʊkstən] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt]

Below	was	an	account	of	the	flight	from	Folkestone	which	he	was	about
以下	曾是	一个	帐户	的	这	航班	从	福克斯通	哪个	他	曾是	关于

[tuː; tə] [ə'tempt] .

to	attempt	.
到	试图	.

以下是他即将尝试从福克斯通起飞的飞行路线描述。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn] , [ðæt] [ðə; ði] [flaɪt] [ə'krɒs]

Then	she	remembered	,	with	a	shock	of	realization	,	that	the	flight	across
然后	她	记得	,	和	一个	震惊	的	实现	,	那	这	航班	穿过

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

the	Channel	,
这	渠道	,

然后她猛然意识到，她想起了那次飞越英吉利海峡的航班。

[raʊnd] [bʊ'lɔɪn] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] [bæk] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɒn] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

round	Boulogne	Cathedral	and	back	,	was	to	take	place	on	that	very	day	.
圆形的	布洛涅	大教堂	和	后退	,	曾是	到	拿	地方	在	那	非常	天	.

环绕布洛涅大教堂并返回的行程，原定于当天举行。

[hɪz; ɪz] ['telɪgræm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]

His	telegram	,	of	the	night	before	,	had	said	:	"	I	am	going	to	do	a
他的	电报	,	的	这	夜晚	前	,	有	说	:	"	我	是	去	到	做	一个

[bɪg][flaɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

big	fly	to	-	morrow	.
大的	飞	到	-	明天	.

他前一天晚上发来的电报说："我明天要进行一次大型飞行。"

[wɪʃ] [ˌem 'iː] [lʌk] .

Wish	me	luck	.
希望	我	运气	.

祝我好运。

" [ɑː] , [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [endid] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][end][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] : [greɪt]

"	Ah	,	what	if	it	ended	as	she	had	seen	it	end	in	her	dream	:	great
"	啊	,	什么	如果	它	结束	作为	她	有	已见	它	结尾	在	她	梦	:	伟大的

['brəʊkən] [wɪŋz] ;

broken	wings	;
破碎的	翅膀	;

"啊，如果结局像她在梦中看到的那样呢：巨大的折断的翅膀；

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld]['waɪə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] — [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] — [wɪð] ['mætɪd] [heə(r)] ,

a	mass	of	tangled	wire	;	and	the	Boy	—	her	Boy	—	with	matted	hair	,
一个	大量的	的	纠缠不清	金属丝	;	和	这	男生	—	她	男生	—	和	哑光	头发	,

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hed] ,

and	wounded	head	,
和	受伤	头	,

一堆缠绕在一起的电线；还有那个男孩——她的男孩——头发蓬乱，头部受伤。

[ə'sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['seɪlklɒθ] !

asleep	beneath	the	sailcloth	!
睡着了	下面	这	帆布	!

睡在帆布下!

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] .

Her	heart	stood	still	.
她	心	站立	仍然	.

她的心跳骤然停止。

[wɪð] [ðeə(r)] ['pɜːfɪkt] [dʒɔɪ][səʊ][nɪə(r)][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [let] [hɪm] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] .

With	their	perfect	joy	so	near	its	fulfilment	,	she	could	not	let	him	take	the	risk	.
和	他们的	完美的	喜悦	所以	靠近	它是	履行	,	她	可以	不是	让	他	拿	这	风险	.

眼看他们即将迎来完美的幸福，她不能让他冒险。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] ?

Was	there	time	to	stop	him	?
曾是	那里	时间	到	停止	他	?

当时有时间阻止他吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

She	looked	at	the	paper	.
她	看起来	在	这	纸	.

她看了看那份文件。

[ðə; ði] [stɑːt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌtuː'tuː][piː] . [em] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

The	start	was	for	2	p	.	m	.	It	was	now	eleven	o'clock	.
这	开始	曾是	为了	2	p	.	米	.	它	曾是	现在	十一	点钟	.

比赛原定于下午2点开始，现在已经是晚上11点了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] : " [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][send] — [waɪ] ,

She	remembered	his	last	words	:	"	When	you	want	me	and	send	—	why	,
她	记得	他的	最后的	字	:	"	什么时候	你	想	我	和	发送	—	为什么	,

她记得他最后的话："当你需要我并派我过来时——为什么，

[ai] [wɪl] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

I	will	come	from	the	other	end	of	the	world	.
我	将要	来	从	这	其他	结尾	的	这	世界	.

我将从世界的另一端赶来。

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kwaɪt] [njuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] - ['ɒfɪs] .

"	She	never	quite	knew	how	she	reached	the	telegraph	-	office	.
"	她	绝不	相当	知道	如何	她	达到	这	电报	-	办公室	.

她始终不知道自己是如何到达电报局的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['driːmlaɪk] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][tuː; tə][ðə; ði]

It	seemed	almost	as	dreamlike	as	her	flight	from	the	top	to	the
它	似乎	几乎	作为	如梦似幻	作为	她	航班	从	这	顶部	到	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊkstən] [klɪfs] .

bottom	of	the	Folkestone	cliffs	.
底部	的	这	福克斯通	悬崖	.

这感觉几乎和她从福克斯通悬崖顶飞到悬崖底一样梦幻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [driːm] [ðɪs] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['despərət] [riˈæləti] .

But	it	was	not	a	dream	this	time	;	it	was	desperate	reality	.
但	它	曾是	不是	一个	梦	这	时间	;	它	曾是	绝望的	现实	.

但这一次，这不是梦境，而是残酷的现实。

[waɪ] [duː; də] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [breɪk] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['penslz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [strɪŋz] [ɪn]

Why	do	people	always	break	the	points	of	the	pencils	hanging	from	strings	in
为什么	做	人们	总是	休息	这	积分	的	这	铅笔	绞刑	从	字符串	在

[ðə; ði] ['telɪgrɑːf] - ['ɑː.fɪsɪz] ?

the	telegraph	-	offices	?
这	电报	-	办公室	?

为什么人们总是弄断电报局里挂在绳子上的铅笔尖?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪ'ðaʊt] ['stʌbɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['pens(ə)l] ,

Surely	it	is	possible	to	write	a	telegram	without	stubbing	off	the	pencil	,
一定	它	是	可能的	到	写	一个	电报	没有	桩头	离开	这	铅笔	,

当然，完全有可能写完电报而不把铅笔头碰断。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

and	leaving	it	in	that	condition	,	for	the	next	person	in	a	hurry	.
和	离开	它	在	那	状况	,	为了	这	下一个	人	在	一个	匆忙	.

就这样把它留在那里，留给下一个急着买的人。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [frɒm; frəm] [kəm'pɑːtmənt] [tuː; tə] [kəm'pɑːtmənt] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [prə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)]

She	flew	from	compartment	to	compartment	,	and	at	last	produced	her
她	飞翔	从	隔间	到	隔间	,	和	在	最后的	生产	她

[əʊn] ['pens(ə)l] ,

own	pencil	,
自己的	铅笔	,

她从一个车厢飞奔到另一个车厢，最后拿出了自己的铅笔。

[ænd; ənd] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪgræm] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv]

and	wrote	her	telegram	in	the	final	section	of	the	row	,	independent	of
和	写道	她	电报	在	这	最终的	部分	的	这	排	,	独立的	的

[ə'fɪʃ(ə)l] ['brəʊkən] [pɔɪnts] .

official	broken	points	.
官方的	破碎的	积分	.

她在最后一排写下了电报，与官方断点无关。

" [duː; də][nɒt][flaɪ][tuː; tə] - [deɪ] .

"	Do	not	fly	to	-	day	.
"	做	不是	飞	到	-	天	.

今天不要乘飞机。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Come **to** **me** **.**
来 到 我 .

到我这里来。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] .
I **want** **you** **.**
我 想 你 .

我想要你。

" ['krɪstəˌbɛl] .
" **Christobel** **.**
" 克里斯托贝尔 .

克里斯托贝尔。

" [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teligrɑːf, -græf][ɒn][ðə; ði]
" **She** **addressed** **it** **to** **the** **hotel** **from** **which** **he** **had** **telegraphed** **on** **the**
" 她 已解决 它 到 这 酒店 从 哪个 他 有 电报 在 这
['priːviəs] [deɪ] ;
previous **day** **;**
以前的 天 ;

她将信件寄到了他前一天发电报的那家酒店；

[bʌt; bət] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] : " [ɪf] [nɒt] [ðeə(r)] , [send] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] [ʃedz] .
but **added** **to** **the** **address** **:** **"** **If** **not** **there** **,** **send** **immediately** **to** **aviation** **sheds** **.**
但 额外 到 这 地址 : " 如果 不是 那里 , 发送 立即地 到 航空 棚屋 .

但地址中还补充道："如果那里没有，请立即送往航空仓库。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['saʊndɪd] [wel] , [ænd; ənd]
" **She** **had** **no** **idea** **what** **to** **call** **the** **places** **,** **but** **this** **sounded** **well** **,** **and**
" 她 有 不 主意 什么 到 称呼 这 地方 , 但 这 听起来 出色地 , 和
[siːmd] [æn; ən][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ,
seemed **an** **intuition** **,**
似乎 一个 直觉 ,

她不知道该如何称呼这些地方，但这个名字听起来不错，似乎也是一种直觉。

[ɔː(r)][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .
or **an** **unconscious** **recollection** **of** **some** **remark** **of** **the** **Boy's** **.**
或者 一个 无意识 回忆 的 一些 评论 的 这 男孩们 .

或者无意识地回忆起男孩说过的某些话。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
She **handed** **it** **over** **the** **counter** **.**
她 递交 它 超过 这 柜台 .

她把它递过了柜台。

" [pliːz] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [θruː] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Please** **see** **that** **it** **goes** **through** **at** **once** **,** **"** **she** **said** **.**
" 请 看 那 它 去 通过 在 一次 , " 她 说 .

"请务必立即办理，"她说。

[ðə; ði] [klɑːk] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .
The **clerk** **knew** **her** **.**
这 职员 知道 她 .

店员认识她。

" [jes] , [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Yes** **,** **Miss** **Charteris** **,** **"** **he** **replied** **.**
" 是的 , 错过 查特里斯 , " 他 回复 .

"是的，查特里斯小姐，"他回答道。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ə'laʊd] , [bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [stɒpt] , [ænd; ənd]

He	began	reading	the	message	aloud	,	but	almost	immediately	stopped	,	and
他	开始	阅读	这	信息	大声	,	但	几乎	立即地	停止	,	和

[tʃekt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒf] ['saɪləntli] .

checked	the	words	off	silently	.
已检查	这	字	离开	默默	.

他开始大声朗读信息，但几乎立刻就停了下来，默默地把每个字都核对了一遍。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .

He	glanced	at	the	clock	.
他	瞥了一眼	在	这	钟	.

他瞥了一眼时钟。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] , [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	should	be	there	before	noon	,	Miss	Charteris	,	"	he	said	.
"	它	应该	是	那里	前	中午	,	错过	查特里斯	,	"	他	说	.

“查特里斯小姐，应该中午之前就能送到。”他说。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][stæmps] .

He	did	not	look	at	her	,	as	he	passed	her	the	stamps	.
他	做过	不是	看	在	她	,	作为	他	通过了	她	这	邮票	.

他把邮票递给她时，没有看她一眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['wɪmɪn] [huː] [stept] [ɪn][ænd; ənd]

He	had	long	thought	her	one	of	the	finest	women	who	stepped	in	and
他	有	长的	想法	她	一	的	这	最好的	女性	WHO	步	在	和

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] .

out	of	the	post	-	office	.
出去	的	这	邮政	-	办公室	.

他一直认为她是进出邮局的最优秀的女性之一。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['tremb(ə)l] .

He	had	never	expected	to	see	her	hands	tremble	.
他	有	绝不	预期的	到	看	她	双手	颤抖	.

他从未想过会看到她的双手颤抖。

[ænd; ənd]['fænsi] ['eni] ['wʊmən] — ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] — ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [gai] ['tʃelsi] [nɒt][tuː; tə][flai] !

And	fancy	any	woman	—	even	she	—	being	able	to	tell	Guy	Chelsea	not	to	fly	!
和	想要	任何	女士	—	甚至	她	—	存在	有能力的	到	告诉	盖伊	切尔西	不是	到	飞	!

想象一下，竟然有女人——哪怕是她——能够告诉盖伊·切尔西不要坐飞机！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bet][ɒn] , [ə'baʊt] [ðæt] [flaɪt] , [wɪð] [æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['bækə(r)][ɒv; əv] ['tʃɛlsiːz]

He	had	a	bet	on	,	about	that	flight	,	with	an	enthusiastic	backer	of	Chelsea's
他	有	一个	赌注	在	,	关于	那	航班	,	和	一个	热情的	支持者	的	切尔西的

.

:

.

他曾与一位切尔西队的狂热支持者就那趟航班打赌。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ɒdz] [ə'genst] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ɒf] , [bɪ'fɔː(r)] ['siːɪŋ] [ðɪs]

He	was	glad	he	had	taken	the	odds	against	its	coming	off	,	before	seeing	this
他	曾是	高兴的	他	有	已采取	这	赔率	反对	它是	未来	离开	,	前	看到	这

['waɪə(r)] .

wire	.
金属丝	.

在看到这根电线之前，他很庆幸自己当初没有冒险尝试，以免电线脱落。

[bʌt; bət] — ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

But	—	after	all	!
但	—	后	全部	!

但是——毕竟！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] [tʃæp] [nɒt] [tuː; tə][flai] ; [bʌt; bət] — —

It	is	easy	enough	to	ask	a	chap	not	to	fly	;	but	—	—
它	是	简单的	足够的	到	问	一个	小伙子	不是	到	飞	;	但	—	—

让一个人不要坐飞机很容易；但是——

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈmɪrə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [breɪv] [ˈsmaɪlɪŋ]

He	took	up	a	copy	of	the	Daily	Mirror	,	and	looked	at	the	brave	smiling
他	采取	向上	一个	复制	的	这	日常的	镜子	,	和	看起来	在	这	勇敢的	微笑

[feɪs] .

face	.
脸	.

他拿起一份《每日镜报》，看着上面那张勇敢的笑脸。

" [ai][ˈdʒɒli] [wel] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] !

"	I	jolly	well	mean	to	do	it	!
"	我	快乐的	出色地	意思是	到	做	它	!

“我绝对会这么做！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈeərənɔːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈseɪɪŋ] .

"	the	young	aeronaut	seemed	to	be	saying	.
"	这	年轻的	航空员	似乎	到	是	说	.

这位年轻的飞行员似乎在说：

[ðə; ði] [klɑːk] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	clerk	laughed	,	and	shook	his	head	.
这	职员	笑了	,	和	摇晃	他的	头	.

店员笑了笑，摇了摇头。

" [ˈhʌri] [ʌp] [ðæt] [ˈwaɪə(r)] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɒpəreɪtə(r)] .

"	Hurry	up	that	wire	,	"	he	called	to	the	operator	.
"	匆忙	向上	那	金属丝	,	"	他	称为	到	这	操作员	.

“快点把线接好，”他朝接线员喊道。

[ðen] [hiː; hi]['dʒɪŋgld][ðə; ði] [luːs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] .

Then	he	jingled	the	loose	change	in	his	pockets	.
然后	他	叮当作响	这	松动的	改变	在	他的	口袋	.

然后他晃了晃口袋里的零钱。

" [ai][ˈwʌndə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	wonder	,	"	he	said	.
"	我	想知道	,	"	他	说	.

“我很好奇，”他说。

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈaʊəz] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊd] , [ˈkrɪstəˌbɛl] [ˈtʃɑːrtərɪs] [njuː] [səˈspens] .

During	the	hours	which	followed	,	Christobel	Charteris	knew	suspense	.
期间	这	小时	哪个	随后	,	克里斯托贝尔	查特里斯	知道	悬念	.

接下来的几个小时里，克里斯托贝尔·查特里斯一直提心吊胆。

[pəˈhæps] [ðæt] [strɒŋ] , [self] - [kənˈteɪnd] [ˈneɪtʃə(r)][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [ˈfʊli] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði]

Perhaps	that	strong	,	self	-	contained	nature	could	never	have	fully	sounded	the
也许	那	强的	,	自己	-	包含	自然	可以	绝不	有	完全	听起来	这

[depθs] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [səˈrendə(r)] ,

depths	of	its	own	surrender	,
深度	的	它是	自己的	投降	,

或许，这种强大而自给自足的天性永远无法完全体会到自身屈服的深渊。

[wɪˈðaʊt] [ðəʊz] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] , [wen] [ˈnʌθɪŋ] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

without	those	hours	of	uncertainty	,	when	nothing	stood	between	her	and	the
没有	那些	小时	的	不确定	,	什么时候	没有什么	站立	之间	她	和	这

[mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

man	she	loved	,
男人	她	喜爱	,

如果没有那些充满不确定性的时刻，没有任何东西能将她和她所爱的人分隔开来，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪgræm] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] ;

but	the	possibility	that	her	telegram	would	fail	to	reach	him	;
但	这	可能性	那	她	电报	会	失败	到	抵达	他	;

但她的电报也有可能无法送达他那里；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [flaɪt] ;

that	he	would	carry	out	his	dangerous	flight	;
那	他	会	携带	出去	他的	危险的	航班	;

他将执行这次危险的飞行；

[ðæt] [dɪ'zɑːstə(r)][ænd; ənd] [deθ] [wʊd] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm][ænd; ənd] [rest] [hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

that	disaster	and	death	would	overtake	him	and	wrest	him	from	her	,
那	灾难	和	死亡	会	超过	他	和	夺取	他	从	她	,

灾难和死亡会降临到他身上，将他从她身边夺走。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] — [gaɪ] ['tʃelsi] [wʊd] [daɪ] — [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	that	he	would	die	—	Guy	Chelsea	would	die	—	without	ever	knowing	of	the
和	那	他	会	死	—	盖伊	切尔西	会	死	—	没有	曾经	会心	的	这

[kʌp] [ɒv; əv] [blɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['redi] ,

cup	of	bliss	she	was	now	ready	,
杯子	的	极乐	她	曾是	现在	准备好	,

他会死——盖伊·切尔西会死——却永远不会知道她此刻已准备好的极乐之杯。

[wɪð] ['ʌtəli] ['lʌvɪŋ] [hænd] , [tuː; tə][həʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

with	utterly	loving	hand	,	to	hold	to	his	lips	.
和	完全地	爱	手	,	到	抓住	到	他的	嘴唇	.

用充满爱意的手，捧到他的唇边。

['hævɪŋ] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ,

Having	sent	her	message	,	there	was	nothing	more	she	could	do	,
拥有	发送	她	信息	,	那里	曾是	没有什么	更多的	她	可以	做	,

信息发出后，她就无能为力了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'ækʃn] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [weɪt] [tuː; tə] ['kæri] ,

and	the	burden	of	inaction	seemed	almost	too	great	a	weight	to	carry	,
和	这	负担	的	不作为	似乎	几乎	也	伟大的	一个	重量	到	携带	,

不作为的重担似乎太过沉重，令人难以承受。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['aʊəz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪ'læps] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [kʊd; kəd] [tɜːn] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ['ɪntuː]

during	the	hours	which	must	elapse	,	before	his	coming	could	turn	uncertainty	into
期间	这	小时	哪个	必须	流逝	,	前	他的	未来	可以	转动	不确定	进入

[ə'ʃʊərəns] ; ['restləsnəs] , ['ɪntuː] [piːs] .

assurance	;	restlessness	,	into	peace	.
保证	;	躁动不安	,	进入	和平	.

在他到来之前，必须经历的几个小时里，才能将不确定变为确定，将躁动变为平静。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] , [ðæt] [gaɪ] ['tʃelsi] [wʊd] [ɪ'lekt]

It	did	not	occur	to	her	,	as	a	possibility	,	that	Guy	Chelsea	would	elect
它	做过	不是	发生	到	她	,	作为	一个	可能性	,	那	盖伊	切尔西	会	选

[tuː; tə][flaɪ] ,

to	fly	,
到	飞	,

她根本没想到盖伊·切尔西会选择乘飞机出行。

['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] .

after	receiving	her	request	.
后	接收	她	要求	.

收到她的请求后。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtɪst] [wɪʃ] [wʊd] [biː; bi] [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ['tendə(r)] ['lɔɪəlti] ;

She	knew	her	slightest	wish	would	be	law	to	the	Boy's	tender	loyalty	;
她	知道	她	丝毫	希望	会	是	法律	到	这	男孩们	投标	忠诚	;

她知道自己哪怕最轻微的愿望都会对男孩的忠诚产生约束；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][æŋ'zaɪəti] ,

and	though	he	knew	nothing	of	her	cause	for	anxiety	,
和	尽管	他	知道	没有什么	的	她	原因	为了	焦虑	,

虽然他对她焦虑的原因一无所知，

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [sɪns] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] ['fɔːti] -

nor	of	the	complete	change	of	circumstances	since	he	left	her	,	not	forty	-
也不	的	这	完全的	改变	的	情况	自从	他	左边	她	,	不是	四十	-

[eɪt] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

eight	hours	before	,
八	小时	前	,

也不是自从他离开她之后情况发生了彻底的变化，就在不到四十八小时前。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [flaɪ] ;

she	felt	sure	he	would	not	fly	;
她	毛毡	当然	他	会	不是	飞	;

她确信他不会飞；

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] — [ɪf] — [ɪf] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [riːtʃt] [hɪm] [ɪn] [taɪm] .

she	felt	certain	he	would	come	—	if	—	if	the	message	reached	him	in	time	.
她	毛毡	肯定	他	会	来	—	如果	—	如果	这	信息	达到	他	在	时间	.

她确信他一定会来——如果——如果消息能及时传达给他的话。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['sɜːt(ə)nti] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

At	two	o'clock	it	came	to	her	,	with	overwhelming	certainty	,	that	her
在	二	点钟	它	来了	到	她	,	和	压倒	肯定	,	那	她

['mesɪdʒ] [hæd; həd] [nɒt] [riːtʃt] [hɪm] ,

message	had	not	reached	him	,
信息	有	不是	达到	他	,

两点钟的时候，她无比确定地意识到，她的信息并没有传达给他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

and	that	he	had	started	on	his	flight	.
和	那	他	有	开始	在	他的	航班	.

他已经开始了他的航班。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wɪŋz] ['maʊntɪŋ] — ['maʊntɪŋ] ; [ðen] ['skɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

She	seemed	to	see	the	great	wings	mounting	—	mounting	;	then	skimming	over	the
她	似乎	到	看	这	伟大的	翅膀	安装	—	安装	;	然后	撇脂	超过	这

[siː] .

sea	.
海	.

她仿佛看到巨大的翅膀展开——展开；然后掠过海面。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [hʌm] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] — [ðə; ðɪ] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

She	almost	heard	the	hum	he	had	so	often	described	—	the	hum	of	the
她	几乎	听到	这	哼	他	有	所以	经常	描述	—	这	哼	的	这

['dʒaɪənt] ['ɪnsekt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][bɜːd] - [mæn] [fluː] .

giant	insect	on	which	the	bird	-	man	flew	.
巨大的	昆虫	在	哪个	这	鸟	-	男人	飞翔	.

她几乎听到了他经常描述的那种嗡嗡声——鸟人骑乘的巨型昆虫的嗡嗡声。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [θruː] [speɪs] .

Her	own	Little	Boy	Blue	was	flying	through	space	.
她	自己的	小的	男生	蓝色的	曾是	飞行	通过	空间	.

她自己的小男孩布鲁正在太空中飞行。

[əʊ] [gɒd] , [wɒt] [maɪt] [nɒt] ['eni] ['mɪnɪt] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] !

O	God	,	what	might	not	any	minute	be	bringing	!
哦	上帝	,	什么	可能	不是	任何	分钟	是	带来	!

哦，上帝啊，下一刻会发生什么呢！

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] : " [wʌn] ['nevə(r)] [ik'spekt] [ðəʊz] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]

He	had	said	:	"	One	never	expects	those	things	to	happen	,	and	when	they
他	有	说	:	"	一	绝不	预期	那些	事物	到	发生	,	和	什么时候	他们

[duː; də] ['hæpən] ,

do	happen	,
做	发生	,

他曾说过："人们永远不会预料到这些事情会发生，但当它们真的发生时，

[ɪts] ['əʊvə(r)] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

it's	over	so	quickly	that	there	is	no	time	for	expectation	.
它是	超过	所以	迅速地	那	那里	是	不	时间	为了	期待	.

一切结束得太快，根本没有时间去期待。

" [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənɪŋ] [naʊ] ?

"	Was	it	happening	now	?
"	曾是	它	发生	现在	?

"现在正在发生吗？"

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [səʊ] ['kwɪkli] ,

Was	it	going	to	be	over	so	quickly	,
曾是	它	去	到	是	超过	所以	迅速地	,

难道就这么快就结束了吗?

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [blɪs] [wʊd] [biː; bi] [dæʃt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ʌn'teɪstɪd] ?

that	her	cup	of	bliss	would	be	dashed	from	her	lips	untasted	?
那	她	杯子	的	极乐	会	是	虚线	从	她	嘴唇	未尝过的	?

难道她那杯幸福的甘霖就要从她唇边洒落，连尝一口都来不及?

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [krɒs] - ['kʌrənt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['twɪstɪd]

Was	she	to	lose	her	all	,	because	of	a	cross	-	current	or	a	twisted
曾是	她	到	失去	她	全部	,	因为	的	一个	叉	-	当前的	或者	一个	扭曲

['waɪə(r)] ?

wire	?
金属丝	?

难道她要因为交叉电流或扭曲的电线而失去一切吗?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['gɑːd(ə)n] [naʊ] ,

She	was	walking	up	and	down	the	garden	now	,
她	曾是	步行	向上	和	向下	这	花园	现在	,

她现在正在花园里来回走动。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [tʃeə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ,

and	paused	beside	the	chair	in	which	she	had	sat	when	he	had	said	,
和	暂停	旁	这	椅子	在	哪个	她	有	卫星	什么时候	他	有	说	,

他停在她刚才坐着的那把椅子旁，说道：

['əʊnli] ['sev(ə)n] [deɪz] [ə'gəʊ] : " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] [aɪ] ['wɒntɪd] ; [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [niːs] .

only	seven	days	ago	:	"	It	was	always	you	I	wanted	;	not	your	niece	.
仅有的	七	天	前	:	"	它	曾是	总是	你	我	通缉	;	不是	你的	侄女	.

就在七天前："我一直想要的是你，而不是你的侄女。"

[gʊd] ['hevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɒli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] —

How	can	you	have	thought	it	was	Mollie	,	when	it	was	you	—	you	—
如何	能	你	有	想法	它	曾是	莫莉	,	什么时候	它	曾是	你	—	你	—

[dʒʌst] ['əʊnli] [juː; jʊ] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] ?

just	only	you	,	all	the	time	?
只是	仅有的	你	,	全部	这	时间	?

你怎么会认为是莫莉呢？其实一直都是你——只有你——一直都是你!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [hɑːf] - ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [hæd; həd] [ɑːskt] : " [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] ? "

"	And	she	,	half	-	laughing	at	him	,	had	asked	:	"	Is	this	a	proposal	?	"
"	和	她	,	一半	-	笑	在	他	,	有	问	:	"	是	这	一个	提议	?	"

她半开玩笑地问他："这是求婚吗？"

" [maɪ] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	My	ALL	,	"	she	said	.
"	我的	全部	,	"	她	说	.

"我的全部，"她说。

" [əʊ] , [bɔɪ] [dɪə(r)] , [maɪ] [ɔːl] .

"	Oh	,	Boy	dear	,	my	ALL	.
"	哦	,	男生	亲爱的	,	我的	全部	.

"哦，我的天哪，我的全部。"

[ɪf] [aɪ] [luːz] [juː; jʊ] , [aɪ] [luːz] [maɪ] [ɔːl] .

If	I	lose	you	,	I	lose	my	ALL	.
如果	我	失去	你	,	我	失去	我的	全部	.

如果我失去了你，我将失去我的一切。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] ['sləʊli] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] .

"	She	walked	on	slowly	,	moving	to	the	repetition	of	those	words	.
"	她	步行	在	缓慢地	,	移动	到	这	重复	的	那些	字	.

她缓缓地走着，耳边不断回响着这些话语。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [fækt] [ðæt] , [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðɪs]

It	seemed	a	comfort	to	repeat	the	great	fact	that	,	at	last	,	he	was	this
它	似乎	一个	舒适	到	重复	这	伟大的	事实	那	,	在	最后的	,	他	曾是	这

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

反复强调这个伟大的事实似乎让她感到安慰：最终，他成为了她的依靠。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [riːtʃ] [hɪm] , [baɪ][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['waɪələs] [tə'legrəfi] [θruː] [speɪs] .

Surely	it	would	reach	him	,	by	some	sort	of	wireless	telegraphy	through	space	.
一定	它	会	抵达	他	,	经过	一些	种类	的	无线的	电报	通过	空间	.

他肯定能收到，通过某种太空无线电报方式。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'trəʊl] [krɒs] - ['kʌrənts] , [kiːp] [prə'pelər] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ;

Surely	it	would	control	cross	-	currents	,	keep	propellers	acting	as	they	should	;
一定	它	会	控制	叉	-	电流	,	保持	螺旋桨	表演	作为	他们	应该	;

['stɪərɪŋ] - [gɪə(r)][frɒm; frəm] ['twɪstɪŋ] .

steering	-	gear	from	twisting	.
转向	-	齿轮	从	扭曲	.

它肯定能控制横流，使螺旋桨正常运转，防止转向装置扭曲。

" [əʊ][gɒd] , [hiː; hi][ɪz][maɪ] [ɔːl] — [hiː; hi][ɪz][maɪ] [ɔːl] !

"	O	God	,	he	is	my	ALL	—	he	is	my	ALL	!
"	哦	上帝	,	他	是	我的	全部	—	他	是	我的	全部	!

"哦，上帝，他是我的一切——他是我的一切！

" [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə][glɪnt] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] .

"	The	afternoon	sun	began	to	glint	through	the	trees	.
"	这	下午	太阳	开始	到	闪烁	通过	这	树木	.

午后的阳光开始透过树梢洒下来。

[ðə; ðɪ]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] " [wɒt] - [diː] - - [juː; jʊ] - [kɔːl] - - [ˌiː em 'es] " ['lɪftɪd] [peɪl] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ]

The	jolly	little	"	what	-	d	'	-	you	-	call	-	'	ems	"	lifted	pale	anxious	faces	to	the
这	快乐的	小的	"	什么	-	d	-	-	你	-	称呼	-	-	紧急医疗服务	"	抬起	苍白	焦虑的	面孔	到	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

这些活泼可爱的小家伙们，把苍白而焦虑的脸庞举向天空。

[klɒks] [ɔːl] [əˈraʊnd] [tʃaɪmd] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][fɔː(r)] .

Clocks	all	around	chimed	the	hour	of	four	.
时钟	全部	大约	齐声说道	这	小时	的	四	.

周围的钟声都敲响了四点整。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ˈwiːkənd] .

Suddenly	her	limbs	weakened	.
突然	她	四肢	减弱	.

突然，她的四肢无力了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

She	could	walk	no	longer	.
她	可以	走	不	更长	.

她再也走不动了。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmʌlbəri] - [triː] .

She	sank	into	a	chair	,	beneath	the	mulberry	-	tree	.
她	沉没	进入	一个	椅子	,	下面	这	桑	-	树	.

她瘫坐在桑树下的一把椅子里。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈdʒeŋkɪnz] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] [tiː] .

In	a	few	minutes	Jenkins	would	bring	out	tea	.
在	一个	很少	分钟	詹金斯	会	带来	出去	茶	.

几分钟后，詹金斯就会端出茶来。

[wʊd] [ˈmɑːθə] [hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ] [tiː] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [lʌvd] , [wɪð] [kʌps] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]

Would	Martha	have	arranged	a	tea	such	as	the	Boy	loved	,	with	cups	for	two
会	玛莎	有	安排	一个	茶	这样的	作为	这	男生	喜爱	,	和	杯子	为了	二

,

,

,

玛莎会像男孩喜欢的那样，准备两杯茶吗?

[hɒt] [ˈbʌtəd] - [təʊst] [ænd; ənd] [ɪkˈspləʊsɪv] [bʌnz] ?

hot	buttered	-	toast	and	explosive	buns	?
热的	涂黄油的	-	吐司	和	爆炸物	面包	?

热乎乎的黄油吐司和爆炸面包?

[wɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [æt; ət] [hɑːt] — [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] ; [wɒt] [ə; eɪ]

What	a	boy	he	was	,	at	heart	—	this	man	who	had	won	her	;	what	a
什么	一个	男生	他	曾是	,	在	心	—	这	男人	WHO	有	韩元	她	;	什么	一个

[geɪ] , [ˈlɑːftə(r)] - [ˈlʌvɪŋ] [bɔɪ] !

gay	,	laughter	-	loving	boy	!
同性恋	,	笑声	-	爱	男生	!

他骨子里是个多么阳光开朗、热爱欢笑的男孩啊!

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] , [ˈveri] [stɪl] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈmʌlbəri] - [triː] , [ænd; ənd][lɪvd; ˈlaɪvd] [əˈgen] [θruː] [iːtʃ]

She	lay	back	,	very	still	,	under	the	mulberry	-	tree	,	and	lived	again	through	each
她	躺	后退	,	非常	仍然	,	在下面	这	桑	-	树	,	和	居住地	再次	通过	每个

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [deɪz] ,

of	the	Boy's	days	,
的	这	男孩们	天	,

她静静地躺在桑树下，仿佛又经历了一遍男孩的每一天。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][ðə; ði][sɪksθ] .

from	the	first	to	the	sixth	.
从	这	第一的	到	这	第六	.

从第一名到第六名。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] .

She	kept	her	eyes	closed	.
她	保留	她	眼睛	关闭	.

她一直闭着眼睛。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [glint] [θruː] [ðə; ði] ['mʌlbəri] [liːvz] , [fel] [ɪn] [braɪt] ['pætʃɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

The	sunlight	,	glinting	through	the	mulberry	leaves	,	fell	in	bright	patches	on	her
这	阳光	,	闪闪发光	通过	这	桑	树叶	,	跌倒	在	明亮的	补丁	在	她

[waɪt] [gaʊn] ,

white	gown	,
白色的	袍	,

阳光透过桑树叶，在她白色的长裙上投下斑驳的光影。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['gəʊldən][heə(r)] .

and	on	her	soft	golden	hair	.
和	在	她	柔软的	金的	头发	.

还有她柔软的金色秀发。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] ['verɪ] [stɪl] .

The	garden	was	very	still	.
这	花园	曾是	非常	仍然	.

花园里一片寂静。

[ɔːl]['neɪtʃə(r)] [siːmd] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] ['weɪtɪd] .

All	nature	seemed	waiting	with	the	heart	that	waited	.
全部	自然	似乎	等待	和	这	心	那	等待	.

大自然似乎都在怀着一颗等待的心。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [kʌm] [bləʊ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [hɔːn] ! "

"	Little	Boy	Blue	,	come	blow	me	your	horn	!	"
"	小的	男生	蓝色的	,	来	吹	我	你的	喇叭	!	"

“小男孩布鲁，快来吹响你的号角！”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sed] ;

"	I	shall	blow	it	all	right	on	the	seventh	day	,	"	the	Boy	had	said	;
"	我	将	吹	它	全部	正确的	在	这	第七	天	,	"	这	男生	有	说	;

“我会在第七天把它吹灭的，”男孩说道；

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː; də] , [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	when	I	do	,	you	will	hear	it	.
"	和	什么时候	我	做	,	你	将要	听到	它	.

“到时候，你们就会听到了。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] .

"	This	was	the	seventh	day	.
"	这	曾是	这	第七	天	.

这是第七天。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] [tuːt] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

Suddenly	the	horn	of	a	motor	tooted	loudly	in	the	lane	.
突然	这	喇叭	的	一个	发动机	嘟嘟	高声	在	这	车道	.

突然，车道上传来一声汽车喇叭的响亮鸣叫。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ]

She	rose	,	her	hands	clasped	upon	her	breast	,	and	stood	waiting
她	玫瑰	,	她	双手	紧握	之上	她	胸部	,	和	站立	等待

她起身，双手交叠放在胸前，静静地站着。

[ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['sʌnlaɪt] [stɹ'iːmd] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['fəʊkəs]

A	shaft	of	golden	sunlight	streamed	down	the	garden	,	and	seemed	to	focus
一个	轴	的	金的	阳光	流媒体	向下	这	花园	,	和	似乎	到	重点

[ɒn][ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt] .

on	the	postern	gate	.
在	这	后门	门	.

一束金色的阳光倾泻而下，洒在花园里，仿佛聚焦在后门上。

[ðen] [ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn] , ['slæmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm] .

Then	**the**	**gate**	**swung**	**open**	**and**	**the**	**Boy**	**came**	**in**	**,**	**slamming**	**it**	**behind**	**him**	**.**
然后	这	门	摇摆	打开	和	这	男生	来了	在	,	猛击	它	在后面	他	.

然后大门猛地打开，男孩走了进来，砰地一声关上了门。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːn] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌbeə'hedɪd] ; [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

She	**saw**	**him**	**coming**	**up**	**the**	**lawn**	**toward**	**her**	**,**	**bareheaded**	**;**	**the**	**sunlight**	**in**	**his**	**shining**	**eyes**	**.**
她	锯	他	未来	向上	这	草地	朝向	她	,	免冠	;	这	阳光	在	他的	灼灼	眼睛	.

她看见他光着头，沿着草坪朝她走来，阳光照耀着他闪亮的眼睛。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [treɪnz] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	**I**	**couldn't**	**wait**	**for**	**trains**	**,**	**"**	**he**	**shouted**	**.**
"	我	不能	等待	为了	火车	,	"	他	喊叫	.

“我等不及火车了！”他喊道。

" [ai] [keɪm] [baɪ]['məʊtə(r)] .

"	**I**	**came**	**by**	**motor**	**.**
"	我	来了	经过	发动机	.

我是开车来的。

[ænd; ənd][ai]['dʒɒli] [wel] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [spiːd] - ['lɪmɪt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] !

And	**I**	**jolly**	**well**	**exceeded**	**the**	**speed**	**-**	**limit**	**all**	**the**	**way**	**!**
和	我	快乐的	出色地	超出	这	速度	-	限制	全部	这	方式	!

而且我全程都远远超过了限速！

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

"	**She**	**moved**	**a**	**few**	**steps**	**to**	**meet**	**him**	**.**
"	她	已搬	一个	很少	步骤	到	见面	他	.

她走上前去迎接他。

" [bɔɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪk'siːd] [ɔːl] [spiːd] - ['lɪmɪts] .

"	**Boy**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**you**	**always**	**exceed**	**all**	**speed**	**-**	**limits**	**.**
"	男生	亲爱的	,	"	她	说	,	"	你	总是	超过	全部	速度	-	限制	.

“亲爱的孩子，”她说，“你总是超速行驶。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [weɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] .

It	**is**	**a**	**way**	**you**	**have**	**.**
它	是	一个	方式	你	有	.

这是你拥有的一种方式。

[ɪk'siːd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,

Exceed	**them**	**as**	**much**	**as**	**you**	**like**	**,**
超过	他们	作为	很多	作为	你	喜欢	,

尽你所能超越它们，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

so	**long**	**as**	**I**	**am**	**with**	**you**	**when**	**you**	**do**	**it**	**.**
所以	长的	作为	我	是	和	你	什么时候	你	做	它	.

只要我陪在你身边就行。

[bʌt; bət] — [əʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] ! — [doʊnt][flai] [ə'gen] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːl] [ænd; ənd] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] ,

But	**—**	**oh**	**,**	**my**	**Little**	**Boy**	**Blue**	**!**	**—**	**don't**	**fly**	**again**	**;**	**for**	**,**	**if**	**you**	**fall**	**and**	**break**	**your**	**wings**	**,**
但	—	哦	,	我的	小的	男生	蓝色的	!	—	不	飞	再次	;	为了	,	如果	你	落下	和	休息	你的	翅膀	,

但是——哦，我的小蓝孩！——别再飞了；因为，如果你摔断了翅膀，

[ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑ:t] .

indeed	you	will	break	my	heart	.
的确	你	将要	休息	我的	心	.

你一定会让我心碎的。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [flʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .

"	In	a	moment	she	was	sobbing	on	his	breast	,	her	arms	flung	around	him	.
"	在	一个	片刻	她	曾是	啜泣	在	他的	胸部	,	她	武器	扔	大约	他	.

“片刻之后，她便伏在他胸前痛哭，双臂紧紧环抱着他。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['brəʊkən][ɔ:(r)] [lɪmp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [jʌŋ] ['bɒdi] , [pʌl'seɪtɪŋ] [wɪð] [laɪf] .

There	was	nothing	broken	or	limp	about	his	strong	young	body	,	pulsating	with	life	.
那里	曾是	没有什么	破碎的	或者	跛行	关于	他的	强的	年轻的	身体	,	脉动	和	生活	.

他强壮的年轻身体没有丝毫的残疾或虚弱，充满活力。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][klɑ:sp][ɒv; əv] [kləʊz] [pə'zesɪv] ['tendənəs] .

He	put	his	arms	about	her	,	holding	her	in	a	clasp	of	close	possessive	tenderness	.
他	放	他的	武器	关于	她	,	保持	她	在	一个	搭扣	的	关闭	所有格	压痛	.

他用双臂环抱住她，紧紧地、充满占有欲地温柔地搂着她。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [jet] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

He	did	not	yet	understand	what	had	happened	;
他	做过	不是	然而	理解	什么	有	发生	;

他当时还不明白发生了什么事；

[bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] [greɪt] [gɪft][hi:; hi][dɪ'zaɪəd] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][hɪm] .

but	he	knew	the	great	gift	he	desired	had	been	given	him	.
但	他	知道	这	伟大的	礼物	他	想要的	有	到过	给定	他	.

但他知道，他梦寐以求的那份珍贵礼物已经降临到他身上了。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [spi:k] .

He	waited	for	her	to	speak	.
他	等待	为了	她	到	说话	.

他等着她开口。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .

She	lifted	her	face	to	his	.
她	抬起	她	脸	到	他的	.

她抬起头，看向他。

" [gai] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ɑ:] , [teɪk] [ˌem 'i:] , [həʊld][ˌem 'i:] , [ki:p] [ˌem 'i:] !

"	Guy	,	"	she	said	;	"	ah	,	take	me	,	hold	me	,	keep	me	!
"	盖伊	,	"	她	说	;	"	啊	,	拿	我	,	抓住	我	,	保持	我	!

“盖伊，”她说；“啊，带我走，抱住我，留住我！”

[ai][ˌeɪ 'em] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .

I	am	altogether	your	own	.
我	是	共	你的	自己的	.

我完全属于你。

[ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] ['fʊli] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

I	will	explain	to	you	fully	,	by	and	by	.
我	将要	解释	到	你	完全	,	经过	和	经过	.

我稍后会向你详细解释。

[ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] ; [bʌt; bət][ləʊ] , [æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	stone	was	very	great	;	but	lo	,	as	we	reached	it	,
这	石头	曾是	非常	伟大的	;	但	洛	,	作为	我们	达到	它	,

那块石头非常大；但是，当我们走到它跟前时，

[ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd] [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . . . .

the	Angel	of	the	Lord	had	rolled	it	away	.	.	.	.
这	天使	的	这	主	有	滚动	它	离开	.	.	.	.

耶和华的使者把它滚走了.....

[nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [kleɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

No	other	man	has	a	shadow	of	claim	over	me	.
不	其他	男人	有	一个	阴影	的	宣称	超过	我	.

其他任何男人都无权对我拥有任何权利。

[ai][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ai][hæv; həv]['evə(r)] ['riːəli] [lʌvd] : [teɪk] [ˌem 'iː] ;

I	am	free	to	say	,	to	the	only	man	I	have	ever	really	loved	:	Take	me	;
我	是	自由的	到	说	,	到	这	仅有的	男人	我	有	曾经	真的	喜爱	:	拿	我	;

我可以自由地对我唯一真正爱过的男人说：带我走吧；

[ai][ˌeɪ 'em] [jɔːz] .

I	am	yours	.
我	是	你的	.

我是你的。

[əʊ] , [bɔɪ] !

Oh	,	Boy	!
哦	,	男生	!

哦，天哪！

[ai][ˌeɪ 'em][ˌɔːltə'geðə(r)] [jɔːz] .

I	am	altogether	yours	.
我	是	共	你的	.

我完全属于你。

" [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	bent	over	her	.
"	他	弯曲	超过	她	.

他俯身靠近她。

[ðə; ði] [swiːt] [praʊd] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] [ɪn]['ʌtə(r)] [sə'rendə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

The	sweet	proud	lips	were	parted	in	utter	surrender	,	and	lifted	to	his	.
这	甜的	自豪的	嘴唇	是	分手了	在	说出	投降	,	和	抬起	到	他的	.

那双甜美而骄傲的嘴唇彻底张开，向他倾泻而来。

[hiː; hi] [pɔːzd] — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ɪk'skwɪzɪt] ['məʊmənt] , [ɒv; əv][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .

He	paused	—	just	for	one	exquisite	moment	,	of	realization	.
他	暂停	—	只是	为了	一	精美的	片刻	,	的	实现	.

他停顿了一下——仅仅一瞬间，他恍然大悟。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kɪs] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] , [səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She	waited	his	kiss	with	closed	eyes	,	so	she	did	not	see	the	radiance	of	his	face	,
她	等待	他的	吻	和	关闭	眼睛	,	所以	她	做过	不是	看	这	辐射	的	他的	脸	,

她闭着眼睛等待他的吻，所以没有看到他脸上的光芒。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [flekt] [wɪð] ['fliːtɪŋ] [waɪt] [klaʊdz] .

as	he	looked	up	to	the	blue	sky	,	flecked	with	fleeting	white	clouds	.
作为	他	看起来	向上	到	这	蓝色的	天空	,	有斑点的	和	转瞬即逝	白色的	云	.

他抬头望向蓝天，只见点缀着朵朵飘过的白云。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk]

But	she	heard	the	voice	,	which	from	that	hour	was	to	make	the	music
但	她	听到	这	嗓音	,	哪个	从	那	小时	曾是	到	制作	这	音乐

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] :

of	her	life	:
的	她	生活	:

但她听到了那个声音，从那一刻起，那个声音将谱写她人生的乐章：

" [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .
" **Thank the Lord , " said Little Boy Blue .**
" 感谢 这 主 , " 说 小的 男生 蓝色的 .

“感谢上帝，”小男孩布鲁说道。

[ðen] — [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
Then — he kissed her .
然后 — 他 亲吻 她 .

然后——他吻了她。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] .
" And the evening and the morning were the seventh day .
" 和 这 晚上 和 这 早晨 是 这 第七 天 .

“有晚上，有早晨，这是第七日。”

" [lɪst] [ɒv; əv]
" List of
" 列表 的

列表

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɑːrkliz] ['nɒv(ə)lz]
BARCLAY'S NOVELS
巴克莱银行 小说

巴克莱的小说

[baɪ] ['flɒrəns] [el] . ['bɑːkli]
By FLORENCE L . BARCLAY
经过 佛罗伦萨 L . 巴克莱银行

作者：弗洛伦斯·L·巴克莱

[ðə; ði] ['rəʊzəri]
THE ROSARY
这 念珠

玫瑰经

['əʊvə(r)] [wʌn] ['mɪljən] ['kɒpiz] [səʊld]
Over One Million Copies Sold
超过 一 百万 副本 卖

销量超过一百万册

[trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] [frentʃ] , ['dʒɜːmən] , [nɔː'wiːdʒən] , ['swiːdɪʃ] , ['pɒlɪʃ] ,
Translated into French , German , Norwegian , Swedish , Polish ,
翻译 进入 法语 , 德语 , 挪威 , 瑞典 , 抛光 ,

已翻译成法语、德语、挪威语、瑞典语、波兰语

['fɪnɪʃ] , [dʌtʃ] , [ænd; ənd] ['spæniʃ] .
Finnish , Dutch , and Spanish .
芬兰 , 荷兰语 , 和 西班牙语 .

芬兰语、荷兰语和西班牙语。

" [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz]['nevə(r)] ['mɔːkɪʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [truː] ,
" The sentiment is never mawkish ; it rings true ,
" 这 情绪 是 绝不 矫情 ; 它 戒指 真的 ,

这种情感一点也不矫情，反而显得真实可信。

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈstɔːri] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [veɪn] [ɒv; əv] [ˈelɪveɪtɪŋ] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

and	throughout	the	whole	story	there	is	a	vein	of	elevating	emotion	which	should
和	自始至终	这	所有的	故事	那里	是	一个	静脉	的	提升	情感	哪个	应该

[əˈtrækt] [ˈlʌvəz] [ɒv; əv] [ˈhəʊlsəm] [ˈfɪkʃ(ə)n] . " — [taɪmz] .

attract	lovers	of	wholesome	fiction	.	"	—	Times	.
吸引	恋人	的	健康	小说	.	"	—	《时代周刊》	.

整个故事中贯穿着一种令人振奋的情感，应该会吸引喜欢健康小说的读者。”——《时代》杂志。

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv] [ˈʃenstən]

THE	MISTRESS	OF	SHENSTONE
这	情妇	的	申斯通

申斯通的女主人

" [ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [ˈsentɪmənt] , [freʃ] [ænd; ənd] [rəʊˈmæntɪk] , [fləʊz] [θruː] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːrkliz] [njuː]

"	A	youthful	sentiment	,	fresh	and	romantic	,	flows	through	Mrs	.	Barclay's	new
"	一个	青春	情绪	,	新鲜的	和	浪漫的	,	流量	通过	太太	.	巴克莱银行	新的

[bʊk] ,

book	,
书	,

“巴克莱夫人的新书中洋溢着青春活力，清新浪漫。”

[ænd; ənd] [gɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈəʊdə(r)] [ɒv; əv] [ˈlævəndə(r)] [ænd; ənd]

and	gives	to	the	story	some	of	the	delicate	odour	of	lavender	and
和	给予	到	这	故事	一些	的	这	精美的	气味	的	薰衣草	和

[ˈdʒesəmɪn] , [ænd; ənd] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈflaʊəz] .

jessamine	,	and	old	-	fashioned	flowers	.
茉莉花	,	和	老的	-	造型	花朵	.

并为故事增添了薰衣草、茉莉花和古老花朵的淡淡香气。

" — [ˈdeɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

“-日常的

[ˈgræfɪk] .

Graphic	.
形象的	.

形象的。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑː(r)]

THE	FOLLOWING	OF	THE	STAR
这	下列的	的	这	星星

追随星辰

" [ə; eɪ] [ˈwɜːðɪ] [səkˈsesə(r)] [tuː; tə] - [ðə; ði] [ˈrəʊzəri] . -

"	A	worthy	successor	to	-	The	Rosary	.	-
"	一个	值得	接班人	到	-	这	念珠	.	-

“堪称《玫瑰经》的优秀续作。”

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [grɪp] , [waɪlst] [ðə; ði] [plɒt] [ɪz] [əˈgen] [ʌnˈjuːʒuəl] [ænd; ənd]

It	has	the	same	charm	and	grip	,	whilst	the	plot	is	again	unusual	and
它	有	这	相同的	魅力	和	紧握	,	而	这	阴谋	是	再次	异常	和

['klevə(r)] . . . . " — ['iːvnɪŋ] ['stændəd] .

clever	.	.	.	.	"	—	Evening	Standard	.
聪明的	.	.	.	.	"	—	晚上	标准	.

它同样具有魅力和吸引力，而情节也同样不同寻常且巧妙……”——《伦敦晚报》。

[θruː] [ðə; ði] [ˈpɒst(ə)n; ˈpəʊst-] [geɪt]

THROUGH	THE	POSTERN	GATE
通过	这	后门	门

穿过传单门

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] ['gɑːd(ə)n] , ['ʌndə(r)] ['ʃeɪdi] [triːz] ,
" It is a book to turn over in a sunny garden , under shady trees ,
" 它 是 一个 书 到 转动 超过 在 一个 阳光明媚 花园 , 在下面 阴凉 树木 ,

这是一本适合在阳光明媚的花园里，在树荫下翻阅的书。

[wen] [wʌn] [mait] [lʊk] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klɪə(r)] [prɪnt] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] ['hæpi] [prɪns] ['kʌmɪŋ] [ɪn]
when one might look up from the clear print and see a happy prince coming in
什么时候 一 可能 看 向上 从 这 清除 打印 和 看 一个 快乐的 王子 未来 在
[θruː] [ðə; ði] [griːn] [geɪt] [tuː; tə] [liːd] [wʌnz] [əʊn] [self] [tuː; tə] ['feərilænd] .
through the green gate to lead one's own self to fairyland .
通过 这 绿色的 门 到 带领 一个人的 自己的 自己 到 仙境 .

人们可能会从清晰的印刷图案中抬起头来，看到一位快乐的王子穿过绿色的大门，引领自己进入仙境。

" — ['mæntʃestə(r)]
" — Manchester
" — 曼彻斯特

“-曼彻斯特

['gɑːdiən] .
Guardian .
监护人 .

监护人。

[ðə; ði] ['brəʊkən] ['heɪləʊ]
THE BROKEN HALO
这 破碎的 光环

破碎的光环

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [baɪ] ['tʃærəti] .
" It is the record of the saving of a soul by charity .
" 它 是 这 记录 的 这 保存 的 一个 灵魂 经过 慈善机构 .

这是通过慈善拯救灵魂的记录。

[ðə; ði] [end] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] ['kaɪndnəs] . " — ['stændəd] .
The end represents the triumph of mortal kindness . " — Standard .
这 结尾 代表 这 胜利 的 凡人 仁慈 . " — 标准 .

结局象征着凡人善良的胜利。——《标准报》

[ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [pɑː'tɪʃ(ə)n]
THE WALL OF PARTITION
这 墙 的 分割

隔墙

" [ə; eɪ] [brɪsk] , ['riːdəb(ə)l] ['stɔːri] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [plɒt] , [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
" A brisk , readable story with a strong plot , full of incident and sure of a
" 一个 轻快 , 可读 故事 和 一个 强的 阴谋 , 满的 的 事件 和 当然 的 一个
[waɪd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .
wide appreciation .
宽的 欣赏 .

“故事节奏明快，情节引人入胜，充满事件，一定会受到广泛喜爱。”

" — [gləʊb] .
" — Globe .
" — 地球 .

“-地球。

[ðə; ði]['juːpəs] [triː]
THE UPAS TREE
这 上士 树

乌帕斯树

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['hju:mə(r)] , ['fi:lɪŋ] ,
" The book is full of that mixture of humour , feeling ,
" 这 书 是 满的 的 那 混合物 的 幽默 , 感觉 ,

这本书充满了幽默、情感等多种元素，

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [geɪn] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['bɑ:kli] [səʊ] [waɪd] [ə; eɪ][ˌpɒpju'lærəti] .
and religion that gain for Mrs . Barclay so wide a popularity .
和 宗教 那 获得 为了 太太 . 巴克莱 所以 宽的 一个 人气 .

宗教为巴克莱夫人赢得了如此广泛的人气。

" — [tʃɜ:tʃ]
" — Church
" — 教会

“-教会

['fæməli] ['nju:zpeɪpə(r)] .
Family Newspaper .
家庭 报纸 .

家庭报纸。

[rɪ'tɜ:nd] ['empti]
RETURNED EMPTY
返回 空的

返回空箱

" [ðɪs] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði][məʊst] [ə'restɪŋ] [teɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θəres] [hæz; həz] [prə'dju:st] [sɪns]
" This is certainly the most arresting tale that the authoress has produced since
" 这 是 当然 这 最多 逮捕 故事 那 这 作者 有 生产 自从
[hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [hju:dʒ] [sək'ses] .
her first huge success .
她 第一的 巨大的 成功 .

“这无疑是这位女作家自她第一次获得巨大成功以来创作的最引人入胜的故事。”

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

[meɪl] .
Mail .
邮件 .

邮件。

[ʃɔ:tə] [wɜ:ks]
SHORTER WORKS
较短 作品

短篇作品

['sev(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bɑ:rkliz] [ʃɔ:tə] ['stɔ:riz] [naʊ] [kə'lektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ['ɪntu:][wʌn]
Seven of Mrs . Barclay's Shorter Stories now collected for the first time into one
七 的 太太 . 巴克莱银行 较短 故事 现在 集 为了 这 第一的 时间 进入 一
['vɒlju:m] ,
volume ,
体积 ,

巴克莱夫人七篇短篇小说首次集结成册。

[ænd; ənd] [ɪn'klu:dɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [bi:n] ['prɪntɪd] [ɪn] [bʊk] [fɔ:m] .
and including one which has never before been printed in book form .
和 包括 一 哪个 有 绝不 前 到过 打印 在 书 形式 .

其中一篇是以前从未以书籍形式出版过的。

[ðə; ði] [waɪt] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)]
THE WHITE LADIES OF WORCESTER
这 白色的 女士们 的 伍斯特

伍斯特的白衣女士们

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['mɪsɪz] . ['bɑːrkliz] [lɑːst] [lɒŋ] ['nɒv(ə)l] .
Mrs . Barclay's Last Long Novel .
太太 . 巴克莱银行 最后的 长的 小说 .

巴克莱夫人最后一部长篇小说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['tendənəs] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['nevə(r)][flægz] , [ə'bʌv] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː]
" It has tenderness , it has a story which never flags , above all it
" 它 有 压痛 , 它 有 一个 故事 哪个 绝不 旗帜 , 多于 全部 它
[hæz; həz][hjuː'mænəti] . " — [əb'zɜːvə(r)] .
has humanity . " — Observer .
有 人类 . " — 观察员 .

“它充满温情，它的故事引人入胜，最重要的是，它充满人性。”——《观察家报》

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz] , ['limitid] . ,
G . P . PUTNAM'S SONS , Ltd . ,
G . P . 普特南 儿子们 , 有限公司 . ,

GP PUTNAM'S SONS, Ltd.

- ['bedfəd] [ˌes 'tiː] . , [strænd] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] . [ˌtuː'tuː] , & [njuː] [jɔːk]
24 Bedford St . , Strand , London , W . C . 2 , & New York
- 贝德福德 英石 . , 斯特兰德 , 伦敦 , W . C . 2 , & 新的 约克

伦敦斯特兰德贝德福德街24号，邮编WC2，以及纽约

[sʌm; səm] [pres] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [ðə; ði] [leɪt]
SOME PRESS OPINIONS ON THE LATE
一些 按 意见 在 这 晚的

一些媒体对已故人士的评论

['flɒrəns] [el] . ['bɑːkli]
FLORENCE L . BARCLAY
佛罗伦萨 L . 巴克莱银行

弗洛伦斯·L·巴克莱

" [ə; eɪ]['raɪtə(r)] [huː] [ə'piːld] [tuː; tə][ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" A writer who appealed to and won the affection of so many of her
" 一个 作家 WHO 上诉 到 和 韩元 这 感情 的 所以 许多 的 她
['feləʊ] ['kʌntrimən] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪz][nəʊ]['neglɪdʒəb(ə)l] ['kwɒntəti] .
fellow countrymen and women is no negligible quantity .
同伴 同胞们 和 女性 是 不 微不足道 数量 .

“一位作家能够吸引并赢得如此多同胞的喜爱，这绝非微不足道。”

[ɪn'di:d] [ðeə(r)] [ɪz] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɑ:kli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv]

Indeed	there	is	reason	to	think	that	Mrs	.	Barclay	understood	the	tendency	of
的确	那里	是	原因	到	思考	那	太太	.	巴克莱	理解	这	趋势	的

[hɜ:(r); hə(r)] [eɪdʒ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['meni] [kən'temp(ə)rəri] ['nɑ:vəlɪsts] [hu:z] ['teknɪk(ə)l] [skɪl] [ɪk'si:dɪd]

her	age	better	than	many	contemporary	novelists	whose	technical	skill	exceeded
她	年龄	更好的	比	许多	当代的	小说家	谁	技术的	技能	超出

[hɜ:z] . " — [taɪmz] .

hers	.	"	—	Times	.
她的	.	"	—	《时代周刊》	.

事实上，有理由认为，巴克莱夫人比许多同时代的作家更了解她所处时代的趋势，尽管这些作家的技巧比她更胜一筹。

——《泰晤士报》

" ['mɪsɪz] . ['bɑ:rkliz] [deθ] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'gretɪd] [baɪ] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ridər] .

"	Mrs	.	Barclay's	death	will	be	regretted	by	many	thousands	of	readers	.
"	太太	.	巴克莱银行	死亡	将要	是	后悔	经过	许多	数千	的	读者	.

“巴克莱夫人的去世会让成千上万的读者感到惋惜。”

" — ['mɔ:nɪŋ] [pəʊst] .

"	—	Morning	Post	.
"	—	早晨	邮政	.

——《晨报》

" - [ðə; ði] ['rəʊzəri] - [ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [bʊks] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [tru:]

"	'	The	Rosary	'	and	nearly	all	her	other	books	were	inspired	by	true
"	-	这	念珠	-	和	几乎	全部	她	其他	图书	是	灵感	经过	真的

[rɪ'lɪdʒəs] ['fi:lɪŋ] ,

religious	feeling	,
宗教	感觉	,

《玫瑰经》以及她几乎所有的其他作品都源于真挚的宗教情感。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪn'fju:z] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ridər] .

which	she	always	managed	to	infuse	into	the	imagination	of	her	readers	.
哪个	她	总是	管理	到	注入	进入	这	想像力	的	她	读者	.

她总能设法将这些元素融入到读者的想象之中。

" — [sfɪə(r)] .

"	—	Sphere	.
"	—	领域	.

“-领域。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪst] [tu:; tə] [ðə; ði] [ləʊst] [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:nd] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['pʌblɪk] .

"	From	the	highest	to	the	lowest	she	commanded	an	attentive	public	.
"	从	这	最高	到	这	最低	她	命令	一个	细心	民众	.

从最高层到最底层，她都拥有众多关注她的公众。

" — ['lɪvəpu:l]

"	—	Liverpool
"	—	利物浦

——利物浦

['deɪli] ['kʊriə(r)] .

Daily	Courier	.
日常的	导游	.

每日信使。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:pəs] [bɪ'haɪnd] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [rəʊt] [ðæt] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊks] [ə'bʌv] [ðə; ði]

"	There	was	a	purpose	behind	all	she	wrote	that	lifted	her	books	above	the
"	那里	曾是	一个	目的	在后面	全部	她	写道	那	抬起	她	图书	多于	这

['kɒmən] ,

common	,
常见的	,

“她所有的作品背后都有其目的，这使她的作品超越了普通作品。”

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] ['ridər] [huː] [wʊd] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['tɪpɪk(ə)l]
and **enabled** **her** **to** **reach** **readers** **who** **would** **turn** **away** **from** **the** **'** **typical**
和 已启用 她 到 抵达 读者 WHO 会 转动 离开 从 这 - 典型的
[best] - ['selə(r)] - [ɪn] [dɪs'gʌst] .
best **-** **seller** **'** **in** **disgust** **.**
最好的 - 卖方 - 在 厌恶 .

这使她能够接触到那些对“典型畅销书”感到厌恶的读者。

" — ['sʌndeɪ]
" **—** **Sunday**
" — 星期日

“-星期日

[taɪmz] .
Times **.**
《时代周刊》 .

时代。

" ['mɪsɪz] . ['bɑːkli] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['ɔːθəres] .
" **Mrs** **.** **Barclay** **was** **not** **merely** **a** **popular** **authoress** **.**
" 太太 . 巴克莱 曾是 不是 仅仅 一个 受欢迎的 作者 .

“巴克莱夫人不仅仅是一位受欢迎的作家。”

[ðə; ði] [aɪ'diəl] [ʃiː; ʃi] [priːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [tend] [tuː; tə] ['elɪveɪt]
The **ideals** **she** **preached** **were** **high** **and** **noble** **and** **tended** **to** **elevate**
这 理想 她 布道 是 高的 和 高贵 和 倾向于 到 提升
[hɜː(r); hə(r)] ['ridər] .
her **readers** **.**
她 读者 .

她所宣扬的理想崇高而高尚，往往能提升读者的品格。

" — [tʃɜːtʃ]
" **—** **Church**
" — 教会

“-教会

['fæməli] ['njuːzpeɪpə(r)] .
Family **Newspaper** **.**
家庭 报纸 .

家庭报纸。

" [ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bɑːrkliz] ['lɪtərəri] [ɑːt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [gɪft]
" **The** **underlying** **quality** **of** **Mrs** **.** **Barclay's** **literary** **art** **was** **her** **wonderful** **gift**
" 这 潜在的 质量 的 太太 . 巴克莱银行 文学 艺术 曾是 她 精彩的 礼物
[ɒv; əv] [dɪ'pɪktɪŋ] [həʊm] [laɪf] ,
of **depicting** **home** **life** **,**
的 描绘 家 生活 ,

“巴克莱夫人文学艺术的根本特质在于她描绘家庭生活的出色天赋，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [lʌvd] [ɪn] ['kaʊntləs]
and **it** **was** **this** **characteristic** **which** **made** **her** **name** **loved** **in** **countless**
和 它 曾是 这 特征 哪个 制成 她 姓名 喜爱 在 无数
[hoʊmz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] . " — ['leɪdi] .
homes **all** **over** **the** **land** **.** **"** **—** **Lady** **.**
房屋 全部 超过 这 土地 . " — 女士 .

正是这一特点使她的名字在全国各地无数家庭中广受欢迎。”——夫人。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['həʊlseɪl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə] ['kaʊntləs] [θ'aʊzəndz] ,
" **She** **gave** **wholesale** **enjoyment** **to** **countless** **thousands** **,**
" 她 给予 批发的 享受 到 无数 数千 ,

她给无数人带来了无尽的快乐，

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [fju:] ['pɒpjələ(r)] ['ɔ:θəres] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]

while	she	was	also	one	of	the	comparatively	few	popular	authoresses	who	are
尽管	她	曾是	还	一	的	这	比较	很少	受欢迎的	女作家	WHO	是

[ɪn] [ðəm'selvz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [best][ɒv; əv][ðeə(r)] [bʊks] . " — ['glɑ:zgəʊ]

in	themselves	as	good	as	the	very	best	of	their	books	.	"	—	Glasgow
在	他们自己	作为	好的	作为	这	非常	最好的	的	他们的	图书	.	"	—	格拉斯哥

同时，她也是为数不多的几位畅销女作家之一，她们的作品本身就和她们最优秀的作品一样出色。——格拉斯哥

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

[dʒi:] . [pi:] . ['pʊtnəmz] [sʌnz] , ['limitid] . ,

G	.	P	.	PUTNAM'S	SONS	,	Ltd	.	,
G	.	P	.	普特南	儿子们	,	有限公司	.	,

GP PUTNAM'S SONS, Ltd.

- ['bedfəd] [ˌes 'ti:] . , [strænd] , ['lʌndən] , ['dʌblju:] . [si:] . [ˌtu:'tu:] , & [nju:] [jɔ:k]

24	Bedford	St	.	,	Strand	,	London	,	W	.	C	.	2	,	&	New	York
-	贝德福德	英石	.	,	斯特兰德	,	伦敦	,	W	.	C	.	2	,	&	新的	约克

伦敦斯特兰德贝德福德街24号，邮编WC2，以及纽约

[baɪ] ['flɒrəns] [el] . ['bɑ:kli]

BY	FLORENCE	L	.	BARCLAY
经过	佛罗伦萨	L	.	巴克莱银行

作者：弗洛伦斯·L·巴克莱

[ðə; ði] ['rəʊzəri]

THE	ROSARY
这	念珠

玫瑰经

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['ʃenstən]

THE	MISTRESS	OF	SHENSTONE
这	情妇	的	申斯通

申斯通的女主人

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑ:(r)]

THE	FOLLOWING	OF	THE	STAR
这	下列的	的	这	星星

追随星辰

[θru:] [ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt]

THROUGH	THE	POSTERN	GATE
通过	这	后门	门

穿过传单门

[ðə; ði]['ju:pəs] [tri:]

THE	UPAS	TREE
这	上士	树

乌帕斯树

[ðə; ði] ['brəʊkən] ['heɪləʊ]

THE	BROKEN	HALO
这	破碎的	光环

破碎的光环

[ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv] [pɑ:'tɪʃ(ə)n]

THE	WALL	OF	PARTITION
这	墙	的	分割

隔墙

[ðə; ði] [waɪt] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)]

THE	WHITE	LADIES	OF	WORCESTER
这	白色的	女士们	的	伍斯特

伍斯特的白衣女士们

[rɪ'tɜːnd] ['empti]

RETURNED	EMPTY
返回	空的

返回空箱

[ʃɔːtə] [wɜːks]

SHORTER	WORKS
较短	作品

短篇作品

[baɪ] [wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz]

BY	ONE	OF	HER	DAUGHTERS
经过	一	的	她	女儿们

出自她的一位女儿之手

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ['bɑːkli]

THE	LIFE	OF	FLORENCE	BARCLAY
这	生活	的	佛罗伦萨	巴克莱银行

弗洛伦斯·巴克莱的一生

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神